

CANADA

H. OF C.

BILL C-37

C. DES C.

PROJET DE  
LOI C-37

1990

MAY 15 - JUNE 12

15 MAI - 12 JUIN

No. 1 - 6

INDEX



J

103

H7

34-2

C3271

A1

no. 1-6

LIBRARY OF PARLIAMENT

MAR 02 2012

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT



HOUSE OF COMMONS

Issue No. 1

Tuesday, May 15, 1990

Tuesday, May 29, 1990

Chairman: Marcel B. Tremblay

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 1

Le mardi 15 mai 1990

Le mardi 29 mai 1990

Président: Marcel B. Tremblay

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Legislative Committee on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif sur le*

**BILL C-37**

**PROJET DE LOI C-37**

An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute

Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales

RESPECTING:

Order of Reference

CONCERNANT:

Ordre de renvoi

APPEARING:

The Hon. Gerry Weiner, Secretary of State of Canada and Minister of State (Multiculturalism and Citizenship)

COMPARANT:

L'honorable Gerry Weiner, secrétaire d'Etat du Canada et ministre d'Etat (Multiculturalisme et Citoyenneté)

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-fourth Parliament, 1989-91

Deuxième session de la trente-quatrième législature, 1989-1991



HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES

Issue No. 1

Fascicule n° 1

Tuesday, May 15, 1990

Le mardi 15 mai 1990

Tuesday, May 29, 1990

Le mardi 29 mai 1990

Chairman: Marcel R. Tremblay

Président: Marcel R. Tremblay

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Legislative Committee on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif sur le*

**BILL C-37**

**PROJET DE LOI C-37**

**An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute**

**Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales**

RESPECTING:

CONCERNANT:

Order of Reference

Ordre de renvoi

APPEARING:

COMPARAÎT:

The Hon. Gerry Weiner, Secretary of State of Canada and Minister of State (Multiculturalism and Citizenship)

L'honorable Gerry Weiner, secrétaire d'État du Canada et ministre d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté)

WITNESS:

TÉMOIN:

(See back cover)

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989-1990

LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-37

*Chairman:* Marcel R. Tremblay

Members

Pauline Browes  
Ronald Duhamel  
Fernand Jourdenais  
Shirley Maheu  
Peter McCreath  
Margaret Mitchell  
Lee Richardson  
Nicole Roy-Arcelin—(8)

(Quorum 5)

J.M. Robert Normand

*Clerk of the Committee*

COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-37

*Président:* Marcel R. Tremblay

Membres

Pauline Browes  
Ronald Duhamel  
Fernand Jourdenais  
Shirley Maheu  
Peter McCreath  
Margaret Mitchell  
Lee Richardson  
Nicole Roy-Arcelin—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

J.M. Robert Normand

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from the Canadian Government Publishing Center,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**ORDER OF REFERENCE**

*Extract from the Votes and Proceedings of the House of Commons of Wednesday, May 9, 1990:*

The Order being read for the second reading and reference to a Legislative Committee of Bill C-37, An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute;

Mr. Weiner, seconded by Mr. Mayer, moved,—That the Bill be now read a second time and referred to a Legislative Committee.

After debate thereon, the question being put on the motion, it was agreed to, on division.

Accordingly, the Bill was read the second time and referred to a Legislative Committee.

*ATTEST*

**ROBERT MARLEAU**

*The Clerk of the House of Commons*

**ORDRE DE RENVOI**

*Extrait des Procès-verbaux de la Chambre des communes du mercredi 9 mai 1990:*

Il est donné lecture de l'ordre portant deuxième lecture et renvoi à un Comité législatif du projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales.

M. Weiner, appuyé par M. Mayer, propose,—Que ce projet de loi soit maintenant lu une deuxième fois et déferé à un Comité législatif.

Après débat, la motion, mise aux voix, est agréée, sur division.

En conséquence, ce projet de loi est lu une deuxième fois et déferé à un Comité législatif.

*ATTESTÉ*

*Le Greffier de la Chambre des communes*

**ROBERT MARLEAU**

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

TUESDAY, MAY 15, 1990

(1)

[Text]

The Legislative Committee on Bill C-37, An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute, met at 11:06 o'clock a.m. this day, in room 306 West Block, for the purpose of organization.

*Members of the Committee present:* Pauline Browes, Fernand Jourdenais, Shirley Maheu, Peter McCreath, Margaret Mitchell, Lee Richardson and Nicole Roy-Arcelin.

*In attendance: From the Office of the Law Clerk:* Diane L. McMurray, Legislative Counsel. *From the Research Branch, Library of Parliament:* Howard Mirsky, Research Officer.

Marcel R. Tremblay announced his appointment as Chairman of the Committee pursuant to Standing Order 113.

The Order of Reference, dated Wednesday, May 9, 1990, being read as follows:

**ORDERED**,—That Bill C-37, An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute, be now read a second time and referred to a Legislative Committee.

Mrs. Maheu moved,—That the Committee print 750 copies of its Minutes of Proceedings and Evidence as established by the Board of Internal Economy.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Mrs. Mitchell moved,—That the Chairman be authorized to hold meetings in order to receive evidence and authorize its printing when a quorum is not present provided that three (3) members are present, including the Chairman or in his absence the person designated to be Chairman of the Committee and including both opposition parties.

After debate thereon, the question being put on the motion, it was agreed to.

Mrs. Browes moved,—That during the questioning of witnesses, the first spokesperson of each party be allotted 10 minutes and thereafter 5 minutes for other members of the Committee, on a rotation basis, at the discretion of the Chairman.

After debate thereon, the question being put on the motion, it was agreed to.

Mr. McCreath moved,—That the Clerk of the Committee, in consultation with the Principal Clerk, Public Bills Office and the Chairman, be authorized to engage the services of temporary secretarial staff as required, for a period not to exceed 30 working days after the Committee has presented its Report to the House provided that the final decision be approved by the Committee.

The question being put on the motion, it was agreed to.

*Agreed*,—That the Committee refrain from sitting during the week of May 22, 1990, when Bill C-43, An Act respecting abortion is debated in the House.

*Agreed*,—That the following schedule be approved for future meetings of the Committee:

**PROCÈS-VERBAUX**

LE MARDI 15 MAI 1990

(1)

[Traduction]

Le Comité législatif sur le projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales, tient aujourd'hui sa séance d'organisation à 11 h 06, dans la salle 306 de l'édifice de l'Ouest.

*Membres du Comité présents:* Pauline Browes, Fernand Jourdenais, Shirley Maheu, Peter McCreath, Margaret Mitchell, Lee Richardson et Nicole Roy-Arcelin.

*Aussi présents: Du Bureau du légiste et conseiller parlementaire:* Diane L. McMurray, conseillère législative. *De la Bibliothèque du Parlement:* Howard Mirsky, attaché de recherche.

Marcel R. Tremblay annonce qu'il a été nommé président du Comité en conformité de l'article 113 du Règlement.

Lecture est donnée de l'ordre de renvoi en date du mercredi 9 mai 1990, ainsi libellé:

**IL EST ORDONNÉ**,—Que le projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé à un comité législatif.

M<sup>me</sup> Maheu propose,—Que le Comité fasse imprimer 750 exemplaires de ses Procès-verbaux et témoignages, suivant les directives du Bureau de régie interne.

La motion est mise aux voix et adoptée.

M<sup>me</sup> Mitchell propose,—Que le président soit autorisé à tenir des séances, à entendre des témoignages et en permettre l'impression en l'absence de quorum, pourvu que trois membres du Comité soient présents, dont le président ou, en son absence, la personne désignée pour le remplacer, ainsi que des membres des deux partis de l'opposition.

Après débat, la motion est mise aux voix et adoptée.

M<sup>me</sup> Browes propose,—Que lors de l'interrogation des témoins, dix minutes soient accordées au premier intervenant de chaque parti, et cinq minutes par la suite aux autres membres, à tour de rôle, à la discrétion du président.

Après débat, la motion est mise aux voix et adoptée.

M. McCreath propose,—Que le greffier, en consultation avec le président et le greffier principal du Bureau des projets de loi d'intérêt public, soit autorisé à retenir les services de personnel de soutien temporaire, selon les besoins, pour une période ne dépassant pas trente jours après le dépôt du rapport à la Chambre, sous réserve de l'approbation finale du Comité.

La motion est mise aux voix et adoptée.

*Il est convenu*,—Que le Comité s'abstienne de siéger pendant la semaine du 22 mai, pendant le débat à la Chambre du projet de loi C-43, Loi concernant l'avortement.

*Il est convenu*,—Que le programme d'audiences qui suit soit adopté:

Tuesday, May 29, 1990  
 9:30 a.m. The Honourable Gerry Weiner,  
 Secretary of State and Minister  
 of State (Multiculturalism and  
 Citizenship).  
 11:00 a.m. Meeting of the Sub-Committee on  
 Agenda and Procedure to discuss  
 the future business of the Committee.

Thursday, May 31, 1990  
 9:30 a.m. to Dr. Henry Kreisel of the  
 10:15 a.m. University of Alberta.  
 10:15 a.m. to Canadian Ethnocultural Council.  
 11:00 a.m.

*Ordered*,—That the Sub-Committee on Agenda and Procedure be composed of Mr. McCreath, Mrs. Browes, Mrs. Maheu and Mrs. Mitchell.

At 11:45 o'clock a.m., it was agreed,—That the Committee adjourn to the call of the Chair.

TUESDAY, MAY 29, 1990  
 (2)

The Legislative Committee on Bill C-37, An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute, met at 4:25 o'clock p.m. this day, in room 371 West Block, the Chairman, Marcel R. Tremblay, presiding.

*Members of the Committee present*: Pauline Browes, Ronald Duhamel, Fernand Jourdenais, Shirley Maheu, Peter McCreath, Margaret Mitchell, Lee Richardson and Nicole Roy-Arcelin.

*In attendance*: From the Office of the Law Clerk: Diane L. McMurray, Legislative Counsel. From the Research Branch, Library of Parliament: Howard Mirsky, Research Officer.

*Appearing*: The Honourable Gerry Weiner, Secretary of State of Canada and Minister of State (Multiculturalism and Citizenship).

*Witness*: From the Department of Multiculturalism: Judy Young, Director, Heritage Cultures and Languages, Multiculturalism Programs Branch.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Wednesday, May 9, 1990, concerning Bill C-37, An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute (See *Minutes of Proceedings and Evidence of Tuesday, May 15, 1990, Issue No. 1*).

The Minister made an opening statement and with the other witness answered questions.

Mr. McCreath moved,—That the schedule of meetings be as follows:

Thursday, May 31 Professor Henry Kreisel.  
 9:00 a.m.  
 Tuesday, June 5  
 3:30 p.m. National Indian Brotherhood/  
 Assembly of First Nations:  
 Mr. Georges Erasmus, National Chief;  
 and  
 Inuit Taperisat of Canada:  
 Mr. John Amagoalik, President.

Mardi 29 mai 1990  
 9 h 30 L'honorable Gerry Weiner,  
 secrétaire d'État et ministre  
 d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté);

11 h 00 Réunion du Sous-comité  
 du programme et de la procédure  
 (travaux à venir);

Jeudi 31 mai 1990  
 9 h 30 à Dr. Henry Kreisel,  
 10 h 15 Université d'Alberta;  
 10 h 15 à Le Conseil ethnoculturel canadien.  
 11 h 00

*Il est ordonné*,—Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit composé de M<sup>mes</sup> Browes, Maheu et Mitchell et de M. McCreath.

À 11 h 45, il est convenu,—Que le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 29 MAI 1990  
 (2)

Le Comité législatif sur le projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales, se réunit aujourd'hui à 16 h 25, dans la salle 371 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Marcel R. Tremblay (*président*).

*Membres du Comité présents*: Pauline Browes, Ronald Duhamel, Fernand Jourdenais, Shirley Maheu, Peter McCreath, Margaret Mitchell, Lee Richardson et Nicole Roy-Arcelin.

*Aussi présents*: Du Bureau du légiste et conseiller parlementaire: Diane L. McMurray, conseillère législative. De la Bibliothèque du Parlement: Howard Mirsky, attaché de recherche.

*Comparait*: L'honorable Gerry Weiner, secrétaire d'État et ministre d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté).

*Témoin*: Du Ministère du Multiculturalisme: Judy Young, directrice, Cultures et langues ancestrales, Programmes de multiculturalisme.

Le Comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi du mercredi 9 mai 1990, soit l'étude du projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales (*voir les Procès-verbaux et témoignages du mardi 15 mai 1990, fascicule n° 1*).

Le ministre fait un exposé puis, avec l'autre témoin, répond aux questions.

M. McCreath propose,—Que le programme suivant soit adopté:

Jeudi 31 mai Henry Kreisel  
 9 h 00  
 Mardi 5 juin Fraternité nationale des Indiens  
 15 h 30 et Assemblée des Premières nations:  
 Georges Erasmus, chef national;  
 et  
 Inuit Tapirisat of Canada:  
 John Amagoalik, président.

Thursday, June 7  
3:30 p.m. Canadian Ethnocultural Council; and  
German-Canadian Congress.

Monday, June 11  
3:30 p.m. Clause-by-Clause

and debate arising thereon.

Mrs. Mitchell moved in amendment thereto,—That the Committee also hear from the following groups:

The Saskatchewan organization for Heritage Languages; the Heritage Language Association of B.C.; the Association of Multicultural Heritage Languages Schools of Eastern Ontario; Northern Alberta Heritage Language Association and the Manitoba Association for the Preservation of Ancestral Languages.

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was negatived on the following division: Yeas: 3; Nays: 4.

And debate continuing on the main motion.

Mrs. Maheu moved that the motion be amended by adding the following witnesses:

Professor Joseph Bitton; or someone who is involved in cultural languages from Quebec.

The question being put on the amendment, it was negatived on the following division: Yeas: 3; Nays: 4.

The question being put on the main motion, it was agreed to on the following division: Yeas: 4; Nays: 3.

At 5:57 o'clock p.m., it was agreed,—That the Committee adjourn to the call of the Chair.

J.M. Robert Normand

*Clerk of the Committee*

Jeudi 7 juin  
15 h 30 Conseil ethnoculturel canadien; et  
Congrès germano-canadien.

Lundi 11 juin  
15 h 30 Etude détaillée du projet de loi.

Sur ce, un débat s'ensuit.

M<sup>me</sup> Mitchell propose l'amendement suivant: Que le Comité entende également les organismes suivants:

*Saskatchewan Organization for Heritage Languages; Heritage Language Association of B.C.; Association of Multicultural Heritage Languages Schools of Eastern Ontario; Northern Alberta Heritage Language Association; et Manitoba Association for the Preservation of Ancestral Languages.*

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté par 4 voix contre 3.

Le débat de la motion principale reprend.

M<sup>me</sup> Maheu propose: Qu'on modifie la motion en ajoutant le témoin suivant:

Joseph Bitton, ou tout autre spécialiste des langues ancestrales du Québec.

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté par 4 voix contre 3.

La motion principale, mise aux voix, est adoptée par 4 voix contre 3.

À 17 h 57, il est convenu,—Que le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

J.M. Robert Normand

[Texte]

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, May 15, 1990

• 1105

**Le président:** À l'ordre!

Messieurs, mesdames, je vous souhaite la bienvenue. Je félicite tous les députés qui ont été désignés pour siéger au Comité étudiant cet important projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales.

Nous avons quorum. Vous savez que le quorum est établi à cinq, sans inclure le président. Par la suite, le président fait partie du quorum.

J'aimerais vous faire part d'une lettre signée de la main de John A. Fraser que je recevais le 11 mai dernier.

Conformément à l'article 113 du Règlement, il me fait plaisir de confirmer votre nomination à la présidence du Comité législatif sur le projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales.

Veuillez agréer, cher monsieur Tremblay, l'expression de mes sentiments distingués.

Je demande maintenant au greffier de nous faire lecture de l'ordre de renvoi.

**Le greffier du Comité:**

Il est ordonné que le projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales, soit maintenant lu une deuxième fois et déferé à un comité législatif.

**Le président:** Si on fait un petit retour en arrière, on constate que le projet de loi actuellement à l'étude, C-37, avait déjà été étudié au cours des années précédentes et avait été abandonné lors de la convocation d'une élection. Il était connu à l'époque sous le nom de projet de loi C-152. On avait établi un comité législatif présidé par M. Gordon Taylor. Le greffier me dit qu'il vous enverra toute la correspondance pertinente à ce projet de loi C-152, évidemment dans les deux langues officielles. Ce projet de loi C-152 avait été réimprimé avec des modifications le 22 septembre 1988. Également, on va vous faire parvenir tout ce qui a été dit récemment par le ministre Weiner relativement à ce projet de loi C-37.

Nous serons aidés dans notre travail par Diane McMurray, du Bureau du légiste, ainsi que par Howard Mirsky, du service de recherche de la Bibliothèque du Parlement. Nous avons encore l'honneur cette fois-ci d'avoir notre dévoué et efficace greffier, M. Robert Normand. Monsieur Normand, j'espère que votre patron lit les comptes rendus de nos réunions. Cela pourra vous être utile un jour, lors de futures négociations.

Nous devons adopter quelques motions, tout d'abord une motion concernant l'impression des *Procès-verbaux et témoignages*. J'aimerais que quelqu'un propose que le Comité fasse imprimer 750 exemplaires de ses *Procès-verbaux et témoignages*, ainsi que l'a établi le Bureau de la régie interne.

**Mme Shirley Maheu (Saint-Laurent—Cartierville):** Je propose cette motion.

[Traduction]

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le mardi 15 mai 1990

**The Chairman:** Order, please!

Ladies and gentlemen, welcome. I congratulate the MP's who have been chosen to sit on the Committee studying this important bill, Bill C-37, an Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute.

We have a quorum. The quorum, as you know, is five members, not including the Chairman. Afterwards, the quorum will include the Chairman.

I would now like to read to you a letter signed by John A. Fraser that I received on May 11.

Pursuant to Standing Order 113, I am pleased to confirm your appointment as Chairman of the Legislative Committee on Bill C-37, an Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute.

Sincerely Yours, John A. Fraser

I will now ask the Clerk to read the order of reference.

**The Clerk of the Committee:**

Ordered—That Bill C-37, an Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute be now read a second time and referred to a Legislative Committee.

**The Chairman:** If you do not mind going back in time, you will remember that this is not the first time Bill C-37 is studied. The last time, the study was not completed because an election was called. At that time, the Bill was known as Bill C-152. The Chairman of the Legislative Committee was Mr. Gordon Taylor. The Clerk tells me that he will send members all of the correspondance pertaining to Bill C-152, in both official languages, of course. Bill C-152 was reprinted as amended on September 22, 1988. We will also send you everything that was said recently by Minister Weiner about Bill C-37.

We will be assisted in our work by Diane McMurray, from the Office of the Law Clerk, and by Howard Mirsky, from the Research Branch of the Library of Parliament. Once again, we have the pleasure of working with our devoted and efficient clerk, Mr. Robert Normand. Mr. Normand, I hope that your boss reads the transcripts from our meetings. This could be useful to you one day during negotiations.

We have some motions to pass, the first one being about the printing of the Minutes of Proceedings and Evidence. I would like someone to move that the Committee print 750 copies of its Minutes of Proceedings and Evidence as established by the Board of Internal Economy.

**Mrs. Shirley Maheu (Saint-Laurent—Cartierville):** I move the motion.

[Text]

La motion est adoptée

**Le président:** Il y a maintenant une motion relativement à l'audition et l'impression des témoignages en l'absence du quorum: Que le président soit autorisé à tenir des séances pour entendre des témoignages et en autoriser l'impression en l'absence de quorum pourvu que trois membres du Comité, y compris le président ou, en l'absence de ce dernier, la personne désignée pour le remplacer comme président du Comité, et un membre représentant l'opposition soient présents.

**Ms Mitchell (Vancouver East):** I have a point of order, Mr. Chairman. In that situation, if only three members are present, would it be the understanding that they would represent all parties?

**The Chairman:** Yes.

**Mme Maheu:** Ce n'est pas ce qu'on dit dans la motion.

**The Chairman:** No. It says at least one member of the opposition. It would be three members, including the chairperson.

**Ms Mitchell:** I would want it to be members of all three parties.

**The Chairman:** Is there any objection to having a member of each party?

**M. Fernand Jourdenais (La Prairie):** Je n'y vois pas d'objection.

• 1110

La motion est adoptée

**Le président:** J'ai besoin d'une autre proposition concernant l'interrogation des témoins: Que lors de l'interrogation des témoins, 10 minutes soient accordées aux intervenants de chaque parti,

and thereafter five minutes for other members of the committee.

**M. Jourdenais:** Monsieur le président, est-ce 10 minutes pour les questions et réponses?

**The Chairman:** Including questions and answers.

**M. Jourdenais:** Ce n'est pas mentionné. On dit simplement «10 minutes».

**Le président:** C'est juste. Cela comprend et la question et la réponse.

**Ms Browes (Scarborough Centre):** One of the things I am interested in is that with the three parties. . . I have seen it done in different ways. Sometimes the chairman always begins with the opposition, then goes to the NDP, and then to the government party. I would like to see it rotated, so it does not always start with the same party.

The second thing is the opening of the 10-minute questions. Some of the people on the government side do not get an opportunity to speak. I know you can share the time. I wonder if after the 10 minutes you might go to other individual members of the committee for short questions of 3 minutes or 5 minutes or whatever, as opposed to then going to another 5 minutes for each party. It would give the parties the three periods of 10 minutes each, and then go to

[Translation]

Motion agreed to

**The Chairman:** We now have a motion about the receiving and printing of evidence when quorum is not present: That the Chairman be authorized to hold meetings in order to receive evidence and authorize its printing when a quorum is not present provided that three members are present, including the Chairman and in the absence of the Chairman, the person designated to be Chairman of the Committee and including at least one member of the Opposition.

**Mme Mitchell (Vancouver-Est):** J'invoque le Règlement, monsieur le président. Dans un tel cas, s'il n'y a que trois membres du Comité, est-il convenu qu'ils représentent chacun des partis?

**Le président:** Oui.

**Mrs. Maheu:** This is not what the motion says.

**Le président:** Non. Elle dit qu'il doit y avoir au moins un député de l'opposition. Il doit y avoir trois député, en comptant le président.

**Mme Mitchell:** J'aimerais qu'on précise qu'il faut un député de chacun des trois partis.

**Le président:** Y a-t-il des objections à ce qu'il y ait un député de chaque parti?

**Mr. Fernand Jourdenais (La Prairie):** I have no objection.

Motion agreed to

**The Chairman:** I would now like someone else to move a motion concerning the questioning of witnesses: That during the questioning of witnesses, the first spokesperson of each party be allotted 10 minutes,

et cinq minutes par la suite, à chaque autre intervenant.

**Mr. Jourdenais:** Mr. Chairman, is that 10 minutes for both questions and answers?

**Le président:** Oui, les questions et les réponses.

**Mr. Jourdenais:** It is not mentioned. It only says 10 minutes.

**The Chairman:** Yes, but it does include questions and answers.

**Mme Browes (Scarborough-Centre):** Il y a un aspect de la question des trois partis qui m'intéresse. . . J'ai vu bien des façons de faire. Le président commence parfois par l'opposition officielle, puis donne la parole aux néo-démocrates et enfin aux députés ministériels. J'aimerais qu'il y ait une rotation afin que vous ne commenciez pas toujours par le même parti.

Deuxièmement, j'aimerais parler de la première ronde de questions de dix minutes. Certains députés ministériels n'ont pas l'occasion de parler. Je sais qu'on peut partager les dix minutes. Mais je me demande si, après la ronde de dix minutes, vous ne pourriez pas donner la parole à des membres du comité, quel que soit leur parti, pour de courtes questions de trois ou de cinq minutes, plutôt que de donner la parole au parti pendant cinq minutes. Ainsi, chaque parti

[Texte]

individual members, rotating it back and forth to any members who wish to have an opportunity to speak. If we go to the straight second round, so to speak, for five minutes, it does not really give all members of the legislative committee an opportunity to share in the questions.

**Ms Mitchell:** I think we should operate on the principle of fairness, and rotating is a good idea. I would suggest we leave it to the chairman's judgment to do this in a fair way. Being a minority of one at all these meetings, I would hope I might get more than one question on behalf of our party, but that could be after several of the government members have spoken, if you like.

**Mr. McCreath (South Shore):** To be sure I understand what my colleague is saying and what has been said opposite, it would seem only reasonable to me that all members of the committee should have an opportunity—

**Ms Mitchell:** They usually do, do they not?

**Mr. McCreath:** —to question before we go to a second round. Then if there are second rounds and people want another kick at the can, I would say—

**Le président:** Pour votre gouverne, c'est le seizième Comité législatif que je préside et j'ai toujours fait en sorte qu'un esprit de camaraderie règne parmi les membres. Je pense que jusqu'à maintenant, tous les députés de tous les partis, sans exception, ont bien apprécié la façon dont j'ai dirigé ces réunions.

**Ms Mitchell:** What a record!

**Le président:** Donc, comme M<sup>me</sup> Maheu le disait, faites confiance au président.

**Ms Browes:** We will trust you.

**The Chairman:** Take note of that.

I need a motion that the clerk of the committee, in consultation with the principal clerk, the Public Bills Office, and the chairman, be authorized to engage the services of temporary secretarial staff, as required, for a period not to exceed 30 working days after the committee has presented its report to the House. Moved by Peter McCreath.

Motion agreed to

• 1115

**Le président:** Pour le bénéfice de tous les députés qui veulent participer au débat sur l'avortement qui aura lieu la semaine prochaine, nous devrions tenir compte, dans nos réunions, de l'intention des membres à cet égard afin de ne pas nuire tant aux délibérations de notre Comité qu'à ceux et celles qui aimeraient participer au débat sur l'avortement la semaine prochaine.

**Mme Maheu:** Monsieur le président, je propose qu'on ne siège pas pendant les trois jours du débat sur l'avortement compte tenu de son importance.

**Le président:** C'est une très bonne suggestion.

35018-2

[Traduction]

aurait droit à l'une des trois périodes de dix minutes puis on donnerait la parole aux députés, en faisant une rotation en fonction des députés qui ont demandé la parole. Si on procède de la façon habituelle pour la deuxième ronde, soit cinq minutes à chaque parti, tous les membres du comité législatif n'ont pas l'occasion de poser des questions.

**Mme Mitchell:** Je pense qu'il faut être juste et que la rotation est une bonne idée. Je suggérerais de laisser ces choses à la discrétion du président. Puisque je suis la seule de mon parti à ces séances, j'espère avoir plus d'une occasion de poser des questions au nom de mon parti. Mais je suis prête à le faire après que quelques députés ministériels aient pris la parole, si vous le désirez.

**M. McCreath (South Shore):** Je veux m'assurer de comprendre ce qu'a dit ma collègue et ce que vous avez dit de l'autre côté. Il me semble tout à fait raisonnable que tous les membres du comité aient l'occasion. . .

**Mme Mitchell:** Ils ont habituellement l'occasion de parler, non?

**M. McCreath:** . . . de poser des questions avant qu'on n'entame la deuxième ronde. Ensuite, pendant cette deuxième ronde, si certains veulent à nouveau poser des questions, je dirais. . .

**The Chairman:** For your information, this is the 16th Legislative Committee of which I am Chairman. I have always ensured that there be some kind of camaraderie among members. I believe that up to now, all the members of all parties, without exception, have appreciated the way I chaired the meetings.

**Mme Mitchell:** Quel exploit!

**The Chairman:** So as Mrs. Maheu was saying, trust the Chairman.

**Mme Browes:** Vous avez notre confiance.

**Le président:** Notez-moi cela quelque part.

Il faut maintenant une motion pour que le greffier du comité, en consultation avec le greffier principal du Bureau des projets de loi d'intérêt public, ainsi qu'avec le président, soit autorisé à retenir au besoin les services d'employés additionnels, pour la durée du mandat du comité, pour une période ne dépassant pas 30 jours ouvrables après le dépôt de son rapport final. Proposée par Peter McCreath.

La motion est adoptée

**The Chairman:** For the benefit of those members who wish to take part in the debate on abortion which will take place next week, we should schedule our meetings with that in mind so that there will be no conflict between our meetings and the debate on abortion.

**Mrs. Maheu:** Mr. Chairman, I would propose that we have no meetings on the three days of the debate on abortion, given its importance.

**The Chairman:** Very good suggestion.

[Text]

Do you agree with that?

**M. Jourdenais:** J'appuie cela.

**The Chairman:** That is fine. That means May 22, 23, and 24.

**M. Jourdenais:** Ensuite, il y aura un vote important en troisième lecture le 29. Donc, il ne faudra pas siéger le 29, à 15 heures. C'est le vote qui m'intéresse.

**Mme Maheu:** C'est la troisième lecture et le vote, n'est-ce pas?

**Le président:** Non, c'est seulement le vote.

**Ms Mitchell:** Tuesday afternoon.

**The Chairman:** At 3.30 p.m. Does everybody agree that the committee will not sit during those days?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Chairman:** Mrs. Browes, before you arrived at the meeting we pointed out that this bill replaces, in a certain way, Bill C-152. It would be appropriate for all members to get in the first step all significant changes from Bill C-152 to Bill C-37 and the textual improvements or corrections from that bill to the new bill. All changes were made by the legislative committee at that time.

**Mr. McCreath:** With respect to that former bill, had the committee completed its work and sent the bill back to the House when the House was dissolved?

**The Chairman:** Yes. The bill stopped at report stage at that time, September 22, 1988.

We have already received a list of witnesses from the NDP. Can we make arrangements to distribute this list to the members?

**The Clerk:** Yes.

**Ms Mitchell:** I was called only yesterday about this, and I did submit some but I had not had time to go to the various regions. I do have some from Saskatchewan and a couple of others that I could submit today—maybe we should have some more copies—but I would like to have time to add some from British Columbia because I did not have time to phone them.

**The Chairman:** Okay.

**Mme Maheu:** Monsieur le président, je voudrais si possible avoir une journée pour préparer ma liste. Je peux vous la préparer pour demain.

**Le président:** Très bien. M. le greffier dit que la liste du Parti libéral devrait être disponible d'ici une couple de jours.

Nous avons reçu une demande du

Canadian Ethnocultural Council to appear before us, and we have requests by some of their members to appear before the committee. I would like to have a discussion on that if you want. For instance, the Canadian Jewish Congress, the

[Translation]

Êtes-vous d'accord?

**Mr. Jourdenais:** I second that.

**Le président:** Très bien. Nous ne siégerons pas les 22, 23 et 24 mai.

**Mr. Jourdenais:** Afterwards, there will be a very important vote on third reading, on the 29th. So we should not sit on the 29th at 3:00 p.m. It's the vote I care about.

**Mrs. Maheu:** That's when the third reading of the bill and the vote are scheduled to take place, is it not?

**The Chairman:** No, only the vote.

**Mme Mitchell:** Mardi après-midi.

**Le président:** À 15h30. Êtes-vous d'accord pour qu'il n'y ait pas de réunions du comité ces jours-là?

**Des voix:** D'accord.

**Le président:** Madame Browes, avant que vous n'arriviez à la réunion, nous avons précisé que ce projet de loi remplaçait, en un sens, le projet de loi C-152. Il conviendrait que tous les députés prennent d'abord connaissance de toutes les modifications importantes apportées au projet de loi C-152 pour la rédaction du projet de loi C-37, ainsi que des améliorations du libellé ou des corrections qui figurent dans le nouveau projet de loi. Toutes les modifications avaient été proposées par le comité législatif de l'époque.

**M. McCreath:** Le comité avait-il terminé son examen du projet de loi précédent et présenté son rapport à la Chambre avant la dissolution du Parlement?

**Le président:** Oui. Le 22 septembre 1988, le projet de loi en était à l'étape du rapport.

Nous avons déjà reçu une liste de témoins préparée par les néo-démocrates. Pourrions-nous distribuer cette liste aux députés?

**Le greffier:** Oui.

**Mme Mitchell:** On ne m'en a parlé qu'hier et j'ai proposé des noms de témoins mais je n'ai pas eu le temps d'en trouver pour chaque région. Voici quelques autres suggestions, notamment de la Saskatchewan, dont il faudrait peut-être photocopier la liste. J'aimerais qu'on me laisse le temps de trouver le nom d'autres témoins de Colombie-Britannique, puisque je n'ai pas encore eu le temps d'appeler là-bas.

**Le président:** D'accord.

**Mrs. Maheu:** Mr. Chairman, I would like to have one day to prepare a list, if possible. It can be ready tomorrow.

**The Chairman:** Very well. The Clerk tells me that the list from the Liberal Party should be available within a couple of days.

We received a request from

le Conseil ethnoculturel canadien qui veut comparaître, et des demandes de membres du Conseil qui veulent également comparaître. J'aimerais qu'on en parle un peu, si vous le voulez bien. Nous avons par exemple le Congrès juif

[Texte]

Canadian Polish Congress, and the German-Canadian Congress are all members of the Canadian Ethnocultural Council. Do you have any objections to them appearing even if the Canadian Ethnocultural Council appears?

**Ms Mitchell:** It is very important that these groups be approached individually. When we were debating Bill C-18, we learned at the very end of the committee stage that two or three of the groups had an opinion different from that of the majority group in that coalition, and they were very upset that they had not been allowed sufficient time to appear before the committee.

In this case I know also that there are certain groups, and I have put them on my list. I think there are some eight that have a very special interest in heritage languages, and I certainly think we should hear from them.

[Traduction]

canadien, le *Canadien Polish Congress* et le Congrès germano-canadien qui sont tous membres du Conseil ethnoculturel canadien. Vous opposez-vous à ce qu'ils comparaissent si nous accueillons le Conseil ethnoculturel canadien?

**Mme Mitchell:** Il est très important que nous recevions ces groupes individuellement. Lorsque nous étudions le projet de loi C-18, nous avons appris vers la fin de nos travaux que deux ou trois des groupes avaient une opinion différente de la majorité de la coalition, et ils étaient très mécontents de ne pas avoir eu suffisamment de temps pour comparaître devant le comité.

Dans ce cas-ci, je crois qu'il y a des groupes dans cette situation et je les ai inscrits sur ma liste. Je crois que huit d'entre eux ont un intérêt particulier pour les langues patrimoniales et je crois fermement qu'il faut les entendre.

• 1120

**Ms Browes:** I would like to recommend that if we reconvene our committee say the week of the 28th or 29th, the first witness would be the minister. The committee would probably want to hear from Kreisel and Batts as the first few witnesses. If we could decide that those would be two witnesses—I think as a committee we should hear them—and we could hear them as the first two, the clerk could begin to set up the meetings that week of the 28th or 29th, whenever 43 is not in the House.

I would also recommend that a striking committee, representatives of the parties, get together to review the other submissions of possible witnesses.

**The Chairman:** Will you repeat the name of the second witness you pointed out?

**Ms Browes:** Dr. Kreisel, and Dr. Batts.

**Ms Mitchell:** They were the consultants?

**Ms Browes:** Yes.

**Mr. McCreath:** Mr. Chairman, I just wonder if perhaps we could get some clarification from yourself and from colleagues. An extensive study by Dr. Kreisel led to this recommendation. As you indicated earlier, a bill was before Parliament, went through the committee stage, and presumably the deliberations are available to this committee and members who wish to review it.

I sense that this is potentially going to become a very arduous exercise here when, in fact, what we are dealing with is fundamentally a relatively technical piece of legislation that establishes an institute that would perform a function not presently being performed in Canada. There has been considerable discussion about it. The various organizations that I presume are in these lengthy lists people are proposing already have had their input in that regard.

So I am a little uncertain about this. I would like some elaboration on why this sort of technical thing would have such a lengthy... I could see hearing from the minister, and I could see hearing from Dr. Kreisel to explain the thing one

**Mme Browes:** Je recommanderais que si nous nous réunissons la semaine du 28 ou du 29, nous invitions d'abord le ministre. Le comité voudra sans doute entendre Kreisel et Batts parmi les premiers témoins. Je pense que le comité devrait leur demander de comparaître et si nous décidons qu'ils seront les deux premiers témoins, le greffier pourrait déjà préparer les premières séances de cette semaine du 28 ou du 29, quand la Chambre en aura fini avec le projet de loi C-43.

Je recommande également qu'un comité de sélection, composé de représentants de chaque parti, se réunisse pour évaluer les autres possibilités de témoins.

**Le président:** Pourriez-vous répéter le nom des deuxièmes témoins dont vous avez parlé?

**Mme Browes:** M. Kreisel et M. Batts.

**Mme Mitchell:** Il s'agit des consultants?

**Mme Browes:** Oui.

**M. McCreath:** Monsieur le président, j'aimerais obtenir un éclaircissement de vous et de vos collègues. Des travaux importants de M. Kreisel ont mené à cette recommandation. Comme vous l'avez dit plus tôt, le projet de loi a été présenté au Parlement puis étudié en comité et nous pouvons certainement avoir accès aux délibérations de ce comité.

Je crains qu'il ne s'agisse d'un exercice très difficile puisqu'il s'agit d'un projet de loi plutôt technique qui vise la création d'un institut appelé à jouer un rôle unique au Canada. On en a déjà beaucoup discuté. Les divers organismes qui figureront sur les listes de témoins proposées ont déjà comparu à ce sujet.

Je me pose donc certaines questions. Je me demande pourquoi il faudrait procéder à de longues... Je comprends qu'on veuille inviter le ministre, ainsi que M. Kreisel qui pourrait expliquer le projet de loi à nouveau à ceux qui n'ont

[Text]

more time for those of us who are new members. This is not the Standing Committee on Multiculturalism. If there are other issues relating to heritage language or multiculturalism, that is the appropriate forum to raise those issues. I just wonder if I could have some assistance in understanding why this committee should get into a lengthy list of witnesses.

**The Chairman:** Your comments will be taken into account when we make decisions in the steering committee.

**Mr. McCreath:** I would be interested, if I could, to hear from Ms Mitchell on that.

**Ms Mitchell:** I can appreciate the point being raised. If things had not changed since the previous bill was debated, and if all of us had been involved in that, I might have agreed with him. But there are two or three issues that definitely affect the Heritage Languages Institute.

Native groups feel very strongly that they should not be included. They now are included in the definition. In the briefings I had from department staff, the intent was that their programs would be integrated in this Heritage Languages Institute. I think we should hear from a couple of native groups. We do not have to hear from a lot right at the beginning. We could deal with that issue.

The other thing is that many groups—and I am sure all of you also have heard from them—very much involved with programs for heritage languages in communities, or are the national groups connected with community programs, now have some serious concerns. They are unable to continue many of their front-line community programs because of funding cut-backs.

If it comes to a choice of where you put your money if you have only  $x$  dollars, do you put them into the community programs or do you put it into the Heritage Languages Institute? Is there some way we can do both? I think it is really important to hear from those. They do feel very, very strongly. I know the groups I talked to see the two issues as being very closely related.

I should say also that my understanding of the Heritage Languages Institute is that its main function is to provide resources and training and research for those front-line community classes. It is really important that we hear from the people on the front lines.

**The Chairman:** Thank you. Are we agreed that we shall have the minister first, then Dr. Kreisel, and then the Canadian Ethnocultural Council? As soon as we receive all the lists—

**Mr. McCreath:** Mr. Chairman, could we perhaps discuss this point a little more? I think it is critical to where the committee goes from here. I am aware of the concern Ms Mitchell is raising with respect to the funding of heritage languages education. Indeed, I may well have views on the subject myself. But with respect, that is not what this bill is about. I would suggest that if there are people concerned with funding of heritage language programs to direct the

[Translation]

pas participé à l'examen du précédent. Il ne s'agit pas du Comité permanent sur le multiculturalisme. C'est dans ce comité-là qu'il faut parler des autres questions relatives aux langues patrimoniales et au multiculturalisme. Je me demande si vous pourriez m'aider à comprendre pourquoi notre comité doit accueillir autant de témoins.

**Le président:** Le comité directeur tiendra compte de vos commentaires en prenant ses décisions.

**M. McCreath:** J'aimerais avoir l'opinion de M<sup>me</sup> Mitchell à ce sujet.

**Mme Mitchell:** Je comprends votre préoccupation. Je serais d'accord avec vous si rien n'avait changé depuis l'étude du projet de loi précédent et si nous avions tous participé à cette étude. Mais il y a deux ou trois questions qui toucheront certainement l'Institut des langues patrimoniales.

Les groupes autochtones croient fermement qu'ils ne devraient pas en faire partie. Or ils sont nommés dans la définition. D'après les informations que j'ai reçues du ministère, les programmes autochtones seraient intégrés à ceux de l'Institut des langues patrimoniales. Je crois qu'il faudrait connaître l'opinion de quelques groupes autochtones à ce sujet. Il n'est pas nécessaire de recevoir de nombreux groupes au départ. Mais il faut traiter de cette question.

Par ailleurs, vous avez sans doute entendu parler de nombreux groupes qui participent déjà à des programmes communautaires de langues patrimoniales, ou de groupes nationaux participant à des programmes communautaires. Ils ont de graves préoccupations. À cause de réductions budgétaires, ils doivent interrompre certains de leurs programmes communautaires de base.

Quand viendra le moment d'attribuer les fonds de plus en plus rares du fédéral, choisira-t-on les programmes communautaires ou l'Institut des langues patrimoniales? Y a-t-il moyen de donner de l'argent aux deux? Je crois qu'il est donc important de recevoir ces groupes. Ils sont très préoccupés. Les groupes à qui j'en ai parlé estiment que ces deux questions sont étroitement liées.

Je dois dire également que la principale fonction de l'Institut des langues patrimoniales était à mon avis de fournir des ressources, de la formation et de la recherche pour ces cours communautaires de base. Il est très important d'entendre ce qu'ont à dire les gens qui donnent ces cours.

**Le président:** Merci. Sommes-nous d'accord pour inviter d'abord le ministre, puis M. Kreisel et ensuite, le Conseil ethnoculturel canadien? Dès que nous aurons reçu les listes...

**M. McCreath:** Monsieur le président, pourrions-nous poursuivre cette discussion quelques minutes? Je crois qu'elle est cruciale pour l'orientation des travaux du comité. Je suis au courant de la préoccupation dont M<sup>me</sup> Mitchell a parlé au sujet du financement des cours de langues patrimoniales. D'ailleurs, j'ai ma propre opinion là-dessus. Ce n'est cependant pas de cela que traite le projet de loi. Il me semble que s'il y a des gens qui s'inquiètent du financement des

[Texte]

schools across the country, that is an issue to take to the Standing Committee on Multiculturalism and Citizenship. That is not an issue to bring before this legislative committee, which as a legislative committee has a very precise responsibility relating to this particular legislation, which has been approved in principle by the House of Commons. I would submit, Mr. Chairman, that a legislative committee should be just that. It is not that I have any objection to people raising—

[Traduction]

programmes de langues patrimoniales dans les écoles du pays, ils devraient porter l'affaire à l'attention du Comité permanent du multiculturalisme et de la citoyenneté. Ce n'est pas une question dont on devrait parler au comité législatif, qui a reçu un mandat très précis au sujet de ce projet de loi, qui a été approuvé en principe par la Chambre des communes. Il me semble, monsieur le président, qu'un comité législatif ne doit pas être autre chose que cela. Ce n'est pas que je m'oppose à ce que des gens soulèvent...

• 1125

**Ms Mitchell:** What is the purpose of the Heritage Languages Institute?

**Mr. McCreath:** Again, I would remind you that this bill has been approved in principle by Parliament. The purpose of a legislative committee—

**Ms Mitchell:** It is not through yet. It is not through yet.

**Mr. McCreath:** It has been approved in principle. That is what second reading is all about. It has been approved in principle by Parliament. The purpose of a legislative committee is to do a technical study of the bill to see that it in fact does what the minister wants it to do. That is the role of a legislative committee, and I would suggest that is what this committee should do.

**Mme Maheu:** Avec tout le respect que je dois à mon collègue, monsieur le président, un comité législatif n'a pas uniquement le rôle de vérifier un projet de loi. Il doit consulter ceux qui sont affectés par un projet de loi, ceux qui vont être obligés de se servir de la loi future pour jouer leur rôle dans la communauté. Je suis d'accord avec M<sup>me</sup> Mitchell que, dans ce cas-ci, on devrait peut-être écouter. C'est au Comité législatif qu'on peut proposer des amendements, et on peut les proposer avec les groupes de la communauté. Je ne parle pas de changer l'esprit du projet de loi. Je parle de changer certaines implications des articles qui peut les affecter beaucoup. Je pense qu'on a le devoir d'écouter les groupes pour tous les projets qu'on étudie.

**Mr. Richardson (Calgary Southeast):** With respect to Mr. McCreath's comment, it seems to me that one area of concern with the bill is this business of native inclusion. Why would you not want to hear them? We are in a legislative committee, and on occasion legislative committees do propose amendments to a bill. Sometimes the bureaucrats are not always 100% right the first time, so why would you not want to hear the natives?

**Mr. McCreath:** I did not say I did not want to hear the natives.

**Mr. Richardson:** I want you to clarify that, because that was the impression I got.

**Mr. McCreath:** No. I did not suggest that at all. If I understood correctly what Ms Mitchell was saying, she was proposing that this committee become a forum for the discussion of the funding of heritage language schools across Canada.

**Mme Mitchell:** À quoi doit servir l'Institut des langues patrimoniales?

**M. McCreath:** Je vous rappelle encore une fois que le projet de loi a été approuvé en principe par la Chambre. Le rôle d'un comité législatif...

**Mme Mitchell:** Le projet de loi n'a pas encore été adopté. Il n'a pas encore été adopté.

**M. McCreath:** Il a été approuvé en principe. C'est ce qu'on fait à l'étape de la deuxième lecture. Il a été approuvé en principe par la Chambre. Le rôle d'un comité législatif consiste à faire une étude technique du projet de loi pour s'assurer qu'il atteint effectivement les objectifs visés par le ministre. Voilà le rôle d'un comité législatif et il me semble que c'est ce que notre comité devrait faire.

**Mrs. Maheu:** With all due respect, Mr. Chairman, I would like to point out to my colleague that the role of the Legislative Committee is not only to check the technical aspects of the bill. It should consult those who are affected by the bill and who will have to use the future legislation to play their role in the community. I agree with Mrs. Mitchell that, in this case, we should perhaps listen to these people. It is in the Legislative Committee that we can propose amendments and we could do so with input from community groups. I am not speaking about changing the intent of the bill, but of changing certain implications of the various clauses which might affect these groups considerably. I believe that we have a duty to hear such groups whenever we consider a bill.

**M. Richardson (Calgary-Sud-Est):** Relativement à ce qu'a dit M. McCreath, il me semble que l'une des choses qui doit nous préoccuper au sujet du projet de loi, c'est l'inclusion des langues autochtones. Pourquoi ne voudriez-vous pas entendre les Autochtones? Nous formons un comité législatif et il arrive que ces comités proposent des amendements au projet de loi. Les bureaucrates n'ont pas toujours entièrement raison du premier coup, alors pourquoi refuseriez-vous d'entendre les Autochtones?

**M. McCreath:** Je n'ai pas dit que je ne voulais pas les entendre.

**M. Richardson:** Je voudrais que vous vous expliquiez parce que c'est l'impression que j'ai eu.

**M. McCreath:** Non, ce n'est pas du tout ce que j'ai dit. Si j'ai bien compris M<sup>me</sup> Mitchell, elle proposait que le comité se transforme en tribune où l'on discuterait du financement des écoles de langues patrimoniales partout au Canada.

[Text]

**Ms Mitchell:** Excuse me for interrupting, but you did not understand me. I think the front-line community programs, organizations such as the Heritage Language Association of B.C. and the people connected with it, for example, are going to be the users of this institute. The institute is set up as a secondary resource to serve them, so we certainly have to hear from the front-line community programs that teach heritage language about what the teachers need in those schools, what the pupils need, what the whole system needs, and how this Heritage Language Institute will serve them or will not serve them. One of the things I think we may find is that there should be some way it could be a little bit more decentralized, for example, based in Edmonton but more outreached. There is nothing in the bill to require that at the moment. They are of course concerned about a heritage language, if they do not have a program. If their programs are being cut back, I think that is a legitimate concern.

**Mr. McCreath:** You are therefore suggesting a limited number of representative—

**Ms Mitchell:** Not necessarily, I would not say limited. There are an awful lot of ethnic groups and a lot of regions. I do not know how the eastern groups feel. I think certainly in the four western provinces there will be a lot of groups actively interested. And I am not sure about the eastern. . . they may feel left out. I do not know. Perhaps not, because I think there is something in Ontario.

**M. Jourdenais:** Monsieur le président, il me semble avoir entendu qu'on allait proposer trois groupes et que le Comité directeur allait choisir. Actuellement, on fait toute une discussion et c'est tout le Comité qui est en train de choisir. On n'en finira pas. Je pense que le Comité directeur devrait avoir la responsabilité de choisir. C'est là qu'il devrait y avoir une discussion.

• 1130

**Le président:** Je prends note des commentaires qui sont soulevés. Lorsqu'on aura devant nous toute la liste des propositions des différents partis, il nous sera plus facile de prendre une décision adéquate. Actuellement, on a des listes incomplètes. Ni le gouvernement ni l'Opposition officielle n'ont proposé leur liste de témoins. Tant et aussi longtemps qu'on n'aura pas ces listes complètes, il nous sera difficile de commencer à faire une analyse exhaustive du projet de loi C-37.

**Mme Maheu:** Monsieur le président, je veux appuyer M. Richardson. Si on laissait la rédaction de tous les projets de loi aux fonctionnaires, on n'aurait pas besoin des parlementaires. Ce n'est pas parce qu'un fonctionnaire a écrit une loi qu'on est obligés de l'accepter sans la remettre en question. Un comité comme celui-ci a le devoir de se poser des questions sur les projets de loi soumis par les fonctionnaires. Il ne faut pas oublier cela. Ils n'ont pas toujours raison, comme on l'a vu dans le passé.

[Translation]

**Mme Mitchell:** Je m'excuse de vous interrompre, mais vous m'avez mal compris. Il me semble que ce sont les organismes communautaires, notamment la *Heritage Language Association of B.C.*, et les gens qui travaillent pour ces organismes, qui vont utiliser les services de l'Institut. Celui-ci servira de point d'appui pour ces organismes et il me semble donc que nous devrions entendre le point de vue des organismes communautaires qui enseignent les langues patrimoniales pour savoir ce dont les enseignants ont besoin, ce dont les élèves ont besoin, ce qu'il faut pour l'ensemble du système et dans quelle mesure l'Institut leur sera utile. Une des choses que nous pourrions constater, c'est qu'il faudrait peut-être décentraliser davantage l'Institut, par exemple pour faire en sorte qu'il soit situé à Edmonton, mais qu'il ait davantage de programmes externes. Il n'y a rien à ce sujet dans le projet de loi pour l'instant. Les groupes de ce genre se préoccupent d'une langue patrimoniale particulière, même s'ils n'ont pas de programmes. Si l'on réduit les fonds de leurs programmes, je pense qu'ils ont raison de se préoccuper de la situation.

**M. McCreath:** Vous proposez donc que nous entendions un nombre restreint de représentants. . .

**Mme Mitchell:** Je ne dirais pas nécessairement restreint. Il y a un très grand nombre de groupes ethniques et de régions. Je ne sais pas ce que pensent les groupes de l'Est. Par ailleurs, je sais que bon nombre de groupes s'intéressent activement à la situation dans les quatre provinces de l'Ouest. Quant aux groupes de l'Est, je n'en suis pas certaine, mais ils pourraient se sentir oubliés. Je l'ignore. Je me trompe peut-être parce qu'il existe quelque chose en Ontario, je pense.

**Mr. Jourdenais:** Mr. Chairman, I seem to have heard that three groups would be proposed and that the Steering Committee would choose. We are now having a general discussion and the full Committee is trying to choose. This can go on forever. I believe that the Steering Committee should be responsible for choosing. That is where this discussion should take place.

**The Chairman:** I have noted the comments that have been made. When we have before us a list of all the names suggested by the various parties, it will be easier to make a proper decision. We now have incomplete lists. Neither the government nor the official Opposition have given us their list of possible witnesses. Until we have those lists, it will be difficult to try to make an exhaustive study of Bill C-37.

**Mrs. Maheu:** Mr. Chairman, I agree with Mr. Richardson. If we let the public servants do all the writing of bills, there would be no need for parliamentarians. It is not because a public servant has written a bill that we have to accept it without question. A Committee such as this one has the duty to ask questions about the bills proposed by the public servants. We must not forget that. They are not always right, as we have seen in the past.

[Texte]

**Ms Browes:** Mr. Chairman, I gather from what has been said that there is some agreement on the first two witnesses we would have: the minister and Dr. Kriesel. I think the point Mr. McCreath has made is an important one for this reason: if we have the Ethnocultural Council, which is an umbrella group of some 35 or 38 organizations, they are either representing the organizations or they are not representing the organizations.

Although I was not in the House when Bill C-37 was going through on second reading, I did have an opportunity to read the debates. I think that from some of the comments made in the debates, we could be very easily off on to another whole track in terms of a budget decision concerning another aspect. I think it is important to air it here today that when we have a steering committee, we not get into a position of every organization that has happened to come forth to say they do not agree with that particular budgetary item of heritage language schools has a forum here to make their point concerning the Heritage Languages Institute. I think as much as there is some linkage, the issues are two very separate issues.

I think we could be here until Christmastime hearing witnesses on this if we are going to review all of these various aspects. I just flag this as a point we would discuss during the steering committee meetings.

**Le président:** On est d'accord pour entendre le ministre en premier et le docteur en deuxième. Pour amenuiser ces craintes, j'avais proposé que le Conseil ethnoculturel du Canada soit aussi invité à comparaître. On pourrait demander directement à ses représentants s'ils parlent au nom des 38 groupes qu'ils représentent ou si certains groupes ont exprimé une certaine dissidence sur ce sujet-là au Conseil ethnoculturel.

**Mme Nicole Roy-Arcelin (Ahuntsic):** Ma question s'approche un peu de celle de M<sup>me</sup> Browes. Le Conseil ethnoculturel du Canada chapeaute beaucoup d'organismes, soit plus d'une trentaine. Je ne sais pas à qui m'adresser pour savoir si les groupes ukrainien, italien, coréen et chinois font déjà partie du Conseil. S'ils en font partie, le Conseil reflète probablement leurs opinions. Alors, on n'a pas besoin d'entendre tout ce beau monde, d'après moi.

**Le président:** Par expérience, madame Roy-Arcelin, je puis vous dire que j'ai déjà entendu le Conseil ethnoculturel du Canada devant un comité législatif et qu'il s'est avéré utile que deux ou trois autres groupes comparaissent également. Ces groupes avaient des points de vue réellement différents de ceux du Conseil. Il est encore trop tôt pour prendre une décision là-dessus. Voyons d'abord le Conseil ethnoculturel et on verra si, dans la liste des gens qui ont sollicité une rencontre, il y en a qui ont des opinions différentes de celles qui auront déjà été énoncées par le Conseil.

• 1135

**Mme Maheu:** Monsieur le président, à un moment donné, une coalition sur les langues patrimoniales s'est formée, mais le CEC exprime quand même l'idée de ses membres. Il faudrait peut-être lui donner le temps de faire une consultation. Par la suite, le Comité directeur pourra voir s'il y a lieu d'inviter la coalition qui s'est formée sur le projet de loi C-37.

[Traduction]

**Mme Browes:** Monsieur le président, si j'ai bien compris, les membres du comité sont d'accord sur les deux premiers témoins, en l'occurrence le ministre et M. Kriesel. Selon moi, le point établi par M. McCreath est important pour la raison suivante: si nous entendons le Conseil ethnoculturel, qui regroupe quelque 35 ou 38 organismes, ou bien le Conseil représente le point de vue de tous ces organismes ou bien il ne le fait pas.

Je n'étais pas moi-même à la Chambre pour la deuxième lecture du projet de loi C-37, mais j'ai lu le harsard. D'après certaines des observations qui ont été faites à ce moment-là, nous pourrions très facilement nous laisser entraîner dans une discussion sur une décision budgétaire qui touche un autre aspect du multiculturalisme. Il importe de bien préciser aujourd'hui que le comité directeur devrait se garder d'inviter chaque organisme qui a déjà déclaré n'être pas d'accord avec le poste budgétaire relatif aux écoles de langues patrimoniales à répéter la même chose au sujet de l'Institut. Il y a peut-être un lien entre les deux questions, mais ce sont néanmoins deux questions distinctes.

Je pense que nous pourrions entendre des témoins jusqu'à Noël si nous essayons d'examiner tous ces divers aspects. Je tenais à signaler que nous devrions en discuter pendant les réunions du comité directeur.

**The Chairman:** We have agreed to hear the Minister first and then Dr. Kriesel. To appease any such fears, I had suggested that the Canadian Ethnocultural Council also be invited to appear. We could ask its representatives directly whether or not they speak for the 38 groups they represent or whether certain groups have expressed some disagreement on this matter with the Council.

**Mrs. Nicole Roy-Arcelin (Ahuntsic):** My question deals with the same general issue raised by Mrs. Browes. The Canadian Ethnocultural Council represents over 30 organizations. I do not know who could tell me whether the Ukrainian, Italian, Korean and Chinese groups are members of the Council. If they are, the Council probably reflects their views. In that case, I don't see any need to hear all these people.

**The Chairman:** From my own experience, Mrs. Roy-Arcelin, I can tell you that I have heard the CEC at a Legislative Committee and it was useful to hear also two or three other groups. The views of these groups were completely different from those of the Council. It is still too early to decide. Let us first hear the CEC, and then, among those who have requested to appear, we can see whether there are some who hold views which differ from those expressed by the Council.

**Mrs. Maheu:** Mr. Chairman, a coalition on heritage languages was formed at one time, but the CEC still expresses the views of its members. Perhaps we should give it time to consult its members. Then, the Steering Committee might see whether it would be appropriate to invite the coalition on Bill C-37.

[Text]

**Mr. McCreath:** Mr. Chairman, I am aware of the fact that there is not a national heritage language association in Canada, and therefore I suppose it is to be expected that one would tend to look to the CEC as an alternative. At the provincial level there are associations of heritage language, for example, the Heritage Language Association of Nova Scotia is one I am familiar with. There is the Manitoba Association for the Promotion of Ancestral Languages, I believe there is also one in Ontario and I am not sure of the west.

Perhaps in considering potential witnesses we might give consideration to those types of umbrella organizations because we get into difficulty if we allow one group to come as an individual group. Do we have a legitimate ground to turn down the other 35 or 40 ethnocultural organizations that might be looked at? I think the committee is going to have to consider some kind of representative process in the selection of potential witnesses if the work of this committee is in fact ever going to be completed.

**Mme Maheu:** Est-ce qu'on peut donner cela au Comité directeur? Il n'est pas nécessaire de retarder la réunion de ce matin pour prendre des décisions comme celles-là. De toute façon, elles reviennent au Comité plénier.

**M. Jourdenais:** Qui fait partie du Comité directeur?

**Le président:** En principe, personne n'est exclu. Il est difficile de prendre des décisions que je qualifierais de prématurées. On n'a pas reçu les listes des différents partis et on pourrait en discuter jusqu'à Noël comme on disait tout à l'heure. Lorsqu'on aura toutes les listes et interrogé le Conseil ethnoculturel, on sera en mesure de prendre des décisions sur les 38 membres du Conseil et les autres groupes tels que le Saskatoon Canadian Association, le Saskatoon Organization for Heritage Language, etc.

**Ms Browes:** Mr. Chairman, I would like to suggest that we instruct the clerk to begin the meeting for the three witnesses we have decided on. I would also recommend that the steering committee meet at the earliest possible time, the week of May 28, and that the steering committee consist of Ms Mitchell, Mrs. Maheu, Peter McCreath and myself, and of course with you as the chairman.

**The Chairman:** Does everybody agree with that? The committee consents.

**Ms Mitchell:** If we wanted to speed up the process a little bit, I wondered what the committee might think of inviting the Assembly of First Nations and the Native Council of Canada as two witnesses if we agree they are quite separate from the others. It is a rather different issue. We can wait if you would rather.

**The Chairman:** As you know, Ms Mitchell, we did not eliminate a witness at all, we just took a decision on the first three. As soon as we receive the list, I will read all those who would like to appear before the committee and we will make a proper decision at the steering committee no later than May 28, or maybe before.

[Translation]

**M. McCreath:** Monsieur le président, je sais qu'il n'y a pas d'association nationale des langues patrimoniales au Canada et qu'il est donc logique de se tourner vers le CEC. Il y a cependant diverses associations de langues patrimoniales à l'échelon provincial, par exemple celle de la Nouvelle-Écosse, que je connais. Il y a aussi la *Manitoba Association for the Promotion of Ancestral Languages*, je pense qu'il y en a une en Ontario et je ne suis pas certain de ce qui existe dans l'Ouest.

Quand nous arrêterons notre choix de témoins, nous devons tenir compte de ce genre de regroupements parce que nous aurons des problèmes si nous permettons à un groupe de témoigner à titre individuel. Pourrions-nous ensuite vraiment refuser aux 35 ou 40 autres associations ethnoculturelles qui voudraient le faire la possibilité de témoigner? Je pense que le comité devra songer à entendre plutôt des groupes représentatifs lorsqu'il choisira ses témoins, sinon le comité législatif ne terminera jamais ses travaux.

**Mrs. Maheu:** Could we ask the Steering Committee to do that? There is no need to prolong this morning's meeting with such decisions. In any case, they have to be approved by the Committee of the whole.

**Mr. Jourdenais:** Who is on the Steering Committee?

**The Chairman:** In principle, no one is excluded. It is difficult to make what I consider to be premature decisions. We have not received the lists from the various parties and we could discuss this matter until Christmas, as someone said earlier. When we have received all the lists and listened to the Ethnocultural Council, we shall be in a better position to make decisions on the 38 members of the Council and the other groups such as the Saskatoon Canadian Association, the Saskatoon Organization for Heritage Language, and so on.

**Mme Browes:** Monsieur le président, je voudrais proposer que nous demandions au greffier de communiquer avec les trois témoins sur lesquels nous nous sommes déjà entendus. Je recommande aussi que le comité directeur se réunisse le plus tôt possible la semaine du 28 mai et qu'il soit formé de M<sup>me</sup> Mitchell, de M<sup>me</sup> Maheu, de Peter McCreath et de moi-même, bien sûr sous votre présidence.

**Le président:** Est-ce que tout le monde est d'accord? Le comité est d'accord.

**Mme Mitchell:** Afin d'accélérer les choses, le comité pourrait peut-être songer à inviter l'Assemblée des Premières nations et le Conseil national des autochtones du Canada, si nous sommes tous d'accord que ces deux témoins ont un point de vue tout à fait différent des autres. Pour eux, la question est tout à fait différente. Nous pouvons aussi attendre à plus tard si vous préférez.

**Le président:** Comme vous le savez, M<sup>me</sup> Mitchell, nous n'avons éliminé aucun témoin possible; nous avons simplement décidé qui seraient les trois premiers. Dès que nous aurons reçu la liste, je lirai les noms de tous les organismes qui voudraient témoigner devant le comité et le comité directeur prendra la décision appropriée au plus tard le 28 mai et peut-être avant.

[Texte]

**Ms Browes:** I do not think I can make it before the 28th. We have three witnesses lined up for the week of the 28th. I would suggest we meet on the 28th, if we could, or Monday or Tuesday of that week and then decide on the witnesses for the following week.

**Mme Maheu:** Monsieur le président, j'imagine que le CEC rencontrera les trois partis, puisqu'il doit rencontrer le Parti libéral le matin du 28. Si on a des réunions, elles pourraient avoir lieu le matin du 29.

• 1140

**An hon. member:** You said their lobby day.

**Ms Mitchell:** I think there are international meetings on May 28, and on May 29 the abortion vote is in the afternoon. We could therefore do it in the morning on May 29.

**Mrs. Maheu:** It is their parliamentary—

**The Chairman:** We could have a meeting at 11 a.m. or 3.30 p.m.

**Ms Browes:** Are you talking about the steering committee?

**Mrs. Maheu:** Well, it is the parliamentary day for the—

**Ms Browes:** Unless we met early in the morning, 9 a.m. or something.

**M. Jourdenais:** Je n'y vois aucune objection. Je préfère 9 heures.

**An hon. member:** May 29 in the morning.

**M. Jourdenais:** Je siège à un autre comité.

**The Chairman:** We could meet early in the morning. Does everybody agree with that? We have a vote during the afternoon.

**M. Jourdenais:** Le 29 à quelle heure?

**Mme Maheu:** À 9 heures?

**Mr. Jourdenais:** At 9.30 a.m.?

**The Chairman:** Agreed.

**Ms Browes:** That would be the steering committee meeting. That week we would hopefully have meetings with the minister, Dr. Kreisel and the CEC. If we could also get those three witnesses in that week, that would be good.

**The Clerk:** At what time would you like to meet?

**The Chairman:** At 11 a.m., 3.30 p.m. or . . .

**Ms Browes:** At 11 a.m. on May 29.

**M. Jourdenais:** Mon autre comité, le Comité du travail, de l'emploi et de l'immigration, siège à 11 heures. Je suis toujours libre à 15h30.

**Mme Maheu:** Monsieur le président, vous avez parlé de 9h30 pour le Comité directeur.

**Le président:** Le 29. Est-ce que les membres du Comité préféreraient qu'on siège à 11 heures, à 15h30 ou à d'autres moments?

**Mme Maheu:** À 15h30.

[Traduction]

**Mme Browes:** Je ne pense pas que je puisse être là avant le 28. Nous avons trois témoins à entendre pendant la semaine du 28. Je propose que nous nous réunissions le 28, si possible, ou bien lundi ou mardi de cette semaine-là pour décider quels témoins nous entendrons la semaine suivante.

**Mrs. Maheu:** Mr. Chairman, I imagine that the CEC will meet with the three parties since it will be meeting with the Liberal Party on the morning of the 28th. If we have any meetings, they would have to be on the morning of the 29th.

**Une voix:** Vous avez dit qu'il rencontrerait les partis.

**Mme Mitchell:** Je pense qu'il y a des rencontres internationales le 28 mai et le vote sur l'avortement aura lieu l'après-midi du 29. Nous pourrions donc nous réunir en matinée le 29 mai.

**Mme Maheu:** Il s'agit de leur journée au Parlement. . .

**Le président:** Nous pourrions nous réunir soit à 11 heures, soit à 15h30.

**Mme Browes:** Parlez-vous du comité directeur?

**Mme Maheu:** C'est la journée au Parlement de. . .

**Mme Browes:** Il faudrait que ce soit tôt le matin, vers 9 heures.

**Mr. Jourdenais:** I have no objection. I prefer 9:00 a.m.

**Une voix:** Le 29 mai, en matinée.

**Mr. Jourdenais:** I sit on another Committee.

**Le président:** Nous pourrions nous réunir tôt le matin. Tout le monde est-il d'accord? Il y aura un vote l'après-midi.

**Mr. Jourdenais:** At what time on the 29th?

**Mrs. Maheu:** At 9:00 a.m.?

**M. Jourdenais:** À 9h30?

**Le président:** D'accord.

**Mme Browes:** Il s'agit de la réunion du comité directeur. La même semaine, nous pourrions aussi rencontrer le ministre, M. Kreisel et le CEC. Si nous pouvions entendre ces trois témoins cette semaine-là, ce serait une bonne chose.

**Le greffier:** À quelle heure voudriez-vous que le comité se réunisse?

**Le président:** À 11 heures, 15h30 ou bien. . .

**Mme Browes:** À 11 heures le 29 mai.

**Mr. Jourdenais:** My other Committee, the Committee on Labor, Employment and Immigration, sits at 11:00 a.m. I am always free at 3:30.

**Mrs. Maheu:** Mr. Chairman, you mentioned 9:30 for the Steering Committee.

**The Chairman:** On the 29th. Would the members of the Committee rather have us sit at 11:00, at 3:30 or at some other time?

**Mrs. Maheu:** At 3:30.

[Text]

**Mr. McCreath:** After the vote. The vote is at the end of the day.

**Ms Browes:** Yes, it is at 3.30 p.m., right after Question Period.

**Mr. McCreath:** The abortion vote?

**Ms Mitchell:** Yes.

**Ms Browes:** Could I suggest, Mr. Chairman, that we have the steering committee meeting at 8 a.m. or 8.30 a.m., and then the first meeting at 9.30 a.m.?

**Ms Mitchell:** I really would find it very difficult, because I fly all the time and I am always jet-lagged.

**Ms Browes:** Are you not here on Tuesday?

**Ms Mitchell:** I am here, but I would not want to come before 9 a.m.

**The Chairman:** Okay, 9 a.m.

**Ms Browes:** I recommend that we have a committee meeting at 9.30 a.m., followed by the steering committee. Then we would not be interfering with other people on the committee.

**Ms Mitchell:** We could do that, sure.

**The Chairman:** That is fine. We will start with the minister. That is fine with me. Is it fine with everybody?

**Ms Browes:** Perhaps we could get in another meeting on the Thursday of that week, say at 9.30 a.m.

**The Chairman:** Is it agreed?

**Ms Mitchell:** Do we go at 9.30 a.m. for the witnesses?

**Ms Browes:** Yes.

**The Chairman:** At 9.30 a.m., yes.

**Mrs. Maheu:** It will not be for the witnesses, it will be the steering committee.

**The Chairman:** No. It would be the one after that meeting, let us say 10.30 a.m. or 11 a.m. It would take about 30 minutes for—

**Mme Maheu:** Donc, à 9h30 mardi et jeudi.

**Ms Browes:** Just to review, it would be 9.30 a.m. on Tuesday, May 29, for witnesses, followed by a steering committee meeting, and then 9.30 a.m. for witnesses on May 31.

**Ms Mitchell:** That sounds good. Perhaps we could have two sets of witnesses on May 31.

**M. Jourdenais:** Est-ce qu'on va entendre les témoins avant la réunion du Comité directeur?

**Le président:** Oui, le premier jour. Entre-temps, on va vous distribuer la liste des témoins.

**M. Jourdenais:** Combien de temps donnerez-vous aux témoins?

**Le président:** De 45 minutes à une heure. Je pense que c'est le temps idéal pour tout le monde. Les gens étant informés à l'avance, ils pourront maximiser. . .

[Translation]

**M. McCreath:** Après le vote. Le vote aura lieu en fin de journée.

**Mme Browes:** Oui, il aura lieu à 15h30, immédiatement après la période des questions.

**M. McCreath:** Le vote sur l'avortement?

**Mme Mitchell:** Oui.

**Mme Browes:** Puis-je proposer, monsieur le président, que le comité directeur se réunisse à 8 heures ou 8h30 et que la première réunion du comité plénier ait lieu à 9h30?

**Mme Mitchell:** Ce serait très difficile pour moi parce que je prends toujours l'avion et que le décalage horaire me dérange beaucoup.

**Mme Browes:** Vous n'êtes pas ici le mardi?

**Mme Mitchell:** Oui, mais je ne voudrais pas venir avant 9 heures.

**Le président:** Très bien, disons 9 heures.

**Mme Browes:** Je recommande que le comité plénier se réunisse à 9h30 et qu'il y ait ensuite une réunion du comité directeur. À ce moment-là, nous n'incommoderons personne au comité.

**Mme Mitchell:** Oui, ça m'irait.

**Le président:** C'est très bien. Nous entendrons d'abord le ministre. Cela me convient très bien. Est-ce que cela convient à tout le monde?

**Mme Browes:** Nous pourrions peut-être nous réunir aussi le jeudi de la même semaine, disons à 9h30.

**Le président:** Est-ce d'accord?

**Mme Mitchell:** Entendrons-nous les témoins à 9h30?

**Mme Browes:** Oui.

**Le président:** Très bien, à 9h30.

**Mme Maheu:** Ce ne sera pas pour entendre les témoins, mais pour le comité directeur.

**Le président:** Non. Le comité directeur se réunira après que nous aurons entendu les témoins, disons vers 10h30 ou 11 heures. Nous aurons besoin de 30 minutes pour. . .

**Mrs. Maheu:** At 9:30 on Tuesday and Thursday then.

**Mme Browes:** Pour résumer, nous entendrons les témoins à 9h30 le mardi 29 mai, après quoi il y aura une réunion du comité directeur, et nous entendrons encore des témoins à 9h30 le 31 mai.

**Mme Mitchell:** Cela m'a l'air bien. Nous pourrions peut-être entendre deux groupes de témoins le 31 mai.

**Mr. Jourdenais:** Will we be hearing witnesses before the Steering Committee meeting?

**The Chairman:** Yes, on the first day. In the meantime, we shall distribute the list of witnesses.

**Mr. Jourdenais:** How much time will you give the witnesses?

**The Chairman:** Between 45 minutes and an hour. I think that this is best for everyone. As people will be informed before hand, they will be able to maximize. . .

[Texte]

**M. Jourdenais:** C'est certainement bien, monsieur le président. Vous avez l'expérience et vous avez prouvé que c'était bien.

**Le président:** Les cheveux blancs, cela sert parfois.

**M. Jourdenais:** Ils étaient blancs avant que vous n'arriviez ici, mon ami.

**The Chairman:** Okay. Are there any more comments?

**Ms Browes:** Let us see if we can arrange those two witnesses in those two time periods.

**The Chairman:** We will be able to manage that.

**Ms Browes:** Great.

**Ms Mitchell:** The two heritage language associations that Mr. McCreath mentioned. . . Nova Scotia was one, was it not? What was the other?

**Mr. McCreath:** There is one in Ontario as well.

**Ms Mitchell:** I think I put down the one in Ontario, but those other two would be—

**Mr. McCreath:** Ontario Heritage Language Association—

**An hon. member:** We can save that for the steering committee meeting.

**The Chairman:** For the second time, the meeting is adjourned at the call of the Chair.

Tuesday, May 29, 1990

• 1625

**Le président:** À l'ordre!

Bonjour, mesdames et messieurs. Avec votre permission, on va commencer dès maintenant étant donné qu'on a déjà 25 minutes de retard. Comme vous le savez, de nombreux votes se sont tenus cet après-midi.

Je vous rappelle que nous étudions le projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales.

J'aimerais vous présenter ceux qui m'aident dans mes fonctions. Ce sont, du Bureau du légiste et conseiller parlementaire, M<sup>me</sup> McCurry; et du Bureau de recherche de la Bibliothèque du parlement, M. Howard Mirsky, chercheur. Également, j'ai toujours à mes côtés le valeureux greffier, M. Normand. Il est en négociations collectives avec son patron et, à chaque réunion, je mets un qualificatif additionnel dans le but de l'aider à renégocier ses conditions de travail.

Monsieur le ministre, nous nous excusons de ce retard bien involontaire. Nous vous remercions d'avoir accepté de comparaître devant nous. Monsieur le ministre, je vous cède immédiatement la parole.

**M. Gerry Weiner (secrétaire d'État du Canada et ministre d'État au Multiculturalisme et à la Citoyenneté):** Monsieur le président, merci beaucoup. Je vais d'abord vous présenter mes conseillers. Ce sont Shirley Serafini, *Assistant Under-Secretary for Multiculturalism*; Judy Young, *Director of Heritage Cultures and Languages*; et Alain Bisson, conseiller juridique auprès du ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.

[Traduction]

**Mr. Jourdenais:** It is quite appropriate, Mr. Chairman. You have experience and you have shown that this is appropriate.

**The Chairman:** It is sometimes useful to have white hair.

**Mr. Jourdenais:** Your hair was white before you were elected, my friend.

**Le président:** Très bien. Y a-t-il autre chose?

**Mme Browes:** Voyons si nous pouvons nous entendre avec les deux témoins pour occuper ces deux périodes de temps.

**Le président:** Nous le ferons.

**Mme Browes:** Parfait.

**Mme Mitchell:** Les deux associations des langues patrimoniales dont M. McCreath a parlé. . . Il y avait la Nouvelle-Écosse, n'est-ce pas? Quelle était l'autre?

**M. McCreath:** Il y en a une aussi en Ontario.

**Mme Mitchell:** Je pense avoir inscrit celle de l'Ontario, mais les deux autres seraient. . .

**M. McCreath:** La *Ontario Heritage Language Association*. . .

**Une voix:** Nous pourrions en discuter au comité directeur.

**Le président:** Pour la deuxième fois, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le mardi 29 mai 1990

**The Chairman:** I now call the meeting to order.

Good afternoon, ladies and gentlemen. I would like to get underway immediately, since we are already 25 minutes late. As you know, there were a number of votes in the House this afternoon.

I would remind you that we are studying Bill C-37, an Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute.

I would like to introduce the individuals who are here to help me. From the office of the law clerk, we have Ms McCurry, legislative counsel; and from the Research Branch of the library of Parliament, Mr. Howard Mirsky, Research Officer. By my side as well is my stalwart clerk, Mr. Normand. Since he is in the process of bargaining with his employer at the moment, I have an extra complimentary adjective at each meeting to help him in his negotiations.

We apologize for the unintentional delay and we thank you for agreeing to appear before us. I will now turn the floor over to you, Minister.

**Mr. Gerry Weiner (Secretary of State of Canada and Minister of State, Multiculturalism and Citizenship):** Thank you very much, Mr. Chairman. I will begin by introducing my advisors, Shirley Serafini, *Sous-secrétaire d'État adjointe, Multiculturalisme*; Judy Young, *directrice, Cultures et langues ancestrales*; and Alain Bisson, General Counsel to the Minister of State, Multiculturalism and Citizenship.

[Text]

Mr. Chairman, fellow Members of Parliament, I welcome the opportunity to appear before this Legislative Committee on Bill C-37, An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute. As you are no doubt aware, I also appeared before the Legislative Committee on Bill C-152 in 1988. It is my cherished hope that this important piece of legislation will be passed as quickly as possible so the institute can begin its valuable work without further delay.

Comme je ne voudrais pas prendre trop de votre temps, je passerai par-dessus les nombreuses caractéristiques de l'Institut qui ont déjà fait l'objet d'amples explications et discussions. Je chercherai plutôt à dissiper certaines inquiétudes qui ont été exprimées au sujet du projet de loi.

I would like to start by concentrating on what this institute is expected to do. As you know, extensive consultations have been undertaken in the course of the preparation of the Kreisel report with a wide variety of community-based groups and individuals, heritage language organizations, provincial government officials, and language experts. Through this consultation process a number of very real and specific needs were identified. The most serious among these were the lack of appropriate Canadian teaching materials, the lack of training programs and opportunities for teachers to improve their skills, and the isolation in which most teachers of heritage languages find themselves as a result of the size of our country.

It is in response to these findings that Drs. Kreisel and Batts developed their proposed mandate for the institute. In their report they emphasize the importance and urgency of the task in which they were involved:

In personal discussions and from written submissions it rapidly became very evident that the establishment of a heritage language institute was seen by representatives of ethnic language groups as being not only desirable but an urgent necessity. It therefore follows that if the proposed institute is to be successful, it must be designed to meet the requirements of those concerned with the transmission of heritage languages. They have immediate and pressing needs and the institute must give the highest priority to satisfying these needs.

Par conséquent, comme l'ont recommandé MM. Kreisel et Batts, le mandat de l'Institut canadien des langues patrimoniales comportera les principaux éléments suivants: la promotion des langues patrimoniales; la production de matériel didactique à contenu canadien; l'élaboration de programmes visant le perfectionnement des enseignants et enseignantes; l'établissement d'un réseau et l'échange d'information; la recherche.

[Translation]

Monsieur le président, honorables collègues, c'est un plaisir pour moi que de comparaître aujourd'hui devant ce comité législatif chargé de l'étude du projet de loi C-37 constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales. Comme vous le savez sans doute, j'ai également comparu devant le comité législatif sur le projet de loi C-152, en 1988. Je caresse l'espoir que cette importante mesure législative soit adoptée le plus tôt possible afin que l'Institut puisse entreprendre sa mission sans plus attendre.

I want to avoid taking up your time and attention with many of the features of the Institute that have already been amply explained and discussed. Instead, I would like to address—and put to rest—some concerns that have been raised about the Bill.

Permettez-moi, d'abord, de décrire le rôle qui sera confié à l'Institut. Comme vous le savez, de vastes consultations avaient été menées dans le cadre de l'étude Kreisel auprès d'un grand nombre de groupements communautaires, de membres individuels des communautés, d'organisations vouées au maintien des langues patrimoniales, de fonctionnaires provinciaux et de spécialistes en matière linguistique. Ces consultations ont permis de cerner des besoins réels et très précis. Les besoins les plus importants concernent le manque de matériel didactique à contenu canadien; l'absence de programmes de formation et de possibilités de perfectionnement pour les enseignants; et l'isolement dans lequel se trouvent la plupart des professeurs de langues patrimoniales en raison de la vaste étendue du pays.

MM. Kreisel et Batts ont élaboré le mandat proposé de l'Institut en tenant compte de ces constatations. Dans le rapport, ils insistent sur l'importance et l'urgence de la tâche à accomplir, notant que:

les échanges qu'ils ont eus avec les gens et les mémoires qu'ils ont reçus les ont vite convaincus que les représentants des minorités ethniques considèrent l'établissement d'un Institut des langues patrimoniales non pas comme un objectif souhaitable mais comme un besoin urgent. Aussi, pour s'acquitter avec succès de sa mission, l'Institut proposé doit être conçu pour répondre aux besoins des personnes qui se préoccupent de la transmission des langues patrimoniales. Ces besoins sont immédiats et pressants, et l'Institut doit d'abord et avant tout voir à ce qu'ils soient comblés.

Therefore, as recommended by Doctors Kreisel and Batts, the Canadian Heritage Languages Institute will have the following activities as major elements of its mandate: promotion of heritage languages; development of Canadian learning materials; development of programs to improve teaching skills; networking and information exchange; and research.

[Texte]

[Traduction]

• 1630

On the subject of teaching resources, which will have a specifically Canadian orientation, these materials will be developed in close consultation with the various communities that will use them. We will incorporate the best of what is already available in this field. Their dissemination will also be assured through the Institute.

Such materials will also help to make the learning of heritage languages more meaningful to the children studying them. Most importantly, the development of quality teaching materials will help to raise the standards of heritage language teaching and bring it within the parameters of mainstream education.

To help improve the quality of teaching is another very important role of the institute. To fulfil this role, it will develop programs for the training of teachers, using up-to-date methodology and accepted standards that can of benefit to teachers in different situations across the country.

The institute will, naturally, build on already existing materials, programs and curriculum frameworks. This brings me to a third major practical function of the institute, namely coordination. The Canadian Heritage Languages Institute will act as a co-ordinating body encouraging a network of information on heritage language research and activities across the country.

In this way, heritage language teachers in one part of Canada can benefit from the experience of those teaching in another part of the country. Joint projects can be organized and initiatives will not be unnecessarily duplicated.

L'Institut ne sera évidemment pas un simple centre de recherche, ni la chasse gardée des universitaires. Henry Kreisel et Michael Batts ont insisté sur le besoin crucial de recherche appliquée. La recherche entreprise par le nouvel institut devra être d'une utilité pratique pour ce qui est d'élaborer les programmes de langues patrimoniales au sein des communautés qui les utilisent.

Bien que bon nombre de ces fonctions s'apparentent à celles d'un établissement d'enseignement supérieur, l'Institut des langues patrimoniales représentera une institution sans murs, un centre pour la promotion de l'enseignement des langues patrimoniales dans tout le pays et non un établissement d'enseignement comme tel.

In order to fulfil this role, the institute will continuously consult with community-based organizations, educational institutions and provincial-territorial governments to further develop existing networks and to ensure that all who are concerned with heritage language learning benefit from its work.

À propos des ressources didactiques, dont l'orientation sera proprement canadienne, elles seront élaborées en étroite consultation avec les diverses communautés qui les utiliseront et elles comprendront les meilleurs documents existant dans le domaine. L'Institut se chargera également de leur diffusion.

Le matériel didactique que produira l'Institut contribuera à faire mieux comprendre aux enfants l'importance de l'apprentissage des langues. Mais surtout, la disponibilité d'un matériel de qualité permettra de relever les normes dans l'enseignement des langues patrimoniales pour les porter à un niveau acceptable du point de vue du système scolaire général.

Contribuer à améliorer la qualité de l'enseignement fera partie intégrante de la mission de l'Institut. À cette fin, celui-ci élaborera des programmes de formation des enseignants en se basant sur les méthodes les plus progressives et les normes reconnues, et ceci, pour tenir compte des diverses situations dans lesquelles se trouvent les professeurs de langue dans différentes régions.

Naturellement, l'Institut puisera dans le matériel, les programmes et les plans de cours existant. Cela m'amène à vous parler de la troisième principale fonction pratique de l'Institut, c'est-à-dire son rôle de coordination. L'Institut des langues patrimoniales servira d'organisme de coordination et encouragera l'échange d'information à l'échelle nationale sur la recherche et les activités dans le domaine des langues patrimoniales.

De cette façon, les professeurs de langues dans une région pourront bénéficier de l'expérience des professeurs qui enseignent dans un autre coin du pays. L'organisation de projets conjoints sera facilitée et, bien sûr, cela empêchera qu'il y ait double emploi.

The Institute obviously will not be just another research centre or some stronghold of academia. Henry Kreisel and Michael Batts stressed the crucial need for applied research. The research undertaken by the new institute must have practical value in developing heritage language programs in the communities where they are used.

While the Canadian Heritage Languages Institute will serve many functions similar to those of an institute of higher education, it will be an institution without walls—not a teaching centre as such but, rather, a centre to promote the teaching of heritage languages across Canada.

Afin de s'acquitter de son rôle, l'Institut entretiendra des relations suivies avec les organisations communautaires, les établissements d'enseignement et les gouvernements provinciaux et territoriaux. Cela permettra de renforcer les réseaux actuels et de faire en sorte que tous les intéressés bénéficient des travaux menés.

## [Text]

Through its board of directors, the institute should also be able to keep attuned to needs, as well as drawing expertise from across the country. It has been suggested by members of the opposition that the need for a Canadian Heritage Languages Institute is questionable, in light of the recent cuts in funding to supplementary language schools.

The tough decisions that are required in times of severe financial restraint are bound to be painful to the groups experiencing the cuts. It is important to recognize, however, that discontinuation of support to supplementary schools does not mean that the Institute is not needed. In fact, supplementary language schools will be the major beneficiaries of the institute's work.

The government decision to cut funding to supplementary language schools does not mean these schools will not be able to continue their operations. There is evidence of solid on-going community support.

For instance, many of the classes are taught by dedicated volunteers. Parents pitch in to help maintain classroom facilities, which are often donated. In general, the programs are run by the communities themselves with only a modicum of federal government support. The families and businesses in the communities continue to provide a bulwark for heritage language teaching.

As well, heritage languages are increasingly supported by provincial governments and being taught through the regular educational system. Over the years the federal contribution to heritage language schools has simply become one source of support among many.

Les priorités ne sont pas immuables, à l'instar de la langue qui est en constante évolution. Ainsi devrait être notre engagement envers les langues patrimoniales. Nous accordons une attention particulière là où le besoin se fait sentir. À l'heure actuelle, nous avons besoin d'un leadership national, un leadership qui soit fondé sur une meilleure formation, sur l'élaboration de matériel, sur la création d'un réseau et sur la recherche.

• 1635

L'Institut canadien des langues patrimoniales est un symbole du leadership fédéral et de notre nouvelle orientation. Il assurera que les langues patrimoniales continuent leur progression vers le centre de la vie canadienne.

One of the main features that distinguishes Bill C-37 from its predecessor, Bill C-152, is its inclusion of aboriginal languages in the definition of heritage languages that contribute to the linguistic heritage of Canada. As a matter of fact, Professors Kreisel and Batts, in their report, address the question of the place of aboriginal languages in the work of the institute. It was their conviction, based on consultation with individuals involved in the teaching of aboriginal languages, that native groups should be able to approach the institute for help in teaching and in the preparation of materials.

## [Translation]

Par l'intermédiaire de son conseil d'administration, l'Institut devrait être en mesure de rester au courant des besoins et d'attirer des personnes compétentes de toutes les régions du pays. Certains députés de l'opposition ont remis en question le besoin de créer un Institut des langues patrimoniales, compte tenu des récentes coupures qui ont touché les écoles complémentaires de langues.

Les décisions pénibles qu'il faut prendre en période d'austérité rigoureuse ne peuvent manquer d'être douloureusement ressenties par les groupes qui doivent subir les réductions. Cependant, il importe de reconnaître que la décision de supprimer l'aide financière aux écoles complémentaires de langues ne suppose pas que l'Institut n'est pas nécessaire. En fait, ce sont les écoles complémentaires qui bénéficieront le plus des activités de l'Institut.

La décision du gouvernement de supprimer l'aide financière aux écoles complémentaires de langue ne signifie pas non plus que ces écoles ne pourront pas poursuivre leurs activités. En effet, tout indique qu'elles jouissent d'appuis solides et durables de la part de la communauté.

Ainsi, nous savons que beaucoup de classes sont dirigées par des bénévoles dévoués. Les parents participent eux aussi en aidant à entretenir les locaux, qui sont souvent mis gratuitement à la disposition des classes. En général, les programmes sont administrés par les communautés elles-mêmes, avec un minimum d'aide du gouvernement fédéral. Les familles et les gens d'affaires des communautés continuent de former le bastion de l'enseignement de langues patrimoniales.

De plus en plus, les gouvernements provinciaux appuient ces langues et celles-ci sont souvent enseignées dans les écoles du système scolaire ordinaire. De plus en plus, la contribution fédérale à l'endroit des écoles de langues patrimoniales ne constitue qu'une source de financement parmi d'autres.

Priorities do not stand still. Just as language is never static, neither should our commitment to heritage languages be. Our approach has progressed. We are putting a new emphasis where it is needed now. And what is needed now is national leadership—leadership through better training, materials development, networking and research.

The Canadian Heritage Languages Institute is a symbol of federal leadership and of our new direction and will ensure that heritage languages continue to make significant strides toward mainstream Canadian life.

Une des principales caractéristiques du projet de loi C-37 qui le distingue de son prédécesseur, le projet C-52, est l'incorporation des langues autochtones dans la définition des langues patrimoniales qui font partie du patrimoine linguistique canadien. En fait, les professeurs Kreisel et Batts traitent dans le rapport de la place que doivent occuper les langues autochtones dans les activités de l'institut. Ils ont conclu, après avoir consulté ceux qui s'intéressent à l'enseignement de ces langues, que les groupes autochtones devraient pouvoir compter sur l'appui de l'Institut pour l'enseignement et la production de matériel didactique.

## [Texte]

This amendment to the bill was the result of specific concerns, expressed by members of both opposition parties, that Canada's aboriginal peoples should have a sense of being an integral part of this nation's culture, and that the institute's scope should not be limited by excluding them. We agreed that native Canadians should know that the institute was there for them, as well as for newer Canadians. Yet, now this bill is being criticized for including aboriginal languages in its definition of heritage languages.

The inclusion of aboriginal languages in the mandate of the Canadian Heritage Languages Institute in no way precludes the establishment of a separate aboriginal languages institute at a later date. Yet, surely the ability to access the Canadian Heritage Languages Institute can only further the cause of aboriginal languages and contribute to their development.

It is certainly not the intention of the bill to lump aboriginal languages with other heritage languages, with no recognition of their unique status in Canada and throughout the world. The government most definitely recognizes the aboriginal languages as the first languages of the land. They predate by thousands of years the arrival of any other language here.

Nul ne peut se permettre de fermer les yeux sur les manifestations d'intolérance culturelle et linguistique qui surgissent encore au Canada. Il nous faut tout mettre en oeuvre pour réaliser notre vision du multiculturalisme, la vision d'un pays où toutes les cultures, langues, religions et traditions sont respectées et appréciées, et où la diversité culturelle enrichit tous les citoyens.

The Canadian Heritage Languages Institute will be one of the ways in which we can give genuine and realistic substance to Canada's commitment to multiculturalism.

I trust that my comments will help speed your deliberations on Bill C-37. I hope that each one of you will be firmly convinced that the Canadian Heritage Languages Institute is one of the best investments we can make to strengthen our multicultural heritage. Thank you.

**Le président:** Merci, monsieur le ministre. À la dernière réunion, vous nous aviez laissé le choix d'alterner entre les partis. Pour vous montrer que je suis à l'écoute de ce que vous dites, je donnerai la parole à M<sup>me</sup> Mitchell.

**Ms Mitchell (Vancouver East):** Thank you very much. I would like to be quite forthright at the beginning and ask the minister if, in the process of going through this bill, he is going to be open to suggestions. Is he going to be open to suggestions from witnesses, aboriginal groups, and the opposition? I ask that because I felt extremely frustrated in the whole process of Bill C-18, in which we seriously tried to bring in amendments to the bill. We would have been quite willing to have had them brought in by the minister. Yet none of them were allowed; there was a complete blocking out.

## [Traduction]

Le texte du projet de loi a été modifié pour tenir compte des préoccupations exprimées par des membres des deux partis de l'opposition à l'égard de la nécessité de faire sentir au peuple autochtone du Canada qu'ils font partie intégrante de notre culture et de l'importance de ne pas limiter le champ d'action de l'Institut en excluant ce groupe. Nous avons reconnu qu'il importait que nos peuples autochtones sachent que l'Institut était là pour eux, aussi bien que pour les Canadiens d'adoption. Voilà maintenant que ce projet de loi est critiqué parce que les langues autochtones sont mentionnées dans la définition des langues patrimoniales.

Si le fait que le mandat de l'Institut des langues patrimoniales s'étende aux langues autochtones n'empêche en rien la création à une date ultérieure d'un Institut des langues autochtones, toutefois, il faut sûrement reconnaître que l'accès à l'Institut canadien des langues patrimoniales ne peut faire autrement que de favoriser l'essor des langues autochtones et leur rayonnement.

Certes, le but du projet de loi n'est pas de mettre les langues autochtones dans le même sac que les autres langues patrimoniales, sans reconnaître leur statut unique au Canada et dans le monde entier. Le gouvernement reconnaît bien sûr que les langues autochtones sont les premières langues de notre pays. Elles ont précédé de milliers d'années l'arrivée de toute autre langue.

None of us can afford to ignore the overt manifestations of cultural and linguistic intolerance that still exist in Canada. We need to mobilize all the resources at our disposal to help fulfill our multicultural vision—the vision of a country where all cultures, languages, religions and traditions are respected and appreciated and where cultural diversity enriches the lives of all citizens.

L'Institut canadien des langues patrimoniales constitue un moyen de concrétiser l'engagement du Canada envers le multiculturalisme.

J'espère que ces quelques observations et les commentaires des témoins distingués qui paraîtront devant vous faciliteront votre examen du projet de loi C-37. Je voudrais que chacun d'entre vous soit intimement convaincu de ce que l'Institut canadien des langues patrimoniales représente l'un des meilleurs investissements que nous puissions faire pour solidifier notre patrimoine multiculturel. Merci.

**The Chairman:** Thank you, Minister. At the last meeting, you gave the Chair the option of alternating between parties. In order to show you that I listen to what you are saying, I will now give the floor to Mrs. Mitchell.

**Mme Mitchell (Vancouver-Est):** Merci beaucoup. Je vais être très directe. Je demande au ministre si, durant l'étude de ce projet de loi, il sera ouvert aux suggestions. Sera-t-il ouvert aux suggestions que pourraient faire les témoins, les groupes autochtones et l'opposition? Je pose cette question parce que j'ai trouvé extrêmement frustrant tout ce qui s'est passé durant l'étude du projet de loi C-18. À cette occasion, nous avons sérieusement tenté de faire apporter des amendements au projet de loi. Nous étions même tout à fait disposés à ce que ce soit le ministre qui présente les amendements. Pourtant, on les a tous refusés. Net.

[Text]

[Translation]

• 1640

I really would like to know at the beginning if this is just rote, and if it is, then we can just not put in any energies or any interest into it or if we work on it seriously and get good witnesses who have very strong opinions, whether he is going to listen to them and allow any kind of amendments if needed. We do not know at this point just what amendments there might be. Would you please clarify that.

**Mr. Weiner:** I will of course be very anxious to hear all of the constructive suggestions and will appreciate any that will strengthen the bill and add to the commitment we have for a Canadian Heritage Language Institute.

I detect some mention of another bill that the member was a participant to, and I would remind her that I had nothing to do with the ruling out of order of most of the amendments. Most of those were ruled out of order by either the chairman of the committee or by the Speaker of the House based on rules in *Beauchesne's*.

I am privileged to listen carefully and thoughtfully, but I would expect they would have to be within the rules that guide us all. If this was accepted, Mr. Chairman, I did not want to accept any responsibility that should not be thrown on my shoulders.

**Ms Mitchell:** We do not want to get into past history, but the fact is that some concerns were certainly not procedural, the definition being one. The other fact is that, as minister, you had lots of opportunity to re-phrase them and to bring in your own amendments on the points raised.

My next point has to do with the deep concern, which I am sure will be a concern to many witnesses, about the cuts to heritage languages themselves. The minister certainly referred to that in his remarks. First of all, I wonder why there is such a passing over of the concern, because I do not think this is a partisan matter.

I heard from many groups that are having real difficulties in keeping their classes going because of funding cuts. As you know only too well, they operate on a very small budget. In most cases, certainly in my riding—and I spoke particularly to groups in Saskatoon when I happened to be there—they cannot charge higher fees. In many cases families have several children who are also going, and these are immigrant families that are quite often struggling to have their children learn the heritage language.

Why do you feel when there is only x amount of dollars available this year that you had to cut back on heritage languages in favour of the institute?

Je voudrais savoir dès maintenant si cet exercice est pure routine, auquel cas nous n'aurons pas besoin d'y mettre beaucoup d'effort ou d'intérêt. Par contre, si nous y travaillons sérieusement et que nous entendions des témoins intéressants qui ont des opinions fermement ancrées, le ministre sera-t-il prêt à les écouter et à autoriser des amendements, au besoin? Nous ne savons pas encore en quoi pourraient consister ces amendements. Pourriez-vous nous donner des précisions là-dessus?

**M. Weiner:** Je serais bien sûr tout à fait disposé à écouter toute suggestion constructive et à faire mienne toute proposition susceptible d'améliorer le projet de loi et de renforcer notre engagement envers la création d'un Institut canadien des langues patrimoniales.

La députée a fait allusion à l'étude d'un autre projet de loi à laquelle elle a participé. Je lui rappelle que je n'avais rien à voir avec la décision qui a été prise de déclarer irrecevables la plupart des amendements. Dans la plupart des cas, c'est le président du comité ou encore le président de la Chambre qui a déclaré ces amendements irrecevables en se fondant sur les règles énoncées dans l'ouvrage de *Beauchesne*.

Je suis tout à fait prêt à écouter attentivement et avec l'esprit ouvert, mais je m'attends évidemment à ce que les amendements soient conformes aux règles qui nous régissent. Cela étant posé, monsieur le président, je ne voudrais pas assumer des responsabilités qui ne devraient pas m'être assignées.

**Mme Mitchell:** Nous ne voulons pas ressasser de l'histoire ancienne, mais c'est un fait que certaines de nos préoccupations étaient loin d'être routinières, notamment en ce qui concerne la définition. Par ailleurs, en tant que ministre, vous avez amplement l'occasion de reformuler nos propositions et de les incorporer dans vos propres amendements.

Je voudrais maintenant vous parler des vives inquiétudes qui, j'en suis certaine, seront exprimées par beaucoup de témoins, au sujet des compressions opérées dans l'enseignement des langues patrimoniales elles-mêmes. Le ministre en a parlé lui-même dans son allocution. Premièrement, je me demande pourquoi on a fait la sourde oreille à ces inquiétudes, car je ne crois pas qu'il s'agisse d'une affaire partisane.

J'ai entendu beaucoup de groupes se plaindre qu'ils ont énormément de difficultés à poursuivre leur travail d'enseignement à cause des compressions budgétaires. Vous savez pertinemment que ces groupes ont un budget très restreint. Dans la plupart des cas, en tout cas dans mon comté, les responsables ne peuvent pas exiger des frais de scolarité plus élevés; je songe en particulier à des groupes de Saskatoon que j'ai rencontrés quand j'étais de passage dans cette ville. Beaucoup de familles ont plusieurs enfants qui fréquentent ces cours et il s'agit souvent de familles d'émigrants qui ont du mal à joindre les deux bouts et qui se dépensent sans compter pour faire en sorte que leurs enfants apprennent leur langue patrimoniale.

Étant donné que l'argent disponible est limité cette année, pourquoi avez-vous jugé bon de réduire le budget consacré à l'enseignement des langues patrimoniales en faveur de la création de l'Institut?

[Texte]

**Ms Browes (Scarborough Centre):** On a point of order, Mr. Chairman, this is an important bill to discuss, and I am not sure where Mrs. Mitchell is taking us with the questioning. What we are talking about is the institute not about the 1990 budget. I really do not know where these questions are going in terms of how this is information concerning this bill and how we can look at the bill clause by clause as we study it. It seems like it is onto a different kind of issue than what is relating to this bill.

**Ms Mitchell:** On a point of order again, Mr. Chairman, I am referring to remarks the minister himself made on this subject. I realize that the government members have all been instructed to try to block any discussion of this matter. It has been evident since our last meeting. But I think it is very legitimate.

**Mr. Richardson (Calgary Southeast):** On a point of order, Mr. Chairman, I do not think we have to listen to that kind of insulting comment. You are not speaking on the motion at hand. We are dealing with Bill C-37.

Perhaps you are on another planet, but that is what this meeting is about and that is why the minister is here, not to discuss his estimates. I will not be accused of being told to do something.

**Ms Mitchell:** I am referring particularly—and I am surprised the members did not hear this—to remarks made by the minister himself on this very subject. What I am asking, Mr. Chairman, is related directly to this bill. I am asking about the funding for this institute. How can the government, during times of restraint...? We are for an institute; do not misunderstand me. We are also for front-line language classes, and this institute is supposed to serve front-line community language classes, and therefore it is directly related to the bill. I am asking him why he can find money for this and yet he is cutting back funding for the users of such an institute. I think that is directly related to what the minister himself has said.

• 1645

**The Chairman:** Are you ready to answer that question?

**Mr. Weiner:** I have no difficulty.

**Ms Mitchell:** There you are.

**Mr. Weiner:** Mr. Chairman, if the member chooses, we can have a discussion on all aspects of my program. I am proud to have travelled this country and to have met groups wherever they have felt it appropriate to participate with me actively. I have helped them in their understanding of what the program is attempting to do, what the Ministry of Multiculturalism and Citizenship is attempting to do. There are other visions of the country out there, and I am not here to necessarily debate those visions.

The funding for this particular institute was provided for over a five-year period. Quite clearly, part of it is an endowment, and part of it is operational expenses over these five years. It is a very important initiative to provide all

[Traduction]

**Mme Browes (Scarborough-Centre):** J'invoque le Règlement, monsieur le président. C'est un projet de loi important et je ne vois pas très bien où M<sup>me</sup> Mitchell veut en venir avec ces questions. Nous discutons actuellement de l'Institut, pas du budget de 1990. Je ne vois vraiment pas le rapport entre ces questions et le projet de loi à l'étude que nous sommes censés étudier article par article. Il me semble que ce dont on parle n'a rien à voir avec le projet de loi.

**Mme Mitchell:** Sur ce même rappel au Règlement, Monsieur le président, je parle des propos que le ministre a lui-même tenus sur cette question. Je sais bien que les députés ministériels ont tous reçu l'ordre d'essayer d'étouffer toute discussion là-dessus. C'est devenu évident à notre dernière réunion. Mais je pense que ma question est tout à fait valable.

**M. Richardson (Calgary-Sud-Est):** Règlement, monsieur le président. Nous n'allons pas écouter sans broncher ce genre de propos insultants. Vous ne parlez pas de la motion à l'étude. Nous étudions le projet de loi C-37.

Vous êtes peut-être sur une autre planète, mais c'est pour étudier cette mesure que nous nous sommes réunis aujourd'hui et c'est pour nous en parler que le ministre est venu, et non pas pour discuter du budget des dépenses. Je n'accepte pas que l'on m'accuse d'être aux ordres de quelqu'un d'autre.

**Mme Mitchell:** Je parle explicitement des propos que le ministre lui-même a tenus sur cette question, et je m'étonne que mes vis-à-vis ne les aient pas entendus. Ma question, monsieur le président, est directement en rapport avec le projet de loi à l'étude. Je veux parler ici du financement de l'Institut. Comment le gouvernement peut-il, alors que nous sommes en pleine période d'austérité...? Ne vous méprenez pas, cet Institut, nous le voulons. Mais concrètement, et sur le terrain, nous voulons également des classes de langues qui marchent, classes de langues pour lesquelles l'Institut doit lui-même être créé, voilà pourquoi la question concerne également ce projet de loi. J'aimerais savoir comment d'un côté le ministre trouve de l'argent pour son projet alors que de l'autre il réduit les crédits destinés aux clients de l'Institut. Ce que je dis là fait directement suite aux propos du ministre lui-même.

**Le président:** Pensez-vous pouvoir répondre à la question?

**M. Weiner:** Sans aucune difficulté.

**Mme Mitchell:** Eh bien alors?

**M. Weiner:** Monsieur le président, si la députée le préfère, nous pouvons nous engager dans une discussion qui portera sur les moindres détails de mon programme. Je suis d'ailleurs fier de m'être moi aussi déplacé dans le pays, d'avoir rencontré divers groupes de Canadiens là où ils jugeaient utile de collaborer activement avec le ministre. Cela m'a permis de leur expliquer les objectifs du programme, et de l'action du ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté. Bien sûr, les Canadiens n'ont pas tous la même vision de leur pays, je ne suis pas ici aujourd'hui pour en débattre.

Revenons au budget de l'Institut, budget étalé sur cinq ans. Il y a d'abord évidemment une dotation en capital, et ensuite, toujours sur cinq ans, un budget de fonctionnement. Cet institut permettra d'offrir aux Canadiens les services dont

[Text]

Canadians with the process I have laid out very carefully in my remarks. This is an arm's length institute. It will be there to provide a very, very important service to the heritage cultures and languages people across the country who will participate actively in the formation of this board of directors and of the people that will run the institute. It will have an ability to raise money on its own. It will be a non-profit foundation with tax numbers, and it can have others participate in funding programs.

There is a lot of benefit in what it will attempt to do. I am not here to send out an agenda for what will obviously be a very independent and impartial process. You make decisions. We had a budget, and we have had opportunity to review that as Members of Parliament. I have met many of the same groups the member for Vancouver East has met and have tried to help them in their understanding. We would have liked to have had as much money as perhaps the member would like us to have, but these are difficult times, and we ended up with a little less.

Overall, the department has been treated rather fairly. Within the parameters of the program, we had the three important missions to deliver on—heritage cultures and languages, important community support that is needed from coast to coast, and major race relations and cross-cultural understanding programs. We have tried to advance them all very carefully to help all Canadians profit from the program itself, because this is the direction the program is moving in.

Further than that, I would be prepared to help the member in understanding the direction the program is going in and provide her with the fullest briefing possible. But I think the time is rather short, and I would rather be able to answer to the specifics as they are seen by members of the committee.

**Ms Mitchell:** You said the proposed Heritage Languages Institute does not preclude the establishment of aboriginal languages at a later date. I would like to know which aboriginal groups were consulted in the development of this. I know quite a number of groups, including the national groups here, whom I hope we will have as witnesses, have quite a different opinion on this than apparently the people who were. . . I presume it was Dr. Kreisel and Dr. Batts.

In particular, I would like to know about the Carrier-Sekani Nation in British Columbia and the Nuu-chah-nulth Tribal Council on Vancouver Island. Those two groups have been very much involved in aboriginal language development. Just very recently there has been a heritage language institute that the government in B.C. is apparently intending to fund. Since I am sure they will come to us saying they want a separate institute under control of native people, and as you

[Translation]

je vous ai parlé en détail dans mon introduction. Il s'agit d'un institut sans lien de dépendance avec le gouvernement, qui se mettra au service des personnes directement concernées par les cultures et langues patrimoniales, personnes qui seront activement associées à la formation du conseil d'administration et à la gestion de l'Institut. Celui-ci aura en effet la possibilité de trouver lui-même une partie de ses moyens de financement. Comme il s'agit d'une fondation sans but lucratif, les donations seront déductibles d'impôt, ce qui fait que diverses sources de financement pourront contribuer à son fonctionnement.

Nous attendons beaucoup de cet institut. Je ne suis pas ici pour vous donner le détail de son programme, puisqu'il s'agira d'un organisme parfaitement indépendant qui arrêtera lui-même son calendrier de travail. C'est de vous en quelque sorte que relèveront ces décisions. On nous a proposé un budget, et comme tout député, nous avons eu la possibilité de l'examiner. J'ai moi aussi rencontré les associations avec lesquelles la députée de Vancouver-Est a pu s'entretenir, et j'ai essayé de leur faire comprendre de quoi il s'agissait. Et pour répondre à ce que vous disiez, nous aurions évidemment aimé pouvoir disposer d'un budget plus confortable, mais les temps sont ce qu'ils sont, et nous nous sommes retrouvés avec un peu moins que prévu.

Mais en gros on ne peut pas dire que notre ministère ait été maltraité. En effet, notre mission est triple: elle concerne d'une part la promotion des cultures et langues patrimoniales, elle comporte ensuite un volet communautaire indispensable d'est en ouest, et enfin un volet très important qui porte sur la promotion des relations interraciales et de la compréhension interculturelle. Nous avons veillé à mener de front ces trois missions, afin que les Canadiens puissent réellement profiter de notre action, puisque telle est notre mission.

Au-delà de cela, je suis tout à fait disposé à donner plus d'explications à M<sup>me</sup> la députée sur tous les aspects et détails possibles de notre programme. Mais je pense que nous n'avons pas beaucoup de temps, et je préférerais me concentrer sur les questions plus précises que les membres du comité auraient à me poser sur ce qui nous intéresse aujourd'hui.

**Mme Mitchell:** Vous avez dit que la création de cet institut n'excluait pas la création ultérieure d'un institut comparable des langues autochtones. À ce sujet j'aimerais savoir quels sont les groupes autochtones qui ont pu être consultés. Je sais que très souvent ces groupes, y compris les Fédérations nationales dont j'espère que nous pourrions les entendre, ne sont pas du tout du même avis que. . . MM. Kreisel et Batts.

J'aimerais notamment savoir si les Carrier-Sekani de Colombie-Britannique et le Conseil tribal Nuu-chah-nulth de l'île de Vancouver ont été consultés. Les uns et les autres se sont toujours montrés très actifs sur le front de la promotion des langues autochtones. Très récemment on a parlé d'un institut des langues autochtones que le gouvernement de Colombie-Britannique serait prêt à financer. Je suis donc certain que ces autochtones vont

[Texte]

yourself have pointed out, this is a very unique situation—the protection of original languages that are peculiar only to Canada and North America—I am wondering if there is sufficient evidence from witnesses that they want a separate heritage language institute, could part of the funding that has been designated for this institute be transferred to a credible institute that would be under aboriginal control? I am thinking particularly of the one in British Columbia. If some of this funding were to go in that direction it would allow them to spread out to other provinces.

• 1650

**Mr. Weiner:** The Kreisel-Batts report, which came out after a four-month consultation—a very extensive consultation—brought forward the suggestion that the model being examined could not possibly preclude the inclusion of the aboriginal languages, the first languages of this nation.

At the time that Bill C-152 was written, which is the predecessor to Bill C-37, we did not enunciate that aboriginal languages were included specifically, but we knew they were not excluded. It was at that time members of the committee itself—I do recall both Mr. Marchi and Mr. Epp, at that time were representatives of the Liberal and NDP parties—were very quick to bring forward all kinds of representation that aboriginal languages should not be included, that they should be named. It was further repeated in the House.

I remember the member for Saint-Denis, speaking on behalf of Mr. Marchi, rising on a motion or an amendment to the bill. I further remember Mr. Orlikow speaking on behalf of Mr. Epp, and Mr. Epp himself. Following all this representation, when we had an opportunity to go back and reconstruct a new bill in this Parliament, we not only included that suggestion but also, I might add, a number of very constructive suggestions that came from the previous legislative committee. If the members wonder if I am prepared to accept suggestions, this was a good opportunity to show you that I did accept a lot of suggestion.

I am very concerned about aboriginal languages and their retention, and the great loss it would be to this nation with each day going by, and the fact that we are not doing something aggressively to retain and promote and be enriched by their preservation. Other members are very much interested in this. I know the member for Wetaskiwin has been very eagerly advancing some initiatives.

There have been a couple of very good studies. In fact I reread one recently. Professor Virna Kirkness from—

**Ms Mitchell:** Excuse me for interrupting, Mr. Minister—

**Mr. Weiner:** You asked me a question. I think I have a chance to respond. If you are not happy with my response, you will get another question.

[Traduction]

plaider, ici, pour la création d'un institut séparé dont ils auraient l'exclusive responsabilité; vous savez par ailleurs que cette question de la protection des langues autochtones se pose de façon tout à fait unique au Canada et en Amérique du Nord, et si donc nous avons suffisamment de preuves de ce désir des autochtones de disposer de leur propre institut, pourrait-on, pour sa création, se servir en partie du budget destiné à l'Institut canadien des langues patrimoniales, afin que les autochtones puissent disposer eux-mêmes d'un institut digne de ce nom? Je pense notamment à celui qui est prévu en Colombie-Britannique. Si l'on pouvait lui réserver une partie de ce budget, cela lui permettrait ensuite de s'établir aussi dans d'autres provinces.

**M. Weiner:** Le rapport Kreisel-Batts, qui faisait suite à quatre mois de discussion et de consultation—ce n'est pas peu—concluait qu'il était impossible d'exclure les langues autochtones, les premières langues parlées dans ce pays, de ce projet.

Lorsque le projet de loi C-152, qui a précédé le projet de loi C-37, a été rédigé, nous n'avons pas précisé que les langues autochtones étaient également visées, mais nous savions qu'elles n'étaient pas exclues. Aussitôt les membres du comité—je me souviens de M. Marchi et de M. Epp, qui étaient à l'époque les porte-parole du parti libéral et du NPD—ont protesté de diverses façons en demandant que les langues autochtones soient non seulement incluses, mais expressément citées. Le débat s'est d'ailleurs poursuivi à la Chambre.

Je me souviens que le député de St-Denis, prenant la parole au nom de M. Marchi, a proposé une motion d'amendement du projet de loi. Je me souviens également des prises de parole de M. Orlikow, au nom de M. Epp, et de M. Epp lui-même. Ainsi, lorsqu'il a été question de rédiger un nouveau projet de loi, nous avons non seulement tenu compte de toutes ces interventions, mais encore d'un certain nombre de propositions tout à fait constructives qui émanaient du comité législatif de l'époque. Tout cela pour montrer en même temps aux membres du comité que je suis prêt à accueillir toute suggestion intéressante, comme je l'ai déjà fait par le passé.

Je suis d'ailleurs très inquiet de l'avenir de ces langues autochtones; je pense qu'il faut les préserver. Je me rends compte de la perte irrémédiable que ce serait pour ce pays, et je regrette que l'on ne prenne pas de mesures plus radicales pour préserver et promouvoir ces langues; nous aurions tous à y gagner. Je sais que je ne suis pas le seul ici à penser de cette façon. Je sais que le député de Wetaskiwin s'est employé à faire un certain nombre de propositions à cet égard.

Il y a eu également de très bonnes études de faites sur la question. J'en ai relu une tout récemment. Le professeur Virna Kirkness...

**Mme Mitchell:** Excusez-moi de vous interrompre, monsieur le ministre...

**M. Weiner:** Vous m'avez posé une question. Il se trouve que je peux y répondre. Si ma réponse ne vous convient pas, vous pouvez passer à une autre question.

[Text]

**Ms Mitchell:** If you will answer the question. . . I wondered whether some of the funding might be available for a an aboriginal heritage language institute.

**Mr. Weiner:** Regarding decisions on aboriginal languages, that is a question being very carefully examined right now, what process the government can advance that would be helpful in protecting and preserving and enhancing aboriginal languages. On the specifics, whether the transfer of a small amount of money from what this Heritage Language Institute would do, my advice is that there is a benefit in having the aboriginal languages shared and to be able to make application to the institute and be allowed to participate in it, because I do not see why anybody would want to exclude it.

Now that does not, as I said, preclude the desire of many of us to advance on a very important aboriginal language initiative, which we should do forthright.

**Le président:** Je voudrais dire aux membres du Comité qu'on vient de distribuer une liste de témoins potentiels qui a été fournie par l'opposition à notre demande. Je crois comprendre que c'est une liste définitive. J'espère qu'on aura suffisamment de temps, au plus tard vers 17h30, pour mettre en marche notre Comité de direction et faire un premier examen de ces noms.

**Mrs. Maheu (Saint-Laurent—Cartierville):** Mr. Minister, I would like to support my colleague from Vancouver in certain respects. This applies to this piece of legislation. My first experience with a real piece of legislation was with the last bill. I tried very sincerely in a non-partisan way to give the last bill at least, in my opinion, credibility. We tried to find a definition of the subject we were dealing with. It is nothing against you, but we wanted to give that bill teeth.

• 1655

I was at a point where I felt that I was dealing with another person, with someone who was not known for his awareness on multicultural issues, who had not spoken up and defended intolerance and bigotry the way you had. Quite frankly, we often say we are worried about having government run by civil servants. With all due respect, in the case of the last bill when neither you nor your parliamentary secretary was willing to bend in any way, shape or form, I felt we were governed by civil servants. You had everything to gain, nothing to lose, and it was not costing any money.

That aside, I think we are seeing it again. I am reading in your text where you say you want to help improve the quality of teaching, which you describe as an import role. On page 6, if this is true, you say:

The government's decision to cut funding to supplementary language schools does not mean that these schools will not be able to continue their operations. There is evidence of solid and ongoing community support.

[Translation]

**Mme Mitchell:** Si vous voulez bien répondre à la question. . . Je voulais savoir si une partie de ce budget pourrait être mis à la disposition de la création d'un Institut des langues autochtones.

**M. Weiner:** Pour ce qui est des langues autochtones, la question fait l'objet d'un examen approfondi, et l'on étudie ce que le gouvernement pourrait faire pour protéger, préserver et promouvoir ces langues autochtones. Pour ce qui est des détails, et de savoir notamment si l'on pourrait procéder à un transfert d'une petite partie du budget prévu pour l'Institut canadien des langues patrimoniales, je pense tout simplement qu'il est préférable que les langues autochtones continuent à faire partie des responsabilités de l'Institut, car je ne vois pas pourquoi on voudrait les en exclure.

Et comme je le disais, nous sommes nombreux à demander qu'un effort particulier soit fait, et ceci sans plus tarder, dans le domaine très important des langues autochtones.

**The Chairman:** I would like to inform the committee members that a list of potential witnesses, submitted at our request by the Opposition, has just been distributed. If I am not mistaken this is a final listing. I hope that we will have enough time, after 5:30 p.m., to have a steering committee meeting for a first scrutiny of that list.

**Mme Maheu (Saint-Laurent—Cartierville):** Monsieur le ministre, j'appuie dans une certaine mesure l'intervention de ma collègue de Vancouver. Ses questions concernaient bien le projet de loi. La première fois que j'ai eu à discuter d'un projet de loi, il s'agissait de celui qui précédait celui-ci. Dans un esprit nullement partisan j'ai essayé, de façon aussi sincère que possible, de rendre crédible ce projet de Loi. Nous avons essayé de définir, de circonscrire le domaine dont il devait être question. Ce n'est pas que je veuille vous attaquer, mais je dois dire que nous voulions donner à ce projet de loi les moyens de ses ambitions.

J'ai eu le sentiment, à un moment donné, que j'avais affaire à une toute autre personne, sans aucun rapport avec celle que nous avons remarquée pour sa connaissance approfondie du dossier du multiculturalisme, et pour ses interventions généreuses contre l'intolérance et le sectarisme; je parle de vos interventions. Vous savez très bien que nous craignons souvent d'être gouvernés par les fonctionnaires. Sauf votre respect, lors de la discussion du dernier projet de loi, alors que ni votre secrétaire parlementaire ni vous-même n'étiez prêts à céder d'un pouce, j'ai eu le sentiment que nous étions gouvernés par des fonctionnaires. Vous aviez pourtant tout à gagner, rien à perdre, et cela ne vous aurait rien coûté.

Cela dit, j'ai le sentiment que c'est exactement la même chose qui se reproduit cette fois-ci. Vous dites d'un côté que vous voulez améliorer la qualité de l'enseignement, auquel vous assignez un rôle de premier plan. À ce sujet, et si c'est vrai, vous dites page 7:

La décision du gouvernement de supprimer l'aide financière aux écoles complémentaires de langues ne signifie pas non plus que ces écoles ne pourront pas poursuivre leur activité. En effet, tout indique qu'elles jouissent d'appuis solides et durables de la part de la communauté.

## [Texte]

If you really feel this is true—and I continue with the next paragraph:

...classes are taught by dedicated volunteers. Parents pitch in to maintain classroom facilities, which are often donated.

You also say that communities run the programs themselves. Why were we funding in the past? Why are the teachers of our Canadian heritage languages schools so up in arms? There has to be a reason. If what you say is true, then every school teacher in every school out there was screaming for what?

You also said in another paragraph on page 7—I am changing the subject just a little, because I would like you to address these particular points. When we are speaking about aboriginal languages, I had a lot of trouble following why our member, who is part of the aboriginal community, would be so different. You say in your report that Dr. Kreisel and Dr. Batts indicated that it was their conviction—it was “their”; they are not aboriginal people, let us remember this. Again, I feel a judgment by people who are not part of our communities that are being dealt with, based on consultation with individuals involved in the teaching of aboriginal languages.

No aboriginal person who ever talked before this committee or the multicultural committee ever said they wanted to be part of the heritage languages group. They want to remain with Secretary of State. Who is speaking for these people—people who are not aboriginal? It is like having a committee for the multicultural and cultural communities in this country with no one on it. It is like having civil servants who are not multicultural; therefore, can they talk for the cultural communities? I am sorry, but it is a big point with me. Are we being governed by our civil servants or can the minister and the government and parliamentary secretaries accept things that are good for the population? Can we start with that, Mr. Minister?

**Mr. Weiner:** Mr. Chairman, I sense the member still wants to reopen discussion on Bill C-18—

**Mrs. Maheu:** No, absolutely not.

**Mr. Weiner:** I sense the same sour grapes—

**Mrs. Maheu:** No.

**Mr. Weiner:** —and I could give all the same valid reasons, very quickly, on how shallow some of the suggestions were that were being made.

**Mrs. Maheu:** Please do.

**Mr. Weiner:** But we are on a different subject today, we are—

## [Traduction]

Si vous avez véritablement l'impression que c'est vrai... Je passe au paragraphe suivant:

...beaucoup de classes sont dirigées par des bénévoles doués. Les parents participent eux aussi en aidant à entretenir les locaux qui sont souvent mis gratuitement à la disposition des classes.

Vous dites également que ce sont souvent les communautés qui gèrent et administrent les programmes. On finit par se demander pourquoi nous leur avons versé des crédits. Et on se demande pourquoi les enseignants de ces écoles canadiennes des langues patrimoniales sont aux cent coups. Il faut bien qu'il y ait une raison. Or, si ce que vous dites est vrai, on se demande pourquoi tous ces enseignants, dans toutes ces écoles, réagissent aussi violemment.

Dans un autre paragraphe, page 8... Je change un peu de sujet, car j'aimerais que vous abordiez cette question. C'est bien des langues des autochtones que nous parlons ici, et je dois dire que j'ai eu du mal à comprendre pourquoi cet autre membre du comité, qui fait partie de la communauté autochtone, défendait un point de vue si différent. Dans votre allocution vous nous parlez de l'opinion de MM. Kreisel et Batts... Mais c'est bien de «leur» opinion qu'il s'agit, or ce ne sont pas des autochtones, ne l'oublions pas. J'ai donc là encore le sentiment que des gens qui ne font pas partie de la population qui nous intéresse ici nous imposent un jugement après avoir simplement consulté des gens qui sont responsables de l'enseignement des langues autochtones.

Or, aucun autochtone n'a jamais demandé, à ce comité, ni au Comité du multiculturalisme, que le cas des langues autochtones soit assimilé à celui des langues patrimoniales. Les autochtones veulent continuer à relever du Secrétariat d'État. Et qui parle pour eux... Des gens qui ne sont pas autochtones? C'est comme si l'on avait un comité du multiculturalisme, chargé de défendre les intérêts des différents groupes culturels, sans aucun représentant de ces groupes parmi ses membres. C'est comme si le groupe de fonctionnaires chargés de défendre les intérêts des groupes culturels n'était lui-même absolument pas multiculturel. Je suis désolée, mais je trouve cela très important. Sommes-nous gouvernés par les fonctionnaires, ou pouvons-nous compter sur le ministre, le gouvernement et les secrétaires parlementaires pour prendre des mesures qui aillent dans le sens des intérêts de la population? Pourrions-nous déjà commencer par cela, monsieur le ministre?

**M. Weiner:** Monsieur le président, j'ai l'impression que la députée veut rediscuter du projet de loi C-18...

**Mme Maheu:** Non, absolument pas.

**M. Weiner:** J'ai l'impression d'une certaine amertume...

**Mme Maheu:** Non.

**M. Weiner:** ...et je pourrais encore montrer, très rapidement, que les propositions qui avaient été faites étaient vraiment insuffisantes.

**Mme Maheu:** Je vous en prie.

**M. Weiner:** Mais ça n'est pas cela qui nous intéresse aujourd'hui...

[Text]

**Mrs. Maheu:** We are not.

**Mr. Weiner:** —on heritage languages.

**Mrs. Maheu:** We are talking about the languages institute, Mr. Minister. With all respect, it is the same thing.

**Mr. Weiner:** I beg to differ. This model, this institute, is based on a very, very extensive report and consultation that was prepared by two very distinguished Canadians, men who have a very wide and brilliant knowledge of the field of heritage cultures and languages. I am sure that you may choose to bring Dr. Kreisel or Dr. Batts before you and you may be able to ask them on what basis they made the kind of recommendations they made in their report. I do not know if the member has seen or read the report, but I would encourage her to do so before those witnesses come before the committee.

• 1700

We had this excellent report. It came about after this very extensive consultation. It was the model of what we brought forward. Whether aboriginal languages were to be included or not in the mandate of this particular institute, we did go the other route in Bill C-152. We did not necessarily name it to be included, and I heard nothing but the moans of the opposition, "Put it in! They will not be excluded anyway! Why should we not share that rich tradition and heritage in the culture, and why should they not be able to network in and have people across the country?". So I listened thoughtfully to Marchi and Epp and Prud'homme and David Orlikow, and I included it, as well as many other suggestions. Now what I hear them saying is, "Take it out!". Well, whether we put it in or take it out,—

**Mrs. Maheu:** They are not aboriginal.

**Mr. Weiner:** —it does not change one iota what we want to do for aboriginal languages. There is much that we have to do immediately, and there are people who are working very carefully and very thoughtfully to advance some ideas.

I am advised that Dr. Kreisel did consult aboriginal language teachers—you will be able to ask him about that—and band councillors. I do not necessarily want to put it all on record, but people were consulted. Of course you will have an opportunity to examine all of that when Dr. Kreisel comes before the committee.

**Mrs. Maheu:** In a letter I received from you in May 1990 concerning the language institute, you were talking about the budget and how it would be used for endowment of chairs and study at Canadian universities, lectureships, fellowships, academic conferences, and assistance for research publishing and for performing arts and audio-visual projects. Could you tell us how this will help the front-line workers in remote parts of this country?

[Translation]

**Mme Maheu:** Si.

**M. Weiner:** . . . ce sont les langues patrimoniales.

**Mme Maheu:** Nous sommes ici pour parler de l'Institut, monsieur le ministre. Sauf votre respect, c'est la même chose.

**M. Weiner:** Permettez-moi d'être un avis différent. Le modèle proposé, cet institut, s'est inspiré d'un rapport détaillé, rédigé par deux Canadiens remarquables, hommes brillants qui connaissent à fond la question des langues et cultures patrimoniales, et qui ont largement enquêté sur le terrain. Si vous le voulez, d'ailleurs, vous pourriez appeler à comparaître MM. Kreisel et Batts, et leur demander de justifier leurs recommandations. Je ne sais pas si la députée a vu ou lu le rapport, mais je l'encourage à en prendre connaissance avant que les témoins ne comparaissent.

Nous avons donc eu le bénéfice de cet excellent rapport. Il a été rédigé après de multiples consultations. L'institut que nous voulons créer s'inspira du modèle qu'il propose. Sur la question de l'inclusion des langues autochtones dans la mission de l'institut, nous nous sommes écartés du projet de loi C-152. À l'époque, nous estimions qu'il n'était pas absolument nécessaire de le préciser, en toutes lettres, alors tout ce que j'ai récolté ce sont les protestations et les jérémiades de l'opposition: «Inscrivez les langues autochtones au programme de l'Institut! De toute façon, elles ne seront pas exclues! Pourquoi nous interdire de profiter de cette tradition, de ce patrimoine, de cette culture si riche, et pourquoi ne pas leur permettre à eux de travailler à la promotion de leur langue, et d'avoir des enseignants dans tout le pays?». J'ai donc écouté avec attention Marchi et Epp, Prud'homme et David Orlikow, et j'ai fini par inclure les langues autochtones, tout en tenant compte par ailleurs d'autres propositions qui avaient été faites. Et voilà maintenant que l'on me demande de revenir là-dessus, et de supprimer cela. Que cela figure au projet de loi, ou non. . .

**Mme Maheu:** Ces messieurs ne sont pas des autochtones.

**M. Weiner:** . . . cela ne change rien à ce que nous avons l'intention de faire pour les langues autochtones. Il y a beaucoup à faire, et cela sans attendre, et nous avons des gens qui étudient à fond la question pour pouvoir avancer un certain nombre de propositions.

Je sais également que M. Kreisel a consulté les enseignants de langues autochtones—vous pourrez lui en parler—et des membres des conseils de bande. Je ne vais pas ici en faire la liste, mais je peux vous dire que beaucoup de personnes ont été consultées. Vous pourrez vous y attarder lorsque M. Kreisel sera appelé à comparaître.

**Mme Maheu:** Dans une lettre que vous m'avez fait parvenir au mois de mai 1990, et où il est question de l'Institut, vous abordez la question de son budget et de ces différentes rubriques: création de chaires d'enseignement dans les universités canadiennes, de postes d'attachés de recherche et de chargés de cours, de cycles de conférences universitaires, de travaux de recherche destinés à être publiés et de projets audiovisuels et artistiques. Pouvez-vous me dire en quoi les enseignants disséminés dans les endroits les plus isolés du pays vont en profiter?

[Texte]

**Mr. Weiner:** You are certainly not talking about the program of the Heritage Language Institute. I think you are talking about the—

**Mrs. Maheu:** With all due respect, you are talking—

**Mr. Weiner:** Are you talking about the institute?

**Mrs. Maheu:** —about the institute and what it will be doing.

**Mr. Weiner:** Well, the specifics of what the institute may or may not be doing—

**Mrs. Maheu:** It is part of the \$5.9 million; I am sorry.

**Mr. Weiner:** I beg your pardon. That is not the institute.

**Mrs. Maheu:** I am sorry; I stand corrected.

**Mr. Weiner:** I thought you were on the wrong track, and I just wanted to put you on the right track. You are talking about our Heritage Cultures and Language Program.

On the institute itself, while I have raised suggestions on what type of activity it may be involved in, I give you my full conviction that, in view of it being an independent arm's-length organization, they will indeed determine the kind of activity they will feel will be a benefit to the community. The method by which they will seek out the kind of advice needed is they will have a board of directors that will be chosen from coast to coast to help in the assessing of the needs of a community. Some communities are more advanced and more able to share in their expertise and their knowledge. Some of those participants will be of greater help to some of the newer and emerging communities.

The member was confused between the institute and the regular Heritage Languages Program, which of course the ministry runs as one of its very important directions, one of the three directions of the program.

**Mrs. Maheu:** On your reports where you talk about assisting in the teaching, this will not be training teachers or deviating from what is normally school programs—is that right? Or teaching teaching methods, if you will.

**Mr. Weiner:** I am trying not to be doctrinaire about what the institute is going to do. Obviously this will have an independent, impartial status, and I am filled with a certain excitement about what it will be able to do in providing teacher training and providing research material, in giving us an opportunity for Canadian-based material.

I have been involved in cultural community teaching and language training, both for myself and for my children. My wife taught for years in the school of our own cultural community, and I know the difficulties the different cultural communities face. I am hopeful that this kind of a national mainstream institution, which will provide the kind of support to all communities, will once and for all make the teaching a reality for all of us.

Right now, it is very difficult. Many are working in an isolated fashion. Many do not have the ability to network or to benefit from some of those who have a better experience. These are what we hope will be some of the aims and objectives of this particular institute.

[Traduction]

**M. Weiner:** Vous ne parlez pas de programme de l'Institut canadien des langues patrimoniales. Je pense que vous parlez du...

**Mme Maheu:** Sauf votre respect, vous parlez bien...

**M. Weiner:** Parlez-vous de l'Institut?

**Mme Maheu:** ...de l'Institut et de sa mission.

**M. Weiner:** Le détail de ce que l'Institut fera ou ne fera pas...

**Mme Maheu:** Il s'agit d'une partie du budget de 5,9 millions de dollars; excusez-moi.

**M. Weiner:** Je suis désolé, mais ça ce n'est pas l'Institut.

**Mme Maheu:** Excusez-moi, je me suis trompée.

**M. Weiner:** C'est bien ce que je me disais, je voulais simplement vous remettre sur la bonne voie. Ce dont vous parlez c'est de notre programme des cultures et langues ancestrales.

Pour ce qui est de l'Institut lui-même, même si j'ai évoqué quelles pouvaient être ces activités, je puis vous assurer que ce sera un organisme parfaitement indépendant, qui décidera lui-même de son programme, en fonction des besoins de la collectivité. Un conseil d'administration où siègeront des Canadiens de tout le pays sera chargé d'évaluer ces besoins. Il pourra également profiter de ce que certaines communautés sont plus avancées que d'autres, qu'elles pourront faire profiter de leurs meilleures connaissances des problèmes.

Vous avez confondu l'Institut avec notre programme habituel des langues ancestrales, qui fait l'objet d'une direction importante au sein du ministère, une des trois directions de notre programme.

**Mme Maheu:** Lorsque vous parlez d'assistance pédagogique, vous ne voulez pas parler de formation des enseignants, mais simplement des programmes scolaires... C'est bien cela? Il ne s'agit pas d'apprendre aux enseignants à enseigner.

**M. Weiner:** En ce qui concerne le programme de l'Institut lui-même, je suis aussi ouvert que possible. Il s'agit d'un organisme indépendant, et je suis très curieux de voir ce qu'il pourra faire dans le domaine de la formation des enseignants, mais également dans celui de la recherche et de la création de matériels pédagogiques à contenu canadien.

J'ai concrètement fait l'expérience de cette question de l'enseignement au sein d'une communauté culturelle, et notamment de l'enseignement de la langue, aussi bien pour moi-même que pour mes enfants. Ma femme elle-même a enseigné pendant des années à l'école de notre propre communauté culturelle, et je sais quelles sont les difficultés auxquelles doivent faire face les différentes communautés culturelles. J'espère que cette institution nationale, qui apportera son soutien à toutes les communautés culturelles, leur permettra une fois pour toutes un choix décisif dans le domaine de l'enseignement.

En ce moment, tout est très difficile. Très souvent ces communautés fonctionnent et travaillent de façon isolée, et n'ont pas la possibilité d'établir des contacts et ainsi de profiter de l'expérience de communautés plus avancées. C'est précisément à cela que pourra servir l'Institut.

[Text]

[Translation]

• 1705

**Mrs. Maheu:** The only thing I would like to add, Mr. Chairman, is that I object strongly to the minister bashing, politically, on an issue that is so important to this country. It is not partisan, Mr. Minister. It has nothing to do with what the Liberals say or do, or what the Conservatives are saying or doing. It has to do with a good large majority of this population that needs help, and non-partisan.

**The Chairman:** Mr. McCreath. You have up to 15 minutes, if you want.

**Mr. McCreath (South Shore):** Thank you, Mr. Chairman. I realize our time is limited, and I know that some of my colleagues have questions to raise as well, so I will try not to use the whole time in order that I can—

**Mr. Richardson:** Then you will not be partisan.

**Mr. McCreath:** Of course I will be non-partisan, as I always am. I would like to welcome the minister and his officials here today.

Mr. Minister, if could direct your attention to clause 4 of the bill, I wish to ask some questions relating to the bill, specifically with respect to paragraphs 4.(c), (d) and (e). I might just put some general questions to you and your officials and then come back with some supplementary, depending on how you respond to them.

Before coming here I was involved for many years in the development and the writing, and indeed, the publication of curriculum materials and textbooks, so it is an area in which I have a longstanding personal interest. In reading paragraphs 4.(c) and (d) that refer to developing programs and assisting in the production and dissemination Canadian-oriented materials, I wonder if you could expand a little bit on the intent of the bill with respect to these subclauses, specifically, for example, in the general production and development of textbooks in this country? It is normally done in response to existing curriculum guidelines set forth by provincial ministries of education. In this case, we do not really have a comparable standard to pursue, inasmuch as the schools are essentially run on a private basis except in those provinces where they have been incorporated within the regular school system.

I am wondering how the determination of the need for materials will be made, how the determination of the curricula guidelines for which the materials will be developed, and how the institute, based in Alberta, in the centre of a highly multi-ethnic area where there is a high level of interest in heritage language education, will be responsive to the regional needs—pardon my parochialism—for example, of very small schools in Atlantic Canada. I can anticipate, for

**Mme Maheu:** J'aimerais ajouter, monsieur le président, que je m'oppose fermement aux critiques tendancieuses et à contenu politique que le ministre a formulées, sur une question d'une telle importance pour le Canada. Il n'est pas ici question de politique, monsieur le ministre. Ça n'a rien à voir avec ce que les Libéraux disent ou font, ni avec ce que les Conservateurs peuvent dire ou faire. Ce dont il est question ici, c'est d'une partie très importante de la population qui a besoin d'être aidée, et de façon parfaitement apolitique.

**Le président:** Monsieur McCreath. Vous avez 15 minutes, si vous voulez.

**M. McCreath (South Shore):** Merci, monsieur le président. Je sais que nous n'avons pas beaucoup de temps, et je sais également que certains de mes collègues veulent eux aussi pouvoir poser des questions. Je vais essayer de ne pas utiliser tout le temps qui m'est accordé. . .

**M. Richardson:** En restant éloigné de tout esprit de parti.

**M. McCreath:** Comme à mon habitude, bien sûr. Je souhaite la bienvenue au ministre et aux fonctionnaires qui l'accompagnent.

Monsieur le ministre, j'aimerais attirer votre attention sur l'article 4 du projet de loi, et plus particulièrement les alinéas 4.c), d) et d). Je vais d'abord vous poser, à vous ou aux fonctionnaires qui vous accompagnent, quelques questions d'ordre général, et en fonction de votre réponse j'y reviendrai par des questions complémentaires.

Avant d'être député, j'ai travaillé pendant longtemps à la rédaction et la production de manuels et matériels d'enseignement, donc c'est un domaine auquel dont je m'intéresse depuis très longtemps. À la lecture des alinéas 4 c) et d), où il est question d'élaboration de programmes et d'aide à la production et à la diffusion de documents destinés à l'étude en contexte canadien, je me demande exactement ce à quoi pensait le législateur, et notamment en ce qui concerne la production de ces manuels. Normalement ceux-ci correspondent aux directives de programme des ministères provinciaux de l'Éducation. Dans le cas précis qui nous intéresse nous n'avons aucune directive de ce type, puisqu'il s'agit d'écoles privées, à l'exception peut-être des provinces où elles ont été intégrées au système scolaire public.

Je me demande donc comment ces manuels et matériels pédagogiques seront faits, qui décidera des programmes en fonction desquels les manuels seront conçus, et comment l'Institut, qui sera installé en Alberta, au centre d'une région très pluriethnique qui s'intéresse fortement à ces questions de langue patrimoniale, pourra tenir compte des besoins—excusez mon esprit de clocher—des toutes petites écoles régionales, dans le Canada atlantique, par exemple. Je crains

[Texte]

example, support for the development of curricula materials that will focus on the large "school" populations that might be found in the larger cities of central or western Canada, but may not in fact reflect the Canadian reality of small schools in Atlantic Canada. I wonder if you might make some comments generally on this business of how they are to go about defining the need and determining where the materials are to be directed. One other little throw-in, would there presumably be funding made available for those interested in developing materials in response to identified needs?

**Mr. Weiner:** Let me just shed some light with a few general comments. Then I think I will ask Judy Young to come forward and provide some of the background.

We have a very active relationship with the Council of Ministers of Education, Canada, the CMEC group, and we are having ongoing discussions because, as the member knows, education is very much within provincial jurisdiction. So the issue has been very carefully advanced and it is being further elaborated at the officials' level.

Secondly, we have already begun very active discussion on this and other themes, again at the officials' level within ministries responsible for multiculturalism in each one of the provincial and territorial jurisdictions.

The other part, of course, is that the institute itself, the board of the institute, we envisage that with the kind of board of directors that would be possible, having some 22 members from what I remember chosen from across Canada to represent the full fabric of Canadian society, it would be possible to have individuals that would be helpful in assessing the needs of the different areas of the country they come from. It would then give the board the opportunity to direct its own program, with its own initiative and creativity.

• 1710

**Ms Judy Young (Director, Heritage Cultures and Languages, Multiculturalism Programs Branch, Department of Multiculturalism):** The minister has already indicated that a 21-member board, as well as the chairman, will have the expertise, knowledge, and experience from direct involvement in this field. They will be appointed on that basis, so that the board, in co-operation with the executive director and the other professional staff of the institute, will first of all consult far and wide with the communities across the country that have the needs discovered by Dr. Kreisel and Dr. Batts.

Their first year will be to review what already exists in the way of teaching materials for the different languages, because it was clear that for a language such as Chinese or Ukrainian some materials have been developed already in Canada in those and other languages, but materials might have been developed in one part of the country and not used in another part, while in another part of the country, people do not even know those materials are there.

So the first task will clearly be to review, and to consult with the people to whom the institute's work will be most important and most relevant.

[Traduction]

que l'on tienne avant tout compte des grandes populations scolaires des grandes villes du centre ou de l'Ouest du Canada, et que l'on oublie les plus petites écoles du Canada atlantique. J'aimerais que vous nous disiez comment l'on va déterminer l'état des besoins, et qui décidera de la production et de la diffusion des matériels pédagogiques. Et j'ajoute, y aura-t-il des crédits mis à la disposition de ceux qui seraient prêts à produire certains de ces matériels pédagogiques en fonction de besoins particuliers?

**M. Weiner:** Permettez-moi d'abord de répondre de façon générale. Je pourrai ensuite demander à Judy Young de vous répondre plus en détail.

Nous sommes en rapport très étroit avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) et, l'éducation étant une responsabilité entièrement provinciale, nous sommes en discussions. Le terrain a d'abord été prudemment balisé, et le dossier transmis aux fonctionnaires responsables.

Deuxièmement, nous avons déjà engagé une discussion approfondie sur cette question, et sur d'autres, avec les hauts fonctionnaires des ministères responsables du multiculturalisme, dans les provinces et les territoires.

Par ailleurs, le conseil d'administration de l'Institut sera composé de 22 membres représentatifs du tissu de la société canadienne et de l'ensemble du pays, et on peut imaginer que ces membres du conseil d'administration seront capables d'évaluer les besoins des régions dont ils viennent eux-mêmes. Le conseil d'administration pourra ensuite prendre ses propres décisions, et décider de son propre programme.

**Mme Judy Young (directrice, Cultures et langues ancestrales, Direction générale des programmes du multiculturalisme, ministère du Multiculturalisme):** Comme le ministre vient de le dire, les 21 membres du conseil d'administration, plus leur président, seront des personnes compétentes, connaissant bien le domaine qui nous intéresse, pour y avoir été directement actives. C'est ce qui justifiera d'ailleurs leur nomination, et ce conseil d'administration, en collaboration avec le directeur exécutif et le personnel de l'Institut, procédera tout d'abord à une consultation très large de toutes les communautés du pays dont MM. Kreisel et Batts ont mis les besoins en évidence.

La première année servira à faire l'inventaire des matériels pédagogiques existants servant à l'enseignement des langues, puisqu'il est clair que dans certains cas, le chinois ou l'ukrainien, par exemple, ces matériels existent déjà au Canada, mais il peut arriver qu'ils ne soient utilisés que dans une partie du pays.

Le premier travail sera donc très clairement un travail d'inventaire, et de consultations auprès des clients de l'Institut.

[Text]

The second task will be to establish priorities for a few years down the road, both with respect to the preparation of materials and with respect to the establishment of training programs that could be used wherever teacher training is undertaken. There, they will also have to consult with provincial governments.

Finally, the Kreisel report suggested that the institute will work not only through the professional staff in Edmonton, and not only through the board, which will be representative from across the country, but also with advisory groups from across the country, wherever they are, so that they will seek out the expertise of people across the country, wherever those people are, and pull together the best people.

In addition, they will do, for instance, contract work for whoever approaches them with a problem—a need for materials to be developed or research to be undertaken. They will then respond to those needs, in addition to a kind of overall plan of action.

**Mr. McCreath:** Is it the intent that the institute itself would become a publisher?

**Ms Young:** I am afraid I can not really answer that question. I think the intent is certainly there to make sure materials are published. Whether they themselves will do that, or whether they will find the best way to—

**Mr. Weiner:** It could be a contract.

**Mr. McCreath:** Will they have a funding base to subsidize publications? It might not be commercially viable, for example.

**Ms Young:** Once they exist, it would be up to them, presumably, to decide how they use the funds they have available to them for the operations. It seems there is a reasonable amount of funding there for diverse activities.

**Mr. McCreath:** Paragraph 4.(e) refers to the development of standards for learning of heritage languages. I am not sure exactly whether it refers to the teaching process. Is it the intent, for example, that there might be some kind of national system established for the certification of heritage language teachers? Is that what is anticipated there, or is it the determination of grade equivalents for courses, or what exactly is—

**Ms Young:** It is more the second of the two things you are saying, because the first does involve the provinces to quite a degree. On the other hand, it could be also accreditation of courses, not so much accreditation of teachers, but accreditation of programs and courses—what a grade 10 Vietnamese course is in Ontario, and what a grade 10 Vietnamese course is in B.C., for instance—standards in that sort of sense.

**Mr. McCreath:** Another aspect of the regional variation of schools—this is a language institute, and while one recognizes that language and culture are very linked concepts, I know a lot of our small schools in Atlantic Canada can be thought of as more than simply language schools: they are teaching culture, they are teaching heritage, and they are also teaching language. To what extent is it the intent or is it recognized that the work of this institute will similarly overlap? Is it the intent that the focus of this institute will in fact be language education?

[Translation]

La deuxième tâche consistera à faire la liste des priorités pour les années à venir, pour ce qui est de la production de ces matériels pédagogiques, mais également pour la création de programmes de formation destinés aux enseignants. Là aussi il faudra consulter les gouvernements provinciaux.

Finalement, le rapport Kreisel conseille à l'Institut de ne pas s'en remettre uniquement à ses spécialistes installés à Edmonton, et à son conseil d'administration, même si celui-ci est très représentatif de l'ensemble du Canada, mais de travailler également avec des groupes consultatifs disséminés dans tout le pays, ce qui lui permettrait de profiter des connaissances d'un éventail plus large de personnes choisies parmi les meilleures.

En plus, l'Institut pourrait faire du travail à contrat lorsqu'on lui demanderait... pour la production de matériels d'enseignement, pour une recherche etc. Cela, en fonction des besoins venant s'ajouter à son plan de travail général.

**M. McCreath:** L'institut pourra-t-il lui-même publier?

**Mme Young:** Je ne peux pas véritablement répondre à cette question. Il y aura évidemment des publications. Que ce soit l'Institut lui-même qui en prendra la responsabilité, ou qu'il le fasse...

**M. Weiner:** Il pourrait sous-traiter.

**M. McCreath:** Est-ce qu'il aura des fonds lui permettant de subventionner les publications? Celles-ci ne seront peut-être pas toujours rentables, commercialement parlant.

**Mme Young:** Une fois l'Institut créé, j'imagine qu'il aura lui-même à décider de l'organisation de son budget. Celui-ci a été prévu, apparemment, en fonction des divers aspects possibles de sa mission.

**M. McCreath:** L'alinéa 4.e) parle de l'établissement de normes d'apprentissage de ces langues. S'agit-il de l'enseignement des langues à proprement parler? Y aura-t-il une procédure nationale d'accréditation des professeurs de langue? Est-ce de cela qu'il est question ici, ou veut-on parler des niveaux et des équivalences...

**Mme Young:** C'est plutôt cela, oui. Sinon ce seraient aux provinces de s'en occuper. Il s'agirait donc plutôt de la reconnaissance des diplômes, plutôt que de l'accréditation des maîtres, la reconnaissance des niveaux d'enseignement et des programmes, qui permettrait de comparer ce que l'on apprend dans la dixième classe du cours de vietnamien en Ontario, et en Colombie-Britannique.

**M. McCreath:** Mais il y a un rapport étroit entre langue et culture, et beaucoup de ces petites écoles des Maritimes que je connais sont plus que des écoles de langues: on y transmet une culture, tout un patrimoine, et évidemment en même temps la langue. Là encore il peut y avoir des différences d'une région à l'autre. Dans quelle mesure a-t-on l'intention de reconnaître que le travail de cet institut débordera le cadre étroit de l'enseignement des langues? Est-ce que l'Institut mettra effectivement l'accent sur l'enseignement des langues?

[Texte]

• 1715

**Ms Young:** I believe the focus is primarily language education, although obviously when you talk about teaching materials and programs to teach teachers, inevitably you would be talking also about the enrichment of how you teach a language.

Since we are talking of heritage languages, although the primary focus is language, I think everything should be done from the perspective that this is not simply second-language teaching, but that this is heritage language teaching. There is consideration given to the cultural component. Culture, traditions and history are to be conveyed through the language teaching itself so that will have to be part of—

**Mr. Littlechild (Wetaskiwin):** Mr. Minister, I want to refer you directly back to page 8 of your presentation to clarify three things I am hearing with respect to the bill.

The first is the suggestion that aboriginal languages be deleted from of the bill. Secondly, there has been no consultation and thirdly, aboriginal languages are founding languages as opposed to heritage languages. You have addressed, I think, each one, not only in your brief but also in your answers earlier. I am wondering if you might want to underscore anything to add to those three concerns that have been indicated.

The major point would be your statement that the institute in no way precludes the establishment of a separate aboriginal languages institute at a later date. What might be the impact of deletion of aboriginal languages in the bill for those who want to go ahead and develop such a proposal as the one you are referring to in that statement?

**Mr. Weiner:** The references I made earlier were to the Kreisel and Batts report in which consultation was carried out extensively. Members of the First Nations or aboriginal community were consulted. I do not have a list of the witnesses, but I was encouraging the member, when and if Drs. Kreisel and Batts were brought as witnesses, they would definitely be able to indicate which bands and which. . .

I do recall also that the director of the native studies program at the University of Alberta was one of those consulted. I think they will have an opportunity.

I was trying to say very clearly that the previous bill or the predecessor to this one, Bill C-152, did not include aboriginal languages per se. Then, of course, we ran into the observations by the opposition at that time about why we did not. Clearly, the model we had chosen could not exclude aboriginal languages. It is clearly based on what Kreisel and Batts had recommended. They saw that they were included; it was all-inclusive. These are our heritage cultures and languages.

Whether it is in the name or not, the different aboriginal languages will have the opportunity and the ability to access programming, to share in the information and certainly to be a very active component of this particular institute.

[Traduction]

**Mme Young:** Je crois que l'on mettra essentiellement l'accent sur l'enseignement des langues, quoique dès qu'il est question de matériel didactique et de programmes de formation des enseignants, il est inévitablement question également d'autres aspects qui entrent en jeu dans l'enseignement d'une langue.

Étant donné qu'il s'agit ici de l'enseignement des langues patrimoniales, je pense qu'il ne faut pas faire simplement comme s'il s'agissait d'enseigner une langue seconde. Puisqu'il s'agit de langue patrimoniale, il faudra tenir compte de l'élément culturel. La culture, les traditions et l'histoire doivent être enseignées en même temps que la langue elle-même, de sorte que ces éléments devront faire partie de. . .

**M. Littlechild (député de Wetaskiwin):** Monsieur le ministre, je vous renvoie directement à la page 8 de votre exposé et je voudrais des précisions au sujet de trois arguments que j'entends des gens soulever au sujet de ce projet de loi.

Premièrement, il y a la suggestion de retrancher du projet de loi la mention des langues autochtones. Deuxièmement, on dit qu'il n'y a eu aucune consultation et troisièmement, que les langues autochtones sont bel et bien les langues de peuples fondateurs, par opposition aux langues patrimoniales. Je pense que vous avez abordé chacun de ces points non seulement dans votre allocution, mais également dans les réponses que vous avez déjà données. Je me demande si vous avez quelque chose à ajouter au sujet de ces trois préoccupations qui ont été formulées.

J'insiste surtout sur votre déclaration selon laquelle la création de l'Institut n'empêche en rien la création à une date ultérieure d'un institut des langues autochtones. Quelle pourrait être l'incidence du retranchement des langues autochtones du texte de loi, pour ceux qui veulent consacrer leur énergie à la mise en place d'un organisme comme celui dont vous parlez dans cette déclaration?

**M. Weiner:** J'ai parlé tout à l'heure du rapport de MM. Kreisel et Batts qui avait été précédé d'une très large consultation. On a consulté des représentants des Premières Nations ou de la communauté autochtone. Je n'ai pas la liste des témoins, mais j'ai encouragé les députés à convoquer MM. Kreisel et Batts qui seraient sans aucun doute en mesure de préciser quelles bandes ont été consultées.

Je me rappelle notamment que l'on a consulté le directeur du Programme des études autochtones de l'Université de l'Alberta. Je pense que l'on pourra en apprendre davantage.

J'ai essayé de dire le plus clairement possible que le projet de loi qui a précédé celui-ci, le C-152, n'incluait pas explicitement les langues autochtones. Par la suite, évidemment, nous nous sommes fait demander par l'opposition pourquoi nous n'avions pas inclus ces langues. Manifestement, le modèle que nous avons choisi ne pouvait pas exclure les langues autochtones. Cela ressort clairement des recommandations de Kreisel et Batts. Ces derniers ont bien vu que ces langues étaient incluses, que le mandat était général. Ces cultures et ces langues font partie de notre patrimoine.

Que cela figure ou non explicitement dans le mandat de l'Institut, les diverses langues autochtones pourront indéniablement bénéficier des programmes et de la documentation de cet institut et y jouer un rôle actif. En

[Text]

Notwithstanding that, after considerable consultation in another domain, there are many in the country who have been trying to bring forth a very important process to preserve aboriginal languages.

Every day that goes by is a loss, a dreadful loss, for Canada and for this community in terms of the preservation of the very rich culture, the language and the heritage of our First Nations. We have to work very vigorously. I know you in particular have been anxious to advance on a process. I am very supportive of what you are doing. What we are trying to say is that one does not affect the other. This is already in place. We will have this institute, with whatever board of directors, which should be fully represented.

• 1720

All the while there may even be a salutary effect. It may mean at the very same time we can make much more expeditious progress in response to the excellent reports I have seen on methods of preserving aboriginal languages in Canada.

I do not know if that is helpful or if you want me to be more specific.

**Mr. Littlechild:** Would you be willing to delete from the definition, for example, the reference to aboriginal languages, if that were the wish of the—

**Mr. Weiner:** Well, if that were the wish of the committee and that is what you wanted, I would certainly examine what you brought forward. I would want to find out whether that would definitely exclude the aboriginal languages from participating in the institute in any way. In other words, when I debated the issue the first time with Bill C-152, the point I made was that they were not included, but I was trying to convince that they would be included anyway. I am on record as having said that: that whether or not I put aboriginal languages in a parenthesis, there will definitely be an ability of this institute to help and to provide the assistance and to share in the program for the aboriginal languages.

Now, if what you are saying is that we exclude them, I am on record as saying the institute would probably not exclude them in any case. But if it makes it easier for the members of the committee, I would encourage you to make the suggestion and I will be very happy to look at it; weighing, of course, what it does to the institute.

I do not want to tie the institute's hands behind its back. I want to make sure what I said before is completely proper and up front.

I have my *conseiller juridique* sitting right beside me.

Voulez-vous commenter sur ce point?

**Mr. Alain Bisson (General Counsel, Legal Services, Department of Multiculturalism):** Yes, definitely, they would be included without its being expressed. The members of the two official language communities are expressly excluded, but any other heritage, culture, or language would be included in the overall mandate of the institute. That was our view with Bill C-152.

[Translation]

dépôt de cela, après une très large consultation menée dans un autre domaine, beaucoup de Canadiens ont tenté de mettre sur pied un très important programme visant à protéger les langues autochtones.

En ce qui concerne la sauvegarde de la très riche culture, des langues et du patrimoine de nos Premières Nations, chaque jour qui passe est une terrible perte pour le Canada et pour les membres de cette collectivité. Nous devons y travailler très énergiquement. Je sais que vous tenez vraiment à ce qu'on fasse des progrès pour trouver une solution valable. Je vous appuie tout à fait dans vos efforts. À notre avis, l'existence d'un institut n'exclut pas la possibilité d'en créer un autre. Nous avons déjà un projet de loi pour constituer l'Institut canadien des langues patrimoniales. L'Institut va être créé, et son conseil d'administration devrait bien représenter les différents groupes.

Il se peut même que la création de l'Institut ait une incidence salutaire, qu'elle nous permette d'avancer beaucoup plus rapidement par suite des excellents rapports que j'ai vus sur les méthodes de protéger les langues autochtones du Canada.

Je ne sais pas si cela répond à votre question ou si vous voulez que je sois plus précis.

**M. Littlechild:** Si le comité le souhaitait, seriez-vous disposé à supprimer l'allusion aux langues autochtones?

**M. Weiner:** Si c'était la volonté du comité, je serais certainement prêt à examiner cette proposition. J'aimerais savoir si le résultat serait d'exclure les langues autochtones des travaux de l'Institut. Lorsque je discutais de la question pour la première fois dans le cadre de l'étude du projet de loi C-152, j'ai dit que même si on ne faisait pas explicitement allusion aux langues autochtones, elles étaient incluses de toute façon. J'ai déjà dit publiquement que même si les langues autochtones ne sont pas mentionnées explicitement, les programmes de l'Institut s'appliqueront à ces langues.

Or vous me demandez de supprimer l'allusion aux langues officielles. Mais j'ai déjà dit que ces langues ne seraient probablement pas exclues des programmes de l'Institut de toute façon. Mais si votre suggestion peut faciliter les travaux du comité, je vous encourage à la faire. Je serais heureux de l'examiner, compte tenu, bien entendu, de son incidence sur l'Institut.

Je ne veux pas limiter la marge de manoeuvre de l'Institut. Je veux être certain que ce que j'ai déjà dit est tout à fait exact.

J'ai mon *legal counsel* ici à côté de moi.

Would you like to comment on this point?

**M. Alain Bisson (avocat général, Services juridiques, ministère du Multiculturalisme):** Sans aucun doute, les langues autochtones seraient incluses même si elles n'étaient pas mentionnées explicitement. Les deux langues officielles sont exclues expressément, mais toute autre langue patrimoniale serait incluse dans le mandat global de l'Institut. C'était notre opinion à l'égard du projet de loi C-152.

[Texte]

**Mr. Weiner:** I guess the view would have to remain. This is the same lawyer who did it the first time.

**M. Duhamel (Saint-Boniface):** Bonjour, monsieur le ministre. Dans le projet de loi, il est question d'embaucher un directeur général pour cinq ans; on prévoit un budget de cinq ans. Je me demande pourquoi on prévoit cinq ans plutôt que quatre ans, neuf ans ou dix ans, jusqu'à ce que le gouvernement dise non ou change le mandat. Pourquoi cinq ans plutôt qu'autre chose?

**M. Weiner:** Je pense qu'on a pris un chiffre commode. On ne m'a pas dit pourquoi on prévoyait un mandat de cinq ans, mais les fonds ont été établis pour une période de cinq ans. Un budget de cinq ans a été approuvé par le Cabinet. Je suppose qu'il y a une signification quelconque au chiffre cinq ici, à Ottawa, mais je n'en suis pas sûr.

**M. Duhamel:** Donc, cela n'indique pas nécessairement qu'au bout de cinq ans, ce sera terminé.

**M. Weiner:** Oh, non, pas du tout. Nous avons une certaine approbation. Nous avons 6.75 millions de dollars pour cinq ans. Cela représente plus d'un million de dollars par année. Il y a 500,000\$ pour les coûts de fonctionnement et 800,000\$ pour la caisse de dotation.

• 1725

**M. Duhamel:** J'ai aussi vu dans le projet de loi qu'il y avait une allocation budgétaire pour l'année financière 1989-1990, si ma mémoire est fidèle. On est maintenant dans l'année financière 1990-1991. Où est rendu l'argent de 1989-1990? Qui l'a reçu?

**M. Weiner:** Ce sera un programme de cinq ans. Nous avons prévu un budget de 6.75 millions de dollars pour cinq ans. On me dit qu'il y aura une évaluation la cinquième année. On verra alors comment les choses vont se présenter.

J'ai déjà dit que cet institut sera à but non lucratif. Il aura un numéro de taxe et toutes les possibilités de faire de la levée de fonds à tous les niveaux du gouvernement ainsi que dans le secteur privé.

**M. Duhamel:** Je comprends cela, mais je veux comprendre davantage. Hier il y avait de l'argent, et l'Institut n'est pas encore mis sur pied. Donc, cet argent n'a pas été utilisé. S'il a été utilisé, je ne sais pas où. Mais je ne veux pas perdre plus de temps à parler de cela. J'aimerais peut-être qu'on me donne des précisions par écrit.

J'ai aussi entendu dire qu'il y avait d'autres efforts de faits par le gouvernement.

For example, with regard to Pacific languages, I am told—and you know there are all kinds of rumours in government—that Mr. Crosbie is spending up to \$16 million on Pacific languages and on the development of and so on and there may be some additional efforts.

Has there been any attempt to look at that effort and perhaps at others with a view to trying to coordinate them so that we can synergize the various efforts?

**Mr. Weiner:** The initiative was announced as a global strategy by the Minister of International Trade and certainly involves funding that he has available.

[Traduction]

**M. Weiner:** Je pense qu'il faut que l'opinion reste la même. C'est le même avocat qui s'est occupé du premier projet de loi.

**Mr. Duhamel (Saint-Boniface):** Good afternoon, Minister. The bill talks about hiring an executive director for five years, and there is provision for a budget for five years. I'm wondering why the five-year period was chosen, rather than four, nine or ten years, or until the government changes its mind about the institute or changes its mandate. Why did you choose five years?

**Mr. Weiner:** I think it was a convenient number. No one told me why we provided for a five-year term, but the funds were established on the basis of a five-year period. A five-year budget has been approved by Cabinet. I suppose there is some significance to the figure five here in Ottawa, but I'm not sure about that.

**Mr. Duhamel:** But it does not necessarily mean that the Institute will cease to exist after five years.

**Mr. Weiner:** No, not at all. Cabinet has approved \$6.75 million for the Institute for five years. That amounts to something over \$1 million a year. In addition, \$500,000 has been earmarked for operating costs and \$800,000 for the Endowment Fund.

**Mr. Duhamel:** If I remember correctly, the bill also refers to funding for fiscal year 1989-1990. We are now in the 1990-1991 fiscal year. What happened to the money for 1989-1990? Who got it?

**Mr. Weiner:** This is a five-year program, for which we have a budget of \$6.75 million. I am told that the program will be evaluated in the fifth year. We will see how things look at that time.

I have already said that this will be a non-profit institute. It will have a number for tax purposes and will be able to engage in fund-raising activities with all levels of government and the private sector.

**Mr. Duhamel:** I understand that, but there are certain points I would like to understand better. Apparently, money was set aside for the Institute last year, but the Institute has not yet been set up. So those funds were not spent. If they were, I don't know where they were spent. I don't want us to spend any more time talking about that. Perhaps I could have a written answer sent to me.

I have also heard that the government is involved in other initiatives.

On me dit, par exemple, en ce qui concerne les langues du Pacifique—et comme vous savez, on entend toutes sortes de rumeurs ici sur la Colline—que M. Crosbie consacre jusqu'à 16 millions de dollars aux programmes de perfectionnement des langues du Pacifique. On parle également de la possibilité d'autres initiatives.

Avez-vous essayé de coordonner ces différents efforts afin d'obtenir de meilleurs résultats?

**M. Weiner:** L'initiative dont vous parlez a été annoncée par le ministre du Commerce extérieur dans le cadre d'une stratégie globale. Il y a consacré le financement dont il dispose.

[Text]

I am not the minister responsible for that strategy, but I have indicated on other occasions that we have a rich human resource with rich knowledge of and expertise with regard to their countries of origin who should be allowed to participate fully, as they should in all institutions.

You may wish to invite the minister responsible for that program if you think it is appropriate, but, within the parameters of this particular institute. I do not have a mandate for that program nor do I necessarily have complete information on what it is attempting to do for Canadian business in helping to access their global Pacific strategy.

**Mr. Duhamel:** I appreciate what you have told me. My point was somewhat different and I will leave it for your consideration. Other efforts are being undertaken by government to assist in the development of other languages and the question is simply whether there would be some advantage to looking at the possibility of incorporating those within the strategy.

With respect to research, which is a very important component of the mandate, I assume we are looking at a range of projects, from the theoretical, i.e., how one learns and retains ways in which we can teach that are more effective than others, to . . .

While I would acknowledge that any additional knowledge on learning languages is very useful, is it anticipated that those funds will produce hands-on materials that will be used by teachers and students for those programs? Because, as you well know, it is very often quite easy to produce research studies that are read by very few people and end up on the shelves.

**Mr. Weiner:** The short answer is yes. In fact, we do not want the reverse to occur.

**Mr. Duhamel:** Good. Mr. Minister, I am concerned, as I know you are, that there has been some conflict and tensions with respect to this bill and to the CEC. We may not have time to discuss them, but are they due to the bill or to the vision of where you are trying to take this strategy or to the cuts your government undertook? Why does this conflict exist? There is normally a tremendous effort on the part of ministers such as yourself and any minister, for that matter, to entertain very positive relations with those groups because we depend upon them for useful suggestions. Why is this happening? Are they unhappy about the bill? Is it the cuts?

• 1730

**Mr. Weiner:** Mr. Chairman, do you have two hours? I have no difficulty with anybody. I have a very active contact with all groups, and as far as I am concerned, the group that was mentioned have had very, very active contact with myself, with our staff, with our officials, and a lot of what they brought forward has been incorporated in this very piece of legislation. They have been very helpful in bringing this forward. There is no doubt that we have had a very active relationship, and as far as I am concerned, I have no difficulty in my relationship.

[Translation]

Je ne suis pas le ministre responsable de la stratégie, mais j'ai déjà dit que ces ressources humaines sont une richesse, ce sont des personnes qui ont une connaissance approfondie et diversifiée de leur pays d'origine et qui devraient pouvoir participer pleinement, comme elles le font dans le cadre d'autres institutions.

Vous voudrez peut-être inviter à comparaître devant vous le ministre responsable du programme. Mais je dois vous dire que le mandat de l'Institut ne me donne pas la responsabilité du programme. De plus, je n'ai pas forcément tous les renseignements au sujet des efforts déployés par le ministre pour aider les entreprises canadiennes dans le contexte de leur stratégie globale pour le Pacifique.

**M. Duhamel:** Je suis reconnaissant de votre réponse. Ma question était un peu différente et je vous demande d'y réfléchir. Le gouvernement entreprend d'autres initiatives pour promouvoir d'autres langues, et je me demande tout simplement s'il ne serait pas bon d'essayer de coordonner les efforts.

La recherche est un élément important du mandat de l'institut. Je suppose qu'elle englobe toute une gamme de projets, des plus théoriques, par exemple, l'acquisition et la rétention d'une langue et les méthodes d'enseignement les plus efficaces, jusqu'aux projets. . .

Même si j'admets que toutes les connaissances supplémentaires sur l'apprentissage des langues sont très utiles, est-ce qu'on pense utiliser les fonds pour mettre au point du matériel pédagogique? Car, comme vous savez très bien, souvent on a des études de recherche qui sont lues par très peu de personnes et qui s'empoussièrent sur les tablettes.

**M. Weiner:** La réponse courte est oui. Nous voulons effectivement que l'Institut joue un rôle utile.

**M. Duhamel:** Très bien. Monsieur le ministre, je m'inquiète, et je sais que vous vous inquiétez aussi, des tensions et des conflits soulevés par le projet de loi et par la réaction du CEC. Nous n'avons peut-être pas le temps d'en discuter, mais j'aimerais savoir si ces problèmes sont attribuables au projet de loi, à l'orientation de cette stratégie ou aux compressions effectuées par le gouvernement? Pourquoi les conflits existent-ils? D'habitude tous les ministres font un effort énorme pour avoir des rapports positifs avec ces groupes, car nous comptons sur leurs suggestions. Pourquoi y a-t-il tant de tensions? Est-ce que le projet de loi déplaît au Conseil? Est-ce à cause des compressions budgétaires?

**M. Weiner:** Monsieur le président, vous avez deux heures? Je n'ai de problème avec personne. Je suis activement en communication avec tous les groupes et, en ce qui me concerne, le groupe dont il a été fait état a eu des contacts très suivis avec moi-même, notre personnel, nos fonctionnaires et beaucoup de ce qu'il a proposé se retrouve justement dans ce projet de loi. Les gens nous ont beaucoup aidés à ce chapitre. Il ne fait aucun doute que nos relations ont été actives et, en ce qui me concerne, nos relations ne me posent pas de problème.

[Texte]

I have a feeling the member is seeking a much broader clarification than I would have in 30 seconds, and I would be very pleased if he would choose to write at very great length or to certainly spend an evening with him. But I would want to assure him that in my openness and in my usual caring manner, I reach out to all Canadians who want to participate in helping advance the fairness and the justification of what we are doing, who want to entrench and enshrine in legislation the very aspects of multiculturalism, the new department, the race relations foundation, the languages institute. I applaud all those who want to participate.

In fact, on a daily basis I reach out and build partnerships with all Canadians in every single institution of this society. So the member should be assured that I am not out to exclude anybody; I am out to include everybody, and I have a very active and warm relationship with all who participate in the process.

**Mr. Duhamel:** Clearly the minister knows that if I thought he was doing that deliberately, I would tell him. I guess I am still not sure whether it is the bill, the vision, the cuts or some other thing that is causing some difficulties, but we do not have the time.

**Mr. Weiner:** I have no difficulties, Mr. Chairman.

**Ms Mitchell:** Just in that respect, I must say that I cannot understand why the minister would not have been here for the national lobby, the Canadian Ethnocultural Council, the date for which was established some time ago. This is the major event every year for a group representing literally millions of people in some 49 organizations, I think it is. If I were in that organization, I would feel quite insulted.

**Mr. Weiner:** I should be allowed to respond to that unfair, insulting, offensive accusation, because the member has no knowledge of what was on my program. I had accepted to speak to the Canadian Club in Toronto five or six months before that kind of a date was set and scheduled. It was very difficult for me not to be here for the CEC parliamentary day. I went one step further when I was asked to represent the Prime Minister in meeting Javier Perez de Cuellar yesterday afternoon.

As far as I am concerned, the member raises an accusation in a very unfair and offensive manner, which is really out of order from what we are doing. Certainly I would have made every effort to have been here had I not been committed for some five or six months to a very important speech before the Canadian Club.

**Ms Mitchell:** I want to ask the minister a question in relation to the bill. I know this institute will be located in Edmonton, and I understand there is—

**Mr. Weiner:** Headquarters only.

**Ms Mitchell:** Okay. I understand there is an institute of some kind in both Ontario and Quebec. I recall the Atlantic region having some concern. What kind of outreach will this institute have, and how will it be accessible to communities both within western and northern Canada and also in other regions, if it is necessary? I assume it will probably concentrate more in western Canada because of the location and because of the two other institutes.

[Traduction]

J'ai comme l'impression que le député cherche beaucoup plus d'éclaircissements que je ne pourrais lui en donner ici en 30 secondes et je serais heureux s'il décidait de rédiger une longue épître ou encore que je passe une soirée avec lui. J'aimerais cependant lui assurer avec ma franchise et ma sympathie habituelles, que je cherche à toucher tous les Canadiens qui désirent participer pour aider à promouvoir l'équité et la justification de ce que nous faisons, qui veulent enchâsser et consolider dans la législation les aspects mêmes du multiculturalisme, le nouveau ministère, la fondation des relations interraciales, l'institut des langues. J'applaudis tous ceux qui veulent participer.

À vrai dire, quotidiennement, je cherche à toucher tous les Canadiens dans chacune des institutions de notre société, pour construire avec eux. Donc, le député devrait se rassurer: je ne cherche à exclure personne; je cherche à inclure tout le monde et j'ai des relations très actives et très chaleureuses avec tous ceux qui participent au processus.

**M. Duhamel:** Il est clair que le ministre sait que si je pensais qu'il faisait cela de propos délibéré, je le lui dirais. Je ne suis pas tout à fait sûr encore si c'est le projet de loi, la vision des choses, les réductions ou quelque autre question qui crée certains problèmes, mais nous n'avons guère le temps pour cela.

**M. Weiner:** Je n'ai pas de problèmes, monsieur le président.

**Mme Mitchell:** À cet égard, je ne comprends pas pourquoi le ministre n'aurait pas été présent pour entendre le Conseil ethnoculturel canadien puisque la date avait été fixée depuis un certain temps. C'est une grande occasion pour un groupe qui représente littéralement des millions de personnes faisant partie de quelque 49 organismes, me semble-t-il. Si je faisais partie de ce groupe, je m'en sentirais très insultée.

**M. Weiner:** On devrait me permettre de répondre à cette accusation inéquitable, insultante et offensante parce que la députée ne connaît absolument pas ce que j'avais à mon programme. J'avais accepté de m'adresser au Canadian Club à Toronto cinq ou six mois avant que la date de cette autre rencontre ne soit fixée. J'ai été très contrarié de ne pas être ici présent pour rencontrer le CEC. J'ai fait un pas de plus quand on m'a demandé de représenter le premier ministre pour une rencontre avec Javier Pérez de Cuellar hier après-midi.

En ce qui me concerne, la députée pose une accusation de façon injuste et insultante et cette question n'a absolument rien à voir avec la raison pour laquelle nous sommes présents ici. J'aurais, certes, fait tout effort pour me trouver ici si je ne m'étais déjà engagé cinq ou six mois auparavant à prononcer un discours important au *Canadian Club*.

**Mme Mitchell:** J'ai une question à poser au ministre concernant le projet de loi. Je sais que cet institut sera situé à Edmonton et je crois qu'il y a . . .

**M. Weiner:** Le siège social seulement.

**Mme Mitchell:** Parfait. Je crois qu'il y a un institut du genre et en Ontario et au Québec. Je me souviens que la région de l'Atlantique se posait certaines questions. Quel rayonnement aura cet institut et comment se rendra-t-il accessible aux collectivités de l'ouest et du nord du Canada et d'autres régions aussi, si c'est nécessaire? Je présume que ses activités se concentreront plutôt dans l'Ouest canadien et à cause du site et à cause de l'existence des deux autres instituts.

[Text]

**Mr. Weiner:** No, it will have a completely national focus. Edmonton was chosen for a variety of reasons, which anybody who has visited Edmonton will understand. There is a very strong commitment that has already been made by the Alberta government in terms of the heritage language program. What we have seen, very honestly, is an ability to have a truly national scope—members of the board of directors coming from coast to coast. Projects can be contracted and worked with institutes across the country.

• 1735

**Mr. Weiner:** The member referred to OISE, the Ontario Institute for Studies in Education. It is an excellent organization. There is also the *centre de linguistique* at Laval University. This particular institute will want to work actively with communities from coast to coast. It will have representatives on its board of directors to help assess the needs from coast to coast. It will not be an ivory tower bureaucracy that will be established somewhere in downtown Edmonton. I hope the member is not indicating that only things located in the golden triangle have any merit, coming as she does from western Canada.

It is about time some institutions were established in other parts of the country. If it was headquartered in Montreal it would be just as easy for it to serve Vancouver as it does Edmonton, but we have to keep the national scope in mind. I recall that when Bill C-152 came forward one member of her party nearly voted against the bill because we wanted it to be headquartered in Edmonton. What an insult that was to the people of Alberta.

**Ms Mitchell:** I would just like to clarify that I was not criticizing—

**Mr. Weiner:** You were not the member.

**Ms Mitchell:** I know, but I was not criticizing the location in Edmonton. I think that is very good. I just wondered what the accessibility would be throughout Canada.

**Mr. Weiner:** Fax machines and telephones and—

**Le président:** Le président l'avait très bien compris, c'est pour cela qu'il n'a pas réagi sur-le-champ.

**Mr. Weiner:** It is an age of mobility.

**Le président:** Merci beaucoup, madame Mitchell. Monsieur le ministre, merci d'avoir été des nôtres et d'avoir répondu calmement, entre guillemets, le plus calmement possible du moins, à nos questions.

**M. Weiner:** Merci beaucoup, je l'apprécie.

**Le président:** Je demanderais à tous les membres du Comité de ne pas bouger car nous devons discuter de la liste de nos futurs témoins. Merci, monsieur le ministre, et merci à ceux et celles qui vous accompagnaient.

**M. Weiner:** Merci.

**Le président:** Vous avez reçu une liste de témoins que vous vouliez entendre. J'aimerais vous rappeler, en procédant à l'analyse de cette liste, que nous devons nous en tenir strictement au projet de loi qui est devant nous, soit le projet

[Translation]

**M. Weiner:** Non, le rayonnement sera national. On a choisi Edmonton pour toutes sortes de raisons que comprendra quiconque aura visité Edmonton. Le gouvernement de l'Alberta s'est déjà très fermement engagé au niveau du programme des langues du patrimoine. Très franchement, ce que nous avons vu c'est la possibilité d'un rayonnement véritablement national: les membres du conseil de direction viendront de tous les horizons du pays. On pourra réaliser toutes sortes de contrats de travaux avec les instituts d'un océan à l'autre.

**M. Weiner:** La député a parlé de l'OISE, le *Ontario Institute for Studies in Education*. C'est un excellent organisme. Il y a aussi le centre de linguistique de l'Université Laval. Cet institut voudra travailler activement avec les collectivités d'un océan à l'autre. Il aura des représentants à son conseil de direction qui l'aideront à évaluer les besoins d'un océan à l'autre. Il ne s'agira pas d'une bureaucratie isolée dans une tour d'ivoire quelque part au centre-ville d'Edmonton. J'espère que la députée n'essaie pas de nous faire comprendre que seuls les organismes situés dans le fameux *triangle doré* sont valables, originaire qu'elle l'est de l'Ouest du Canada.

Il est à peu près temps que certains organismes soient situés ailleurs au pays. Si le siège social en était à Montréal, il serait tout aussi facile de desservir Vancouver qu'Edmonton, mais nous devons garder présente à l'esprit sa portée nationale. Je me rappelle que lorsque nous fut proposé le projet de loi C-52, un des membres de son parti a presque voté contre ce projet parce que nous en voulions le siège social à Edmonton. Quel affront à tout le peuple de l'Alberta.

**Mme Mitchell:** Je voudrais tout simplement préciser que je ne critiquais pas. . .

**M. Weiner:** Il ne s'agissait pas de vous.

**Mme Mitchell:** Je le sais, mais je ne critique pas le site d'Edmonton. Je crois que c'est excellent. Je me demandais tout simplement à quel point ce centre administratif serait accessible au reste du Canada.

**M. Weiner:** Le télécopieur, le téléphone et. . .

**The Chairman:** The Chairman already understood all that, that's why he didn't react.

**M. Weiner:** C'est l'âge de la mobilité.

**The Chairman:** Thank you very much, Mrs. Mitchell. Minister, thank you for having been with us and having answered calmly, quote unquote, as calmly as possible anyway.

**Mr. Weiner:** Thank you very much. I appreciate that.

**The Chairman:** I would ask the members of the committee to remain, as we have to discuss our list of future witnesses. Thank you, Minister, and our thanks also to the people with you.

**M. Weiner:** Thank you.

**The Chairman:** You all received a list of witnesses you wanted to hear. I would like to remind you, in looking at this list, that we have to stick strictly to the bill we have before us, Bill C-37, an Act to establish the Canadian Heritage

[Texte]

de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales. Il faut aussi tenir compte du fait que la Chambre pourrait peut-être ajourner plus tôt que prévu. Je n'avance pas de date, mais toutes les rumeurs sont bonnes. Je passe la parole à la secrétaire parlementaire, M<sup>me</sup> Browes.

**Ms Browes:** Mr. Chairman, I think it would be helpful if we had the full committee as opposed to a steering committee.

**The Chairman:** Yes.

**Ms Browes:** Our next meeting is scheduled for Thursday, May 31, with Dr. Kreisel. I gather that is definite. Our next meeting is scheduled for Tuesday, June 5, with the CMC. The letter the clerk has just distributed says they are unable to be here on June 5.

Mr. Chairman, in view of your comments that the House might rise before the scheduled time, I recommend that we have our meeting scheduled for June 5, that we have a meeting on Thursday, June 7, and that we have a further meeting on Tuesday, June 11. I am not opposed to further meetings, but I would recommend those three times.

Since the CMC is unable to attend on June 5, I suggest that we invite the First Nations as well as the Inuit representative. They could be on the two witnesses on the one day. Then on June 7, the Thursday, we would ask the CEC to attend, and I might recommend that we have the coalition that was formed also on June 7. Then on June 11 we would proceed to clause-by-clause consideration.

• 1740

**Ms Mitchell:** Are you suggesting, Pauline, we hear only from the native groups and the national organizations?

**Ms Browes:** That is what I recommended.

**Ms Mitchell:** I could not sustain that at all, Mr. Chairman. I think it is really important that we hear from the various regional groups. We were looking at the major list to try to narrow it down. For example, organizations such as the Saskatchewan Organization for Heritage Languages, the Association of Multicultural Heritage Languages Schools of Eastern Ontario—there are similar kinds of organization in three or four of the provinces, and I think we must hear from those organizations. We should hear from the national groups too, but they are looking at it from the point of view of the needs of their ethnic communities, and that is very valid. I think we should open it to them to come as individual groups, so we do not get into the same kind of hostilities as we had over the last bill.

I do think the groups that specialize in heritage languages will have a different focus. This resource is going to be very important to them, and I certainly feel we have to hear from them.

I do not know why it is essential that we should finish up with the dates you... I would certainly be opposed to going to clause-by-clause consideration as early as you were suggesting. We have to hear from more of the witnesses.

[Traduction]

Languages Institute. We must also consider that the House might adjourn earlier than anticipated. I'm not suggesting any dates, but one rumour is as good as another. I give the floor to the parliamentary secretary, Mrs. Browes.

**Mme Browes:** Monsieur le président, je crois qu'il serait utile d'avoir une réunion du comité plénier plutôt qu'une réunion du comité de direction.

**Le président:** Oui.

**Mme Browes:** Notre prochaine réunion doit avoir lieu le jeudi 31 mai, avec M. Kreisel. Je crois que c'est ferme. La réunion suivante est prévue pour le mardi 5 juin, avec le CMC. La lettre que le greffier vient de faire circuler nous apprend que cet organisme ne peut être ici le 5 juin.

Monsieur le président, puisque vous venez de dire que la Chambre pourrait mettre fin à ses travaux avant la date prévue, je recommande que notre réunion du 5 juin ait lieu, que nous nous réunissions le jeudi 7 juin et qu'il y ait un autre réunion le mardi 11 juin. Je ne m'oppose pas à ce qu'il y ait d'autres réunions, mais je proposerais quand même ces trois-là.

Puisque le CMC ne peut être présent le 5 juin, je propose que nous invitions les Premières Nations et le représentant des Inuits. Nous pourrions entendre ces deux témoins le même jour. Ensuite, le jeudi 7 juin, ce serait le tour du Conseil ethnoculturel du Canada; je recommande que nous invitions la coalition à comparaître également à cette date. Ainsi, le 11 juin nous pourrions procéder à l'étude article par article.

**Mme Mitchell:** Pauline, proposez-vous de n'inviter que les représentants autochtones et les regroupements nationaux?

**Mme Browes:** Oui.

**Mme Mitchell:** Monsieur le président, je ne pourrais appuyer une telle proposition. Je pense qu'il est en effet très important d'entendre le témoignage des différents regroupements régionaux. Nous essayions d'éliminer quelques noms de la liste principale. Il existe dans plusieurs provinces des organisations similaires à la Saskatchewan Organization for Heritage Languages ou à la Association of Multicultural Heritage Languages Schools of Eastern Ontario, par exemple, et je pense qu'il faut les entendre. Bien entendu, il faut recevoir les regroupements nationaux aussi, mais les organismes régionaux nous présenteront le point de vue des communautés ethniques elles-mêmes, ce qui est essentiel pour éviter les querelles qu'on a connues au sujet de l'autre projet de loi. Je pense donc qu'il convient de permettre à ces plus petits regroupements de comparaître.

Il me semble que les groupes ayant des connaissances des langues patrimoniales auront un point de vue particulier à nous présenter. Cet institut sera très important pour ces groupes, et d'après moi, il faut absolument que le comité les entende.

Je ne vois pas pourquoi il faut terminer notre étude aux dates que vous... Il est certain que je m'oppose à ce le comité procède à l'étude article par article à la date avancée que vous avez proposée. Il faut entendre davantage de témoins avant de ce faire.

[Text]

**Mme Maheu:** J'hésite à ne recevoir que deux groupes, celui des Inuits et celui des représentants de l'Assemblée des premières nations; mais je suis d'accord, il faut absolument qu'on les consulte. Au lieu du 7 juin, pour le CEC, comme je vous le disait plus tôt, je les mettrais le onze, et ce compte tenu de la demande. . . Bref! Vous m'avez dit que vous, personnellement, seriez prêt à siéger plus d'une journée ou plus de deux jours par semaine.

I noticed on the list a letter sent by the German Canadian Congress. They represent 2 million Canadians. At some point we will have to take a look at something like that. If they have asked to appear before us they must have a reason. They know the name of the game and I think they know they are coming to discuss this bill and possibly not to stir up objections to other things. But 2 million Canadians in western Canada, for a large majority, are important. It is very important.

The reason I am saying it is that I just got back from five days in Edmonton, where it is Ukrainian and German. The level of multiculturalism was new to me, because we have no visible minorities. They were long-time Canadians—German, Ukrainian. I know there are many of them who—

**Mr. McCreath:** I think you know you can study something forever and use that as a justification for never actually getting around to doing anything. This is something that has been studied rather extensively in the report done by Drs. Kreisel and Batts, and it was studied extensively by a committee in the last Parliament; fundamentally the same issues were involved. It is a national institute and therefore it is appropriate to hear from national representative organizations and get on with the job. Therefore it seems to me the proposal put forward by Mrs. Browes is most appropriate, and I would formally move that this committee adopt the schedule proposed by Mrs. Browes, involving the dates of May 31 and June 5, 7, and 11.

**Mrs. Maheu:** Point of order. The worst dossier we can get into a hassle on is multiculturalism. But if that is what you want, we will go to the House with it. You know that is silly.

• 1745

**Ms Mitchell:** Mr. Chairman, I have no objection at all to the first few sessions as Mrs. Browes proposed them. What I object to is closing it down at that point without having an opportunity to hear any other groups.

I already mentioned the organizations for heritage languages from the different regions. I agree that the German association, probably the Italian association as well, will feel very strongly about this.

I would also like to point that it is other kinds of languages—I would think Oriental languages, particularly, that come from an entirely different base—that we should hear from as well.

**Mr. McCreath:** Are they not represented in the coalition of the Canadian Multicultural Council?

[Translation]

**Mrs. Maheu:** I hesitate to hear only two groups, the Inuit and the Assembly of First Nations; but I do agree that we must consult with them. As I was saying earlier, I would have the Canadian Ethnocultural Council appear on the 11th of June instead of the 7th, considering the request. . . In any case, you have said that personally you would be prepared to sit more than once or twice a week.

J'ai remarqué sur la liste que le Congrès germano-canadien a communiqué avec le Comité. Ce congrès représente quelque deux millions de Canadiens. À un moment donné, il va falloir que le comité entende des groupes comme celui-là. Si ce groupe a demandé à comparaître, c'est sans doute pour une bonne raison. Ces groupes connaissent le jeu de la politique; ils viennent pour discuter de ce projet de loi et non pour semer la discord à d'autres sujets. Dans l'ouest du Canada, un groupe de deux millions de personnes est important, très important même.

Si je vous dis cela, c'est que j'arrive d'un séjour de cinq jours à Edmonton, où il y a une forte population d'ascendance ukrainienne ou allemande. Étant donné que chez moi il n'y a aucune minorité visible, j'ai été surprise de constater un multiculturalisme aussi avancé. Il s'agit de familles d'origine ukrainienne ou allemande établies au Canada depuis longtemps. Je sais que bon nombre d'entre eux. . .

**M. McCreath:** Vous savez, je pense qu'il est possible de soumettre un projet à des études interminables, sans toutefois jamais prendre aucune mesure concrète. Ce projet a fait l'objet d'une étude assez complète par MM. Kreisel et Batts et par un comité au cours de la dernière législature; essentiellement, ces deux groupes se sont penchés sur les mêmes questions. Il s'agit d'un institut national; il faut donc entendre les organismes nationaux et passer à l'action. Il me semble alors que l'idée de M<sup>me</sup> Browes est tout à fait opportune et je propose que le Comité adopte l'échéancier proposé par elle pour les 31 mai, 5, 7 et 11 juin.

**Mme Maheu:** Un rappel au Règlement. Il faut à tout prix éviter une querelle au sujet du multiculturalisme, mais si c'est ce que vous désirez, nous en discuterons à la Chambre. Vous savez à quel point ce serait ridicule.

**Mme Mitchell:** Monsieur le président, je ne m'oppose absolument pas aux premières séances proposées par M<sup>me</sup> Browes. Mais je ne voudrais pas qu'on ferme la porte à tout autre groupe.

J'ai déjà parlé des associations de langues patrimoniales des différentes régions. Je suis sûre, comme vous l'avez dit, que cette question tient beaucoup à coeur aux Allemands et aux Italiens de ce pays.

À mon avis, il faudrait entendre d'autres groupes représentant d'autres langues, comme les langues orientales qui sont tout à fait différentes.

**M. McCreath:** Ces groupes ne sont-ils pas représentés au sein de la coalition du Conseil canadien du multiculturalisme?

[Texte]

**Mrs. Maheu:** I have an additional point of order. The coalition no longer exists. They joined together for one single issue. They are not going to appear. I am sorry; I had missed that, Pauline.

**Ms Browes:** They have disbanded?

**Mrs. Maheu:** They have disbanded. So we do not have the coalition.

**The Chairman:** Will you please, Mrs. Browes, repeat the names of the groups you want to hear?

**Ms Browes:** On May 31, 9.30 a.m., Dr. Kreisel; June 5, I believe at 3.30 p.m., the National Indian Brotherhood, the Assembly of First Nations, George Erasmus, and the Inuit President, Mr. John Amagoalik.

**Ms Mitchell:** Excuse me, are you suggesting the National Indian Brotherhood as a third group?

**Ms Browes:** No, that is the Assembly of First Nations.

**Ms Mitchell:** So the National Indian Brotherhood is not one.

**Ms Browes:** The Assembly of First Nations and the Inuit Tapirisat.

**Mrs. Maheu:** I am sorry, what is the name of the Inuit President again, Pauline?

**Ms Browes:** George Erasmus from the First Nations, and John Amagoalik. That would be on June 5. On the 7th of June, a Thursday, there is a request that the CEC appear.

I am a little bit surprised, actually, at their letter, Mr. Chairman. They say that they have a change in their election of a new board. Lewis Chan is still the President; the Executive Director is still there. This is not new. They have known about this bill for some time. They appeared at the previous bill.

**Mrs. Maheu:** I have a point of order, Mr. Chairman.

**Ms Browes:** I would like to suggest that on this date of June the 7—if I can just finish, Mrs. Maheu—

**Mrs. Maheu:** It is just a correction.

**Ms Browes:** —the CEC appear. If Mrs. Maheu suggests that the coalition not appear because they are disbanded, that is fine. We will have the CEC that day. On June 11 we would proceed to clause by clause.

**Mrs. Maheu:** We have contacted the coalition. They said that they have disbanded. About the CEC, I would like to point out to the Chair that although Lewis Chan and Andrew Cardozo have been there, all of the presidents of the associations are new. I met with them yesterday. Almost every single one is new.

**Ms Browes:** Most of us met with them yesterday, Mr. Chairman. If the German Canadian Congress, a member of the CEC, wishes to make a presentation separate from the CEC, they could be asked to attend with the CEC and make their presentation at that time.

[Traduction]

**Mme Maheu:** Puis-je invoquer à nouveau le Règlement? Cette coalition n'existe plus. Elle s'était formée pour défendre une seule cause. Cette coalition ne comparaitra pas. Excusez-moi, mais cela m'avait échappé, Pauline.

**Mme Browes:** La coalition n'existe plus?

**Mme Maheu:** Non, elle n'existe plus.

**Le président:** Madame Browes, voudriez-vous, je vous prie, répéter les noms des groupes que vous désirez entendre?

**Mme Browes:** Le 31 mai, à 9h30, M. Kreisel; le 5 juin, à 15h30, je crois, la Fraternité des Indiens du Canada, l'Assemblée des Premières Nations, George Erasmus et le président des Inuits, M. John Amagoalik.

**Mme Mitchell:** Excusez-moi, mais la Fraternité des Indiens du Canada serait-elle le troisième groupe?

**Mme Browes:** Non, il s'agit de l'Assemblée des Premières Nations.

**Mme Mitchell:** Ainsi la Fraternité des Indiens du Canada n'en fait pas partie.

**Mme Browes:** Il s'agit de l'Assemblée des Premières Nations et de Inuit Tapirisat.

**Mme Maheu:** Excusez-moi, mais pouvez-vous me rappeler le nom du président d'Inuit Tapirisat, Pauline?

**Mme Browes:** Ce sera George Erasmus de l'Assemblée des Premières Nations et John Amagoalik, le 5 juin. Le 7 juin, qui est un jeudi, le Conseil ethnoculturel du Canada a demandé à comparaître.

La lettre de ce conseil me surprend un peu, je dois dire, monsieur le président. Il y est dit qu'ils viennent d'élire un nouveau conseil d'administration. Lewis Chan en est toujours le président et le directeur administratif n'a pas changé non plus. Le Conseil est au courant de ce projet de loi depuis déjà un certain temps et il a même comparu lorsque nous examinions le projet de loi précédent.

**Mme Maheu:** J'aimerais invoquer le Règlement, monsieur le président.

**Mme Browes:** Je voudrais proposer que le 7 juin—permettez-moi de terminer ma phrase, madame Maheu. . .

**Mme Maheu:** Il s'agit d'une simple correction.

**Mme Browes:** . . .le CEC comparait. Si M<sup>me</sup> Maheu estime que la coalition n'aura pas à comparaître puisqu'elle n'existe plus, très bien. Nous entendrons alors le CEC ce jour-là. Et le 11 juin, nous commencerions l'examen article par article du projet de loi.

**Mme Maheu:** Nous nous sommes mis en rapport avec la coalition qui affirme ne plus exister. À propos du CEC, j'aimerais préciser que si Lewis Chan et Andrew Cardozo ont été réélus, tous les autres présidents des associations sont nouveaux. Je les ai rencontrés hier et tous sont nouveaux.

**Mme Browes:** La plupart d'entre nous les ont rencontrés hier, monsieur le président. Si le Congrès germano-canadien, qui est membre du CEC, désire présenter une déclaration différente de celle du CEC, il pourrait comparaître le même jour que le CEC et présenter son point de vue à ce moment-là.

[Text]

**The Chairman:** Mr. McCreath, do you want to repeat your motion?

**Mr. McCreath:** My motion was simply that the schedule for further meetings of the committee be outlined by Mrs. Browes for the record.

**Mrs. Maheu:** I have a point of order, Mr. Chairman. May I just remind this committee that there is a Quebec name down here. It has not been touched at all.

Joseph Bitton is a man who has consulted continuously with the Gouvernement du Québec on almost every cultural, educational issue. Why are we closing it to the Inuit or to the aboriginal people and the CEC, and not a single person from Quebec is there? I strongly object.

**The Chairman:** Are you agreed to hear this man on the same date as the CEC, on June 7?

• 1750

**Ms Browes:** I have a point of clarification. Are you saying that there is not anybody in the CEC that is from Quebec?

**Mrs. Maheu:** CRARR is very active in Quebec and it is a sin to—

**Ms Browes:** I believe your point was having the CEC and nobody from Quebec.

**Mrs. Maheu:** I do not have the CEC list in front of me.

**Ms Browes:** There were a couple of presidents from Montreal who announced themselves yesterday. I think the point you are making is important—

**Mrs. Maheu:** The francophone community, Pauline, was not there yesterday.

**Ms Browes:** I am just asking you a question. Are you saying the CEC, a national organization, is not having any Quebec representation?

**Mrs. Maheu:** They have anglophone Quebec representation. I cannot verify whether there are francophone communities there or not. I do not have the list in front of me.

**Ms Browes:** Francophone is different; Quebec is another thing.

**Mrs. Maheu:** Quebec and francophone are synonymous.

I would like to add that Mr. Bitton is a consultant to the Quebec government on cultural and educational matters. We have not separated, Pauline, off the record.

**The Chairman:** There are a few members from Quebec, but they are not as specific as Mrs. Maheu mentioned.

**Ms Mitchell:** Mr. Chairman, I would like to move an amendment to the motion to add those coalitions from the regions that are specializing in heritage languages and wish to appear. I think one was mentioned the other day from the Atlantic region, but specifically these coalitions are the Saskatchewan Organization for Heritage Languages, the Heritage Language Association of B.C., the Association of Multicultural Heritage Languages of Eastern Ontario, the

[Translation]

**Le président:** Monsieur McCreath, voulez-vous, je vous prie, répéter votre motion?

**M. McCreath:** Ma motion précise simplement que M<sup>me</sup> Browes établit le calendrier des séances ultérieures du comité pour le compte rendu.

**Mme Maheu:** Puis-je invoquer le Règlement, monsieur le président? Je voudrais simplement rappeler à ce comité qu'un groupe québécois désire comparaître et que nous n'en n'avons pas encore parlé.

Joseph Bitton s'intéresse, auprès du gouvernement du Québec, à toutes questions culturelles et éducatives ou presque. Pourquoi acceptons-nous d'entendre les Inuits, les autochtones et le CEC et pas une seule personne du Québec? Je m'y oppose fermement.

**Le président:** Voulez-vous que nous entendions cet homme le même jour que comparaît le CEC, soit le 7 juin?

**Mme Browes:** Puis-je obtenir une précision? Êtes-vous en train de dire que le Québec n'est pas représenté au sein du CEC?

**Mme Maheu:** Le CRARR est très actif au Québec et ce serait un péché. . .

**Mme Browes:** Vous avez dit que nous allions entendre le CEC mais personne du Québec.

**Mme Maheu:** Je n'ai pas la liste du CEC sous les yeux.

**Mme Browes:** Deux présidents de Montréal se sont présentés hier. Ce que vous dites est important. . .

**Mme Maheu:** La communauté francophone était absente hier, Pauline.

**Mme Browes:** Je ne fais que vous poser une question. Êtes-vous en train de dire que le CEC, un organisme national, ne compte aucun membre québécois?

**Mme Maheu:** Le CEC compte des membres anglophones du Québec. Je ne sais pas s'il y a des francophones. Je n'ai pas la liste devant moi.

**Mme Browes:** Francophone et Québécois sont deux choses différentes.

**Mme Maheu:** Ce sont des synonymes.

J'aimerais ajouter que M. Bitton est expert-conseil en questions culturelles et éducatives auprès du gouvernement du Québec. Entre nous, Pauline, nous faisons toujours partie du Canada.

**Le président:** Il y a quelques membres du Québec, mais je ne connais pas leur nom, contrairement à M<sup>me</sup> Maheu qui en connaît un.

**Mme Mitchell:** Monsieur le président, j'aimerais modifier la motion qui a été présentée pour qu'on y ajoute les coalitions régionales qui s'intéressent aux langues patrimoniales et qui désirent comparaître. Je crois qu'on en a citée une l'autre jour qui était originaire de la région atlantique, mais ces coalitions sont plus précisément la Saskatchewan Organization for Heritage Languages, la Heritage Language Association of BC, la Association of

[Texte]

Northern Alberta Heritage Language Association, and the Manitoba Association for Preservation of Ancestral Languages. I do not know the Atlantic region, but I would hope there would be some there.

I think we should have the courtesy to at least allow these groups the option to be heard; many of them may not choose to, but they are the groups that specialize in heritage language. The Canadian Ethnocultural Council and its affiliates, of course, are concerned, but they are not specialists in languages. They are concerned with all ethnocultural and multicultural issues. I think we are going to really miss out if we do not hear from these groups that have expertise. Each one will be different from the point of the different ethnocultural groups in their region.

**Mr. McCreath:** On which days were you suggesting?

**Ms Mitchell:** Well, following the schedule that we outlined. There is absolutely no reason why the committee has to quit at that time. What is the rush?

**The Chairman:** Ms Mitchell, I understand that the names you mentioned are on the list you tabled.

**Ms Mitchell:** I think they are, but I can give them to you here, if you like.

**The Chairman:** I repeat, we have to leave the room in a few minutes because there is a provincial caucus at 6 p.m. sharp.

**Mrs. Maheu:** Can I propose an amendment, Mr. Chairman, that Mr. Bitton—

**Mr. McCreath:** There is already an amendment before the committee, Mr. Chairman.

**Mrs. Maheu:** Oh, I am sorry.

**Ms Mitchell:** I do not see why we have to have a time limit on this. I think there is only one member who was on the previous committee. The rest of us have not been on this committee. This is a technical subject and there is a lot of money being spent. If we are going to do it, then I, for one, would like to do it right.

**The Chairman:** First, a question on the amendment by Ms Mitchell.

**Ms Browes:** Could you read the groups, please.

**The Chairman:** Do you want to repeat your amendment?

**Ms Mitchell:** You have my list. I move that we follow the schedule as proposed by Ms Browes with the five groups that I mentioned, which choose to come—they may not all choose to come—and that we schedule those meetings afterwards, at a subsequent date.

**Ms Browes:** Could you list the groups, please.

**The Clerk of the Committee:** The Saskatchewan Organization for Heritage Languages; the Heritage Language Association of B.C.; the Association of Multicultural Heritage Languages Schools of Eastern Ontario; the Northern Alberta Heritage Language Association, and the Manitoba Association for the Preservation of Ancestral Languages.

[Traduction]

Multicultural Heritage Language Schools of Eastern Ontario, la Northern Alberta Heritage Language Association et la Manitoba Association for Preservation of Ancestral Languages. Je n'en connais pas dans la région atlantique, mais j'espère qu'il y en a.

Je crois que nous devrions avoir la courtoisie de permettre au moins à ces groupes d'être entendus s'ils le désirent; beaucoup d'entre eux préféreront peut-être ne pas comparaître, mais ces groupes se spécialisent en langues patrimoniales. Le Conseil ethnoculturel du Canada et ses membres s'intéressent bien entendu à la question, mais ne sont pas spécialistes en langues. Le Conseil s'intéresse à toutes les questions ethnoculturelles et multiculturelles. Je crois que ce serait une grave erreur de ne pas entendre ces groupes experts. Chacun d'entre eux aura un point de vue différent selon le groupe ethnoculturel qu'il représente dans sa région.

**M. McCreath:** Quand les entendrions-nous?

**Mme Mitchell:** Après les séances déjà prévues. Je ne vois pas pourquoi le comité s'arrêterait là. Pourquoi se précipiter?

**Le président:** Madame Mitchell, les noms que vous venez de citer figurent sur la liste que vous nous avez remise, je crois.

**Mme Mitchell:** Je crois qu'ils y sont, mais je peux vous les donner, si vous le désirez.

**Le président:** Je le répète, nous devons quitter la salle dans quelques minutes car un caucus provincial doit se réunir à 18 heures précises.

**Mme Maheu:** Puis-je proposer un amendement, monsieur le président, selon lequel M. Bitton. . .

**M. McCreath:** Le comité a déjà été saisi d'un amendement, monsieur le président.

**Mme Maheu:** Oh, excusez-moi.

**Mme Mitchell:** Je ne vois pas pourquoi le temps nous serait compté pour examiner ce projet de loi. Je crois qu'un seul député faisait partie du comité précédent. Les autres n'en ont jamais fait partie. C'est un sujet technique et des crédits importants y sont affectés. Si nous devons créer cet institut, autant bien le faire.

**Le président:** Premièrement, mettons aux voix l'amendement de M<sup>me</sup> Mitchell.

**Mme Browes:** Pourriez-vous lire le nom des groupes en question, je vous prie?

**Le président:** Voulez-vous répéter votre amendement?

**Mme Mitchell:** Je vous ai donné ma liste. Je propose que nous suivions le calendrier établi par M<sup>me</sup> Browes et que nous entendions les cinq groupes que j'ai cités qui pourraient ne pas tous vouloir être entendus, et que ces réunions aient lieu après, à une date ultérieure.

**Mme Browes:** Pourriez-vous citer le nom des groupes en question, s'il vous plaît?

**Le greffier du Comité:** La Saskatchewan Organization for Heritage Languages, la Heritage Language Association of BC, la Association of Multicultural Heritage Languages Schools of Eastern Ontario, la Northern Alberta Heritage Language Association et la Manitoba Association for the Preservation of Ancestral Languages.

[Text]

[Translation]

• 1755

Amendment negated

L'amendement est rejeté.

**Mrs. Maheu:** I would like to recommend an amendment that Mr. Joseph Bitton or someone who is involved in cultural languages from Quebec be invited as a witness before this committee.

**Mme Maheu:** Je propose la modification suivante, soit que M. Joseph Bitton ou un intervenant au niveau des langues culturelles du Québec soit invité à comparaître comme témoin devant notre comité.

Amendment agreed to

La modification est adoptée.

**Ms Mitchell:** Mr. Chairman, I think the record should show that all government members opposed hearing from these other groups.

**Mme Mitchell:** Monsieur le président, je crois qu'il faut consigner au compte rendu que tous les députés ministériels s'opposent à entendre ces autres groupes.

**The Chairman:** Those who are in favour of the motion as amended, moved by Mr. McCreath?

**Le président:** Tous ceux qui sont pour la motion proposée par M. McCreath telle que modifiée?

**Mrs. Maheu:** Not without Quebec, I am sorry.

**Mme Maheu:** Pas sans le Québec, je suis désolée.

Motion as amended agreed to

La proposition amendée est adoptée.

**The Chairman:** The meeting is adjourned until Thursday at 9.30 a.m. in Room 307 of the East Block.

**Le président:** La séance est levée jusqu'à jeudi, 9h30 du matin, salle 307 de l'Édifice de l'Est.





If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

---

WITNESS

*From the Department of Multiculturalism:*

Judy Young, Director, Heritage Cultures and Languages,  
Multiculturalism Programs Branch.

---

TÉMOIN

*Du Ministère du Multiculturalisme*

Judy Young, directrice, Cultures et langues ancestrales, Pro-  
grammes de multiculturalisme.

HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES

Issue No. 2

Fascicule n° 2

Thursday, May 31, 1990

Le jeudi 31 mai 1990

Chairman: Marcel R. Tremblay

Président: Marcel R. Tremblay

Minutes of Proceedings and Evidence of the Legislative Committee on

Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif sur le

**BILL C-37**

**PROJET DE LOI C-37**

**An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute**

**Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales**

RESPECTING:

CONCERNANT:

Order of Reference

Ordre de renvoi

WITNESS:

TÉMOIN:

(See back cover)

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989-1990

LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-37

*Chairman:* Marcel R. Tremblay

Members

Pauline Browes  
Bill Casey  
Ronald Duhamel  
Fernand Jourdenais  
Shirley Maheu  
Margaret Mitchell  
Lee Richardson  
Nicole Roy-Arcelin—(8)

(Quorum 5)

J.M. Robert Normand

*Clerk of the Committee*

Pursuant to Standing Order 114(3):

On Thursday, May 31, 1990:

Bill Casey replaced Peter McCreath.

COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-37

*Président:* Marcel R. Tremblay

Membres

Pauline Browes  
Bill Casey  
Ronald Duhamel  
Fernand Jourdenais  
Shirley Maheu  
Margaret Mitchell  
Lee Richardson  
Nicole Roy-Arcelin—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

J.M. Robert Normand

Conformément à l'article 114(3) du Règlement:

Le jeudi 31 mai 1990:

Bill Casey remplace Peter McCreath.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

THURSDAY, MAY 31, 1990

(3)

*[Text]*

The Legislative Committee on Bill C-37, An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute, met at 9:46 o'clock a.m. this day, in room 307, West Block.

*Members of the Committee present:* Pauline Browes, Bill Casey, Ronald Duhamel, Fernand Jourdenais, Shirley Maheu, Margaret Mitchell and Lee Richardson.

*In attendance: From the Office of the Law Clerk:* Diane L. McMurray, Legislative Counsel. *From the Research Branch, Library of Parliament:* Howard Mirsky, Research Officer.

*Witness:* Professor Henry Kreisel.

Pursuant to Standing Order 113(4), Fernand Jourdenais was designated Chairman of the Committee for this day's sitting, due to the unavoidable absence of Marcel R. Tremblay.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Wednesday, May 9, 1990, concerning Bill C-37, An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute (See *Minutes of Proceedings and Evidence of Tuesday, May 15, 1990, Issue No. 1*).

Pr. Kreisel made an opening statement and answered questions.

Mrs. Maheu moved,—That Professor Henry Kreisel be reimbursed for all reasonable travelling and accommodation expenses incurred in conjunction with his appearance before the Committee on Thursday, May 31, 1990.

The question being put on the motion, it was agreed to.

*Agreed,—*That the brief received by Mr. Eric Moore, Director, Charities Division, Office of the Public Trustee of the Ontario Ministry of the Attorney General, be referred to the Department of Justice for a report.

At 11:01 o'clock a.m., it was agreed,—That the Committee adjourn to the call of the Chair.

J.M. Robert Normand

*Clerk of the Committee***PROCÈS-VERBAL**

LE JEUDI 31 MAI 1990

(3)

*[Traduction]*

Le Comité législatif sur le projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales, se réunit aujourd'hui à 9 h 46, dans la salle 307 de l'édifice de l'Ouest.

*Membres du Comité présents:* Pauline Browes, Bill Casey, Ronald Duhamel, Fernand Jourdenais, Shirley Maheu, Margaret Mitchell, Lee Richardson.

*Aussi présents: Du Bureau du légiste et conseiller parlementaire:* Diane L. McMurray, conseillère législative. *De la Bibliothèque du Parlement:* Howard Mirsky, attaché de recherche.

*Témoin:* Le professeur Henry Kreisel.

Suivant le paragraphe 113(4) du Règlement, Fernand Jourdenais est désigné président suppléant en l'absence de Marcel R. Tremblay.

Conformément à son ordre de renvoi du mercredi 9 mai 1990, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales (voir les *Procès-verbaux et témoignages du mardi 15 mai 1990, fascicule n° 1*).

Le Pr Kreisel fait un exposé et répond aux questions.

M<sup>me</sup> Maheu propose,—Que des frais de déplacement et de séjour jugés raisonnables soient remboursés au Pr Henry Kreisel qui a témoigné devant le Comité le jeudi 31 mai 1990.

La motion est mise aux voix et adoptée.

*Il est convenu,—*Que le mémoire reçu par M. Eric Moore, directeur, Oeuvres de charité, Bureau du curateur du ministère du Procureur général de l'Ontario, soit renvoyé, pour étude, au ministère de la Justice.

À 11 h 01, il est convenu,—Que le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

J.M. Robert Normand

[Text]

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, May 31, 1990

• 0943

**The Chairman:** Order. We have a quorum.

**Ms Mitchell (Vancouver East):** I would like to make just one point before we hear our distinguished guest. I would like publicly, on record, to express my disapproval as the NDP representative on this committee of the process that went on in planning for this committee at our last meeting, where the government members refused to have witnesses to represent a broad spectrum of Canadians who are concerned with heritage languages. With all due respect to Pauline, who I know is a very fine Member of Parliament, I would like to clarify also that I happen to be on the panel of chairpersons the Speaker has, and I have had it clarified there, because I asked specifically, that the role of the parliamentary secretary in the committee is the same as that of any other member. It is not the role of a parliamentary secretary to control and to set the agenda and to make the decisions for the committee.

I am sorry, Pauline, but that is what I really feel has happened. It is not a personal remark; it is really the role of that person that I think is inappropriate. This is supposed to be an all-party committee, and we should decide things jointly, not have an agenda decided beforehand.

• 0945

**The Chairman:** I will give Pauline a chance to defend herself.

**Ms Browes (Scarborough Centre):** Thank you, Mr. Chairman. I would like to respond, but perhaps we could have the witness, Mr. Kreisel, make his presentation, and following that we would have an opportunity to discuss this. There is another matter I would also like to bring up with committee members at the conclusion of the meeting, and I would like to suggest that we do that after the conclusion of the witness.

**Le président:** Bien! J'ai reçu une lettre et il faut que je la lise en français, car c'est écrit en français.

Cher collègue,

Comme je serai forcé de m'absenter jeudi, le 31 mai 1990, je vous désigne par la présente comme président du Comité législatif sur le projet de loi C-37 à la séance de jeudi prochain conformément au paragraphe 113(4) du Règlement.

Recevez, cher collègue, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

C'est signé: Marcel R. Tremblay, président.

Cette lettre a été envoyée au greffier par messenger mercredi, le 30 mai 1990. Donc, je suis officiellement représentant du président. Je vais essayer de faire le travail aussi bien qu'il l'a fait. Si Marcel était ici je dirais mieux. Je vais essayer de faire quand même aussi bien que lui.

[Translation]

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 31 mai 1990

**Le président:** À l'ordre. Nous avons le quorum.

**Mme Mitchell (Vancouver-Est):** Avant de donner la parole à notre éminent invité, j'aimerais faire une remarque. Je voudrais déclarer publiquement, en tant que représentante du Nouveau Parti démocratique, que je désapprouve ce qui s'est passé lors de notre dernière réunion, lorsque nous avons planifié les travaux de notre comité, où les députés du parti au pouvoir ont refusé d'entendre des témoins qui représentent un vaste échantillon de Canadiens s'intéressant aux langues patrimoniales. En toute déférence envers Pauline qui, je le sais, est une excellente députée, je tiens également à préciser que je fais partie du groupe de présidents et présidentes du Président de la Chambre et que j'ai tiré les choses au clair lors de notre dernière rencontre; je sais en effet, pour l'avoir demandé, que le secrétaire parlementaire joue au comité exactement le même rôle que tous les autres membres du comité. Il n'est pas là pour prendre les choses en main, établir le programme et décider pour le comité.

Je regrette, Pauline, mais c'est vraiment l'impression que j'ai eue. Cette remarque n'est absolument pas d'ordre personnel, c'est le rôle joué par cette personne qui me paraît inacceptable. Notre comité est censé représenter tous les partis, et les membres devraient donc prendre les décisions conjointement et non se faire imposer un programme établi d'avance.

**Le président:** Je vais permettre à Pauline de se justifier.

**Mme Browes (Scarborough-Centre):** Merci, monsieur le président. Je voudrais répondre, mais nous pourrions peut-être entendre d'abord l'exposé de notre témoin, M. Kreisel, après quoi nous aurons le temps de discuter de cette question. J'aimerais également soulever une autre question lorsque la réunion prendra fin, et je propose de le faire lorsque nous aurons entendu notre témoin.

**The Chairman:** Good! I received a letter that I will read in French because it is written in French.

Dear Colleague,

As I will not be here on Thursday, May 31, 1990, I thereby appoint you as Chairman of the Legislative Committee on Bill C-37 for the sitting of next Thursday, pursuant to Standing Order 113(4)

Sincerely yours

And it is signed by Marcel R. Tremblay, Chairman of the Committee.

That letter was sent to the Clerk by messenger on Wednesday May 30, 1990. I am therefore officially representing the Chairman. I will try to do my work as well as he did. If Marcel was here, I would say better. I will still try to do as well as he.

[Texte]

Nous avons le plaisir d'accueillir le professeur Henry Kreisel qui a travaillé à un rapport sur la création d'un Institut national de langues ancestrales.

Good morning, and welcome. They tell me you have a presentation for us.

**Professor Henry Kreisel (University of Alberta):** Mr. Chairman, I am very pleased to be able to appear before you today. I do not have anything substantive to add to the report Dr. Batts and I presented in December 1987. I have not had any involvement with heritage language training programs or heritage language associations since that time. I am very pleased that our report and the subsequent bill has now reached this stage, if only because I have been getting a lot of phone calls from people asking me whatever happened to the report we submitted in 1987. I have always had to say that it was going through the process. Now at least I will be able to say that it is close to second reading and passing.

As I said, I have nothing substantive to add really to the report we submitted, except to say that it was a great experience for me to work on this report, which I undertook because the then minister, Mr. Crombie, asked me to do it. I had had no involvement with heritage language teaching as a professor of English and an administrator at the University of Alberta. I was astonished when I began hearings across the western provinces to find the extent to which heritage languages were taught and the large number of students, and indeed adults, who were involved in learning heritage languages. It was a great experience for me, and for my colleague, Dr. Batts, who was doing British Columbia. I was holding hearings in Alberta, Saskatchewan, and partly in Manitoba. It was a great experience to meet the many groups that wanted to make presentations, that spoke of the need for heritage language teaching.

[Traduction]

We are pleased to welcome Professor Henry Kreisel who worked on a report regarding the establishment of a national institute of heritage languages.

Bonjour et soyez le bienvenu. Je crois savoir que vos avez un exposé à faire.

**M. Henry Kreisel (professeur, Université de l'Alberta):** Monsieur le président, je suis heureux de pouvoir comparaître devant le comité aujourd'hui. Je n'ai pas grand-chose à ajouter au rapport que M. Batts et moi-même avons présenté en décembre 1987. Depuis cette date, je n'ai joué aucun rôle dans les programmes de formation en langues patrimoniales ou les associations pertinentes. Je suis heureux de voir les progrès réalisés à l'égard du projet de loi, qui a fait suite à notre rapport, ne serait-ce que parce que j'ai reçu un grand nombre d'appels téléphoniques de personnes qui me demandent ce qu'est devenu le rapport que nous avons présenté en 1987. J'ai toujours dû répondre que les choses suivaient leur cours normal. Désormais, je pourrais au moins dire que le projet de loi est sur le point d'être adopté en deuxième lecture.

Je le répète, je n'ai rien d'important à ajouter au rapport que nous avons soumis, si ce n'est que la préparation de ce rapport, que j'ai entreprise à la demande du ministre de l'époque, M. Crombie, s'est révélée une expérience formidable pour moi. Je n'ai pas enseigné les langues patrimoniales en tant que professeur d'anglais et administrateur de l'Université de l'Alberta. J'ai été étonné quand j'ai entrepris les audiences dans les provinces de l'Ouest de constater dans quelle mesure ces langues patrimoniales étaient enseignées et le grand nombre d'étudiants, souvent adultes, qui suivent ces cours. Ce fut une grande expérience pour moi ainsi que pour mon collègue M. Batts, qui s'est chargé de la Colombie Britannique. Pour ma part, j'ai tenu des audiences en Alberta, en Saskatchewan et, en partie, au Manitoba. J'ai beaucoup appris en rencontrant les nombreux groupes qui désiraient comparaître et qui ont parlé de la nécessité de l'enseignement des langues patrimoniales.

• 0950

Once we held the hearings, the report was relatively easy to write. The needs expressed were very similar. They kept being repeated as we spoke to groups. It was very clear that there was a great need to help those teaching heritage languages, to help in the preparation of materials, and to develop, above all, communications networks among the many teachers in all parts of the country.

We very often found that teachers of the same language in say Edmonton and in Winnipeg, Saskatoon, or indeed Toronto might not know what was going on. We had a lot of people working in isolation. One of the main needs was to establish a forum in which people could learn about what was going on. We were repeating a lot of things. We were reinventing the wheel all the time.

Une fois les audiences terminées, le rapport a été relativement facile à rédiger. Toutes les personnes consultées ont exprimé des besoins très semblables. On entendait répéter les mêmes choses au sein des divers groupes. Il nous a paru évident qu'il fallait absolument aider ceux qui enseignent les langues patrimoniales, qu'il s'agisse de la préparation du matériel pédagogique ou de la création, surtout, de réseaux de communication parmi les nombreux enseignants dans les diverses régions du pays.

Nous avons souvent constaté que les enseignants de la même langue, à Edmonton et à Winnipeg, à Saskatoon ou même à Toronto, ne savaient pas ce qui se passait. Il y avait un tas de gens qui travaillaient de façon isolée. Nous avons constaté qu'il était surtout nécessaire de créer une sorte de tribune où les gens pourraient s'informer sur les diverses activités. Il y a eu beaucoup de répétitions, et nous avons l'impression de réinventer la roue continuellement.

## [Text]

It was very quickly apparent to Michael Batts and myself that we needed an institute that would have close contact with people in the various areas, the various centres. Heritage language teaching is going on not only in the large cities but also in many small towns, even villages.

I also was astonished to find how many languages were being taught. Before I started on this process, I had no idea that in the neighbourhood of 60 languages were being taught to tens of thousands of students. I had no idea of the extent of the activity going on, and of the needs that were clearly expressed.

We very quickly felt that we needed what I defined as "an institute without walls". It was clear that this could not be an institute with a big building. The work of this institute would have to be carried out in the field, as it were. This was to be an institute that would facilitate language learning—not a university, not a school, to which people came.

It would be an institute that would set up programs. It would have, in the first instance—because that was our first mandate—a western Canadian outreach. Even at that time we never expected or wanted this to be merely western. We thought of it as a national institute. The problems we found were nation-wide, so the institute would have a national mandate.

It would be an institute that would work with people in the field, not people who came to the institute. The institute would go out to people. It would have a relatively small professional staff, and a widely representative board that would be able to make use of what we called "associates". They would have expertise in various languages.

It is obvious that no single institute that we could foresee could have experts who knew and were fully conversant in 56 or 60 languages. That would be impossible. So this institute would have to make use of the resources available in the country. We call on people wherever they might be to help in the preparation of materials, in the assignment of necessary tasks.

The basic framework was then an institute without walls. It would have its headquarters in Edmonton. That was determined before we began our work. It was determined by the minister and by the department at that time. I must say I am pleased that we did not have to make that decision, because as we travelled through the western provinces, it was clear that a number of other cities would have liked to have had the institute. We saw it, as I have said, as not a city-based, particular place, but simply a headquarters from which developments would come.

## [Translation]

Il est très vite apparu évident à Michael Batts et à moi-même qu'il fallait créer un institut qui soit en communication étroite avec les responsables dans les divers secteurs, dans les divers centres. L'enseignement des langues patrimoniales a lieu non seulement dans les grandes villes, mais aussi dans bon nombre de petites localités.

J'ai également constaté avec étonnement le nombre de langues qui étaient enseignées. Avant d'entamer cette étude, je n'imaginai pas qu'une soixantaine de langues étaient enseignées à des dizaines de milliers d'étudiants. Je n'avais pas la moindre idée des activités qui se déroulaient, ni des besoins qui ont été clairement définis.

Nous avons rapidement compris qu'il fallait créer ce que j'ai appelé un «institut ouvert». De toute évidence, cet institut ne devait pas occuper un trop grand édifice. Il devait mener ses travaux sur le terrain, en particulier. Il devait s'agir d'un institut dont le rôle serait de faciliter l'enseignement des langues patrimoniales—pas d'une université ni d'une école.

Cet institut devait établir des programmes. Dans le cadre de notre mandat initial, cet institut devait principalement desservir l'Ouest du Canada. Même à cette époque, nous ne voulions pas que ces activités se limitent à l'Ouest. Nous avions en tête un institut national. Les problèmes que nous avons cernés étaient d'ordre national, et l'institut devait donc avoir un mandat national.

Ce devait être un institut qui travaille en collaboration avec des gens sur le terrain et non avec des personnes venant de l'extérieur. L'institut devait aller chercher les gens. Il devait compter un corps enseignant relativement restreint et un conseil d'administration très représentatif capable de recourir au système des «associés». Ces personnes devaient bien connaître diverses langues.

Il est évident qu'il était impossible de créer comme nous le souhaitions un seul institut comptant dans ses rangs des spécialistes connaissant à fond 56 ou 60 langues. C'était impossible. Cet institut devait donc puiser dans les ressources disponibles du pays. Nous faisons appel aux personnes susceptibles de contribuer à la préparation du matériel pédagogique, ou à l'attribution des tâches nécessaires, où qu'elles se trouvent dans le pays.

• 0955

Le principe de base prévoyait donc un institut ouvert, dont le bureau central devait se trouver à Edmonton. Ceci a été décidé avant le début de notre étude. C'est le ministre et le ministère qui ont pris cette décision à l'époque. J'avoue que je me réjouis de ne pas avoir eu à la prendre, car dans nos déplacements dans les provinces de l'Ouest, nous avons constaté que certaines autres villes auraient bien aimé recevoir l'institut. À notre avis, je le répète, il ne s'agissait pas d'un établissement situé dans une ville donnée, mais plutôt d'une sorte de bureau central à partir duquel les initiatives seraient prises.

[Texte]

That is the gist of our report, Mr. Chairman. The basic concept of the institute sets out its major areas of activity; it sets out what we thought to be the priorities as the institute begins its work, the kind of activities it should undertake. We also set out the structure of the institute, the nature of its professional staff, and the costs. I am pleased to see that Bill C-37 keeps intact most of the intent of our recommendations.

**The Chairman:** Thank you very much. I am sure that the members are anxious to ask questions concerning your report and your brief this morning, so I will give Mrs. Maheu the opportunity to start.

**Mrs. Maheu (Saint-Laurent—Cartierville):** Welcome, Professor Kreisel. I would like you to repeat something. Was the mandate given to you to look at western Canada only?

**Prof. Kreisel:** At that time.

**Mrs. Maheu:** Do you have any idea why it was just western Canada?

**Prof. Kreisel:** I think I know why. I think originally there was conception that there would be a three-legged institute, if you like, that there would be an institute that would build on what was already going on in Ontario and that there would also be an institute in Quebec. The place that was talked about was Laval, because Laval had done and is doing a great deal of work in heritage language teaching. The western part of the institute would be part of a national enterprise. We were also asked to give our views on what the name of the institute would be, and because it was to be national from the beginning we said it should be the "National Heritage Institute (Western Region)".

Our conception from the beginning was that if these three parts ever came into being, they would make up a whole. We therefore recommended a co-ordinating council, which would co-ordinate the work of the three committees.

Basically then, the mandate of the institute as we saw it—you know, the western part—would be a national mandate. These other two parts of what we thought would be part of the three-part form of the institute obviously have not yet materialized. That is why we held our hearings in the western provinces. We also had contact with the people in Toronto and we had an all-day meeting in Edmonton, which brought together people from across the country, including some distinguished representatives from Quebec. So the final formulation was a national formulation.

• 1000

**Mrs. Maheu:** And you had one consultation with what types of individuals from Quebec? You said Laval had a lot of—

**Prof. Kreisel:** They were people who were involved in heritage language teaching in Quebec. Page 38 of our report shows the participants who came from Quebec: Françoise Binamé, *agent de développement pédagogique*, in the

[Traduction]

Voilà l'essentiel de notre rapport, monsieur le président. Le mandat fondamental de l'institut énonce ses principaux secteurs d'activité; il décrit les attributions qui seront confiées en priorité à l'institut dès sa création et le genre d'activités qu'il devra exercer. Nous indiquons également la structure de l'institut, la nature de son corps enseignant et les coûts. Je suis heureux de voir que le projet de loi C-37 a pour l'essentiel maintenu la teneur de nos recommandations.

**Le président:** Merci beaucoup. Les membres du comité sont certainement impatients de vous poser des questions au sujet de votre rapport et de votre exposé de ce matin, et je demande à M<sup>me</sup> Maheu d'entamer le débat.

**Mme Maheu (Saint-Laurent—Cartierville):** Je vous souhaite la bienvenue, professeur Kreisel. Je voudrais une confirmation: vous avez dit que votre mandat initial ne devait porter que sur l'Ouest du Canada?

**M. Kreisel:** A l'époque.

**Mme Maheu:** Savez-vous pourquoi on s'intéresse seulement à l'Ouest?

**M. Kreisel:** Je crois savoir pourquoi. Au départ, on avait envisagé de créer un institut à trois volets, si vous voulez, c'est-à-dire un établissement qui miserait sur les activités se déroulant déjà en Ontario et qui aurait une antenne au Québec. On pensait alors à Laval, car cette université a mené et mène encore de nombreux travaux sur l'enseignement des langues patrimoniales. L'institut de l'Ouest ferait partie d'une organisation nationale. On nous a demandé également de donner notre avis sur le nom qu'il convenait de donner à cet institut, et puisqu'il s'agissait d'un projet national dès le départ, nous avons proposé de l'appeler «Institut patrimonial national (région de l'Ouest)».

Dès le début, nous sommes partis du principe que si ces trois antennes étaient créées, elles constitueraient un tout. C'est pourquoi nous avons recommandé la création d'un conseil chargé de coordonner le travail des trois comités.

Fondamentalement, donc, l'institut que nous avons prévu—c'est-à-dire l'antenne de l'Ouest—devait se voir confier un mandat national. Les deux autres volets qui, selon nous, devaient constituer l'ensemble de cet institut national, n'ont manifestement pas encore été créés. C'est pourquoi nous avons tenu nos audiences dans les provinces de l'Ouest. Nous avons également consulté les gens de Toronto et avons organisé à Edmonton une réunion d'une journée entière à laquelle sont venues assister des personnes de tout le pays, y compris quelques éminents représentants du Québec. C'est pourquoi il a été entendu alors qu'il s'agirait d'un institut national.

**Mme Maheu:** Et quel genre de personnes du Québec avez-vous consultées? Vous avez dit que Laval a effectué beaucoup de...

**M. Kreisel:** Il s'agissait de personnes qui s'occupent de l'enseignement des langues patrimoniales au Québec. À la page 38 de notre rapport, nous mentionnons le nom des participants du Québec: Françoise Binamé, *agent de*

[Text]

Ministry of Education, Joseph Bitton, co-ordinator of heritage languages programs and cultures, and Marie McAndrew, multicultural consultant for Montreal. These people came to the conference we held in Edmonton. We also had reports from Quebec, so we were aware of what was going on.

**Mrs. Maheu:** At the time of your meeting in Edmonton, was it clear in your mind that this was phase one of a three-pronged institute? Is there nothing in the bill that indicates there will be—

**Prof. Kreisel:** No.

**Mrs. Maheu:** —one wing in Ontario and another in Quebec? I have the impression that everything is western-oriented, at least your report would appear to be.

Another point I would like you to talk about is with respect to the aboriginal people. What was their feeling? What consultation was done? Did they want to be part of a languages institute?

**Prof. Kreisel:** The answer to the first part of your question is that it was in the background, because that was the mandate at the time. It was in the background that this was only the first part of what was to become a wider base for the institute. We did not discuss it in any detail because we had no documentation or concrete information on how the other steps were going to be taken. It was something we had heard. It was talked about, but it had not yet—and we realized this at the time—reached the stage where one could say there were concrete proposals or a timeframe for the establishment of the other parts of the institute.

In Ontario, of course, there is already some kind of an institute. It is connected with OISE, although its function is different from the kind of function that we perceive for the institute.

So in answer to your question it was something that was in the background, but the mandate I was given by then Minister Crombie was to look at the western leg of this institute.

The question of aboriginal languages came up quite early. When I had the meetings with the deputy minister I asked about that and I asked how the government saw the whole concept of heritage languages. From the beginning, it was clear that English and French were not to be directly part of the heritage language institute.

**Mrs. Maheu:** Not at all?

**Prof. Kreisel:** We discussed it and our recommendations stated that there might be occasions when English and French have some part to play in the institute, but basically it has to be the other languages. The English and French languages are already being taken care of in wide-ranging programs in the country. To use the resources of this institute for it would be to deplete its resources in a way.

[Translation]

développement pédagogique, représentante du ministère de l'Éducation, Joseph Bitton, coordonnateur PELCO, et Marie McAndrew, conseillère en multiculturalisme. Ces personnes ont assisté à la conférence que nous avons organisée à Edmonton. Nous avons également reçu des rapports du Québec de sorte que nous étions au courant de la situation.

**Mme Maheu:** À l'époque de cette réunion d'Edmonton, était-il évident pour vous qu'il s'agissait de la première étape de la création d'un institut à trois volets? N'y-a-t-il aucune disposition du projet de loi qui indique qu'il y aura...

**M. Kreisel:** Non.

**Mme Maheu:** ...une antenne en Ontario et une autre au Québec? J'ai l'impression que l'institut est axé sur l'Ouest, du moins si l'on en croit votre rapport.

J'aimerais également vous poser une question au sujet des peuples autochtones. Quelle a été leur réaction? Y-a-t-il eu des consultations? Souhaitent-ils faire partie d'un institut de langue?

**M. Kreisel:** Pour répondre à la première partie de votre question, c'est ce qui était prévu dans le mandat à l'époque. Il était entendu qu'il ne s'agissait que de la première phase d'un institut plus important. Nous n'en avons pas discuté en détail, car nous n'avions ni document ni renseignements concrets sur la façon dont les autres étapes se dérouleraient. Nous en avons simplement entendu parler. On en parlait, mais ce projet—et nous nous en sommes rendu compte à l'époque—n'est jamais arrivé au point où il y a eu des propositions concrètes ou des échéances fixées pour l'établissement des deux autres volets de l'institut.

En Ontario, bien entendu, il existe déjà une sorte d'institut qui est en rapport avec l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, même si son rôle diffère de celui qui sera confié à l'institut.

Pour répondre à votre question, c'était donc un projet dont on parlait, mais le ministre de l'époque, M. Crombie, m'a donné pour mandat uniquement d'examiner la création d'un institut dans l'Ouest.

La question des langues autochtones s'est posée assez tôt. Lorsque j'ai rencontré le sous-ministre, je lui en ai parlé et je lui ai demandé ce que pensait le gouvernement de tout le principe des langues patrimoniales. Dès le départ, il était évident que l'anglais et le français ne seraient pas enseignés à l'institut.

**Mme Maheu:** Pas du tout?

**M. Kreisel:** Nous en avons discuté et dans nos recommandations, nous avons déclaré qu'il y aurait peut-être des cas où l'anglais et le français interviendraient à l'institut, mais que dans l'ensemble celui-ci serait consacré à l'enseignement des autres langues. Il existe déjà dans le pays de nombreux programmes d'enseignement de l'anglais et du français. Si l'on utilisait l'Institut à cette fin, on épuiserait rapidement ses ressources.

[Texte]

• 1005

The question of native languages came up rather quickly at the time. I asked about it, even at the very first meeting. Here the instructions or input I got was somewhat ambivalent. I was asked to look into it. I was asked to look into the whole question of how aboriginal languages should be treated or whether they ought to be involved in this institute.

It is apparently because there were certain jurisdictional questions involved. The Department of Indian Affairs and Northern Development was already involved in this to some extent. The question was what this particular institute should do with respect to aboriginal languages. The native peoples to whom I spoke did not want any of the existing programs they could hook into to be in any way jeopardized by this institute. At the same time, it was clear that they wanted some involvement. They wanted some way in which they could associate themselves with the institute.

What we did then was to hold meetings with a number of interested groups. There is a native studies program at University of Alberta, so I had several meetings with Mr. Richard Price, who is the director of the program. We discussed the whole question of aboriginal languages and how they might benefit by the work of this institute. After that, I held meetings with Dr. Anne Anderson and her colleagues at the Native Heritage and Cultural Centre in Edmonton and with Mr. Mike Steinhauer, who is a band counsellor for the Saddle Lake Indian Band responsible for education, and some of his colleagues.

It was clear that they wanted to be able to use the resources, to some extent, of the institute, particularly in the preparation of teaching materials. There is great need for that. They wanted to be able to have access to the institute to see what the institute might be able to do for them. We therefore recommended that they should have such an access.

I found out also that the question of aboriginal languages is a complex one. Yes, it might benefit them to have the expert advice of people who were involved in language teaching and who had some scientific knowledge particularly of how to teach second languages.

There are problems because there are a number of languages that are quite widely spoken. Even there, there are differences. I found out—a thing I did not know—that Cree, for example, which is the largest of the language groups, I believe, does not have one uniform approach. There are different kinds of Cree spoken. There is not always agreement about the teaching materials that they have now. Then there is the whole problem of languages dying out. In some areas there are only a few dozen, if that, speakers of the language left.

• 1010

**Ms Browes:** I want to welcome Dr. Kreisel, and thank him for the work he did at the invitation of Mr. Crombie, who was the Secretary of State at the time. Certainly your work, and that of Dr. Batts, is the basis for the bill we are

[Traduction]

La question des langues autochtones s'est posée assez tôt. J'en ai parlé dès notre première réunion. Les directives ou les réponses que j'ai obtenues étaient quelque peu ambiguës. On m'a demandé d'examiner la question. Je devais étudier le traitement réservé aux langues autochtones pour déterminer si elles devaient ou non être enseignées à l'Institut.

Il se pose apparemment certaines questions de compétence. Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien s'occupe déjà de cette question dans une certaine mesure. Ils s'agissait de savoir quel rôle devait jouer l'Institut en matière de langues autochtones. Les autochtones auxquels j'ai parlé voulaient absolument éviter que l'Institut ne remette en question les programmes actuels auxquels ils ont accès. Par ailleurs, il était évident qu'ils souhaitaient participer. Ils désiraient trouver une façon de s'associer à l'Institut.

Nous avons donc tenu des réunions avec certains groupes intéressés. Un programme d'étude en langues autochtones est offert à l'Université de l'Alberta, et j'ai donc rencontré à plusieurs reprises M. Richard Price, qui en est le directeur. Nous avons discuté des langues autochtones en général et des avantages que pourrait procurer cet institut. Ensuite, j'ai participé à des réunions avec M<sup>me</sup> Anne Anderson et ses collègues du Native Heritage and Cultural Centre d'Edmonton, ainsi qu'avec M. Mike Steinhauer, conseiller de bande chargé de l'éducation pour la bande indienne de Saddle Lake, et certains de ses collègues.

De toute évidence, ils voulaient tous être en mesure d'utiliser les ressources de l'Institut, dans une certaine mesure, surtout pour la préparation du matériel pédagogique. Il y a un grand besoin dans ce domaine. Ils voulaient avoir accès à l'Institut pour déterminer dans quelle mesure celui-ci pouvait leur être utile. Nous avons donc recommandé de leur autoriser cet accès.

J'ai constaté également que la question des langues autochtones est très complexe. Effectivement, les autochtones auraient à gagner de recevoir les conseils pertinents de spécialistes de l'enseignement des langues, et surtout de l'enseignement des langues secondes.

Certains problèmes se posent, car certaines langues sont parlées par un grand nombre de personnes. Même dans ce cas, il existe des différences. J'ai découvert—ce que je ne savais pas—que le cri, par exemple, qui est le plus important groupe linguistique, n'est pas toujours parlé de la même façon. Les autochtones ne sont pas toujours d'accord sur le matériel pédagogique dont ils disposent à l'heure actuelle. Il y a aussi tout le problème des langues qui meurent. Dans certaines régions, il ne reste que quelques douzaines de personnes qui parlent une langue.

**Mme Browes:** Je souhaite la bienvenue à M. Kreisel et je le remercie pour le travail qu'il a effectué à la demande de M. Crombie, qui était secrétaire d'État à l'époque. Il est indéniable que vos travaux et ceux de M. Batts constituent le

[Text]

discussing today. We thought this institute would have been established quite some time ago, but the legislation died on the order paper prior to the last election, so we now want to do this once again.

I would like to ask you a number of questions. I have had an opportunity to read your report, and one of the first items you put forth is public understanding and appreciation of heritage languages. Today I suppose you might say we are in a constitutional crisis as we are looking at Canadian unity, people coming together. In a very general way, how do you think a heritage language institute might promote the appreciation and understanding you have mentioned as a basis of your report?

**Prof. Kreisel:** There would be a number of ways in which the institute could do this: first of all, to make people in general aware of the importance of languages as such, the importance of enrichment that comes from learning second and even third languages, and also an understanding of the importance for people's pride in retaining some of their background.

That does not mean people would cease to be Canadian, because among the groups appearing before us, we found an enormous pride that they are in Canada, are part of the Canadian fabric, and are welcomed, as it were, in Canada—that they are not forced to shed all of their past, but that they can be fully themselves. This institute could enunciate that sense of pride to other Canadians, so that out of this there comes what I see as a great stream of Canada: you have many small rivers flowing into the larger stream.

So I think it is a question of making the general public understand why people want to have certain languages taught, and what it does to their sense of self, their sense of self-esteem, and their pride.

The importance of languages as such for the development of Canada in an international world—a world in which we will have contacts with many different people—will be for us, as a country, to have people who can speak languages of the people with whom we must trade, with whom we have relations, so there are all kinds of ways in which this institute could facilitate things. An understanding of the nature of languages—the relationship of language to the wider society—would not be its main function, but it would be an attendant function on their list of priorities.

• 1015

**Ms Browes:** It always amazes me when you visit countries in Europe, and I just came back from eastern Europe. In Bulgaria a number of people to whom I was speaking within the government circles spoke three and four languages. Coming back to Canada, people are concerned about two languages.

[Translation]

fondement du projet de loi à l'étude aujourd'hui. Nous pensions que cet institut verrait le jour il y a un certain temps déjà, mais le projet de loi concernant sa création a expiré au *feuilleton* avant les dernières élections, de sorte que nous devons recommencer cet exercice.

Je voudrais vous poser un certain nombre de questions. J'ai eu l'occasion de lire votre rapport, et dès le début, vous parlez de la nécessité de sensibiliser le grand public à la valeur des langues patrimoniales. À l'heure où nous traversons une crise constitutionnelle, nous cherchons des moyens de promouvoir l'unité au Canada, la compréhension entre Canadiens. De façon générale, comment pensez-vous qu'un institut des langues patrimoniales favorisera cette compréhension et cette sensibilisation, qui sont les principes mêmes sur lesquels repose votre rapport?

**M. Kreisel:** Il y a diverses façons dont l'institut pourrait réaliser cet objectif: premièrement, il contribuera à sensibiliser les gens à l'importance des langues en tant que telles et à l'enrichissement qui découle de l'apprentissage d'une deuxième ou d'une troisième langue. Il s'attachera aussi à faire comprendre à quel point le fait de conserver des éléments de son patrimoine suscite la fierté des gens.

Cela ne signifie pas que les gens cesseraient d'être Canadiens. En effet, les groupes qui ont comparu devant nous nous ont dit toute leur fierté de vivre au Canada, de faire partie de la mosaïque canadienne. Ils sont heureux d'être acceptés ici pour ce qu'ils sont et de pouvoir être eux-mêmes du fait qu'ils ne sont pas forcés d'abandonner tout leur passé. Cet institut pourrait expliquer ce sentiment de fierté aux autres Canadiens afin de concrétiser ce qui est ma vision personnelle du Canada. Je conçois le Canada comme un grand fleuve alimenté par de nombreux petits cours d'eau.

À mon avis, l'important est de faire comprendre au grand public pourquoi les gens souhaitent que certaines langues soient enseignées et à quel point cela contribue à accroître leur fierté et leur estime de soi.

Il est très important pour l'évolution du Canada dans un monde international—un monde où nous aurons des contacts avec de nombreux peuples différents—que des Canadiens puissent parler la langue des gens avec lesquels nous aurons des relations et nous ferons du commerce. Il y a toutes sortes de façons dont cet institut pourrait faciliter les choses: il ne s'attacherait pas principalement à comprendre la nature des langues, c'est-à-dire les rapports entre la langue et la société dans son ensemble, mais ce serait l'une de ses priorités.

**Mme Browes:** Chaque fois que je me rends en Europe, je suis frappé par le fait que les gens parlent plusieurs langues. D'ailleurs, je reviens tout juste de l'Europe de l'Est. En Bulgarie, dans les cercles gouvernementaux, je me suis entretenu avec des gens qui parlaient trois ou quatre langues. Ici au Canada, on fait beaucoup de bruit autour de deux langues.

## [Texte]

I notice that in your report you had some foreign sources of gathering information for your report—the United Kingdom, Germany and Belgium. Can you give us some of the information you received on how their institutes or their schools work in order to bring to this institute?

**Prof. Kreisel:** Yes, I think I can. Their institutes are usually, if you like, static institutes. That is, there would be institutes of second language or third language teaching and there would be institutes attached to existing institutions or research institutes that would be strongly research-oriented. So what we have, then, is some information about how they go about teaching second languages, the kinds of materials they prepare and so on.

I think I am right in saying that the concept of an institute in our country that is designed to do the things we think such institutes should do is unique. At least we heard this from other people who are interested in our concept of an institute without walls. So I think we would be doing something somewhat different from the way in which the institutes established in Germany, particularly in Belgium, and so on are functioning.

**Ms Browes:** I would like to pick up on the question Mrs. Maheu ended with concerning the aboriginal languages. In the legislature in Yellowknife there are some 26 languages spoken and translated. This is remarkable.

As we are defining what the fundamental characteristic of our country is, I suppose those of us who served on the special committee of Mr. McKenna's companion resolution, which Mrs. Maheu and I had the honour to serve on, travelling in the north, it became very evident that there is a great deal of work to be done. Some of the things that have taken place in the last 100 years have perhaps not been helpful.

In the last bill discussed, C-152, aboriginal languages were not specifically mentioned as being part of the bill. There was criticism that they were not. In this bill it is specifically mentioned that aboriginal languages would be included. We have come full circle again. There are some who feel that perhaps either they should not be included or there should be a separate institute. Can you expand on what your experience would be in this regard?

**Prof. Kreisel:** My experience in this regard is somewhat limited. I have not had the same kind of contact, the same kind of input we had on some of the other questions. But I am aware of the problems you just enunciated.

After we discussed it, we came up with the view—and it is on page 9 of our report—that it is clear native groups have special needs. Special programs designed to meet these needs should be available. So they should be able to approach the institute for help in the teaching of aboriginal languages, the creation of teaching materials and the other things the institute does.

## [Traduction]

Vous mentionnez dans votre rapport que vous avez obtenu des renseignements auprès de sources étrangères, notamment le Royaume Uni, l'Allemagne et la Belgique. Pouvez-vous nous communiquer certains renseignements que vous ont fourni les instituts ou les écoles de ces pays sur leur modalité de fonctionnement et qui vous ont inspiré pour la création de celui-ci?

**M. Kreisel:** Oui. D'habitude, leurs instituts sont des instituts statiques, si je peux dire. Je m'explique. Il s'agit d'instituts d'enseignement d'une deuxième ou d'une troisième langue, qui sont rattachés à des établissements ou à des instituts de recherche et qui sont fortement axés sur la recherche. Nous disposons de certains renseignements sur les méthodes et le matériel pédagogique qu'on y utilise pour enseigner une langue seconde.

Je ne crois pas me tromper en disant que l'idée d'avoir un institut comme celui que nous prévoyons ici est tout à fait unique. En tout cas, c'est ce qu'ont dit d'autres gens qui s'intéressent à cette idée d'un institut ouvert. Par conséquent, nous allons créer un établissement qui différera passablement de ceux qui existent en Allemagne, et en particulier en Belgique.

**Mme Browes:** Je voudrais revenir sur la question qu'a posée M<sup>me</sup> Maheu au sujet des langues patrimoniales. À l'assemblée législative des territoires, à Yellowknife, on parle et on traduit quelque 26 langues. C'est remarquable.

Nous sommes en train de définir les caractéristiques fondamentales de notre pays. À cet égard, ceux d'entre nous qui ont eu l'honneur de siéger au comité spécial chargé d'étudier la résolution d'accompagnement de M. McKenna et de voyager dans le Nord—c'est mon cas et celui de M<sup>me</sup> Maheu,—se sont rendu compte qu'il y a avait énormément à faire. À cet égard, certaines des mesures qui ont été prises depuis une centaine d'années n'ont guère été utiles.

Dans le dernier projet de loi que nous avons étudié, le projet de loi C-152, on ne faisait même pas mention des langues autochtones, ce qui nous a valu énormément de critique. Dans le projet de loi actuel, on précise que les langues autochtones sont incluses. C'est donc un revirement complet. Certains estiment qu'elles ne devraient pas l'être ou qu'elles devraient être enseignées dans un institut distinct. Compte tenu de votre expérience, qu'en pensez-vous?

**M. Kreisel:** Mon expérience à cet égard est assez limitée. Je n'ai pas obtenu à ce sujet la même participation ou les mêmes données que sur d'autres questions. Mais je suis au courant des problèmes que vous venez de mentionner.

Après en avoir discuté, nous sommes arrivés à la conclusion—que vous trouverez aux pages 10 et 11 de notre rapport—que les groupes autochtones avaient manifestement des besoins spéciaux et qu'on devrait concevoir à leur intention des programmes spéciaux. Ces derniers devraient pouvoir demander l'aide de l'institut pour l'enseignement des langues autochtones, la préparation d'un matériel didactique et tout autre service qu'offre l'institut.

[Text]

As I was beginning to say before, there are other major problems that I do not think this institute is designed to solve, particularly issues like the preservation of native languages in danger of extinction. That is a major problem. Some of those languages perhaps cannot be revived. There are so few speakers left that it is doubtful whether they can be revived, but there ought to be a program to at least preserve them as languages in the records of the country. That is another problem altogether. I would like to see that problem addressed.

• 1020

There are many other problems that you have just mentioned. They should be addressed as well, and I am not sure that this institute would have the resources or the expertise to do this. I can see another kind of institution that would be designed to look at the whole problem of aboriginal languages. I think that is a major task that would take major resources. It would take people who had a great deal of expertise in the area. So I am not sure you can combine these two functions in this one institute.

**Ms Browes:** You would suggest that we leave it open so that aboriginal groups would be able to approach the institute.

**Prof. Kreisel:** Yes, that is what we would like to see. They should be able to approach the institute and tell them what help they could use.

**Ms Mitchell:** I was particularly interested in your remark that this would be an institute without walls, and that it would be to develop language teachers. I noticed in the summary of your report that you talked about applied research, which I assume means that it will be very practical and adapted to the immediate needs of the classes. I commend you. That is what I wanted to hear myself: that this would be a very practical outreach kind of institute, not an ivory tower.

I wish I had time to go more into the aboriginal language question, but I would like to say that in British Columbia, where I come from, the government has said they would help to establish some type of an aboriginal language training program. We will be hearing from aboriginal groups, who feel that they need a separate program. Maybe some kind of link for some of the how-to skills would be appropriate. Also, the groups I have talked to, like the Assembly of First Nations, support quite strongly, as does our party, Bill C-269, the private member's bill by Ethel Blondin for establishing an aboriginal languages foundation.

So we will be hearing more from them, and perhaps I will move on to another question. You mentioned that you had wide public hearings and consultations. In those consultations, did people from the different ethnocultural

[Translation]

Comme j'avais commencé à le dire tout à l'heure, il y a d'autres problèmes importants que cet institut n'est pas destiné à régler, particulièrement la question de la protection des langues autochtones menacées de disparaître. C'est un problème d'envergure. Il est possible qu'on ne puisse pas ressusciter certaines de ces langues du fait qu'il ne reste qu'une poignée de personnes qui les parlent. Mais il devrait y avoir un programme permettant de les conserver à tout le moins dans les archives du pays. C'est un tout autre problème, et je souhaiterais qu'on s'y attaque.

D'ailleurs, vous avez mentionné quantité d'autres problèmes qu'il conviendrait de régler également, mais je ne suis pas certain que cet institut ait les ressources ou les compétences voulues pour le faire. Je conçois très bien qu'on puisse vouloir créer un autre institut pour se pencher sur le problème des langues autochtones. Mais je pense que c'est une tâche d'envergure qui exigerait des ressources considérables. Il faudrait dénicher des gens ayant beaucoup d'expérience en la matière. Par conséquent, je ne suis pas certaine qu'on puisse combiner les deux fonctions au sein d'un même institut.

**Mme Browes:** Vous proposez donc que l'institut ouvre ses portes aux groupes autochtones.

**M. Kreisel:** Oui, c'est ce que nous souhaiterions. Les autochtones devraient pouvoir demander l'aide de l'institut.

**Mme Mitchell:** J'ai été particulièrement frappée par cette idée qu'il s'agirait d'un institut ouvert qui s'attacherait à former des professeurs de langue. Dans le résumé de votre rapport, vous parlez de recherche appliquée, et je suppose que vous entendez par là une recherche concrète, adaptée aux besoins immédiats de la salle de classe. Je vous en félicite. Personnellement c'est ce que je voulais entendre. Je voulais qu'on me dise que cet institut sera ouvert et axé sur des résultats très concrets, tout le contraire d'une tour d'ivoire.

J'aurais aimé avoir le temps d'approfondir davantage la question des langues autochtones, mais je vous signale qu'en Colombie-Britannique, ma province d'origine, le gouvernement a déclaré qu'il contribuerait à la création d'un programme de formation en langues autochtones. D'ailleurs, nous allons entendre des groupes autochtones qui estiment nécessaire d'avoir un programme bien à deux. Il serait peut-être bon que vous ayez des rapports avec eux pour les faire bénéficier de vos compétences pratiques. En outre, les groupes auxquels j'ai parlé, notamment l'Assemblée des Premières nations, appuie vigoureusement, tout comme notre parti, le projet de loi C-269, projet de loi d'initiative parlementaire présenté par M<sup>me</sup> Ethel Blondin en vue de créer une fondation des langues autochtones.

Étant donné que nous allons les entendre de nouveau, je vais passer à un autre sujet. Vous avez mentionné que vous avez tenu de nombreuses audiences et consultations publiques. À leur occasion, les gens de différents groupes

[Texte]

groups and regions of Canada have the same view of an institute? Were there different views? I am particularly interested in the needs of European language groups versus Asian languages, which come from a very different base. Were there any particular groups or individuals that stood out as dramatizing a special need?

**Prof. Kreisel:** The astonishing thing that I found was the unanimity with which they expressed their needs. There was the creation of teaching materials, the help for teachers who are not professionals.

• 1025

I was also astonished to see, although I should not have been, that the Asian groups were predominant. When I first started I thought I would hear a lot from Ukrainian groups, but that was not the case, in part because programs are already in place. For example, there is an institute in Alberta for Ukrainian studies. So they have moved further, to some extent, than some of the other language groups.

I was astonished to see the terrific desire on the part of Asian groups, such as the Chinese, Filipinos and Japanese, and at how often they came before me and before the committee when Michael Batts was there. I was astonished at their enthusiasm for the institute. They thought they needed tremendous help, particularly in preparation of materials and so on. So the Asian groups were more prominent in the hearings I held than the European groups, in part because they were further behind, I believe.

The problems were the same ones, so it was not difficult to arrive at some conclusions about the nature and basic premise of such an institute, because those are the same for all languages. At the same time, it is also the reason that there should be a small professional staff, because you cannot have experts in all languages on the staff at this institute and must use the resources that are available in the country.

**Ms Mitchell:** One of the factors many people in the heritage language field are concerned about is that federal funding for heritage language classes and that type of subsidy to the front-line classes has been completely terminated. That action will certainly curtail what some of the groups can do, and I would think will curtail the starting up of new groups.

I know you do not want to become involved in our political harangue about this subject, but would you like to comment on whether this action might change the emphasis of the institute? In particular, you referred to funding for program activities, for example. Should there be something in the bill—perhaps program activities, if they are interpreted broadly—so that there could be some source of funding for start-up funds for new programs? Granted, there would have to be money to do so.

[Traduction]

ethnoculturels et de différentes régions du Canada ont-ils exprimé les mêmes perceptions que l'institut? Y avait-il des opinions divergentes? Je m'intéresse particulièrement aux besoins des groupes linguistiques européens par rapport aux groupes linguistiques asiatiques, dont les racines sont très différentes. Y a-t-il un groupe ou des particuliers qui ont fait état de besoins spéciaux?

**M. Kreisel:** Ce qui m'a frappé, c'est l'unanimité avec laquelle ils ont exprimé leurs besoins. Tous les intervenants ont dit souhaiter la mise au point de matériel didactique et d'aide à l'intention des enseignants qui ne sont pas des professionnels.

J'ai aussi été étonné de constater—même si je n'aurais pas dû l'être—, que les groupes asiatiques dominaient. Au début, j'ai cru que nous allions entendre énormément de groupes ukrainiens, mais cela n'a pas été le cas, en partie parce qu'il existe déjà des programmes à leur intention. Par exemple, il existe en Alberta un institut des études ukrainiennes. Ce groupe linguistique est donc plus avancé que d'autres, dans une certaine mesure.

J'ai été frappé par le vif intérêt manifesté par la communauté asiatique, par les Chinois, les Philippins et les Japonais. Ils ont comparu devant moi et devant le comité, lorsque Michael Batts était là, à maintes et maintes reprises. J'ai été stupéfait devant leur enthousiasme pour l'institut. Ils ont dit avoir besoin d'énormément d'aide, surtout pour préparer du matériel pédagogique, etc. C'est ainsi que les groupes asiatiques ont participé plus nombreux que les groupes européens aux audiences que j'ai tenues, et à mon avis, c'est en partie parce qu'ils sont moins avancés.

Mais les problèmes étaient les mêmes pour tous, de sorte qu'il n'a pas été difficile d'arriver à certaines conclusions quant à la nature et à la raison d'être d'un tel institut, car les objectifs sont les mêmes pour toutes les langues. Parallèlement, c'est aussi la raison pour laquelle l'institut devrait se doter d'une petite équipe de professionnels. En effet, l'institut ne peut employer des experts dans toutes les langues et il doit s'appuyer sur les ressources disponibles ici.

**Mme Mitchell:** Ce qui, entre autres, inquiète bien des gens qui s'intéressent au domaine des langues patrimoniales, c'est que le gouvernement fédéral vient de mettre fin à son financement des cours de langues patrimoniales et aux subventions accordées aux classes d'accueil. Cette mesure va certainement limiter les activités de certains groupes, et je crois que cela pourrait même empêcher la constitution de nouveaux groupes.

Je sais que vous ne voulez pas vous immiscer dans nos querelles politiques à ce sujet, mais pourriez-vous nous dire si cette initiative va modifier l'orientation de l'institut? Vous avez parlé du financement d'activités de programme, par exemple. Devrait-on inclure dans le projet de loi une disposition sur les activités de programme, qui pourrait être interprétée libéralement, afin qu'on puisse débloquer des crédits de démarrage pour de nouveaux programmes? Évidemment, cela suppose qu'il y ait des crédits.

[Text]

I was thinking of new ethnic groups. You have said that the Asian groups, many of whom are recent immigrants, have the most intense needs. I am sure other groups will also be coming, such as Latin American groups and so on, that would need help to set up new programs. Where will they go? Many of these people are new immigrants and are poor and struggling to survive. They may have a volunteer teacher who taught in their own country, but who does not know very much about the Canadian culture or way of teaching. It seems to me there will be quite a vacuum in that situation. What impact will it have on the institute?

**Prof. Kreisel:** I just heard about the funding cuts the other day, as a matter of fact, when I happened to see an article in the *Edmonton Journal*. I had not known about them before. While there have been a lot of cuts in various areas of culture and education, as I have said, I cannot enter into the political aspect of the subject.

**Ms Mitchell:** No, of course not.

**Prof. Kreisel:** Some of the suggestions you make seem very useful, such as starting-up funds and so on. You are aware that the institute would have to establish priorities. It is clear that, no matter how much money the institute had, it would probably not be enough, because the need is so great.

There are two ways in which this matter can be approached. First, the heritage language communities themselves should also be involved; i.e., not all funding should come from the federal treasury. In any case, the provinces are involved and the groups often started their programs without any help because they felt a psychological need to start programs. I do not think the programs will ever die, because people want them.

• 1030

**Ms Mitchell:** But will new ones start?

**Prof. Kreisel:** That is a question. But that would, in my view, be one of the priorities the institute would have to look at. They will have to set aside whatever money they have. I think they should set aside a certain amount of money for start-up activities for other groups. How much, I cannot say. It would be up to the board and to the director, once he or she is appointed, to do this. But we have not really considered your suggestion, which is a very good one, that there be some provision for start-up so that new groups coming to the institute would have a chance of getting into the stream. I think this must be one of the questions the institute, once it is established and once it has a board and an executive director, would have to address.

**Ms Mitchell:** Would they need extra funding for that? The funding now comes directly from government.

**Prof. Kreisel:** It is only my personal opinion I can give you, but I think they obviously should have some access to existing institutions, including the institute, the provincial governments where they are, and indeed their own

[Translation]

Je pensais aux nouveaux groupes ethniques. Vous avez dit que les groupes asiatiques, qui sont constitués de nombreux immigrants récents, avaient les besoins les plus aigus. Je suis sûr que d'autres groupes suivront, notamment les Latino-américains, et qu'ils auront aussi besoin d'aide pour créer de nouveaux programmes. Où s'adresseront-ils? Il s'agit pour la plupart de nouveaux immigrants qui sont pauvres et qui luttent pour survivre. Il se peut qu'ils aient déniché un professeur bénévole qui enseignait dans leur pays d'origine, mais ce dernier ne connaîtra ni la culture canadienne ni les méthodes d'enseignement au Canada. Il y aura certainement une carence à cet égard. Quelle incidence cela aura-t-il sur l'institut?

**M. Kreisel:** En fait, j'ai pris connaissance des compressions en lisant un article du *Edmonton Journal* l'autre jour. Je n'étais pas au courant avant. On a effectué énormément de coupures dans divers secteurs de la culture et de l'éducation, mais comme je l'ai dit tout à l'heure, je ne veux pas aborder l'aspect politique de cette question.

**Mme Mitchell:** Je comprends.

**M. Kreisel:** Certaines de vos suggestions, notamment la création de fonds de démarrage, semblent très utiles. Comme vous le savez, l'institut devra établir des priorités. Peu importe les sommes qu'on décidera de consacrer à l'institut, elles seront sans doute insuffisantes, étant donné l'ampleur des besoins.

Il y a deux façons d'aborder le problème. Premièrement, il faut pouvoir compter sur les collectivités de langue patrimoniale elles-mêmes. Le financement ne devrait pas venir intégralement du Trésor fédéral. Les gouvernements provinciaux sont déjà actifs dans ce domaine, et bien souvent les groupes linguistiques eux-mêmes ont déjà mis sur pied leurs propres programmes sans aide parce qu'ils ressentaient un besoin psychologique d'agir. Je ne pense pas que ces programmes vont disparaître, car les gens y tiennent.

**Mme Mitchell:** Mais y en aura-t-il des nouveaux?

**M. Kreisel:** C'est une bonne question. A mon avis, c'est l'une des choses que l'institut devra examiner en priorité et pour lesquelles il devra réserver certains crédits. Je pense qu'il convient de réserver certaines sommes pour les activités de démarrage d'autres groupes. Combien? Je ne saurais le dire. C'est au directeur et au conseil d'administration, une fois nommés, qu'il appartiendra de prendre cette décision. Mais nous n'avons pas vraiment réfléchi à votre excellente suggestion d'inclure certaines dispositions concernant les projets de démarrage. De cette façon, les nouveaux groupes faisant appel à l'institut pourraient s'y intégrer harmonieusement. J'estime que c'est l'une des questions sur lesquelles l'institut devra se pencher une fois qu'il sera créé et doté d'un directeur exécutif et d'un conseil d'administration.

**Mme Mitchell:** L'institut aura-t-il besoin de crédits supplémentaires à cette fin? A l'heure actuelle ce financement provient directement du gouvernement.

**M. Kreisel:** Je ne peux que vous donner mon opinion personnelle, mais à mon sens, il faudra que les nouveaux groupes puissent faire appel aux institutions actuelles, y compris l'institut, aux gouvernements provinciaux et à leur

[Texte]

communities. We felt when we were holding hearings that very often the groups themselves should make a contribution to the institute, that when priorities are assigned it may sometimes be necessary—and I think we say that in the report—to say to a group that say wants a new text, how deep is your commitment to this particular kind of program? A text costs between \$20,000 and \$40,000 to produce. So it is not cheap to produce a good Canadian-based text. There is a tremendous need for that. How much are you willing to contribute to this? If you want to have this text done now, are you willing to put something into it?

There would have to be some kind of exchange, some kind of quid pro quo as well, because I do not think the institute, no matter how much money you give it, could have enough money to satisfy all the needs. Certainly not at once. So some major decisions will have to be made, and that is why we suggested a large board since some policy decisions will have to be made and we did not want it to be dominated by one or two language groups.

**M. Duhamel (St. Boniface):** Merci, monsieur le président. Bonjour, professeur Kreisel, bienvenue au Comité.

I am extremely supportive of the concept of an institute dedicated to the preservation of heritage languages. But there is a bit of fuzzy thinking that perhaps you and others will be able to help bring some precision to and perhaps make the whole initiative much more successful than it might have been. In French we often use—and perhaps I use it incorrectly, which is not impossible—*langue patrimoniale*, *langue ancestrale*, *langue d'origine*. Is there an accepted definition among those people who work in that area? Could we sort of agree, or would we have some difficulty?

**Prof. Kreisel:** We concerned ourselves with that, and there is a section in the report that—

**Mr. Duhamel:** But is there agreement? Generally, I suppose.

**Prof. Kreisel:** Of all the denominations we have, the one you have just mentioned, *langue ancestrale*, heritage languages, at least in Canada at this moment, is the term most widely accepted and recognized.

**Mr. Duhamel:** Would most of your colleagues who work in that area agree that a certain number of the languages fit into that category? There is general consensus, is there?

• 1035

**Prof. Kreisel:** There is general consensus that all the languages that are spoken by groups in Canada fit into it.

**Mr. Duhamel:** Other than English and French?

**Prof. Kreisel:** Other than English and French.

**Mr. Duhamel:** And what about aboriginal?

**Prof. Kreisel:** That is, as I said, a somewhat difficult problem, but yes, certainly aboriginal languages are there, and we felt, insofar as they need to be helped, they should be able to have access to the institute.

[Traduction]

propre collectivité. A la suite des audiences que nous avons tenues, il nous est apparu très clairement que les groupes eux-mêmes pourraient très souvent apporter une contribution à l'institut. Au moment d'établir les priorités, il peut s'avérer nécessaire—je pense que nous en parlons dans le rapport, de demander à un groupe qui souhaite obtenir un nouveau manuel, par exemple, dans quelle mesure ce projet l'intéresse. Il en coûte entre 20,000\$ et 40,000\$ pour produire un bon manuel au Canada. Ce n'est pas rien. Mais il y a un besoin criant à cet égard. On peut demander au groupe dans quelle mesure il est disposé à contribuer à ce projet. Dans la mesure où il souhaite vraiment obtenir ce document, le groupe voudra peut-être participer à sa création.

Il faudrait qu'il y ait des échanges, une certaine réciprocité parce que je ne pense pas que l'institut, quelles que soient les sommes qu'on y consacrerait, ait suffisamment d'argent pour répondre à tous les besoins. Certainement pas sur le champ. Il faudra donc prendre des décisions de principe importantes, et c'est pourquoi nous préconisons que l'institut soit doté d'un conseil d'administration comptant de nombreux membres. En effet, nous ne voulons pas que le conseil soit dominé par un ou deux groupes linguistiques.

**Mr. Duhamel (Saint-Boniface):** Thank you, Mr. Chairman. Professor Kreisel, welcome to the Committee.

J'appuie sans réserve l'idée d'un institut dédié à la protection des langues patrimoniales. Mais le concept est assez vague dans ma tête et peut-être que vous-même ou d'autres seraient en mesure de le préciser et, partant, de faire en sorte que cette initiative soit un succès total. En français nous utilisons, peut-être à tort, les expressions «langues patrimoniales», «langues ancestrales» et «langues d'origine». Existe-il une définition acceptée parmi les gens du milieu? Est-il possible de s'entendre sur un terme ou cela créerait-il des difficultés?

**M. Kreisel:** Nous nous sommes penchés sur cette question, et il y a une partie du rapport qui...

**M. Duhamel:** Mais y-a-t-il consensus? De façon générale, je suppose.

**M. Kreisel:** Parmi toutes les appellations que nous avons, celle que vous venez de mentionner, «langue ancestrale» est au Canada, du moins pour le moment, le terme le plus largement accepté.

**M. Duhamel:** J'imagine que la plupart de vos collègues spécialistes de la question s'entendent pour reconnaître qu'un certain nombre de langues entrent dans cette catégorie? Il y a un consensus général, n'est-ce-pas?

**M. Kreisel:** On s'entend pour dire que cela englobe toutes les langues parlées par les divers groupes linguistiques au Canada.

**M. Duhamel:** Autre que l'anglais et le français?

**M. Kreisel:** Oui.

**M. Duhamel:** Qu'en est-il des langues autochtones?

**M. Kreisel:** Comme je l'ai dit, cela pose certaines difficultés, mais il ne fait aucun doute que cela englobe les langues autochtones. Dans la mesure où les autochtones ont besoin d'aide, nous pensons qu'ils devraient avoir accès à l'institut.

[Text]

**Mr. Duhamel:** I guess I was looking at it from a definition perspective primarily. My understanding... Please correct me, because I am certainly not going to be offended; people like to correct politicians, and I am one who really does like to be corrected. My understanding is that we could have some dispute or some controversy, some lack of agreement as to whether or not they do or do not fit into the term "heritage languages". Do you understand it to be—

**Prof. Kreisel:** I understand what you mean. As I said, in our definition they would fit in, but we have said that even in certain circumstances, for example for research purposes, English and French might also fit. So looking at all the possibilities, it was the best we could come up with.

**Mr. Duhamel:** That is the best that we can say right now, I suppose.

**Prof. Kreisel:** Yes.

**Mr. Duhamel:** Could you give me a ballpark figure of how many languages we are talking about, apart from aboriginal languages?

**Prof. Kreisel:** We are talking about 60 languages.

**Mr. Duhamel:** And what about aboriginals, sir?

**Prof. Kreisel:** I cannot give you an absolutely exact figure. There are, of course, a large number. I think what I have heard is that there are three main languages that are spoken by a large number of people, but there are also a lot of small language groups—

**Mr. Duhamel:** And it might go to as high as 60, I am told, but I do not know.

**Prof. Kreisel:** That I really do not know. I cannot tell you.

**Mr. Duhamel:** I am wondering if we could get some of those figures. I would be interested in that. Just what are the numbers here, and is it possible to get a sense of how many people speak—

**The Chairman:** We will try to get you an answer.

**Mr. Duhamel:** Thank you.

**Prof. Kreisel:** I know that Dr. Anderson, for example, when I met with her and her colleagues, said that there are some language groups that are now only spoken by five or six people.

**Mr. Duhamel:** I appreciate that.

Let me talk about the institute and the concept and the vision, and possible linkages with the Ontario Institute for Studies and Education, and Laval. From what I gathered from your comments, there was an initial intent to have some linkages. Do you know if that is firmed up, or is it conceptual, theoretical, still?

**Prof. Kreisel:** It is partly conceptual, it is partly firmed up. Certainly in our deliberations we have contact with the Ontario Institute. There was a meeting in Toronto that I attended and where I spoke about our concepts, so they are certainly aware of our recommendations and they are certainly aware of our report. I certainly think that linkages should be established immediately once the institute is set up—

[Translation]

**M. Duhamel:** Ce qui m'intéressait surtout, c'était d'avoir une définition. Si je comprends bien... N'hésitez pas à me corriger si je me trompe parce que cela ne me dérange pas du tout. En général, les gens aiment bien reprendre les politiciens, et pour ma part, je n'ai aucune objection à ce qu'on me corrige. J'avais cru comprendre qu'il y avait, sinon une querelle ou une controverse, du moins une absence de consensus sur la question de savoir si l'expression «langues patrimoniales» englobe les langues autochtones. D'après vous...

**M. Kreisel:** Je comprends ce que vous voulez dire. Comme je l'ai dit, notre définition les englobe, mais nous avons déclaré que dans certaines circonstances, à des fins de recherche, l'anglais et le français pourraient aussi être considérés comme des langues patrimoniales. Après avoir envisagé toutes les possibilités, c'est la meilleure appellation que nous ayons pu trouver.

**M. Duhamel:** C'est donc la meilleure expression qu'on puisse employer à l'heure actuelle, je suppose.

**M. Kreisel:** Oui.

**M. Duhamel:** Pourriez-vous me dire, approximativement de combien de langues nous parlons, exception faite des langues autochtones?

**M. Kreisel:** D'environ 60 langues.

**M. Duhamel:** Et qu'en est-il des langues autochtones?

**M. Kreisel:** Je ne peux pas vous donner de chiffres précis, mais il y en a évidemment beaucoup. Nous savons qu'il y a trois langues principales parlées par un grand nombre d'autochtones, mais il existe aussi une multitude de petits groupes linguistiques...

**M. Duhamel:** D'après ce qu'on me dit, il pourrait y en avoir jusqu'à 60, mais je n'en sais rien.

**M. Kreisel:** Je l'ignore. Je ne peux pas vraiment vous dire ce qu'il en est.

**M. Duhamel:** Ne pourriez-vous pas essayer d'obtenir ces chiffres. Cela m'intéresse. Je voudrais savoir combien de langues il y a et, si possible, combien de personnes les parlent?

**Le président:** Nous allons essayer de vous fournir une réponse.

**M. Duhamel:** Merci.

**M. Kreisel:** Lorsque j'ai rencontré M<sup>me</sup> Anderson et ses collègues, elles m'ont dit qu'il existait certaines langues qui sont maintenant parlées par cinq ou six personnes seulement.

**M. Duhamel:** Je comprends.

Je voudrais parler du concept et de la vision de l'institut, et des liens possibles avec l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario et l'Université Laval. D'après vos commentaires, vous aviez l'intention à l'origine d'établir des liens avec d'autres établissements. Cette idée s'est-elle concrétisée ou est-elle encore à l'état de projet?

**M. Kreisel:** Un peu des deux. Il va de soi que dans nos délibérations, nous avons communiqué avec l'Institut de l'Ontario. Il y a eu à Toronto une réunion à laquelle j'ai participé et où j'ai expliqué nos idées, de sorte que les gens du milieu sont au courant de notre rapport et de nos recommandations. Chose certaine, j'estime qu'un fois l'institut constitué, il devrait établir immédiatement des liens...

[Texte]

**Mr. Duhamel:** And likewise Laval?

**Prof. Kreisel:** Likewise Laval. I do not know the Laval program quite as well as I know the Toronto program. I think that both the Toronto and the Laval program are much more theoretical than our program because they are designed for graduate students.

**Mr. Duhamel:** Yes, that is right. Are there other universities and other organizations—what what comes to mind immediately is that I was the former deputy minister of education for the province of Manitoba and was involved in both the promotion of aboriginal languages and heritage languages—

**Prof. Kreisel:** Right.

**Mr. Duhamel:** —and they had done, and I think continue to do, quite a lot of work.

The question is twofold. Are there other universities or institutions of higher learning that are involved in a sort of meaningful kind of way in heritage languages, and have you explored other possible organizations, such as departments of education, ministries of education, to make additional linkages?

**Prof. Kreisel:** Yes, we did. Our recommendations are that there should be such linkages, and that in fact provincial departments of education should have some representation on that board, and certainly that the institute would have contacts with universities all across the country because that is where the experts are going to be.

**Mr. Duhamel:** Could you very briefly give me a sense, a brief description, of how you envision that particular institute right now? I know you have spoken about that, but sort of a 30- to 45-second clip. It means what to you, sir, as you understand it today?

• 1040

**Prof. Kreisel:** It means there is a focus, a centre, where the whole concept of heritage languages is explored, a centre to which people can come or write, a centre from which information goes out across the country, a centre people approach because they need help and it facilitates this help. If you want a Greek text, for example, you go to this institute and say you need a Greek text. It is the institute's task to find out where in Canada—it could be in Halifax, it could be in Manitoba—

**Mr. Duhamel:** For the whole of Canada?

**Prof. Kreisel:** —where there are people who can provide this service. Then you make a contract with them. They become associates of the institute. They prepare this text.

**Mr. Richardson (Calgary Southeast):** Dr. Kreisel, I am delighted to have you here.

In your report you referred to synthesizing existing research results and applying them to the needs of the clientele. Can you expand on that in terms of transferring research to the classroom?

**Prof. Kreisel:** What we found in our discussion with our colleagues in the universities as well, not only with language groups, is that in the last 30 years or so an enormous amount of work has been done in language, teaching in the whole

[Traduction]

**M. Duhamel:** Est-ce la même chose avec Laval?

**M. Kreisel:** Oui. Je connais moins bien le programme de Laval que celui de Toronto. Je pense que les activités des instituts de Toronto et de Laval sont plus théoriques que les nôtres parce qu'elles s'adressent à des diplômés d'université.

**M. Duhamel:** C'est exact. Y a-t-il d'autres universités ou d'autres établissements... J'ai déjà été sous-ministre de l'Éducation au Manitoba et j'ai contribué à la promotion des langues autochtones et patrimoniales, et je sais qu'il y a d'autres groupes...

**M. Kreisel:** C'est vrai.

**M. Duhamel:** Qui ont fait beaucoup et qui sans doute continuent d'oeuvrer dans ce domaine.

Ma question comporte deux volets. Y a-t-il d'autres universités ou établissements de haut savoir qui font du travail intéressant dans le domaine des langues patrimoniales et avez-vous exploré la possibilité d'établir des liens avec d'autres organismes comme les ministères de l'Éducation?

**M. Kreisel:** Oui. Dans nos recommandations, nous préconisons l'établissement de tels liens. En fait, nous allons jusqu'à dire que les ministères provinciaux de l'Éducation devraient être représentés au conseil d'administration. Chose certaine, l'institut devrait avoir des contacts avec les universités partout dans le pays parce que c'est là qu'on trouve les spécialistes.

**M. Duhamel:** Pourriez-vous me donner une brève description de la façon dont vous envisagez l'institut à l'heure actuelle? Je sais que vous en avez déjà parlé, mais faites-moi un petit aperçu de 30 ou 45 secondes. À l'heure actuelle, comment voyez-vous cela?

**M. Kreisel:** Cela signifie qu'il existe un centre où l'on explore tout le concept des langues patrimoniales, où les gens peuvent se rendre, où ils peuvent écrire, où ils peuvent s'adresser quand ils ont besoin d'aide, un centre qui expédie de l'information partout au pays et permet plus facilement d'aider. Par exemple, si vous voulez un texte en grec, vous vous adressez à l'institut, et celui-ci a la tâche de découvrir où au Canada—ce peut être à Halifax ou au Manitoba...

**M. Duhamel:** Dans tout le Canada?

**M. Kreisel:** ...où des gens peuvent assurer ce service. On passe un marché avec eux, et ils deviennent des associés de l'institut et préparent ledit texte.

**M. Richardson (Calgary-Sud-Est):** Monsieur Kreisel, je suis ravi que vous soyez là.

Dans votre rapport, vous faites allusion à la nécessité de synthétiser les résultats des recherches et de les utiliser en fonction des besoins de la clientèle. Pouvez-vous préciser ce que vous entendez par là, surtout pour ce qui est de transmettre les fruits de la recherche aux étudiants?

**M. Kreisel:** En discutant avec nos collègues dans les universités, et pas seulement avec ceux de divers groupes linguistiques, nous nous sommes rendu compte que depuis 30 ans environ, on a fait énormément de recherche sur la

[Text]

linguistics field, and so on, but much of it has remained in the learned journals. Much of it has remained the property, if you like, of scholars. They read each other's articles, they build on them, and so on. Relatively little has been transferred back into the arena where language teaching actually takes place, because the structures of our universities, of our departments, are such that promotion is dependent on basic research, and a university academic is not going to get one hell of a lot of kudos because he or she is preparing a text for six-year-olds. That is a fact of life.

So there is a lot of material there. A lot of information is available, a lot of theoretical information that ought to be tested out in the classrooms. But there is not the time and the resources are not available. So we thought this institute, as one of its research functions—and I think it ought to have a research function—ought to see how that knowledge that has been amassed in the last 30 or 40 years could be transferred into the classroom.

That would be testing, of course. You would have to see whether some of the theoretical proposals are practical. Maybe we can get some improvement in the methods of teaching. Maybe we can also get some information to the teachers, because many of these teachers are not professional teachers anyway, so they need help and they need the best help available.

**Mr. Richardson:** That is exactly the point, and I am encouraged by your answer. It seems to me there is this enormous gulf between fundamental and theoretical research.

**Prof. Kreisel:** That is right.

**Mr. Richardson:** Very good theoretical research is going on in the universities in the languages and in language training. But there is a long way before that filters through to the client base many of us here are concerned about: church basements, little groups gathered independently about the country without any real focus, not even on specific languages but on applications of teaching methods that may have been developed at the universities. So your thought is that the institute would provide some facility for bridging the two.

**Prof. Kreisel:** We thought that was one of the important missions of the institute.

**Mr. Richardson:** I am encouraged to hear that.

**Prof. Kreisel:** That was the research part of the institute. We do not want them to replicate or do the kind of work that is done in the universities and that is supported by SSHRC and other scholarly bodies and so on. Nevertheless, some research is necessary, and it will be practical research.

• 1045

**Mr. Richardson:** Before I conclude, as an Albertan, I just could not let this opportunity go to tell you just how proud we are of you, Dr. Kreisel, of your writing, your work at the university, and your contribution to this institute.

**Prof. Kreisel:** Thank you, Mr. Richardson.

[Translation]

linguistique, l'enseignement des langues, etc., mais que tout cela n'a été publié que dans des revues savantes. Autrement dit, seuls les érudits en ont bénéficié puisqu'ils lisent les articles de leurs confrères et qu'ils s'en inspirent pour poursuivre leur recherche. Très peu a filtré jusque dans les classes d'enseignement de langues parce que, dans nos universités, les promotions dépendent de la recherche fondamentale exécutée. Autrement dit, un universitaire ne gagnera pas beaucoup à préparer un manuel pour les élèves de six ans. Les choses sont ainsi.

On dispose donc d'énormément d'informations théoriques qu'il vaudrait la peine de mettre en pratique auprès des élèves. Malheureusement, on n'a en ce moment ni le temps ni les ressources nécessaires. Nous avons pensé qu'un tel institut devrait avoir parmi ses projets de recherche—je pense qu'il devrait se charger de faire de la recherche—de trouver le moyen d'appliquer les connaissances accumulées depuis 30 ou 40 ans.

Ce serait évidemment des essais. Peut-être certaines théories sont-elles inapplicables. Il se pourrait qu'on arrive à améliorer des méthodes pédagogiques. Sans doute pourra-t-on transmettre des renseignements aux enseignants qui, la plupart du temps, n'ont pas de formation en pédagogie et ont donc besoin de ce qui peut le mieux les aider.

**M. Richardson:** C'est exactement ce que je pensais; je trouve votre réponse encourageante. J'ai l'impression qu'il y a un gouffre insondable entre la recherche théorique et la recherche fondamentale.

**M. Kreisel:** C'est vrai.

**M. Richardson:** Dans les universités, il se fait d'excellentes recherches théoriques sur les langues et l'enseignement des langues. Malheureusement, il faut beaucoup de temps avant que le produit de ces recherches ne filtre jusqu'aux utilisateurs qui nous intéressent: ceux qui donnent des cours dans les sous-sols d'églises. Il y a bien quelques petits groupes qui se réunissent un peu partout au pays, sans objectif précis, qui se penchent sur l'application des méthodes pédagogiques qui peuvent avoir été conçues dans des universités. On ne s'intéresse même pas à une langue en particulier. Vous pensez donc que l'institut pourrait arriver à établir le lien entre les deux.

**M. Kreisel:** Nous avons pensé que ce serait là l'une des grandes missions de l'institut.

**M. Richardson:** C'est encourageant.

**M. Kreisel:** Voilà pour ce qui est de la composante recherche de l'institut. Nous ne voulons pas faire double emploi et répéter simplement ce qui se fait déjà dans les universités grâce à l'aide financière du CRSH et d'autres organismes spécialisés. Néanmoins, il faut faire une certaine recherche pratique.

**M. Richardson:** Avant de conclure, l'Albertain que je suis se doit de saisir l'occasion de vous dire à quel point nous sommes fiers de vous, monsieur Kreisel, de vos écrits, de votre travail à l'université et de votre apport à l'institut.

**M. Kreisel:** Merci, monsieur Richardson.

[Texte]

**Ms Mitchell:** I would like to ask Dr. Kreisel a little bit more about Canadian content. As I understand it, one of the particular characteristics or objectives of this institute would be to develop teaching materials with Canadian content.

Coming from Vancouver East, where there are many people from many countries—I am thinking particularly of the Chinese community—I have been told that much of their material is from Taiwan, for example. You have the difference between people coming from Hong Kong and from the People's Republic of China, not to mention Fiji, and so on. I wonder how that would be carried out.

I wonder also if you would elaborate on whether you would see the teaching materials being adapted to adults as well as children. I know it is children in most of the classes. Often they are third generation. They need to communicate with their grandparents. They are not that interested in language schools. Keeping them interested and motivated is probably another point. How would materials be adapted to some of those needs?

**Prof. Kreisel:** I am glad you raised this question, Ms Mitchell. That was one of the main aims we saw the institute fulfilling. Indeed, it is one of the problems we heard over and over again.

If the chairman will allow me a few minutes, I will tell you what I heard almost immediately when we began our hearings. A Greek teacher came to me and said that it was desperately necessary to have materials tailored to Canadian students, Canadian children. She got materials from Athens, for example. The illustrations were all about the Acropolis and vineyards and Turkey.

**Ms Mitchell:** Instead of Greek Day in Toronto.

**Prof. Kreisel:** She said that her students just could not relate to it. They did not know anything about it.

We need material with a Canadian content so that they can relate to it. They are Canadians. They are too young to feel that they would like to know what is going on in the old country. They want to know the language, but they do not particularly want to have examples taken from Greek vineyards. That is one of the important things.

The other question you raised is also important. Again, it will depend on the resources of the institute. Yes, there are now a good many courses in continuing education classes taken by adults.

I was astonished to hear, for example, that the largest number of people in the Edmonton area taking foreign-language training courses given by the continuing education department are Spanish-speaking people. People want to learn Spanish. The reason for this is that now, of course, we have had a fairly large number of immigrants from South America. They then are marrying Canadians. When these Canadians come into the family circle, they feel excluded. I mean, everybody speaks Spanish. They do not understand it. So they come to the language school to learn Spanish. That way they can communicate with their new families.

[Traduction]

**Mme Mitchell:** Je voudrais interroger M. Kreisel au sujet du contenu canadien. Si j'ai bien compris, l'une des caractéristiques ou l'un des objectifs particuliers de l'institut sera de mettre au point du matériel didactique à contenu canadien.

Comme je suis de Vancouver-Est, où l'on trouve des gens de bien des pays différents—pour ce qui est des Chinois en particulier. Ceux-ci m'ont dit que la plupart de leur matériel pédagogique venait de Taïwan. Or, ceux qui viennent de Hong-Kong sont différents de ceux qui viennent de la République populaire de Chine, de Fiji ou d'ailleurs. Je me demande comment cela pourrait être réalisé.

Est-ce que vous pourriez également préciser si ce matériel didactique sera destiné aux adultes aussi bien qu'aux enfants? Je sais qu'il y a surtout des enfants dans ces cours de langue, souvent de la troisième génération, qui ont besoin de communiquer avec leurs grands-parents. Ils ne sont pas tellement intéressés à suivre des cours de langue. Il faut arriver à susciter leur intérêt et à les motiver. Comment pourrait-on adapter le matériel didactique pour y arriver?

**M. Kreisel:** Je suis heureux que vous posiez la question, madame Mitchell. Selon nous, ce devrait précisément être l'un des buts de l'institut. C'est d'ailleurs l'un des problèmes qui revient le plus souvent.

Si le président me laisse encore quelques minutes, je vais vous raconter ce que j'ai entendu presque au tout début de nos audiences. Une dame qui enseigne le grec m'a dit qu'on avait désespérément besoin de matériel conçu à l'intention des jeunes Canadiens. Elle recevait du matériel d'Athènes, dont les illustrations représentaient l'Acropole, les vignobles et la Turquie.

**Mme Mitchell:** Au lieu de la fête des Grecs à Toronto.

**M. Kreisel:** Elle a dit que ses élèves n'y voyaient aucun rapport avec leur vie et qu'ils ne connaissaient rien de toutes ces choses.

Il nous faut du matériel canadien pour que ces jeunes, qui sont canadiens, s'y retrouvent, car ils sont trop jeunes pour avoir envie de connaître le pays de leurs ancêtres. Ils veulent apprendre la langue, mais ne souhaitent pas particulièrement qu'on leur donne en exemple les vignobles grecs. C'est une considération importante.

Votre autre question est importante, elle aussi. Cela dépendra des ressources de l'institut. Il se donne effectivement bien des cours de langue dans le cadre de l'éducation permanente.

J'ai, par exemple, été étonné d'apprendre que ce sont les hispanophones qui sont les plus nombreux à suivre les cours de langue étrangère que donne le département d'éducation permanente à Edmonton. Ils veulent apprendre l'espagnol. C'est évidemment parce qu'il y a maintenant beaucoup d'immigrants qui arrivent d'Amérique du Sud. Ils épousent ici des Canadiens qui se sentent un peu exclus parce qu'ils ne parlent pas l'espagnol comme les autres et qu'ils ne le comprennent même pas. Alors ils décident d'aller suivre des cours d'espagnol pour communiquer avec leur nouvelle famille.

[Text]

Yes, there is a problem here. The materials you use for children are not always suitable for adults. That is one problem. The other problem is more difficult. It has to do with copyright, if you like, or ownership of materials. As it is now, you have teachers preparing their own materials out of necessity. They just cannot get materials. They are then reluctant to share these materials with other teachers in other parts of the country. They say that they have spent hundreds of hours producing materials, for nothing, and are just expected to hand it over.

This is another area where the institute could help, to draw up some kind of agreement for a sharing of resources. At the moment that is not happening. I think we are wasting resources.

• 1050

**Ms Mitchell:** Relating that to the outreach that is going to be needed, the other day the minister said that there are lots of fax machines that can be used for circulating materials. A lot of the groups I know do not have access to or money for faxes.

**An hon. member:** Good point.

**Ms Mitchell:** Do you think the institute would be able to develop materials that might be used on cable TV, for example,—

**Prof. Kreisel:** Yes.

**Ms Mitchell:** —and ethnic TV?

**Prof. Kreisel:** That was one of the suggestions made to us, I remember, by the people who spoke to us from Grant MacEwan College, junior colleges, and distance education in general. Of course, a number of institutions in the country now do distance education. So, yes, that was suggested. Again, it will depend on the resources of the institute, how much time they have and how much money they have to do it. But that is certainly one of the ways in which you can reach people.

**The Chairman:** I thank you very much for your participation and your knowledge. I myself did not ask any questions. I had about five or six of them; but being the chairman, I will wait to be a regular member and I will ask the questions probably another time. I know that your advice this morning and your knowledge will help the members to accomplish their work as it should be accomplished. Thank you.

**Prof. Kreisel:** Thank you.

**The Chairman:** I have a duty to do, which I find should be done somewhere else. We are doing it in front of the witnesses. I need a motion in order to get a few dollars to pay back the witness.

**Ms Mitchell:** So moved.

**Some hon. members:** Agreed.

**The Chairman:** Thank you very much.

**Ms Mitchell:** Is the matter I raised earlier on the agenda too?

**The Chairman:** Which one? In the beginning?

**Ms Mitchell:** At the beginning of the committee I raised my concerns about this committee.

[Translation]

Là encore, le matériel didactique utilisé pour les enfants ne convient pas toujours aux adultes. C'est un problème. Une autre difficulté, pire encore, est celle des droits d'auteur ou de la propriété du matériel. Vous savez que souvent ce sont les professeurs eux-mêmes qui sont obligés de préparer du matériel parce qu'ils ne peuvent en trouver. Ils sont par la suite réticents à laisser d'autres professeurs au pays l'utiliser. On s'attend à ce qu'ils donnent tout bonnement ce matériel, dont la préparation a pu leur demander des centaines d'heures non rémunérées.

L'institut pourrait sans doute faciliter les choses en rédigeant une sorte d'entente permettant de partager les ressources. En ce moment, il ne se fait rien de tel. Je crois que c'est du gaspillage.

**Mme Mitchell:** En ce qui a trait aux problèmes de distribution, le ministre a dit l'autre jour qu'il y avait beaucoup de télécopieurs dont on pourrait se servir pour transmettre le matériel. La plupart des groupes que je connais n'ont pas accès à un télécopieur et n'ont pas les moyens de s'en acheter un.

**Une voix:** C'est vrai.

**Mme Mitchell:** Pensez-vous que l'institut serait en mesure de concevoir du matériel qui pourrait être utilisé par les réseaux de câblodistribution, par exemple,...

**M. Kreisel:** Oui.

**Mme Mitchell:** ...et par les stations de télévision ethniques?

**M. Kreisel:** Ceux qui représentaient le collège Grant MacEwan, les cégeps et le télé-enseignement en général nous ont justement fait cette suggestion. Évidemment, bon nombre d'établissements font maintenant du télé-enseignement. Cela dépendra encore une fois des ressources, du temps et de l'argent dont disposera l'institut. C'est effectivement un moyen de rejoindre les gens.

**Le président:** Je vous remercie de votre participation et de toutes vos connaissances. Je ne vous ai pas posé moi-même des questions même si j'en avais bien cinq ou six. Je vais attendre d'avoir quitté le fauteuil présidentiel pour le faire, probablement une autre fois. Je suis certain que vos conseils et les connaissances que vous nous avez communiquées ce matin aideront les députés à bien faire leur travail. Je vous remercie.

**M. Kreisel:** Merci.

**Le président:** Il y a une affaire que nous aurions dû régler ailleurs, mais pas devant les témoins. En effet, quelqu'un doit présenter une motion nous permettant de les rembourser.

**Mme Mitchell:** Je le propose.

**Des voix:** D'accord.

**Le président:** Merci beaucoup.

**Mme Mitchell:** La question que j'ai soulevée plus tôt est-elle à l'ordre du jour?

**Le président:** Laquelle? Celle du début de la séance?

**Mme Mitchell:** Oui, j'avais alors exprimé certaines réserves quant à la composition du comité.

[Texte]

**Ms Browes:** I will just take a moment to respond. I really do not have a great deal to say to Ms Mitchell's comments. Every member is an equal member around the committee; every member makes up his or her own mind, decision. It was a democratic vote, and I really have nothing further to comment on that.

I do have another matter I would like to bring up.

**Ms Mitchell:** Could I just speak to that for a moment now? I do not want to go on at great length on this, but the whole purpose of parliamentary committees, when they were set up under reform procedures—you know, Mr. Chairman—was that we would have a consensus kind of process and that opposition members would have an equal opportunity to be part of that process. Also, it is my understanding that the parliamentary secretary—and I have checked this out with the panel of chairmen—are just ordinary members of the committee. They do not have a role to direct what the committee does. I do not feel this was the process that was carried out last week. So I am concerned about the parliamentary committees that we are not carrying out.

[Traduction]

**Mme Browes:** Je voudrais répondre rapidement à cela, si vous le permettez. Je n'ai pas grand-chose à dire au sujet des observations de M<sup>me</sup> Mitchell. Tous les membres du comité le sont au même titre et à part entière. Chacun prend sa décision individuellement. Il y a eu un vote démocratique, et je n'ai rien d'autre à ajouter.

Je voudrais soulever une autre question.

**Mme Mitchell:** Puis-je faire une intervention s'il vous plaît? Je ne veux pas m'étendre là-dessus, mais le but des comités parlementaires—et c'est la raison pour laquelle on les a organisés ainsi lors de la réforme, vous le savez, monsieur le président—c'est d'avoir un processus qui nous permette d'arriver à un consensus et qui permette aux députés de l'opposition de participer sur un pied d'égalité avec les députés ministériels. Je crois également que les secrétaires parlementaires—et j'ai vérifié auprès d'un groupe de présidents de comité—sont considérés comme de simples membres de comité. Ils n'ont pas à diriger les travaux des comités. Je n'ai pas l'impression que c'est ainsi que cela se soit passé la semaine dernière. Je crains que nous ne soyons pas un véritable comité parlementaire.

• 1055

Secondly, I want to reiterate that I am very concerned that we are not having enough witnesses from across Canada.

**The Chairman:** I will take note and return your comments, or discuss your comments with the regular chairman.

**Mrs. Maheu:** It is nothing personal, but I have been on two parliamentary committees and you are definitely running the show. I tried to plead with the members that we were supposed to be there not to agree with a bill the bureaucrats have written, but to try to look out for the best interests of our citizens. No matter how hard I bang my head against a wall, it just is not working. So I have given up on that tack and I will hit it from the House of Commons. But do not tell me that we were not controlled yesterday when you did not want to hear from Quebec. I am not going to let it lie there. The man I wanted to bring in is willing to come and was part of this process. I do not believe I am going to be able to support a bill that is just for western Canada. I am sorry, but let us look at this thing in a logical way and as Canadians.

**The Chairman:** Just a second. I think it is going to turn into a debate and we will never get anywhere. So I will take note and discuss this with the other chairman. I will tell him everything that happened and he will probably render a judgment. I am only here temporarily.

**Mr. Duhamel:** I do not want to get into a debate; I am going to offer a suggestion.

**Le président:** Ecoutez, je ne veux pas être dur, mais si je commence à vous laisser à vous, le droit de suggérer, et à l'autre, le droit d'intervenir, il va être 11h 15 et on ne va pas avancé.

**Mr. Duhamel:** That is fine. But you had better come up with a creative solution, because you have a serious problem on your hands.

**Le président:** Je respecte tous les membres du Comité qui sont de chaque côté de la table. . . S'il vous plaît!

Je tiens aussi à répéter que, selon moi, nous n'entendons pas suffisamment de témoins de partout au Canada.

**Le président:** J'en prend bonne note et je transmettrai vos observations au président habituel.

**Mme Maheu:** Je n'ai rien contre vous, mais j'ai siégé à deux comités parlementaires, et c'est vrai que vous dirigez les travaux. J'ai bien essayé de faire comprendre aux députés que nous n'étions pas là pour entériner un projet de loi des bureaucrates, mais pour veiller aux meilleurs intérêts de nos citoyens. J'ai eu beau insister, je me heurte à un véritable mur. J'ai donc décidé d'abandonner et de me reprendre à la Chambre des communes. Et ne me dites pas que nous n'avons pas été contrôlés hier quand vous avez refusé d'entendre des gens du Québec. Je ne vais pas en rester là. Le monsieur que je voulais inviter est toujours disposé à venir et il a participé à cette étude. Je ne pense pas que je pourrai appuyer un projet de loi qui vise exclusivement l'Ouest canadien. Je suis désolée, mais regardons les choses logiquement et comme des Canadiens.

**Le président:** Un instant. Je crois que nous allons en arriver à un débat qui ne nous mènera nulle part. J'en prends donc note et j'en discuterai avec l'autre président. Je lui raconterai tout ce qui s'est passé, et il aura à décider. Je ne suis ici qu'en attendant.

**M. Duhamel:** Je ne veux pas d'un débat, mais je voudrais faire une suggestion.

**The Chairman:** Listen, I do not want to appear to be too harsh, but if I let you make a suggestion and someone else, make a comment, it will be 11:15 and we will still be here.

**M. Duhamel:** Très bien. Mais vous feriez mieux de trouver une solution originale parce que vous avez un sérieux problème sur les bras.

**The Chairman:** I have just as much consideration for all members wherever they sit. . . Please!

[Text]

Je crois que vous avez quelque chose d'additionnel à dire, mais pas sur le même sujet. Merci.

**Ms Browes:** At the last meeting the clerk distributed a letter from Mr. Eric Moore, director of the charities division of the Ontario Ministry of the Attorney General, to Mrs. Maheu, Mrs. Mitchell, and myself. Perhaps the clerk has copies for other members of the committee.

**The Chairman:** We have a copy, but it is not available yet because it is not translated.

**Ms Browes:** This letter talks about a couple of details of remuneration for directors as it relates to this institute being able to collect donations as a charity. I would like to refer this letter to the justice section of the department, to Mr. Bisson, who was with the minister the last time we met for detailed comments about this submission.

**Le président:** Est-ce que les membres du Comité sont d'accord pour que madame fasse la demande qu'elle vient de mentionner? D'accord? Merci.

**Mrs. Maheu:** I do not think the institute could function without the charity—

**The Chairman:** So that is all. Thank you very much for everybody's participation and good behaviour.

**Ms Browes:** Perhaps the clerk can confirm the times for our meetings for next week.

**The Clerk of the Committee:** I have been in contact with all of the witnesses, and three out of four have confirmed. I am still waiting to hear from the fourth group, which is the second native group. The Assembly of First Nations have confirmed. The second native group has not.

**Ms Mitchell:** Can you tell us the dates, please?

**The Clerk:** At 3.30 p.m.

**Ms Mitchell:** Tuesday, June 5?

**The Clerk:** That is correct.

**Mrs. Maheu:** The native groups?

**The Clerk:** The two of them.

**Ms Mitchell:** And what about the other meeting?

**The Clerk:** June 7.

**Ms Browes:** At what time?

**The Clerk:** At 3.30 p.m. for the CEC and the Canadian German Congress.

**Ms Browes:** Thank you.

**The Chairman:** Thank you.

The meeting is adjourned.

[Translation]

I think you have something to add on a different matter. Thank you.

**Mme Browes:** À la dernière séance, le greffier a remis des copies d'une lettre de M. Eric Moore, directeur de la division des organismes charitables au ministère du Procureur général de l'Ontario, à M<sup>me</sup> Maheu, M<sup>me</sup> Mitchell et moi-même. Peut-être le greffier a-t-il encore des copies pour les autres membres du Comité.

**Le président:** Nous en avons une copie, mais la lettre n'est pas disponible parce qu'elle n'a pas encore été traduite.

**Mme Browes:** On trouve dans cette lettre quelques détails à propos de la rémunération des directeurs parce que cela influe sur le statut d'organisme de bienfaisance de l'institut. Je voudrais que la lettre soit remise au contentieux du ministère, à M. Bisson, qui a accompagné le ministre la dernière fois, pour commentaires détaillés.

**The Chairman:** Do all members agree that this request be put? Agreed? Thank you.

**Mme Maheu:** Je ne crois pas que l'institut arriverait à fonctionner s'il n'avait pas ce statut. . .

**Le président:** C'est tout. Je vous remercie tous de votre participation et de votre bonne conduite.

**Mme Browes:** Peut-être le greffier pourrait-il confirmer l'heure de nos séances de la semaine prochaine.

**Le greffier du Comité:** J'ai communiqué avec tous les témoins, et trois groupes sur quatre ont déjà confirmé leur présence. J'attends encore la réponse du quatrième, le second groupe d'autochtones. L'assemblée des Premières nations a déjà confirmé sa présence, mais pas l'autre groupe d'autochtones.

**Mme Mitchell:** Pouvez-vous nous donner les dates?

**Le greffier:** À 15h30.

**Mme Mitchell:** Le mardi 5 juin?

**Le greffier:** C'est exact.

**Mme Maheu:** Les associations autochtones?

**Le greffier:** Deux d'entre elles.

**Mme Mitchell:** Et l'autre séance?

**Le greffier:** Le 7 juin.

**Mme Browes:** À quelle heure?

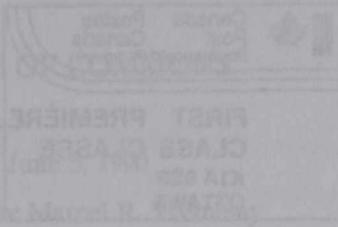
**Le greffier:** À 15h30 pour le CEC et le *Canadian German Congress*.

**Mme Browes:** Merci.

**Le président:** Je vous remercie.

La séance est levée.

HOUSE OF COMMONS



CHAMBRE DES COMMUNES

Parcours n° 3

Le mardi 5 juin 1990

Président Marcel R. Tremblay

Minutes of Proceedings in French of the Legislative Committee on

Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif sur le

**BILL C-37**

**PROJET DE LOI C-37**

An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute

Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales

RESPECTING

CONCERNANT

Order of Reference

Ordre de renvoi

TRMONT

TRMONT

WITNESSES

Le professeur Jean Trépanier

TÉMOINS

Professeur Henry K. Russell

(See back cover)

(voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-fourth Parliament  
1989-90

Deuxième session de la trentième législature,  
1989-1990



**FIRST PREMIÈRE  
CLASS CLASSE  
K1A 0S9  
OTTAWA**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESS

Professor Henry Kreisel.

TÉMOIN

Le professeur Henry Kreisel.

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 3

Tuesday, June 5, 1990

Chairman: Marcel R. Tremblay

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 3

Le mardi 5 juin 1990

Président: Marcel R. Tremblay

Minutes of Proceedings and Evidence of the Legislative Committee on

Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif sur le

**BILL C-37**

**PROJET DE LOI C-37**

An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute

Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales

RESPECTING:

Order of Reference

CONCERNANT:

Ordre de renvoi

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989-1990

LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-37

*Chairman:* Marcel R. Tremblay

Members

Pauline Browes  
Ronald Duhamel  
Fernand Jourdenais  
Shirley Maheu  
Peter L. McCreath  
Margaret Mitchell  
Nicole Roy-Arcelin  
Scott Thorkelson—(8)

(Quorum 5)

J.M. Robert Normand

*Clerk of the Committee*

Pursuant to Standing Order 114(3):

On Tuesday, June 5, 1990:

Scott Thorkelson replaced Lee Richardson.

Peter McCreath replaced Bill Casey.

COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-37

*Président:* Marcel R. Tremblay

Membres

Pauline Browes  
Ronald Duhamel  
Fernand Jourdenais  
Shirley Maheu  
Peter L. McCreath  
Margaret Mitchell  
Nicole Roy-Arcelin  
Scott Thorkelson—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

J.M. Robert Normand

Conformément à l'article 114(3) du Règlement:

Le mardi 5 juin 1990:

Scott Thorkelson remplace Lee Richardson.

Peter McCreath remplace Bill Casey.

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from the Canadian Government Publishing Center,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 5, 1990

(4)

[Text]

The Legislative Committee on Bill C-37, An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute, met at 3:38 o'clock p.m. this day, in room 209 West Block, the Chairman, Marcel R. Tremblay, presiding.

*Members of the Committee present:* Pauline Browes, Ronald Duhamel, Fernand Jourdenais, Shirley Maheu, Margaret Mitchell and Scott Thorkelson.

*In attendance: From the Office of the Law Clerk:* Diane L. McMurray, Legislative Counsel. *From the Research Branch, Library of Parliament:* Howard Mirsky, Research Officer.

*Witnesses: From the Assembly of First Nations:* Joe Miskokomon, Grand Chief, Union of Ontario Indians. *From Inuit, Tapirisat of Canada:* Ruby Arngnanaaq.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Wednesday, May 9, 1990, concerning Bill C-37, An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute (See *Minutes of Proceedings and Evidence of Tuesday, May 15, 1990, Issue No. 1*)

Joe Miskokomon and Ruby Arngnanaaq, in turn, made opening statements and with the other witness, answered questions.

Mrs. Mitchell moved,—That Inasmuch as witnesses were not informed of the Legislative Committee meetings on Bill C-37 and a number of witnesses from regions wish to be heard on the subject of the Heritage Languages Institute. And inasmuch as the procedure used in this committee to establish the agenda of hearings was not considered by a steering committee, as is the usual practice, and the parliamentary secretary imposed an arbitrary schedule. And since third reading of the Bill is not scheduled until fall. I move that the Steering Committee meet this week to consider extending hearings to hear additional witnesses representing regions and heritage language organizations.

The question being put on the motion, it was negatived on the following division: Yeas: 3; Nays: 4.

At 4:40 o'clock p.m., the division Bells ringing, the sitting was suspended.

At 5:13 o'clock p.m., the sitting resumed and the questioning of witnesses continued.

At 5:55 o'clock p.m., it was agreed,—That the Committee adjourn to the call of the Chair.

J.M. Robert Normand

Clerk of the Committee

## PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 5 JUIN 1990

(4)

[Traduction]

Le Comité législatif sur le projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales, se réunit aujourd'hui à 15 h 38, dans la salle 209 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Marcel R. Tremblay (*président*).

*Membres du Comité présents:* Pauline Browes, Ronald Duhamel, Fernand Jourdenais, Shirley Maheu, Margaret Mitchell, Scott Thorkelson.

*Aussi présents: Du Bureau du légiste et conseiller parlementaire:* Diane L. McMurray, conseillère législative. *De la Bibliothèque du Parlement:* Howard Mirsky, attaché de recherche.

*Témoins: De l'Assemblée des Premières nations:* Joe Miskokomon, grand chef, Union des Indiens de l'Ontario. *De Inuit Tapirisat of Canada:* Ruby Arngnanaaq.

Conformément à son ordre de renvoi du mercredi 9 mai 1990, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales (*voir les Procès-verbaux et témoignages du mardi 15 mai 1990, fascicule n° 1*).

Joe Miskokomon and Ruby Arngnanaaq font chacun un exposé et, avec l'autre témoin, répondent aux questions.

M<sup>me</sup> Mitchell propose,—Etant donné que les témoins n'avaient pas été informés de la tenue des audiences sur le projet de loi C-37 et que nombre de personnes des régions désirent témoigner à cette occasion; étant donné que, contrairement à la pratique courante, le programme d'audiences n'a pas été établi par le comité directeur, le secrétaire parlementaire ayant plutôt imposé un échéancier arbitraire; étant donné, enfin, que la troisième lecture du projet de loi n'est pas prévue avant l'automne; que le comité directeur se réunisse cette semaine pour examiner l'opportunité de prolonger les audiences du Comité afin d'entendre un plus grand nombre de témoins des régions et d'organismes intéressés.

La motion, mise aux voix, est rejetée par 4 voix contre 3.

À 16 h 40, la séance est suspendue afin de permettre aux membres d'aller voter à la Chambre.

À 17 h 13, la séance reprend et l'audition des témoins se poursuit.

À 17 h 55, il est convenu,—Que le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

J.M. Robert Normand

[Text]

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, June 5, 1990

• 1537

**Le président:** À l'ordre!

Bonjour, mesdames et messieurs. Nous avons quorum. Je vous rappelle que nous étudions le projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales.

Je suis aidé dans mes fonctions par Diane MacMurray, conseillère législative au Bureau du légiste et conseiller parlementaire; Howard Mirsky, chercheur au bureau de recherche de la Bibliothèque du Parlement; et notre distingué greffier, M. Normand.

Je voudrais signaler aux membres du Comité que j'ai reçu beaucoup de documentation.

I would like to inform the members that the following organizations wish to appear before the committee on Bill C-37: Saskatchewan Organization for Heritage Language, Northern Alberta Heritage Language Association, Canadian Polish Congress, Saskatoon Multicultural Council Incorporated, Multicultural Association of Nova Scotia, Canadian Jewish Congress, Assembly of First Nations. We also received a letter from the Canadian Multicultural Council.

If you agree, we will distribute these letters to all members and after the regular meeting I am asking the old committee to remain in their seats and we will discuss this letter together.

**Mme Maheu (Saint-Laurent—Cartierville):** Il faudrait ajouter qu'une autre lettre du Saskatoon Multicultural Council m'a été envoyée.

**Le président:** On en prend bonne note. Merci, madame Maheu.

**Ms Mitchell (Vancouver East):** Mr. Chairman, I was talking with Mrs. Maggie Ip, who is connected with a number of heritage language groups in B.C. She is also on the Ministers' Advisory Committee on Multiculturalism. She told me that they are meeting in Halifax on the weekend and they are going to be discussing heritage languages. I imagine there is a lot of expertise there, so someone from that group or Mrs. Ip herself would be excellent, if she could come. She was going to raise the question anyway.

• 1540

**The Chairman:** I am taking note of it. We will discuss this group with the others after the regular session.

I understand our two witnesses today agreed to appear together. They will make a short presentation and then we will leave enough time for all members to ask appropriate questions.

We have from the Assembly of First Nations Joe Miskokomon, Grand Chief of the Union of Ontario Indians; and Ruth Norton, Director of the Education Secretariat. From the Inuit Tapirisat of Canada, we have Ruby Arngnanaaq.

[Translation]

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mardi 5 juin 1990

**The Chairman:** Order, please!

Good afternoon, ladies and gentlemen. Since we have the quorum, we will start the meeting. We are studying Bill C-37, an Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute.

I will be helped by Diane MacMurray, Legislative Counsel from the office of the Law Clerk; Howard Mirsky, Research Officer from the Research Branch of the Library of Parliament; and our distinguished clerk, Mr. Normand.

I would like to mention to the members of the Committee that I have received a large quantity of documents.

Je dois d'abord vous dire que les organismes suivant souhaitent venir témoigner devant le comité au sujet du projet de loi C-37: l'Organisation des langues patrimoniales de la Saskatchewan, l'Association des langues patrimoniales du nord de l'Alberta, le Congrès polonais du Canada, le Conseil multiculturel de Saskatoon, l'Association multiculturelle de la Nouvelle-Écosse, le Congrès juif du Canada et l'Assemblée des premières nations. Nous avons également reçu une lettre du Conseil multiculturel du Canada.

Si vous êtes d'accord, nous allons distribuer ces lettres à tous les membres du comité et je demanderais aux membres de l'ancien comité de rester dans la salle à la fin de cette séance pour que nous discussions ensemble de cette lettre-ci.

**Ms Maheu (Saint-Laurent—Cartierville):** I would like to add that I have received another letter from the Saskatoon Multicultural Council.

**The Chairman:** Thank you, Ms Maheu.

**Mme Mitchell (Vancouver—Est):** J'ai discuté avec M<sup>me</sup> Maggie Ip, monsieur le président, qui a des contacts avec un certain nombre d'organisations de la Colombie-Britannique s'occupant des langues patrimoniales et qui fait partie du Comité consultatif ministériel sur le multiculturalisme. Elle m'a dit que le comité va se réunir à Halifax cette fin de semaine pour discuter des langues patrimoniales. Je suppose que nous pourrions donc demander à M<sup>me</sup> Ip ou à un membre de ce comité de venir témoigner. Elle avait de toute façon l'intention d'en faire la proposition.

**Le président:** J'en prends bonne note. Nous en discuterons avec les autres, à la fin de la séance régulière.

Je crois comprendre que les deux organisations invitées aujourd'hui souhaitent témoigner ensemble. Nous entendrons donc leurs exposés, après quoi nous passerons aux questions.

Nous accueillons donc, au nom de l'Assemblée des premières nations, M. Joe Miskokomon, Grand chef de l'Union des Indiens de l'Ontario et M<sup>me</sup> Ruth Norton, directrice du secrétariat à l'éducation de l'Assemblée. Nous accueillons également Ruby Arngnanaaq, représentant les Inuit Tapirisat du Canada.

## [Texte]

**Grand Chief Joe Miskokomon (Grand Chief of the Union of Ontario Indians, Assembly of First Nations):** Thank you, Mr. Chairman. I would also like to introduce to the committee members Elizabeth Obomsawin, who is the Aboriginal Language Co-ordinator for the Assembly of First Nations.

Thank you, hon. Members of Parliament, for allowing us this opportunity to come before you today to address our concerns pertaining to Bill C-37, An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute. It is unfortunate that the federal bureaucracy, unlike yourselves, often does not appreciate the value of consulting with aboriginal people on policies and legislation that affect our lives. We appreciate the time and effort that you are taking to listen to and consult with us who represent aboriginal people.

I would first like to share with you the Assembly of First Nations Declaration on Aboriginal Languages:

The aboriginal languages were given to us by the Creator as an integral part of life. Embodied in the aboriginal language is our unique relationship to the Creator, our attitudes, beliefs, values and fundamental notions of what is truth.

Aboriginal language is an asset to one's own education, formal and informal. Aboriginal language contributes to the greater pride in the history and culture of the community; greater involvement and interest of parents in the education of their children; and greater respect for our elders.

Language is the principal means by which culture is accumulated, shared and transmitted from generation to generation. The key to identity in retention of culture is one's ancestral language.

It is important to recognize that aboriginal languages are the founding languages of this great country of Canada. While they unquestionably form a part of the heritage of Canada, they are quite unique in that this is the country of their origin and were not brought here as part of the long process of immigration. We simply cannot return to another country to learn our language. We prefer, therefore, to refer to our aboriginal languages as "founding" languages rather than "heritage" languages and to treat them as such.

Our languages are a cornerstone of who we are as a people. Without our languages, our culture cannot survive. Eli Taylor, an elder of the Sioux Valley Reserve in Manitoba, summed up how crucial the relationship is between language and culture:

Our native language embodies a value system about how we ought to live and relate to each other... It gives a name to relations among kin, to roles and responsibilities among family members, to ties with the broader clan group... There are no English words for these relationships because your social and family life is different from ours. Now if you destroy our language, you not only break down these relationships, but also you

## [Traduction]

**Le grand chef Joe Miskokomon (Grand chef, Union des Indiens de l'Ontario, Assemblée des premières nations):** Merci, monsieur le président. Je souhaite également vous présenter Elizabeth Obomsawin, qui est coordonnatrice des langues patrimoniales pour l'Assemblée des premières nations.

Monsieur le président, je vous remercie de nous donner la possibilité de vous communiquer nos préoccupations au sujet du projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales. Il est regrettable que les bureaucrates fédéraux ne soient pas aussi sensibles que vous à l'intérêt de consulter les autochtones sur les politiques les concernant. Nous vous sommes reconnaissants du temps et des efforts que vous consacrez à consulter et à écouter les représentants des autochtones.

Laissez-moi d'abord vous communiquer la Déclaration officielle de l'Assemblée des premières nations sur les langues autochtones:

Les langues autochtones nous ont été données par le Créateur et font partie intégrante de la vie. La langue autochtone exprime de manière inhérente notre relation unique avec le Créateur, ainsi que nos attitudes, nos croyances, nos valeurs et nos notions fondamentales sur la vérité.

Les langues autochtones sont un atout sur le plan de l'éducation. Elles nourrissent le sentiment de fierté que ressentent les autochtones à l'égard de leur histoire et de leur culture. Elles favorisent la participation et l'intérêt des parents à l'éducation des enfants. Elles rehaussent le respect des autochtones envers les anciens.

La langue est le principal mécanisme de constitution des richesses culturelles, et elle est transmise de génération en génération. Les langues ancestrales sont la clé de la préservation des cultures.

Il importe de reconnaître que les langues autochtones sont les langues fondatrices du grand pays qu'est le Canada. S'il est vrai qu'elles font incontestablement partie du patrimoine du Canada, elles sont uniques dans la mesure où c'est au Canada qu'elles sont nées, c'est-à-dire qu'elles n'ont pas été apportées par le long processus de l'immigration. Il ne serait pas question pour nous de retourner dans un autre pays pour apprendre notre langue. Nous préférons par conséquent parler de nos langues autochtones comme étant des langues «fondatrices» plutôt que des langues patrimoniales, et les traiter ainsi.

Nos langues fondent notre identité en tant que peuple. Sans nos langues, notre culture ne peut survivre. Eli Taylor, un ancien de la réserve de la vallée des Sioux, au Manitoba, a résumé ainsi les liens spéciaux qui existent entre la langue et la culture:

Notre langue autochtone reflète un système de valeur qui nous indique comment nous devons vivre les uns avec les autres... Elle permet de donner un nom aux relations que nous établissons avec nos proches, aux rôles et responsabilités des membres de la famille, aux liens tissés avec les membres du clan... Il n'existe pas de termes anglais pour désigner ces relations, car votre vie sociale et familiale diffère de la nôtre. Si vous détruisez notre

[Text]

destroy other aspects of our Indian way of life and culture, especially those that describe man's connections with nature, the Great Spirit and the order of things. Without our language, we will cease to exist as a separate people.

Aboriginal languages have been subjected to the most cruel and unbelievable circumstances over the centuries. The residential school system invariably disallowed the speaking of aboriginal languages by students upon sentence of severe punishment. This resulted in an unfounded shame and often forced the parents to speak only English or French at home, so their children would develop English-or French-speaking habits, thereby escaping the strap, closet, whip, safety pins through the tongue and other means of pain and humiliation among peers.

• 1545

The provincial school system, although not as cruel, also had assimilation and integration as a goal to native education as was reflected in their curriculum and off-reserve locations. There were other reasons for the tragedy of aboriginal language discipline, including government policies, on which I will elaborate.

Given all this, it is surprising that any of our languages have survived. Some have not, and it is sad to say some will not. In 1982 the Museum of Man issued a report on aboriginal language use. The number of speakers for each of the 53 languages was roughly established on information from secondary sources. In the case of 10 languages, adequate information was not available to estimate speakers. The estimations of that time were as follows: three aboriginal languages have an excellent chance of survival with over 5,000 speakers. Twelve aboriginal languages are moderately endangered with 1,000 to 3,000 speakers. Eleven aboriginal languages are endangered with 500 to 1,000 speakers. Thirteen aboriginal languages are quite endangered with 100 to 500 speakers. Five aboriginal languages are extremely endangered with less than 100 speakers. Eight aboriginal languages are on the verge of extinction with less than 10 speakers. Incidentally, at the present time there are two languages, Tuscarora and Tagish, that only have one fluent speaker living.

The more current analysis of language among First Nations was completed with the Secretary of State using 1981 census data. Although these studies cannot be considered fully adequate or complete, they did serve to give an indication of the urgent need of support for aboriginal languages. The Assembly of First Nations is presently undertaking the First Nations language community survey, which was launched in April of this year. Every band has been asked to participate and we anticipate a 30% return. This survey will reflect a much clearer and more accurate picture of how many aboriginal people speak their language, how many people are illiterate in their own tongue, and what resources are available.

[Translation]

langue, vous détruisez non seulement ces relations, mais aussi d'autres aspects de notre vie et de notre culture, notamment ceux qui décrivent les liens existant entre l'homme et la nature, le Grand Esprit et l'ordre des choses. Sans notre langue, nous cessons d'exister comme peuple distinct.

Les langues autochtones ont fait l'objet d'agressions particulièrement cruelles et incroyables au cours des siècles. Dans les réseaux scolaires résidentiels, il était invariablement interdit de parler les langues autochtones, sous peine de sanctions sévères. Cela signifie que les étudiants autochtones avaient justement honte de leur langue, et cela obligeait souvent les parents à ne parler que l'anglais ou le français à la maison, pour permettre aux enfants d'adopter des habitudes anglophones ou francophones, de façon à échapper à la ceinture, au placard, au fouet, aux épingle de sûreté à travers la langue et à d'autres formes de souffrance et d'humiliation.

Le réseau scolaire provincial, qui n'était sans doute pas aussi cruel, visait également à imposer l'assimilation et l'intégration par l'éducation des autochtones, comme le montre ses programmes scolaires et le fait que ses écoles étaient établies en dehors des réserves. D'autres facteurs, notamment les politiques gouvernementales, sur lesquelles je reviendrai, ont contribué à la tragédie de cette répression des langues autochtones.

Dans ce contexte, il est d'autant plus surprenant que certaines de nos langues aient survécu. Certaines sont disparues, et il est triste de devoir dire aujourd'hui que d'autres disparaîtront. En 1982, le musée de l'Homme publiait un rapport sur le degré d'utilisation des langues autochtones. À partir d'informations tirées de sources secondaires, les auteurs du rapport avaient calculé le nombre d'usagers de 53 langues autochtones. Pour 10 d'entre elles, ils n'avaient pas obtenu suffisamment d'informations pour produire des chiffres valables. Voici les résultats pour les autres. Trois langues autochtones avaient d'excellentes chances de survie, car plus de 5,000 personnes les utilisaient. Douze autres, parlées par 1,000 à 3,000 personnes, étaient plus ou moins en danger. Onze, parlées par 500 à 1,000 personnes, étaient en danger. Treize, parlées par 100 à 500 personnes, étaient sérieusement en danger. Cinq, parlées par moins de 100 personnes, étaient en situation critique. Huit, parlées par moins de 10 personnes, étaient en voie d'extinction. Je précise qu'il existe à l'heure actuelle deux langues autochtones, le Tuscarora et le Tagish, qui ne sont parlées couramment que par une seule personne.

À partir des données du recensement de 1981, le Secrétariat d'État a effectué une analyse plus récente des langues parlées par les premières nations. Bien que les études ainsi réalisées ne peuvent être considérées comme étant tout à fait exhaustives ou adéquates, elles donnent une idée de la nécessité d'apporter une aide urgente aux langues autochtones. L'Assemblée des premières nations entreprend actuellement la première enquête communautaire sur les langues patrimoniales, qui a été lancée en avril de cette année. Chacune de ses bandes a été invitée à participer à l'enquête, et nous prévoyons 30 p. 100 de réponses. Cette enquête nous donnera une idée beaucoup plus exacte du nombre d'autochtones parlant encore leurs langues, et du nombre de ceux qui sont incapables de s'exprimer dans leur propre langue, ainsi que des ressources disponibles.

[Texte]

There is no question but that the precarious condition of the aboriginal languages is in large part attributable to the effect of government policies. Over the years of federal government administration, both isolationism and assimilation policies have, with occasional participation of the provincial government, significantly encroached on the fundamental rights of aboriginal people. The result has been a significant body of law that has impaired the ability of such people to determine their own future, whether as a distinct cultural community or as individuals outside of these.

More specifically to the language, the Hawthorne report concludes that:

The government's policy on the preservation of Indian languages is ambiguous. It would appear that there is a general unwillingness to make open statements on this subject. However, the lack of attention in the courses of study would seem to indicate rather clearly that the Indian languages might be allowed to disappear and be replaced by either English or French.

Support for aboriginal languages has been largely realized under the mandate of the Native Social and Cultural Development Program, which is part of the Native Citizens Directorate. During the period 1983 to 1987, \$2 million annually was disbursed to 262 applicants for native retention projects.

An internal evaluation of the program was conducted in 1988. Major findings were ignored and the Native Social and Cultural Development Program budget was reduced from \$2 million to \$1 million, badly crippling the language component. In comparison to the nearly \$500 million that was spent on the promotion of the official French language that same year, it seems hardly equitable. This is not to say that we do not support French language promotion. We commend our younger French brothers and fully stand behind them in their language struggle.

First Nations have become increasingly frustrated with the policies the Secretary of State has been implementing. The Department of the Secretary of State initiated work internally for the development of a policy and program for the preservation of aboriginal languages and consultation with individuals and institutions across Canada who are actively engaged in language retention activities. The resulting 1985 discussion paper, a proposal for aboriginal language policies, suggested six program elements and five policy objectives with a resourcing level of \$100 million over five years. To date, the federal government has not acted on the proposal and aboriginal languages in Canada continue to struggle for survival.

[Traduction]

Il ne fait aucun doute que la situation précaire dans laquelle se trouve les langues autochtones résulte en partie des politiques gouvernementales. Après des années de politiques isolationnistes et assimilatrices mises en oeuvre par le gouvernement fédéral, avec la participation occasionnelle des gouvernements provinciaux, les droits fondamentaux des autochtones ont subi des atteintes considérables. Il en est résulté un ensemble assez important de lois qui ont empêché les autochtones de déterminer leur propre avenir, que ce soit comme collectivité culturelle distincte ou comme individu situé à l'extérieur de celle-ci.

En ce qui concerne plus particulièrement les langues, voici la conclusion du rapport Hawthorne:

La politique du gouvernement en matière de préservation des langues indiennes est ambiguë. On perçoit une réticence générale à prendre clairement position sur ce sujet. Toutefois, le manque d'attention attribuée aux langues indiennes dans les études semble montrer assez clairement qu'on est prêt à laisser disparaître les langues indiennes pour qu'elles soient remplacées par l'anglais ou le français.

C'est essentiellement en vertu du Programme du développement social et culturel des autochtones, qui relève de la Direction des citoyens autochtones, que l'on a accordé un appui aux langues autochtones. De 1983 à 1987, on a consacré chaque année 2 millions de dollars à 262 projets de préservation des langues autochtones.

En 1988, le programme a fait l'objet d'une évaluation interne dont les principales conclusions ont été purement et simplement ignorées, ce qui a permis de réduire le budget du programme de 2 millions de dollars à 1 million, mesure qui a ainsi gravement réduit l'aide disponible pour les langues. Par rapport aux près de 500 millions de dollars qui ont été consacrés à la promotion du français comme langue officielle la même année, cela semble tout à fait injuste. Nous ne voulons pas dire ici que nous n'appuyons pas la promotion du français. Au contraire, nous encourageons nos jeunes frères français et nous les appuyons sans réserve dans leur lutte linguistique.

Les premières nations sont de plus en plus mécontentes des politiques mises en oeuvre par le Secrétariat d'État. Ce ministère a entrepris des travaux internes pour formuler une politique et un programme de préservation des langues autochtones, et de consultation des particuliers et des organisations de tout le Canada qui sont actifs dans ce domaine. Le document de discussion qui a ainsi été préparé, en 1985, et qui constituait l'ébauche d'une politique sur les langues autochtones, comportait six éléments de programmes et cinq objectifs, avec un budget de 100 millions de dollars sur cinq ans. À l'heure actuelle, le gouvernement fédéral n'a encore pris aucune mesure concrète au sujet de cette proposition et les langues autochtones du Canada continuent de lutter pour leur survie.

• 1550

The Assembly of First Nations submitted to the Secretary of State a proposal for aboriginal policy in December 1988. It sat on a shelf of the Secretary of State for 11 months without even being analysed. It seems quite clear that the Secretary of

L'Assemblée des premières nations a adressé en décembre 1988 une ébauche de politique autochtone au Secrétariat d'État. Ce texte est resté sur les tablettes pendant 11 mois, sans faire l'objet de la moindre analyse. Il est

[Text]

State will acknowledge little responsibility for aboriginal languages and has no intention whatsoever of developing an aboriginal language program, in spite of a token Aboriginal Language Revitalization Strategy through the Native Citizens Directorate that the trend is staked out, the situation will go from bad to worse.

Additionally, the Secretary of State slashed Native Communications Programs by over \$5 million, totally eliminating some aboriginal communications organizations. This is the lifeline of many of our people and in many cases the lifeline of our language. It had been most encouraging to see our language being used in all forms of communication—radio, television and print. It has been a continuous source of frustration that neither the Secretary of State nor Indian and Northern Affairs Canada developed a clear policy on aboriginal language.

Canada's international obligation on human rights and specifically on language rights came into force on August 1976, following signing of the International Covenant on Civil and Political rights. Language rights, as expressed in section 27, states:

In those states in which ethnic, religious or linguistic minorities exist, persons belonging to such minorities shall not be denied the right, in community with the other members of their group, to enjoy their own culture, to profess and practice their own religion, or to use their own language.

Canada's record on meeting its international obligations with regard to aboriginal people can best be described by the Canadian Human Rights Commissioner. The commissioner stated in his 1989 report, as he had in previous reports, that conditions under which Canada's First Nations live must be addressed by the government. Further, he said that:

If there is any single issue on which Canada cannot hold its head high in the international community, any single area in which we can be accused of falling down on our obligations, it is in the area of aboriginal relations.

Legislative responsibility for Indian education has been vested with Indian Affairs and Northern Development within the Constitution Act of 1867 and under the Indian Act. The failure of this system is nowhere more evident than in the language and educational attainment statistics for native people. Clearly, change is needed not only to take remedial action on current economic and social conditions but also to take preventive measures to ensure that our children do not face the same difficulties.

Unfortunately the area of education, including literacy and language, is a classic example of government resistance to change the status quo. The current language policy of the Canadian government was established in most parts through

[Translation]

parfaitement clair que le Secrétariat d'État ne veut assumer aucune responsabilité à l'égard des langues autochtones et qu'il n'a aucunement l'intention d'élaborer un programme d'aide aux langues autochtones, malgré la formulation d'une stratégie de revitalisation des langues autochtones par la Direction des citoyens autochtones. La tendance est claire et les choses ne peuvent qu'empirer.

Je précise d'ailleurs que le Secrétariat d'État vient de retrancher plus de 5 millions de dollars du budget des programmes des communications autochtones, entraînant ainsi l'abolition complète de certains services de communication qui constituent pourtant une ligne de survie pour beaucoup de nos concitoyens et, bien souvent, la seule garantie de survie de leurs langues. Nous étions particulièrement encouragés de voir que nos langues étaient utilisées dans tous les moyens de communication, à la radio, à la télévision et dans les journaux. Nous sommes donc particulièrement déçus de constater que ni le Secrétariat d'État, ni le ministère des Affaires indiennes et du Nord n'ont adopté de politique claire au sujet des langues autochtones.

Pourtant, le Canada a accepté certaines obligations internationales en matière de droits de la personne, notamment de droits linguistiques, lorsqu'il a signé, en août 1976, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, dont l'article 27 dispose que:

Dans les États où il existe des minorités ethniques, religieuses ou linguistiques, les personnes appartenant à ces minorités ne peuvent être privées du droit d'avoir, en commun avec les autres membres de leur groupe, leur propre vie culturelle, de professer et de pratiquer leur propre religion, ou d'employer leur propre langue.

Demandons au commissaire des droits de la personne ce qu'il pense du respect par le Canada de ses obligations internationales envers les autochtones. Dans son rapport de 1989, comme dans les précédents, il invite le gouvernement à s'occuper sérieusement des conditions de vie des premières nations, et il ajoute que:

S'il y a un domaine à l'égard duquel le Canada n'a aucune raison d'être fier, à l'échelle internationale, un domaine dans lequel on peut l'accuser d'avoir failli à ses obligations, c'est celui des relations avec les autochtones.

En vertu de la Loi constitutionnelle de 1867 et de la Loi sur les Indiens, c'est le ministère des Affaires indiennes et du Nord qui détient les pouvoirs législatifs en matière d'éducation indienne. Il suffit d'examiner les statistiques relatives aux connaissances linguistiques et aux succès scolaires des autochtones pour bien saisir l'ampleur de l'échec. L'heure est manifestement venue non seulement de prendre des mesures correctrices sur le plan économique et social, mais aussi d'adopter des mesures préventives pour éviter à nos enfants de faire face aux mêmes difficultés.

Hélas, le domaine de l'éducation, y compris de l'alphabétisation et de l'enseignement linguistique, nous donne un exemple classique de la résistance des pouvoirs publics aux changements. La politique actuelle du

## [Texte]

recommendations made by the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. Aboriginal languages were not included in that report. According to the commission, their terms of reference specified "two founding races" and "other ethnic groups", while aboriginal people were not included as a founding race as defined in the terms of reference, neither did they fit into "other ethnic groups".

The commission stated:

... it is clear that the term "other ethnic groups" means those peoples of diverse origin who came to Canada during or after the founding of the Canadian state and that it does not include the first inhabitants of this country.

The commission went on to recommend that actions be taken on aboriginal language. The commission considered it a duty to remind the proper authorities that everything possible must be done to help the native population preserve their cultural heritage, which is an essential part of the patrimony of Canada. The commission also feels that the Canadian government, in close co-operation with the provinces concerned, should take the necessary steps to assist the survival of the Inuit language and most common Indian dialects.

## • 1555

Aboriginal languages have not received any legislative recognition in Parliament. However, in provincial-territorial legislative assemblies, we have been encouraged to see that British Columbia, the Northwest Territories and the Yukon all have clear policies on aboriginal language and that Quebec and Manitoba are in the process of developing one.

The Northwest Territories has gone so far as to recognize nine aboriginal languages as official languages within the territories in addition to French and English. In Quebec, the French Language Act exempts First Nations from language regulations.

Aboriginal languages and cultures are raised in the 1984 First Nations Conference on Aboriginal Self-Government. Section 35.2, as proposed by the federal government, stated:

Without altering the legislative authority of the Parliament or the provincial legislatures, or the rights of any of them with respect to the exercise of their legislative authority,

a) Parliament and the legislatures, together with the Government of Canada and the provincial governments, are committed to

(i) preserving and enhancing the cultural heritage of the aboriginal peoples of Canada;

(ii) respecting the freedom of the aboriginal peoples of Canada to live within their heritage and to educate their children in their own languages, as well as in either or both of the official languages of Canada.

## [Traduction]

gouvernement canadien en matière de langues découle en grande partie des recommandations formulées par la Commission royale sur le bilinguisme et le biculturalisme. Le rapport de cette Commission ne faisait aucunement mention des langues autochtones. La Commission estimait que son mandat portait précisément sur «deux races fondatrices» et «d'autres groupes ethniques», et elle a considéré que les autochtones ne faisaient partie ni des premières, ni des seconds.

Selon elle:

... il est clair que l'expression «autres groupes ethniques» désigne les peuples d'origines diverses qui sont venus au Canada durant et après la fondation de l'État canadien, et qu'elle n'englobe pas les premiers habitants de ce pays.

La Commission a ensuite recommandé que des mesures soient prises au sujet des langues autochtones. Elle a jugé qu'il était de son devoir de rappeler aux autorités qu'elles devaient faire tout leur possible pour aider les autochtones à préserver leur patrimoine culturel, composante essentielle du patrimoine national. Elle aussi conclut que le gouvernement canadien devrait collaborer étroitement avec les provinces pour prendre toutes les mesures nécessaires pour favoriser la survie des langues inuites et de la plupart des dialectes indiens les plus courants.

Le Parlement n'a jamais adopté de lois reconnaissant les langues autochtones. Par contre, aux niveaux provincial ou territorial, nous avons été encouragés de constater que la Colombie-Britannique, les Territoires du Nord-Ouest et le Yukon ont adopté des politiques claires sur les langues autochtones, et que le Québec et le Manitoba sont en train de faire la même chose.

Les Territoires du Nord-Ouest sont allés jusqu'à reconnaître neuf langues autochtones comme langues officielles, en plus du français et de l'anglais. Au Québec, la Loi sur le français dispense les premières nations de l'application des règlements sur la langue.

La question des langues et cultures autochtones a été soulevée lors de la première conférence des premières nations sur l'autonomie gouvernementale des autochtones. À cette occasion, le gouvernement fédéral avait proposé un article 35.2 comportant les éléments suivants:

Sans modifier les pouvoirs législatifs du Parlement ou des assemblées provinciales, ni aucun de leurs droits relatifs à l'exercice de ces pouvoirs législatifs,

a) le Parlement et les assemblées législatives des provinces, avec le gouvernement du Canada et les gouvernements provinciaux, s'engagent

(i) à préserver et à renforcer le patrimoine culturel des peuples autochtones du Canada,

(ii) à respecter la liberté des peuples autochtones du Canada à vivre avec leur patrimoine et à enseigner leurs propres langues à leurs enfants, ainsi que l'une des langues officielles du Canada, ou les deux.

## [Text]

The First Nations' position is that any federal policy or action that impacts on aboriginal people must ensure the recognition and affirmation of existing aboriginal and treaty rights, which was reaffirmed in the Supreme Court of Canada decision on the Sparrow case of British Columbia of May 31, 1990.

It is our submission that aboriginal and treaty rights to language is within section 35 of the Constitution Act, 1981. Further, it is our submission that the federal government is obliged to consult with Indians in the development of the legislation that directly impacts on our lives and must prove that any involvement of legislation will enhance the Indian position for protection.

We find that the government has not consulted with us and we do not find how aboriginal rights will be enhanced through our participation with the proposed legislation. In light of the 1981 recognition of aboriginal rights in Canada's Constitution Act, as well as Canada's participation in international treaties on human and civil rights, First Nations maintain that the Canadian government continues to be bound by its acknowledged respect for aboriginal rights as well as for domestic treaty obligations.

With specific reference to education, which includes literacy in aboriginal and official language, the following is affirmed. Education for First Nations people is an inherent aboriginal and treaty right. The federal government has the obligation, through various treaties with First Nations, to provide adequate resourcing and services to First Nations education. This includes culturally appropriate curriculum, equal participation in school management and, where necessary, facilities for the operation of elementary, secondary, post-secondary, adult and vocational institutions.

Due to the failure of the federal government to implement fully the 1983 "Indian Control of Indian Education" position paper, prepared by the National Indian Brotherhood, First Nations took steps to update and further examine conditions of education by a way of a national review. The national review on Indian education involved extensive community consultation. The overall review findings were synthesized in a policy statement, "A Declaration for First Nations Jurisdiction over Education". The policy statement related to language and literacy issues and included the following:

As a founding people of Canada, the federal government must officially recognize Aboriginal languages in the Constitution and through supporting legislation, our right to protect and promote the use of our languages. Necessary funds should be provided to ensure the development of language structures, curriculum material, First Nations language teachers, resource centres and immersion programs.

## [Translation]

Les premières nations estiment que toute politique ou mesure fédérale concernant les peuples autochtones doit garantir la reconnaissance et l'affirmation des droits actuels des autochtones et des droits découlant des traités, comme l'a appelé la Cour suprême du Canada dans l'arrêt Sparrow, de la Colombie-Britannique, le 31 mai 1990.

Nous estimons que les droits linguistiques des autochtones et les droits découlant des traités relèvent de l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1981. Nous estimons en outre que le gouvernement fédéral a l'obligation de consulter les Indiens lorsqu'il formule des textes législatifs les concernant directement, et de prouver que toute modification législative renforcera la position des Indiens.

Nous constatons que le gouvernement ne nous a pas consulté, et nous ne voyons pas en quoi les droits autochtones seront renforcés par le projet de loi qui vous est soumis. Considérant la reconnaissance des droits des autochtones dans la Loi constitutionnelle de 1981, ainsi que la ratification par le Canada des textes internationaux en matière de droits civils et humains, les premières nations estiment que le gouvernement canadien reste lié par son engagement à respecter les droits des autochtones ainsi que les obligations issues des traités.

En ce qui concerne particulièrement l'éducation, qui englobe l'enseignement des langues autochtones et les langues officielles, nous affirmons ceci: pour les premières nations, l'éducation constitue un droit autochtone inhérent et un droit issu des traités. Par les divers traités qu'il a signé avec les premières nations, le gouvernement fédéral a l'obligation de fournir des ressources et des services adéquats en matière d'enseignement. Cela comprend des programmes culturellement appropriés, une participation égale à la gestion des écoles et, si nécessaire, l'aménagement d'installations pour l'enseignement élémentaire, secondaire, postsecondaire, adulte et professionnel.

Étant donné que le gouvernement fédéral n'a pas mis en oeuvre le document préparé en 1983 par la Fraternité nationale des Indiens sur «le contrôle indien de l'éducation indienne», les premières nations ont pris des mesures pour faire le point sur la situation actuelle de l'enseignement autochtone, en consultant largement les collectivités concernées. Les résultats globaux de cette étude ont été publiés dans la déclaration de principe intitulée: «Une Déclaration sur le pouvoir des premières nations en matière d'éducation». Cette déclaration de principe, concernant la langue et l'alphabétisation, contient l'énoncé suivant:

Le gouvernement fédéral doit reconnaître officiellement dans la Constitution et les textes législatifs les langues autochtones, qui sont les langues des peuples fondateurs du Canada, ainsi que le droit de ceux-ci à protéger et à promouvoir l'utilisation de leurs langues. Des crédits devraient être fournis pour garantir l'épanouissement des structures linguistiques, l'élaboration de matériels didactiques, la formation d'enseignants en langues des premières nations, la création de centres de ressources et la mise sur pied de programmes d'immersion.

## [Texte]

On the issue of Aboriginal control, First Nations education programs must ultimately be in the hands of local First Nations authority, who will develop policies that reflect the philosophy and goals of the community and will be accountable to the community. . . Each First Nations government will continue to be responsible for decisions regarding jurisdiction over its own education programs, local policy development, funding levels, program development, and management framework. Each First Nation government will continue to define and implement its own relationship with the Government of Canada.

## [Traduction]

En ce qui concerne le contrôle autochtone, il est évident que les programmes d'éducation devront être placés sous le contrôle des autorités locales des premières nations, qui formuleront des politiques reflétant la philosophie et les objectifs des collectivités, et qui rendront des comptes à ces dernières. Chaque gouvernement des premières nations conservera la responsabilité des décisions relatives à ses propres programmes d'éducation, à l'élaboration des politiques locales, aux niveaux de financement, à la formulation des programmes et aux structures de gestion. Chaque gouvernement des premières nations continuera de définir lui-même ses propres relations avec le gouvernement du Canada.

## • 1600

Throughout Canada exist many culture and language centres that are actively undertaking the cause of conserving or revitalizing aboriginal language. With limited resources, these organizations are desperately taking measures to keep their own languages alive. Many have developed community focus programs and are often dependent upon volunteers to help implement these programs. Others have successfully incorporated aboriginal language immersion programs into their local school system. These efforts represent a growing concern and commitment on the part of First Nations to preserve their special cultures and languages.

Il existe au Canada bon nombre de centres culturels et linguistiques qui participent activement à la protection et à la renaissance des langues autochtones. Avec des ressources limitées, ils s'efforcent désespérément d'assurer la survie des langues autochtones. Bon nombre ont mis sur pied des programmes communautaires dont la mise en oeuvre dépend bien souvent de la participation de bénévoles. D'autres ont réussi à intégrer des programmes d'immersion en langues autochtones dans les réseaux scolaires locaux. Ces efforts témoignent des préoccupations et de l'engagement croissant des premières nations en matière de préservation de leurs cultures et de leurs langues.

In order to make the aboriginal language program in the First Nations more fully responsive and answerable to people who are at the front lines, the Aboriginal Languages Steering Committee was established, with one representative from each province or territory. There was a motion at a recent committee meeting in April to include two more elders on the committee, although two elders already sit on the committee as regional representatives. The mandate of the committee is to advise and act as a resource to the Chiefs Committee on Education within the Assembly of First Nations.

Pour que le programme des langues autochtones des premières nations soit plus conforme aux besoins des autochtones eux-mêmes, un comité directeur des langues autochtones a été mis sur pied, composé d'un représentant de chaque province ou territoire. Lors d'une réunion qui s'est tenue au mois d'avril, le comité a adopté une motion pour accueillir en son sein deux anciens de plus, bien qu'il y en ait déjà deux qui y siègent à titre de représentants des régions. Le rôle du comité est de conseiller le comité des chefs sur les questions d'éducation pour l'Assemblée des premières nations.

The concept of a First Nations language foundation was initiated deliberately at a national aboriginal language symposium in 1988. It was also proposed in a special report prepared by Kirkness for Secretary of State, and subsequently assessed and endorsed by Indian Management Services for the Assembly of First Nations.

L'idée d'une fondation des langues des premières nations avait fait l'objet de débats lors d'un symposium national sur les langues autochtones en 1988. Elle avait également été proposée dans un rapport spécial préparé par Kirkness pour le Secrétariat d'État, et elle a ensuite été analysée et appuyée par les Services de gestion des Indiens, pour l'Assemblée des premières nations.

During the first National Aboriginal Language Policy Conference held in Ottawa in January 1988, Secretary of State David Crombie announced federal government funding for establishing Canada's first aboriginal language institute. Preparatory development funding shortly followed, and in March 1988 phase I of the aboriginal language policy study was launched. Phase II of the aboriginal languages policy study—the implementation mechanism of the earlier study—was completed the following December.

Lors de la première conférence nationale sur la politique des langues autochtones, qui s'est tenue à Ottawa en janvier 1988, le Secrétaire d'État, David Crombie, avait annoncé que des crédits fédéraux seraient consacrés à la mise sur pied du premier institut canadien des langues autochtones. Des travaux préliminaires furent ensuite rapidement engagés et, en mars 1988, la phase I de l'étude sur la politique des langues autochtones fut lancée. La phase II de l'étude, concernant le mécanisme de mise en oeuvre des résultats de la phase I, fut achevée en décembre de la même année.

As a modern democracy Canada prides itself on its multicultural character. Freedom to retain cultural identity is seen as a basic individual right and is protected in legislation, entrenched in the Constitution and is supported by significant

À titre de démocratie moderne, le Canada s'enorgueillit de son caractère multiculturel. La préservation de l'identité culturelle est considérée comme un droit fondamental de la personne, protégée par des textes législatifs, par la

## [Text]

government resources. Although biligualism and biculturalism, minority language rights and multiculturalism enjoy public and government support, First Nations, as the founding race of Canada, have not received the same recognition of equality, particularly in relation to language rights.

The reason we are here today is that a government bill was introduced by the Hon. Gerry Weiner, Secretary of State, in the form of Bill C-152, then by way of Bill C-37, An Act to Establish a Canadian Heritage Languages Institute, tabled in the House of Commons on September 27, 1989. Although First Nations were not consulted, we have always maintained, as a founding race with unique needs, that aboriginal cultures and language must receive appropriate recognition and distinct support. We strongly object to being included in the Canadian Heritage Languages Institute.

Mr. Weiner has been aware of this since the bill's conception, but it appears that he has chosen to ignore our concerns in this matter. Additionally, he has blatantly undermined his predecessor's clear and definitive commitment to establish an aboriginal language foundation.

An interesting note is that long before Bill C-37 was ever tabled, and long before the federal government's cut-backs, Secretary of State had every intention of including aboriginal languages under the definition section of Bill C-37. In a letter dated as early as October 17, 1988, to Mr. Weiner from Mr. Kakfwi, the Government of the Northwest Territories Minister of Education, the territorial minister stated:

your staff in Ottawa has advised my department that aboriginal languages will indeed be included in the mandate of the Canadian Heritage Languages Institute.

• 1605

It is indeed an outrage that in this enlightened age and nation that aboriginal people continue to be denied the respect and courtesy of being consulted before and during the process of policy formulation that will irrevocably affect our lives. This dark-ages and paternalistic approach to shaping our future and lives is shocking and unacceptable to us.

You will note an addendum of correspondence between Mr. Weiner and Dr. Georges Erasmus, National Chief of the Assembly of First Nations. In this letter Dr. Erasmus calls upon the Hon. Mr. Weiner to exclude aboriginal languages from the definition section of Bill C-37. The point is, Mr. Chairman and hon. Members of Parliament, that education and language issues are taken very seriously by our people, and we as representatives of our people must answer to each and every one of them. Consultations are ongoing and we dare not make one move without their knowledge or consent.

We do not wish to be included in the definition as a heritage language in any capacity.

As our language dies with our elders, language funding deteriorates with it. Now, \$1 million has been allocated specifically for aboriginal languages over the last few years. This in itself has proven woefully inadequate to safeguard

## [Translation]

Constitution et par des ressources gouvernementales importantes. Bien que le gouvernement et le public appuient le bilinguisme et le biculturalisme, ainsi que les droits des langues minoritaires et le multiculturalisme, les premières nations, qui étaient au demeurant les races fondatrices du Canada, ne jouissent pas de la même reconnaissance, notamment en ce qui concerne leurs droits linguistiques.

La raison pour laquelle nous comparaissons aujourd'hui devant votre comité est que l'honorable Gerry Weiner, Secrétaire d'État, a déposé en Chambre le 27 septembre 1989 le projet de loi C-152, devenu ensuite le projet de loi C-37, Loi portant création de l'Institut canadien des langues patrimoniales. Bien que les premières nations n'aient pas été consultées à ce sujet, nous avons toujours considéré, à titre de races fondatrices ayant des besoins spécifiques, qu'il est essentiel de reconnaître et d'appuyer correctement les cultures et langues autochtones. Nous nous élevons avec fermeté contre le fait que l'on veuille nous inclure dans cet Institut canadien des langues patrimoniales.

M. Weiner connaît notre position depuis que ce projet de loi existe mais il semble avoir décidé de ne pas en tenir compte. De plus, il vient de porter une attaque flagrante contre l'engagement clair et définitif de son prédécesseur qui était de mettre sur pied une fondation des langues autochtones.

Il est intéressant de rappeler que bien avant le dépôt du projet C-37, et bien avant les coupures budgétaires du gouvernement fédéral, le Secrétaire d'État avait la ferme intention d'inclure les langues autochtones dans l'article des définitions du projet de loi C-37. Voici ce que disait à ce sujet M. Kakfwi, ministre de l'Éducation du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, dans une lettre adressée dès le 17 octobre 1988 à M. Weiner:

Vos fonctionnaires à Ottawa viennent d'informer mon ministère que le mandat de l'Institut canadien des langues patrimoniales englobera en effet les langues autochtones.

Il est choquant qu'à notre époque et dans notre pays les droits des autochtones continuent d'être ainsi foulés aux pieds, étant donné qu'on n'a même pas la courtoisie de consulter les autochtones au sujet d'une politique qui aura une influence déterminante sur leur vie quotidienne. Cette attitude paternaliste et rétrograde nous choque profondément et nous la rejetons.

Vous trouverez dans nos documents un échange de correspondance entre M. Weiner et Georges Erasmus, chef national de l'Assemblée des premières nations. Dans sa lettre, M. Erasmus invite l'honorable Gerry Weiner à exclure les langues autochtones de l'article des définitions du projet de loi C-37. Le fait est, monsieur le président, que nous prenons très au sérieux tout ce qui concerne notre enseignement et nos langues, et que nous avons le devoir de rendre des comptes à chacun de nos concitoyens, qui nous ont choisis pour les représenter. Nous les consultons sans cesse et nous n'osons rien faire sans leur connaissance ou leur consentement.

Nous refusons systématiquement que les langues autochtones soient incluses dans la définition des langues patrimoniales.

À mesure que disparaissent nos langues, avec nos anciens, les crédits qui nous sont octroyés pour l'enseignement linguistique ne cessent de se rétrécir. Ces dernières années, le gouvernement fédéral n'a consacré qu'un

## [Texte]

and to revive our languages. Last year only a little over \$500,000 was expended by the Secretary of State on aboriginal languages. Now, as part of the Heritage Languages Institute, we will be expected to assume even a larger reduction, as in addition to our 53 aboriginal languages, another 49 languages—heritage languages—will all be covered by \$1.3 million annually. Although we are assured that an additional \$100,000 is to be added to the program funding to assist in addressing aboriginal initiatives, it means little in light of the Secretary of State's history in relation to aboriginal peoples' languages.

We have met several times with the Canadian Ethnocultural Council. They fully support our position on amending Bill C-37 to exclude aboriginal languages from the definition section. With this amendment, and only with this amendment, does First Nations fully support Bill C-37. And we trust the bill will serve the language needs of the ethnocultural groups in Canada.

It is the position of the Assembly of First Nations that a distinct foundation, controlled by First Nations, is the appropriate mechanism for supporting aboriginal language programming. Secretary of State misstates the case when it suggests that an aboriginal languages foundation can proceed regardless of where and how aboriginal languages fit into Bill C-37. If we are indeed included in the bill, we will be locked into a seriously underfunded system, with virtually no freedom to develop or implement the approaches as set out by our people. We simply cannot accept this. We have been meeting with Members of Parliament of all parties outside of this committee and are encouraged by the support we have received on this issue.

We understand this legislative committee is not mandated to address Bill C-269, An Act to establish the Aboriginal Languages Foundation; that it must make recommendations solely with reference to Bill C-37. However, we wish to make it clear to you that our intentions are to proceed with advocating an aboriginal languages foundation and that we would like this embodied in the form of Bill C-269, presently a private members' bill, which we are requesting Mr. Weiner to submit as a separate government bill. We urge each and every one of you to support our position and vote against the inclusion of aboriginal languages in the definition section of Bill C-37, as you proceed to clause by clause, and to make such a recommendation in your report, specifically to Mr. Weiner.

Thank you once again for your time and for your genuine concern respecting the First Nations' position on this issue and for appreciating the value of consulting with aboriginal people on legislation that profoundly affects our lives.

**The Chairman:** Thank you, Chief.

## [Traduction]

million de dollars aux langues autochtones, ce qui était largement insuffisant pour garantir la survie et la renaissance de ces langues. L'an dernier, nous avons reçu à peine plus de 500,000\$ du Secrétariat d'État dans ce domaine. Aujourd'hui, avec cet Institut des langues patrimoniales, on va nous obliger à accepter une réduction de budget encore plus importante, puisque le budget complet de 1,3 million de dollars prévu chaque année servira à faire la promotion de nos 53 langues autochtones et de 49 autres langues patrimoniales. Certes, on nous assure qu'on augmentera le budget du programme de 100,000\$ pour favoriser des initiatives autochtones, mais cette assurance est de peu de poids quand on considère l'action passée du Secrétariat d'État à l'égard des langues autochtones.

Nous avons rencontré à plusieurs reprises des représentants du Conseil ethnoculturel canadien qui appuie sans réserve notre position, qui est de modifier le projet de loi C-37 pour retirer les langues autochtones de l'article des définitions. C'est seulement avec cette modification que les premières nations pourront appuyer le projet de loi C-37. Nous sommes convaincus que le projet répondra alors aux besoins linguistiques des groupes ethnoculturels du pays.

L'Assemblée des premières nations estime qu'une fondation séparée, contrôlée par les premières nations, sera le seul mécanisme approprié pour favoriser l'épanouissement des langues autochtones. Le Secrétaire d'État ne dit pas la vérité quand il affirme qu'une fondation des langues autochtones pourra de toute façon être créée, quoi que dise le projet de loi C-37. À notre avis, si nous relevons de ce projet de loi, nous serons bloqués dans un système manquant désespérément de budget, et qui nous privera pratiquement de toute liberté pour élaborer et mettre en oeuvre nos propres programmes. C'est tout simplement inacceptable. Nous avons rencontré des députés de tous les partis pour discuter de cette question et l'appui que nous avons reçu nous encourage.

Nous comprenons que votre comité législatif n'est pas saisi du projet de loi C-269, Loi portant création de la Fondation des langues autochtones, mais seulement du projet de loi C-37. Nous tenons cependant à vous dire clairement que nous avons l'intention de continuer à réclamer la création d'une fondation des langues autochtones, comme le propose le projet de loi C-269, d'initiative privée, que nous demandons à M. Weiner de proposer sous forme de projet de loi gouvernemental distinct. Nous vous demandons à tous d'appuyer notre position et de voter contre l'inclusion des langues autochtones dans l'article des définitions du projet de loi C-37 et d'en faire la recommandation à M. Weiner.

Merci à nouveau de votre attention et de l'intérêt sincère que vous portez aux objectifs des premières nations. Nous vous remercions également de consulter les autochtones au sujet d'un projet de loi qui les touche aussi profondément.

**Le président:** Merci beaucoup, chef Miskokomon.

[Text]

[Translation]

• 1610

**Mrs. Maheu:** Thank you, Mr. Miskokomon. I have been reading some of the appendices you have at the back of your brief. I thank you very much for enlightening me on a few points.

I would like to know when phases I and II of your aboriginal languages policy study were done. In what year was phase I done, and in what year was phase II done? At that time, you say, the studies were financed by the Secretary of State. Were you led to believe that the minister was indeed supporting your request at the time? I would like you to elaborate a little on that and also perhaps share with us what you think has happened.

I have a letter from April 1990 wherein you include a copy of the letter to Georges Erasmus by Mr. Weiner. Do you know how it came about that the lobby in the House of Commons was indeed encouraging that the aboriginal language issue be included in this bill? I have always been led to believe that the First Nations were totally against any type of bill of this nature. I was actually quite surprised to see that aboriginal languages were indeed in Bill C-37. Could you elaborate on these points?

**Grand Chief Miskokomon:** I will attempt to answer your first question with regard to phases I and II, and my colleague Ruth Norton will deal with your other questions on the letter.

This discussion on the aboriginal language institute came about when a conference was struck to look at the policy within Secretary of State. It has always been felt by many people that simply juggling policies was just not good enough. It does not give any meaning when you have so many communities out there attempting to do the same thing, and there appeared to be repetition in the amount of work that was being carried out by many communities. I am talking about the establishment of a methodology and a way of developing language in a concerted way, regardless of what kind of language it is. So the ability to network between educators and people was not there, and it is not there today.

When Mr. Crombie attended the National Aboriginal Language Policy Conference, the discussions focused on how government could in fact assist the aboriginal people in developing this form of networking. At that time, it was seen as an ability not to put up a brick and mortar wall. It was seen to be the type of methodology and approach that could be taken. That is what Mr. Crombie committed himself and his department to at the time.

During the development of that idea, the phasing aspect came about. There was a concentration on how phasing was to take place. There were terms of reference that were mutually decided upon, and during those terms of reference, there was the whole concept of developing an institution without walls, if you will. That took place, and it was really the feasibility of that whole concept that came about. Those things took place in 1988. There were committee meetings with officials from the Secretary of State. Committee members mandated from the Assembly of First Nations also met frequently throughout that year and came to the conclusion that this institute would become a feasible idea.

**Mme Maheu:** Merci, M. Miskokomon. Je vous remercie d'avoir joint quelques documents à votre mémoire car leur lecture a éclairé ma lanterne sur plusieurs points.

Je voudrais savoir quand ont été achevées les phases I et II de votre étude de la politique sur les langues autochtones. C'était en quelle année? Vous avez dit par ailleurs que les études avaient été financées par le Secrétariat d'État. Aviez-vous des raisons quelconques de penser que le ministre appuyait votre demande, à l'époque? J'aimerais avoir des précisions là-dessus.

J'ai entre les mains une copie d'une lettre d'avril 1990 de Georges Erasmus à M. Weiner. Savez-vous comment il se fait que des pressions aient été exercées à la Chambre des communes pour encourager l'inclusion des langues autochtones dans ce projet de loi? J'avais toujours pensé que les premières nations étaient complètement opposées à un texte de cette nature. En fait j'ai été très surprise de constater que les langues autochtones figuraient dans ce texte de loi.

**Le grand chef Miskokomon:** Je vais tenter de répondre à votre première question au sujet des phases I et II de l'étude, et ma collègue, Ruth Norton, vous donnera des précisions au sujet de la lettre.

Le débat sur la création d'un institut des langues autochtones a commencé lors d'une conférence convoquée par le Secrétariat d'État. Il y avait longtemps que l'on disait qu'il ne suffisait pas d'apporter des modifications de détails aux politiques gouvernementales. Nous avons l'impression que beaucoup de groupes différents essayaient de faire la même chose, mais que rien n'aboutissait. Je parle ici de la formulation d'une méthodologie d'épanouissement concertée des langues autochtones. A l'époque, il n'y avait pas de réseau englobant les instructeurs et les autochtones eux-mêmes, et il n'y en a toujours pas aujourd'hui.

Quand M. Crombie a participé à la Conférence nationale sur la politique des langues autochtones, les débats ont porté sur l'aide que pourrait accorder le gouvernement aux autochtones pour établir ce genre de réseau. On estimait à l'époque que ce serait un mécanisme positif, et c'est à cela que M. Crombie et son ministère se sont alors engagés.

À la même époque, on a commencé à réfléchir à l'étude. Le mandat ayant été mutuellement établi, on en est arrivé à formuler le concept d'institut sans murs, en quelque sorte. Tout cela se passait en 1988. Des représentants du Secrétariat d'État tenaient des réunions avec le comité mis sur pied par l'Assemblée des premières nations, et celui-ci tenait également ses propres réunions, qui l'amènèrent à conclure que cette idée d'institut était parfaitement réalisable.

[Texte]

[Traduction]

• 1615

So through that entire year we felt very much that there was a very firm commitment to move in that direction in order to establish a positive way of looking at aboriginal languages and be able to establish a networking system from which it would be most appropriate to develop educational curricula and so on. Having a larger body of people right from our own communities involved in that development, we saw that as a very positive move, but that just never came about.

**Ms Ruth Norton (Director, Education Secretariat, Assembly of First Nations):** The second question was...?

**Mrs. Maheu:** The lobby that apparently took place in the House of Commons to include aboriginal languages in the proposed Canadian heritage languages bill.

**Ms Norton:** The lobby he refers to has never been done by the Assembly of First Nations, and we have asked that question ourselves as to who lobbied to be included in a heritage languages bill. First Nations have never lobbied to be included in any heritage languages bill. So the only area he would refer to would be the letter he received from the Minister of Education in the NWT.

As for First Nations across Canada, to my knowledge we have never lobbied anyone, particularly any MP, to be included in heritage languages, because all along we have been against being included. We do not have anything against the Heritage Languages Institute, but we never wanted to be included in it.

**Mrs. Maheu:** Why not—really?

**Ms Norton:** Because ours are not heritage languages. They are founding languages of this country.

[Witness continues in native language]

I will translate for myself, because no one else here speaks my language. I just said to you, on behalf of our young people across the country, because we are the founding nations of this country and we are so tied to this country, that this in the only country where we will be able to utilize our language. We cannot go anywhere else in the world to find help for our languages when they die. That is why we do not want to be included in heritage languages, because there simply are not enough resources there to assist us adequately in the amount of work we need to do to have our languages alive and well for our young people. That is basically what I said to you in my language.

**Mrs. Maheu:** Thank you, Ms Norton. I specifically wanted to make sure that was in the record.

**The Chairman:** I understand, Ruby, that you have no presentation to make as well. You will only answer questions?

**Ms Mitchell:** Do you have a presentation to make?

**Ms Ruby Arngnanaaq (Inuit Tapirisat of Canada):** Yes, I do, but I do not have copies for you at present.

De ce fait, nous pensions que le gouvernement était résolument décidé à avancer dans cette voie et qu'il avait ainsi pris l'engagement de prendre des mesures en faveur des langues autochtones et de contribuer à la mise sur pied d'un réseau qui serait la méthode la plus appropriée pour préparer les programmes et passer aux choses concrètes. D'après nous, il était tout à fait positif que l'on envisage de faire appel à un grand nombre de nos concitoyens, mais cela ne s'est jamais fait.

**Mme Ruth Norton (directrice, Secrétariat à l'éducation, Assemblée des premières nations):** La deuxième question était...?

**Mme Maheu:** Les pressions qui ont apparemment été exercées à la Chambre des communes pour inclure les langues autochtones dans la Loi sur les langues patrimoniales.

**Mme Norton:** Ces pressions n'ont jamais été exercées par l'Assemblée des premières nations et nous nous sommes demandé qui avait pu réclamer cela. Les premières nations n'ont jamais demandé que la Loi sur les langues patrimoniales englobe les langues autochtones. Le seul indice que nous ayons à ce sujet est la lettre que le ministre a reçue du ministre de l'Éducation des TNO.

Pour ce qui est des premières nations, nous n'avons à ma connaissance demandé à personne, ni à aucun député fédéral, que les langues autochtones fassent partie des langues patrimoniales, étant donné que nous nous opposons depuis le départ à ce principe. Nous n'avons rien contre l'Institut des langues patrimoniales mais nous ne voulons pas du tout en faire partie.

**Mme Maheu:** Pourquoi pas?

**Mme Norton:** Parce que nos langues ne sont pas des langues patrimoniales. Elles figurent parmi les langues fondatrices de ce pays.

[Le témoin poursuit en langue autochtone]

Comme personne d'autre ne parle ma langue, je vais traduire moi-même ce que je viens de dire. J'ai dit, au nom de nos jeunes, d'un bout à l'autre du pays, que le Canada est le seul pays dans lequel nous pourrions utiliser notre langue, car nous sommes les nations fondatrices de ce pays et que nous y sommes profondément attachés. Si nos langues meurent, nous ne pourrions aller nulle part au monde pour les retrouver. Voilà pourquoi nous ne voulons pas faire partie des langues patrimoniales. C'est parce que cet institut n'aura tout simplement pas suffisamment de ressources pour nous aider adéquatement à garantir la survie et l'épanouissement de nos langues. Voilà ce que je vous ai dit dans ma propre langue.

**Mme Maheu:** Merci, M<sup>me</sup> Norton. Je tenais à ce que cela figure au procès-verbal.

**Le président:** J'ai cru comprendre, Ruby, que vous n'avez pas d'exposé à faire. Vous souhaitez simplement répondre aux questions?

**Mme Mitchell:** Souhaitez-vous faire une déclaration?

**Mme Ruby Arngnanaaq (Inuit Tapirisat du Canada):** Oui, mais je n'en ai pas apporté d'exemplaires pour vous.

[Text]

**Ms Mitchell:** That is fine.

**The Chairman:** When do you think you will be in a position to provide your presentation to the clerk?

**Ms Arngnanaaq:** That depends an awful lot on how many people we can free at the office from the first ministers' dealings at the moment.

**Mr. McCreath (South Shore):** We would look forward to receiving that brief, of course, but during the interim if the witness would like to make a presentation I for one would certainly like to hear it. While we could spend a lot more time questioning, the opening presentation was sufficiently long that actually we have passed the time for the first witness. Especially if we are all going to have to leave for a vote, I would like to have an opportunity to hear from the Inuit Tapirisat and then, if we have time for questions, come back and people could question whichever witnesses they wish.

• 1620

**The Chairman:** That is a good point.

**Ms Arngnanaaq:** [*Witness continues in native language*]

Let me first apologize to you on behalf of John Amagoalik, our president. He is unable to make the presentation himself because of the Meech Lake accord and the debate going on at present.

I am not a politician, but I am the executive director of ITC, the Inuit Tapirisat of Canada. I will also not be reiterating what our counterparts in the AFN have already stated. Instead, I will be complementing their presentation, partly because the statistics and the historical events of what happened to the Indians in Canada are a very familiar story among the Inuit, especially in the western Arctic and in Labrador. In Labrador the Inuktitut language is not the working language of the communities.

I would also like to thank you for this chance to enlighten you on the Inuit and their language, and in this particular case the Inuit Tapirisat of Canada opposition to our being haphazardly slotted into a heritage languages bill called Bill C-37.

First of all, let me state that the Inuktitut language encompasses the circumpolar world, namely Alaska, Canada, Greenland, and certain parts of Russia. In other words, the Inuktitut language is an international language.

Second, the Inuktitut language is in fact a growing and a working language in most Inuit communities of the circumpolar world.

Third, Inuktitut is almost as strong in Canada as it is in the Netherlands, in that the Government of the Northwest Territories in its legislative assembly has given Inuktitut and other aboriginal languages constitutional recognition and protection. The present Government of Canada has yet to recognize that the Inuktitut language even exists.

Fourth, Inuktitut is unique and distinct from any language Bill C-37 is addressing, in that it was not imported through the *Mayflower*, nor was it brought over by any immigration policy by what is now known as the Canadian

[Translation]

**Mme Mitchell:** Cela ne fait rien.

**Le président:** Quand croyez-vous qu'il vous sera possible d'en adresser des exemplaires au greffier?

**Mme Arngnanaaq:** C'est difficile à dire car notre bureau est actuellement très occupé par les débats des premiers ministres.

**M. McCreath (South Shore):** J'espère que vous nous adresserez ce mémoire, mais en attendant, si vous souhaitez faire une déclaration, je serais ravi de l'entendre. Nous pourrions évidemment passer beaucoup de temps à vous questionner, et la première déclaration était tellement longue que nous n'avons sans doute plus assez de temps pour poser d'autres questions au premier témoin. Comme il se peut que nous soyons convoqués en Chambre pour aller voter, j'aimerais connaître la position des Inuit Tapirisat, après quoi nous pourrions poser des questions à l'un ou l'autre des témoins.

**Le président:** Excellente idée.

**Mme Arngnanaaq:** [*Le témoin poursuit en langue autochtone*].

Je tiens d'abord à vous présenter des excuses de John Amagoalik, notre président, qui n'a pas pu venir lui-même devant votre comité car il est actuellement très occupé par les débats sur l'accord du lac Meech.

Pour ma part, je ne suis pas une politicienne, je suis la directrice générale des Inuit Tapirisat du Canada. Je ne tiens pas à répéter ce que vous ont déjà dit nos collègues de l'Assemblée des premières nations. Je voudrais simplement ajouter quelques éléments à leur témoignage, car il existe beaucoup de points communs dans l'histoire des Indiens du Canada et celle des Inuit, notamment de l'ouest de l'Arctique et du Labrador. Au Labrador, la langue inuktitut n'est plus la langue de travail des collectivités.

Je tiens aussi à vous remercier de nous donner la possibilité de vous parler des Inuit et de leur langue, notamment de l'opposition des Inuit Tapirisat du Canada à leur inclusion à la légère dans l'Institut canadien des langues patrimoniales prévu par le projet de loi C-37.

Laissez-moi d'abord vous rappeler que la langue inuktitut englobe toute la région circumpolaire, c'est-à-dire l'Alaska, le Canada, le Groenland et certaines parties de la Russie. Autrement dit, la langue inuktitut est une langue internationale.

Deuxièmement, cette langue est en pleine expansion et c'est une langue de travail pour la plupart des collectivités inuit des régions circumpolaires.

Troisièmement, l'inuktitut est presque aussi fort au Canada qu'il l'est aux Pays-Bas, étant donné que l'assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest a décidé de reconnaître et de protéger officiellement l'inuktitut et les autres langues autochtones, au plan constitutionnel. Pour sa part, le gouvernement actuel du Canada n'a pas encore reconnu ne serait-ce que l'existence de la langue inuktitut.

Quatrièmement, l'inuktitut est une langue particulière et différente de toutes celles visées par le projet de loi C-37, puisqu'il ne s'agit pas d'une langue qui a été importée sur ce continent par le *Mayflower*, ni par le truchement des

[Texte]

government. It was in fact the language the explorers and traders had to learn to survive on this continent. If you doubt the latter statement, just ponder for a minute the condition under which the Franklin expedition left this continent and the way the Rasmussen expedition left our area. One of them did not make it at all.

The fifth point speaks directly to the issue at hand. This government has no mandate either from its constituency or from the aboriginals in trying to slot aboriginal languages into Bill C-37 via the back door just because it is tired of being embarrassed into dealing with aboriginal issues. According to ITC's reading of the present Bill C-37, this government—not to name ministers' names—is haphazardly and half-heartedly trying to make up for past ignorant political mishaps. For as much as ITC is not opposed to the government's proposal to recognize and honour other immigrant languages, it is also vehemently opposed to aboriginals being slotted under the same category as other ethnic minorities. As for this proposal, I would tell the MPs to get real.

[Traduction]

politiques d'immigration de ce qu'on appelle aujourd'hui le gouvernement canadien. C'était en fait la langue que les explorateurs et les commerçants ont dû apprendre pour survivre sur ce continent. Si vous en doutez, réfléchissez une seconde à ce que sont devenues les expéditions Franklin et Rasmussen sur ce continent. L'une a survécu, l'autre pas.

Cinquièmement, et c'est quelque chose qui nous tient à coeur, nous affirmons que ce gouvernement n'a reçu de personne, ni de ses propres électeurs, ni des autochtones, le mandat de caser en douce les langues autochtones dans le projet de loi C-37, simplement parce qu'il est fatigué de se faire reprocher la manière dont il traite les questions autochtones. Selon notre analyse du projet de loi C-37, le gouvernement, je ne parle pas ici de ministres individuels, tente d'adopter à la légère des demi-mesures pour essayer de réparer ses erreurs politiques du passé, qui découlaient de son ignorance. Si l'ITC ne s'oppose pas à la proposition du gouvernement voulant qu'on reconnaisse et qu'on honore les autres langues des immigrants, elle s'oppose avec force au fait que l'on amalgame les autochtones et les autres minorités ethniques et qu'on les place tous dans la même catégorie. Quant à cette proposition, je demanderais aux députés de regarder la réalité en face.

• 1625

We, the ITC, urge you to reject altogether what seems to be a rush job on slotting the aboriginal languages into Bill C-37, and also urge the government to recognize and to give due respect to peoples who have welcomed you, and to those who have been big enough to share their generosity in welcoming you to forming this country—and as you say, “payment”.

The Inuit of Canada urge you to push for constitutional recognition of Inuktitut as an aboriginal language of Canada. Thank you.

**Ms Browes (Scarborough Centre):** Thank you very much indeed for both presentations. I appreciated the opportunity to have the overview you have given concerning some of the concerns and problems you have expressed. Some are well known, and governments over the years all have to take responsibility for things that have taken place. As a committee here, we are in a position of dealing with a bill and would like to have the mandate to go even further than we are concerning this issue, but we are dealing with Bill C-37, and so we appreciate your presentation here today.

In relation to Mrs. Maheu's comment on who is the lobby group and so on, I was reviewing the legislative committee hearings of Bill C-152. That was the same bill that was in the House with a few changes, and where the heritage languages were not included in the definition of the bill.

A number of members spoke in favour of having heritage languages included: Marion Dewar, former NDP; Jack Harris, former NDP; Marcel Prud'homme, longstanding member of the House; David Orlikow; Sergio Marchi. Sergio Marchi says:

L'ITC vous presse de rejeter globalement ce qui semble être une opération hâtive d'intégration des langues autochtones au projet de loi C-37; nous enjoignons presse également le gouvernement de reconnaître et d'accorder le respect qui leur est dû aux peuples qui vous ont accueillis et à ceux qui ont eu la générosité de vous permettre de constituer ce pays—en leur accordant, comme vous dites, un «paiement».

Les Inuit du Canada vous demandent de faire en sorte que l'on reconnaisse dans la Constitution l'inuktitut en tant que langue autochtone du Canada. Merci.

**Mme Browes (Scarborough-Centre):** Merci infiniment pour ces deux exposés. Je suis heureuse d'avoir pu prendre connaissance de votre opinion générale concernant certains des problèmes que vous avez mentionnés. Certains sont bien connus et ce sont des gouvernements qui doivent assumer la responsabilité de ce qui s'est produit. En tant que comité, nous examinons un projet de loi et nous aimerions que notre mandat nous permette de pousser encore plus loin l'étude de cette question, mais nous devons nous occuper du projet de loi C-37 et c'est pourquoi nous vous remercions de votre exposé d'aujourd'hui.

Pour ce qui est de la remarque de M<sup>me</sup> Maheu sur les groupes de pression, j'ai revu le compte rendu des audiences du comité législatif chargé de l'étude du projet de loi C-152. C'est un projet de loi identique qui avait été présenté à la Chambre, à quelques modifications près, et qui ne mentionnait pas dans sa définition les langues patrimoniales.

Plusieurs députés se sont dits favorables à l'inclusion des langues patrimoniales: Marion Dewar, anciennement du NPD; Jack Harris, anciennement du NPD; Marcel Prud'homme, député de longue date; David Orlikow; Sergio Marchi. Sergio Marchi a dit:

## [Text]

The aboriginal people wish to be reassured that their languages too may be considered as heritage languages for the purpose of this bill, and those languages too may receive the support that we are prepared through this bill, through this institute, to grant to other languages.

I was surprised to hear he had said that, and Cyril Keeper from the NDP.

So if there was any lobby group, it was the opposition who actually lobbied in Bill C-152 in terms of this. In relation to that, when the bill was reintroduced in the form of Bill C-37, it was included. Now the opposition have taken a different stand on this, and the minister made it clear when he came to the committee a week or so ago that he would consider that being excluded if the committee made such a recommendation.

There has been a fair amount of discussion about these few words within the bill—when they were not in the bill, and now when they are in the bill—so we appreciate getting the information firsthand. I think it is important that we get it firsthand from you. I was not part of Bill C-152 and I am not sure if any of the members on this committee were part of Bill C-152, but certainly the opposition members who were speaking to Bill C-152 can tell you how they felt, and I am sure it is well-known to you.

**Mr. Skelly (Comox—Alberni):** How did the Tories feel?

**Ms Browes:** It was not in the bill at that time, and that is what our witnesses here today wish to have. Jack Harris, who was a former NDP, said he would suggest an amendment adding that in this bill “heritage language” means any language other than English or French, including the languages of Canada’s aboriginal people. It was quite clear how the opposition felt—both parties—at that time, when it was not in the bill. But we hear from you firsthand that you would like to have it excluded from the bill, and from what the minister stated when he was here, I think he would be amenable to considering that.

• 1630

I was really interested in your comments in relation to the circumpolar languages. I know when Mr. Crombie, who took a particular interest in aboriginal languages, visited the Soviet Union he made mention of the similarities of the languages in the circumpolar countries. So I think that is a particularly important point to make.

I really do not have a question other than to say we have heard you and we understand the situation. I guess when Dr. Kreisel was here he indicated that if the bill did not include heritage languages specifically, it would not exclude anybody. If at a later time aboriginal groups wished to come to the institute, there would be nothing precluding aboriginal groups from doing so. Would that be your understanding?

## [Translation]

Les autochtones souhaitent qu’on les rassurent en leur disant que leurs langues pourraient également être considérées comme des langues patrimoniales dans l’optique de ce projet de loi, et que ces langues pourraient aussi recevoir l’aide que nous sommes prêts à accorder à d’autres langues grâce à ce projet de loi, grâce à cet institut.

Je dois dire que j’ai été surprise par cette déclaration ainsi que Cyril Keeper du NPD.

S’il y a eu un groupe de pression, c’est bien l’opposition qui a en fait exercé des pressions à cet égard dans le cadre du débat sur le projet de loi C-152. De ce fait, lorsque le projet de loi a été présenté à nouveau sous sa nouvelle forme—il est devenu le projet de loi C-37—on en avait tenu compte. Maintenant l’opposition prend une attitude différente à ce sujet et le ministre a indiqué clairement lorsqu’il est venu il y a environ une semaine parmi nous qu’il envisagerait d’exclure les langues autochtones si telle était la recommandation du comité.

On a beaucoup discuté de ces quelques mots qui figurent dans le projet de loi—lorsqu’ils n’étaient pas dans le projet de loi et maintenant, alors qu’ils y sont—et nous sommes donc heureux d’être directement informés. Je pense qu’il est important que nous soyons directement informés par vous. Je n’ai pas participé à l’étude du projet de loi C-152 et je ne sais trop si certains membres du comité y ont participé, mais les membres de l’opposition qui se sont effectivement prononcés sur ce projet de loi C-152 pourront vous dire leur sentiment et je suis sûr que vous le connaissez bien.

**M. Skelly (Comox—Alberni):** Quel était donc le sentiment des conservateurs?

**Mme Browes:** Cela ne figurait pas dans le projet de loi à l’époque et c’est ce qui convient à nos témoins d’aujourd’hui. Jack Harris, qui était député du NPD, a dit qu’il allait proposer de modifier le projet de loi en y ajoutant que «langue patrimoniale» s’entend de toute langue autre que l’anglais ou le français, y compris les langues des peuples autochtones du Canada. On savait parfaitement à l’époque quel était le sentiment de l’opposition—des deux partis de l’opposition—lorsque cela ne figurait pas dans le projet de loi. Mais vous nous dites sans ambages que vous souhaiteriez faire exclure les langues autochtones du projet de loi, et d’après ce que le ministre a dit lorsqu’il était parmi nous, je crois qu’il serait disposé à envisager cette modification.

J’ai trouvé fort intéressantes vos remarques sur les langues circumpolaires. Je sais que lorsque M. Crombie, qui s’intéresse particulièrement aux langues autochtones, a visité l’Union soviétique, il a parlé de la similitude des langues des pays circumpolaires. Je pense qu’il est donc important de le dire.

Je n’ai pas vraiment de question à vous poser et je me contenterai de dire que nous avons bien entendu votre message et que nous comprenons la situation. Je crois que lorsque M. Kreisel était ici, il a indiqué que si le projet de loi ne mentionnait pas précisément les langues patrimoniales, il n’excluerait personne. Si par la suite les groupes autochtones souhaitaient se joindre à l’Institut, rien ne les empêcherait de le faire. Est-ce comme cela que vous voyez la chose?

[Texte]

**Ms Norton:** I suppose we could say the same to Dr. Kreisel. We could send him a message and say that when we have our institute he is perfectly welcome to come to us for help also, because we are pursuing Bill C-269 and it is a bill to establish an aboriginal languages foundation.

**The Chairman:** I understand we have to leave within five minutes. Members want to come back after, if you agree to stay with us.

**Mrs. Maheu:** Yes, please.

**Mr. McCreath:** Mr. Chairman, a number of us have other plans.

**An hon. member:** We have things to discuss.

**Mr. McCreath:** Mr. Chairman, a number of us have other conflicts. I suggest we give a representative of the NDP an opportunity and that we then adjourn to the next day.

**The Chairman:** It is open for discussion.

**Ms Mitchell:** Mr. Chairman, I think that is not at all fair. We have had excellent presentations; a great deal of work has gone into them, and I know my colleague Bob Skelly, who is our Indian Affairs critic, has some questions he would like to ask. So I would like us to return.

In response to Mrs. Browes, I also want to say that it is important that the minister listen to aboriginal people, not to any of us, regardless of what party we are from.

**The Chairman:** I have some questions for the witnesses.

**Ms Mitchell:** I am glad you are here today.

**The Chairman:** Are you ready to come back around 5 p.m.? Or perhaps you would wish to stay here. We have a vote within minutes and we have to go.

**Mr. Thorkelson (Edmonton—Strathcona):** I cannot be here. I have a meeting at 5 p.m.

**Mr. Duhamel (St. Boniface):** Excuse me, Mr. Chairman, one of our witnesses is with me.

**Ms Arngnanaaq:** There are two things wrong with me as far as Canada is concerned. I am aboriginal, to begin with, and I am a single parent. So I could come back at 5.30 p.m. I have to go and pick up some children first, if you do not mind a four-year-old running around here. I do not have other means of babysitting.

**Mme Maheu:** On a les points qu'on voulait soulever de toute façon après la réunion. Alors, on n'a vraiment pas le choix.

**The Chairman:** The thing we can do is leave Mrs. Mitchell to ask the final question and ask all members to come back after the vote.

**Ms Mitchell:** I can vote.

**The Chairman:** We have a vote within ten minutes; we have time.

[Traduction]

**Mme Norton:** Je crois que nous pourrions dire la même chose à M. Kreisel. Nous pourrions lui envoyer un message pour lui dire que lorsque nous aurons notre institut, nous serons tout à fait heureux de pouvoir l'aider aussi, car nous sommes favorables au projet de loi C-269 visant la création d'une fondation des langues autochtones.

**Le président:** Je crois que nous devons quitter la salle dans cinq minutes. Les membres du comité souhaitent revenir ensuite si vous voulez bien rester avec nous.

**Mme Maheu:** Oui, je vous en prie.

**M. McCreath:** Monsieur le président, plusieurs d'entre nous ont d'autres projets.

**Une voix:** Nous devons discuter de certaines choses.

**M. McCreath:** Monsieur le président, plusieurs d'entre nous ont d'autres engagements. Je propose que l'on donne à un délégué du NPD la possibilité de prendre la parole et qu'on interrompe les travaux pour la journée.

**Le président:** Nous pouvons en discuter.

**Mme Mitchell:** Monsieur le président, je pense que ce n'est absolument pas juste. Nous avons entendu des exposés excellents; ils ont demandé beaucoup de travail et je sais que mon collègue, Bob Skelly, qui est le porte-parole pour les Affaires indiennes, aimerait poser des questions. J'aimerais donc qu'on revienne.

Pour répondre à M<sup>me</sup> Browes, je veux aussi dire qu'il est important que le ministre écoute les autochtones, et non pas nous, quelle que soit notre appartenance politique.

**Le président:** J'ai quelques questions à poser aux témoins.

**Mme Mitchell:** Je suis heureuse que vous soyez ici aujourd'hui.

**Le président:** Êtes-vous prêts à revenir vers 17 heures? À moins que nous ne souhaitiez rester. Nous avons un vote dans quelques minutes et nous devons nous y rendre.

**M. Thorkelson (Edmonton—Strathcona):** Je ne pourrai pas être là, j'ai une réunion à 17 heures.

**M. Duhamel (Saint-Boniface):** Je vous demande pardon, monsieur le président, l'un de nos témoins est avec moi.

**Mme Arngnanaaq:** Le Canada estimerait sans doute que j'ai deux défauts. Je suis autochtone pour commencer et ensuite mère célibataire. Je pourrais être là à 17h30. Je dois aller chercher mon enfant d'abord, si vous n'y voyez pas d'inconvénient; c'est un enfant de quatre ans qui court partout. Je n'ai pas quid d'autres arrangements pour le faire garder.

**Mrs. Maheu:** There are those points we wanted to raise after the meeting anyway. Therefore, we do not really have a choice.

**Le président:** Nous pourrions laisser M<sup>me</sup> Mitchell poser la dernière question et demander à tous les membres de revenir après le vote.

**Mme Mitchell:** Je peux voter.

**Le président:** Nous avons un vote dans dix minutes; nous avons le temps.

[Text]

**Mr. Duhamel:** Monsieur le président, je ne veux pas compliquer les choses car je sais qu'on est pressés. Je suis venu poser des questions et je veux être sûr de pouvoir les poser. Si cela veut dire qu'on va revenir et que je pourrai poser mes questions, il n'y a pas de problème. Mais si cela veut dire qu'on reviendra et que je ne pourrai pas poser mes questions, il y a de gros problèmes.

**The Chairman:** Okay, we will come back with those of the witnesses who are in a position to come back or who wish to stay here for a few minutes.

**Mr. McCreath:** Mr. Chairman, I have no objection to the committee coming back to continue to question the witnesses, but I could only agree to it on the understanding that there would be no other business considered by the committee.

**Mrs. Maheu:** I have a motion that I will be putting forward, Mr. Chairman, I am warning you now.

**Mr. McCreath:** Why not bring the motion to the next meeting of the committee?

**Mr. Thorkelson:** I have a meeting at 5 p.m. also and I cannot come back.

**Mr. McCreath:** Otherwise I will put the motion to adjourn.

**The Chairman:** Are you agreed to go with the motion now, and excuse our witnesses for—

**Mr. McCreath:** Sure.

**Mrs. Maheu:** Sure.

**Mr. Thorkelson:** Let us deal with the motion now.

**Ms Mitchell:** We need quorum for a motion.

**The Chairman:** We have quorum.

**Ms Mitchell:** Mr. Chairman, I have a motion that I would like to present.

**The Chairman:** We will excuse our witnesses. We adjourn until after the vote, and I will go with business right now. We will be back for questions at 5 p.m.

[Translation]

**Mr. Duhamel:** Mr. Chairman, I do not want to make things any more complex for I know that we are in a hurry. I came to ask questions and I want to be sure I will be able to ask them. If this means that we will come back and I will be able to ask my questions, fine. But if this means that we will come back and I will not be able to ask my questions, we have a big problem.

**Le président:** Très bien. Nous allons revenir avec les témoins qui peuvent revenir ou qui souhaitent rester quelques instants de plus.

**Mr. McCreath:** Monsieur le président, je ne m'oppose pas à ce que le comité revienne pour continuer à poser des questions aux témoins, mais je ne pourrais l'accepter que s'il est bien entendu que le comité n'étudiera pas d'autres questions.

**Mme Maheu:** Je vais proposer une motion, monsieur le président, je vous préviens tout de suite.

**Mr. McCreath:** Pourquoi ne pas proposer la motion lors de la prochaine réunion du comité?

**Mr. Thorkelson:** J'ai aussi une réunion à 17 heures et je ne pourrai pas revenir.

**Mr. McCreath:** Sinon je vais proposer la motion d'ajournement.

**Le président:** Êtes-vous d'accord pour proposer la motion maintenant et excuser nos témoins pourront...

**Mr. McCreath:** Certainement.

**Mme Maheu:** Certainement.

**Mr. Thorkelson:** Voyons cette motion tout de suite.

**Mme Mitchell:** Il nous faut un quorum pour présenter une motion.

**Le président:** Nous avons le quorum.

**Mme Mitchell:** Monsieur le président, j'aimerais proposer une motion.

**Le président:** Je prie nos témoins de nous excuser quelques instants. Nous suspendons les travaux pendant la durée du vote et nous allons régler cette affaire tout de suite. Nous reviendrons pour les questions à 17 heures.

• 1635

**Ms Mitchell:** Inasmuch as witnesses were not informed of the legislative committee meetings on Bill C-37 and as a number of witnesses from regions wish to be heard on the subject of the Canadian Heritage Languages Institute—and we have evidence of that today—and inasmuch as the procedure used in this committee to establish the agenda of hearings was not considered by a steering committee, as is our usual practice, and as the parliamentary secretary imposed an arbitrary schedule, and since third reading of the bill is not scheduled until fall, I move that the steering committee meet this week to consider extending hearings to hear additional witnesses representing regions and heritage language organizations.

**Mme Mitchell:** Comme certains témoins n'ont pas été informés des réunions du comité législatif sur le projet de loi C-37 et étant donné que plusieurs témoins de diverses régions souhaitent être entendus sur le sujet de l'Institut canadien des langues patrimoniales—nous en avons eu la preuve aujourd'hui—et comme la méthode retenue par le comité pour établir le programme des audiences n'a pas été étudiée par un comité de direction, comme le veut la pratique courante, et que le secrétaire parlementaire a imposé un calendrier arbitraire, et étant donné que la troisième lecture du projet de loi n'est pas prévue avant l'automne, je propose que le comité de direction se réunisse cette semaine pour envisager de prolonger les audiences afin d'entendre davantage de témoins représentant diverses régions et organisations s'occupant des langues patrimoniales.

[Texte]

Motion negatived: nays 4; yeas 3

**Mrs. Maheu:** On a point of order, Mr. Chairman, inasmuch as government members on this committee have refused our appeal to hear witnesses from regions and from heritage language organizations, opposition members on this committee give notice that they will not appear to make a quorum until this matter is resolved.

**An hon. member:** Hear, hear!

**Mrs. Maheu:** We will honour the current meeting.

**The Chairman:** The statement by Mrs. Maheu was made on her own behalf. For those who want to return after the vote, our witnesses will be here.

The committee is recessed until the call of the Chair after the vote.

• 1638

• 1713

**Le président:** À l'ordre!

Nous avons un quorum de trois personnes, y compris un membre de chacun des partis d'opposition.

We apologize to our witnesses for the fact that we had attend a vote. I hope this delay will not disturb your agenda for tonight. I shall ask Ms Mitchell to ask questions.

**Ms Mitchell:** Once again I would like to thank the witnesses for appearing and presenting such excellent documentation. I think it is going to be extremely useful as a reference document over quite a period of time. I do not want to take time in this round. If I have a chance for a short question later, I will take it.

**Mr. Skelly:** I would like to express my appreciation to the delegation as well for the very comprehensive brief they presented to the committee. I am sure this brief, or something along similar lines, has been presented to the minister and the minister is aware of the contents of the brief, as is his parliamentary secretary.

Was this brief presented to the government prior to the tabling of the heritage languages bill in the previous parliament, Bill C-152? Did the government undertake consultation with your organization prior to presenting that bill?

• 1715

**Ms Norton:** No, they did not.

**Grand Chief Miskokomon:** No to both questions.

**Mr. Skelly:** In 1988 you mentioned that Mr. Crombie, at that time the Secretary of State, was interested in getting established an aboriginal languages institute, and as a consequence of that a study was embarked upon, mentioned

[Traduction]

La motion est rejetée par 4 voix contre 3

**Mme Maheu:** J'invoque le Règlement, monsieur le président. Comme les députés du gouvernement qui siègent à ce comité ont refusé d'accéder à notre demande d'entendre davantage de témoins des régions et des organisations s'occupant des langues patrimoniales, les députés de l'opposition membres de ce comité signalent qu'ils seront absent des réunions du comité dorénavant et qu'ainsi il n'y aura plus quorum, tant que cette question n'aura pas été résolue.

**Une voix:** Bravo!

**Mme Maheu:** Nous respecterons nos engagements pour cette séance.

**Le président:** La déclaration de M<sup>me</sup> Maheu n'engage qu'elle-même. Pour ceux qui souhaitent revenir après le vote, nos témoins seront là.

Le comité suspend ses travaux jusqu'à la reprise, après le vote.

**The Chairman:** Order please!

We have a quorum of three, including a member of each of the opposition parties.

Nous nous excusons auprès de nos témoins d'avoir dû participer à un vote. J'espère que ce retard ne va pas perturber votre programme de la soirée. Je demanderais à madame Mitchell de poser ses questions.

**Mme Mitchell:** Encore une fois, j'aimerais remercier les témoins d'être venus nous présenter un document si excellent. Je crois que cela nous sera très utile comme document de référence pendant longtemps. Je ne veux pas poser de questions pendant la première ronde comme nous disposons de si peu de temps. Si j'ai la possibilité par la suite de poser une petite question, je le ferai.

**M. Skelly:** Je tiens à exprimer mes remerciements à la délégation également pour le document très complet qu'elle a soumis au comité. Je suis sûr que ce mémoire, ou un document similaire, a été présenté au ministre et que le ministre connaît le contenu de ce document, ainsi que son secrétaire parlementaire.

Ce mémoire a-t-il été présenté au gouvernement avant que ne soit déposé le projet de loi sur les langues patrimoniales pendant la session précédente, le projet de loi C-152? Le gouvernement a-t-il consulté votre organisation avant de présenter ce projet de loi?

**Mme Norton:** Non, ça n'a pas été le cas.

**Le grand chef Miskokomon:** La réponse est non aux deux questions.

**M. Skelly:** En 1988, vous avez indiqué que M. Crombie, qui était à l'époque Secrétaire d'État, prônait la création d'un institut des langues autochtones, ce qui a eu pour conséquence de provoquer une étude dont on parle à la page

[Text]

on page 10 of your brief. You had done a preparatory phase, and you were going into phase II of the aboriginal languages policy study regarding an implementation mechanism, completed the following December after the national election in 1988. What was the response to the second phase of the study and the implementation proposals? What were the implementation proposals?

**Grand Chief Miskokomon:** Is your question directed to us? What is our response to the phasing, or...?

**Mr. Skelly:** I am wondering what the recommendations of the study were with respect to implementation of an aboriginal languages policy. What happened as a result?

**Ms Norton:** The recommendations we had as a result of the two-phase study were, first, that we were still pursuing a policy for aboriginal languages that we had been pursuing since 1984, and second, to establish an aboriginal languages foundation. Both recommendations outlined specific activities that we would engage in through a policy and through a foundation. The policy was recommended to be through the Native Citizens Directorate within the Secretary of State, which is now responsible for that \$1 million for aboriginal languages.

The foundation was to be developed and established, as Joe pointed out before, through an institute without walls. It would have an interim board of directors and so on. So those two recommendations outline exactly what we thoroughly recommended to the government.

**Mr. Skelly:** What has been the result?

**Ms Norton:** Our national chief presented the two-phase study to the Secretary of State with a proposal to ask for funding to establish the foundation, like the interim board of directors. That was done last spring. It took 11 months for the Secretary of State to acknowledge our proposal.

**Mr. Skelly:** Did he agree to set up the foundation?

**Ms Norton:** There was no agreement to set up the foundation. What we did do, because we had not heard about our proposal and we had not had any kind of concrete response from them for 11 months, was rescind our proposal to the Secretary of State. Only then did they respond.

**Mr. Skelly:** The action of the Secretary of State within the last two years has been to cut funding by 50% for aboriginal languages from \$2 million to \$1 million and to cut aboriginal media, newspapers by 100%.

**Ms Norton:** That is right.

**Mr. Skelly:** We know those aboriginal newspapers had a tremendous effect on literacy, both in the aboriginal languages and in the official languages of Canada. So they have cut those by 100%. They have cut aboriginal broadcasting by as much as 16%, which also have programs in the aboriginal languages.

[Translation]

10 de votre mémoire. Il y a eu une phase préparatoire et vous êtes ensuite passés à la phase II de l'étude d'une politique des langues autochtones portant sur la création d'un mécanisme de mise en oeuvre; cette étude s'est terminée au mois de décembre suivant, après l'élection nationale de 1988. Quelles réactions ont suscitées la phase II de l'étude et les propositions de mise en oeuvre? Quelles ont été ces propositions de mise en vigueur?

**Le grand chef Miskokomon:** Votre question s'adresse-t-elle à nous? Quelle a été notre réaction à l'étude, ou...?

**M. Skelly:** J'aimerais savoir quelles recommandations l'étude comportait en matière de mise en vigueur d'une politique des langues autochtones. A-t-on donné suite à ces recommandations?

**Mme Norton:** Les recommandations faites à la suite de l'étude en deux phases ont été, tout d'abord, de maintenir la politique des langues autochtones qui avait été instaurée en 1984 et deuxièmement, d'établir une fondation des langues autochtones. Ces deux recommandations précisaient les diverses activités que l'on entreprendrait dans le cadre de la politique et de la fondation. On a recommandé que cette politique soit appliquée par la Direction des citoyens autochtones du Secrétariat d'État, qui a maintenant la responsabilité du million de dollars accordé aux langues autochtones.

On devait créer cette fondation comme l'a indiqué Joe auparavant, qui aurait été un genre d'institut sans murs. Il aurait été doté d'un conseil d'administration provisoire, etc. Ces deux recommandations reprenaient donc exactement ce que nous avons fortement recommandé au gouvernement.

**M. Skelly:** Quel résultat cela a-t-il donné?

**Mme Norton:** Notre chef national a présenté l'étude en deux phases au Secrétaire d'État, en l'assortissant d'une proposition le printemps dernier. Il a fallu onze mois au Secrétaire d'État pour accuser réception de notre proposition.

**M. Skelly:** A-t-il accepté de créer la fondation?

**Mme Norton:** Il n'y a pas eu d'entente pour la création de la fondation. Étant donné que nous n'avions pas eu de nouvelles de notre proposition et que nous n'avions reçu aucune réponse concrète au cours de ces onze mois, nous avons retiré notre proposition au Secrétaire d'État. Ce n'est qu'à ce moment-là qu'on a obtenu une réponse.

**M. Skelly:** Au cours de ces deux dernières années, les mesures prises par le Secrétaire d'État ont été de réduire de 50 p. 100 le financement des langues autochtones, qui a été ramené de deux à un million de dollars, et de supprimer totalement l'aide aux médias, aux journaux autochtones.

**Mme Norton:** C'est exact.

**M. Skelly:** Nous savons que ces journaux autochtones avaient une énorme importance pour l'alphabétisation, aussi bien dans les langues autochtones que dans les langues officielles du Canada. Ce financement a donc été entièrement supprimé. On a réduit de 16 p. 100 le financement de la radiodiffusion autochtone, qui comportait également des émissions en langues autochtones.

[Texte]

Then they have supposedly accepted, for the first time in history, opposition recommendations, as they say, to include aboriginal languages in the Canadian Heritage Languages Institute Act.

[Traduction]

Il semble que l'on ait ensuite accepté, pour la première fois de l'histoire, comme on dit, des recommandations de l'opposition d'inclure les langues autochtones dans la Loi sur l'Institut canadien des langues patrimoniales.

• 1720

**Ms Mitchell:** A precedent, unbelievable.

**Mr. Skelly:** It is an unbelievable precedent. If the government is planning to do this, I would hope they would accept some opposition recommendations, Mr. Chairman, with respect to this legislation.

**M. Jourdenais (La Prairie):** J'invoque le Règlement. Je voudrais simplement rappeler à monsieur qu'il n'a pas besoin de faire de la politique. J'ai siégé à beaucoup de comités, et on a souvent accepté à l'unanimité les recommandations de l'opposition. Je crois que vous ne devriez pas commencer à attaquer.

**Mr. Skelly:** On the same point of order, Mr. Chairman—

**Mme Maheu:** Je voudrais appuyer mon collègue du côté du gouvernement. Il n'est jamais nécessaire de faire de la politique dans le cas du multiculturalisme et dans celui des aborigènes. Je m'y oppose fortement.

**Mr. Skelly:** My point of order, Mr. Chairman, is that material was brought up from a previous Parliament, a previous committee and a previous bill that is not even before this committee in order to play politics with a very important issue. I resent it. The reason I got involved in this debate is that I do not want to compromise what the native people of Canada want.

I have just done a tour with the aboriginal affairs committee all across Canada on the literacy issue. Time after time after time, we have heard from aboriginal groups that they do not want to be included in this piece of legislation. They would prefer to see their own aboriginal language institute established along the lines of the bill presented by Madam Blondin, which we support, I might add, Mr. Chairman.

This is my reason for my line of questioning. It seems to me that in the Secretary of State department there seems to be some hostility to the support of aboriginal languages and the recognition of aboriginal languages. I was hoping to elicit that response in my questioning.

**Ms Browes:** I do not know whether Mr. Skelly was questioning the witness or what. I think the conclusion he has come to is incorrect.

**Mr. Skelly:** I would think you would think that.

**The Chairman:** Mr. Skelly, will you continue on the regular question.

**Mr. Skelly:** You presented your study, including the implementation phase, and you did not hear any response for 11 months. At the same time, we heard that aboriginal media were being cut back, those very organs of aboriginal society

**Mme Mitchell:** C'est un précédent. C'est incroyable!

**M. Skelly:** C'est un incroyable précédent! Si le gouvernement prévoit d'agir de la sorte, j'espère qu'il acceptera certaines des recommandations de l'opposition, monsieur le président, concernant ce texte législatif.

**Mr. Jourdenais (La Prairie):** On a point of order. I only wish to remind this gentleman that he does not have to play political games. I have been a member of quite a number of committees, and we have often accepted unanimously the recommendations made by the opposition. I do not think this attack is warranted.

**M. Skelly:** J'invoque également le Règlement, monsieur le président.

**Ms. Maheu:** I would like to support my colleague from the government side. It is never useful to play political games on multicultural and aboriginal matters. I am strongly opposed to it.

**M. Skelly:** Si j'ai invoqué le Règlement, monsieur le président, c'est parce que l'on a cité des documents d'une session parlementaire antérieure, d'un comité antérieur et un projet de loi antérieur qui ne font même pas l'objet d'un examen par ce comité, pour faire d'un problème très important une question politique. Je m'y oppose. Si j'ai pris part à cette discussion, c'est parce que je ne veux pas que l'on compromette les désirs des autochtones du Canada.

Je viens de parcourir le Canada avec le Comité des Affaires autochtones qui s'est penché sur la question de l'alphabétisation. Les groupes autochtones n'ont eu de cesse de nous répéter qu'ils ne veulent pas être inclus dans ce texte de loi. Ils préféreraient créer leur propre institut des langues autochtones selon les modalités prévues dans le projet de loi présenté par Mme Blondin, que nous appuyons, préciserais-je, monsieur le président.

C'est pour cette raison que je pose ces questions. Il me semble que le Secrétariat d'État fait preuve d'une certaine hostilité lorsqu'il s'agit d'aider les langues autochtones et de les reconnaître. C'est ce que j'avais espéré démontrer en posant ces questions.

**Mme Browes:** Je ne sais trop si M. Skelly posait la question au témoin ou à quelqu'un d'autre. Je crois que sa conclusion n'est pas juste.

**M. Skelly:** Je conçois aisément que vous ayez une telle opinion.

**Le président:** Monsieur Skelly, voulez-vous continuer de poser vos questions normalement?

**M. Skelly:** Vous avez donc présenté votre étude, y compris la phase de la mise en oeuvre, et vous n'avez pas eu de réponse pendant onze mois. Pendant ce temps, on a appris qu'on procédait à des compressions budgétaires qui allaient

[Text]

that are being used to promote aboriginal languages and to protect aboriginal languages. I am just wondering what your measurement is of the Department of the Secretary of State in terms of protecting aboriginal languages in this country.

**Grand Chief Miskokomon:** I think this is precisely why we are here in opposition to an inclusion in Bill C-37. We see our situation as completely different from a multicultural situation that exists within Canada.

We point directly to some of the issues that are before us. On May 31, 1990, there was a legal decision rendered by the Supreme Court of Canada; it was called the Sparrow case in B.C. Essentially, from what lawyers tell us, it is interpreted that unless legislation promotes and enshrines aboriginal and treaty rights of our people, the government has no right interfering with what those rights may be.

I believe my colleague from ITC and I concur with the lady: we want to see aboriginal—and it is in our submission, and there were extensive discussions on it—language enshrined within the Constitution Act. We believe those discussions will take place some day.

What we do not want to have happen. . . We are facing a very critical time period and we are losing our language and cultures within communities. There is a growing awareness among our own people that those things that are sacred to us have to be preserved. Steps are being taken to some degree to do that, although not as fast and with not as much help as we would like to have that happen.

However, those things are being promoted. We look at the legal obligations of Canada towards aboriginal people vis-à-vis the Constitution Act of Canada, our treaties and aboriginal rights, which may be elaborated upon at a later date, and we leave those discussions to another forum. I think it would be very prudent of us to be careful on how we proceed with being incorporated into the melting pot of Canada.

• 1725

Those things are unique and very dear to our own people. Given the situation we have found ourselves in with Secretary of State and given the amount of distrust we feel towards government, we cannot help but think that if we allow ourselves to be placed in that position, we will be on the losing end.

**Mr. Skelly:** I have one final question, Mr. Chairman. Even if there is no aboriginal languages institute or another bill presented in the House other than the private member's bill that is on the floor today, would you still like to see aboriginal languages excluded from Bill C-37?

[Translation]

toucher les médias autochtones, qui sont précisément les outils que possède la société autochtone pour encourager l'emploi des langues autochtones et les protéger. J'aimerais savoir ce que vous pensez des mesures du Secrétariat d'État pour protéger les langues autochtones dans notre pays.

**Le grand chef Miskokomon:** C'est précisément pour cela que nous sommes ici et que nous nous opposons à l'inclusion de nos langues dans le projet de loi C-37. Nous estimons que notre situation est totalement différente de celle des divers groupes ethniques qui existent au Canada.

Nous nous en référons directement à certains des problèmes que nous connaissons. Le 31 mai 1990, un jugement a été rendu par la Cour suprême du Canada dans l'affaire Sparrow en Colombie-Britannique. En gros, d'après ce que les juristes nous disent, on estime que tant qu'il n'y a pas de texte de loi qui favorise et intègre les droits des autochtones et les droits conférés à nos peuples par les traités, le gouvernement n'est absolument pas habilité à s'opposer à ces droits, quels qu'ils soient.

Je crois ce que dit ma collègue de l'ITC et je suis d'accord avec cette dame: nous voulons que les langues autochtones—cela est dit dans notre mémoire et nous en avons beaucoup discuté—figurent dans la Loi constitutionnelle. Nous pensons qu'un jour ou l'autre on en discutera.

Ce que nous ne voulons pas voir. . . Nous vivons une période très difficile et nous sommes en train de perdre nos langues et nos cultures dans nos communautés. On se rend de plus en plus compte, parmi les autochtones, que ce sont pour nous des choses sacrées qu'il faut conserver. Certaines mesures ont été prises, mais les choses ne vont pas assez rapidement et nous ne bénéficions d'autant pas d'une aide suffisante, à notre avis.

Mais nous encourageons cependant ce genre de choses. Nous savons que le Canada a certaines obligations juridiques envers les peuples autochtones du fait de la Loi constitutionnelle du Canada, des droits autochtones et des droits conférés par les traités, sur lesquels on pourra revenir par la suite, mais nous laissons ces discussions de côté car elles doivent se dérouler dans un autre cadre. Je pense que nous aurions avantage à surveiller avec soin notre intégration dans le melting-pot canadien.

Nous accordons beaucoup d'importance à tout cela. Étant donné la situation dans laquelle nous nous trouvons placés avec le Secrétariat d'État et le peu de confiance que nous accordons au gouvernement, nous ne pouvons nous empêcher de penser que nous serons perdants si nous ne pouvons éviter d'être placés dans une telle position.

**M. Skelly:** Une dernière question, monsieur le président. Est-ce que vous continuerez à demander que les langues autochtones soient exclues du projet de loi C-37, même si l'institut des langues autochtones ne voit pas le jour et si aucune autre proposition n'est présentée à la Chambre, mis à part le projet de loi d'initiative privé dont nous sommes saisis aujourd'hui?

[Texte]

**Grand Chief Miskokomon:** We have two basic points that we would like to leave with this committee: one is that we would like any reference made to aboriginal languages removed from Bill C-37; and second, we place the committee on notice that we are advocating—which is currently before the House—a promotion of Bill C-269 or a bill some time in the future much like it.

**Mr. Skelly:** Thank you.

**Mr. Duhamel:** I would like to thank all of you for your excellent presentations. I want to welcome our most recent witness, the little one. It is good to see her here. I want to say a very special hello to Ruth Norton, whom I remember fondly from Manitoba, where she did some very important work for native languages and some pioneer work.

I want to make a series of statements. If I am incorrect, then I want you to please straighten me out. First of all, I am really quite concerned that somehow in all of this discussion we are trying to find out who said what when, in order to find out whether or not somebody should be blamed more than the other. I really do not care too much about what people said in the past, apart from the historical records which might be important some time. I am concerned about today. Today we have new Conservatives, I would hope, and new people from the New Democratic Party and new Liberals. Let us think for ourselves without worrying too much about the past. Let us stop trying to spread out the blame here as to who might have said what to whom, please. I do not think it is very functional.

**The Chairman:** What about the chairman?

**Mr. Duhamel:** I think the chairman is rather progressive. He at least had the courage to give me the chairmanship. If he had not taken it away sooner, I would have decreed national unity, acceptance of aboriginal peoples as founding peoples, as well as their languages, and I would have declared a general election. So you just came back in time, obviously.

I want to understand what has been said. Here are the facts as I hear them. You consider yourselves, as I do, founding nations with founding languages. In great part, there is no country to which you can go as a point of reference, because your languages are unique—some slight deviation there with Inuktitut, because it is international. The three languages that are doing well are Cree, Ojibway, and Inuktitut. Almost 50 of the languages are in some peril, some degree of extinction without over-exaggerating. You have little legislative or other protections apart from some spotty legislation provincially. You are poorly funded from almost any perspective. You really want no part of Bill C-37.

We have, as I understand it, an agreement from the Ethnocultural Council of Canada. They feel they can support your exclusion from this, if that is your wish. You believe, and I think you have proved this, that you were promised

[Traduction]

**Le grand chef Miskokomon:** En guise de conclusion, nous avons deux remarques importantes à faire au comité: premièrement, nous demandons que toute allusion aux langues autochtones soit supprimée du projet de loi C-37; deuxièmement, nous avisons le comité que nous sommes favorables au projet de loi C-269 ou à tout autre projet de loi analogue qui serait présenté ultérieurement.

**M. Skelly:** Merci.

**M. Duhamel:** Je voudrais vous remercier tous pour les excellents exposés que vous avez présentés. Je souhaite la bienvenue à la dernière personne qui vient de témoigner, la plus petite en taille. J'ai vraiment plaisir à accueillir Ruth Norton que j'ai connue au Manitoba où elle a fait un travail très important de pionnier pour les langues autochtones.

Je vais passer en revue différents points. Si je fais erreur, n'hésitez pas à me corriger. Tout d'abord, je regrette que l'on cherche à revenir en arrière sur ce qui s'est dit et sur ce qui s'est fait par le passé, afin de trouver un coupable. Quant à moi, je ne me préoccupe pas de ce qui s'est dit jusqu'à maintenant, je n'accorde d'importance qu'aux documents historiques qui peuvent un jour s'avérer utiles. L'important, c'est le moment présent. Aujourd'hui, nous avons de nouveaux conservateurs et j'espère des éléments nouveaux du Parti libéral et du Nouveau Parti démocratique. Essayons de réfléchir à la situation sans trop revenir en arrière. Ne perdons pas notre temps à chercher des coupables. Je ne pense pas que tout cela soit productif.

**Le président:** Que dire du président?

**M. Duhamel:** Je pense que le président est plutôt progressiste. Il a eu au moins le courage de me céder la présidence. S'il ne l'avait pas reprise si tôt, j'aurais décrété l'unité nationale, j'aurais reconnu les autochtones comme peuples fondateurs, j'aurais donné un statut officiel à leurs langues et j'aurais déclenché des élections générales. Vous voyez, vous êtes revenu à temps!

Je veux comprendre ce qui vient d'être dit. Voici ce que j'ai compris. Vous vous considérez comme des peuples fondateurs dont les langues doivent être reconnues. Je suis d'accord avec vous. Aucun autre pays ne peut vous servir de référence, étant donné que les langues autochtones sont uniques, exception faite de l'inuktitut, qui est une langue internationale. Les trois langues qui se maintiennent assez bien sont le cree, l'ojibway et l'inuktitut. Sans exagérer, près de 50 langues sont en péril et certaines sont même sur le point de disparaître. Vous bénéficiez de très peu de protection législative ou autre, mises à part certaines lois provinciales isolées. Les divers paliers de gouvernement ne vous octroient qu'un financement très maigre. Vous êtes absolument contre le projet de loi C-37.

Je crois que nous avons un document du Conseil ethnoculturel canadien qui appuie votre demande d'exclusion. Vous affirmez, preuves à l'appui, qu'on vous avait promis une loi spéciale. Vous ne faites pas confiance au

[Text]

your own particular bill. You distrust government, and I do not say that unkindly. I think you have every reason to distrust governments generally, and I am not picking on this one in particular. You have just pointed out that you want to be excluded in the definition of heritage languages and you want to have Bill C-269.

Okay, I am about to stop for a little bit of breath here until I go to my third, fourth, and fifth points. Is there anything you want to dispute or reinforce?

• 1730

**Ms Arngnanaaq:** On the point about Inuktitut, I am not sure if you are aware that when I say Inuktitut is an international language, as much as English has different dialects, Inuktitut follows the same principle. Certain regions tend to have their own dialects, but the root words and how you say them are often the same.

Regardless of that, I cannot say Inuktitut is not endangered because of the present policies of the government. The government says we have a huge deficit. Rather than decreasing their salaries, they cut our programs. I am not picking on any one particular party. That seems to be the general trend of even the GNWT. It is true that Inuktitut is not on the brink of bankruptcy, but at the same time, if you do not nurture it, it does not grow. That is true of anything, including a language.

**Mr. Duhamel:** I appreciate the points you have made. While I am somewhat aware of them, you are obviously closer to the situation than I am. Of course, my own first language has a number of variations throughout the world.

I want to go to my second point. This situation, I take it, is probably exacerbated in a number of ways by virtue of the capping you have suffered with respect to post-secondary education. My colleague from the New Democratic Party has pointed out some of the massive and major cuts that have been undertaken in the area of broadcasting, print communications and in some other areas, and that is of real concern to you. Of course, I am really quite familiar with your educational study and some of the major difficulties you have encountered in trying to get that under way, and it is clearly not under way. I guess all of that accentuates your concern that if you are part of this you are going to be losers. Second, I believe it also exacerbates the whole notion that you cannot be treated fairly if those other things have happened to you. That is the message I am hearing. If I am hearing the wrong message, please straighten me out.

**Grand Chief Miskokomon:** I think the examples you cite can only lead us to that conclusion. I do not think that can logically lead us in any other direction. We feel there has been a promise made to us in terms of establishing an aboriginal institution, and by its inclusion in another bill, that will never become a reality.

**Mr. Duhamel:** I have just one final point before we can wrap this up, and I am sure all my colleagues will see the common sense of what I propose. We simply recommend that you be excluded, as you requested, and we bring forth Bill C-269.

[Translation]

gouvernement et vous avez tout à fait raison de ne pas accorder de crédit aux gouvernements en général. Je ne porte sur vous aucun jugement négatif et je n'accuse pas le gouvernement au pouvoir. Vous venez de demander que les langues autochtones soient exclues de la définition des langues patrimoniales et vous voulez l'adoption du projet de loi C-269.

Je vais maintenant reprendre un peu mon souffle avant de passer au troisième, quatrième et cinquième points. Avez-vous quelque chose à rectifier ou à souligner?

**Mme Arngnanaaq:** Quand j'ai dit que l'inuktitut est une langue internationale, il faut comprendre qu'elle est comme l'anglais et qu'elle a différents dialectes. Dans certaines régions, l'inuktitut a certaines particularités, mais la racine des mots et leur prononciation sont souvent les mêmes.

Malgré tout, je ne pense pas qu'on puisse dire que l'inuktitut soit hors de danger. La faute incombe aux politiques du gouvernement actuel. Pour réduire l'énorme déficit, les gouvernants sabrent dans nos programmes plutôt que de réduire leurs salaires. Je ne m'en prends à aucun parti en particulier. Il semble que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest suit la même tendance générale. C'est vrai que l'inuktitut n'est pas menacé de disparaître, mais il cessera de se développer si on le néglige. C'est vrai pour une langue comme pour le reste.

**M. Duhamel:** Je comprends les points que vous avez soulevés. J'y étais déjà sensible, mais vous connaissez la situation certainement mieux que moi. Je sais que ma propre langue maternelle a des variantes dans différents pays du monde.

J'aimerais passer maintenant à mon deuxième point. J'ai l'impression que la situation est aggravée par le plafonnement des subventions destinées à l'enseignement post-secondaire. Mon collègue du Nouveau Parti démocratique a signalé que des compressions importantes et massives ont été pratiquées dans le secteur de la radiodiffusion, dans les médias écrits ainsi que dans d'autres secteurs. Tout cela vous préoccupe beaucoup. Bien entendu, je suis au courant de votre étude de l'enseignement et des obstacles importants qui vous empêchent de la mettre en vigueur. Je pense que tout cela vous inquiète et vous donne l'impression que vous serez laissés pour compte. Par ailleurs, cela vous donne matière à croire que vous ne pouvez être traités de manière équitable. C'est le message que j'ai entendu. N'hésitez pas à me corriger si je fais erreur.

**Le grand chef Miskokomon:** Les exemples que vous avez cités ne peuvent que nous mener à une telle conclusion. Le raisonnement est logique. Nous avons l'impression que la promesse de création d'un établissement autochtone suite à l'adoption d'un autre texte de loi ne verra jamais le jour.

**M. Duhamel:** Avant de terminer, j'aimerais faire une proposition qui conviendra, j'en suis certain, à tous mes collègues. Nous devons tout simplement recommander que vous soyez exclus, comme vous le demandez, du projet de loi C-37 et que l'on examine à nouveau le projet de loi C-269.

[Texte]

I just want to make sure I am not exaggerating. You represent roughly what percentage of our aboriginal people when you speak here? Are we talking about one-half, three-quarters? If I were to speak to other groups—this is the point I want to make sure of—how many would agree with the message you are bringing to us today?

**Grand Chief Miskokomon:** Let me put it this way, without citing numbers of who constitutes an aboriginal person or who does not. I think to some extent that becomes a process communities have to identify with and so on, without getting into numbers, and who has more and who has less. The aboriginal language conference was attended by educational people, scholars, bilingualists, teachers, students, elders, community members of all walks of life. I believe when the commitment was made to establish a language institute, everyone within that conference hall endorsed that concept at the time.

• 1735

**Mr. Duhamel:** That is a good way of looking at it. I guess I was looking at it from the point of view of the 53 language groups. If I could go and visit each and every one of them, I suspect I would get a majority from each of those 53 language groups. That is my reading. I do not know if you can respond to that. My suspicion is that I would get a majority of people from each of those 53 language groups who would say, yes, we believe Bill C-269 is the answer as opposed to Bill C-37.

**Grand Chief Miskokomon:** The only other way I can respond to that, Mr. Chairman, is by saying that during the AFN's education review that took place, culture and language were very high on the list of priorities. Well over 400 of 575 of our communities responded to the education review, and language and culture were very high on the list.

**Ms Mitchell:** I was on the task force on child care that travelled across the country two or three years ago. When we were traveling we heard from a number of native groups in western Canada, and all the groups we talked to said that what was needed was not traditional child care but preschool programs that would bring the elders together with the little ones because this would promote native culture.

Do you know of organizations that have pressed to use some of the special funds that were allocated for native child care, for immersion kinds of child care programs, or is this something that might be done? Particularly, you mentioned in your brief that so many people in the middle-age group were the ones who had their languages repressed completely, at least in my part of Canada. If we can have French immersion for children, why could we not have immersion programs funded in native communities? I would also be interested in the point of Inuit people as well.

**Ms Norton:** The child care program that you are referring to, is that the one that went right across the country?

**Ms Mitchell:** No, this was not the one that the First Nations did, although that would support this. I would think ours was more general. We came out with a report, and as a result one of the things done was the creation of a special fund for native child care.

[Traduction]

Afin d'éviter toute exagération, j'aimerais savoir en gros quel pourcentage des autochtones vous représentez. Est-ce la moitié ou les trois quarts? Au cas où j'aurais à m'adresser à d'autres groupes autochtones, j'aimerais savoir combien d'entre eux seraient d'accord avec le message que vous nous présentez aujourd'hui.

**Le grand chef Miskokomon:** Je vais vous répondre sans citer de chiffres et sans chercher à définir qui est autochtone et qui ne l'est pas. Dans une certaine mesure, c'est un processus que les collectivités doivent adopter sans tenir compte des pourcentages. A la Conférence sur les langues autochtones, il y avait des éducateurs, des universitaires, des spécialistes du bilinguisme, des enseignants, des étudiants, des anciens et des habitants des localités appartenant à toutes les couches sociales. Toutes les personnes présentes à la conférence se sont prononcées en faveur de la création d'un institut des langues.

**M. Duhamel:** C'est une bonne façon de voir les choses. Je me plaçais, quant à moi, du point de vue des 53 groupes linguistiques. Je suppose que la majorité des 53 groupes linguistiques seraient en faveur de votre projet. Quelle est votre impression personnelle? Je suis persuadé que la majorité des personnes appartenant à ces 53 groupes linguistiques sont en faveur du projet de loi C-269 et contre le projet de loi C-37.

**Le grand chef Miskokomon:** La seule chose que je peux vous dire, monsieur le président, c'est que la culture et la langue ont occupé des places de choix lors de l'enquête sur l'éducation réalisée par l'Assemblée des premières nations. Plus de 400 des 575 localités qui ont répondu à notre enquête ont placé la langue et la culture très haut sur la liste des priorités.

**Mme Mitchell:** J'ai participé au groupe d'étude sur la garde d'enfants qui a sillonné tout le pays, il y a deux ou trois ans. Tous les représentants des groupements autochtones que nous avons entendus dans l'Ouest du Canada au cours de nos audiences ont réclamé, non pas des services traditionnels de garde d'enfants, mais plutôt des programmes préscolaires permettant de mettre en contact les enfants avec les anciens afin de promouvoir la culture autochtone.

Connaissez-vous des organismes qui ont demandé de créer des garderies de type immersion à l'aide des fonds spéciaux réservés aux services de garde d'enfants autochtones, ou est-ce une possibilité à envisager? Plus particulièrement, vous mentionnez dans votre mémoire que ce sont surtout les personnes d'âge moyen qui ont dû cesser totalement d'utiliser leur langue, tout au moins dans ma région du Canada. S'il est possible d'avoir des écoles d'immersion française pour les enfants, pourquoi ne pas financer des programmes d'immersion dans les localités autochtones? J'aimerais également entendre le point de vue des Inuit.

**Mme Norton:** Est-ce que vous parlez du programme de garde d'enfants qui s'est appliqué à l'échelle de tout le pays?

**Mme Mitchell:** Non, il ne s'agit pas de l'enquête des Premières nations, même si elle aboutirait aux mêmes conclusions. La nôtre était plus générale. Nous avons produit un rapport qui a donné lieu à la création d'un fonds spécial pour des services de garde d'enfants autochtones.

[Text]

**Ms Norton:** Native child care, specifically for aboriginal peoples on reserves? Was that the \$60 million that was cut?

**Ms Mitchell:** Yes.

**Ms Norton:** Yes, \$60 million was allocated for on-reserve child day care, but that was cut in the last budget in 1989.

**Ms Mitchell:** That is right.

**Ms Norton:** So to date, as far as I know, there are no funds available for on-reserve day care and child care.

**Ms Mitchell:** From your point of view, is this a priority we should be pressing for? Maybe there is a way of getting funding through the back door.

**Grand Chief Miskokomon:** Let me speak from the province of Ontario as I see it. Much of the child care work that is done is only beginning to emerge as the development of native child care centres and authorities. Some have modelled more or less children's aid associations or societies, and some have taken on different methods and modelling, and so on. There are a number of variables taken nationally on how child care is being looked at, and primarily child care is being initiated through a child care management regime through the Department of Indian Affairs at this point.

• 1740

There are considerable flaws to the child care methodology inasmuch as it says that where there are provincial laws that govern child care you will be following those child care laws. I think what we are talking about are standards not only in terms of care of children but in many other ways that are not traditional to provincial governments. So we have a real conflict in views on how child care should be looked at throughout Canada. There are many different philosophies on that. I can say that within Ontario, because of specific agreements, we cannot endorse the child care management regime being proposed within Indian Affairs.

At this point in time we are running into conflicting laws because the provinces take literally, to a large extent, through section 91.24 or through the Indian Act, that Indians are the responsibility of the federal government, so hands off. On the other hand, they continuously make laws by which, through section 88 of the Indian Act, which is called the general law of application, they come in with their jurisdiction and say, this is how you are going to administer those jurisdictions.

**Ms Mitchell:** I wonder if I could interrupt you. I hate to do that and I would love to pursue it, but the term "child care" is used differently and the child care in the sense you are talking about is what I would call child welfare in the non-Indian community.

I was referring more to, let us say, preschool programs. In my riding, for example, at the Indian centre there are day care programs. I suppose it would be hard in Vancouver to decide on which language. It is probably more relevant in a

[Translation]

**Mme Norton:** Les services de garde d'enfants autochtones destinés aux personnes habitant dans les réserves? Est-ce qu'il s'agit du programme de 60 millions de dollars qui a été supprimé?

**Mme Mitchell:** C'est exact.

**Mme Norton:** En effet, le programme de 60 millions de dollars visant la création de services de garde d'enfants autochtones dans les réserves a été supprimé dans le budget de 1989.

**Mme Mitchell:** C'est exact.

**Mme Norton:** Pour le moment, je pense qu'il n'y a donc aucun crédit consacré aux garderies et aux services de garde d'enfants dans les réserves.

**Mme Mitchell:** Selon vous, faudrait-il insister pour obtenir un tel service? Il est peut-être possible d'obtenir des crédits de manière détournée.

**Le grand chef Miskokomon:** Permettez-moi de vous présenter la situation dans la province de l'Ontario. La plupart des initiatives en matière de garde d'enfants en sont à leur début et on assiste à la création de centres et d'organismes de garde d'enfants autochtones. Certains sont plus ou moins conçus sur le modèle des sociétés d'aide à l'enfance et d'autres s'inspirent de méthodes et de modèles différents. Les principes qui s'appliquent aux services de garde d'enfants varient d'une région à l'autre et, pour le moment, les centres doivent surtout se conformer aux régimes de gestion des services de garderies administrés par le ministère des Affaires indiennes.

La politique relative aux services de garde d'enfants comporte de graves défauts, étant donné qu'elle exige le respect des lois provinciales en matière de garde d'enfants. Les Autochtones ont des normes auxquelles les gouvernements provinciaux ne sont pas sensibles, tant sur le plan de la garde des enfants qu'à d'autres niveaux. C'est ce qui explique les points de vue contradictoires sur les principes de garde des enfants dans les diverses régions du Canada. Il existe de nombreuses philosophies différentes. En Ontario, par exemple, nous ne pouvons, en raison d'ententes spécifiques, entériner le régime de gestion des services de garde d'enfants proposé par les Affaires indiennes.

En ce moment, nous faisons face à des contradictions puisque les provinces font une interprétation littérale du paragraphe 91.24 ou de la Loi sur les Indiens et affirment qu'il n'est pas de leur ressort de s'occuper des Indiens, puisqu'ils relèvent du gouvernement fédéral. En revanche, les provinces continuent de vouloir nous imposer des lois en vertu de l'article 88 de la Loi sur les Indiens, appelée Loi générale d'application.

**Mme Mitchell:** Je suis désolée de vous interrompre, mais je crois qu'il faut préciser la signification de l'expression «garde d'enfants» que vous utilisez dans un sens différent, plus proche de ce qu'on appelle l'aide à l'enfance chez les non-Indiens.

Quant à moi, je parlais plutôt des programmes préscolaires. Dans ma circonscription, par exemple, le centre indien propose des services de garde de jour. Je suppose qu'à Vancouver il doit être difficile de décider quelle langue

[Texte]

reserve community, but I am just wondering, instead of just having a preschool program in English for two-, three-, and four-year-olds, if you could have it in the native language and bring in the elders as an integral part of that program, whether this is something for which people would be pressing for funding.

**Grand Chief Miskokomon:** That is true, but to answer very succinctly, the question gets back to my point. The provincial government attempts to regulate the jurisdiction and standards of education, and when they come through section 88 of the Indian Act, general law of application, the federal government vis-à-vis the Department of Indian Affairs does not say that it is going to recognize First Nations to build their own jurisdictions. They automatically cede to provincial laws, which makes it very difficult. That is why we are constantly coming in front of the federal government and telling it to live up to its obligation.

**Ms Mitchell:** What about in the Northwest Territories? Are children learning any of the language now?

**Ms Arngnanaaq:** First of all, there are three sections to Inuktitut in Canada, two of which are provincial under Newfoundland and Quebec, and then there is the Northwest Territories. Within the Northwest Territories there is no such idea as preschool. There is child care, but under the GNWT their policy is for five-year-olds. You cannot even slip a child who was born January 1, regardless of what time, into their age group.

As for Inuktitut being taught, it is about 50:50 in the NWT, 50% being Inuktitut and the other half English—or we might have to accommodate French, we are not sure. For the time being in the communities, the first part is English and the second part is Inuktitut. In Quebec I believe it is pretty much the same, where they are able to control, where the province does not turn around and say, education is our jurisdiction. There are contentions between the Makivik and Kativik school boards on the very issue of who belongs to where and what is an aboriginal.

• 1745

In Labrador Inuktitut is pretty well dead. The working part of it is non-existent, largely due to the missionaries, and then after them the residential schools and the Newfoundland government agreed that English should be the language people speak. Because of those two and that long influence of the Moravian missionaries, Inuktitut is virtually dead in Labrador.

There are attempts to bring it back under cultural programs. We try to slot as much language as possible into cultural programs and cultural affairs; we try to hide it so we can get some money towards it. Also ITC is putting a proposal together to do a study on Inuktitut in the hope that we can somehow get a unified system for the Inuit for preschool and school. As for the elders and the younger ones getting together, I am not sure. We would have to consult with our elders first.

[Traduction]

utiliser. C'est probablement plus facile dans une réserve. Je me demande simplement s'il ne serait pas possible d'offrir aux bambins de 2, 3 et 4 ans une garderie préscolaire, non pas en anglais, mais dans une langue autochtone, garderie à laquelle les anciens seraient invités à participer. Est-ce que les parents souhaitent que le gouvernement finance ce type de garderies?

**Le grand chef Miskokomon:** Vous avez raison, mais je pense qu'on en revient à ce que je disais. Le gouvernement provincial cherche à réglementer les compétences et les normes d'enseignement et, à cause de la Loi générale d'application énoncée dans l'article 88 de la Loi sur les Indiens, le gouvernement fédéral, par l'intermédiaire des Affaires indiennes, n'accorde pas aux Premières nations le droit de créer leurs propres structures administratives. Il se retranche automatiquement derrière les lois provinciales, ce qui rend la situation très complexe. C'est pourquoi nous rappelons constamment au gouvernement fédéral qu'il doit respecter ses obligations.

**Mme Mitchell:** Qu'en est-il dans les Territoires du Nord-Ouest? Est-ce que les enfants apprennent les langues autochtones?

**Mme Arngnanaaq:** Tout d'abord, il y a trois secteurs d'inuktitut, deux d'entre eux relevant des provinces de Terre-Neuve et du Québec et le troisième relevant des Territoires du Nord-Ouest. Dans les Territoires, il n'y a pas de programmes préscolaires et la garde d'enfants s'adresse aux enfants de 5 ans. Il est impossible d'y inscrire un enfant qui n'a pas atteint l'âge requis, même s'il est né le 1<sup>er</sup> janvier, quelle que soit l'heure.

Pour ce qui est de l'enseignement de l'inuktitut, il est enseigné en temps égal avec l'anglais dans les Territoires du Nord-Ouest. Eventuellement, il faudra aussi enseigner le français. Pour le moment, les Autochtones apprennent tout d'abord l'anglais et ensuite l'inuktitut. Je pense que la situation est à peu près la même au Québec où la province ne revendique pas un droit exclusif sur l'éducation. Les conseils scolaires Makivik et Kativik ne s'entendent pas sur la définition d'un Autochtone ni sur celle de leur territoire.

Au Labrador, l'inuktitut a presque totalement disparu et n'est pratiquement plus utilisé dans la vie courante. La faute en incombe principalement aux missionnaires, et, après eux, aux pensionnats ainsi qu'au gouvernement de Terre-Neuve qui a imposé l'anglais à la population. L'inuktitut a pratiquement disparu au Labrador à cause de ces deux facteurs et de la longue influence des missionnaires Moraves.

Il existe actuellement des programmes culturels qui visent à provoquer une renaissance de l'inuktitut. Les émissions et les manifestations culturelles sont pour nous des occasions de parler la langue, mais nous le faisons discrètement afin de ne pas mettre en péril les subventions que nous obtenons. D'autre part, l'ITC prépare un projet d'étude de l'inuktitut dans le but d'unifier la langue afin de l'enseigner aux Inuit qui fréquentent les écoles et les garderies préscolaires. Quant à la possibilité pour les anciens de transmettre leur savoir aux enfants dans les garderies, je ne veux pas me prononcer avant de consulter d'abord les anciens eux-mêmes.

[Text]

**Ms Mitchell:** Are languages being taped at this point, particularly some of the ones that are so at risk? Are elders being taped?

**Ms Arngnanaaq:** In Labrador they are attempting to, but they are having a very hard time finding someone who does speak it.

**Ms Mitchell:** What about the Indian languages?

**Ms Norton:** In the aboriginal languages across the country, where it is done, it is sporadic. In Manitoba, since 1984 we have been working on videotaping and developing our languages and also recording high Cree and low Cree and making comparisons between the levels of loss of fluency in the Cree and Ojibway languages. And in other areas a lot of language teachers, on their own time, have been videotaping the elders and also developing dictionaries and materials for use in in-classroom programs. So right across the country over the past number of years we have been developing materials.

However, there is a point where we really need a lot of help in terms of financial resources to continue that kind of development. We have not even touched the area of teacher training programs and having valid programs for our teachers to go into, let alone having the financial resources to give adequate financial support to our elders to come to language centres or universities to be traditional linguists to help us adequately train our native language teachers and native language linguists so they are completely fluent in reading and writing and are able to transmit that language in the school system.

We have not begun to touch the whole area of reaching the preschool children, although the Stony people have a culture that is closed in and they are able to teach the young children at home. They did have a child care program quite a few years ago. The elders were the child care or day care people.

• 1750

What I am saying is that right across the country there are different levels of development of our languages and keeping track of our languages. Dr. Duhamel was talking about an initiative we had undertaken. Out of the 50 elders we worked with in 1984, over 26 have died. Those elders were the keepers of the language and they were able to transmit some of their knowledge, but not fully. So we have lost a lot since 1984.

**Ms Mitchell:** Those resources that are just beginning to be developed and that need to be duplicated and circulated—those are some of the things you need an institute for, as well as to train teachers and so on.

**Ms Norton:** Exactly.

**Ms Mitchell:** You would not see a central institute doing that, would you? How would you decentralize it?

**The Chairman:** Ms Mitchell, most of us have to attend provincial caucuses at 6 p.m. and we have to leave the room.

[Translation]

**Mme Mitchell:** Est-ce que l'on enregistre les personnes qui parlent les langues autochtones, en particulier celles qui sont menacées de disparaître? Est-ce que l'on enregistre les anciens?

**Mme Arngnanaaq:** C'est ce qu'on essaie de faire au Labrador, mais il est très difficile de trouver des gens qui parlent l'inuktitut.

**Mme Mitchell:** Et pour les langues indiennes?

**Mme Norton:** Les efforts concernant les langues autochtones sont très sporadiques dans toutes les régions du Canada. Au Manitoba, nous faisons des vidéos et nous travaillons au développement des langues depuis 1984. Nous enregistrons le haut et le bas cri afin de comparer les pourcentages de disparition des locuteurs du cri et de l'ojibway. Dans d'autres secteurs, de nombreux professeurs de langue ont consacré une partie de leur temps libre à filmer les anciens sur vidéo et à élaborer des dictionnaires et des documents didactiques. Par conséquent, il y a des gens qui fabriquent des documents dans toutes les régions, depuis un certain nombre d'années.

Par contre, il y a un secteur où nous avons besoin d'aide financière pour continuer à promouvoir les langues. Pour le moment, rien n'a encore été fait au niveau des programmes de formation pédagogique. Nous n'avons pas de programme digne de ce nom à offrir à nos enseignants et encore moins les ressources financières qu'il nous faudrait pour demander aux anciens de mettre leurs connaissances linguistiques à la disposition des centres d'étude ou des universités afin de nous aider à former des professeurs de langue et des linguistes autochtones, de manière à ce que ces derniers sachent parfaitement lire et écrire la langue et puissent l'enseigner dans les écoles.

Pour le moment, nous n'avons pas encore touché aux enfants d'âge préscolaire. Cependant, les Assiniboines se trouvent dans une sorte d'enclave culturelle qui leur permet d'enseigner la langue à leurs jeunes enfants à la maison. Il y a quelques années, ils offraient des services de garde d'enfants animés par les anciens du village.

Les langues subissent toutes une évolution différente et il en va de même pour les efforts de conservation qui sont déployés. M. Duhamel a fait allusion à une de nos initiatives. Sur les 50 anciens avec qui nous avons travaillé en 1984, plus de 26 sont morts. Ils étaient les gardiens de la langue et ils ont pu transmettre une partie de leurs connaissances, mais pas la totalité. Par conséquent, nous avons beaucoup perdu depuis 1984.

**Mme Mitchell:** C'est justement pour exploiter les ressources auxquelles on commence simplement à s'intéresser que vous avez besoin d'un institut qui servirait également à la formation des enseignants, etc.

**Mme Norton:** Exactement.

**Mme Mitchell:** À mon avis, l'institut ne devrait pas être centralisé. Comment vous y prendriez-vous pour le décentraliser?

**Le président:** Madame Mitchell, la plupart d'entre nous devons bientôt quitter le comité pour assister au caucus provinciaux à 18 heures.

[Texte]

**Ms Mitchell:** I can leave that if you like.

**Ms Browes:** The question I want to get to is similar to Ms Mitchell's, in that it concerns the materials and the development of the research. When you are down to just five people being able to speak a language, you have to go for those limited resources. In little time remaining, could you talk about the materials you now have for the various aboriginal languages that are being taught, and how you are able to develop those materials, books and . . . ?

**Ms Norton:** We have dictionaries that have been developed by different linguists. However, we still have to adapt those dictionaries to the dialect in each community, as my colleague mentioned. We do have some materials that were developed in schools, but it is sporadic. It has not been brought together in a clearing-house where we can say we have dictionaries for the Micmacs and dictionaries for the Blackfoot people and so on. So we do have dictionaries, books, teaching materials, video tapes and a number of teaching aids. The language instructors in the schools are now the keepers of the language. We do have the resources of some of the elders who are still living and willing to share some of their knowledge in translating reading material, for instance.

**Ms Browes:** As a teacher yourself you are showing great leadership in this, because one's culture is really determined by one's language. I commend you on your work.

**Ms Norton:** Thank you.

**Le président:** Merci à tous nos témoins pour leur disponibilité. Merci aux traducteurs et traductrices, à toute l'équipe, ainsi qu'à la préposée à la console.

**Mme Maheu:** J'invoque le Règlement. Il faudrait que le greffier avertisse les groupes qui devaient venir jeudi qu'il n'y aura pas d'audience.

**The Chairman:** This meeting is adjourned.

[Traduction]

**Mme Mitchell:** Je peux m'arrêter là, si vous le voulez.

**Mme Browes:** J'aimerais poser une question qui va dans le même sens que celle de M<sup>me</sup> Mitchell puisqu'elle se rapporte aux documents et à la poursuite des recherches. Quand il ne reste plus que cinq locuteurs, il faut se contenter de ces ressources limitées. Malgré le peu de temps qu'il nous reste, pouvez-vous nous parler des documents dont vous disposez sur les diverses langues autochtones enseignées et de quelle manière vous pouvez créer des documents, des livres. . . ?

**Mme Norton:** Des dictionnaires ont été mis au point par différents linguistes, mais nous devons les adapter au dialecte propre à chaque village, comme l'a mentionné ma collègue. Il existe quelques documents dans les écoles, mais ils sont sporadiques. Toute cette documentation n'ayant pas été réunie en un même lieu, nous ne pouvons pas affirmer qu'il existe des dictionnaires pour les Micmacs, les Pieds Noirs, etc. Cependant, nous avons des dictionnaires, des ouvrages, du matériel didactique, des bandes vidéo et un certain nombre de matériel pédagogique. Désormais, les gardiens de la langue sont les enseignants. Par ailleurs, nous bénéficions aussi de l'aide de certains anciens encore vivants qui veulent bien partager leurs connaissances en traduisant par exemple, certains textes écrits.

**Mme Browes:** Vous donnez vous-même l'exemple en tant qu'enseignante, car la culture est intimement liée à la langue. Je vous félicite pour votre travail.

**Mme Norton:** Je vous remercie.

**The Chairman:** I wish to thank all our witnesses for their time. Thank you also to the translators and all the team as well as to the console operator.

**Ms Maheu:** Point of order, Mr. Chairman. The clerk of the committee should tell the witnesses that the committee will not be sitting on Thursday.

**Le président:** La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

**WITNESSES**

*From the Assembly of First Nations:*

Joe Miskokomon, Grand Chief, Union of Ontario Indians.

*From Inuit, Tapirisat of Canada:*

Ruby Arngnanaaq.

**TÉMOINS**

*De l'Assemblée des Premières nations:*

Joe Miskokomon, grand chef, Union des Indiens de l'Ontario.

*De Inuit Tapirisat of Canada:*

Ruby Arngnanaaq.

Available from the Canadian Government Publishing Center,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES

Issue No. 4

Fascicule n° 4

Thursday, June 7, 1990

Le jeudi 7 juin 1990

Chairman: Marcel R. Tremblay

Président: Marcel R. Tremblay

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Legislative Committee on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif sur le*

**BILL C-37**

**PROJET DE LOI C-37**

**An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute**

**Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales**

RESPECTING:

CONCERNANT:

Order of Reference

Ordre de renvoi

WITNESSES:

TÉMOINS:

(See back cover)

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989-1990

LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-37

*Chairman:* Marcel R. Tremblay

Members

Pauline Browes  
Ronald Duhamel  
Fernand Jourdenais  
Shirley Maheu  
Peter L. McCreath  
Margaret Mitchell  
Nicole Roy-Arcelin  
Scott Thorkelson—(8)

(Quorum 5)

J.M. Robert Normand

*Clerk of the Committee*

COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-37

*Président:* Marcel R. Tremblay

Membres

Pauline Browes  
Ronald Duhamel  
Fernand Jourdenais  
Shirley Maheu  
Peter L. McCreath  
Margaret Mitchell  
Nicole Roy-Arcelin  
Scott Thorkelson—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

J.M. Robert Normand

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, JUNE 7, 1990  
(5)

[Text]

The Legislative Committee on Bill C-37, An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute, met at 3:36 o'clock p.m. this day, in Room 209 West Block, the Chairman, Marcel R. Tremblay, presiding.

*Members of the Committee present:* Pauline Browes, Ronald Duhamel, Fernand Jourdenais, Shirley Maheu, Peter L. McCreath, Margaret Mitchell and Scott Thorkelson.

*In Attendance: From the Office of the Law Clerk:* Diane L. McMurray, Legislative Counsel. *From the Research Branch, Library of Parliament:* Howard Mirsky, Research Officer.

*Witnesses: From the Canadian Ethnocultural Council:* Mauri Jolava, Chair, CEC Cultural Heritage Committee; Sarah Del Rosario, Heritage Languages Teacher, United Council of Filipino Associations in Canada; Alex Münter, Director, CEC; Andrew Cardozo, Executive Director, CEC and Bernard Bouska, Research Officer, CEC. *From the German-Canadian Congress:* Alex Münter, Vice President and Arndt A. Krüger, Vice President. *From the Canadian Jewish Congress:* Eric Vernon, Director of Legislative Analysis and Josie Finestone, Director of Community Relation, Jewish Community Council of Ottawa.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Wednesday, May 9, 1990 relating to Bill C-37, An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute. (See *Minutes of Proceedings and Evidence, Tuesday, May 15, 1990, Issue No. 1*).

Mauri Jolava, Sarah Del Rosario, Alex Münter, Andrew Cardozo and Bernard Bouska, in turn made opening statements and answered questions.

Alex Münter and Arndt A. Krüger, each made an opening statement and answered questions.

Eric Vernon made an opening statement and answered questions.

Shirley Maheu moved,—That reasonable traveling expenses be paid to Arndt A. Krüger, Vice President, Canadian Association of German Language Schools, the representative from the German-Canadian Congress who appeared before the Committee on Thursday, June 7, 1990.

The question being put on the motion, it was agreed to.

At 5:35 o'clock p.m., it was agreed,—That the Committee adjourn to the call of the Chair.

J.M. Robert Normand

*Clerk of the Committee*

## PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 7 JUIN 1990  
(5)

[Traduction]

Le Comité législatif sur le projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales, se réunit aujourd'hui à 15 h 36, dans la salle 209 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Marcel R. Tremblay (*président*).

*Membres du Comité présents:* Pauline Browes, Ronald Duhamel, Fernand Jourdenais, Shirley Maheu, Peter L. McCreath, Margaret Mitchell, Scott Thorkelson.

*Aussi présents: Du Bureau du légiste et conseiller parlementaire:* Diane L. McMurray, conseillère législative. *De la Bibliothèque du Parlement:* Howard Mirsky, attaché de recherche.

*Témoins: Du Conseil ethnoculturel du Canada:* Mauri Jolava, président, Comité du patrimoine culturel; Sarah Del Rosario, professeure de langues ancestrales, Conseil uni des associations philippines du Canada; Alex Münter, directeur; Andrew Cardozo, directeur exécutif; Bernard Bouska, chercheur. *Du Congrès germano-canadien:* Alex Münter, vice-président; Arndt A. Krüger, vice-président. *Du Congrès juif canadien:* Eric Vernon, directeur des analyses législatives; Josie Finestone, directrices des relations communautaires, Conseil juif d'Ottawa.

Conformément à son ordre de renvoi du mercredi 9 mai 1990, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales (*voir les Procès-verbaux et témoignages du mardi 15 mai 1990, fascicule n° 1*).

Mauri Jolava, Sarah Del Rosario, Alex Münter, Andrew Cardozo et Bernard Bouska, font chacun un exposé et répondent aux questions.

Alex Münter et Arndt A. Krüger font des exposés et répondent aux questions.

Eric Vernon fait un exposé et répond aux questions.

Shirley Maheu propose,—Que des frais de déplacement jugés raisonnables soit remboursés à Arndt A. Krüger, vice-président de l'Association canadienne des écoles de langue allemande, qui a témoigné aujourd'hui au nom du Congrès germano-canadien.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 17 h 35, il est convenu,—Que le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

J.M. Robert Normand

[Text]

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, June 7, 1990

• 1535

**The Chairman:** Good afternoon, everybody.

Le Comité législatif continue ses délibérations sur le projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales.

Before starting, I would like to ask the parliamentary secretary to inform the members about the steering committee meeting they held yesterday.

**Ms Browes (Parliamentary Secretary to Secretary of State of Canada and Minister of State (Multiculturalism and Citizenship)):** Thank you, Mr. Chairman. The steering committee, consisting of Ms Mitchell, Mrs. Maheu, Mr. McCreath and myself, met yesterday afternoon to discuss witnesses and what had come out of the last meeting we held.

We had agreed, as a steering committee, to hear the Canadian Ethnocultural Council, the German-Canadian Congress, as well as the Canadian Jewish Congress and the Canadian Polish Congress today. I understand that since yesterday the Jewish Congress and the Polish Congress had been invited, but the Polish Congress was unable to come today but would be agreeable to come on Monday.

A further agreement of the steering committee was for Monday, June 11, that we would have two meetings, one at 3.30 p.m. and one at 7 p.m., and invite Dr. Joseph Bitton, the Federation of Nova Scotia Heritage Languages, the Saskatchewan Organization for Heritage Languages, and the Heritage Language Association of B.C. I understand also, from conversation, that Mr. Bitton is unable to attend on Monday but the Polish Congress would be able to attend on Monday.

The third item we decided is that Tuesday, June 12, at 3.30 p.m., we would begin the clause-by-clause examination of the bill.

I reported that to you, Mr. Chairman, and I appreciate your following up on the decisions of the steering committee, and the clerk also. We appreciate the opportunity for our witnesses to be here today.

**The Chairman:** Thank you very much. That appears to be what you discussed in the committee yesterday.

**Mme Maheu (Saint-Laurent—Cartierville):** Oui, monsieur.

**The Chairman:** Thank you very much. We have before us today a few members of the Canadian Ethnocultural Council. I ask Mr. Mauri Jolava to introduce his colleagues.

**Mr. Mauri Jolava (Canadian Ethnocultural Council):** Mr. Chairman, it is my pleasure to introduce our representatives, Sarah Del Rosario, heritage language teacher; Alex Münter, Director of CEC; Andrew Cardozo, our Executive Director; and Bernard Bouska, Research Officer with the CEC.

[Translation]

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 7 juin 1990

**Le président:** La séance est ouverte.

The Committee will continue its study of Bill C-37, an Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute.

Avant de commencer, je demande au secrétaire parlementaire de faire le point sur la réunion d'hier du comité directeur.

**Mme Browes (secrétaire parlementaire du secrétaire d'État du Canada et du ministre d'État au Multiculturalisme et de la Citoyenneté):** Merci, monsieur le président. Le comité directeur, composé de M<sup>me</sup> Mitchell, M<sup>me</sup> Maheu, M. McCreath et moi-même, s'est réuni hier après-midi pour discuter de l'ordre de comparution des témoins et des sujets abordés lors de notre dernière rencontre.

Le comité directeur s'était entendu pour inviter le Conseil ethnoculturel du Canada, le Congrès germano-canadien, le Congrès juif polonais et le Congrès canadien polonais. Je crois comprendre que le Congrès juif et le congrès polonais ont été invités mais que ce dernier ne peut pas se présenter devant le comité aujourd'hui mais lundi.

Le comité s'était également entendu sur l'organisation de deux séances le lundi 11 juin, une à 15h30 et l'autre à 19h00, pour accueillir M. Joseph Bitton, la Fédération des langues patrimoniales de la Nouvelle-Écosse, l'Organisation des langues patrimoniales de la Saskatchewan, et l'Association des langues patrimoniales de la Colombie-Britannique. Je crois comprendre par ailleurs que M. Bitton ne pourra pas venir lundi mais que le Congrès polonais pourra le remplacer.

La troisième décision prise par le comité était que l'examen du projet de loi article par article commencerait le mardi 12 juin à 15h30.

Je vous ai fait rapport de ces diverses décisions, monsieur le président, et je vous suis reconnaissante d'être immédiatement passé à l'action, avec le greffier, comme le prouve la présence de nos témoins d'aujourd'hui.

**Le président:** Merci beaucoup. Cela résume les décisions de votre comité.

**Mrs. Maheu (Saint-Laurent—Cartierville):** Yes, sir.

**Le président:** Merci beaucoup. Nous accueillons donc aujourd'hui des représentants du Conseil ethnoculturel du Canada. J'invite M. Mauri Jolava à présenter les personnes qui l'accompagnent.

**M. Mauri Jolava (Conseil ethnoculturel du Canada):** J'ai le plaisir de vous présenter Sarah Del Rosario, enseignante des langues patrimoniales, Alex Münter, directeur du CEC, Andrew Cardozo, directeur exécutif du CEC, et Bernard Bouska, attaché de recherche auprès du CEC.

## [Texte]

On the back page of the brief you will see the Canadian Ethnocultural Council, which was founded 10 years ago, consists of 38 national organizations of various ethnocultural communities, which in turn represent over 2,000 chapters across Canada. The major objective of the council is to secure for ethnocultural communities in Canada equality of opportunity, rights and dignity.

The Canadian Ethnocultural Council—the CEC—supported the government's initiative to establish the Canadian Heritage Languages Institute, Bill C-152. The bill has been improved along the way, especially during a legislative committee in 1988. However, there are some serious shortcomings that undermine the strength and purpose of the institute.

The establishment of the Canadian Heritage Languages Institute, Bill C-37, is only part of the larger picture surrounding heritage languages. The decision to eliminate the support programs for heritage language schools, with a \$4.1 million cut in federal funding, is a contradiction of the government's intentions in establishing the institute.

• 1540

This cut in Supplementary School Program funding undermines and contradicts the institute. We feel that both support programs and the Heritage Languages Institute are necessary if we wish to promote the value of heritage languages throughout the country. Linguistic diversity is both an element of Canada's cultural mosaic and essential to international competitiveness.

**Ms Sarah Del Rosario (Heritage Languages Teacher, United Council of Filipino Associations in Canada, Canadian Ethnocultural Council):** The Canadian Ethnocultural Council recognizes the importance of the Heritage Language Supplementary School Program. As you can see, on page 1 of the brief they list the importance of the heritage languages. One point they make is that they are a symbol of the fundamental respect to Canadian communities of origins other than French or English.

The next point is that they are central to the cultures and the cultural preservation and promotion of minority ethnocultural communities. The third point is that they are a central aspect of Canadian multiculturalism as lived by families and towns across Canada.

They are specifically guaranteed in the Canadian Multiculturalism Act. They assist in developing positive attitudes towards the national official languages policy. They assist young people in their ability to learn a third language, often the official language other than the one in which they are fluent. As well, they greatly advance the international trading ability of Canada as more Canadians develop a detailed and enthusiastic knowledge of the languages, cultures, and norms of countries all over the world.

## [Traduction]

Vous trouverez à la dernière page de notre mémoire quelques informations sur le Conseil ethnoculturel du Canada qui a été fondé il y a 10 ans et qui regroupe 38 organisations nationales de communautés ethnoculturelles diverses, lesquelles regroupent à leur tour 2,000 sections d'un bout à l'autre du pays. L'objectif essentiel du conseil est de veiller à ce que les communautés ethnoculturelles du Canada soient traitées avec égalité et dignité, et dans le respect de leurs droits.

Le Conseil ethnoculturel du Canada, CEC, appuyait l'initiative annoncée par le gouvernement, dans le cadre du projet de loi C-152, visant à créer l'Institut canadien des langues patrimoniales. Ce projet de loi a été amélioré depuis, surtout après avoir été étudié par un comité législatif en 1988. Il n'en reste pas moins que le projet qui vous est soumis aujourd'hui souffre encore de carences graves, qui risquent d'en miner l'efficacité.

La création de l'Institut canadien des langues patrimoniales, par le projet de loi C-37, n'est qu'un élément de toute la question des langues patrimoniales. La décision d'abolir les programmes d'appui aux écoles de langues patrimoniales, confirmée par une réduction de 4,1 millions de dollars des crédits fédéraux, va directement à l'encontre du projet de création de l'institut.

Cette réduction du budget du programme scolaire supplémentaire est contraire aux objectifs annoncés pour l'institut. Nous estimons que l'institut et les programmes de soutien sont tous deux nécessaires pour faire la promotion des langues patrimoniales dans tout le pays. La diversité linguistique est un élément central de la mosaïque culturelle canadienne et de la compétitivité internationale du pays.

**Mme Sarah Del Rosario (enseignante des langues ancestrales, Conseil uni des associations philippines du Canada, Conseil ethnoculturel du Canada):** Le Conseil ethnoculturel du Canada reconnaît l'importance du programme scolaire supplémentaire des langues ancestrales. Comme vous pouvez le constater, nous l'indiquons dès la première page de notre mémoire. Le conseil estime que ce programme témoigne du respect fondamental qui est dû aux collectivités canadiennes d'origine autre que française ou anglaise.

En outre, les langues ancestrales constituent un aspect central des cultures du Canada et de la préservation et de la promotion des minorités ethnoculturelles. Troisièmement, elles constituent un aspect central du multiculturalisme canadien.

Leur promotion est explicitement garantie par la Loi sur le multiculturalisme. Appuyer les langues ancestrales favorise les réactions positives envers la politique nationale des langues officielles. Cela aide les jeunes à apprendre une troisième langue, bien souvent la langue officielle qu'ils ne parlent pas couramment. De plus, cela rehausse considérablement les atouts commerciaux du Canada, puisqu'un nombre croissant de Canadiens en arrivent à connaître en détail avec enthousiasme les langues, cultures et normes de nombreux autres pays.

[Text]

Besides all this, I would like to remind you what it is like to be young, with all the problems of growing up—pimples, drug influences, and so on. As a youth myself, and a former teacher of the heritage, I see how heritage classes influence the children. They build their self-confidence, give them a sense of identity.

**Mr. Andrew Cardozo (Executive Director, Canadian Ethnocultural Council):** I would like to inform the committee that following Bill C-152, after it had died on the *Order Paper*, at the beginning of last year, we met with the Minister of Multiculturalism and discussed the various changes we would like to have seen. Subsequent to that, we had a meeting with senior officials. Both meetings were extremely positive. At that time we put forward some changes that people had talked about. I am pleased that some of those changes were made.

The first one is that the institute would have a role in promoting the benefits of heritage languages. The words were added to the last line of section 4. In effect it would have a public education mandate. Often people tend not to understand the importance of heritage languages. In addition to just learning the languages, it is important for people to know why they are important to Canada.

The second point we made was that in the act the minister would be required to consult with communities prior to appointments being made. I am pleased to say that this amendment was made, as well, as noted in subsection 6.(1).

The third point was that there should be a statement that related heritage languages or talked about the relationship between heritage languages and official languages. If you think about the discussion taking place today about Meech Lake, the relationship between one thing and another is often very important to people.

It was good that it could be clarified that heritage languages are an asset to Canada, can and should be promoted, but are in no way a threat, in any way, to the official languages and the official languages policy of Canada.

I will go through our first recommendation for Bill C-37. We have six suggested amendments; we will go through them as they appear in the bill. The first is to clause 2 of the bill, with regard to the definition of the bill.

You have heard from the Assembly of First Nations and the Inuit Tapirisat of Canada. We have had discussions with them. As you know, we also support the exclusion of aboriginal languages as being involved in the institute, especially as they relate to being part of the definition of heritage languages. I think if it were the other way around, we would have been equally upset.

We have circulated for you today a copy of a letter attached to the package with the report we just received by fax this afternoon, indicating that the specific wording of the suggested amendment is satisfactory with the Assembly of

[Translation]

À part tout cela, je tiens à vous rappeler ce que c'est que d'être jeune, avec tous les problèmes de l'adolescence, l'acné, la drogue, etc. Comme je suis jeune et que j'ai enseigné les langues ancestrales, je connais l'influence que peuvent avoir ces cours sur les enfants. Ils contribuent à leur donner confiance en eux-mêmes et à former leur identité.

**M. Andrew Cardozo (directeur exécutif, Conseil ethnoculturel du Canada):** Je dois dire au comité qu'après la disparition du projet de loi C-152, au début de l'an dernier, nous avons rencontré le ministre du multiculturalisme pour discuter des changements que nous souhaitons. Nous avons ensuite eu une rencontre avec les hauts fonctionnaires du ministère. Ces deux réunions se sont avérées fort positives car, je suis heureux de le constater, certains des changements dont nous avons discutés se retrouvent dans le nouveau projet de loi.

Le premier est que l'institut contribuera à faire la promotion des bienfaits des langues patrimoniales, ce qui est prévu à l'article 4. Autrement dit, l'institut aura un rôle en matière d'éducation publique. Bien des gens ne saisissent pas l'importance des langues patrimoniales et il ne suffit pas que celles-ci soient enseignées, il faut que la population sache pourquoi.

Deuxièmement, la loi obligera le ministre à consulter les collectivités avant de procéder à des nominations. Je suis heureux que cette disposition, que nous avons demandée, se retrouve au paragraphe 6.(1).

Troisièmement, nous souhaitons que l'on indique clairement dans la loi le lien existant entre les langues patrimoniales et les langues officielles. Songez à la discussion qui se tient aujourd'hui au sujet de l'Accord du lac Meech, et vous verrez que ce lien est très important pour la population canadienne.

Il est heureux que l'on ait jugé bon de préciser, dans le projet de loi, que les langues patrimoniales constituent un atout pour la nation et qu'elles doivent donc faire l'objet d'une promotion active; cela signifie qu'elles ne menacent aucunement les langues officielles.

Je voudrais maintenant formuler nos recommandations au sujet du projet de loi, qui sont au nombre de six. La première porte sur l'article 2, l'article des définitions.

Nous avons eu des discussions avec l'Assemblée des Premières nations et avec l'Inuit Tapirisat du Canada, qui ont d'ailleurs témoigné devant votre comité. Comme vous le savez, nous appuyons l'avis de ces deux organisations qui estiment qu'il faut exclure les langues autochtones des langues patrimoniales, alors que la définition des langues patrimoniales englobe actuellement les langues autochtones. Nous aurions été du même avis si on avait inclus les langues patrimoniales dans une définition des langues autochtones.

• 1545

Nous vous avons remis copie d'une lettre jointe au rapport que nous avons reçu cette après-midi par télécopieur et comportant le texte précis d'un amendement approuvé par l'Assemblée des Premières nations. Comme celle-ci n'avait

[Texte]

First Nations. You did hear from them two days ago. They had not put forward a specific recommendation so we had been talking to them and have for you a suggested amendment to clause 1.

Our second amendment has to do with the supplementary school programs. As you know, this has caused considerable consternation to communities across the country. The program for a mere cost of \$4.1 million provided classes to 140,000 young Canadian children across Canada in over 60 languages in some 5,000 community-run schools.

We are therefore suggesting that the mandate of this institute be expanded to include funding for supplementary school programs. I want to underline that it is important that such an amendment be accompanied by relevant funding. It is important that funding in the range of \$4 million be provided to the supplementary school program so that it would not be taken away from the other areas intended for the institute.

**Mr. Bernard Bouska (Research Officer, Canadian Ethnocultural Council):** I will be referring to page 6 of our brief, specifically points 3 and 4. With respect to training of Pacific Rim languages, the federal government recently announced that over \$60 million will be spent on a project called Pacific 2000, which is aimed at helping Canada gear up for world trade in an increasingly competitive global economy.

Part of this expenditure includes a \$14.7 million allocation towards a program called the Language and Awareness Fund. This will go directly to the Department of International Trade and will be spread out over a five-year period. The fund is aimed at teaching Asian languages, primarily Japanese, to members of the Canadian business community.

We basically feel that the government has misdirected this fund. The Language and Awareness Fund should be a component of the institute, rather than having the funds displaced in other federal departments. The infrastructure will be available through the institute for these types of initiatives to ensure good standards. Therefore a branch to accommodate international trade purposes should be established in the institute and accordingly a provision should be included in the bill to accommodate this.

I will refer quickly to the package attached to the report. Our recommended amendment to clauses 4 and 5 is:

assisting the teaching of languages which will be beneficial to Canada's international trading and international relations purposes.

To sum up, we basically feel this particular fund should have been directed towards the institute instead of towards another federal department.

To carry on with point 4, which refers to the establishment of regional offices, the CEC feels that the institute must establish regional offices to be truly effective. We feel that these affiliates could be community-based

[Traduction]

pas de projet d'amendement quand vous l'avez accueillie, il y a deux jours, nous avons discuté avec ses représentants et nous vous proposons donc une modification à l'article 1.

Notre deuxième recommandation concerne le programme scolaire supplémentaire. Comme vous le savez, les réductions budgétaires dont a fait l'objet ce programme ont suscité une profonde consternation dans tout le pays. Ce programme, qui ne coûtait que 4,1 millions de dollars, permettait de donner à 140,000 jeunes canadiens dans près de 5,000 écoles communautaires des cours dans plus de 60 langues.

Nous recommandons par conséquent que le mandat de l'institut soit élargi de façon à englober le financement des programmes scolaires supplémentaires. Évidemment, il est important qu'une telle modification soit accompagnée des crédits appropriés. Cela signifie qu'il faudra prévoir environ 4 millions de dollars pour le programme supplémentaire, somme qu'il ne faudrait cependant pas retirer des autres secteurs d'activités de l'Institut.

**M. Bernard Bouska (attaché de recherche, Conseil ethnoculturel du Canada):** Je vais aborder d'autres aspects de notre mémoire, notamment les points 3 et 4. En ce qui concerne l'enseignement des langues du bassin du Pacifique, le gouvernement fédéral annonçait récemment que plus de 60 millions de dollars seraient consacrés à un projet désigné Pacifique 2000 et destiné à aider le Canada à accroître ses échanges commerciaux dans une économie de plus en plus compétitive à l'échelle mondiale.

Cette somme comprend un budget de 14,7 millions de dollars destinée à un programme appelé le Fonds des langues et de la sensibilisation. Autrement dit, elle sera attribuée directement au ministère du Commerce extérieur, sur une période de cinq ans. Ce fonds est destiné à enseigner les langues asiatiques, notamment le japonais, aux gens d'affaires du Canada.

À notre avis, cette décision est très mal venue. Le Fonds devrait relever directement de l'institut plutôt que d'un ministère fédéral. En effet, l'institut disposera de l'infrastructure nécessaire pour veiller à ce que les activités de cette nature soient exécutées dans le respect de normes satisfaisantes. Il conviendrait donc d'établir plutôt au sein de l'institut un service chargé de l'enseignement des langues nécessaires pour le commerce international. Il conviendrait donc d'apporter au projet de loi une modification dans ce sens.

Au sujet des articles 4 et 5, nous recommandons d'inclure les termes suivants:

favoriser l'enseignement des langues nécessaires pour le commerce extérieur et les relations internationales du Canada.

En résumé, nous estimons que ce Fonds devrait relever de l'institut plutôt que d'un ministère fédéral.

En ce qui concerne le point 4 de notre mémoire, concernant les bureaux régionaux, le CEC estime que l'institut devra avoir la possibilité d'ouvrir des bureaux régionaux pour être vraiment efficace. Ces bureaux

[Text]

organizations or academic institutions whose main responsibility would be the promotion of heritage languages from a regional perspective. Therefore we recommend an amendment to be added to clause 13:

...with affiliates established in other parts of Canada where appropriate.

**M. Alex Münter (vice-président du Congrès germano-canadien et directeur du Conseil ethnoculturel du Canada):** Les deux derniers amendements sont plutôt des changements administratifs à ce projet de loi.

Premièrement, nous suggérons que l'Institut jouisse d'assez de fonds pour bien fonctionner. Nous aimerions que le gouvernement donne chaque année, pendant les cinq premières années de l'existence de l'Institut, un million de dollars pour aider à établir une solide base financière.

• 1550

Deuxièmement, nous suggérons qu'un comité parlementaire examine chaque année le rapport de l'Institut et que le public soit invité à participer à ce processus.

**Mr. McCreath (South Shore):** With respect to your first amendment, when Bill C-152 was before the last Parliament I was under the impression that CEC had recommended that a specific reference to aboriginal language should be added. Am I incorrect about that?

**Mr. Cardozo:** I would have to check the record, and I must apologize that I have not reread the brief. I do recall that in 1989, at the meeting that we had with the minister and senior officials, we did bring up the issue. As far as doing so in 1988 is concerned, I am not sure whether we did or not. I was not intimately involved with that brief.

I want to explain that we raised it in 1989 with two provisions; one, that the aboriginal communities would be consulted; and second, that there would be appropriate funds allocated to the institute. Neither of these was done. The third thing that was done was that aboriginal languages were put in as part of the definition of heritage languages and that, I think, is quite insulting to aboriginal communities.

**Mr. McCreath:** Indeed that point has been made, as you have indicated, and I think there seems to be a growing consensus in the committee that the committee should make that amendment.

**Mr. Cardozo:** I think we probably all have the same objectives in terms of trying to promote aboriginal languages, but I think they ought to be a part of the process.

**Mr. McCreath:** The second recommendation would add that the institute should provide funding for supplementary classes. How do you anticipate this would work, and where would these additional funds come from? Or is it your idea that the government should increase its annual appropriation to the institute, and would it be your intent that the institute would be free to dispose of those funds as it saw fit inasmuch as it, as I understand it, is an institute that will operate essentially at arm's length from the government? Or is it your intent that the institute would, in effect, provide the type of funding that had been provided by the government directly?

[Translation]

pourraient être établis dans des organisations communautaires ou des établissements d'enseignement dont la responsabilité principale serait la promotion des langues patrimoniales d'un point de vue régional. En conséquence, nous recommandons cette modification à l'article 13:

...et des succursales sont établies dans d'autres régions du Canada, s'il y a lieu.

**Mr. Alex Münter (Vice President, German-Canadian Congress, Director, Canadian Ethnocultural Council):** The last two amendments deal mostly with administrative changes.

First of all, we suggest that the institute should be provided with enough funds to be effective. So, we would like the government to give the institute, for each of its first 5 years of operation, one million dollars, in order to provide it with a sound financial basis.

Secondly, we think that the institute's annual report should be examined by a parliamentary committee, with public participation.

**M. McCreath (South Shore):** En ce qui concerne votre première recommandation, j'avais le sentiment que le CEC avait explicitement demandé que le projet de loi C-152 fasse référence aux langues autochtones. Est-ce que je me trompe?

**M. Cardozo:** Je vais vérifier car je n'ai pas relu le mémoire que nous avons présenté à l'époque. Je me souviens que nous avons évoqué cette question lors de nos réunions de 1989 avec le ministre et avec les hauts fonctionnaires. En ce qui concerne nos recommandations de 1988, je ne m'en souviens plus exactement. Je n'avais pas participé directement à la rédaction du mémoire, à l'époque.

Je tiens cependant à expliquer que nous avons soulevé ce problème en 1989, en disant, premièrement, que les collectivités autochtones devraient être consultées et, deuxièmement, que l'institut devrait être doté d'un budget approprié. Rien de cela n'a été fait. Par contre, on a décidé d'inclure les langues autochtones dans la définition des langues patrimoniales, ce que j'estime être une insulte flagrante envers les collectivités autochtones.

**M. McCreath:** Vous n'êtes pas le premier à le dire, et j'ai l'impression que les membres du comité penchent de plus en plus vers l'adoption d'un amendement à ce sujet.

**M. Cardozo:** Nous appuyons l'objectif de faire la promotion des langues autochtones, mais je crois que cette activité ne devrait pas relever de l'institut.

**M. McCreath:** Votre deuxième recommandation vise à permettre à l'institut de fournir des crédits pour les classes supplémentaires. Comment cela fonctionnerait-il? D'où viendraient ces crédits supplémentaires? Croyez-vous que le gouvernement devrait augmenter le budget annuel de l'institut, et que celui-ci devrait avoir les pleins pouvoirs au sujet de l'utilisation de cet argent, étant donné qu'il s'agira d'un organisme indépendant du gouvernement, si je ne me trompe? Croyez-vous plutôt que l'institut devrait fournir des crédits qui étaient auparavant fournis directement par le gouvernement?

[Texte]

**Mr. Cardozo:** From what I understand of our deliberations, and it was deliberated by our heritage languages committee which is based in Winnipeg, and discussed again at our general assembly two weeks ago, the intention was that a similar program that existed in the Secretary of State department would be placed in the institute.

**Mr. McCreath:** What you really want is for the government to reinstate the funding that was reduced in the budget?

**Mr. Cardozo:** Oh, there is no question about that, and what we are doing is providing you with an option—

**Mr. McCreath:** I wonder if this is not just a backdoor suggestion which, if it was taken up, might not create more problems than it would solve, in the sense that at least you can lobby directly to the government to fund or not fund things as they see fit under their programs. However, if you place it within an institute that is fundamentally set up for a different purpose, you run the greater risk of completely losing control of the situation. Would it not be more effective simply to lobby the government to increase its funding in that other area if that is really the objective?

**Mr. Cardozo:** If you are telling me that such a lobby may produce positive results we would be pleased to switch gears, but I do not think the indications we have are that it would produce—

**Mr. McCreath:** With respect, I think this is a government that listens, but this is also a government that has an extraordinary national debt to deal with and, unfortunately, it is my experience that people are always prepared to tell the government that they should cut expenditures except in the area in which they happen to have an interest, and that, of course, is far more important a priority than all other priorities—unless you go down the hall and talk to the next fellow. That is an ongoing dialogue. I guess that is the only point I am making. It is perfectly appropriate that you and other organizations should disagree with and/or lobby the government to increase funding for heritage language schools of that sort.

[Traduction]

**M. Cardozo:** Si j'en crois les délibérations de notre Comité des langues patrimoniales, établi à Winnipeg, et de notre assemblée générale, qui se réunissait il y a deux semaines, nous voulions que soit mis en place dans le cadre de l'institut un programme semblable à celui qui existait au Secrétariat d'État.

**M. McCreath:** Donc, ce que vous demandez, c'est que le gouvernement rétablisse les crédits qui ont été éliminés du budget?

**M. Cardozo:** Non, il ne s'agit pas du tout de cela; nous voulons vous offrir une option. . .

**M. McCreath:** J'ai l'impression que vous faites une suggestion timide ici. Si nous prenions cette décision, je me demande si cela n'aurait pas pour effet de créer des problèmes plutôt que d'en résoudre, étant donné que vous pouvez au moins faire directement pression sur le gouvernement pour qu'il finance ou ne finance pas certaines choses alors que, si les crédits sont confiés à un institut qui a été mis sur pied à des fins différentes, vous risquez de perdre complètement le contrôle de la situation. Ne serait-il pas plus efficace de faire simplement des pressions sur le gouvernement pour qu'il augmente les crédits dans le domaine qui vous intéresse?

**M. Cardozo:** Si vous pensez que de telles pressions peuvent s'avérer efficaces, nous serons très heureux de changer de stratégie, mais rien ne nous permet de penser, pour le moment, qu'elle. . .

**M. McCreath:** Sans vouloir vous offenser, je pense que vous avez affaire à un gouvernement qui écoute la population, mais qui fait aussi face à une dette nationale extraordinaire. Hélas, les gens sont toujours prêts à dire au gouvernement qu'il devrait réduire ses dépenses sauf dans les domaines qui les intéressent directement. À leur avis, ces domaines sont toujours beaucoup plus prioritaires que tous les autres. Évidemment, les priorités des uns ne sont pas celles des autres. C'est tout ce que je voulais dire. Bien sûr, votre organisation, comme d'autres, a parfaitement le droit de contester une décision du gouvernement et de faire des pressions sur celui-ci pour qu'il augmente les crédits destinés à l'enseignement des langues patrimoniales, par exemple.

• 1555

While I understand and respect the fact that you have respected the role and function of this committee in making recommendations for amendments, perhaps it would be worthwhile for you to appear before the Standing Committee on Multiculturalism, where you can really focus on that particular topic.

The third question I wanted to raise relates to the third recommendation, which is a very interesting suggestion, except that I am not sure that it does not. . . People learn languages for different reasons and, as I understand it, the focus of heritage language relates to one's ancestry, to one's culture, and so on, and that focus does not preclude people of other cultures availing themselves of language education for their own personal enrichment, which takes place a great

Je comprends parfaitement les recommandations que vous proposez au comité, mais il vaudrait peut-être la peine que vous les adressiez au Comité permanent du multiculturalisme, qui est sans doute plus axé sur ce sujet.

Je voudrais maintenant aborder votre troisième recommandation, qui me paraît très intéressante, même si je ne suis pas sûr d'en saisir toute la portée. Les gens apprennent des langues étrangères pour toutes sortes de raisons et, si je comprends bien, le but de l'enseignement des langues patrimoniales est essentiellement d'ordre culturel. Évidemment, cela n'empêche personne de vouloir se familiariser avec d'autres cultures, à en apprendre les langues

[Text]

deal in my own part of the country. But when we talk about the kind of function that is related to this Pacific Rim initiative and the business orientation thereof, we are really talking about language education per se, which has nothing to do with the heritage aspect of heritage language education. My understanding of the intent of this institute is that it relates specifically to the concept of heritage with regard to an individual studying a language.

Therefore, you are really suggesting that all language training should be done under the umbrella of this institute, which would then take it from being a heritage language institute to being an institute for language education and research, in which case it is possibly not needed at all and we should perhaps simply let the universities or private language institutes provide language training. Would you care to comment on that?

**Mr. Bouska:** Let me refer to page 10 of the Pacific 2000 media release. Under the Asian languages and awareness fund, part of the overall objective is to "acquire a greater teacher-training capability in Canada for Asian languages".

We are concerned about a duplicity of services to a certain degree and are arguing that, if the institute has an infrastructure at its disposal with the capability of teaching Asian languages as one group of languages, then why not use that capability for the purposes of the Pacific 2000 project, even if that project is oriented towards a business-related clientele. The infrastructure is available through the institute; we should take advantage of it.

**Mr. McCreath:** I hear what you are saying, but if we are talking about simply establishing a place where people can go and learn languages, we already have those facilities in Canada, in which case perhaps we do not need this institute at all.

The need for this institute, as I understand it, was directly related to the desire and need of Canadians to have an opportunity for themselves and their children to learn and retain their own heritage languages. Therefore, although I do not have a problem with the kind of education you are talking about, I am just wondering whether you are not turning this institute into something else.

**Mr. Cardozo:** The philosophical question you address is an important one, which is perhaps the reason why our president, Louis Chan, had written the committee earlier this week asking that there be more hearings. It is an important philosophical question as to the purpose of heritage languages. Is it merely a matter of maintaining a part of culture and heritage, which is very important, or are there any spinoff benefits to the rest of society?

We have been developing a forward-looking approach to heritage languages that maintains that (a) you build on your culture and heritage, and (b) they are of economic importance to Canada and of benefit to trade. For \$4 million, the institute is a very cheap way of teaching the languages of the world. We do not draw a line and say that this institute relates only to heritage languages and that we are not to think about trade. The two mesh together very closely.

[Translation]

à des fins personnelles, et cela se fait d'ailleurs beaucoup dans ma région. Toutefois, quand on parle de l'orientation commerciale de cette initiative du bassin du Pacifique, on parle vraiment d'enseignement des langues en soit, et pas du tout dans un contexte patrimonial. Or, si je ne me trompe, l'institut dont nous parlons aujourd'hui est spécifiquement destiné à faire la promotion des langues patrimoniales dans un contexte strictement culturel.

Si, comme vous le dites, toute la formation linguistique doit se faire sous la tutelle de cet institut, celui-ci perdra son caractère d'institut patrimonial pour devenir purement et simplement un institut d'enseignement des langues, auquel cas nous n'en avons probablement pas du tout besoin car nous pouvons laisser cette responsabilité aux universités et aux organismes privés, qui s'en occupent déjà. Qu'en pensez-vous?

**M. Bouska:** Le communiqué de presse relatif à Pacifique 2000 précise que l'objectif fondamental du fonds des langues asiatiques est «de former plus d'enseignants des langues asiatiques au Canada».

Nous craignons que cela ne provoque un dédoublement des services, dans une certaine mesure. Si l'institut dispose d'une infrastructure nécessaire pour enseigner les langues asiatiques, pourquoi ne pas en faire profiter le projet Pacifique 2000, même si celui-ci est destiné à une clientèle de gens d'affaire? Si l'infrastructure existe, qu'on en tire parti.

**M. McCreath:** J'entends bien mais, si votre objectif est simplement de permettre aux gens d'aller apprendre des langues, nous avons déjà tout ce qu'il nous faut au Canada, ce qui signifie que nous n'avons peut-être pas du tout besoin de cet institut.

Je croyais que celui-ci était directement relié aux désirs et aux besoins des Canadiens de préserver leur patrimoine culturel en donnant à leurs enfants la possibilité d'apprendre leur langue patrimoniale. Je n'ai évidemment aucun problème avec le genre d'enseignement linguistique dont vous parlez, mais je ne pense pas que c'était cela qui était envisagé en créant cet institut.

**M. Cardozo:** Cette question de fond est importante, et c'est probablement pour cette raison que notre président, Louis Chan, a écrit cette semaine au comité pour lui demander de prolonger ses audiences. La question de fond dont il s'agit porte sur la finalité des langues patrimoniales. S'agit-il simplement de préserver une culture et un patrimoine, objectifs non négligeables certes, ou s'agit-il aussi de permettre à la société canadienne d'en tirer d'autres avantages?

Notre position en matière de langues patrimoniales est progressiste, dans la mesure où elle vise à contribuer à renforcer la culture et le patrimoine, d'une part, et à permettre au Canada d'en tirer avantage sur le plan économique et commercial, de l'autre. Si l'institut peut enseigner les langues du monde pour 4 millions de dollars, nous aurons fait une excellente affaire. À notre avis, il ne faut pas tracer de ligne de démarcation infranchissable entre les langues patrimoniales et le commerce extérieur, car ce sont pour nous deux domaines étroitement reliés.

[Texte]

**Mr. McCreath:** Our friend Otto Jelinek was then quite a bit ahead of his time a few years ago when he talked about multiculturalism meaning business.

**Mr. Cardozo:** In some ways he was very much so.

**Mr. McCreath:** It is with regret that I recall that when he took that initiative, which I thought was an extremely important one for Canada, he did not receive the support from the ethnocultural communities at the time that he should have had. However, that is another topic.

**Mr. Cardozo:** We could debate that one.

• 1600

**Mr. McCreath:** I would not want to stray from the subject of the bill, of course, and I do not wish to impose on the committee, so I have just one brief question. With respect to the regional offices, have you done a costing of that particular recommendation and what the cost implications of it would be?

**Mr. Cardozo:** No, we have not and I think the suggestion was that there be the ability for the institute do that. We are not saying that must happen, but they must have the ability to do that if they—

**Mr. McCreath:** Certainly I would think it is an idea with some merit.

**Mme Maheu:** Notre ami M. McCreath a posé une question que j'ai posée à la Chambre:

Do we really need this institute? I would like your comments a little bit on that. If we are not going to find enough young people in this country learning the languages of their grandparents and their parents, how do you see the institute working? I have put it into question more than once. I am not against a heritage languages institute, but if you do not have people to work with, what is the utility? I would just like your comments on it.

**M. Münter:** C'est une très bonne question. C'est exactement ce que nous disons. Si les écoles de langues patrimoniales sont en voie de disparition, il ne vaut pas la peine d'établir ce genre d'institut. C'est très simple. Si le gouvernement n'a aucune intention de financer les écoles de langues patrimoniales, vous avez raison.

**Mme Maheu:** Est-ce l'opinion de plusieurs membres du Conseil ethnoculturel du Canada?

**M. Münter:** L'idée d'un institut est tout de même valable. C'est une chose qui a été bien accueillie par les communautés culturelles. Comme vous le savez, le Conseil ethnoculturel du Canada a appuyé le principe de cet institut, mais avant qu'on voie les coupures de février. Je crois que des gens se posent des questions.

**Mme Maheu:** Vous employez le mot «valable». J'allais vous demander dans quel sens c'était valable.

J'aimerais vous poser des questions sur l'idée de départ de cet Institut des langues patrimoniales. J'ai nettement l'impression que c'est un petit cadeau pour les provinces de l'Ouest canadien. Avec tout le respect que je dois au

[Traduction]

**M. McCreath:** Notre ami Otto Jelinek avait donc des positions avant-gardistes, il y a quelques années, quand il disait que le multiculturalisme, ce sont les affaires.

**M. Cardozo:** Il était en effet très en avance.

**M. McCreath:** Je regrette de devoir dire qu'à l'époque où il a pris cette initiative, qui me paraissait très importante pour le Canada, les collectivités ethnoculturelles ne lui avaient pas du tout fourni l'appui dont il aurait eu besoin. Nous pourrions cependant en reparler une autre fois.

**M. Cardozo:** Volontiers.

**M. McCreath:** Je ne veux pas m'écarter de notre ordre du jour, bien sûr, mais je souhaite poser une autre brève question. En ce qui concerne les bureaux régionaux, avez-vous établi ce que coûterait votre recommandation?

**M. Cardozo:** Non, notre argument étant simplement qu'il faudrait donner à l'institut le pouvoir d'ouvrir des bureaux régionaux, s'il en avait les moyens. Nous ne disons pas qu'il faudra l'obliger à le faire, simplement lui en donner la possibilité.

**M. McCreath:** C'est une idée qui n'est pas sans intérêt, j'en conviens.

**Mrs. Maheu:** Our friend Mr. McCreath just asked a question which I raised in the House:

Avons-nous vraiment besoin de cet institut? Je voudrais connaître votre avis là-dessus. Si nous ne trouvons pas au Canada suffisamment de jeunes qui soient prêts à apprendre la langue de leurs parents ou de leur grands-parents, à quoi servira l'institut? Ce n'est pas la première fois que je vous pose cette question. Je ne m'oppose pas par principe à la création d'un institut des langues patrimoniales mais je voudrais savoir s'il servira vraiment à quelque chose.

**Mr. Münter:** That is a very good question and this is precisely why we are saying that it would be useless to establish this kind of institute if our heritage languages are on the verge of extinction. The issue is quite clear: If the government does not intend to fund heritage language schools, you are right.

**Mrs. Maheu:** Is that the opinion of all the members of your council?

**Mr. Münter:** The idea of setting up this institute is still very good and has been well received by the cultural communities. As you know, the Canadian Ethnocultural Council supported the principle of this institute, but that was before the budget cuts last February. Since then, people are wondering if the idea is still worthwhile.

**Mrs. Maheu:** You ask if it is worthwhile, and this is precisely what I wanted to know.

Let us examine the basic idea of setting up an institute of this nature. I have the clear impression that it is a small gift for the Western provinces. With respect, Mr. Parliamentary Secretary and Mr. Chairman, once again, this week, I was left

[Text]

secrétaire parlementaire, monsieur le président, cette semaine j'ai encore senti que c'était un bébé de l'Ouest du Canada. Je n'ai rien contre cela en principe, mais pourquoi ne pas être franc? Pourquoi pas nous dire: Cette partie de l'Institut, c'est pour l'Ouest. La preuve, c'est que vous ne voulez pas entendre d'autres groupes d'autres régions. Si on était franc et honnête, on pourrait dire qu'il y aura éventuellement des bureaux régionaux ou des succursales de cet institut dans d'autres régions du pays. Si c'est un institut uniquement pour l'Ouest canadien, pourquoi n'est-on pas franc? Pourquoi essaie-t-on de cacher des gestes en disant que certains témoins ont été entendus l'année passée et qu'on ne doit pas répéter les audiences? Même l'auteur du rapport qui est à la base de la fondation de l'Institut parlait d'un

Western Canada Heritage Languages Institute. I did not see anywhere, nor do I see anywhere in the government's project, that there are going to be other branches in other parts of the country. Is it a western baby in the opinion of the CEC? Were you there when these consultations were taking place?

**Mr. Cardozo:** In terms of the value of the institute, I think it is fair to say that the cut to the heritage language program has seriously undermined the institute.

The officials from Secretary of State can certainly give you better figures, but my understanding is that about one-third to a half of heritage language teaching in Canada took place through that program. That is what is being eliminated. The clientele of the institute will be that much less now.

• 1605

About the location, we certainly had no problem with its being located in Edmonton. I think it is good to have these sorts of institutions located in different parts of the country.

Subclause 5.(2) does say the activities will be carried out throughout Canada. But I think what you are referring to is if the mandate of the institute has been seriously undercut, then is it merely a showpiece? Is it purely superficial stuff that is happening? In some areas we do get that feeling. The analogy we have used sometimes is that it is as if you hired a whole set of lifeguards but you close the pool because you want to promote safety. There is certainly an element of that.

But in the final analysis, even though the clientele will be reduced considerably and the institute has been undermined very seriously by those cuts, our feeling is that it is still worth it to go ahead, because some teaching of heritage languages will continue and this will provide some centre of professionalism for that.

**Ms Mitchell (Vancouver East):** Mr. Chairman, I would like to welcome the groups here today. I would like particularly to compliment the brief. I think it is extremely helpful the way you have presented it—

**Mr. Duhamel (St. Boniface):** Yes, first rate.

[Translation]

with the feeling that this was a bauble for Western Canada. I am not necessarily against it, but why not be sincere? Why not tell us that this institute is for Western Canada? As a matter of fact, you do not want to hear groups from other regions. If this institute was not being set up only for the Western provinces, you would say that the institute would ultimately set up regional offices or branches in other regions. Why are you trying to hide behind the excuse that, since some other witnesses were heard last year, there is no need to repeat the hearing this year. Even the author of the report that led to this project talked about a Western Canada Heritage Languages Institute.

Je n'ai vu nulle part, dans le projet du gouvernement, l'indication qu'il y aura des bureaux dans d'autres régions du pays. Le conseil ethnoculturel du Canada croit-il donc aussi qu'il s'agit d'un cadeau fait aux provinces de l'Ouest? Etiez-vous présent lors de ces consultations?

**M. Cardozo:** En ce qui concerne l'intérêt de l'institut, il faut bien dire dès le départ que les coupures imposées au programme des langues patrimoniales risquent de miner considérablement l'efficacité de l'institut.

Les représentants du Secrétariat d'État pourront vous donner des chiffres plus exacts que les miens mais je crois comprendre qu'environ un tiers ou la moitié des activités d'enseignement des langues patrimoniales au Canada était financé par le truchement de ce programme. Or, c'est cela qu'on élimine. De ce fait, la clientèle éventuelle de l'institut sera considérablement réduite.

En ce qui concerne l'emplacement, nous n'avons aucun problème avec le choix d'Edmonton. Il est bon que des institutions de cette nature soient établies dans différentes régions.

Le paragraphe 5.(2) dit que les activités de l'institut devront être exercées dans tout le pays. Cependant, ce que vous demandez, si je vous comprends bien, c'est si l'institut pourra vraiment jouer un rôle efficace ou s'il ne s'agit pas simplement d'un projet superficiel. On peut craindre cela dans certaines régions. Voici une analogie que nous utilisons parfois: c'est un peu comme si on recrutait une armée de maîtres nageurs et qu'on décidait en même temps de fermer la piscine pour promouvoir la sécurité. Il y a un peu de cela ici.

En dernière analyse, cependant, même si la clientèle aura été considérablement réduite par ces coupures budgétaires, tout comme l'efficacité de l'institut, nous croyons qu'il vaut toujours la peine d'aller de l'avant car il sera quand même nécessaire de poursuivre certaines activités d'enseignement des langues patrimoniales et l'institut garantira que cela se fera de manière professionnelle.

**Mme Mitchell (Vancouver-Est):** Je souhaite la bienvenue aux témoins d'aujourd'hui et je les félicite pour leur mémoire. Je crois que vous nous avez présenté vos arguments de manière tout à fait compétente. . .

**M. Duhamel (St. Boniface):** Oui, c'est de première classe.

[Texte]

**Ms Mitchell:** —and it saves us a lot of homework in the way you have set up some of the amendments.

For my time I will just refer to the amendments. The first one I think we all accept, and I will be interested in hearing from the government side whether that is going to be presented as a government amendment or not. I will save that for discussion later, but it would save us a little time not to be duplicating.

The second one would allow the institute to provide direct funding for heritage language classes across the country. I know there is a great gap and a great concern there, because of the cuts in federal funding. I just wonder whether this institute should be picking up what in my view is still a continuing responsibility of both provincial and federal governments.

I had considered a possible amendment that would do something in this area but would be focused more on perhaps start-up funds, perhaps using language such as "assistance in development of language classes where there are no other sources of funding". I am thinking of new language groups that are coming into Canada, such as some of the Asian groups, which have not been established as long and perhaps do not have as much in the way of teaching resources. . . well, the teaching resources would be there anyway, but those which may have much greater need of start-up funds than established, ongoing organizations, and where there was no other way of getting started.

I just wondered realistically if we should be pushing for this institute to take over what I think is the role of government. But I do agree that there should be some flexibility there for it to fund it and perhaps raise additional funds through various sources for community programs.

**Mr. Cardozo:** I did not think the committee that worked on this felt it was taking the responsibility away from the federal government in any way, because they were saying it was important, first, to make the amendment to the bill, and secondly, to provide the funds specifically ear-marked for that purpose. So we do not see the responsibility as being neglected in any way.

**Ms Mitchell:** To move along to your third recommendation, about international trading and languages related to that, I think something like \$14 million was allocated for Pacific Rim language training. I would assume this would require different kinds of research and teaching aids and resources in an institute, inasmuch as you would be teaching adults. But a lot of the users of heritage language groups probably are children, so you would probably need different educational techniques and resources.

[Traduction]

**Mme Mitchell:** . . . et cela nous sera très utile car nous pourrions examiner directement les amendements que vous recommandez.

C'est d'ailleurs ce que j'ai l'intention de faire tout de suite. Pour ce qui est du premier, je crois que nous l'acceptons tous, et j'ai hâte de savoir si le gouvernement a l'intention de présenter une modification à ce sujet. J'y reviendrai peut-être plus tard car ce n'est pas la peine d'en rediscuter si le gouvernement est d'accord.

Votre deuxième recommandation vise à autoriser l'institut à fournir directement des crédits destinés aux classes de langues patrimoniales. Je sais que les compressions budgétaires signifient qu'il y a maintenant des carences profondes dans ce secteur. Je me demande cependant si nous devrions confier à cet institut une responsabilité qui me semble relever toujours des gouvernements provinciaux et fédéral.

J'envisageais plutôt de proposer un amendement axé sur des crédits de départ, peut-être en disant que l'institut devrait fournir une «assistance à la création de cours de langues là où il n'y a pas d'autres sources de financement». Je songe ici aux nouveaux immigrants de certains pays d'Asie, qui arrivent avec de nouvelles langues, et qui n'ont pas beaucoup de ressources d'enseignement car ils ne sont pas établis chez nous depuis longtemps. Ce sont peut-être des groupes de cette nature qui auraient besoin de crédits de départ, plutôt que des organisations mieux implantées et plus anciennes.

En bref, je me demande s'il est vraiment réaliste de réclamer que cet institut assume une responsabilité qui revient légitimement au gouvernement. Peut-être suffirait-il de prévoir une clause assez souple pour permettre à l'institut de fournir des crédits, ou de rassembler des fonds supplémentaires, dans les cas particuliers où ce serait nécessaire.

**M. Cardozo:** Je ne pense pas que le comité qui avait préparé cette recommandation avait le sentiment que cela signifiait s'emparer d'une responsabilité revenant de toute façon au gouvernement fédéral, étant donné qu'il demandait non seulement que l'on apporte cette modification au projet de loi, mais aussi que l'on réserve des crédits spécifiques à cette fin. Nous ne pensons donc pas que cette responsabilité gouvernementale serait abandonnée.

**Mme Mitchell:** Passons maintenant à votre troisième recommandation, reliée à l'enseignement des langues dans le cadre du commerce extérieur. Si je me souviens bien, le gouvernement a prévu près de 14 millions de dollars pour l'enseignement des langues du bassin du Pacifique. En ce qui concerne l'institut, il s'agirait d'une démarche et de ressources didactiques différentes, dans la mesure où l'enseignement serait surtout destiné aux adultes. En revanche, beaucoup des élèves de l'institut des langues patrimoniales seraient probablement des enfants, ce qui signifie qu'il faudrait avoir recours à des techniques et à des ressources didactiques différentes.

[Text]

[Translation]

• 1610

Also, I would expect that you would be focused on the needs of the country. For example, you would want business language, would you not? So there is a certain degree of expertise there. It would be nice to have some Canadian content, which is one of the things that the institute will specialize in, but I think you are adding another dimension. I like the idea of having it included here.

I think what you would need to do is have some of that \$14 million, which they are going to set up a resource centre for anyway, to develop teaching methods. Have it almost like a department of this institute with additional funding, and then decentralize funding for community programs. Am I on the right wavelength there or not?

**Mr. Bouska:** Yes, I think this is essentially what we are focusing on. As I mentioned to Mr. McCreath, our main concern was not duplicating services. But your suggestion of a separate department within the institute is certainly something that could be accommodated, specifically for the reasons that you mentioned, that it may be a business type language and for older individuals, more business-oriented people.

**Mr. Cardozo:** In our brief in the second paragraph on page 6, we have suggested that a separate branch deals with that aspect of languages.

**Ms Mitchell:** To me, this makes great economic sense really. What is the point of setting up two new bureaucracies that are concerned with teaching resources, for languages, although the focus, as we have agreed, would be a little different in two wings of it? Certainly the funding is there already so it would help the institute to get established as well and to share some of the resources.

You are also talking about regional offices. I would have some concern about too many bureaucracies. That is why I like the idea of combining the Pacific Rim languages with the others. I do feel very strongly that, to be useful, the resources of this institute have to be very accessible and very decentralized. I think when we were talking to Dr. Kreisel, he talked about a school without walls, an institute without walls. The minister referred to fax machines. I think that is over simplifying things. First of all, not all groups have fax machines and there are a lot of other resources that would be involved.

I can see, for example, in British Columbia they are not going to want to go to Edmonton for everything, and certainly Quebec is not going to want to. I wonder if some existing organizations, the heritage language associations, might be used as an information centre and give a little easier access for people in given regions. Would you see that being workable? Of course, there should be funding to them to do that.

Je suppose également que des cours axés sur le commerce extérieur devraient tenir compte des besoins particuliers du pays considéré. C'est bien de cela qu'on parle, quand on parle de langue commerciale, n'est-ce pas? Il serait cependant bon de prévoir un certain contenu canadien, et c'est l'une des choses dans lesquelles l'institut pourrait probablement se spécialiser, mais ce serait une dimension supplémentaire, qui ne me déplaît pas du tout.

Ce qu'il faudrait, c'est donner à l'institut une partie de ces 14 millions de dollars, qui seront de toute façon nécessaires pour constituer un centre de ressources et élaborer des méthodes d'enseignement. Peut-être l'institut pourrait-il s'en servir pour ouvrir un service spécialisé, lequel pourrait financer des programmes communautaires décentralisés. Sommes-nous sur la même longueur d'onde?

**M. Bouska:** Oui, c'est essentiellement notre objectif. Comme je l'ai dit à M. McCreath, nous voulons éviter tout dédoublement des services. Votre proposition de création d'un service distinct au sein de l'institut serait tout à fait acceptable, notamment pour les raisons que vous avez évoquées, c'est-à-dire parce qu'il s'agirait d'enseigner des langues plus axées sur le commerce et à l'intention d'adultes, de gens d'affaires.

**M. Cardozo:** Nous recommandons d'ailleurs dans notre mémoire qu'un service distinct soit créé pour ce type de formation linguistique.

**Mme Mitchell:** A mon avis, c'est tout à fait raisonnable sur le plan économique. A quoi servirait-il de créer deux nouvelles bureaucraties pour donner le même type d'enseignement linguistique, même s'il est vrai, j'en conviens, que l'orientation pourrait être légèrement différente d'un cas à l'autre. Comme les crédits sont disponibles, en donner une partie à l'institut permettrait à celui-ci de démarrer sur des bases plus solides.

Vous parlez aussi de bureaux régionaux, et je dois dire que je me méfie des grandes bureaucraties. Voilà d'ailleurs pourquoi j'approuve cette idée d'inclusion de l'enseignement des langues du bassin du Pacifique dans les responsabilités de l'institut. Je suis fermement convaincue que les ressources de cet institut devront être très accessibles et très décentralisées si nous voulons qu'elles soient productives. Quand nous discutons à M. Kreisel, il parlait d'une école sans murs. Le ministre avait quant à lui parlé de télécopieurs, ce qui va peut-être trop loin dans l'autre sens. Tout le monde n'a pas un télécopieur; il ne suffit pas d'un télécopieur pour enseigner des langues.

Cela dit, il est évident que les gens de la Colombie-Britannique ne vont pas aller à Edmonton pour suivre des cours, et ce sera la même chose pour les gens du Québec, par exemple. Je me demande donc si on ne pourrait pas se servir d'organisations existantes, par exemple des associations de langues ancestrales, pour constituer des centres d'information et faciliter l'accès des régions aux ressources de l'institut. Croyez-vous que ce serait possible? Evidemment, il faudrait dégager des crédits à cet effet.

[Texte]

**Mr. Cardozo:** I think the discussion over the last couple of years has talked about the need for regional operations. There is an institute in Toronto at the Ontario Institute for Studies in Education. I would certainly see the importance of having one in Quebec, especially so that you relate to the issue of heritage languages and their relationship to French. I think that is an important aspect.

There are ways that you can set up these institutes by combining them with community organizations, or universities, or colleges, which can certainly be quite cost-effective.

I should mention that there is one organization called the Northern Alberta Heritage Language Association, which is very active in Edmonton. I notice it is not on your list, and I would encourage you to hear from them, because they have some real views about where the institute could be located within Edmonton, whether within a university or college or a place like that. I think they certainly should be heard as well.

**Ms Mitchell:** How did you come on the \$1 million endowment figure that would be \$200,000 above the yearly endowment figure now? Also, would that include the cost of the additional functions you are talking about, the Pacific Rim languages and the decentralized offices? I would think it would not cover those.

• 1615

**Mr. Cardozo:** This was a recommendation from the committee. We did not think it was feasible to bring in people from Winnipeg if we were not sure the meeting would be held today. I cannot give you the full answer, but the feeling was that the \$800,000 was a bit low. The committee had done some estimates of what kind of money was needed and felt that that was the minimum figure needed.

**Ms Mitchell:** Maybe we could have more indication of what that would be. If some of that \$14 million were available to go into the pot, then maybe that is where some of the money could come from. So we will solve the government's financial problems.

**Mrs. Browes:** That would be a change.

**Ms Mitchell:** Perhaps you could explain. I did not quite grasp why you have added number 6.

**Mr. Cardozo:** That was just a recommendation or a section that is similar to the one in the Canadian Multiculturalism Act, which requires not only that the minister table a report in the House of Commons but also that it be sent to a specific committee, for the committee to review it and to hold hearings if they feel necessary. When a report is tabled in Parliament, it could just be tabled, period. It would be more useful to have it sent to a particular committee. In this case we envision the Standing Committee on Multiculturalism and Citizenship, because we would like to add to your agenda—I see you are looking very pleased with that—

**Ms Mitchell:** That is a non-existent committee as far as I can see. Thank you very much, Mr. Chairman.

[Traduction]

**M. Cardozo:** Nous discutons depuis deux ans de la nécessité de régionaliser les activités. Il existe à Toronto un Institut ontarien des études en éducation. A mon avis, il devrait y avoir quelque chose de même nature au Québec, surtout si on veut établir un lien entre les langues patrimoniales et le français. Je crois que c'est un aspect important des choses.

Il devrait être possible de mettre sur pied des institut de cette nature en regroupant les ressources d'organisations communautaires, d'universités ou de collèges, de façon à les exploiter de la manière la plus rentable possible.

Je précise d'ailleurs à ce sujet qu'il existe à Edmonton une organisation très active dans ce domaine, la *Northern Alberta Heritage Language Association*. Je constate qu'elle ne figure pas sur votre liste, ce qui est regrettable car elle pourrait vous donner un avis très éclairé sur l'intérêt de situer le nouvel institut, à Edmonton, soit dans une université, soit dans un collège, par exemple. Je crois que vous devriez entendre les représentants de cette organisation.

**Mme Mitchell:** Comment avez-vous trouvé le chiffre de 1 million de dollars, comme dotation de départ de l'institut, ce qui serait 200,000\$ de plus que la dotation annuelle actuellement prévue? Cette somme permettrait-elle aussi de financer les activités supplémentaires dont nous parlons, par exemple l'enseignement des langues du bassin du Pacifique et la création de bureaux décentralisés? A mon avis, ça ne suffirait pas.

**M. Cardozo:** Il s'agit d'une recommandation du comité. Comme nous ne savions pas si la réunion aurait effectivement lieu aujourd'hui, nous avons jugé peu utile de faire venir les gens de Winnipeg. Je ne peux pas vous donner toutes les raisons, mais ils ont jugé que 800,000\$ ne seraient pas tout à fait assez. Le comité a fait certains calculs afin de déterminer les besoins financiers et en a conclu que c'était le minimum.

**Mme Mitchell:** Vous pourriez peut-être nous donner de plus amples renseignements sur ces besoins. Si une partie des 14 millions de dollars pouvait être mise en commun, ce pourrait être une première source de financement. Nous réglerions ainsi les difficultés budgétaires du gouvernement.

**Mme Browes:** Ce serait du nouveau.

**Mme Mitchell:** Vous pouvez peut-être nous donner des explications. Je n'ai pas tout à fait compris pourquoi vous avez ajouté la sixième recommandation.

**M. Cardozo:** Cette recommandation est modelée sur un article de la Loi sur le multiculturalisme canadien qui prévoit non seulement que le ministre doit faire déposer à la Chambre des communes un rapport qui doit aussi être renvoyé à un comité chargé de l'examiner et de tenir des audiences au besoin. Quand on prévoit qu'un rapport doit être déposé, les choses peuvent s'arrêter là. Il serait bon qu'il soit renvoyé à un comité précis. Dans ce cas, nous pensons que le rapport devrait être renvoyé au Comité permanent du multiculturalisme et de la citoyenneté, puisque nous aimerions élargir vos attributions—je vois que l'idée semble vous plaire.

**Mme Mitchell:** J'ai l'impression que ce comité est non existant. Merci, monsieur le président.

[Text]

**Mr. Thorkelson (Edmonton—Strathcona):** I am interested in coming back to this idea of whether you believe this is a gift to western Canada. Is this a showpiece to western Canada, considering that the total funding is \$5 million? As you may know, during the years 1961 to 1985 Alberta itself, a single province, made a net contribution to Confederation of \$101 billion; Ontario \$17 billion. In that time Quebec was a recipient of \$96 billion. According to Henry Kreisel, this is a national institute, one without walls, one with associates throughout the country. There are affiliations with different universities and different institutions. Do you consider this a gift for western Canada or a showpiece which is not a national institute?

**Mrs. Maheu:** I have a point of privilege, Mr. Chairman. The witnesses are being questioned on something I said and they did not have the input. I totally agree with you, Quebec was a recipient at that time. But that is not the point. We are dealing with 1990 and a multicultural country, or we are dealing with a multicultural region.

**Mr. Thorkelson:** The reason—

**Mrs. Maheu:** It is my question; I am sorry. It is not the witness—

**Le président suppléant (M. Jourdenais):** Ce sera un point de débat.

**Mrs. Maheu:** No. It is a question of privilege.

**Ms Mitchell:** I think it should go to British Columbia anyway.

**Mrs. Maheu:** I do not think it should go to Quebec necessarily.

**Mr. Thorkelson:** In Alberta, for example, after English, German is the second biggest minority group or ethnic group and after that it is Ukrainian. It goes on and on and on.

**The Acting Chairman (Mr. Jourdenais):** Excuse me, are you debating or asking the question of the witnesses?

**Mr. Thorkelson:** It is a prelude to a question. Considering Dr. Kreisel's remarks, that this would be an institution without walls, that it would have national affiliates and that sort of thing, why would you want to set up regional offices, a bureaucracy on top of that?

**Mr. Cardozo:** Your first question was: who contributes to Confederation? I will leave that for you to discuss with your colleagues.

Is it a gift to western Canada? If it is, I think western Canada deserves gifts, as do all regions of the country.

It is important that national institutions be in various places. The concern about regional offices is to ensure that regional particularities are accommodated. I mentioned the issue of having a branch in the Province of Quebec. I think that would be a very valid purpose, because there the heritage language and the language situation is different from what it is in English Canada.

[Translation]

**M. Thorkelson (Edmonton—Strathcona):** J'aimerais revenir en arrière et savoir si vous croyez réellement que l'institut est un cadeau fait à l'Ouest. Peut-on réellement parler d'un cadeau fait à l'Ouest quand on sait que le budget total ne sera que de 5 millions de dollars? Comme vous le savez sans doute, entre 1961 et 1985, l'Alberta à elle seule a fait une contribution nette à la Confédération de 110 milliards de dollars, comparativement à 17 milliards pour l'Ontario. À la même époque, le Québec a reçu 96 milliards de dollars. Au dire de Henry Kreisel, c'est un institut national, sans murs, qui aura des ramifications dans tout le pays. Il aura des liens avec différentes universités et divers établissements. Croyez-vous vraiment que l'institut n'aura rien de national mais sera plutôt un cadeau pour l'Ouest?

**Mme Maheu:** J'aimerais soulever une question de privilège, monsieur le président. On interroge les témoins sur quelque chose que j'ai dit et dont ils n'ont pas à rendre de comptes. Je suis tout à fait d'accord, le Québec a bénéficié de transferts à cette époque-là. Là n'est pas la question. Nous sommes en 1990 et nous vivons dans un pays multiculturel.

**M. Thorkelson:** Si je pose cette question. . .

**Mme Maheu:** C'est ma question; excusez-moi. Ce n'est pas aux témoins. . .

**The Acting Chairman (Mr. Jourdenais):** That is a debatable point.

**Mme Maheu:** Non. C'est une question de privilège.

**Mme Mitchell:** J'estime de toute façon que l'institut devrait être situé en Colombie Britannique.

**Mme Maheu:** Je ne pense pas qu'il devrait absolument être implanté au Québec.

**M. Thorkelson:** Je vous signale qu'en Alberta, la communauté allemande, malgré son statut de minorité ou de groupe ethnique, se place au deuxième rang après les anglophones et devant les Ukrainiens. Je pourrais continuer longuement ainsi.

**Le président suppléant (M. Jourdenais):** Excusez-moi, voulez-vous engager un débat ou interroger les témoins?

**M. Thorkelson:** C'est le préambule à ma question. Étant donné ce qu'a dit M. Kreisel, que ce serait un institut sans murs, qui aurait des points d'appui dans tout le pays, pourquoi voudriez-vous créer des bureaux régionaux et toute une superstructure bureaucratique?

**M. Cardozo:** Vous avez d'abord demandé qui contribue à la Confédération? Je vous laisse le soin d'en discuter avec vos collègues.

Est-ce un cadeau fait à l'Ouest? Si c'est le cas, j'estime que l'Ouest mérite de tels cadeaux, comme d'ailleurs toutes les régions.

Il est important que les institutions nationales aient des agences un peu partout. Si nous recommandons la création de bureaux régionaux, c'est que nous voulons que les particularités régionales soient prises en compte. J'ai dit qu'il serait bon qu'il y ait une agence au Québec puisque les langues patrimoniales et la situation linguistique en général diffèrent de celles qui existent au Canada anglais.

[Texte]

[Traduction]

• 1620

**Mr. Thorkelson:** Do you not think it will be a national institution with affiliates and associates and really mainly the administrative centre?

**Mr. Cardozo:** Our council has looked at that aspect and is satisfied that it has the ability to be a national institute.

**Mr. Thorkelson:** You have asked that \$1 million be put into an endowment. My understanding is that roughly \$500,000 a year will go into operations of the \$1.3 million that is to be allocated and the \$800,000 would be in an endowment. Are you suggesting that this endowment be \$1 million, or are you suggesting that there be an extra \$1 million on top of the \$800,000?

**Mr. Cardozo:** It would be \$1 million instead of \$800,000.

**Mr. Bouska:** It is to secure the long-term viability of the institute.

**Mr. Cardozo:** What they are suggesting is \$1 million instead of the \$800,000. So it would be \$5 million at the end of 5 years instead of \$4 million.

**Mr. Thorkelson:** Oh, I see. It is to increase it to \$1 million a year.

**Mr. Cardozo:** Yes.

**Mr. Thorkelson:** What about the involvement of provinces and communities into the institute, whether it is through associate relationships in different provinces across the country and that sort of thing? What kind of role would you see for provinces and communities in providing funding and that type of thing?

**Mr. Cardozo:** As I understand it, a fair amount of the discussion that went into the Kreisel report talked about that; certainly some of the input talked about that. I think the hope of institutes such as this in the Race Relations Foundation is that provinces will get involved. It is certainly our belief that provinces have an important role in the promotion and advancement of heritage languages. It would be useful for that to be spelled out more in the bill, I suppose.

It certainly would be useful if provinces had been heard more by this committee. I really want to emphasize that our council feels that the dialogue on this bill has been very inadequate. Politically you guys have something to sell and you are just not selling it. You are missing the boat. But that is your business. But from our perspective there is an important message on heritage languages to be sold out there that could have been sold through this committee. By not having that kind of larger debate we are missing on that. Certainly a lot of these kinds of issues could have been discussed. I am not suggesting that the bill should be delayed, I just wish you had started a few weeks earlier and could have done this.

**Mr. Thorkelson:** You say in item 6 that the minister's report should be made available for review. My understanding of the parliamentary process of arm's-length agencies would be that a report would go to the minister and would be tabled

**M. Thorkelson:** Croyez-vous que l'institut sera réellement une institution nationale qui jouera le rôle de centre administratif chapeautant des organismes affiliés et associés?

**M. Cardozo:** Notre conseil s'est penché sur cette question et est convaincu que ce sera réellement un institut national.

**M. Thorkelson:** Vous demandez qu'une somme d'un million de dollars soit versée dans une caisse de dotation. J'avais cru comprendre que sur les 1,3 million de dollars, environ 500,000\$ seraient versés au budget d'exploitation et que 800,000\$ seraient versés à une caisse de dotation. Suggérez-vous que cette caisse de dotation soit d'un million de dollars ou recommandez-vous que ce million de dollars s'ajoute aux 800,000\$ déjà prévus?

**M. Cardozo:** Ce serait un million de dollars plutôt que 800,000\$.

**M. Bouska:** Cela permettrait d'assurer la viabilité de l'institut à long terme.

**M. Cardozo:** Il est proposé que la caisse de dotation soit d'un million de dollars plutôt que de 800,000\$. Ainsi, cela ferait 5 millions de dollars après cinq ans, plutôt que 4 millions de dollars.

**M. Thorkelson:** Je comprends. Vous voulez porter la somme à un million de dollars par année.

**M. Cardozo:** Oui.

**M. Thorkelson:** Qu'en est-il de la participation, des provinces et des collectivités à titre d'associées aux activités de l'Institut par exemple? Quel rôle entrevoyez-vous pour les provinces et les collectivités, notamment en matière de financement?

**M. Cardozo:** Je crois savoir que ceux qui ont participé à l'élaboration du rapport *Kreisel* en ont longuement discuté. Les instituts comme le nôtre, affiliés à la Fondation canadienne des relations interraciales, espèrent que les provinces accepteront de faire leur part. Pour notre part, nous croyons que les provinces ont un rôle important à jouer dans la promotion et la propagation des langues patrimoniales. J'imagine qu'il serait bon de préciser cela dans le projet de loi.

Il aurait certainement été utile que les provinces aient participé davantage aux travaux de votre comité. Je tiens à souligner que notre conseil estime que le dialogue sur ce projet de loi a été très inadéquat. Vous, les politiques, avez un produit à vendre mais vous vous y prenez très mal. C'est votre affaire. Nous croyons pour notre part que le comité aurait pu faire beaucoup plus pour faire passer ce message important sur les langues patrimoniales. Faute d'un débat plus large, le message passera moins bien. Beaucoup d'autres aspects de la question auraient pu être discutés. Je ne préconise pas que l'adoption du projet de loi soit reportée, mais si vous aviez commencé quelques semaines plus tôt, vous auriez pu élargir la consultation.

**M. Thorkelson:** Vous dites, à la recommandation 6, que le rapport du ministre devrait faire l'objet d'un examen. Je crois savoir que normalement les organismes sans lien de dépendance avec le gouvernement déposent leur rapport

[Text]

in the House of Commons and that an agency could be called before a committee. Do you not think that would be adequate enough? What sorts of things are you calling for when you call for—

**Mr. Cardozo:** All we are saying is that once it is tabled in the House, similar to the multiculturalism report, it would be sent to the standing committee. Clause 26 refers to the review taking place after the fourth anniversary of the institute. Some of the things that would be nice to look at at the end of the fourth year would be: does the institute carry on; how does it carry on; do you want to put more money into it; is it worth while; do you want to look at different types of relationships with the provinces, and any other kinds of things you want to look at. We are suggesting that could happen at a standing committee.

**Mr. Duhamel:** There are two sort of money recommendations. One is the endowment, the increase, and I think it is quite clear now that rather than accumulate \$4 million it would come up to \$5 million. The other one is the concern about the cut of the \$4.1 million for the heritage language classes. I just want to make sure that I understood your comments on it. Is it the council's wish that this money be given to the institute? Is that a deep philosophical concern as opposed to perhaps the money being available so you could continue the good work being done? Does it really matter whether it comes through the chimney, the roof, the back door or the front door as long as you get it? I am not trying to minimize the potential philosophical underpinnings that may be there.

• 1625

**Mr. Cardozo:** What we are providing the government with an alternative to having those classes—

**Mr. Duhamel:** But the bottom line is the \$4.1 million?

**Mr. Cardozo:** That is correct.

**Mr. Duhamel:** It is clear there is support for the elimination of aboriginal languages. As I understand it, you also want the addition of a clause that will focus upon international training and international relations not only because this is important by itself but it would also perhaps permit you to target the almost \$15 million made available. Is that correct?

**Mr. Cardozo:** No, not to change the purposes of that fund. What we are trying to say is that heritage languages have cultural and educational purposes but also economic advantages to Canada. By bringing these different things into one institute we strengthen the institute and strengthen heritage languages.

**Mr. Duhamel:** With respect to regional offices, I think they are really a good idea, and I will tell you why from my perspective. I will not be offended if you disagree with me.

[Translation]

auprès du ministre qui, lui, le dépose à la Chambre des communes, après quoi l'organisme est invité à comparaître devant un comité. Ne croyez-vous pas que cela serait suffisant? À quoi songez-vous quand vous recommandez. . .

**M. Cardozo:** Nous disons simplement qu'après son dépôt à la Chambre, le rapport devrait être renvoyé à un comité permanent comme cela est prévu dans la loi sur le multiculturalisme canadien. L'article 26 prévoit que l'examen des activités se fera après le quatrième jour anniversaire de la création de l'institut. À l'échéance des quatre ans, il serait bon de poser certaines questions: l'institut doit-il continuer d'exister?; comment s'acquitte-t-il de son mandat?; veut-on augmenter son budget?; joue-t-il un rôle utile?; doit-on envisager de nouer des rapports différents avec les provinces?; etc.. Nous disons que ce genre de questions pourraient être examinées par un comité permanent.

**M. Duhamel:** Vous faites deux recommandations sur le financement. Vous parlez d'abord de l'augmentation de la caisse de dotation et je comprends qu'au lieu d'accumuler 4 millions de dollars, elle en accumulerait 5 millions de dollars. Vous mentionnez aussi les compressions budgétaires de 4,1 millions de dollars pour l'enseignement des langues patrimoniales. Je veux m'assurer d'avoir bien compris ce que vous nous dites. Le Conseil souhaite-t-il que ces fonds soient versés à l'Institut? Est-ce une profonde conviction philosophique, ou s'agit-il du déblocage fortuit des fonds qui vous permettraient de continuer votre bon travail? Que vous importe d'où viennent les fonds à condition qu'ils vous soient versés? Je n'essaie pas de minorer vos motivations d'ordre philosophique.

**M. Cardozo:** Nous fournissons au gouvernement une solution de rechange à ces classes. . .

**M. Duhamel:** Mais au bout du compte ce qui vous intéresse c'est les 4,1 millions de dollars?

**M. Cardozo:** C'est exact.

**M. Duhamel:** Il apparaît clairement que l'idée de retrancher les langues autochtones réunit un certain appui. Si je vous ai bien compris, vous souhaitez aussi l'ajout d'un article qui mentionnerait la formation et les relations internationales, pas uniquement parce que c'est un objectif louable en soi, mais aussi parce que cela vous permettrait de faire une utilisation plus ciblée des quelque 15 millions de dollars disponibles. Est-ce exact?

**M. Cardozo:** Non, nous ne voulons pas modifier les buts de cette caisse. Nous essayons de faire comprendre que les langues patrimoniales ont une utilité sur les plans culturel et éducatif mais apportent aussi des avantages économiques au Canada. En ramenant toutes ces activités sous l'égide de l'Institut, nous le renforçons aussi bien que les langues patrimoniales.

**M. Duhamel:** En ce qui concerne les bureaux régionaux, j'estime que c'est une excellente idée et je vais vous expliquer pourquoi, dans mon optique. Je ne serai pas offensé si vous ne partagez pas mon avis.

## [Texte]

First of all, it is not necessary because one has regional offices, that one will necessarily create a bureaucracy. I think this is a mind-set of several people and I do not say it unkindly, but it need not be that way. Secondly, the heritage language situation in Canada is very different from one end of the country to the other.

You pointed out the statistics. For example, the German-language group being the most numerous, followed by the Ukrainian, and in other provinces that varies somewhat. . . the newness of the people coming to this country whose origin is other than French, English, or aboriginal.

**Mr. Thorkelson:** Precisely, it is all different.

**Mr. Duhamel:** From that perspective in itself, I would see a significant advantage in regional offices so they could deal with the local reality perhaps more sensitively. Does this make some sense to you?

**Mr. Cardozo:** Combined with a fax machine, you can literally have one person, or half a person-year taking care of that, if you want a regional office in a certain part. It does not mean 15 people in big offices.

**Ms Mitchell:** I would just like to give the other witnesses a chance to speak a little bit from the point of view of the needs of. . . and any of the comments you would like to make about the particular language groups you represent.

Finnish, for example, like Hungarian, is a different root language from other European languages. Therefore, I assume there would be a need within an institute for a little different kind of expertise.

I will just throw in a couple of comments and then I will leave it to you. I would be very interested to hear from Sarah about Filipino languages. I must confess I am not as familiar as I should be. I know that Spanish is one of the general languages, but is there also an indigenous Filipino language. How does that work into classes here?

Alex, I wondered also from the point of view of instruction in German heritage language if you would have any comments. I would be interested, particularly, in whether there are different needs of different generations. As young people become further removed from their heritage, if they are fourth generation for example, are they less interested in heritage languages than maybe third or second generation?

**Mr. Jolava:** Maybe I should start with Finnish. Numerically, the Finns who still speak Finnish in this country are only 50,000, but we do have currently 50 teachers teaching 500 students. Five is a magic number here.

The language, in the terms of Otto Jelinek, can help trade, and is shown in the fact that the current Canadian ambassador to Finland took a very intensive course in Finnish. The trade attaché at the same embassy also took very extensive training in the Finnish language. Last year we had the Finnish labour minister who almost repeated Otto Jelinek's words. Finland says it is the same way. They would also like to learn English, but there is kind of a trade-off; language courses are arranged from both countries. It is a very healthy thing and, I feel, a very helpful thing for Canadian youth and adult learners too. It is not that impossible.

## [Traduction]

D'abord, la création de bureaux régionaux n'implique pas nécessairement la création d'une bureaucratie. Certains ont tendance à toujours agiter ce spectre, je ne le dis pas par méchanceté, mais ce n'est pas nécessairement le cas. Deuxièmement, la situation des langues patrimoniales varie énormément d'un océan à l'autre.

Vous avez cité certaines statistiques. Par exemple, les germanophones constituent le groupe le plus important, suivi des Ukrainiens, l'ordre n'étant pas nécessairement le même dans d'autres provinces. . . il y a au pays d'autres groupes qui ne sont ni français, ni anglais, ni autochtones d'origine.

**M. Thorkelson:** Précisément, cela varie énormément.

**M. Duhamel:** Cela étant, il me semble qu'il serait très avantageux d'avoir des bureaux régionaux qui pourraient être plus sensibles à la réalité locale. Cela vous paraît-il sensé?

**M. Cardozo:** Une personne à mi-temps ou à plein temps pourrait, avec un télécopieur, faire office de bureau régional dans certaines régions. Il n'est pas nécessaire de créer un gros bureau avec un effectif de 15 personnes.

**Mme Mitchell:** J'aimerais donner l'occasion aux autres témoins de nous parler un peu plus longement des besoins de. . . avez-vous des commentaires à faire au sujet des besoins des groupes linguistiques que vous représentez?

Par exemple, le finnois comme le hongrois, n'a pas les mêmes racines que les autres langues européennes. J'imagine donc qu'il faudrait au sein de l'Institut des compétences variées.

J'aimerais faire quelques observations auxquelles vous pourriez réagir. J'aimerais bien que Sarah nous parle des langues philippines. J'admets que mes connaissances sont fragmentaires. Je sais que l'espagnol constitue une grande famille mais qu'il y a aussi une langue philippine indigène. Comment se fait l'enseignement?

Alex, j'aimerais savoir si vous avez autre chose à enseigner au sujet de l'allemand comme langue patrimoniale. J'aimerais tout particulièrement savoir si les besoins varient selon la génération. Les jeunes de la quatrième génération s'intéressent-ils moins que ceux de la troisième ou de la deuxième génération à leur patrimoine culturel et à leur langue patrimoniale?

**M. Jolava:** Permettez-moi de répondre d'abord sur le finnois. A l'heure actuelle, il n'y a plus que 50,000 Finlandais qui parlent toujours le finnois mais nous comptons actuellement 50 professeurs qui enseignent à 500 étudiants. Cinq c'est le chiffre magique ici.

Comme l'a dit Otto Jelinek, la langue peut être utile au commerce, comme l'illustre le fait que l'ambassadeur actuel du Canada en Finlande a suivi un cours très intensif en finnois. L'attaché commercial à la même ambassade a lui aussi suivi un cours très intensif en finnois. L'an dernier, le ministre du Travail de Finlande a repris presque textuellement les mots d'Otto Jelinek. La Finlande s'exprime de la même façon. Ils voudraient bien apprendre l'anglais et la formation linguistique est offerte dans les deux pays. C'est une bonne chose et c'est très utile pour les jeunes et les adultes canadiens. Ce n'est pas impossible.

[Text]

• 1630

**Ms Del Rosario:** Actually, Filipino is a mixture of other languages, such as Arabic and Spanish. We speak mainly in English now, but there is a lot of Chinese and Malaysian influence. There are a lot of younger kids in the school where I teach, and they are mostly fourth-generation Filipinos. There is a lot more interest, because they are interested in seeing other Filipino children. They are usually isolated in their schools, where there is a majority of whites and other cultures. They do not usually see a lot of other Filipino children, since there is a small population of Filipino children.

**Ms Mitchell:** Do they use the language to communicate with grandparents, or is that not a need now in your community?

**Ms Del Rosario:** Actually, that is true, because a lot of old people cannot speak English very well. So they speak to their grandparents or their parents.

**Mr. Münter:** Ms Mitchell, if you do not mind, I am going to return in a different incarnation in two minutes for the presentation of the German community. So maybe we can table that question.

**Ms Mitchell:** I see. You are wearing a different hat.

**Le président suppléant (M. Jourdenais):** Je remercie les témoins de leur présence et des conseils qu'ils nous ont donnés. Espérons qu'on va les utiliser à bon escient.

**Le président:** Nos deux prochains témoins ont accepté de comparaître côte à côte. Nous nous excusons du retard causé par le début tardif de l'audience accordée aux premiers témoins.

Nous avons avec nous cet après-midi

from the Canadian Jewish Congress, Mr. Eric Vernon and Josie Finestone.

**M. Münter:** Pardon, c'est le Congrès germano-canadien maintenant.

**Le président:** Est-ce que le Congrès juif canadien comparaît en même temps que vous ou si vous préférez. . .

**M. Münter:** Nous avons deux présentations séparées. Est-ce qu'elles ont été distribuées?

**Le président:** Oui. Donc, du Congrès germano-canadien, nous recevons M. Alex Münter, vice-président, et M. Arndt Krüger, vice-président de l'Association canadienne des écoles de langue polonaise.

**M. Münter:** Je vais souligner rapidement les points importants et ensuite donner la parole à M. Krüger.

Le Congrès germano-canadien représente environ 2.5 millions de Canadiens d'origine allemande à travers le pays. Notre organisation à but non lucratif et non partisan regroupe des individus et des groupes communautaires de Terre-Neuve à la Colombie-Britannique. Notre communauté, comme il a été dit, a une longue histoire ici, au Canada. Nous avons célébré l'année dernière. . .

**Ms Browes:** Maybe I could just ask the witness if he has a brief to give us, or is this an oral presentation?

[Translation]

**Mme Del Rosario:** À l'heure actuelle, le philippin est un mélange d'autres langues comme l'arabe et l'espagnol. Nous parlons surtout l'anglais maintenant mais le chinois et la malais exercent une grande influence. J'ai dans ma classe beaucoup de jeunes qui sont plus la plupart des Philippins de quatrième génération. Ils font preuve d'un plus vif intérêt parce qu'ils veulent connaître d'autres enfants philippins. Ils sont habituellement en minorité dans leurs écoles par rapport aux Blancs et aux enfants d'autres origines culturelles. Ils ne voient pas habituellement beaucoup d'autres enfants philippins puisqu'ils sont en minorité.

**Mme Mitchell:** Utilisent-ils leur langue pour communiquer avec leur grands-parents ou ce besoin n'existe-t-il plus dans votre collectivité?

**Mme Del Rosario:** C'est effectivement le cas puisque beaucoup de personnes âgées maîtrisent mal l'anglais. Ainsi, ils utilisent la langue pour parler à leurs parents et à leurs grands-parents.

**M. Münter:** Madame Mitchell, si vous me le permettez, je changerai de casquette dans deux minutes pour vous parler au nom de la collectivité allemande. Nous pourrions peut-être reporter la question à plus tard.

**Mme Mitchell:** Vous portez donc deux casquettes.

**The Acting Chairman (Mr. Jourdenais):** I would like to thank the witnesses for coming and for providing us with useful advice. We will hopefully make good use of it.

**The Chairman:** Our next two witnesses have agreed to appear together. Please forgive us for keeping you waiting. We were late in hearing our first witnesses.

We have with us this afternoon

du Congrès juif canadien, M. Eric Vernon et Josie Finestone.

**Mr. Münter:** I beg your pardon, but we are the German-Canadian Congress.

**The Chairman:** Do you agree to appearing at the same as the Canadian Jewish Congress or do you prefer. . .

**Mr. Münter:** We have two separate presentations. Have they been circulated?

**The Chairman:** Yes. So, we now have Mr. Alex Münter, Vice President of the German-Canadian Congress and Mr. Arndt Krüger, Vice-President of the Canadian Association of German Language Schools.

**Mr. Münter:** I would like to briefly run through the main points of my brief before turning the floor over to Mr. Krüger.

The German-Canadian Congress represents approximately 2.5 million Canadians of German origin across the country. A non-partisan and non-profit organization, we include individual members and community groups from Newfoundland to British Columbia. German-Canadians are a well established group in Canada. Just last year, we celebrated. . .

**Mme Browes:** Puis-je demander au témoin s'il a des copies de son exposé à nous remettre ou s'il s'agit d'un simple exposé oral?

[Texte]

**Mr. Münter:** I did submit a brief at the beginning of the meeting.

**Le président:** Très bien, on va le faire distribuer. Vous pouvez continuer, monsieur Münter.

• 1635

**Mr. Münter:** First of all, I would like to congratulate the government for the initiative taken in presenting this bill, which does help to recognize the importance of heritage languages in Canada. It bears mentioning that the gentleman who conducted the feasibility study, Dr. Kreisel, is a German-speaking Canadian, and we lay claim to him.

Cependant, je ne voudrais pas vous donner l'impression que nous acceptons ce projet de loi tel qu'il a été présenté à la Chambre des communes. Étant donné les coupures importantes que nos écoles de langues patrimoniales ont récemment subies, il est important que notre organisation demande des changements significatifs à ce projet de loi.

C'est la langue allemande qui, pendant plus de trois siècles, nous a aidés à préserver notre culture allemande au Canada. Je crois que les députés québécois ici présents comprendront mieux que quiconque le rôle primordial joué par la langue dans la lutte pour la préservation de la culture.

La langue est au coeur de chaque culture et, dans ce contexte, notre communauté a été choquée et blessée quand le gouvernement a décidé de couper toute subvention fédérale aux écoles de langues patrimoniales du Canada. Pour nous, c'était une attaque contre la communauté allemande et contre toute communauté culturelle. Étant donné l'état fragile de la fédération canadienne, nous ne croyons pas que cette attaque contre les minorités ethniques aide à créer une atmosphère de tolérance et de respect.

Vous, comme membres de ce Comité, avez l'occasion de proposer des changements au projet de loi C-37 qui pourraient diminuer les effets désastreux des coupures budgétaires.

Nous suggérons donc au Comité d'ajouter à ce projet de loi une disposition qui permettrait à l'Institut de financer l'enseignement des écoles de langues patrimoniales. Cette disposition non seulement prévoirait le mécanisme de financement de ces écoles, mais établirait aussi une formule pour accorder des subventions généreuses pour le financement des cours de langues patrimoniales.

Outre ce changement, nous aimerions aussi appuyer les autres amendements proposés il y a quelques instants par le Conseil ethnoculturel du Canada.

I will not read the whole text of my brief, because I would like to leave some time for questions, but the German community in Canada is a very multicultural community in its own right. German-Canadians come from all across Europe. They belong to different religious groups, different cultural communities, and language is the tie that binds. So in that sense we are asking you to help Canada's ethnocultural communities. Help our very diverse community and support the Canadians in every corner of this land who depend on heritage language schools.

[Traduction]

**M. Münter:** J'ai remis des copies du mémoire au début de la réunion.

**The Chairman:** Very well, we will have it distributed. You may continue, Mr. Münter.

**M. Münter:** J'aimerais dire tout d'abord que nous apprécions le geste posé par le gouvernement quand il a présenté le projet de loi C-37, qui reconnaît l'importance des langues patrimoniales au Canada. J'aimerais d'ailleurs rappeler que la personne qui a élaboré l'Institut proposé dans cette loi est un membre de notre communauté, le docteur Kreisel.

However, I would not like to leave you with the impression that we accept the bill as it currently stands. Given the grave cuts recently suffered by our heritage language schools, we are here today to ask for some important changes to this legislation.

It is the German language which, for more than three centuries, has allowed us to preserve our German culture in Canada. I believe the Quebec member here today should understand better than anyone the vital role played by language in the struggle to maintain one's culture.

In this context, our community was shocked and hurt when the government decided to axe federal subsidies to Canadian heritage language schools. For us, it was an attack against the German community and against all ethnocultural communities. Given the fragile state of the Canadian federation, we do not believe that attacking ethnic minorities helps create an atmosphere of tolerance and respect.

You, as Members of Parliament, have the opportunity to propose changes to Bill C-37 which could mitigate the effects of these disastrous budget cuts.

We therefore suggest that the Committee amend this bill to include a clause permitting the Institute to finance the actual teaching of heritage languages. Not only would this provide for financing of these schools, it would also establish a formula for giving generous grants to heritage-language courses.

In addition to this amendment, we would also like to support the other amendments proposed a few minutes ago by the Ethnocultural Council of Canada.

Je ne lirai pas le texte intégral de mon exposé, puisque j'aimerais laisser suffisamment de temps pour les questions. Je me contenterai de dire que la communauté allemande du Canada est une communauté très multiculturelle. Les Germano-Canadiens viennent de toutes les régions de l'Europe. Ils appartiennent à différents groupes religieux, à différentes communautés culturelles et sont liés entre eux par la langue. Cela étant, nous vous demandons en fait d'aider les communautés ethnoculturelles du Canada. Je vous prie d'aider les communautés culturelles et d'appuyer les Canadiens dans tout le pays qui comptent sur ces écoles de langues patrimoniales.

[Text]

I will turn the platform over to Mr. Krüger, who is from the Association of German Language Schools.

**Mr. Arndt Krüger (Vice President, Canadian Association of German Language Schools, German-Canadian Congress):** Mr. Chairman, members of the committee, I would like to thank you for giving me the opportunity to present the views of the Canadian Association of German Language Schools on the bill before you. I should say that I am the vice-president of this organization and also wear another hat in that I am at the same time the President of the Canadian Council of Teachers of German, which is the umbrella organization of all levels of German instruction in Canada.

Also, for your interest, I can report that I am just coming from a very successful conference on German-language teaching in Vancouver at the University of British Columbia, where 270 teachers from all levels of language instruction took part, and we are certainly grateful that Secretary of State provided us with a substantial amount of funding for this highly successful conference.

The Canadian Association of German Language Schools represents over 100 German language schools and 10,000 students in Canada. These schools, as well as the schools in the other 60 heritage languages, have been of great benefit to Canadian society, as they have fostered the development of foreign language skills in our young people.

The \$4.1 million spent annually on language training and on intercultural awareness for more than 120,000 heritage language students is money well spent. It is, in one word, a bargain. The government has repeatedly emphasized the need to be competitive in world trade, and we are not the first to point out that language skills are essential tools for being successful in the international world of business.

Over the years the federal government has furthered and nurtured a very cost-efficient heritage language school system that delivered an effective language program. This school system, which has been developed with the enthusiastic support of a large number of volunteers, is now being seriously threatened. The elimination of the \$4.1 million in heritage language funding by the federal government will force the closure of many smaller heritage language schools, and will cause considerable hardship for medium-sized and larger schools. We realize that the heritage language schools in Ontario will be somewhat better off than in other provinces, but they still face substantial tuition increases.

Over the years the heritage language schools have gained public support and respectability due to the quality of teaching and their promotion of understanding among the different ethnic-culture groups of our country. Professional

[Translation]

Je vais maintenant céder la parole à M. Krüger, de l'Association canadienne des écoles de langue allemande.

**M. Arndt Krüger (vice-président, Association canadienne des écoles de langue allemande, Congrès germano-canadien):** Monsieur le président, membres du comité, je tiens à vous remercier de m'avoir donné l'occasion de venir présenter les observations de l'Association canadienne des écoles de langue allemande sur le projet de loi dont vous êtes saisis. Je suis vice-président de cet organisation et porte aussi une autre casquette puisque je suis en même temps président du Conseil canadien des professeurs d'allemand, organisme qui chapeaute l'enseignement de l'allemand à tous les niveaux au Canada.

Par ailleurs, je vous signale pour votre gouverne que j'arrive tout juste d'une conférence très réussie sur l'enseignement de l'allemand qui s'est tenue à l'université de la Colombie-Britannique, à Vancouver, et qui réunissait 270 professeurs qui enseignent l'allemand à tous les niveaux. Nous sommes très reconnaissants au secrétariat d'État, qui a fait une contribution importante au financement de cette conférence très réussie.

L'association canadienne des écoles de langue allemande représente plus de 100 écoles et 10,000 étudiants au Canada. Ces écoles, de même que celles qui enseignent plus de 60 autres langues patrimoniales, ont fait une importante contribution à la société canadienne et ont favorisé l'acquisition de compétences en langues étrangères parmi nos jeunes.

Les 4,1 millions de dollars consacrés annuellement à la formation linguistique et à la sensibilisation interculturelle de plus de 120,000 étudiants en langue patrimoniale constitue un investissement rentable. C'est en un mot une aubaine. Le gouvernement a souvent insisté sur la nécessité d'être compétitif sur l'échiquier commercial mondial, et nous ne sommes pas les premiers à rappeler que les compétences linguistiques constituent des outils essentiels pour quiconque veut soutenir avec succès la concurrence au niveau international.

Au fil des ans, le gouvernement fédéral a contribué à la mise en place et à l'épanouissement d'un système d'enseignement des langues patrimoniales très rentable et très efficace. Ce réseau scolaire, mis sur pied en partie grâce au soutien enthousiaste d'un grand nombre de bénévoles, est maintenant mis sérieusement en péril. En retranchant 4,1 millions de dollars du financement de l'enseignement des langues patrimoniales, le gouvernement fédéral obligera de nombreuses petites écoles de formation en langues patrimoniales à fermer leurs portes et obligera les écoles de moyenne et grande taille à poursuivre leurs activités dans des conditions très difficiles. Nous admettons que les écoles de langues patrimoniales de l'Ontario s'en tireront un peu mieux que celles des autres provinces, mais elles devront augmenter de façon importante leurs frais de scolarité.

Au fil des ans, les écoles de langues patrimoniales ont su se mériter l'appui et le respect de la population en raison de la qualité de leur enseignement et de leur contribution à la promotion d'une meilleure compréhension entre les

[Texte]

educators across the country give their support to the heritage language school system which has become, to a large extent, very professional in teaching heritage languages. Over 200,000 parents are loyal supporters, and the keen interest of over 120,000 children enrolled in more than 1,500 schools bear witness to the important role which the heritage language schools play in the lives of many Canadians.

At a time when narrow mindedness, intolerance and bigotry have surfaced in Canada, the heritage language schools have helped and will continue to help promote tolerance and understanding among young and old Canadians of different ethnic, linguistic and cultural origins. For example, in our small German language school in Peterborough, Ontario, there have been students from several different backgrounds—Polish, Czech, East Indian, Lebanese, Chinese and many Anglo-Saxon children, mostly from French immersion programs. Without the financial support of the Secretary of State these positive developments of recent years and the public recognition of the heritage language schools will be reversed.

Many of the heritage language schools started in private homes or church basements, places that were not readily associated with school, and they have moved into public school buildings, where they should be located properly. However, in some provinces the rents charged for using public schools will become unbearable for the heritage language schools without the federal support, and will force the heritage language schools to go underground—back to church basements and private homes. The credibility of and the awareness for the heritage language schools will definitely suffer.

Cutbacks also mean reducing the low salaries of many qualified long-term teachers. Cutbacks will bring about hardship for small and medium-sized schools, which need to offer a relatively large number of classes to suit the levels of competence and age of students. This is not a luxury but a pedagogically dictated necessity.

While we support the idea of establishing a heritage language school institute in principle, we are concerned that the institute will serve—under the proposed cutbacks—an ever diminishing number of heritage language schools. It can hardly be the intent of the bill to create an institute which in the end will only be of assistance to large and medium-sized schools, which often already have a very effective teaching support system in place. It will be the small schools in small towns and cities which are endangered by the cutbacks, and which most appropriately need teaching support and teacher training by such a heritage language institute. Only if the heritage language institute is empowered to support and assist in funding all heritage language schools in Canada will the institute be able to fulfil its function in a meaningful manner.

[Traduction]

différents groupes ethnoculturels de notre pays. Les enseignants professionnels de tous le pays appuient le réseau des écoles de langues patrimoniales qui ont acquis, dans une large mesure, des compétences très solides dans l'enseignement des langues patrimoniales. Plus de 200,000 parents leur accordent un solide soutien et le vif intérêt de plus de 120,000 enfants inscrits dans plus de 1,500 écoles témoigne de la place importante qu'occupent les écoles de langues patrimoniales dans la vie d'un grand nombre de Canadiens.

À une époque où se manifestent l'étroitesse d'esprit, l'intolérance et le chauvinisme au Canada, rappelons que les écoles de langues patrimoniales ont contribué et continueront de contribuer à la promotion de la tolérance et de la bonne entente parmi les Canadiens, jeunes et vieux, d'origines ethniques, linguistiques et culturelles différentes. Par exemple, notre petite école de langue allemande à Peterborough, en Ontario, accueille des étudiants d'origines différentes—Polonais, Tchèques, Indonésiens, Libanais, Chinois et de nombreux enfants anglo-saxons, provenant surtout des programmes d'immersion en français. Sans l'appui financier du secrétariat d'État, les progrès réalisés ces dernières années et le crédit dont jouissent les écoles de langues patrimoniales auprès de la population seront perdus.

Un grand nombre des écoles de langues patrimoniales ont été créées au départ dans des résidences privées ou des sous-sols d'églises, endroits qui n'étaient pas d'emblée associés à l'école, puis sont ensuite déménagées dans les locaux de l'école publique, comme cela se doit. Cependant, dans certaines provinces, les loyers demandés pour les locaux situés dans des écoles publiques deviennent inabordable pour les écoles de langues patrimoniales sans l'aide financière du gouvernement fédérale et les coupures budgétaires forceront les écoles de langues patrimoniales à se terrer à nouveau dans les sous-sols d'églises et les résidences privées. L'attrait et le crédit des écoles de langues patrimoniales en souffriront certainement.

Les compressions budgétaires entraîneront aussi une réduction des salaires déjà très bas d'un grand nombre de professeurs très qualifiés. Les écoles de petite et de moyenne taille auront de la difficulté à joindre les deux bouts, puisqu'elles doivent offrir un nombre relativement grand de classes pour répondre aux besoins d'étudiants de niveaux et d'âges différents. Ce n'est pas un luxe mais un besoin d'ordre pédagogique.

Bien que nous appuyons en principe l'idée de créer un Institut des langues patrimoniales, nous craignons, dans le contexte des compressions budgétaires, que la création de l'Institut n'entraîne une diminution du nombre d'écoles de langues patrimoniales. Par ce projet de loi, le gouvernement n'avait sûrement pas l'intention de créer un Institut qui ne pourra, en dernière analyse, qu'aider les écoles de grande et de moyenne taille qui ont déjà en place un système très efficace d'aide à l'enseignement. Ce sont les petites écoles des villes et des villages moins importants qui sont menacées par les compressions budgétaires et qui ont le plus besoin de l'aide que pourra apporter à l'enseignement et à la formation des professeurs l'Institut des langues patrimoniales. L'Institut ne pourra s'acquitter de son mandat de façon significative que s'il est habilité à soutenir et à aider financièrement toutes les écoles de langues patrimoniales du Canada.

[Text]

We therefore request that the legislative committee on Bill C-37 carefully evaluate the powers of the institute and include funding of the heritage language schools as part of the institute's mandate. Thank you.

**The Chairman:** Thank you.

J'aimerais clarifier ce que j'ai dit au début. M. Krüger est le vice-président de l'Association canadienne des écoles de langue allemande, et non de langue polonaise.

• 1645

**Ms Mitchell:** I would like to thank the witnesses for speaking to us. What you have both pointed out is the important relevance between the needs of community schools and community classes in heritage languages, and the new institute—and that the cutbacks in the front-line community programs very definitely have changed the milieu in which we are discussing this institute. The government members have said that we debated this two years ago and have asked why we have to have witnesses, but I think you and others have illustrated this already.

I would like you to elaborate a little bit more on the point you made, Mr. Krüger, that if the institute were to go forward as it is now, without the funding for the kind of community programs and small centres and the newer programs that are most in need of help, it really makes the institute an elitist institute that will serve established larger programs that probably are fairly autonomous in their own fund raising.

**Mr. Krüger:** Yes, I am afraid that the institute, without the small heritage language schools, becomes almost superfluous.

I feel very strongly that the institute has to serve many schools, and not the large schools. When I say "many schools", it is the small schools—like the school in Peterborough with 43 students this year, maybe 60 next year again.

The schools really depend on the kind of support an institute could provide, such as teacher training, advice in second-language teaching, and so on. The larger schools in the larger centres can draw on much better-trained teachers, and they can support one another in developing curricula, training methods, and so on.

**Ms Mitchell:** One of the purposes of the institute is to provide resource materials for teaching that would give more Canadian content. In this case it would be within the German languages. The other side of that is I am wondering if, in various communities across Canada, people from Austrian heritage or Swiss heritage would be looking for more cultural content from their homeland—content that might be a little different from Germany—and whether you would also see that as being important. Would you like to comment on those two things?

**Mr. Krüger:** When we are talking about the Canadian Association of German Language Schools, we mean Austrian, Swiss, German, West German, East German—soon-to-be-united German—for we never have seen ourselves as solely a

[Translation]

Par conséquent, nous demandons au Comité législatif sur le projet de loi C-37 d'examiner attentivement les attributions de l'Institut et d'envisager d'ajouter à ce mandat de l'Institut le financement des écoles de langues patrimoniales. Merci.

**Le président:** Merci.

I would like to correct what I said earlier. Mr. Krüger is the Vice-President of the Canadian Association of German-language, and not Polish-language, schools.

**Mme Mitchell:** Je voudrais remercier les témoins d'avoir comparu devant ce comité. Vous avez fait valoir l'importance du nouvel institut par rapport aux besoins des écoles communautaires qui assurent des cours de langues patrimoniales. Vous avez signalé que les coupures subies par ces programmes communautaires ont sans aucun doute modifié le contexte dans lequel nous discutons de cette question. Les membres du parti ministériel disent que nous l'avons débattue il y a deux ans et ils demandent pourquoi nous voulons entendre d'autres témoins. D'autres et vous-mêmes avez déjà montré pourquoi.

M. Krüger, pourriez-vous approfondir le point que vous avez soulevé? Vous disiez que si la politique de l'Institut n'est pas modifiée et si l'on ne prévoit pas d'accorder des fonds aux petits centres et aux programmes qui en ont besoin, l'Institut, selon vous, deviendra un institut d'élite qui n'aidera que les importants programmes établis qui jouissent déjà d'une grande autonomie financière.

**M. Krüger:** C'est cela. Si l'on ne prévoit pas d'aider les petites écoles de langues patrimoniales, j'estime que l'Institut n'a presque pas de raison d'être.

Je suis convaincu que l'Institut doit servir beaucoup d'écoles, non seulement les grandes écoles. Quand je dis «beaucoup d'écoles», je pense aux petites écoles; je pense, par exemple, à l'école de Peterborough qui a 43 étudiants cette année et qui en aura peut-être 60 l'année prochaine.

Ces écoles comptent beaucoup sur le genre d'aide qu'un institut pourrait leur accorder dans des domaines tels que la formation des enseignants, l'enseignement des langues secondes et ainsi de suite. Les grandes écoles dans les grands centres urbains peuvent engager des enseignants mieux formés et peuvent s'entraider à établir des programmes d'étude, des méthodes de formation, et ainsi de suite.

**Mme Mitchell:** L'Institut a aussi pour mission de fournir des manuels qui aient un contenu canadien plus important. Dans notre cas, il s'agirait de manuels de langue allemande. Il ne faut pas oublier non plus qu'il se peut bien que diverses communautés—par exemple des Canadiens d'origine suisse ou autrichienne—veillent que les méthodes d'enseignement et les manuels reflètent leur propre patrimoine culturel qui n'est pas identique à celui des Canadiens d'origine allemande. Qu'en pensez-vous?

**M. Krüger:** L'Association canadienne des écoles de langue allemande répond aux besoins de Canadiens d'origine autrichienne, suisse, allemande, ouest-allemande, est-allemande—distinction qui doit bientôt disparaître—et non

[Texte]

German organization. We are an association that in Peterborough has one Austrian teacher, one German teacher, and one Canadian teacher, if you want to go by origin in the school. We always like to think of German as the one tie of all the different ethnic groups.

Whether to include more Canadian content or not is not at all an issue. We certainly would like to include more Canadian content, and there is also quite a strong move to develop teaching material with specifically Canadian content.

But of course our language school is also a link with the cultural aspects, whether it is the Christmas party, the carnival that is typical to certain regions of Germany, or German songs from Switzerland, Austria or Germany. That is always part of the school. That is the cultural background.

[Traduction]

uniquement aux besoins des Canadiens d'origine allemande. À Peterborough, nous avons un enseignant autrichien, un enseignant allemand et un enseignant canadien; selon nous, la langue allemande est le dénominateur commun qui nous unit.

Quant au contenu canadien, nous voudrions absolument que nos cours aient un plus grand contenu canadien et nous nous efforçons en ce moment de rédiger des manuels et des documents d'enseignement qui aient un contenu spécifiquement canadien.

Évidemment, notre école de langue s'occupe aussi de la promotion d'autres aspects de notre culture—les réjouissances de Noël, le Carnaval qui est typique de certaines régions de l'Allemagne, les chansons en langue allemande de Suisse, d'Autriche et d'Allemagne. Ces aspects de notre école sont très importants et en constituent le contexte culturel.

• 1650

**Ms Mitchell:** Just going back a minute to the earlier point, I meant to say in response to the very strong emphasis you made on the need for an amendment that would allow direct funding powers for the institute for community programs that I think we should have something in it that would allow this in some way in the bill.

I am really worried if we let the government off the hook on this. They could easily say they will agree to have this in the bill for the institute. Therefore they can raise funds through the private sector or through the ethnocultural communities or something. Hence the government does not have to get involved any more.

I assume you would like the federal government to put extra money in to do that, money they now would be giving directly to schools. Is this not a concern we need to be cautious about?

**Mr. Mütter:** We are looking not only for the mechanism to provide the funding, but also the formula for what the funding will be in. This is a good point. Certainly we would not like to see the institute empowered to finance heritage language classes without there also being a viable way of that happening.

**Ms Mitchell:** One of the arguments that has been made—and the minister himself has pointed this out several times—is that there are other sources of funding now for community classes. Also he said that since the per student cost is \$31 or something, tuition fees could be raised. I wondered what your comments might be on that.

**Mr. Krüger:** It certainly would mean at minimum about a 20% tuition fee increase, going up as high as hundreds of percentage points. For example, at our school in Peterborough we received last year \$2,600 and we have minimal income in terms of tuition fees, which we have to declare as membership fees, of approximately \$1,000. Put together, it adds to roughly \$3,600, which is going to be cutback. In order to provide the service of small-group teaching in different levels, we have to reduce that drastically and increase at the same time the membership fee or tuition fee.

**Mme Mitchell:** Je voudrais revenir à un autre point que vous avez soulevé. Vous avez parlé de la nécessité d'un amendement qui autoriserait l'Institut à allouer des fonds directement aux programmes communautaires. Je conviens qu'il faut modifier le projet de loi afin de prévoir ce genre de financement.

Mais, il ne faut pas faire la partie belle au gouvernement. Les Conservateurs pourraient dire qu'ils vont ajouter un tel amendement au projet de loi. Par la suite, ils soutiendraient que les écoles communautaires peuvent bien se faire allouer des fonds par le secteur privé ou par les communautés ethnoculturelles. Donc, le gouvernement n'aurait plus à s'en occuper.

Vous voudriez sans doute que le gouvernement fédéral débloque des crédits supplémentaires pour que l'Institut alloue des fonds directement aux écoles. Il s'agit là d'un aspect important de cette question, n'est-ce pas?

**M. Mütter:** Nous voudrions savoir non seulement ce qu'on a prévu comme mécanisme de financement; nous voudrions aussi savoir quelle sera la formule du financement. C'est important. Nous ne voulons pas qu'on habilite l'Institut à financer les cours de langues patrimoniales sans avoir prévu un mécanisme de financement.

**Mme Mitchell:** On a soutenu—et le ministre lui-même l'a fait valoir à plusieurs reprises—que les cours de langues communautaires ont d'autres sources de financement. Il a dit aussi qu'on pourrait envisager une hausse des frais puisque le coût par étudiant n'était que d'environ 31\$. Que pensez-vous de cela?

**M. Krüger:** Il faudrait sans aucun doute augmenter les frais d'au moins 20 p. 100 et, dans certains cas, d'autant que 200 p. 100 ou 300 p. 100. Par exemple, notre école à Peterborough a reçu l'année passée une subvention de 2,600\$. Les étudiants paient des frais de scolarité d'environ 1,000\$ quoiqu'il nous faille demander ces frais sous forme de frais d'adhésion. Cela veut dire qu'on va subir des coupures d'environ 3,600\$. Nous serons obligés à couper le nombre de petites classes que nous offrons à des niveaux différents et à augmenter les frais d'adhésion ou de scolarité.

[Text]

**Ms Browes:** How many students are there in Peterborough?

**Mr. Krüger:** We are talking about 43 students. However, the funding through the Secretary of State always goes on the year before, when we had 68 students.

**Mme Maheu:** Messieurs, vous dites que vous n'acceptez pas le projet de loi tel que présenté. S'il n'est pas modifié, quelles sont vos recommandations à ce Comité?

**M. Münter:** En effet, nous voulons que le projet de loi soit modifié. Lorsque les gens qui sont impliqués dans les écoles ont entendu dire qu'il y avait des coupures assez importantes dans le budget, leur réaction en a été une d'incompréhension totale: Comment le gouvernement peut-il enlever de l'argent d'une main et, de l'autre, établir un institut qui, à toutes fins pratiques, est censé aider les gens qui viennent tout juste de perdre leurs ressources?

Donc, pour notre communauté, la valeur de cet institut est vraiment très discutable s'il n'y pas les fonds requis pour les écoles.

**Mme Maheu:** Vous ne répondez pas à ma question. Vous parlez de 2.5 millions d'Allemands à travers le pays. Si aucun amendement n'est apporté à ce projet de loi, que voulez-vous qu'on fasse comme Comité? Voulez-vous qu'on appuie quand même le projet de loi?

• 1655

**M. Münter:** On aimerait voir ce qui se passerait. Vous ne voulez certainement pas que je prenne position comme cela. Je dois vous dire que, pour nous, l'Institut ne vaut pas grand-chose si les écoles disparaissent.

**Mr. Krüger:** I would say the institute in itself is a wonderful idea and it could serve a tremendous clientele. There are a lot of housewives, a lot of untrained people, who have a lot of initiative, a lot of goodwill and enthusiasm, to teach their heritage language. Those are the people who need support; and they could get that kind of support from an institute. The difficulty at the moment is if the institute is only in Edmonton and you sit somewhere in Newfoundland. But maybe there are ways and means to reach the housewife in Newfoundland too.

It is difficult under present conditions even to think of establishing a new school or maintaining a small school. I think that is what is so threatening at the moment. The idea is wonderful, and everybody has to support it, or can support it. But we should not forget that maybe the infrastructure is being kicked out from underneath the institute; and then whom is the institute to serve?

**Mrs. Maheu:** One last little point. The idea is good, I think we all agree. Why should we support it if it is not going to help the group it is intended to help?

**Mr. Münter:** That is your decision as a Member of Parliament, is it not?

**Mrs. Maheu:** I am asking you as a cultural community representative. After all, 2.5 million Canadians are a lot of people.

[Translation]

**Mme Browes:** Combien d'étudiants y-a-t-il à votre école à Peterborough?

**M. Krüger:** L'école a 43 étudiants. Cependant, les subventions du Secrétariat d'État sont accordées en fonction du nombre d'étudiants de l'année précédente; et l'année précédente il y avait 68 étudiants.

**Mrs. Maheu:** You say that you cannot accept the bill in its present form. If it is not amended, what would your recommendations to our Committee be?

**Mr. Münter:** We do indeed want the bill to be changed. When the people involved with our schools heard that there would be drastic cuts to our budget they simply could not understand how it was the government could take money away from them with one hand and set up an institute with the other when the institute is supposed to help the people who just lost their resources.

Our community do not see what purpose this institute can serve if it does not provide the funding our schools need.

**Mrs. Maheu:** You are not answering my question. You say there are 2.5 million Germans in Canada. If the bill is not amended, what do you want our Committee to do? Do you think we should continue to support the bill?

**Mr. Münter:** I would like to see what happens. You would not want us to take a position just like that. I must say however, that as far as we are concerned, the institute would not be worth much if our schools disappeared.

**M. Krüger:** Je dirais que l'idée d'établir un institut est très bonne; cela pourrait rendre service à beaucoup de monde. Il y a beaucoup de femmes au foyer, beaucoup de gens sans formation qui sont prêts à enseigner leur langue ancestrale et qui le feraient avec beaucoup d'enthousiasme. Ce sont ces gens-là qui ont besoin d'aide, le genre d'aide que pourrait leur donner un institut. Mais si l'Institut est à Edmonton il y aura des problèmes pour les gens qui vivent à Terre-Neuve. Mais il se peut qu'il existe des moyens d'aider aussi la femme au foyer qui habite à Terre-Neuve.

Il est difficile dans le contexte actuel de songer à l'établissement d'une nouvelle école ou au maintien d'une petite école. C'est pour cela que ce projet de loi constitue une menace pour nous. L'idée est très bonne et tout le monde devrait, ou pourrait, l'appuyer. Mais il ne faut pas oublier qu'on risque de détruire l'infrastructure. Et si cela arrive quel sera le but de l'Institut?

**Mme Maheu:** J'ai un dernier point à soulever. Je pense que nous sommes tous d'accord que l'idée est bonne. Pourquoi devrions-nous l'appuyer si l'Institut ne va pas aider le groupe pour lequel il a été conçu?

**M. Münter:** C'est à vous en tant que députée de répondre à cette question, n'est-ce pas?

**Mme Maheu:** Je vous pose la question parce que vous êtes représentant d'une communauté culturelle. Après tout, 2,5 millions de Canadiens c'est beaucoup de monde.

[Texte]

**Mr. Münter:** That is exactly the question we have been asking ourselves.

**Mrs. Maheu:** And that is one community.

**Mr. Münter:** That is exactly the question our members have been trying to grapple with.

**Mr. Krüger:** If I may say so, I was really quite stunned when I heard the government has managed to offend, basically, with such a puny amount so many people of so many different backgrounds in this country. This is really too bad, and it has not helped in a situation where a lot of intolerance is around at the moment, and a lot of intolerance surfaces.

**Mrs. Maheu:** I could not agree with you more.

**M. Jourdenais (La Prairie):** Les deux témoins vont me trouver un peu dur. Lorsque j'ai été élu, la première année, quand on me présentait, je disais: Mon nom est Fernand et non Subvention. Cela fait déjà une heure et demie que j'entend parler de subventions.

Hier soir, j'ai fait un discours à une organisation d'hommes d'affaires. J'ai commencé par dire: Je suis convaincu que vous allez me demander de l'argent. Il y en a trois qui m'avaient pris par le cou quand j'étais entré. Quand je vois cela, je ne dis pas: Comment ça va? Je dis: Combien ça coûte?

Je m'aperçois qu'actuellement, c'est exactement ce qui se passe. Vous faites partie du Conseil ethnoculturel du Canada, et vous demandez la même chose, je crois. Je ne comprends plus. J'essaie depuis tout à l'heure de m'orienter. Êtes-vous d'accord pour un Institut ou n'êtes-vous pas d'accord? Préférez-vous 25\$ pour chaque personne ou bien un institut qui va aider plusieurs milliers de personnes avec le temps?

Lorsqu'on vous donne 30\$, il y a peut-être 25\$ qui sont tirés de votre poche à vous, en impôt. Il va falloir arrêter de payer et de payer à Pierre, Jean, Jacques et Paul.

Dans mon comté, il y a une organisation de 800 à 1,000 membres qui s'occupe des arts et de la musique. Au début, on me demandait une fortune, et je leur ai dit que mon nom n'était pas Subvention. Je le redis: Je ne m'appelle pas Subvention. Aujourd'hui, cette organisation n'a plus besoin d'argent parce que ses membres se sont mis ensemble et ont travaillé. Voulez-vous me faire croire tous les deux que 25\$ vont aider un parent qui veut montrer sa langue ancestrale? De plus, avec l'institution, il y aura de l'aide additionnelle qu'il n'y avait pas auparavant.

J'aimerais que vous m'expliquiez cela en noir sur blanc pour que je puisse comprendre, parce que je ne comprends pas.

**M. Münter:** Monsieur, vous faites une contradiction. Vous dites premièrement que c'est une fortune et, deuxièmement, que ce n'est pas beaucoup.

**M. Jourdenais:** Non, je ne vous ai pas dit que c'était une fortune.

**M. Münter:** D'accord. Alors, nous ne demandons pas une fortune en subventions.

**M. Jourdenais:** Je vous ai dit qu'à force de donner des subventions, on arrivera à un montant élevé et on aura un autre déficit.

[Traduction]

**M. Münter:** Nous nous posons exactement la même question.

**Mme Maheu:** Et vous ne représentez qu'une communauté culturelle.

**M. Münter:** Voilà. Il s'agit d'un problème que nos membres s'efforcent de résoudre.

**M. Krüger:** Je dois dire que j'ai été estomaqué lorsque j'ai constaté que le gouvernement avait réussi à offusquer tant de personnes de tant d'origines diverses en leur coupant ces sommes dérisoires. C'est vraiment dommage et cela ne va pas aider à dissiper le climat d'intolérance dans lequel nous nous trouvons en ce moment.

**Mme Maheu:** J'abonde dans votre sens.

**Mr. Jourdenais (La Prairie):** Our two witnesses may think I am a bit tough. When I was elected to Parliament I spent my first year as an MP telling people that my name is Fernand and not Subsidy. You have been talking about subsidies for an hour and a half.

Yesterday evening, I spoke before a businessmen's group. I started off by telling them that I was sure they were going to ask me for money. Three of them buttonholed me as soon as I got there. When I run into this sort of thing, I do not say: How are things going? I say: How much does it cost?

I can see that that is exactly what is happening now. You are members of the Canadian Ethnocultural Council and I think you are asking for the same thing as they are. I just cannot understand it. I have been trying to get clear on what you want. Do you want an institute or not? Would you rather have \$25 per person or an institute that will help several thousand people over time?

When the government gives you \$30 it has to get up to \$25 back from you later in taxes. We are going to have to stop throwing money at every Tom, Dick and Harry who asks for it.

In my riding, there is an Arts and Music organization that has 800 to 1,000 members. At first, they asked me for a small fortune. I told them my name was not Subsidy. I will say it again. My name is not Subsidy. Today, this organization does not need money anymore because its members got together and worked. Are the two of you trying to make me believe that \$25 is going to help parents teach their children their heritage language? Furthermore, with the institute, there will be additional support that did not exist before.

I would like you to put your arguments down on paper so that I can understand, because I do not understand.

**Mr. Münter:** You are contradicting yourself, sir. First you say, that it is a small fortune, and then you say that it is not much money.

**Mr. Jourdenais:** No, I did not say that it was a small fortune.

**Mr. Münter:** Okay. So, we are not asking for a small fortune in subsidies.

**Mr. Jourdenais:** What I said was that if we continue to give subsidies, we will have another deficit.

[Text]

Ce qui me tracasse, c'est que votre organisation maîtresse, le Conseil ethnoculturel, est d'accord sur le principe de l'institution, alors que vous, vous ne semblez pas d'accord. Je veux savoir ce qui se passe.

• 1700

**M. Münter:** Je m'excuse! Je vais répéter ce que j'ai dit plus tôt. Nous ne voyons pas pourquoi le gouvernement veut établir un institut si, de l'autre côté, il décide de saboter les écoles de langues patrimoniales. Nous n'arrivons pas à comprendre pourquoi on a ce genre de contradiction dans la politique du gouvernement.

**M. Jourdenais:** Avez-vous remarqué que la politique du gouvernement est d'établir une institution? Dans cinq ans, on ne fournira plus un traître cent pour l'administration de l'institution. Si on continue à vous donner vos quelque 4 millions de dollars, il va falloir augmenter cette somme, parce que vous allez nous dire: Le coût de la vie augmente et les professeurs coûtent plus cher; les gens ne veulent plus travailler bénévolement, etc. N'est-il pas temps de créer une organisation qui va vous aider sans vous coûter un cent directement? Avec vos petits 25\$ par famille, vous pourrez donner un coup pour partir et, par la suite, vous pourrez avoir une institution qui va vous aider grandement. Il semble que d'autres groupes veulent aussi avoir une institution pour leur langue. Il y en a d'autres qui vont en vouloir une au Québec, n'est-ce pas, madame Maheu? On en veut une chez nous aussi! Tout le monde en veut une. Avec vos 25\$, vous allez payer 35\$ d'impôt.

**Mme Maheu:** On oublie le Québec!

**M. Duhamel:** Pas de subventions chez nous!

**M. Jourdenais:** Non, pas de subventions! C'est assez! C'est clair? Qu'est-ce qui est préférable? L'institution ou bien continuer à payer pour les écoles?

**M. Duhamel:** Les deux enfants, est-ce que vous voulez les jeter...

**M. Jourdenais:** Je ne vous ai pas interrompu quand vous avez posé une question tout à l'heure et je ne vous interromprai jamais.

**M. Münter:** Ce n'est pas une question de faire un choix. Je vous le dis et je vous le répète: sans les écoles, pourquoi avoir un institut? Dans cinq ans, quand le gouvernement ne fournira plus de fonds à l'Institut, l'Institut n'aura plus d'écoles de langues patrimoniales à aider.

**Mr. Jourdenais:** You really believe that with \$25 per child, there will be no more schools— in metropolitan Toronto, metropolitan Montreal—

**Mr. Münter:** No, probably in metropolitan Toronto there are not, but if that is all you are concerned about, that is unfortunate.

I was speaking yesterday to a woman from Saskatchewan. Here in Ontario the provincial government has a fairly generous formula for helping heritage language schools. In Saskatchewan it is a different situation. The German

[Translation]

What bothers me is that your umbrella organization, the Canadian Ethnocultural Council, agrees with the principle of having an institute while you do not seem to. I would like to know what is what.

**Mr. Münter:** I am sorry! I will repeat what I said earlier. We cannot understand why the government wants to set up an institute if, at the same time, it sabotages heritage language schools. We cannot understand how the government can adopt such a contradictory policy.

**Mr. Jourdenais:** Have you not noticed that the government's policy is to set up an institute? Five years from now, we will not be putting one red cent into the Institute's administration. If we continue giving you your \$4 million, we will have to increase that amount because you will come to us and say that the cost of living has gone up, that you have to pay your teachers more, that people no longer want to work on a volunteer basis, etc. Is it not time we created an organization that can help you without costing you one cent directly? With your paltry \$25 per family, you could help get this thing off the ground and then you would have an institute that would be of enormous benefit to you. It seems that other groups also want a language institute. There are others who would like to have one in Quebec. Isn't that right, Madame Maheu? The people in my riding would like to have one too! Everyone would like to have one. With your \$25, you pay \$35 in taxes.

**Mrs. Maheu:** We are forgetting about Quebec!

**Mr. Duhamel:** No subsidies here!

**Mr. Jourdenais:** That is right, no subsidies! Enough is enough! Is that clear? What do you think is better? The Institute or having to go on paying for these schools?

**Mr. Duhamel:** Do you want to take the two children and throw them...

**Mr. Jourdenais:** I did not interrupt you when you put your question earlier, and I would never interrupt you.

**Mr. Münter:** It is not a question of having to choose. I have asked you before and I will ask you again: What is the use of having an institute if we do not have our schools? In five years' time, when the government has stopped funding the Institute, there will not be any more heritage language schools for the Institute to help.

**M. Jourdenais:** Pensez-vous vraiment qu'avec ces 25\$ par enfant, il n'y aura plus d'écoles dans les communautés urbaines de Toronto et de Montréal?

**M. Münter:** Je pense que les écoles de Toronto vont probablement survivre. Cependant, il serait déplorable de se préoccuper exclusivement de ces écoles-là.

Hier, j'ai parlé avec une femme de la Saskatchewan. Ici, en Ontario, le gouvernement provincial a une formule qui prévoit une aide assez généreuse aux écoles de langues patrimoniales. En Saskatchewan, la situation est tout autre. Il

[Texte]

community, which is very large in Saskatchewan, very well established, has a handful of schools there and they are contemplating closing them. Looking at the alternatives, they are concerned that those schools will have to close.

**The Chairman:** I would like to say thank you to our witnesses for having accepted to appear before us in such a short period of time.

I would now like to ask Mr. Eric Vernon from the Canadian Jewish Congress to come to the table.

**M. Duhamel:** Monsieur le président, je dois quitter pour prendre un avion, mais je vais vous dire une chose: si vous n'aviez pas été un aussi gentil président, j'aurais eu une dispute avec un de mes collègues.

**Le président:** Pouvez-vous le répéter dans l'autre langue officielle, s'il vous plaît? Merci, monsieur Duhamel. Bon voyage!

I am sorry about the fact that we are a little bit late, Mr. Vernon. You have been here since 3.30 p.m., and I appreciate your patience. I understand you have a brief presentation to make to the members. Please go ahead.

**Mr. Eric Vernon (Director of Legislative Analysis, Canadian Jewish Congress):** That is correct, Mr. Chairman.

At the outset I would like to thank you and all the members of this committee. I see we have been hit by attrition here, but I would like you to please pass along our appreciation to the members of the committee for allowing us to come. We are a constituent member of the CEC, but we are a unique organization and we think we bring a particular perspective to issues relating to multiculturalism.

I would also at the outset like to apologize on behalf of Mrs. Finestone, my colleague, who had a 5 p.m. appointment and was not able to stay.

I would like to make some brief opening remarks and then I would be happy to answer your questions.

The Canadian Jewish Congress is the national representative organization of Canada's Jewish community of some 350,000. Since its inception in 1919, the Congress has actively fulfilled its mandate as a vehicle for advocacy on a wide range of issues, some specific to our community, many others of broader national scope.

• 1705

One of the most enduring and meaningful issues on the congress' agenda has been multiculturalism on behalf on the community which has faced the challenges of maintaining its distinctive identify while integrating into mainstream Canadian society.

Over the years we have found that a critical element of the retention of our identity has been the transmission of our heritage languages, namely Hebrew and Yiddish, from one generation to the next. A heritage language, perhaps like no other single factor, unifies an ethnocultural group, providing a link to cultural roots which connect the past to the future.

[Traduction]

y existe une importante communauté allemande, une communauté bien établie. Les membres de cette communauté ont quelques écoles, mais ils songent à les fermer. Ils estiment que dans le contexte actuel ils seront peut-être obligés de fermer ces écoles.

**Le président:** Je tiens à remercier nos témoins d'avoir comparu devant ce Comité dans de si brefs délais.

Je demanderais à M. Eric Vernon du Congrès juif canadien de prendre place.

**Mr. Duhamel:** Mr. Chairman, I have to leave to catch a plane but I would like to say one thing. If you had not been such a nice chairman I would have had a fight with one of my colleagues.

**The Chairman:** Will you please repeat that in the other official language? Thank you, Mr. Duhamel. Bon voyage!

Je m'excuse du retard avec lequel nous vous accueillons. Vous êtes ici depuis 15h30 et je vous sais gré de votre patience. Je pense que vous avez un bref exposé à faire aux membres. Je vous prie de commencer.

**M. Eric Vernon (directeur, Analyse des mesures législatives, Congrès juif canadien):** Merci, monsieur le président.

Je voudrais d'abord vous remercier ainsi que tous les membres de ce Comité. Je constate que bon nombre de députés sont partis; je voudrais néanmoins que vous leur disiez combien nous sommes reconnaissants de pouvoir comparaître ici aujourd'hui. Notre organisation est membre constituant du Conseil ethnoculturel du Canada. Cependant, nous avons une perspective qui nous est propre et nous estimons utile de faire valoir notre point de vue sur les questions ayant trait au multiculturalisme.

Je tiens aussi à vous présenter les excuses de ma collègue, M<sup>me</sup> Finestone. Elle avait un rendez-vous à 17 heures et n'a pas pu rester.

Je voudrais faire quelques observations préliminaires. Ensuite je serai ravi de répondre à vos questions.

Le Congrès juif canadien est l'organisation nationale qui représente la communauté juive du Canada, communauté qui compte environ 350,000 personnes. Depuis sa création, en 1919, le Congrès joue efficacement son rôle de porte-parole de la communauté juive sur une vaste gamme de sujets, certains intéressant particulièrement ses membres mais beaucoup d'autres de portée beaucoup plus nationale.

L'un des thèmes d'action les plus anciens et les plus importants du Congrès est le multiculturalisme, envisagé du point de vue d'une communauté qui a dû relever le défi de la préservation de son identité distincte tout en s'intégrant à la société canadienne dans son ensemble.

Au cours des années, nous avons constaté que l'un des éléments essentiels de la préservation de notre identité a été la transmission de nos langues patrimoniales, à savoir l'hébreu et le yiddish, d'une génération à l'autre. Les langues patrimoniales contribuent peut-être plus que n'importe quel autre facteur à unifier les groupes ethnoculturels, car ils établissent un lien direct entre les racines culturelles et les perspectives futures.

## [Text]

For the Jewish community, Hebrew is also the language of our sacred scriptures, texts and liturgy which form the core of our religious life and practices. As such, the Canadian Jewish Congress is keenly interested in federal legislation establishing an institute for heritage languages.

For most of the last two decades, the federal government has espoused a policy of multiculturalism based on the promotion of each Canadian's cultural heritage. The heritage languages institute appears to be a further illustration of the current government's commitment to this principle, as previously demonstrated by the passage of the Multiculturalism Act and the pending legislation to create a separate department of multiculturalism and citizenship.

Canadian Jewish Congress has commended the government for its previous initiatives toward multiculturalism, while availing itself of the consultative opportunities afforded by our parliamentary system to indicate our substantive concerns with aspects of particular legislation.

Our concern on this occasion is one more of principle and symbolism. Clause 4 of Bill C-37 indicates the ways in which the institute will fulfil its mandate of facilitating throughout Canada the acquisition, retention and use of heritage languages. These include promoting the professionalization of heritage language teaching, assistance toward the preparation of made-in-Canada materials, standardization of teacher training and research into all aspects of heritage languages.

The stated objectives of the Canadian heritage languages institute are certainly laudable, particularly as they send an important signal about the profound significance of heritage languages in the establishment and maintenance of a truly multicultural Canada. In so doing, the institute appears to demonstrate the government's commitment to the heritage language and cultures subsections of section 5 of the Multiculturalism Act, which sets out the minister's mandate to implement the government's new multiculturalism policy.

However, on February 20, 1990, the Minister of Finance announced cuts of \$46 million over the next two years in the budgets of the Secretary of State and Multiculturalism and Citizenship. In the latter, cuts of \$4.1 million have eliminated the Cultural Enrichment Program which provides for heritage language instruction across the country. This program has assisted some 150,000 children learning 60 languages in over 1,550 community schools.

Programs already underfunded will now receive no federal dollars whatsoever and many communities have already indicated that this withdrawal of federal funding sounds the death knell of their heritage language

## [Translation]

Pour la collectivité juive, l'hébreu est également la langue des textes sacrés et de la liturgie qui sont au coeur même de notre vie et de nos pratiques religieuses. De ce fait, le Congrès juif canadien est vivement intéressé par ce projet de loi fédérale destiné à mettre sur pied un institut des langues patrimoniales.

Pendant la majeure partie des deux dernières décennies, le gouvernement fédéral a adopté une politique de multiculturalisme fondée sur la promotion du patrimoine culturel de chaque citoyen. L'Institut des langues patrimoniales semble être un autre témoignage de l'engagement du gouvernement actuel envers ce principe, déjà confirmé par l'adoption de la Loi sur le multiculturalisme et par le projet de création d'un ministère spécifique du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.

Le Congrès juif canadien a déjà félicité le gouvernement pour les initiatives qu'il a prises en faveur du multiculturalisme, et il a tiré partie des mécanismes de consultation offerts par le système parlementaire pour communiquer au pouvoir public ses principales préoccupations à l'égard de tel ou tel projet de loi.

Cette fois, nos préoccupations sont plus d'ordre théorique et symbolique. L'article 4 du projet de loi C-37 indique de quelle manière l'Institut devra s'acquitter de sa tâche, qui sera de faciliter dans l'ensemble du pays l'acquisition, la rétention et l'utilisation des langues patrimoniales. Pour ce faire, il devra faire la promotion d'une professionnalisation de l'enseignement des langues patrimoniales, contribuer à la préparation de matériel didactique *made-in-Canada*, standardiser la formation des enseignants et favoriser la recherche dans tous les aspects des langues patrimoniales.

Ces objectifs sont certes très louables, d'autant plus qu'ils permettent, c'est très important, de signaler à la population l'importance considérable des langues patrimoniales au chapitre de l'épanouissement d'un Canada vraiment multiculturel. De ce fait, l'Institut semble prouver que le gouvernement est vraiment résolu à assurer le succès, dans le contexte des langues et cultures patrimoniales, de l'article 5 de la Loi sur le multiculturalisme, qui précise que le mandat du ministre sera de mettre en oeuvre la nouvelle politique sur le multiculturalisme.

Toutefois, le ministre des Finances annonçait le 20 février 1990 que les budgets du secrétariat d'Etat et du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté seraient amputés de 46\$ millions de dollars au cours des deux prochaines années. Pour ce qui est du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, une amputation de 4,1\$ millions de dollars a déjà entraîné l'élimination du programme d'enrichissement culturel qui permettait de financer l'enseignement des langues patrimoniales dans tout le pays. Ce programme a permis à 150,000 enfants d'apprendre 60 langues dans plus de 1,550 écoles communautaires.

Comme des programmes qui manquaient déjà de ressources sont maintenant privés de tous crédits fédéraux, bien des communautés ont dit que cette coupure de fonds allait signer l'arrêt de mort de leurs programmes

## [Texte]

programming. Within the Jewish community, figures indicate a loss of some \$500,000, affecting the teaching of close to 23,000 children. In the words of Canadian Jewish Congress President Les Scheininger, we realize that we must all contribute to the reduction of the national deficit, but this should not occur at the expense of the equality of cultures.

These cutbacks send a contrary signal to all Canadians about the federal government's assessment of the value of heritage language training in the bigger multiculturalism picture. The likely shutdown of community heritage language programs resulting from these cuts will jeopardize the maintenance of cultural and ethnic identity in Canada, because it will break the chain of cultural transmission at its weakest link, the children who are in the critical early stage of learning to value the true meaning of that identity.

A national policy of multiculturalism based upon respect for and understanding of ethnocultural distinctiveness will seem incongruous to future generations who have no secure grounding in their own culture. Given the withdrawal of the federal government from the partnership in funding hands-on heritage language training, the burden will fall to the communities themselves to carry on.

This will have the effect of ghettoizing the ethnocultural communities and will belie the government's assertion that multiculturalism is for all Canadians. Conceptually, the institute makes sense. The reality of February 20, however, suggests otherwise. The Canadian Jewish Congress is struck by the anomaly generated by the elimination of the cultural enrichment program. A well-intentioned institute to promote heritage language training will exist for fewer and fewer consumers.

• 1710

Why train heritage language teachers when there will be fewer children to teach? Why develop Canadian-based resources for programs being eliminated? Why develop programs to upgrade the quality of heritage language instruction while cutting the funding for heritage language classes?

The Canadian Jewish Congress recommends that if these budget cuts cannot be restored, the institute should be mandated in clauses 4 and 5 of Bill C-37 to fund heritage language classes, and that adequate funding be allocated for this purpose. This could certainly fall under the ambit of paragraph 5.(1)(a), which includes in the institute's powers authority to initiate, finance, and administer programs and activities related to its purpose.

## [Traduction]

d'enseignement des langues patrimoniales. Au sein de la collectivité juive, cela représente la perte de près de 500,000\$, qui contribuaient à l'enseignement de près de 23,000 enfants. Comme l'a dit le président du Congrès juif canadien, Les Scheininger, nous comprenons que nous devons tous contribuer à la réduction du déficit national, mais cela ne devrait pas se faire aux dépens de l'égalité des cultures.

Ces compressions budgétaires adressent un signal négatif à tous les Canadiens pour ce qui est du prix que le gouvernement fédéral attache à l'enseignement des langues patrimoniales, dans le contexte plus général du multiculturalisme. L'abandon probable de programmes d'enseignement des langues patrimoniales communautaires, du fait de ces coupures budgétaires, mettra en danger la préservation de l'identité culturelle et ethnique du Canada, étant donné que cela aura pour effet de briser la chaîne du patrimoine culturel à son maillon le plus faible, celui des enfants, qui ont un besoin critique d'apprendre à valoriser le sens profond de cette identité.

Une politique nationale de multiculturalisme fondée sur le respect et la compréhension du caractère distinct des divers groupes ethnoculturels sera incongrue aux générations futures si celles-ci ne sont pas solidement ancrées dans leur propre culture. Si le gouvernement fédéral cesse de contribuer au financement des langues patrimoniales, ce seront les collectivités qui devront en assumer seules le fardeau complet.

Cela aura pour effet de placer les collectivités ethnoculturelles dans un ghetto, et cela ira à l'encontre de l'affirmation du gouvernement que le multiculturalisme est destiné à tous les Canadiens. Le concept de l'Institut est valable. Par contre, les décisions du 20 février portent à penser tout le contraire. Le Congrès juif canadien est frappé par la contradiction existant entre la création de l'Institut et l'élimination du programme d'enrichissement culturel. Nous risquons de nous retrouver avec un institut ayant l'intention louable de promouvoir l'enseignement des langues patrimoniales mais dont la clientèle se réduira en peau de chagrin.

Pourquoi former des instructeurs en langues patrimoniales quand il y aura de moins en moins d'enfants pour apprendre ces langues? Pourquoi développer des ressources canadiennes, quand les programmes sont éliminés? Pourquoi proposer des programmes visant à améliorer la qualité de l'enseignement des langues patrimoniales alors qu'on élimine les fonds nécessaires à la création des classes?

Si ces coupures budgétaires ne peuvent être annulées, le Congrès juif canadien recommande que l'Institut reçoive le mandat, dans les articles 4 et 5 du projet de loi C-37, de financer des classes en langues patrimoniales, et que des crédits adéquats lui soient attribués pour ce faire. Cela serait conforme aux dispositions de l'alinéa 5.(1)a), qui donnent à l'Institut le pouvoir de lancer, de financer et gérer divers programmes et activités.

[Text]

This committee should note that there has already surfaced a groundswell of opposition to these cuts among affected groups, and petitions of protest are being circulated coast to coast. The Canadian Jewish Congress respectfully suggests that it will be difficult to gauge the future value of the institute if classes at the grassroots level wither and die. Thank you.

**Ms Browes:** Thank you, Mr. Vernon. We appreciate your coming to our committee and making yourself available on short notice.

I have noted your comments with some interest. I am sure you were here for the previous two witnesses. We have had some repetition of positions being held. How many students do you have in instruction?

**Mr. Vernon:** Our latest estimate puts the figure at 23,000.

**Ms Browes:** What is the average amount that the student or the family would contribute on their behalf?

**Mr. Vernon:** I do not have an answer to that. I could find out and submit that to the committee.

**Ms Browes:** Do you have any schools where there is no contribution made by the family?

**Mr. Vernon:** Yes, I am certain there are. A number of programs run out of synagogues, for example, will subsidize parents if they are unable to provide funding for those kinds of instruction. I should note that in Ontario and other provinces there is no subsidization for full-time language schools either.

**Ms Browes:** But the Province of Ontario has expanded its heritage language instruction quite substantially. If 25 signatures are on a piece of paper you can get heritage language instruction within the school. So there has been a substantial increase at the provincial level because of education falling under the constitutional aspect.

I was struck by your comments on the second page about the death knell of heritage language programs and the expense of equality of cultures and so on. Having been a Member of Parliament for six years, I have yet to find a group that has had its funding cut back or terminated and has said we did the right thing. Nobody says that. There is not a program you can point to where someone will say they are really glad we did that.

On the other side people say they do not want to pay any more taxes and that something has to be done to cut the deficit. As a community we have to look at what is going to be the future of the finances of this country, and as we look at the current financial situation it is clear there are going to have to be additional cuts regardless of who is in government. There are going to have to be additional cuts in expenditures. We recognize that, and it is fine for us to sit here and say that more money should be spent, but we have to be responsible in what we are recommending.

[Translation]

Nous invitons le comité à être sensible à l'opposition croissante des collectivités à ces coupures budgétaires, confirmée par les pétitions qui circulent actuellement à ce sujet d'une côte à l'autre. Le Congrès juif canadien affirme respectueusement qu'il sera difficile de juger de la valeur future de l'Institut si les classes de langues patrimoniales s'étiolent et meurent. Merci.

**Mme Browes:** Merci, monsieur Vernon. Nous vous remercions d'être venu devant notre comité, avec si peu de préavis.

Vos commentaires sont très intéressants. Je suis sûre que vous avez entendu les témoins précédents et que vous avez donc constaté qu'ils partageaient certaines de vos opinions. Combien d'élèves avez-vous dans vos classes?

**M. Vernon:** Selon nos dernières estimations, 23,000.

**Mme Browes:** En moyenne, quelle est la contribution de chaque élève ou de chaque famille à cet enseignement linguistique?

**M. Vernon:** Je ne peux répondre à cette question. Je pourrais tenter de trouver la réponse et vous la communiquer plus tard.

**Mme Browes:** Y a-t-il des écoles qui ne reçoivent aucune contribution des familles?

**M. Vernon:** Oui, j'en suis sûr. Certains des programmes gérés par les synagogues, par exemple, offrent des subventions aux parents qui sont incapables de financer eux-mêmes ce genre d'enseignement. Je souligne qu'il n'y a en Ontario et dans plusieurs autres provinces aucune subvention aux écoles de langues à temps plein.

**Mme Browes:** Mais la province de l'Ontario a considérablement élargi son programme d'enseignement des langues patrimoniales. Il suffit de recueillir 25 signatures au bas d'une pétition pour obtenir l'enseignement des langues patrimoniales dans les écoles. Il y a donc eu un élargissement important de la contribution provinciale à ce chapitre, parce que l'enseignement relève des responsabilités provinciales, en vertu de la Constitution.

J'ai été frappée de vous entendre parler de l'arrêt de mort des programmes d'enseignement des langues patrimoniales et de décisions prises aux dépens de l'égalité des cultures. Comme je suis députée depuis six ans, je peux vous dire que je n'ai encore vu aucun groupe qui soit venu nous dire que nous avons eu raison de réduire son budget. Vous ne trouverez jamais personne qui viendra vous dire que vous avez eu raison d'éliminer tel ou tel programme qui lui était destiné.

En revanche, personne ne veut voir ses impôts augmenter et tout le monde réclame une réduction du déficit. Il nous appartient de faire le meilleur usage possible des deniers publics et, quand nous examinons la situation financière actuelle du pays, il est évident qu'il va falloir imposer d'autres coupures budgétaires, quel que soit le parti au pouvoir. Il y aura d'autres réductions de dépenses. Nous en sommes parfaitement conscients et nous devons nous comporter de manière responsable à ce sujet.

[Texte]

[Traduction]

• 1715

Some people have said to me that this is just a small amount in the big picture, so why would the government even think about this? Some of my constituents say that it is the little things that add up. It is a whole lot of little things that you have to keep looking at of how we can reduce the deficit.

I represent a constituency that has a good number of heritage language schools, and having been a teacher myself, I understand your predicament. On the other hand, I think what we are attempting to do is look at how we can assist communities to have the best teaching resources possible.

I might note that in relation to the budget this year within Multiculturalism there is \$700,000 per year that is used and will continue to be used for preparation of teaching aids, teacher training seminars, conferences such as the representative of the German Congress mentioned, which is a substantial amount of money that continues to go on the teaching aids.

It really is not a question, but I urge you and the other members of the community, regardless of what hat you are wearing, whether it is a heritage school hat or whether it is some other hat with which we are involved in public financing. . . how we as a country, and how we as a people, are going to get our own finances under consideration and under control. It does not relate directly to this bill, but it would be important for groups that are getting funding, and know that there is going to be a cutback somewhere, to assist in the process of telling us where you think the cutting should be done next year. Every year there is going to have to be cutting, so where would you think the cutting should be the next time around?

We have a proliferation of petitions and so on—

**Ms Mitchell:** Point of order, Mr. Chairman.

**Ms Browes:** I did not interrupt you, Ms Mitchell.

**Ms Mitchell:** It is just a point of order.

**Ms Browes:** I am concerned about the—

**Ms Mitchell:** A point of order takes precedence, Ms Browes.

**The Chairman:** Point of order.

**Ms Mitchell:** Because our time is limited, I just wonder, Mr. Chairman, if you could clarify if this would not be more appropriately directed to the finance committee. The witness is here as a heritage language expert, not a finance expert—unless he wants to answer it.

**Ms Browes:** I am really speaking to the point of the second page of the presentation. If you were running the government and you were the minister in charge and you were cutting back, where would you cut back?

**Mr. Vernon:** I do not think I am in any position to indicate where I would cut back.

**Mrs. Maheu:** Hear, hear!

D'aucuns nous disent qu'il ne faut pas faire ces coupures budgétaires parce qu'elles ne représentent qu'une goutte d'eau dans la mer. Par contre, mes électeurs me disent aussi que ce sont toutes les gouttes d'eau de nos dépenses qui font la mer du déficit.

Je représente une circonscription où il y a beaucoup d'écoles des langues patrimoniales, et comme j'ai moi-même été enseignante, je comprends bien les difficultés auxquelles vous faites allusion. Il n'en reste pas moins que notre objectif est d'aider les collectivités à obtenir les meilleures ressources didactiques possibles.

Je souligne qu'il y a au sein du budget actuel du Multiculturalisme 700,000\$ qui sont consacrés chaque année, et qui continueront de l'être, à la préparation d'outils didactiques, à l'organisation de colloques pour les enseignants, et à la tenue de conférences semblables à celle mentionnée par le représentant du Congrès germano-canadien. Bref, il s'agit là d'une contribution financière importante, qui sera maintenue.

Je vous invite donc très sérieusement, vous et les autres membres de votre collectivité, à ne pas négliger les difficultés financières dans lesquelles nous nous trouvons. Il est absolument indispensable que nous mettions de l'ordre dans nos finances, et chacun doit en être conscient. Cela n'est pas directement relié à ce projet de loi mais il est assez important que tous les groupes qui nous demandent des crédits, ou ceux qui savent que nous allons réduire leurs budgets, contribuent à ce processus de rationalisation de nos finances en nous disant où nous devrions réduire nos dépenses l'année suivante. Ne vous y trompez pas, il y aura chaque année des réductions des dépenses. La question sera donc de savoir où elles devront intervenir la prochaine fois.

Nous recevons une multitude de pétitions. . .

**Mme Mitchell:** Rappel au Règlement, monsieur le président.

**Mme Browes:** Je ne vous ai pas interrompue, madame Mitchell.

**Mme Mitchell:** C'est simplement un rappel au Règlement.

**Mme Browes:** Je crains que. . .

**Mme Mitchell:** Tout rappel au Règlement a priorité, madame Browes.

**Le président:** Le rappel au Règlement.

**Mme Mitchell:** Comme notre temps est limité, monsieur le président, je me demande si cette intervention ne devrait pas plutôt s'adresser au Comité des finances. Nos témoins sont des experts en matière de langues patrimoniales, pas en matière de finances publiques. Peut-être souhaitent-ils cependant répondre?

**Mme Browes:** Mon intervention porte sur la deuxième page du mémoire. Si vous étiez au gouvernement, si vous étiez ministre responsable, dans quels secteurs réduiriez-vous les dépenses?

**M. Vernon:** Je ne pense pas être en mesure de répondre à cette question.

**Mme Maheu:** Bravo!

[Text]

**Mr. Vernon:** I can only tell you where I would not cut back.

**Ms Browes:** That is the easy one.

**Mr. Vernon:** No, it is not, really.

**Mrs. Maheu:** Let us have a debate.

**Mr. Vernon:** There is no question that difficult choices have to be made in the interest of fiscal responsibility. We accept that implicitly. The concern here was that an extremely valuable program, for a number of reasons, was completely eliminated with one stroke of the pen. Perhaps if the program had been phased out, if there had been some advance notice that this was on the chopping block, it would have been a little easier to accept—not entirely, but it might have helped. But it was a bold stroke and one that caught us quite by surprise.

That, as someone said earlier, changes the light in which we consider Bill C-37. Given the “bang for the buck”, this is not a choice for a cut that I would have made.

**Ms Browes:** Do you still support the concept of the Heritage Languages Institute being set up? Because it has passed second reading unanimous agreement by all parties that this institute be set up. Is it your position that this institute should go ahead?

**Mr. Vernon:** In essence, you have asked me two different questions. I do not mean to split hairs, but the first thing you asked was if I support the concept and then you asked if we support the establishment. They are two different things. We are wholeheartedly behind the concept of this institute, and I think my opening remarks indicated that. As to the institute itself, we have very serious reservations about the value it will have, given the fact that the programs it is designed to promote and work towards have been so severely undermined.

• 1720

**Ms Browes:** Do you have any other suggestions for amendments other than the one concerning funding of classes?

**Mr. Vernon:** Not at the moment. We would like to see a review process that would allow concerned groups to assess the performance of the institute. There is the four-year rule built into the law. We would like to see it become something along the lines of the five-year review of CSIS that is under way right now, whereby we can assess the impact.

We are talking now in hypothetical terms. But our suspicion is that with the cuts to the actual programs the institute will have a very limited function to play. We appreciate the fact that it is designed to professionalize the teaching of heritage languages and that it recognizes the need to improve resources and to improve teacher training. But there is some suspicion on our part that it will really be able to function as it is designed to in the situation provided under the budget cuts. So four years down the road I think we should have a formal review of the institute to see where it has come and where it is going.

**Mrs. Maheu:** Mr. Vernon, I would like to welcome you; and I thank you for your thoughtful intervention.

[Translation]

**M. Vernon:** Je peux simplement vous dire où je ne les réduirais pas.

**Mme Browes:** Ça, c'est facile.

**M. Vernon:** Non, pas vraiment.

**Mme Maheu:** Engageons un débat.

**M. Vernon:** Il ne fait aucun doute qu'il y aura des choix difficiles à faire dans l'intérêt de l'austérité fiscale. Nous en sommes parfaitement conscients et nous l'acceptons. Le problème est que nous avons ici un programme extrêmement valable, pour toutes sortes de raisons, qui a été complètement aboli d'un seul coup de crayon. Peut-être cette décision eût-elle été plus facile à accepter si le programme avait été aboli progressivement, ou si nous avions eu quelque préavis. Mais non, la décision est arrivée brutalement et nous a pris par surprise.

Voilà pourquoi, comme quelqu'un l'a dit plus tôt, notre réaction face au projet de loi C-37 n'a pas été un peu plus mitigée. Si on veut parler de rentabilité, ce n'est pas cela que nous aurions aboli.

**Mme Browes:** Êtes-vous toujours en faveur de la création de l'Institut des langues patrimoniales? Vous savez que le projet de loi a été adopté à l'unanimité en deuxième lecture. Croyez-vous que l'Institut doit être créé?

**M. Vernon:** Vous me posez deux questions différentes. Je ne veux pas couper les cheveux en quatre mais vous m'avez demandé, d'abord, si j'appuie le concept et, ensuite, si j'appuie la création de l'Institut. Il s'agit de deux questions différentes. Nous appuyons sans réserve le concept de cet institut, comme je l'ai dit dans mes remarques préliminaires. En ce qui concerne l'Institut lui-même, nous exprimons de graves réserves quant à son efficacité réelle, étant donné que les programmes qu'il est censé promouvoir et favoriser ont été amputés de la sorte.

**Mme Browes:** Avez-vous d'autres recommandations à faire que celle concernant le financement des cours?

**M. Vernon:** Pas pour le moment. Nous aimerions qu'un processus de révision permette aux groupes concernés d'évaluer l'efficacité de l'Institut. Le projet de loi contient une règle de quatre ans. Nous préférierions que ce soit une règle de cinq ans, un peu comme dans le cas du SCRS, pour pouvoir analyser vraiment le rôle de l'Institut.

Notre hypothèse actuelle, et notre crainte, sont que l'Institut n'aura qu'un rôle très limité, étant donné la manière dont les programmes ont été amputés. Nous savons bien qu'il est destiné à professionnaliser l'enseignement des langues patrimoniales et que ses auteurs sont conscients de la nécessité d'accroître les ressources et d'améliorer la formation des enseignants. Nous soupçonnons cependant qu'il n'aura pas les moyens nécessaires pour jouer efficacement le rôle qui lui sera confié. Voilà pourquoi nous pensons qu'il faudrait procéder à une révision formelle de son efficacité, au bout de quatre ans, pour faire le point.

**Mme Maheu:** Je tiens à vous souhaiter la bienvenue, monsieur Vernon, et à vous féliciter pour la qualité de votre intervention.

[Texte]

I would like to go back to a couple of points. One is regarding commitment of a government to multiculturalism. It is very easy to pay lip service. It is hard to understand and to accept the sincerity when the very first chance you are ordered to cut the minister himself does not have the commitment to fight this government. It took a women's lobby right across this country to get back the funding and give the people the notice ahead. I think it is up to the cultural communities to lobby for the funding to get this year you are going to need, the transition period.

If the parliamentary secretary would like to know where some cuts could be made, I think we all know as "individual" members where a lot of cuts could be made.

**Ms Browes:** Where?

**Mrs. Maheu:** Take a look at the top-heavy bureaucracy.

**Ms Browes:** We have cut 15,000 from when—

**Ms Mitchell:** A point of order, Mr. Chairman—

**Mrs. Maheu:** It is not a debate either.

Anyway, philosophy as far as government policies go... I feel very personally that the government is not people oriented. I feel very badly that the people who are suffering are our cultural communities. I think of the communities in Quebec, the small new Canadians. I have a lot more sympathy for the hardships they are going to have and the fact they have never had help to keep their heritage languages. We have children who once they get into school cannot talk to their mothers, never mind their grandmothers—and we are talking first-generation Canadians.

I, too, would like to ask you about the bottom line. We are spending this money on a four-year institute. At the end of that period we will have wasted several million dollars that could have gone to the schools. If there are absolutely no amendments in any way, shape, or form and no refunding of students, do you recommend that we, as members of the opposition, support the bill as it stands now?

**Mr. Vernon:** That is a very difficult question to answer. But since you have asked me in that pointed form, the answer would be that we would like to see the institute proceed, even if unamended, rather than not have it be established. We have expressed our concerns. We have indicated where we think the money needs to be spent. But at the same time we believe the institute should proceed. Hopefully we will see where the situation lies a little bit down the road and perhaps have more data to assess the situation at that point. However, it certainly is not our first choice.

• 1725

**Mme Maheu:** Merci, monsieur le président, je n'ai plus de question. Je pense qu'on a couvert à peu près tout le terrain.

[Traduction]

Je voudrais revenir sur ce que vous avez dit au sujet de l'engagement du gouvernement envers le multiculturalisme. Il est très facile de prendre des engagements purement symboliques. Cependant, quand on constate que le ministre qui prend de tels engagements ne parvient pas à résister au gouvernement, il est très difficile de croire que ces engagements antérieurs fussent sincères. Il a fallu que des femmes se lèvent d'un bout à l'autre du pays pour récupérer leurs budgets et je crois qu'il faudra que les collectivités culturelles fassent de même pour obtenir que les sommes leur soient rendues, au moins durant une période de transition.

Si le secrétaire parlementaire tient à savoir dans quels domaines nous devrions réduire nos dépenses, il n'a qu'à le demander à chacun d'entre nous, «à titre individuel», et nous pourrions lui faire beaucoup de suggestions.

**Mme Browes:** Allez-y.

**Mme Maheu:** Commencez par votre bureaucratie boursouflée.

**Mme Browes:** Nous avons éliminé 15,000 postes. . .

**Mme Mitchell:** Un rappel au Règlement, monsieur le président. . .

**Mme Maheu:** Ce n'est pas l'objet du débat.

Quoi qu'il en soit, revenons aux politiques du gouvernement. Personnellement, j'estime que ce gouvernement méprise la population. Cela me fait mal que les gens qui souffrent de son mépris soient les membres de nos collectivités culturelles. Je songe aux collectivités du Québec, aux petits néo-Canadiens qui font face à une situation très difficile, à laquelle je suis très sensible, et qui n'ont jamais reçu d'aide pour préserver leurs langues patrimoniales. Nous avons des enfants qui ne peuvent plus parler à leurs mères, et encore moins à leurs grand-mères, dès qu'ils ont commencé leur scolarité, et je parle ici de Canadiens de première génération.

Parlons donc des choses vraiment importantes. Nous allons dépenser cet argent pour faire fonctionner l'Institut pendant quatre ans et, à la fin de cette période, nous aurons gâché plusieurs millions de dollars qui auraient pu être donnés directement aux écoles. Si le gouvernement n'accepte aucun amendement, sous quelque forme que ce soit, croyez-vous que nous devrions quand même appuyer le projet de loi?

**M. Vernon:** Il m'est très difficile de répondre à cette question. Cependant, comme vous me l'avez posé de manière très directe, je vous dirais que nous souhaiterions que le projet de l'Institut aille de l'avant, même sans modification, plutôt que de l'abandonner. Nous avons évoqué nos préoccupations, nous avons dit où nous pensions que l'argent devrait être dépensé. Il n'en reste pas moins que, selon nous, le projet de création de l'Institut doit aller de l'avant. On espère voir des progrès d'ici peu et recueillir plus de données pour en faire une évaluation. Ce n'est, toutefois, pas notre prédilection.

**Mrs. Maheu:** Thank you Mr. Chairman. I have no further questions. I think we have covered nearly everything.

[Text]

**Ms Mitchell:** I would like to thank you for your very eloquent brief. I could not help but think that when the minister appeared here and when he spoke in the House, I heard him say at least twice, if not more, that he had learned Yiddish, I guess it was, without needing any kind of subsidy, and other children and families across Canada would therefore be able to cover the cost of this.

I will not ask you to comment on that, but I think you have put forward the case where there is really considerable and urgent need for funding for heritage language classes.

I would just like to say once again what I think Mrs. Maheu just said. In view of the funding cuts to community classes, would you rather have funding restored for community classes than have an institute established this year?

If there are only *x* amount of dollars, which we are told all the time, do you think the priority should be to maintain existing classes and to fund new classes at the community level rather than putting money into funding for five years for an institute? I think we all agree that is important, but should it be delayed in favour of the other?

**Mr. Vernon:** That is an easier question to answer. The answer, Ms Mitchell, is yes. I believe that is a very reasonable compromise in what is obviously a very tricky situation here. I think we could support that.

**Ms Mitchell:** I wonder if other groups across the country would start lobbying the minister in that respect. Again, to some degree it meets the financial concerns of the government, although I think there would be a means of doing both.

I think it is very important that the government knows what groups feel is the priority. After all, you are the people for whom the institute is supposedly being established.

I want to come back again to the point I pursued earlier. Although I would agree to an amendment that would allow an expanded mandate—well, I do not know that it even needs to be treated as an expanded mandate, because the bill does say to give the institute the power to “initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose”, which in my view, could include funding of community programs. Paragraph 5.(1)(h) says to “undertake any other activities that are conducive to fulfilment of its purpose”.

In a way it is there, but I think we probably should have something more explicit. In doing this, however, I am still very worried. If the institute makes this much more specific, the institute then would need an additional \$4.1 million, which is the amount of federal funding that has been withdrawn from language classes. I wonder where this would come from.

I find it very hard to believe that this government would put an additional \$4.1 million into an institute since they will not put it into language classes, which, as you have said, are top priority. I am just a little bit worried that this might let the government feel that they are off the hook.

**Mr. Vernon:** I suppose we share that worry. We did in fact speak with the minister on this issue and did not receive assurances that the funding cut would be restored. The indication was in fact the opposite.

[Translation]

**Mme Mitchell:** Je tiens à vous remercier de votre rapport très éloquent. Cela me rappelle que lorsque le ministre a pris la parole ici et devant la Chambre, je l'ai entendu dire à deux reprises, sinon plus, que lui avait appris le yiddish, si je ne m'abuse, sans aucune bourse, et que les autres enfants et familles partout au Canada pourraient donc en faire autant.

Je ne vous demande pas votre opinion là-dessus, mais vous avez bien démontré le besoin urgent de prévoir des subventions importantes pour des cours de langues patrimoniales.

Je tiens à réitérer ce que j'ai compris de l'intervention de M<sup>me</sup> Maheu. Étant donné la réduction des crédits pour les cours offerts aux collectivités, préférez-vous qu'on rétablisse le financement de ces cours plutôt que de constituer un institut cette année?

On nous dit toujours que les fonds sont limités. Doit-on donc continuer à offrir les cours actuels et à en financer de nouveaux dans les collectivités plutôt que de consacrer des fonds sur une période de cinq ans à la création d'un institut? Nous sommes tous d'accord que l'Institut est important, mais doit-on reporter sa création au profit des autres programmes?

**M. Vernon:** Voilà une question à laquelle il est plus facile de répondre. La réponse, madame Mitchell, est oui. Il s'agit là d'une situation très délicate, mais ce serait une solution raisonnable, que nous sommes prêts à appuyer.

**Mme Mitchell:** Je me demande si d'autres groupes dans tous les pays feraient des pressions sur le ministre à cet égard. Bien sûr, on tient compte des contraintes budgétaires du gouvernement, mais il y a sûrement moyen de financer des cours et la création de l'Institut.

Il importe de faire valoir nos priorités au gouvernement. Après tout, on dit qu'on constitue cet institut à votre intention.

J'aimerais revenir à ce que je disais avant. J'accepterais un amendement visant un mandat élargi—eh bien, je ne sais pas si un mandat élargi s'impose vraiment, car le projet de loi stipule que l'Institut a le pouvoir de «lancer, financer et gérer divers programmes ou activités», ce qui, à mon avis, comprend le financement des programmes communautaires. L'alinéa 5.(1)h) se lit comme suit: «Prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.»

C'est sous-entendu, mais il faudrait quand même le préciser. Néanmoins, j'ai encore des doutes. Si l'Institut le précise davantage, il nécessitera 4,1 millions de dollars de plus, le montant amputé des subventions aux cours de langues. Je me demande d'où viendraient ces fonds.

On peut difficilement s'imaginer que le gouvernement veuille allouer 4,1 millions de dollars de plus à un Institut puisqu'il a réduit d'autant le budget pour les cours de langues, lesquels, comme vous l'avez dit, constituent une grande priorité. Cela peut mener le gouvernement à croire qu'il n'est plus visé.

**M. Vernon:** Je partage vos préoccupations. Nous avons effectivement discuté de toutes ces questions avec le ministre et il ne nous a pas garanti le rétablissement des subventions. En fait, tout indiquait le contraire.

[Texte]

I guess what we are looking at here is what Mr. Duhamel said earlier—front door, back door, window, whatever. We believe that the funding is vital for these classes to continue. If it has to be channelled through the institute with the allocation there—and I think that is critical—then so be it. We will try to work it through that way. Rather than not have the money at all, I think we would prefer this option.

**Ms Mitchell:** I just would like to say again, Mr. Chairman, I think the representations we have heard today point out how very important it is to hear from the potential users of an institute. Every presentation today illustrated the very important relationship between the funding and the maintaining of front-line community services that are teaching heritage languages and the relationship of this to an institute, which is certainly a second priority. I thank you for your presentation.

• 1730

**The Chairman:** Thank you for your opening remarks, Mr. Vernon, and the quality of your answers.

Before we adjourn, I need a motion in order to reimburse the reasonable travelling and living expenses to the group from the German-Canadian Congress.

**An hon. member:** So moved.

Motion agreed to

**Mme Maheu:** Une information, monsieur le président.

The parliamentary secretary raised a point the other day that would make the passage or even study clause by clause redundant. If the situation on the tax receipts has not been clarified, I think our study clause by clause may give us some problems. Do you think we could have that by Tuesday?

**Ms Browes:** I checked with the Justice people who are assigned to the department and if there is any preparation of amendments to various aspects of the bill, it might be useful to have the opposition members' critics briefed. I had some discussions with the legal person who has been assigned this task and I am satisfied there has been a thorough review of it.

**Ms Mitchell:** Why do we not have the government do that?

**Mrs. Maheu:** You could do this, could you not?

**Ms Mitchell:** I do not think it should be left entirely to the opposition.

**Ms Browes:** No, but I would be pleased to arrange to meet with them.

**Ms Mitchell:** I would think if it is needed for clarification it should be done within the time of the committee and there should be a witness on that matter.

**Ms Browes:** It is specific to about three or four amendments to clauses of the bill, so when we get to the clause-by-clause consideration the legal person who is assigned this could simply be here and comment each time a clause is discussed.

**Mme Maheu:** Un dernier point, quant à l'article 2. En français, on parle de «langues patrimoniales»,

[Traduction]

Cela revient à ce que M. Duhamel disait plus tôt—les possibilités sont illimitées. Les subventions sont primordiales à la survie de ces programmes. S'ils doivent être financés par l'entremise de l'Institut—et à mon avis cela est vital—on y peut rien. Voilà ce que nous tenterons de faire. Plutôt que d'être dépourvus de fonds, nous considérerions cette possibilité comme préférable.

**Mme Mitchell:** Monsieur le président, je tiens à réitérer que les recommandations présentées aujourd'hui reflètent l'importance d'entendre ceux qui bénéficieraient de l'Institut. Tous les exposés d'aujourd'hui ont fait valoir l'importance des subventions pour les services communautaires qui enseignent sur le terrain des langues patrimoniales, et ont également illustré le rapport de ces derniers avec un institut, lequel constitue une deuxième priorité. Je vous remercie de votre exposé.

**Le président:** Monsieur Vernon, je vous remercie de votre déclaration préliminaire et de la qualité de vos réponses.

Avant que je lève la séance, il me faudrait une motion visant le remboursement de frais de déplacement raisonnables pour le groupe du Congrès germano-canadien.

**Une voix:** J'en fais la proposition.

Motion adoptée

**Mrs. Maheu:** A point of information, Mr. Chairman.

L'autre jour le secrétaire parlementaire a dit quelque chose qui rendrait l'adoption, voire l'étude détaillée de chaque article, inutile. Si la question des recettes fiscales n'est pas réglée, à mon avis une étude détaillée de chaque article risque de nous causer des ennuis. Pourrait-on avoir une réponse d'ici mardi?

**Mme Browes:** J'ai vérifié auprès des responsables du ministère de la Justice et j'ai appris qu'il serait peut-être utile d'en prévenir les porte-parole de l'opposition si on envisage de modifier certaines dispositions du projet de loi. Je me suis entretenue avec le conseiller juridique chargé de cette tâche et je suis persuadée que la question a été étudiée en profondeur.

**Mme Mitchell:** Pourquoi ne pas demander au gouvernement de le faire?

**Mme Maheu:** Vous pourriez le faire, non?

**Mme Mitchell:** L'opposition ne devrait pas en être entièrement responsable.

**Mme Browes:** Non, mais je me ferai un plaisir de les rencontrer.

**Mme Mitchell:** Si c'est pour avoir des précisions, on devrait se réunir en comité et appeler un témoin.

**Mme Browes:** Il s'agit plus particulièrement de trois ou quatre amendements à certains articles de projet de loi, donc le conseiller juridique pourrait nous aider lors de l'étude détaillée de chacun des articles.

**Mrs. Maheu:** One last point regarding Section 2. In French, the term "langues patrimoniales" is used, meaning a

[Text]

Langues, y compris les langues autochtones, autres que les langues officielles du Canada et qui font partie du patrimoine linguistique canadien.

Les mots «font partie»

do not have the same connotation as “contributes” in English. I am just wondering if we could have that cleared prior to clause by clause. *Qui font partie* would not be first generation, it would already be there and “contribute” could be first generation.

**The Chairman:** That is a good point, we will see on Tuesday.

**Ms Mitchell:** May I ask if the government would be bringing in an amendment to the heritage language definition to delete the aboriginal language?

**Ms Browes:** Nothing has been prepared yet in terms of amendments, but I would like to suggest that if amendments are to be brought in, Mr. Chairman, perhaps we could have them filed with the clerk on Monday.

**Ms Mitchell:** I would agree with that, but I just wonder if there is consensus on the amendment to the definition as proposed by CEC. Why could the government not go ahead and just do this?

**Ms Browes:** We would have to look at the wording of it, but I think we need to have something in front us. You heard the support of the members of this committee for the position of the Assembly of First Nations group that made their presentation.

• 1735

**The Chairman:** The obvious point would be to discuss that at an appropriate time, during our clause-by-clause exercise on Tuesday.

**Ms Mitchell:** On a personal matter, I am sorry to say I am going to be in Copenhagen on the human rights conference, and I regret very much that I will not be able to hear the briefs. I will certainly be reading the materials, and Mr. Fisher will be sitting in on the committee, and excellent staff will be working with him.

**The Chairman:** Unless you ask all the members to transfer our session to Copenhagen.

**Ms Mitchell:** Well, that is a good idea.

**Le président:** Merci beaucoup à tout le monde.

La séance est levée.

[Translation]

language, other than one of the official languages of Canada, that contributes to the linguistic heritage of Canada, and includes any aboriginal language;

In the French version, the words “font partie”

n’ont pas la même signification que «contributes» en anglais. Je me demande si on pourrait régler cette question avant l’étude de chaque article. *Qui font partie* ne serait pas la première génération, cela suppose que la chose existe déjà, mais «contributes» indiquerait aussi la première génération.

**Le président:** C’est une bonne observation. On verra mardi.

**Mme Mitchell:** Le gouvernement va-t-il proposer une modification à la définition de langue patrimoniale et rayer la mention des langues autochtones?

**Mme Browes:** En ce qui concerne les amendements, rien n’a été préparé jusqu’ici. Je propose toutefois, monsieur le président, que si on veut présenter des amendements, on devrait peut-être les déposer auprès du greffier lundi.

**Mme Mitchell:** Je suis d’accord, mais je me demande s’il y a consensus sur l’amendement à la définition proposé par le CEC. Pourquoi le gouvernement ne peut-il pas tout simplement faire l’amendement?

**Mme Browes:** Il faudrait en étudier le libellé, mais il nous faut quelque chose de concret. Lors de la présentation du groupe de l’Assemblée des Premières nations, il était bien clair que les membres du comité appuyaient la position de ce groupe.

**Le président:** Il vaudrait mieux en discuter en temps et lieu, c’est-à-dire mardi pendant notre étude article par article.

**Mme Mitchell:** Je regrette d’avoir à vous dire que je serai à Copenhague en tant que participante à une conférence sur les droits de la personne. Je suis désolée de ne pas pouvoir être ici pour entendre les témoignages. Toutefois, je vais me faire un devoir de lire les documents. De plus, M. Fisher va me remplacer et il aura l’appui d’un excellent personnel.

**Le président:** Vous pourriez toujours demander aux membres s’ils ne voudraient pas qu’on tienne notre séance à Copenhague.

**Mme Mitchell:** En voilà une bonne idée.

**The Chairman:** I would like to thank you all.

The meeting is adjourned.





If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

*From the Canadian Ethnocultural Council:*

Mauri Jolava, Chair, CEC Cultural Heritage Committee;  
Sarah Del Rosario, Heritage Languages Teacher, United  
Council of Filipino Associations in Canada;  
Alex Münter, Director, CEC;  
Andrew Cardozo, Executive Director, CEC;  
Bernard Bouska, Research Officer, CEC.

*From the German-Canadian Congress:*

Alex Münter, Vice President;  
Arndt A. Krüger, Vice President.

*From the Canadian Jewish Congress:*

Eric Vernon, Director, Legislative Analysis;  
Josie Finestone, Director of Community Relation, Jewish  
Community Council of Ottawa.

#### TÉMOINS

*Du Conseil ethnoculturel du Canada:*

Mauri Jolava, président, Comité du patrimoine culturel;  
Sarah Del Rosario, professeure de langues ancestrales, Con-  
seil uni des associations philippines du Canada;  
Alex Münter, directeur;  
Andrew Cardozo, directeur exécutif;  
Bernard Bouska, chercheur.

*Du Congrès germano-canadien:*

Alex Münter, vice-président;  
Arndt A. Krüger, vice-président.

*Du Congrès juif canadien:*

Eric Vernon, directeur des analyses législatives;  
Josie Finestone, directrices des relations communautaires,  
Conseil juif d'Ottawa.

HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES

Issue No. 5

Fascicule n° 5

Monday, June 11, 1990

Le lundi 11 juin 1990

Chairman: Marcel R. Tremblay

Président: Marcel R. Tremblay

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Legislative Committee on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif sur le*

**BILL C-37**

**PROJET DE LOI C-37**

**An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute**

**Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales**

RESPECTING:

CONCERNANT:

Order of Reference

Ordre de renvoi

WITNESSES:

TÉMOINS:

(See back cover)

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989-1990

LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-37

*Chairman:* Marcel R. Tremblay

Members

Pauline Browes  
Ronald Duhamel  
Fernand Jourdenais  
Shirley Maheu  
Peter L. McCreath  
Margaret Mitchell  
Nicole Roy-Arcelin  
Scott Thorkelson—(8)

(Quorum 5)

J.M. Robert Normand

*Clerk of the Committee*

COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-37

*Président:* Marcel R. Tremblay

Membres

Pauline Browes  
Ronald Duhamel  
Fernand Jourdenais  
Shirley Maheu  
Peter L. McCreath  
Margaret Mitchell  
Nicole Roy-Arcelin  
Scott Thorkelson—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

J.M. Robert Normand

Pursuant to Standing Order 114(3):

On Friday, June 8, 1990:

Ron Fisher replaced Margaret Mitchell.

On Monday, June 11, 1990:

Stan Wilbee replaced Peter McCreath;

David MacDonald replaced Scott Thorkelson.

Conformément à l'article 114(3) du Règlement:

Le vendredi 8 juin 1990:

Ron Fisher remplace Margaret Mitchell.

Le lundi 11 juin 1990:

Stan Wilbee remplace Peter McCreath;

David MacDonald remplace Scott Thorkelson.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

MONDAY, JUNE 11, 1990

(6)

[Text]

The Legislative Committee on Bill C-37, An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute, met at 3:34 o'clock p.m. this day, in Room 308 West Block.

*Members of the Committee present:* Pauline Browes, Ron Fisher, Shirley Maheu and Nicole Roy-Arcelin.

*In Attendance: From the Office of the Law Clerk:* Diane L. McMurray, Legislative Counsel.

*Witnesses: From the Canadian Polish Congress:* Andrzej M. Garlicki, Senior Advisor for external relations. *From the Saskatchewan Organization for Heritage Languages:* Shakeel Akhtar, President and Avra Watson, Committee Member. *From the Northern and Southern Alberta Heritage Language Associations:* Josephine Pallard, President and Fiona Pelech, Director. *From the Heritage Language Association of British Columbia:* Kenneth D. Hegler, President and Marisa Ronilly, Vice President. *From the Federation of Nova Scotian Heritage:* Elizabeth Ross, Executive Director. *From the Multicultural Association of Nova Scotia:* Mukhtyar Tomar, President and Barbara Campbell, Executive Director.

Pursuant to Standing Order 113(4), Fernand Jourdenais was designated Chairman of the Committee for this day's sitting, due to the unavoidable absence of Marcel R. Tremblay.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Wednesday, May 9, 1990 relating to Bill C-37, An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute. (See *Minutes of Proceedings and Evidence, Tuesday, May 15, 1990, Issue No. 1*)

Andrzej M. Garlicki made an opening statement and answered questions.

At 4:00 o'clock p.m., the sitting was suspended.

At 7:06 o'clock p.m., the sitting resumed.

Shakeel Akhtar, Avra Watson, Josephine Pallard and Fiona Pelech, in turn, made opening statements and answered questions.

Kenneth D. Hegler, in turn, made opening statements and answered questions.

Barbara Campbell, Mukhtyar Tomar and Elizabeth Ross, in turn, made opening statements and answered questions.

Shirley Maheu moved,—That reasonable travelling and living expenses be paid to the representative of the following Organizations who appeared before the Committee on Monday, June 11, 1990:

- Saskatchewan Organization for Heritage Languages;
- Northern and Southern Alberta Heritage Language Association;
- Heritage Language Association of British Columbia;

**PROCÈS-VERBAL**

LE LUNDI 11 JUIN 1990

(6)

[Traduction]

Le Comité législatif sur le projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales, se réunit aujourd'hui à 15 h 34, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest.

*Membres du Comité présents:* Pauline Browes, Ron Fisher, Shirley Maheu, Nicole Roy-Arcelin.

*Aussi présente: Du Bureau du légiste et conseiller parlementaire:* Diane L. McMurray, conseillère législative.

*Témoins: Du Congrès polonais canadien:* Andrzej Jarlicki, conseiller principal pour les relations extérieures. *De la Saskatchewan Organization for Heritage Languages:* Shakeel Akhtar, président; Avra Watson, membre du Comité. *Des Northern and Southern Alberta Heritage Language Associations:* Josephine Pallard, présidente; Fiona Pelech, directrice. *De Heritage Language Association of British Columbia:* Kenneth D. Hegler, président; Marisa Ronilly, vice-présidente. *De la Federation of Nova Scotian Heritage:* Elizabeth Ross, directrice générale. *De la Multicultural Association of Nova Scotia:* Mukhtyar Tomar, président; Barbara Campbell, directrice générale.

En application du paragraphe 113(4) du Règlement, Fernand Jourdenais est désigné président suppléant en l'absence de Marcel R. Tremblay.

Conformément à son ordre de renvoi du mercredi 9 mai 1990, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales (*voir les Procès-verbaux et témoignages du mardi 15 mai 1990, fascicule n° 1*).

Andrzej M. Garlicki fait un exposé et répond aux questions.

À 16 heures la séance est suspendue.

À 19 h 06, la séance reprend.

Shakeel Akhtar, Avra Watson, Josephine Pallard et Fiona Pelech, font chacun un exposé et répondent aux questions.

Kenneth D. Hegler fait un exposé et répond aux questions.

Barbara Campbell, Mukhtyar Tomar et Elizabeth Ross font chacun un exposé et répondent aux questions.

Shirley Maheu propose,—Que des frais de déplacement et de séjour jugés raisonnables soit remboursés aux représentants des organismes suivants qui ont témoigné aujourd'hui:

- Saskatchewan Organization for Heritage Languages;
- Northern and Southern Alberta Heritage Language Association;
- Heritage Language Association of British Columbia;

- Federation of Nova Scotian Heritage; and
- Multicultural Association of Nova Scotia.

The question being put on the motion, it was agreed to.

At 9:45 o'clock p.m., it was agreed,—That the Committee adjourn to the call of the Chair.

J.M. Robert Normand

*Clerk of the Committee*

- Federation of Nova Scotian Heritage; et
- Multicultural Association of Nova Scotia.

La motion est mise aux voix et adoptée.

À 21 h 45, il est convenu,—Que le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

J.M. Robert Normand

[Texte]

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Monday, June 11, 1990

• 1533

**Le président:** À l'ordre!

Bienvenue à nos témoins.

A little problem has just arisen. We have to go back into the House for 4 p.m. I have spoken to the witnesses; they are willing to make a little presentation and then ask a few questions. We will leave by about 3.55 p.m.

Mr. Garlicki, would you like to start your presentation. We also welcome Mr. Eugene Bystram.

**Mr. Andrzej M. Garlicki (Senior Advisor, External Relations, Canadian Polish Congress):** Mr. Bystram is the President of the Canadian Region of the Canadian Polish Congress.

First of all, I would like to table a document from the Canadian Ethnocultural Council addressed to members of the legislative committee on Bill C-37. It reads:

Distinguished members: Attached are copies of the Canadian Ethnocultural Council petition on heritage languages received to date. This number represents over 2,000 signatories that have been received by our office. The petition is intended to recognize the importance of the Heritage Language Supplementary School Program and to reinstate the funding which was cut back in the February, 1990 budget, and further, to increase funding to reflect the importance of the program to Canada and Canadians. A number of other petitions have been submitted directly to MPs' offices, signed by the President of the CEC, Mr. Lewis Kee Chan.

• 1535

**Le président:** Je m'excuse, monsieur. Présentez-vous la pétition au Comité?

**M. Garlicki:** Oui.

**Le président:** Très bien. On l'accepte.

**Mr. Garlicki:** With your permission, Mr. Chairman, I would like to read the brief of the Canadian Polish Congress on Bill C-37.

The Canadian Polish Congress represents more than 220 organizations throughout Canada. It is organized into 13 districts that have the responsibility, amongst others, of ensuring the continuation of Polish language classes in their respective communities.

At present there are 72 Polish language schools in Canada, employing 280 teachers. The number of students stands at 4,500. Credit courses are offered in 10 high schools, and courses in Polish language and literature at 9

[Traduction]

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le lundi 11 juin 1990

**The Chairman:** Order, please!

We welcome our witnesses.

Un petit problème se pose à nous. Nous devons retourner à la Chambre à 16 h. J'ai parlé aux témoins et ils sont prêts à faire un petit exposé et à nous laisser poser quelques questions. Nous partirons vers 15 h 55.

Monsieur Garlicki, voulez-vous commencer votre exposé. Nous souhaitons également la bienvenue à M. Eugene Bystram.

**M. Andrzej M. Garlicki (premier conseiller, Relations extérieures, Canadian Polish Congress):** M. Bystram est président régional du Canadien Polish Congress.

Tout d'abord, j'aimerais déposer un document du Conseil ethnoculturel du Canada destiné aux membres du comité législatif chargé de l'étude du projet de loi C-37. Il est ainsi libellé:

Honorables députés, vous trouverez ci-joint des exemplaires de la pétition du Conseil ethnoculturel du Canada sur les langues patrimoniale, comportant toutes les signatures reçues jusqu'ici. Plus de 2,000 sont parvenues à notre bureau à ce jour. La pétition a pour objet de reconnaître l'importance de l'*Heritage Language Supplementary School Program* et de rétablir le financement qui a été réduit dans le budget de février 1990, et d'augmenter en outre le financement pour tenir compte de l'importance qu'a ce programme pour le Canada et les Canadiens. Plusieurs autres pétitions ont été présentées directement aux bureaux des députés, et elles sont signées par le président du CEC, M. Lewis Kee Chan.

**The Chairman:** I beg your pardon, sir. Are you submitting the petition to the committee?

**Mr. Garlicki:** Yes.

**The Chairman:** Very well. We accept it.

**M. Garlicki:** Avec votre permission, monsieur le président, j'aimerais lire le mémoire du *Canadian Polish Congress* sur le projet de loi C-37.

Le *Canadian Polish Congress* représente plus de 220 organisations disséminées dans tout le pays. Il est constitué de 13 districts qui sont chargés, entre autres choses, de garantir le maintien des cours de langue polonaise dans leurs collectivités respectives.

À l'heure actuelle, il y a 72 écoles polonaises au Canada qui emploient 280 enseignants. Le nombre des étudiants s'élève à 4,500. Des cours pouvant compter comme crédits d'études sont offerts dans 10 écoles secondaires et on donne

## [Text]

universities. Contact with teachers is maintained by means of a teachers' quarterly, published since 1962, and by the teachers' information bulletin published every 2-3 years for the Canadian Polish Congress. Membership in the Polish Teachers Association stands at 250. In the Toronto district alone, there are eight schools teaching the Polish language for more than 1,000 students.

All have been affected by the cutbacks in heritage language funding. This makes it more difficult to provide competent teachers and materials in the schools for the students. It appears to be a step back from the premise that Canada is a multicultural country.

Nevertheless, the Canadian Polish Congress lauds the proposed Canadian Heritage Language Institute.

We wish to make some comments concerning Bill C-37, and specifically make the following remarks regarding clause 4, which sets out the purpose of the institute, one of the paragraphs should provide as follows: "providing funding for the establishment, continuation and development of heritage language classes".

The institute should have the discretion to actually fund the framework of heritage language classes at the point where the students and the systems meet. It would be self-defeating to have the institute that promotes heritage languages, develops programs, and conducts research where there is insufficient funding. Funding should occur at the grassroots level, where the heritage languages are taught.

Although the powers of the institute appear to include a provision for assisting the funding, nevertheless it should be one of the purposes of the institute to provide funding. The interests earned on seed money could perhaps be used for such a purpose.

Paragraph 4.(g) should have the last five words deleted, namely "interested in the Institute's work". Surely the link should be established not only between parties interested in the institute's work, but the community at large. Education of the community is required, in some cases, to enhance the prospect of heritage languages classes.

Clause 14 should be amended. Specifically, subclause 14.(2) should be deleted. There is some fear that entitlement by the ministry staff to attend all meetings may inhibit a free and frank discussion by the members of the institute. There surely is no problem in having a report of all meetings sent to the minister so that the ministry is aware of the ongoing discussions in the institute.

Mr. Chairman, we would be pleased to provide any further comments that you may feel necessary. Thank you.

**Mme Maheu (Saint-Laurent—Cartierville):** Je veux une petite précision. Vous voulez que le paragraphe 14(2) soit retranché du projet de loi.

**Mr. Garlicki:** We would like it rather to be removed, or maybe—this comes to me now—we can say that a representative of the minister may be invited at the discretion of the office of the institute, which means the same.

## [Translation]

des cours de langue et de littérature polonaises dans neuf universités. Le contact est assuré par la publication des enseignants, publiée tous les trimestres et qui paraît depuis 1962, et par le bulletin d'information des enseignants publié tous les deux ou trois ans pour le *Canadian Polish Congress*. La *Polish Teachers Association* compte 250 membres. Dans le seul district de Toronto, on compte huit écoles où l'on enseigne la langue polonaise à plus de 1,000 élèves.

Toutes ces écoles ont été touchées par les réductions du financement des langues patrimoniales. Il est donc encore plus difficile de trouver des enseignants compétents et le matériel pédagogique nécessaire pour les élèves. Cela ressemble à un recul par rapport au concept du multiculturalisme canadien.

Néanmoins, le *Canadian Polish Congress* se félicite de la proposition de création d'un Institut des langues du patrimoine multiculturel canadien.

Nous souhaitons faire quelques remarques sur le projet de loi C-37 et plus particulièrement sur l'article 4 où l'on précise la mission de l'Institut. Il faudrait que l'un des paragraphes stipule: «financement de l'instauration, du maintien et du développement de cours de langues patrimoniales.»

L'Institut devrait avoir la possibilité de financer le cadre des cours de langues patrimoniales au point de rencontre des élèves et des systèmes. Ce serait vouer l'opération à l'échec de d'avoir un institut qui encourage les langues patrimoniales, qui élabore des programmes et procède à des travaux de recherche sans qu'il dispose d'un financement suffisant. Ce financement devrait être fait au niveau de la base, là où sont enseignées les langues patrimoniales.

Bien que l'Institut semble avoir le pouvoir de contribuer au financement, l'octroi du financement devrait néanmoins être l'un des objectifs de l'Institut. Les intérêts perçus sur les fonds de lancement pourraient peut-être utilisés à cette fin.

Il faudrait supprimer à l'alinéa 4(g) les quatre derniers mots, à savoir «intéressés par ses travaux». Il est clair qu'il faudrait établir des liens non seulement entre les parties intéressées par le travail de l'Institut, mais également avec la communauté dans son ensemble. Il sera nécessaire dans certains cas de sensibiliser la communauté pour susciter l'intérêt pour les cours de langues patrimoniales.

Il faudrait modifier l'article 14 et plus précisément supprimer le paragraphe 14(2). On craint qu'en autorisant le personnel du ministère à assister à toutes les réunions, on empêche les membres de l'Institut d'avoir des discussions libres et franches. On ne verrait certainement aucun inconvénient à envoyer au ministre un compte-rendu de toutes les réunions pour qu'il soit au courant des discussions qui se déroulent à l'Institut.

Monsieur le président, nous serons très heureux de vous fournir toutes remarques supplémentaires que vous jugerez nécessaires.

**Mrs. Maheu (Saint-Laurent—Cartierville):** I would like some clarification. You are asking for the deletion of subclause 14.(2) of the bill.

**M. Garlicki:** Nous préférierions qu'il soit supprimé, mais on pourrait dire aussi—cela me vient à l'esprit maintenant, qu'un délégué du ministère soit invité par le bureau de l'Institut lorsqu'il le souhaitera. ce qui revient au même.

[Texte]

[Traduction]

• 1540

**Mrs. Maheu:** Do you feel that the representative of the minister would in some way interfere with the autonomy of the board?

**Mme Maheu:** Pensez-vous que le représentant du ministre puisse nuire à l'autonomie du conseil?

**Mr. Garlicki:** Not so much with the autonomy, but the institute members and all the employees are not civil servants. I do not think they would be obliged to have a representative from the ministry at their meetings. This is not a meeting behind a closed door. However, I think that they may feel more free to express their thoughts on the work of the institute.

**M. Garlicki:** Pas tellement à l'autonomie mais les membres et tous les employés de l'Institut ne sont pas des fonctionnaires. Je ne crois pas que l'on puisse les obliger à accepter un représentant du ministère à leurs réunions. Ce n'est pas une réunion à huis clos, mais je pense qu'ils se sentiront plus libres d'exprimer leur avis sur le travail de l'Institut.

**Mrs. Maheu:** I wonder if you would not agree with me that the political nominations may not be as free as you would like once policy or political parties get involved in working with groups at the grassroots level. If there is interference at that level, the threat of losing salary, posting, position would probably always be there. Do you think I am on the right track?

**Mme Maheu:** Seriez-vous d'accord avec moi pour dire que les nominations politiques pourraient ne pas être aussi libres que vous le souhaiteriez une fois que le milieu politique ou les partis politiques participent au travail des groupes à la base. S'il y a une intervention à ce niveau, on craindrait sans doute en permanence de perdre son salaire, son affectation ou son poste. Pensez-vous que ce soit une possibilité?

**Mr. Garlicki:** I would say so. However, you understand there is a human factor in this. This is something we should be very careful to avoid.

**M. Garlicki:** Je crois que oui. Cependant, vous comprendrez qu'il y a un facteur humain dans tout cela. Je crois que c'est une chose qu'il faut vraiment essayer d'éviter.

**Mrs. Maheu:** Most groups that have appeared have been saying they did indeed want the funding, and we have an amendment in to that effect. Others are saying that no matter what happens they want the funding for the institute to go on. In the Polish community, do you have enough users if funding effectively remains cut?

**Mme Maheu:** La plupart des groupes qui ont comparu ont dit avoir vraiment besoin du financement et nous avons modifié le projet de loi à cet effet. D'autres disent que peu importe ce qui se produit, ils veulent avoir le financement pour que l'Institut soit maintenu. Dans la communauté polonaise, avez-vous suffisamment d'utilisateurs si le financement reste effectivement réduit?

**Mr. Garlicki:** We have 280 teachers. However, this reduced spending or funding is already felt by the different school boards across the country. Of course, you can always make a little squeeze if necessary. However, for the proper functioning we strongly support the submission made by the CPC just a few minutes ago.

**M. Garlicki:** Nous avons 280 enseignants. Mais cette réduction des dépenses ou du financement se fait déjà sentir dans les différents conseils scolaires du pays. Bien sûr, on peut toujours réduire un peu les dépenses si c'est nécessaire. Mais pour fonctionner comme il se doit, nous sommes tout à fait favorable avec le plaidoyer présenté par le CPC il y a quelques minutes.

**Mr. Fisher (Saskatoon—Dundurn):** Could you tell me how many teachers and schools you have?

**M. Fisher (Saskatoon—Dundurn):** Pouvez-vous me dire combien d'enseignants et d'écoles vous avez?

**Mr. Garlicki:** There are 72 schools, 280 teachers.

**M. Garlicki:** Il y a 72 écoles et 280 enseignants.

**Mr. Fisher:** And 4,500 students. The funding has been cut for heritage language training. What is the best way you can describe the effect of that on your group? Will the program be able to continue in any way?

**M. Fisher:** Et 4,500 élèves. On a réduit le financement des cours de langues patrimoniales. Comment décririez-vous les effets de cette mesure sur votre groupe? Votre programme pourra-t-il être maintenu de toute façon?

**Mr. Garlicki:** The program will be able to continue. However, maybe the number of the competent teachers will be reduced by doing this, and this is very important. Maybe the training for the teachers will suffer, and this is something unforeseen. In any system there is enough inertia to carry on for a while. In an organization, if a new president takes over, he can rely on the staff notes how to go. However, after a longer or shorter while, he must make an impact. Same thing here. This reduced funding will defer it; maybe not today but perhaps in six months or a year's time.

**M. Garlicki:** Le programme pourra continuer. Cependant, il faudra peut-être réduire le nombre des professeurs compétents et cela est très important. Il est possible que la formation des enseignants en souffre, on ne peut pas le savoir à l'avance. Dans tout système il y a suffisamment d'inertie pour maintenir les choses pendant un certain temps. Dans une organisation, si un nouveau président arrive, il peut se fier aux notes du personnel pour savoir comment procéder mais après un temps plus ou moins long, il doit faire sentir son influence. Il en va de même ici. Cette réduction du financement va se faire sentir plus tard, peut-être pas aujourd'hui mais sans doute dans six mois ou un an.

[Text]

[Translation]

• 1545

**Mr. Fisher:** I am from Saskatchewan. I have met with groups from Saskatoon. Whereas you say you laud the setting up of the institute, you have some reservations about it. The groups I have met with do as well, and they use almost the same wording you do about the grassroots. In a way, the emphasis may very well be misplaced; it may be that the best effect really takes place at the grassroots level.

**Mr. Garlicki:** It certainly does. Maybe the wording is the same, but this only confirms the fact that many ethnic groups have the same attitude towards maintaining their heritage and languages in this multicultural country.

**Mr. Fisher:** I have had some of them express it in stronger terms; they are saying that if there is a problem—and much of the language is couched in the matter of the deficit and we have to save money—and if it is those kinds of choices, forget the institute and let us do it at the grassroots level. We have good programs in effect and we have well-trained teachers. In many ways, the institute in Edmonton will be duplicating what we already do and what we do very well.

**Mr. Garlicki:** Not necessarily. I do not agree here. I think the institute may provide services to Canada, especially these days when, say, there is more business with Poland, with my native country. Maybe the businessmen who go there should know at least a couple of hundred words in the Polish language. Maybe it will also be the role of the institute to provide such a thing. I do not know. It might be the role of such a body.

**Mr. Fisher:** This is something the other people I have talked to have addressed. The feeling was that the heritage language schools would be able to provide some training to business people.

**Mr. Garlicki:** Mostly our schools provide training for youngsters—

**Mr. Fisher:** Yes, students. It is a progressive—

**Mr. Garlicki:** —for young children. Maybe we need more materials, more textbooks, proper textbooks and competent teachers to provide language instructions at a bit higher level.

**Mr. Fisher:** Do you think that perhaps with something—not a change of emphasis—that would be added on, perhaps nothing more than, as you say, a curriculum or textbooks, the competency is there within the teachers in the language schools themselves to be able to accommodate the business people? Even with the institute, what are they going to do? Go to Edmonton to get trained, when in essence—

**Mr. Garlicki:** No. Say the Canadian Polish Congress is told that a school for businessmen is required, such a school may be set out very quickly. We need some resources to do this, naturally, and this is my point.

**Mr. Fisher:** Yes, I think there is no doubt about it that in some way or another—

**M. Fisher:** Je viens de la Saskatchewan. J'ai rencontré plusieurs groupes de Saskatoon. Vous dites applaudir à la création de l'Institut mais vous avez quelques réserves à son sujet. C'est aussi le cas des groupes que j'ai rencontrés et ils reprennent à peu près les mêmes expressions que vous au sujet de la base. D'une certaine manière, l'accent n'est peut-être pas mis là où il faut; il est possible que ce soit à la base que les choses se fassent véritablement.

**M. Garlicki:** Certainement. Il est possible que les expressions soient les mêmes, mais cela ne fait que confirmer le fait que de nombreux groupes ethniques ont la même attitude à l'égard du maintien de leur patrimoine et de leur langue dans ce pays multiculturel.

**M. Fisher:** Certains l'ont dit de façon plus sentie; ils disent que c'est là un problème—ils parlent beaucoup du problème du déficit et des économies que l'on doit faire—et si l'on doit procéder à ce genre de choix, et vaut mieux laisser tomber l'Institut et agir à la base. Nous donnons de bons cours de langues et nous avons des enseignants bien formés. À plusieurs égards, l'Institut d'Edmonton va faire double emploi avec ce que nous faisons déjà et que nous faisons très bien d'ailleurs.

**M. Garlicki:** Pas nécessairement. Je ne suis pas d'accord là-dessus. Je crois que l'Institut pourrait offrir des services au Canada, surtout en ce moment où les échanges commerciaux augmentent avec la Pologne, avec mon pays d'origine. Il serait peut-être bon que les hommes d'affaires qui se rendent dans ce pays sachent quelques centaines de mots au moins de la langue polonaise. Peut-être le rôle de l'Institut consistera-t-il à offrir ce service. Je ne sais pas. Ce pourrait être le rôle d'un organisme de ce type.

**M. Fisher:** C'est une question qu'ont abordé ceux à qui j'ai déjà parlé. On avait le sentiment que les écoles de langues patrimoniales pourraient offrir des cours aux hommes d'affaires.

**M. Garlicki:** La plupart de nos écoles s'occupent de la formation des jeunes. . .

**M. Fisher:** Oui, des élèves. C'est progressif. . .

**M. Garlicki:** . . . des jeunes enfants. Il nous faudra peut-être davantage de matériel pédagogique, de manuels, des livres plus adaptés et des professeurs compétents pour donner des cours de langues à un niveau un peu supérieur.

**M. Fisher:** Pensez-vous qu'en ajoutant peut-être quelque chose—et pas nécessairement en changeant d'optique—en ajoutant peut-être juste un programme ou des manuels, les enseignants de ces écoles ont la compétence voulue pour accueillir des hommes d'affaires? Même avec l'Institut, que vont-ils faire? Aller suivre un cours à Edmonton, alors qu'en fait. . .

**M. Garlicki:** Non. Si on dit au *Canadian Polish Congress* qu'il faut une école pour les hommes d'affaires, nous pourrions la mettre sur pied très rapidement. Il nous faudrait quelques ressources pour le faire évidemment et c'est là où je voulais en venir.

**M. Fisher:** Bien sûr, cela ne fait aucun doute que d'une manière ou d'une autre. . .

[Texte]

**Mr. Garlicki:** I must say I was struck last Saturday when listening to the premiers of the provinces making their statements—

**Mr. Fisher:** This is not going to be about Meech Lake, is it? It is okay if it is.

**Mr. Garlicki:** One representative used other than the two official languages, as you may have noticed. There was no simultaneous translation provided for what he said, which this upset me a little bit, although it was not in the Polish language. Nevertheless, I think the words were said in emptiness. They were not—

**Mr. Fisher:** I think your point is well taken that as a nation we have to be prepared to meet the Polish people, although I must confess that the world is really rather kind to English-speaking people.

**Mr. Garlicki:** It certainly is.

• 1550

**Mr. Fisher:** Almost everyone speaks English.

I have a bit of trouble putting everything in economic terms. I think there are a lot of intangibles. Of course, the point has been made over and over again in straight economic terms that it is an advantage to be able to speak to the Polish people in their own language if we are going to do business with them. It is also a matter of courtesy. I am not too sure what the solution is to training our businessmen to speak Polish or any other languages.

**Mr. Garlicki:** But to have at least a reading knowledge of the language helps a great deal.

**Mr. Fisher:** Of course; I am not being argumentative. I think the heritage language schools and the funding and the institute in Edmonton are not mutually exclusive. I think in straight economic terms we should have both. The funding to the heritage language groups has to be reinstated.

**Ms Browes (Scarborough Centre):** Thank you very much for being here today. I appreciate your adjusting your own schedule for the particular debate going on in the House.

First, I was very pleased with the fifth paragraph of your brief where you lauded the proposal of the Canadian Heritage Languages Institute. This bill passed second reading unanimously in principle in favour of this institute and we appreciate your support of that, too. I also appreciate the three areas in which you made recommendations for an improvement from your perspective of the bill.

I would particularly like to mention something in relation to what was said either to Mr. Fisher or Mrs. Maheu concerning the training of teachers. At the present time there are \$700,000 in the budget—nothing to do with the institute—for teaching seminars, conferences, the preparation of teaching aides, and that remains of the training for teachers. I just wanted to bring that to your attention.

**Mr. Garlicki:** Thank you.

[Traduction]

**M. Garlicki:** Je dois dire que j'ai été frappé samedi dernier en entendant les premiers ministres des provinces faire leur déclaration. . .

**M. Fisher:** Vous n'allez pas parler du lac Meech, n'est-ce pas? Il n'y a pas de mal à ça d'ailleurs.

**M. Garlicki:** Comme vous avez pu le constater, l'un des représentants a employé une autre langue que les deux langues officielles. Il n'y avait pas d'interprétation simultanée pour traduire ce qu'il a dit, ce qui m'a un peu gêné, mais ce n'était pas en polonais. Néanmoins j'estime que ces mots n'ont servi à rien. Ils n'étaient pas. . .

**M. Fisher:** Je pense que vous avez raison de dire qu'en tant que nation nous devons être prêt à rencontrer des Polonais mais je dois admettre que le monde est plutôt favorable aux anglophones.

**M. Garlicki:** En effet.

**M. Fisher:** Presque tout le monde parle l'anglais.

J'ai un peu de mal à tout voir sous l'angle économique. Je crois qu'il y a beaucoup d'impondérables. Bien sûr, on a déjà dit à de nombreuses reprises qu'en termes strictement économiques c'est un avantage que de parler aux Polonais dans leur propre langue si l'on doit faire affaire avec eux. C'est aussi une question de politesse. Je ne suis pas trop sûr que la solution consiste à apprendre le polonais ou une autre langue à nos hommes d'affaires.

**M. Garlicki:** Mais de pouvoir au moins lire dans cette langue peut être très utile.

**M. Fisher:** Bien sûr, je ne le conteste pas. J'estime que les écoles de langue patrimoniale et, le financement et l'institut d'Edmonton ne s'excluent pas mutuellement. Je crois que sur le plan strictement économique, nous devrions avoir les deux. Il faudrait rétablir le financement des groupes parlant des langues patrimoniales.

**Mme Browes (Scarborough Centre):** Merci beaucoup d'être venue aujourd'hui. Je vous suis reconnaissante de modifier votre horaire en raison du débat spécial à la Chambre.

Tout d'abord, j'ai été très satisfaite de lire le cinquième paragraphe de votre mémoire dans lequel vous vous rejouissez de la proposition d'un Institut canadien des langues patrimoniales. Ce projet de loi a été adopté en deuxième lecture à l'unanimité en principe en faveur de cet institut et nous sommes heureux de votre appui à cet égard. Je suis aussi heureuse de voir que vous faites des recommandations pour améliorer le projet de loi dans trois domaines, en fonction de votre optique.

J'aimerais plus particulièrement revenir sur quelque chose qui a été dit soit par M. Fisher, soit par M<sup>me</sup> Maheu au sujet de la formation des enseignants. À l'heure actuelle, on consacre 700.000\$ du budget—cela n'a rien à voir avec l'Institut—à des séminaires, et des conférences sur l'enseignement, à la préparation des adjoints d'enseignement et il s'agit toujours de formation des enseignants. Je voulais simplement vous le signaler.

**M. Garlicki:** Merci.

[Text]

**Ms Browes:** In relation to your recommendations, what do you believe is the best liaison between the board and the minister?

**Mr. Garlicki:** I think any board should be issuing communiqués at regular intervals which should be sent to all concerned. I do not know what should be the frequency of such communications, whether they be every two or three months or twice a year. Maybe doing this would be the best communication with the minister. Is that in relation to my objection of the minister's representative to sit in on the meeting?

**Ms Browes:** Over a number of programs people say that if they had only had the information, if the minister had only known, they would have to have a meeting with the minister. We believe the information flow is important, that everybody knows what is going on. In this last week we had a lot of discussion about open sessions, process and so on.

I wondered in relation to that why you would object to the deputy minister being right on the spot at the meetings and being able to give the information to the minister. Everybody knows what is going on. There is no secret meeting that the board is doing something and the minister does not know about it. There is lots of communication. I was kind of curious with that particular recommendation.

**Mr. Garlicki:** In subclause 14.(2) it says that the minister will be advised about every meeting. Let us leave it to discussion of the board to invite their representative to the meetings. There may be some meetings in which they would like to discuss certain matters first among themselves and then communicate them to the minister.

• 1555

**Ms Browes:** I had some other questions, but I do appreciate your bringing this to our attention. We will review those when we go to clause-by-clause consideration tomorrow. Thank you so much.

**Mr. Garlicki:** You are very welcome.

**The Chairman:** We thank you very much for being co-operative; we did not give you too much time to express yourself. I am sure the Members of Parliament will work with the information you gave us.

**Ms Browes:** May I say one other thing. If committee members have any amendments, filing them today with the clerk would mean we could have them reviewed overnight. We then would have the greatest comprehension of them for tomorrow.

**Mrs. Maheu:** I have one that I cannot file today, Pauline; I just spotted something.

**Ms Browes:** I have two that I will file.

**Mrs. Maheu:** The rest are already filed.

**Ms Browes:** Do the NDP members have their amendments ready?

**Mr. Fisher:** Yes, they have been submitted.

**The Chairman:** The meeting is suspended until 7 p.m. today. Thank you.

[Translation]

**Mme Browes:** Pour ce qui est de vos recommandations, quel moyen vous semble le mieux adapté pour servir de liaison entre le conseil et le ministre?

**M. Garlicki:** J'estime qu'un conseil devrait publier des communiqués à intervalles réguliers et les adresser à tous intéressés. Je ne sais pas qu'elle devrait être la fréquence de ces publications, si ce devrait être tous les deux ou trois mois ou deux fois par an. Ce serait peut-être le meilleur moyen de communiquer avec le ministre. Cela a-t-il à voir avec l'objection que j'ai soulevée au sujet de la présence de représentants du ministre aux réunions?

**Mme Browes:** Pour un certain nombre de programmes, les gens disent que: s'ils avaient seulement su, si le ministre avait su, il y aurait eu une rencontre avec le ministre. Nous pensons qu'il est important que l'information circule, que chacun sache ce qui se passe. Cette dernière semaine, nous avons beaucoup discuté des séances ouvertes, des procédés, etc.

Je me demande à ce sujet pourquoi vous vous opposeriez à la présence du sous-ministre lors des réunions pour transmettre ensuite l'information au ministre. Tout le monde sait ce qui se passe. Il n'y a pas de réunions secrètes au cours desquelles le conseil fait certaines choses dont le ministre n'est pas informé. Les communications sont très nombreuses. J'ai été un peu surprise de cette recommandation particulière.

**M. Garlicki:** Au paragraphe 14.(2), il est dit que le ministre sera avisé de toutes les réunions. Laissons au conseil le soin de décider s'il invitera ses représentants aux réunions. À certaines réunions, les membres du conseil pourraient souhaiter discuter de certaines questions entre eux d'abord avant d'en parler au ministre.

**Mme Browes:** J'avais d'autres questions, mais je suis heureuse que vous ayez porté ce problème à notre attention. Nous y reviendrons lorsque nous étudierons le projet de loi article par article demain. Merci beaucoup.

**M. Garlicki:** Je vous en prie.

**Le président:** Nous vous sommes très reconnaissants d'être si coopératifs; nous ne vous avons guère donné de temps de parole. Je suis sûr que les députés pourront travailler à partir des renseignements que vous nous avez donnés.

**Mme Browes:** Puis-je ajouter quelque chose. Si les membres du comité veulent bien remettre leurs amendements aujourd'hui au greffier, nous pourrions avoir une révision d'ici demain. Nous y verrions beaucoup plus clair demain.

**Mme Maheu:** Il y en a un que je ne pourrai pas déposer aujourd'hui, Pauline; je viens de remarquer quelque chose.

**Mme Browes:** Il y en a deux que je vais déposer.

**Mme Maheu:** Les autres sont déjà déposés.

**Mme Browes:** Les membres du NPD ont-ils préparé leurs amendements?

**M. Fisher:** Oui, ils ont été déposés.

**Le président:** La séance est levée jusqu'à 19 heures.

[Texte]

[Traduction]

• 1600

• 1907

**The Chairman:** Order, please.

Good evening. We have the honour to have as witnesses this evening members of the Saskatchewan Organization for Heritage Languages, Dr. Shackel Akhtar, President, and Dr. Avra Watson, member of the committee. Representing the other organization, the Northern & Southern Heritage Language Association, is Josephine Pallard, President. Welcome.

**Dr. Shackel Akhtar (President, Saskatchewan Organization for Heritage Languages):** Thank you, Mr. Chairman, members of the committee. We are appearing on behalf of the Saskatchewan Organization for Heritage Languages to discuss with you some implications of Bill C-37. We would, first of all, like to thank you for this opportunity to appear before the committee.

The copies of the brief has been circulated to the members. There is a summary attached to the brief. I will go through some of the highlights of our submission, and I would like to stress at this point that Saskatchewan is a unique province. Approximately 80% of the population of Saskatchewan are people who are of neither English nor French extraction.

• 1910

We would like to begin with the fact that in addition to official bilingualism the federal government has a legislative responsibility to preserve and enhance the use of heritage languages—languages other than English and French. This is part of the Multiculturalism Act of Canada.

Our major concerns regarding the proposal for the Heritage Languages Institute are focused on the following facts. We consider that the Heritage Languages Institute, as proposed, does not truly reflect the grassroots organizations. There is no requirement for regional representation, and this is not acceptable to our organization.

We also consider that in the light of the recent elimination of federal support for heritage languages, the money that was provided to the schools may be diverted to the support of the institute. Although an endowment fund has been established, we are concerned that other heritage language support might also be reduced to support the Heritage Languages Institute.

We are in support of the aboriginal people, and we feel that they should be given support for the development of their aboriginal languages. However, we feel that any support in that direction should be in addition to the support given to the Heritage Languages Institute, rather than combined with the heritage languages.

Even though there is a move to transfer the responsibility for heritage languages to the provinces, it cannot be done without appropriate allocation of federal funding to the provincial governments to support their heritage language programs.

**Le président:** A l'ordre, s'il vous plaît.

Bonsoir. Nous avons l'honneur de recevoir ce soir comme témoins les membres de la Saskatchewan Organization for Heritage Languages représentée par M. Shackel Akhtar, président et M. Avra Watson, membre du comité. Josephine Pallard, présidente, représente l'autre organisation, la Northern & Southern Heritage Language Association. Soyez tous les bienvenus.

**M. Shackel Akhtar (président, Saskatchewan Organization for Heritage Languages):** Merci, monsieur le président et messieurs et mesdames les membres du comité. Nous comparaissons au nom de la Saskatchewan Organization for Heritage Languages afin de discuter avec vous de certaines des implications du projet de loi C-37. Nous aimerions tout d'abord vous remercier de nous donner la possibilité de comparaître devant le comité.

Nous avons fait distribuer des exemplaires du mémoire aux membres du comité. Nous y avons annexé un résumé. Je passerai en revue certains des points saillants de notre mémoire et j'aimerais insister pour l'instant sur le fait que la Saskatchewan est une province très particulière puisque près de 80 p. 100 de ses habitants ne sont ni d'origine anglaise, ni d'origine française.

Nous aimerions commencer par dire qu'en plus du bilinguisme officiel, le gouvernement fédéral a la responsabilité de par la loi de conserver et d'assurer l'usage des langues patrimoniales—les langues autre que l'anglais et le français. La Loi sur le multiculturalisme canadien le stipule clairement.

Les principales inquiétudes que le projet d'un Institut des langues patrimoniales nous inspire portent essentiellement sur les faits suivants. Nous estimons que le projet d'Institut de langues patrimoniales, tel qu'il est proposé, ne tient pas vraiment compte des organisations de la base. On n'exige pas de représentation régionale, ce qui est tout à fait acceptable pour notre organisation.

Nous estimons également qu'étant donné la suppression récente de l'aide fédérale pour les langues patrimoniales, l'argent qui était autrefois fourni aux écoles pourrait être affecté à l'appui de l'Institut. Malgré la création d'un fonds de dotation, nous craignons que les autres formes d'aide accordée aux langues patrimoniales soient réduites afin de financer l'Institut des langues patrimoniales.

Nous soutenons les Autochtones et nous estimons qu'il faudra les aider à favoriser le développement de leurs langues autochtones. Cependant, nous pensons que toute aide accordée dans ce sens devrait s'ajouter à celle qui est accordée à l'Institut de langues patrimoniales au lieu d'être combinée aux fonds consacrés aux langues patrimoniales.

Même si l'on constate une tendance à transférer la responsabilité des langues patrimoniales aux provinces, cela ne peut se faire sans une affectation voulue de fonds de la gouvernement fédéral aux gouvernements provinciaux à l'appui des cours de langues patrimoniales.

[Text]

We would like to stress that we see some basic contradictions in the concept of the institute, in that their educational responsibility rests with the provincial governments in Canada. It will be extremely difficult for an institute of this nature to implement programs very effectively in the provinces, which have different sets of rules. The support for heritage languages differs from province to province. Some provinces have a reasonably elaborate system of support for heritage languages, and others have almost none.

Our basic concern is that the concept of the institute does not really reflect the needs of the grassroots. Some of the proposed responsibilities for the institute include development of resource material. I would like to stress that we in our organization and the province, through the co-operation of the community, have developed material that might otherwise be developed at the institute. And for that purpose I wish to submit examples of the material that has been developed by the Saskatchewan Organization for Heritage Languages. It is extremely professional. It has been done at the grassroots level and definitely meets the needs of the community.

In light of the fact that our efforts are directly involving the community, we feel that some of the responsibilities allocated to the institute are best performed by the grassroots organizations. One example is the development of resource material. Other aspects of our activities centre on teacher education, which is part of the mandate for the institute. Over the past several years in Saskatchewan we have developed a program whereby the teachers of heritage languages are now part of a program upgrading their skills and getting education, specifically in the teaching of heritage languages, and are about to receive certificates for that purpose. This is another aspect that the proposed institute has as one of its mandates.

• 1915

The most important condition here is that we consider the institute certainly something that we like to support in principle. We did so at the time the whole idea was initiated. We submitted briefs to the effect that we liked the concept. However, even at that time, our concerns were that we felt that some of the support coming to heritage languages might some day be directed to support the institute.

In principle, we are in agreement with the concept. Our main concern is that the mandate has to be re-examined. Some of the services the institute might provide some day could very well be looked after through local initiatives and local organizations.

Secondly, as I mentioned earlier, application of those programs from province to province might be very difficult because of education being the mandate of the provincial government.

First of all, we are quite upset and concerned about the lack of funding. As I said earlier, Mr. Chairman, the Government of Canada has a legislative responsibility to support heritage languages; however, their recent action in

[Translation]

Nous aimerions insister sur les contradictions fondamentales que nous constatons dans le concept de l'Institut, dans la mesure où la responsabilité de l'enseignement incombe aux gouvernements provinciaux du Canada. Il sera très difficile à un Institut de ce type de mettre en oeuvre des programmes efficaces dans des provinces qui ont des règles différentes. L'aide aux langues patrimoniales diffère d'une province à l'autre. Certaines provinces ont un système assez complexe d'aide aux langues patrimoniales et d'autres n'en ont pas.

Notre principale inquiétude vient de ce que le concept de l'Institut ne tient pas vraiment compte des besoins de la base. Certaines des responsabilités proposées pour l'Institut concernent notamment l'élaboration de matériel pédagogique. Je préciserais que dans notre organisation et dans notre province, grâce à la collaboration de la collectivité, nous avons mis au point une documentation qui serait autrement élaborée à l'Institut. C'est pourquoi je souhaite donner des exemples de la documentation réunie par la *Saskatchewan Organisation for Heritage Languages*. C'est un matériel tout à fait professionnel. Il a été conçu au niveau de la base et répond précisément aux besoins de la communauté.

Étant donné que nous nous efforçons d'obtenir la participation directe de la communauté, nous estimons que certaines des responsabilités accordées à l'Institut seraient mieux assumées par des organisations au niveau de la base. On peut notamment donner comme exemple la mise au point du matériel pédagogique. Entre autres activités, nous nous attachons à la formation pédagogique qui fait partie du mandat de l'Institut. En Saskatchewan, depuis plusieurs années, nous avons élaboré un programme permettant aux professeurs de langues patrimoniales de se perfectionner et de recevoir précisément un certificat dans l'enseignement de ces langues. Cela fait d'ailleurs partie du mandat de l'institut que l'on se propose de créer.

La principale condition, c'est que nous considérions l'institut comme un projet que nous appuyons en principe. Nous l'avons fait dès que l'idée a été lancée. Nous avons présenté des mémoires affirmant que le concept nous plaisait. Pourtant, dès ce moment, nous avons craint qu'une partie de l'aide financière affectée à l'enseignement des langues patrimoniales ne soit un jour détournée en faveur de l'institut.

À priori, nous sommes favorables au concept, mais nous voudrions que le mandat soit révisé. Certains des services que pourrait un jour offrir l'institut pourraient très bien être assurés par des initiatives et organisations locales.

En outre, je le répète, les programmes pourraient varier d'une province à l'autre car l'éducation est un domaine de compétence provinciale.

Tout d'abord, le manque de fonds nous contrarie et nous inquiète. Monsieur le président, le gouvernement du Canada a l'obligation légale de soutenir les langues patrimoniales, ce que contredit sa décision récente de couper les fonds. Nous

[Texte]

eliminating funding does not go very far to support that contention. Certainly we would like to have that support reinstated. I am not quite sure if this is the place to make that presentation. But I certainly would like the hon. members of the committee to understand our concerns.

It has been mentioned somewhere that the support was rather small, did not amount to a great deal of money, and that money could be looked after by the parents themselves. We studied this issue and found that in our province alone, the total multicultural allocation for the province of Saskatchewan is among the lowest in this country, outside of some Atlantic provinces.

Even though our population base is pretty much the same as Manitoba, our total allocation for multiculturalism is extremely low. Out of that, the support for the Heritage Languages Program amounted in 1989 to roughly \$102,000. This is not a great deal of money to support heritage languages. On top of that, to support heritage languages, we know that the community itself, in terms of labour and volunteer time and money, has contributed to the tune of nearly \$600,000 in the province of Saskatchewan alone.

So it is quite clear, Mr. Chairman, that the federal government has not been footing the bill for the entire program. The community has been carrying it. In light of this, we feel that the support for heritage languages provided was a supplement, but nevertheless a very important supplement.

We would like to see the institute established. But we would like to stress the point that the mandate should be reviewed and a slightly lesser responsibility allocated. In this time of fiscal restraint, I think it would be wise to make sure that we do not create a bureaucracy without any direct impact on the community.

We certainly would like to see the institute carry on certain functions, primarily in the area of research. We do have some concerns. As you will note from our briefs, we are concerned about the structure; the appointment of the directors; the administration of the institute; and the relationship of the executive director to the board in terms of who is responsible for what and how they are accountable. You will see those concerns in our brief. I do not think at this point I should labour in terms of details as to what these things are.

I would welcome any questions. I neglected to introduce our group. With me is my colleague, Dr. Avra Watson. She would be more than happy to answer questions along with me—if she so chooses. I thank you once again for the opportunity to appear before you.

• 1920

Ms Josephine Pallard (President, Northern Alberta Heritage Language Association): Mr. Chairman, our association is under an umbrella organization called the Alberta Heritage Language Committee. Our function is to assist in preserving and developing heritage languages. The organization is presently serving approximately 12,000 students and some 564 teachers teaching 42 heritage languages in Alberta. As with the rest of us here tonight our

[Traduction]

voudrions que soit rétablie cette source de financement. Je ne suis pas certain que l'endroit soit bien choisi pour exprimer cette récrimination, mais je voudrais que les membres du comité comprennent nos préoccupations.

On a dit quelque part que, de toute façon, les sommes étaient modestes et que les parents pourraient payer les cours eux-mêmes. Nous avons donc étudié la question pour découvrir que le montant alloué au multiculturalisme dans la seule province de la Saskatchewan est le plus bas au pays, exception faite de certaines provinces de l'Atlantique.

Même si notre population est aussi nombreuse que celle du Manitoba, le montant alloué au multiculturalisme est extrêmement bas. En 1989, une partie de ce montant, soit 102,000\$, était prévue pour le programme des langues patrimoniales. Ce n'est pas beaucoup, surtout si l'on sait que les gens eux-mêmes ont apporté quelque 600,000\$ en main d'oeuvre, en bénévolat et en contributions pour l'enseignement des langues patrimoniales en Saskatchewan seulement.

Il est donc très clair que le gouvernement fédéral n'assume pas le total des frais du programme. Ce sont les gens qui paient la note. À nos yeux, l'aide financière consentie pour les langues patrimoniales est un supplément qui n'en demeure pas moins important.

Nous souhaitons la création de l'institut, mais nous insistons sur le fait qu'il faut réviser le mandat en vue d'alléger un peu les responsabilités. En période de compressions budgétaires, il serait sage de ne pas créer une bureaucratie qui n'a pas d'impact direct sur la population.

Nous voudrions que l'institut assume certaines fonctions, notamment dans le secteur de la recherche. Nous avons bel et bien des inquiétudes au sujet de la structure, de la nomination des administrateurs, de la gestion de l'institut et la relation entre l'administrateur délégué et le conseil d'administration en ce qui concerne les responsabilités et l'imputabilité. Vous pourrez lire tout cela dans notre mémoire. Je ne crois pas qu'il soit opportun de détailler tout cela maintenant.

J'attends vos questions. J'ai négligé de vous présenter ceux qui m'accompagnent. Il y a ma collègue, M<sup>me</sup> Avra Watson qui sera des plus heureuse de répondre à vos questions comme moi—si elle le souhaite. Je vous remercie encore une fois de nous avoir entendus.

Mme Josephine Pallard (présidente, Northern Alberta Heritage Language Association): Monsieur le président, notre association fait partie d'une organisation cadre appelée le *Alberta Heritage Language Committee*. Nous aidons à préserver et à faire connaître les langues patrimoniales. Notre association dessert actuellement environ 12,000 étudiants et quelque 564 professeurs enseignant 42 langues patrimoniales en Alberta. Comme les autres qui sont là ce

[Text]

association has a vision to share. This vision can only be realized by accomplishing our organizational mission, namely to persevere and expand heritage language education and ethnic cultures in northern Alberta through the teaching of heritage languages in heritage language schools, to inform and assist ethnic schools as to human resources, facilities and government policies, and to provide opportunities for developing skills and resource materials to enhance the learning of heritage languages.

Bill C-37 is a major move on the part of our federal government in preparing Canadians to live in a global community, and this we appreciate. Knowing a language and understanding and respecting a culture is the first step toward preventing racial discrimination and assisting our country in trade and tourism. Just as the native languages are our windows to the country, the ethnocultural languages are our windows to the world. Maintaining these languages would enable us to stand at the crossroads where east, west, north and south meet each other. These languages, aside from their importance as vehicles of culture which give substance and focus to our pluralistic society, constitute an immense asset to the nation in economic and social-political terms. It would be shortsighted and extreme not to recognize or cultivate this asset.

We have an additional concern which we have been noting since the first submission on June 7, 1990. Ms Fiona Pelech, Director and Chairman of our Communication Committee, will address the first one, which is "change of title".

**Ms Fiona Pelech (Chairman, Communications Committee, Northern Alberta Heritage Language Association):** Mr. Chairman and committee members, I know you do not want to sit here listening to all sorts of speeches for a couple of hours. I am not a speaker so you will notice that our points are brought to you very briefly.

I would like you to recall Dr. Kreisel's recommendations to the minister. He stated that the title of this institute should be National Institute for Heritage Languages—Western Canada, abbreviated NIHL—West. In Bill C-37 has been changed to the Canadian Heritage Languages Institute. I do not know whether this has been brought to the attention of the committee, but when Dr. Kreisel and Dr. Batts worked on it the institute was originally intended to be a western institute. We already have OISE in Toronto doing academic research. We needed something in the west that would do applied or practical research.

In Dr. Kreisel and Dr. Batts envisioned three institutes—the one that is presently located in Toronto, one to be based in Edmonton and one in Quebec. Toronto would be used mainly for academic research, while Edmonton and Quebec would be used for practical and applied research dealing with languages at the grassroots.

Although the concept of the bill has been accepted by all parties, the Kreisel-Batts recommendations were based only on the western area. They had only the west in mind when they made estimates as to costs, as to the board of directors

[Translation]

soir, nous avons une vision à exposer. Cette vision ne pourra se réaliser que si nous accomplissons la mission de notre organisation, c'est-à-dire préserver et faire connaître les langues patrimoniales et les cultures ethniques dans le nord de l'Alberta grâce à l'enseignement de ces langues dans des écoles spécialisées, et d'informer les écoles ethniques au sujet des ressources humaines, des services et des politiques gouvernementales, de leur apporter une aide en ce sens et d'offrir des possibilités de perfectionnement et du matériel didactique destiné à valoriser l'apprentissage des langues patrimoniales.

Le projet de loi C-37 est une initiative importante de notre gouvernement fédéral qui permettra de préparer les Canadiens à la société planétaire. Nous y sommes sensibles. Connaître une langue, comprendre et respecter une culture, voilà un bon début pour lutter contre la discrimination raciale et aider le commerce et le tourisme au Canada. Les langues autochtones sont des fenêtres sur notre pays et les langues ethno-culturelles, des fenêtres ouvertes sur le monde entier. En les préservant, nous nous trouverons à la croisée de tous les chemins. Ces langues sont un important véhicule de la culture qui donne de la substance et un sens à notre société pluraliste et elles sont également un atout immense au point de vue économique et socio-politique. Il faudrait vraiment manquer de vision pour ne pas reconnaître cet atout et le cultiver.

Nous avons un autre sujet de préoccupation depuis que nous vous avons fait parvenir notre mémoire le 7 juin dernier. M<sup>me</sup> Fiona Pelech, directrice et présidente de notre Comité des communications, va vous en parler; il s'agit d'un changement de titre.

**Mme Fiona Pelech (présidente, Comité des communications, Northern Alberta Heritage Language Association):** Monsieur le président, mesdames et messieurs les membres du comité, je sais que vous ne voulez pas passer deux heures à écouter toute une série de discours. Comme je n'ai pas la parole facile, vous constaterez que les remarques sont très brèves.

Je veux vous rappeler les recommandations que M. Kreisel a faites au ministre. Il avait suggéré que cet institut s'appelle l'Institut canadien des langues patrimoniales—ouest du Canada, dont le sigle serait ICLP—Ouest. Dans le projet de loi C-37, il est question uniquement de l'Institut canadien des langues patrimoniales. Je ne sais pas si on l'a fait remarquer au comité, mais quand M. Kreisel et M. Batts ont conçu l'institut, ce devait être au départ un organisme pour l'ouest du pays seulement. Il y a déjà l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario qui fait de la recherche théorique à Toronto. Il fallait donc un organisme qui se charge de recherches appliquées dans l'Ouest.

MM. Kreisel et Batts envisageaient trois instituts: celui qui se trouve actuellement à Toronto, un autre à Edmonton et un au Québec. Celui de Toronto aurait fait surtout de la recherche théorique tandis que ceux d'Edmonton et du Québec auraient fait de la recherche appliquée et pratique sur les langues parlées.

Même si tous les parties ont accepté le projet de loi en principe, les recommandations Kreisel-Batts concernaient seulement l'ouest du pays. C'est en pensant à cette région-là du pays qu'ils ont prévu le budget, le conseil d'administration

[Texte]

and the area of the country to be covered. You may have noticed that he had a chart showing there were supposed to be 21 or 23 members on his board of directors. Members would be drawn from the four western provinces. Whenever possible, representation would be equal from each province.

• 1925

Then, of course, there was to be networking with the rest of Canada, and the idea was that we were to work at a small level first and then continue networking with the rest of Canada so that eventually it would be, from coast to coast, a centre for distribution of material, a centre for learning languages, a centre where any Canadian can go and learn a language and it does not have to be limited to what people say, other languages. It can eventually mean that if you want English, if you want French, if you want any native language, if you want any language, you can find it in connection with one of these three institutes. The institute would be a centre for dissemination of information.

I do not want to bore you with more details. You know the mandates and all that, so I will just stop at that and let Josephine carry on.

**Ms Pallard:** Our second item is funding. When the estimates were based to cover the western provinces, that was the original report that had been presented by Dr. Kreisel and Dr. Batts; but Bill C-37 assumes the rest of country as well. So what had been projected as a budget at the time the report was presented simply shows just how conservative it was. It was so conservative, in a way, that the \$6 million Dr. Batts and Dr. Kreisel were asking for at the time was only to cover the western provinces and not the whole of Canada.

If the government will simply give the \$6 million towards the funding of our Heritage Language Institute, this will compare—maybe I would help to do it—with the \$24 million for consideration before the House now for the Race Relations Institute in Toronto and the \$14 million for the Minister of International Trade and Tourism, with \$4.5 million to \$6 million for the institute proposed in Edmonton.

So what we are trying to say here is that the way they really looked at the money being given to our institute is not equal to the money they are giving to the rest of our people, which we consider to be part of our multiculturalism. So what we are trying to say here is we were definitely really hit hard when the elimination of funding for our heritage languages had been completely and totally taken away from us. It is almost like saying, take the milk program away from the children and instead give them an ice cream cone. To our children, the Heritage Language Institute is almost like a beautiful ice cream cone inasmuch as the milk program is not there any more, with a very limited amount of \$4.1 million that has served at least our 150,000 children all over Canada.

If we try to look at all the ways they said the funding had been cut, they tend to say that it had been taken out in a way...

[Traduction]

et le périmètre à desservir. Vous avez dû remarquer le tableau montrant un conseil d'administration composé de 21 ou 23 membres choisis dans les quatre provinces de l'Ouest. Dans la mesure du possible, il devrait y avoir le même nombre de représentants pour chaque province.

L'idée, c'était de tisser des liens avec le reste du Canada pour que l'institut s'étende petit à petit jusqu'à devenir un centre de distribution de documentation, un centre pour l'apprentissage des langues où tous les Canadiens pourraient venir apprendre une langue quelle quelle soit. Autrement dit, on pourrait apprendre aussi bien l'anglais que le français qu'une langue autochtone ou autres dans l'un de ces trois instituts. L'institut serait donc un centre de diffusion de l'information.

Je ne veux pas vous ennuyer avec d'autres détails. Vous connaissez le mandat et tout le reste, je vais m'arrêter là et redonner la parole à Joséphine.

**Mme Pallard:** Notre deuxième point porte sur le financement. Les prévisions présentées dans le premier rapport de M. Kreisel et de M. Batts s'appliquaient seulement aux provinces de l'ouest. Or, le projet de loi C-37 vise l'ensemble du pays. Messieurs Batts et Kreisel avaient fait des prévisions bien modestes, tellement modestes que les 6 millions de dollars qu'ils avaient demandés ne devaient couvrir que les provinces de l'ouest et non pas l'ensemble du Canada.

Si le gouvernement a l'intention de verser uniquement 6 millions de dollars à l'Institut des langues patrimoniales, comment cela se compare-t-il aux 24\$ millions de dollars que la Chambre songe à accorder à la Fondation sur les relations raciales qui sera située à Toronto et aux 14\$ millions de dollars prévus pour le ministre du Commerce international et du Tourisme et 4.5 millions de dollars à 6\$ millions de dollars pour l'institut d'Edmonton.

Nous pensons donc que l'on donne proportionnellement moins d'argent à notre institut qu'aux autres, qui font aussi partie de notre patrimoine multiculturel. Autrement dit, nous avons été très durement touchés par la suppression de la subvention que nous recevions pour les langues patrimoniales. C'est comme si on remplaçait le verre de lait que les enfants reçoivent à l'école par un cornet de crème glacée. C'est comme si l'Institut des langues patrimoniales était un magnifique cornet de crème glacée destiné à remplacer le verre de lait qu'on donnait auparavant puisqu'avec 4.1 millions de dollars seulement, 150,000 enfants partout au Canada ont profité de ce programme.

On a toutes sortes de façons de présenter l'annulation de la subvention; on laisse entendre qu'elle a été supprimée de façon à...

[Text]

Since the department first began providing support for the teaching of heritage languages 13 years ago, the situation has changed considerably. Heritage languages are now being included in the regular school programs in many parts of the country.

Maybe so in some provinces, but in our own province we do not really have our heritage language still offered in the regular classroom situation.

When they said that there should be an increase of fund-raising among parents and community support, we have already done that, and our counterpart, the Saskatchewan organization, has reiterated that our parents and our children and the community as a whole are now completely stretched out and we are coming to a breaking point trying to get our own funding in order to be able to make our heritage language schools go.

So what we are trying to say here is I would support our counterpart by asking you please to reconsider the reinstatement of our heritage language funding.

The third item we are going to be talking about, which is in a proposal in our brief, is administration.

**Ms Pelech:** I was just going to make a comment on your funding. Somehow the letters we have been getting from quite a few of Ministers of State. . . and from the Hon. Gerry Weiner as well—I think Josephine has a quotation where he says to let the community dig up a bit. Let us face facts: the communities have been having little church bingos and little basement bingos for years. Those finally were taken away from us by larger corporations, larger groups, so those bingos have disappeared. You can have a casino, so we are teaching our young people to gamble. We are having casinos and you can get one of those every two years, if you are lucky. We are teaching people to gamble.

• 1930

The lotteries, which I consider to be a half fair way of getting money. . . you have a dollar so you figure you will get one of those 6/49 tickets. What is a dollar? You give it to the sports because it is supposed to help the sports people and so on. We used to get money from the lotteries; in Alberta at least we did. The lotteries were started for helping to promote culture.

When the government found out that the lotteries had brought in quite a bit of money and that there was quite a bit of money in that foundation, guess what happened? The province very nicely stepped in and said it all goes into the provincial coffers. There we are: now we are back to square one. Start with little bingos, and who is going to come to those when the large companies can go ahead and give you big prizes and everything else? That is that.

Let us go back to administration. The little booklets here will give you a little, short summary of some of the work we have done and some of our schools. You will be especially interested in enrolments of all the different schools. It will give you an idea of our enrolments. I know you do not want to read too many things.

[Translation]

La situation a énormément changé depuis que le ministère a commencé à apporter une aide financière à l'enseignement des langues patrimoniales il y a 13 ans. A bien des endroits maintenant, on enseigne ces langues dans le cadre du programme scolaire courant.

C'est peut-être le cas dans certaines provinces, mais pas dans la nôtre.

Le gouvernement a déclaré qu'il fallait demander plus cher aux parents et augmenter la contribution de la collectivité, mais nous l'avons déjà fait et notre homologue en Saskatchewan a réitéré que les parents, les enfants et l'ensemble de la collectivité sont presque à bout à force d'avoir à chercher eux-mêmes les fonds nécessaires au fonctionnement des écoles de langue patrimoniale.

C'est pourquoi nous demandons nous aussi qu'on songe à rétablir les subventions à l'enseignement des langues patrimoniales.

Nous allons maintenant aborder la question de l'administration qui fait l'objet d'une suggestion dans le mémoire.

**Mme Pelech:** Je voulais faire une remarque au sujet des subventions. Nous recevons des lettres de plusieurs ministres d'Etat et aussi de l'honorable Gerry Weiner—je crois que Joséphine a un extrait où il dit qu'il faut laisser les gens travailler un peu. Sachez que les gens organisaient de petits bingos dans les paroisses depuis des années. Mais ce sont finalement les associations plus importantes qui les ont pris en charge et les petits bingos ont disparu. Maintenant, on organise des casinos pour montrer aux jeunes à jouer. Avec un peu de chance, on a l'autorisation d'organiser un casino tous les deux ans. On montre aux gens à jouer.

Les loteries, que je considère comme un moyen passable de gagner de l'argent. . . pour un dollar, on peut acheter un billet de 6/49. Qu'est-ce que ça vaut un dollar? Cet argent sert à aider les sportifs. Avant, en Alberta, certaines loteries avaient pour but de venir en aide à la promotion de la culture.

Quand le gouvernement s'est rendu compte que les loteries rapportaient beaucoup et que la fondation était assez riche, devinez ce qui s'est passé? Il est intervenu et a décidé que tout cet argent devait être versé au Trésor public. Nous étions revenus à la case départ. C'est alors qu'on a commencé à organiser de petits bingos, mais de grandes compagnies ont ensuite commencé à donner des prix plus importants, c'en a été fini de nos bingos.

Revenons-en à l'administration. Ces petits dépliants vous donnent un bref résumé de l'oeuvre de notre association et vous présentent certaines de nos écoles. Vous y trouverez notamment le nombre d'étudiants inscrits dans toutes les écoles. Il est inutile que vous lisiez tout.

[Texte]

There are other things in this that will give you a little idea of how the universities stand, some of the acts that have gone through, and the very big changes in ministers. Every year, you get a new minister of multiculturalism; how nice that is too! You get a new minister who does not even know what the last minister has done and will never know, because in another month or two he is out again.

On page 26 there is a letter from Dr. Cantor, who talks about languages, which is very good; it is at the university level. Some of these little notations are of use to you, I think, as a reference. I do not expect you to go through it now.

In administration, I think the Northern Alberta Heritage Language Association and the Southern Alberta Heritage Language Association have done a lot of work. I have a feeling that they will be out of the board of directors. There is no mention of that in Bill C-37 at all. It seems as though all the experience we have had. . .

I personally not only have managed to teach for 35 years, but also have worked with languages all of 50 years, you might say. I feel our experience would be of great value to the board in some form. I have a feeling that the board does not plan on having anybody from the local. . .there is nothing to state it in the bill. I would like some reassurance that there would be some representation from the heritage languages at the local level.

We might go on to location and structure. As far as location and structure goes, the principal office of the institute shall be in the city of Edmonton, located preferably in or near a community college, where most of the people served by the institute reside and where accessibility would be no problem. A comparison between the university and Grant McEwen College or any other college was noted. Parents seeking information from this institute would be obliged to stray through large university campuses.

We had a little discussion as to whether the university or college would be a good set-up. So far, we have worked with the college. We have had people come in from the college to give workshops to our teachers. We have had classes and seminars at the college. We have also had university professors come and give classes to our teachers. There has been a problem of having too high an academic person come and talk theory to these teachers. I know some of you have the university training and you figure that is where everybody should be.

• 1935

Not everybody is at that level. A lot of the languages are being taught by parents with quite a bit of education from another country, or by parents who are very dedicated. To them university or very high academic lectures go right over their heads. We have been working very closely with Grant McEwen College. We would love to have a setting someplace that is accessible to the parents.

We could use modern technology, classroom space, trained staff, and volunteer personnel. Grant McEwen College is also in the process of expanding from 104th St. to 111th St. There is a property that has been set aside, and

[Traduction]

On vous expose aussi ce que font les universités, quelles lois ont été adoptées et les nombreux changements de ministres. Chaque année apporte un nouveau ministre du multiculturalisme; n'est-ce pas merveilleux? Un nouveau ministre qui ignore ce qu'a fait celui qui l'a précédé et qui n'aura pas à l'apprendre car il sera reparti un ou deux mois plus tard.

À la page 26, il y a une lettre du docteur Cantor au sujet des langues à l'université; c'est très intéressant. Ces quelques références devraient vous être utiles. Je ne m'attends pas à ce que vous lisiez le document tout de suite.

En ce qui concerne l'administration, La Northern Alberta Heritage Language Association et la Southern Alberta Heritage Language Association ont fait beaucoup de travail. J'ai l'impression qu'elles n'auront pas de représentants au conseil d'administration puisqu'il n'en est pas question dans le projet de loi C-37. On a l'impression que toute l'expérience accumulée. . .

Moi-même, non seulement j'enseigne depuis 35 ans, mais on peut dire que je travaille dans les langues depuis 50 ans. Je crois que notre expérience serait précieuse pour le conseil d'administration. J'ai pourtant l'impression qu'on n'a pas l'intention de choisir des administrateurs parmi les membres des associations. . .il n'y a rien à ce sujet dans le projet de loi. Je voudrais qu'on me rassure et qu'on me dise qu'il y aura des représentants des associations locales qui s'occupent des langues patrimoniales.

Je vais passer maintenant à l'emplacement de l'institut et à sa structure. Le siège de l'institut est fixé à Edmonton, de préférence sur le campus d'un collège communautaire ou tout près, là où se trouve la plupart de ceux desservis par l'institut afin que l'accès ne pose aucun problème. On a comparé l'université au collège Grant McEwen ou n'importe quel autre collège. Les parents qui chercheraient à se renseigner auprès de l'institut se perdraient dans les vastes campus universitaires.

Nous nous sommes demandés si le cadre universitaire ou collégial serait souhaitable. Jusqu'à présent, nous avons travaillé en collaboration avec le collège dont certains professeurs sont venus animer des ateliers pour les professeurs de langue. Le collège a aussi donné des cours et des séminaires pour nous. Certains professeurs d'université sont aussi venus donner des cours à nos enseignants. Il est arrivé que certains universitaires soient beaucoup trop théoriques pour les professeurs de langue. Je sais que certains d'entre vous ont une formation universitaire et vous croyez que c'est à l'université que cela doit se passer.

Mais tout le monde n'est pas à ce niveau. Bien des cours de langue sont donnés par des parents assez instruits qui ont fait leurs études dans un autre pays ou par des parents qui sont très dévoués. Ils sont complètement dépassés par un cours universitaire ou très théorique. Nous travaillons en très étroite collaboration avec le collège Grant McEwen et nous serions ravis de nous installer à un endroit accessible pour les parents.

Nous aurions besoin de la technologie moderne, de salles de classe, de personnel qualifié et de bénévoles. Le collège Grant McEwen est aussi en train d'agrandir son campus qui se prolongera au-delà de la 140<sup>e</sup> rue jusqu'à la 111<sup>e</sup>. On y a

[Text]

there will be a huge campus going on there. This college has branches throughout the province, and it is associated with other colleges throughout the country. So there will be a networking of information. We need a good location so that we can network and disseminate information.

**Ms Pallard:** I wish to express a view that has been reiterated over and over again. The children we are serving are maybe not as important as the gas and oil industries. But in projecting our vision, which is reality rather than illusion, in the year 2000, these same children who are the focal point of debate will become our most valuable resources in the fields of international trade and tourism.

No better ambassadors will Canada have than these children we are now arguing about over the issue of heritage languages. These children will be the leaders who will be the interpreters, representatives, and builders of our cultural tomorrow. Lastly, if we fail to realize that one of the greatest inheritances we could pass on to our children is the understanding of other cultures and heritages, then we who claim to be supporters of language and culture are nothing more than a beautiful facade of Canada's multiculturalism.

**The Chairman:** A point of clarification. I introduced you as the Northern and Southern Heritage, and I see on your brief it is only the Northern Alberta Heritage Languages Association. I was told that you are representing both associations tonight.

**Ms Pallard:** Yes, we are.

**Mme Maheu:** J'ai ici un autre mémoire de Saskatoon.

**Le président:** C'est le premier.

**Mme Maheu:** Parfait. Je pensais que c'était un autre mémoire. Je ne sais pas par où commencer.

Several comments you have made have struck home very much to me, because I have been making the same comments. I have been questioning the government's commitment to cultural community, and I had no idea that the changing of the ministers had taken place so very often. It seems to me that we are starting to pay a lot of lip service. Yet we really are not willing to put our money where our mouths are. I was fully conscious of the fact that Dr. Kreisel's report was indeed for western Canada. If I had not brought it up and raised a little bit of hell around this table, I wonder whether it would not have stayed a western Canada institute.

• 1940

I am not sure how much money was to be spent in the western wing of Kreisel's report. I wonder if again you are not leading me to believe there is a commitment. I heard another group talk about the executive director not being named by government. Others do not want the minister's staff in the committee or as part of the board of directors. They would like to invite them to assist when required.

I would like both groups to comment on what I have said. I feel this whole thing is a snow job. I really question the commitment, and very sincerely, I would like to be proven wrong.

[Translation]

réservé une propriété. Le collège a des campus un peu partout dans la province et il est associé à d'autres collèges ailleurs au pays. Voilà un bon réseau d'information, mais il nous faut un endroit approprié d'où nous pouvons recueillir et diffuser l'information.

**Mme Pallard:** Je voudrais réitérer ce qu'on a déjà dit et répété. Les enfants que nous servons n'ont peut-être pas autant d'importance que l'industrie du pétrole et du gaz, ce que nous envisageons pour l'an 2000, ce qui sera réalité et non pas illusion, c'est que ces mêmes enfants, qui font en ce moment l'objet d'un débat, seront alors nos ressources les plus précieuses dans les domaines du commerce international et du tourisme.

Les meilleurs ambassadeurs de notre pays, ce seront ces enfants que concerne ce débat sur les langues patrimoniales. Ces enfants, ce seront nos dirigeants, nos interprètes, nos représentants de demain, les bâtisseurs de notre avenir culturel. Enfin, si nous ne pouvons pas voir que ce que nous pouvons léguer de mieux à nos enfants, c'est la connaissance des autres cultures et patrimoines, c'est que nous qui nous targuons de promouvoir les langues et les cultures ne souhaitons en fait qu'une belle façade multiculturelle pour le Canada.

**Le président:** Je voudrais avoir une mise au point. Je vous ai présenté comme des représentants des associations du nord et du sud de l'Alberta, mais je constate qu'il n'est question dans votre mémoire que de la Northern Alberta Heritage Languages Association. On m'a dit que vous représentiez les deux associations ce soir.

**Mme Pallard:** Oui, c'est exact.

**Mrs. Maheu:** I have here another brief from Saskatoon.

**The Chairman:** That is the first one.

**Mrs. Maheu:** Fine. I thought it was some other brief. I do not know where to start.

Certaines de vos observations m'ont particulièrement touchées parce que j'ai fait exactement les mêmes. Je mets en doute l'engagement du gouvernement à l'endroit des communautés culturelles et je ne savais même pas que les ministres se succédaient à un tel rythme. J'ai l'impression que ce ne sont que des paroles qui n'engagent à rien. Je savais parfaitement que le rapport de M. Kreisel ne visait que l'Ouest du Canada. Si je ne l'avais pas fait remarquer au comité en tempêtant un peu, je me demande si ce serait devenu un institut pancanadien.

Je ne sais pas combien d'argent au juste on entendait consacrer à l'organisme prévu pour l'Ouest dans le rapport Kreisel. Je me demande aussi si vous ne voulez pas me laisser croire un engagement a été pris. Une autre association a mentionné que l'administrateur délégué ne devrait pas être nommé par le gouvernement tandis que d'autres encore ne veulent aucun représentant du ministre au comité ou au conseil d'administration. On voudrait les inviter uniquement au besoin.

Je voudrais que les deux associations commentent ce que je viens de dire. J'ai nettement l'impression que tout ceci, c'est de la poudre aux yeux. Je ne suis pas convaincu qu'il y ait engagement mais j'aimerais bien me tromper.

[Texte]

**Dr. Akhtar:** I am quite sure there is no reference in the Official Languages Act to the other minorities in Canada. It simply by-passed the entire subject. However, you will notice the Multiculturalism Act of Canada does put in a rider that in addition to providing support we first of all have to recognize—I am not putting it in the same words as the act—you are looking at a bilingual Canada, and within the framework of a bilingual Canada you will help other cultures to flourish. So it tends to give the community a feeling that somehow a second-class status is given to the nearly one-third of the population of this country that is of neither English nor French extraction.

Our concerns about the institute are that we do not want to go beyond a certain fundamental point, and we are questioning its basic mandate. I think the issue of how much money is allocated, whether to serve eastern Canada or western Canada or something in between, is very far from where we are. We are questioning its basic concept in terms of the magnitude of responsibility it is supposed to have. What we are trying to stress here is that the whole aspect of heritage language has been and probably will continue to be a community-based activity. I just quoted that a contribution is coming from the community in the amount of nearly \$600,000, as opposed to \$102,000 of federal money. That simply illustrates my point that this is a community-based activity, and it will remain so.

About the Heritage Language Institute, we are not quite sure, in terms of its mandate, whether it is able to provide services that in some cases might become a duplication of services. We are trying to stress that the money is spent on some of the things that are best handled by the community, as we have demonstrated from the material we have circulated to you. Being a small province, with limited resources and community effort, we are able to produce first-class material that can help the teaching of heritage languages. All we are looking for is some support. We are not looking for total support, because we know we have not had it in the past and we probably will not. By all indications that support is diminishing, as we can see from the earlier examples of funds being eliminated.

There is another aspect that has probably not been touched on. Multiculturalism as a whole is a group activity, where people of different interests and different aspects of multiculturalism are working together, supporting each other. By realigning some of the funding within the multicultural sector... I see a real danger in putting one group that might be interested more in the folk art development, another group that might be interested more in race relations, against those that are carrying on other activities.

I would also like to stress that I strongly believe in a bilingual Canada. I promote bilingualism. We like to give our support wholeheartedly to bilingualism, because that is the basic principle we work on. However, it is my feeling, and I think it is becoming quite obvious not only in Saskatchewan but in the rest of Canada, that present government policies are helping to create a degree of resentment in a sector of the population. We have in Saskatchewan alone nearly eight

[Traduction]

**M. Akhtar:** Je suis certain qu'il n'est nullement question des autres minorités canadiennes dans la Loi sur les langues officielles. On a tout simplement évité entièrement le sujet. Vous remarquerez toutefois que selon la Loi sur le multiculturalisme, il faut en plus d'assurer une aide financière, reconnaître—ce n'est pas une citation textuelle de la loi—que le Canada est un pays bilingue et que c'est donc dans ce cadre qu'il faut aider les autres cultures à s'épanouir. C'est ainsi que le tiers de la population canadienne qui n'est d'origine ni britannique ni française a l'impression d'avoir un statut inférieur.

Pour ce qui est de l'institut, nous ne voulons pas aller au-delà d'un certain point fondamental et nous remettons en question son mandat. Nous ne nous préoccupons pas de savoir quel sera son budget ni s'il devra desservir l'est ou l'ouest du Canada; nous nous interrogeons sur sa conception même, à savoir sur l'ampleur de ses responsabilités. Nous cherchons à faire ressortir le fait que tout ce qui touche les langues patrimoniales a toujours émané et continuera d'émaner de la collectivité. Je vous ai dit par exemple que les gens ont donné près de 600,000\$ à cette fin et le gouvernement fédéral, 102,000\$. Cela illustre bien qu'il s'agit d'une activité communautaire. Cela ne changera pas.

Quant à l'Institut des langues patrimoniales, nous ne sommes pas certains que son mandat lui permettra d'assurer des services qui dans certains cas pourraient bien faire double emploi. Nous voulons vous montrer que l'argent est dépensé pour des services que la collectivité est mieux à même de prodiguer, comme le montre la documentation que nous vous avons remise. Notre province n'est pas très grande et nos ressources sont limitées, mais grâce à un effort collectif, nous avons réussi à produire du matériel de premier choix qui facilite l'enseignement des langues patrimoniales. Nous voulons simplement obtenir une certaine aide financière, même pas un financement complet car nous ne l'avons obtenu et ne l'obtiendrons sans doute jamais. Cependant, certaines subventions ont été supprimées et nous savons donc que l'aide financière va aller en diminuant.

Il y a également un autre aspect qui n'a probablement pas été abordé. Le multiculturalisme en général est une activité de groupe, c'est-à-dire que des gens qui s'intéressent à des aspects différents du multiculturalisme travaillent ensemble et s'aident mutuellement. En réorganisant le financement accordé au sein du secteur du multiculturalisme... Ce serait très dangereux que de mettre en concurrence les groupes qui s'intéressent plus au folklore, ceux qui s'intéressent plutôt aux relations raciales et d'autres encore qui s'occupent d'autres activités.

J'ai personnellement foi en un Canada bilingue. Je fais la promotion du bilinguisme. Nous appuyons de tout coeur le bilinguisme puisque c'est le principe sur lequel nous nous appuyons. J'ai toutefois l'impression qu'en Saskatchewan et aussi ailleurs au Canada les politiques gouvernementales actuelles créent un certain ressentiment chez une partie de la population. Près de 8 localités se sont déjà déclarées unilingues anglophones en Saskatchewan. Il est inutile d'être

[Text]

communities declaring themselves English-only. I do not think there is a need to be anti-French or anti-English. But there are people, and I quoted earlier, nearly 80% of the population of Saskatchewan, who think their needs and aspirations are ignored. What does it do? It simply tries to turn anti-French, which is a totally—

• 1945

**Mrs. Maheu:** Reacts with intolerance.

**Dr. Akhtar:** —unwarranted, undesirable reaction. But what I am trying to stress, Madam Member, is this is a reaction to some of the policies that are not well focused and are not getting to the root of the problem.

**Dr. Avra Watson (Committee Member, Saskatchewan Organization for Heritage Languages and the Northern & Southern Alberta Heritage Language Associations):** I wonder if I may address the room, Mr. Chairman and members of the committee.

I represent the grassroots in the sense that I have worked for the last nine years in the Saskatoon multilingual school and have helped produce some of the materials in our grassroots activities. We have now started the certificate proficiency in the teaching of heritage languages. So we are saying, look at the mandate, and look at us, look at the grass roots. Our colleagues in Alberta who have the institute right there are asking you to look at the mandate. So we are saying that it is some removed. We cannot imagine our teachers going to Alberta. They go to Saskatoon. It is convenient, it is cheap, it is cost-efficient; we have a program, and we expect them to keep their education going there. So we would ask that this mandate be re-examined in the sense of what we are doing and what we need to have done, because the costs that come out of this are simply so efficient that the government in and of itself can say, you would be saving that kind of money, so we can certainly give you \$30 to \$40 per student, which I think is what is represented by the moneys being cut-off now.

In the notion that we re-examine the mandate we have the kinds of inputs that perhaps the committee had not had prior to this time. We are concerned that you see exactly what we have been doing. And the materials we have brought with us, these are generic curriculum guides, which the Secretary of State has also helped to fund. Lesson plans are there. These are fitting Canada, they are fitting Saskatchewan, and so we are able to work with these small moneys. An enormous institute that is running projects that do not necessarily feed back to the local level is not a priority at this time. That is how our brief concludes. It has a low priority at this time.

We are interested in the institute; we are interested in centres, but we assume it will also take a little more planning if we are looking at a prairie economy and certainly a Canadian economy that does need to examine its finances. And so we are saying that you do not have to spend a lot of money on us. That is not the point. The point is, do you appreciate and help with the seed moneys that our efforts are producing?

What we are asking this committee is if it will take the time to review the mandate and to re-consider in the light of perhaps new evidence from the grass-roots. That is the core of our message to you tonight.

[Translation]

anti-francophone ou anti-anglophone. Je l'ai dit plus tôt, près de 80 p. 100 de la population de la Saskatchewan a l'impression que l'on ne tient pas compte de ses besoins et de ses aspirations. Que se passe-t-il dans un tel cas? On devient anti-francophone, ce qui est une réaction. . .

**Mme Maheu:** Réaction d'intolérance.

**M. Akhtar:** . . . tout à fait injustifiée et peu souhaitable. Madame la députée, je veux simplement vous faire remarquer que c'est une réaction à certaines politiques mal définies qui ne s'attaquent pas au coeur du problème.

**Mme Avra Watson (membre du comité, Saskatchewan Organization pour Heritage Languages and the Northern and Southern Alberta Heritage Language Associations):** Je me demande si je peux prendre la parole, monsieur le président.

Je représente un peu la base puisque je travaille depuis neuf ans dans une école multilingue de Saskatoon et que j'ai participé à la réalisation d'une partie du matériel que nous utilisons. Nous avons mis sur pied un programme de certificats en enseignement des langues patrimoniales. Nous vous suggérons donc d'étudier le mandat de l'institut puis d'observer ce que nous faisons dans la collectivité. Nos collègues de l'Alberta qui ont déjà un institut vous font la même suggestion. Nous croyons que c'est loin de la réalité. Nous ne pouvons concevoir que nos professeurs se rendent en Alberta. Ils vont à Saskatoon puisque c'est moins loin, moins cher, plus rentable. Le programme suffit à leurs besoins de perfectionnement. Nous croyons donc que le mandat doit être examiné en fonction de ce que nous faisons et de ce dont nous avons besoin sont tellement bas, d'autant plus que nos coûts en ce moment, que le gouvernement lui-même ne pourra qu'accorder 30\$ ou 40\$ par étudiant, le montant de la subvention qu'on a supprimée.

Lorsqu'il réexaminera le mandat, le comité aura tous les renseignements dont il ne disposait pas auparavant. Nous voulons que vous sachiez exactement ce que nous faisons. Nous avons apporté avec nous du matériel didactique, des guides de programmes généraux, réalisés en partie grâce à une subvention du secrétariat d'État. Vous y trouverez des plans de cours qui conviennent à la Saskatchewan et aussi au reste du Canada. Nous sommes capables de réaliser tout cela avec peu de moyens. Un institut énorme qui gère des projets ne profitant pas nécessairement aux professeurs et aux élèves n'est pas une priorité en ce moment. Voilà la conclusion de notre mémoire.

L'institut nous intéresse, les centres aussi, mais nous croyons qu'il faudra une planification un peu plus poussée, étant donné la situation économique actuelle dans les Prairies et toute l'économie canadienne qui nous oblige à revoir nos budgets. Nous sommes venus vous dire que nous ne vous coûtions pas très cher. Mais l'important, c'est de savoir si vous appréciez ce que nous avons pu réaliser grâce à vos subventions et si vous allez continuer à nous en donner.

Nous demandons au comité de se donner la peine de réviser le mandat à la lumière des nouveaux éléments apportés par les organisations de base. Voilà ce que nous sommes venus vous dire ce soir.

[Texte]

**Mrs. Maheu:** I wonder if Alberta has anything to add. Saskatchewan is one province, but Alberta is totally different.

**Ms Pallard:** What we have been trying to reiterate here is that endowment of \$6 million, which Dr. Kreisel and Dr. Batts mentioned in the report, if we really look into it, it cannot grow into something that would make our institute successful if we are going to consider it as a total Canada being served by one institute. So the commitment right here, if you really want us to comment, is what kind of commitment are you really going to be giving? I am sure you are all aware of the fact that this institute is really just for the western provinces. It is almost like a culture shock you have to go through in your own culture, giving a piece of steak that can serve a family of ten, but if you look at somebody else who would just make use of a whole piece of meat and be eaten by one person, then that is a different story.

• 1950

That is exactly what we can be seeing with the institute money given to us. The mandate here is to be re-evaluated, again, because the \$6 million will not be enough to make a successful institute for the rest of Canada. Maybe for Alberta and for another province, yes, but it has to be just a start so that the grassroots will be able to help themselves. Start and become self-sufficient in their own ways. . . even if, as I said, the voluntary work we have been giving is already to a breaking point.

**Mme Roy-Arcelin (Ahuntsic):** Je vous souhaite la bienvenue à notre Comité.

Je vous entendais parler de vos inquiétudes. Comment se fait-il que vous trouviez que le mandat de l'Institut ne reflète pas tellement les besoins de la population?

Vous avez aussi beaucoup d'inquiétudes au sujet de la collaboration qui serait recherchée par le conseil d'administration. Le conseil serait représentatif de toutes les parties intéressées, et le ministre devrait consulter les organismes, les institutions et les individus avant de faire des recommandations. Dans le passé, tous les ministres responsables du Multiculturalisme, Jack Murta, Otto Jelinek, Mazankowski, David Crombie et aujourd'hui M. Weiner, ont assuré un suivi à tout cela. Ce n'est pas mort au *Feuilleton*. Aujourd'hui nous sommes en train de discuter de quelque chose de très important pour notre société. Je pense que le gouvernement reconnaît l'excellent travail des communautés telles que les vôtres.

Trouvez-vous que suffisamment de travail a été fait dans le domaine de la préparation du matériel éducatif et de la formation des enseignants? Le travail d'un tel institut serait-il superflu ou s'il faut continuer à le promouvoir?

**Dr. Watson:** We have not had complete knowledge of the proceedings. Our brief, and I think the parent organizations' brief at the time, had the tenor that you are going to put an institute in Alberta, but we have needs here. We hope you will put some centres here. I checked our brief in Saskatoon and we certainly do not want Alberta not to have an institute, if this is the political and the socio-political will. In the meantime, we have been able to forge ahead with

[Traduction]

**Mme Maheu:** Je me demande si l'Association de l'Alberta voudrait ajouter quelque chose. L'Alberta et la Saskatchewan sont en effet des provinces tout à fait différentes.

**Mme Pallard:** Nous croyons que ce fonds de 6 millions de dollars dont il est question dans le rapport de messieurs Kreisel et Batts sera insuffisant pour permettre à notre institut de se développer s'il doit desservir le Canada tout entier. Nous voulons en fait savoir quelle somme vous êtes disposés à verser. Vous savez sûrement que l'institut ne concernait au départ que les provinces de l'Ouest. C'est presque le même choc culturel que vous subissez dans votre propre culture une personne manger un morceau de viande qui, ailleurs servirait à nourrir une famille de 10.

Le budget de l'institut nous fait la même impression. Il faut réviser le mandat car un budget de 6 millions de dollars ne sera pas suffisant pour un institut qui doit desservir l'ensemble du pays. Cela peut suffire à l'Alberta ou à une autre province, mais il vaudrait mieux aider les diverses associations à devenir auto-suffisantes, même si, comme je l'ai dit, nous avons déjà atteint les limites du bénévolat.

**Mrs. Roy-Arcelin (Ahuntsic):** Welcome to our committee.

I have listened to your concerns. I wonder why you feel that the Institute's mandate does not reflect the needs of the community?

You also seem to be concerned a lot about the will to cooperate of the board of directors. This board will represent all the major players and the ministers should be consulting with all the organizations, institutions and individuals before making any recommendations. All the ministers who have been responsible for multiculturalism in the past, whether it be Jack Murta, Otto Jelinek, Mazankowski, David Crombie or nowadays Mr. Weiner, have always followed up on what was being done. The bill has never died on the order paper. We are now discussing a very important issue for our community. The government does recognize the excellent work organizations such as yours have done.

Do you think that enough has been done to produce materials and to train teachers? Would the work of the Institute be redundant or should we continue promoting it?

**Mme Watson:** Nous n'avons pas suivi toutes les délibérations. Notre mémoire, comme celui de l'Association mère à l'époque, signalait la nécessité d'établir un institut en Alberta mais nous avons des besoins ici. Nous espérons qu'il y aura des centres ici. J'ai bien vérifié le texte de notre mémoire à Saskatoon et nous ne voulons pas empêcher l'Alberta d'avoir un institut, si c'est là la volonté politique et socio-politique. Dans l'intervalle, nous avons réussi à

[Text]

expanding our schools and training our teachers and getting certificates going so that these people will be ready. Are you not just duplicating this work for us in the meantime, this two or three years?

This is what has happened, and we have asked you to consider the changing times. What multi-culturalism has done, what the Secretary of State has done is made us people with strengths. It has given us strong positions and strong commitments, and we have just been following them.

As Ms Young who works with us knows, we are people who have taken the government at its face value and involved thousands. . . I worked for 12 years in this business, free of charge, sometimes full working weeks. So what we have done is invest ourselves, our interests, our energies and our goals in your purposes, and we have taken them up very seriously. We are asking if we can adjust finances here. Can we adjust goals and prospects a little? That is what we are asking. We do not want to overturn apple carts, but we certainly do want you to consider that there is a lot at the grassroots level, because it is a marvelous function of multilingualism and multiculturalism in Canada, and we do not want to lose sight of that, given the funding problems.

• 1955

**Mme Roy-Arcelin:** Le D<sup>r</sup> Kreisel avait bien dit qu'on n'enseignerait pas aux enseignants. Pouvez-vous vous référer à ce qu'il a déjà écrit?

J'aimerais vous poser une autre petite question pour nos dossiers. Plusieurs autres témoins ont soulevé la question des autochtones. Selon vous, la définition des langues patrimoniales comprend-elle les langues autochtones?

**Dr. Watson:** No. In our province it has not. Correct me if I am wrong, Dr. Akhtar, but in our province it has always been separate. So I guess we are not in the position of solely supporting a joint lumping, if it is a lumping in the institutes.

**Dr. Akhtar:** If I may go for a moment to your earlier question with regard to the representation of the board, I do not think we should question the integrity of any minister in terms of such appointments. We have suggested in our brief that we would like to get some guarantees. It says in the act under section 6 that such a board will be appointed by the minister and will be representative of the governments, institutions, organizations and individuals as the minister considers appropriate. I think that is a pretty vague way to put it. We know there are organizations that have been in the business of heritage language education. I think it would be a great injustice if such organizations were not allowed or at least there was no guarantee for their proper representation on the board of directors. That is semantic, and I am quite sure that is not a major stumbling block.

Our concerns have not been that we are opposing the institute's establishment. We simply feel that in these economic times, where there is a great deal of emphasis on cutting costs and making things work a little bit more

[Translation]

agrandir nos écoles, à améliorer la formation de nos enseignants et à mettre sur pied des programmes de certificats pour que les gens soient prêts au moment opportun. N'avez-vous pas l'impression de refaire ce que nous faisons depuis deux ou trois ans?

C'est à tout le moins notre impression et c'est pour cela que nous vous demandons de tenir compte de ce qui s'est passé depuis. La politique multiculturelle et celle du Secrétariat d'État nous a donné des forces. On a pris position et on a pris des engagements, et nous, nous y donnons suite.

M<sup>me</sup> Young travaille avec nous et elle sait bien que nous avons pris le gouvernement au mot et que nous avons investi des milliers. . . J'ai travaillé 12 ans gratuitement à cette cause et j'y ai parfois consacré des semaines entières de travail. Nous avons investi de nous-mêmes, nos intérêts, nos énergies et nos objectifs parce que nous avons pris le gouvernement au sérieux. Nous demandons maintenant un rajustement financier et une légère modification des objectifs et des perspectives. Nous ne voulons pas tout chambarder, mais nous insistons pour que vous teniez compte de ce que les gens eux-mêmes ont fait parce que c'est l'une des retombées merveilleuses du multilinguisme et du multiculturalisme au Canada et qu'il ne faut pas la perdre de vue malgré les problèmes de subventions.

**Mrs. Roy-Arcelin:** Dr. Kreisel has indeed said that there would not be training programs for the teachers. Can you refer to what he has written?

I would like to ask you another short question for information purposes. Many other witnesses have brought up the situation of the aboriginal people. Do you think that the definition of heritage languages comprises aboriginal languages?

**Mme Watson:** Non. Pas dans notre province. Corrigez-moi si je me trompe, monsieur Akhtar, mais dans notre province, on a toujours fait la distinction entre ces deux groupes de langue. Nous ne sommes donc pas en faveur d'un tel regroupement.

**M. Akhtar:** Si vous permettez, je reviendrais sur la question que vous avez posée plus tôt au sujet de la représentativité du conseil d'administration. Nous ne voulons pas contester l'intégrité du ministre dans le choix des candidats. Dans notre mémoire, nous demandons toutefois certaines assurances. L'article 6 du projet de loi prévoit que les membres du conseil d'administration seront nommés à la discrétion du ministre et devront représenter des gouvernements, établissements, organisations et particuliers. Le libellé est assez vague. Nous savons que des organisations s'occupent de l'enseignement des langues patrimoniales. On leur ferait une grave injustice si on ne leur assurait pas d'être représentées au conseil d'administration. C'est une question de mots et ce n'est sûrement pas un obstacle infranchissable.

Nous ne nous opposons pas à la création de l'institut. Nous croyons cependant qu'étant donné la situation économique actuelle, étant donné la nécessité d'imposer des compressions budgétaires et de rentabiliser les activités, il

[Texte]

efficiently, there is a great deal of work that the centre is proposing to be carried out and perhaps could be continued to be carried out by the grassroots organizations quite effectively and efficiently, and with a great contribution from the community. We are not saying all the things should be done by the community; we are saying there is a role for the centre to play, primarily in research, primarily in providing some very specialized training to the teachers. As you know, we have demonstrated that there is a certain kind of training we are providing, and I am quite sure the institute can provide it also. It simply cannot get involved in the day to day training of these people and the day to day development of the materials.

As I mentioned earlier, there is a great deal of difficulty in applying such principles and policies and programs by the institute into the provinces when each of them are very protective of their rights in the scheme of things. We are finding that very much. You cannot have a formula that is applicable in two provinces. In our province alone, we have a very different set-up. The heritage languages are supported by the Department of Parks and Recreation and Culture. A totally different department will be supporting an education activity. Slowly it is being transferred to the Department of Education, and we are in a kind of a limbo, where none of the departments have a full responsibility for us. So those are the difficulties the institute must address and recognize.

We feel that a good number of the proposed functions will remain valid, and they should be valid. We are saying that a very broad definition of its activities should be re-examined and confined to some areas where the community finds itself unable to carry out. That is what we are saying.

• 2000

On the other point you were making, we are very supportive of the development of aboriginal languages. It is unfortunate that in our province their programs have not been running parallel to the heritage language education. There could be a whole variety of reasons. I am just not at liberty to sit down and analyse at this point; however, we do support in principle that they should be given the necessary recognition and support for their effort. However, if it comes to the point where the moneys normally for heritage languages will be allocated from the budgets, we would have some difficulty in accepting that part.

**Mr. Fisher:** How much do you feel the lack of an institute such as the one being proposed for Edmonton?

**Dr. Akhtar:** If I may answer quickly, not a great deal.

**Mr. Fisher:** I thought so.

**Dr. Akhtar:** But I would like to qualify that statement by saying that we think it is a good thing and it is a worthwhile proposal. It certainly has its merit. We are not writing it off right from the start and saying that this is an idea that should not be considered. We are simply hoping that the committee will make some recommendations to make it fit the real needs of the community it is supposed to serve. That is all we are saying.

[Traduction]

faut se demander si une bonne partie du travail que le centre devrait accomplir ne serait pas réalisée plus efficacement et à moindres coûts par les organisations populaires. De plus, il y aurait un plus grand apport de la collectivité. Cela ne signifie pas que les gens doivent tout faire eux-mêmes. Le centre a certainement un rôle à jouer, surtout dans la recherche et dans la formation très spécialisée des enseignants. Nous vous avons montré qu'on assurait déjà une certaine formation et je suis certain que l'institut pourrait s'en charger aussi, mais il ne peut pas s'occuper de la formation courante de tous les enseignants ni de la réalisation du matériel ordinaire.

J'ai aussi dit que l'institut aurait énormément de mal à faire respecter ses principes, politiques et programmes dans les diverses provinces étant donné que les gouvernements provinciaux sont très jaloux de leurs domaines de compétences. Nous nous en sommes bien rendus compte. On ne peut pas trouver une formule commune à deux provinces. Chez-nous, par exemple, les langues patrimoniales reçoivent des fonds du ministère des Parcs, des Loisirs et de la Culture. C'est un tout autre ministère qui s'occupe de l'enseignement. Petit à petit, on est en train de céder cette responsabilité au ministère de l'Éducation si bien qu'en ce moment, aucun ministère n'en a actuellement la pleine responsabilité. Ce sont certains des problèmes auxquels l'institut sera confronté.

Selon nous, bon nombre des responsabilités qui figurent dans la mission de l'institut sont valables et devraient l'être. Il faudrait toutefois revoir la définition trop large des actions proposées pour les restreindre aux secteurs dont la collectivité ne peut se charger. Voilà ce que nous voulons dire.

Nous appuyons très fortement le développement des langues autochtones. Il est malheureux que, dans notre province, leurs programmes n'aient pas été dispensés en même temps que l'enseignement des langues patrimoniales. Il pourrait y avoir bien des raisons à cela. Je ne peux pas vraiment examiner la situation, à ce moment-ci, toutefois nous pensons qu'ils devraient être reconnus et appuyés dans leurs efforts. Toutefois, si on leur attribuait des fonds déjà prévus pour la promotion des langues patrimoniales, nous l'accepterions plus difficilement.

**M. Fisher:** Un Institut comme celui que l'on propose vous fait-il vraiment défaut à Edmonton?

**M. Akhtar:** Pour vous répondre brièvement, non, pas vraiment.

**M. Fisher:** C'est ce que je pensais.

**M. Akhtar:** Mais je veux toutefois nuancer cette affirmation en disant que nous pensons que c'est une bonne chose, et que la proposition est valable. Elle a sûrement du bon. Nous n'éliminons pas cette possibilité dès le départ, et nous ne disons pas que l'idée ne vaut pas la peine d'être examinée. Nous espérons tout simplement que le Comité formulera quelques recommandations qui feront en sorte que l'Institut répondra mieux aux besoins réels de la collectivité qu'il est censé desservir. C'est tout ce que nous disons.

[Text]

**Mr. Fisher:** You had not really thought of asking for one at any time in the past?

**Dr. Watson:** No.

**Ms Pelech:** I cannot believe this business of not wanting an institute. To me, the institute is the centre of all the work we have been doing and we want to do. Saskatchewan has developed a curriculum that we have been able to use throughout the province of Alberta. Not one language, but half a dozen languages have used that curriculum. That is what I call co-ordination and co-operating with another province.

How are we to know that some other school does not have a language developed or that they do not have resources? We do not know those things. Sometimes we do not even know what goes on in our own province without having to dig for that information.

That is one of the most important parts of this institute. We want a centre for disseminating information. It has to be a place where you can call the institute and you know that you can find out that there are programs in such-and-such a school, in such-and-such a province, that you can get a teacher from a certain place, and so on.

I would like this to even get to our government: the most important thing in life—because I have lived long enough to be able to talk about life that way—the most important thing to each of you sitting here right now is your health. I do not care what you say, if you did not have your health right now then you would not be sitting in those chairs. I have lived long enough and I have brought up four children; the youngest was only a year old when his father passed away. I have brought four children up through university. They are a credit to our country. I am a born Canadian and I have brought those children up, and to me, the most important way you can invest your money is in the education of your children.

The most important thing Canada can do right now is invest its money in the education of Canadian citizens. We are taking money away from those little children whom all these mothers and fathers are trying to teach a language, a culture. As a Canadian, my heritage is very important to me. I have been brought up that way. I was born into a certain race and cannot change that fact, but I respect all my other neighbours.

• 2005

You will notice in that booklet that all our executives are of different ethnic groups, but we get along and appreciate each other and there is no racial discrimination. I enjoy Chinese food; I like Irish linens; I love English tea, and so on.

**Mr. Fisher:** I was not suggesting for a moment that we should not have the institute, but that the multicultural, multilingual groups and the teaching of the languages seem to have flourished in the past even without the institute.

If the institute serves as a clearing house for the dissemination of information, that is fine, although I would suggest that the two groups would have got together today without the institute. I do not think they are mutually exclusive.

[Translation]

**M. Fisher:** Vous n'aviez vraiment jamais songé à demander la création d'un tel institut par le passé?

**M. Watson:** Non.

**Mme Pelech:** Je ne peux pas croire que l'on ne veuille pas d'un institut. Pour moi, l'Institut est au centre de tous les travaux que nous avons accomplis jusqu'à maintenant, et de tout ce que nous entendons faire à l'avenir. En Saskatchewan, on a élaboré un programme que nous avons utilisé dans toute la province de l'Alberta. Il n'y a pas seulement un groupe linguistique qui a utilisé ce programme, mais bien une demi-douzaine de groupes linguistiques. C'est ce que j'appelle de la coordination et de la collaboration avec une autre province.

Comment savoir qu'une autre école, quelque part, n'a pas les ressources nécessaires pour dispenser certains cours de langue? Ce sont des choses que nous ne savons pas. Parfois, nous ne savons même pas ce qui se passe dans notre propre province à moins de vraiment chercher à le savoir.

C'est l'une des fonctions les plus importantes de l'Institut. Nous voulons un centre d'information, un endroit où l'on pourra nous dire qu'il y a des programmes de langue qui sont dispensés dans telle ou telle école, dans telle ou telle province, qu'il y a des enseignants disponibles à tel endroit, et le reste.

Je voudrais que ceci serve aussi à notre gouvernement. La chose la plus importante dans la vie—j'ai vécu assez longtemps pour le savoir—est la santé. Quoi qu'on en dise, si vous n'étiez pas en bonne santé à l'heure actuelle, vous ne seriez pas assis à cette table. J'ai vécu suffisamment longtemps, et j'ai élevé quatre enfants; le dernier avait seulement un an lorsque son père est décédé. Mes quatre enfants sont allés à l'université. Ils sont un atout pour notre pays. Je suis née au Canada, et j'ai élevé ces quatre enfants, et pour moi, l'endroit le plus important où investir son argent, c'est dans l'éducation des enfants.

La chose la plus importante que peut faire le Canada à l'heure actuelle, c'est investir dans l'éducation des citoyens canadiens. Mais nous privons ces enfants de l'argent qui leur est nécessaire, ces enfants à qui leurs mères et leurs pères essaient d'enseigner une langue, une culture. En tant que Canadienne, ma langue et ma culture sont très importantes pour moi. J'ai été élevée ainsi. J'appartenais à une certaine race à ma naissance, et je ne peux pas changer cette réalité, mais je respecte tous mes voisins.

Vous allez constater, dans ce petit livret, que tous nos administrateurs sont de groupes ethniques différents, mais nous nous entendons bien, et il n'y a pas de discrimination raciale entre nous. J'aime les mets chinois, les étoffes irlandaises, le thé anglais etc.

**M. Fisher:** Je ne laisserai pas entendre, pour un instant, que nous devrions laisser tomber l'idée de l'institut, mais plutôt que les groupes multiculturels, les groupes multilingues, et l'enseignement des langues avait semblé s'épanouir par le passé malgré l'absence d'un institut.

Si l'institut doit servir de centre d'information, c'est très bien, malgré que je dirais que les deux groupes se seraient rejoints aujourd'hui même sans l'institut. Je ne pense pas qu'ils s'excluent mutuellement.

[Texte]

But I would like to read something to you, because I do not think we can separate the issues. It is impossible to escape the fact that funding has been cut to heritage languages and I would like to read from a letter I received from the Cambodian Association in Saskatoon, which reiterates in a slightly different context what you have just said:

We began the Khymer Language School in the fall of 1989, recognizing the value of retaining the Khymer language and of passing it on to our children, but now, after only one year of operation, the school is faced with the threat of having to close because of the Secretary of State's funding cuts. It is impossible to collect fees from the students as they and their parents are in very restrictive financial positions.

The subject can be quite far-reaching and we must address the cuts to funding as well as the institute. I do not have any trouble with the institute, but we must somehow get it across to the government that the cuts in funding to the heritage languages are devastating.

**Ms Pelech:** Where does all that money come from? The amount of \$14 million has been assigned to the teaching of adults in Pacific Rim languages. They have cut \$4.5 million from all these little ones and have assigned three or four times that much to adult education in Japanese and Chinese. That is fine, but adults do not learn the language as quickly as little children do and all our heritage language schools have been feeder schools for the university for adults.

If you look at page 29 and 30 of this enrolment list and go through that list, you will see what different languages are being taught, but for \$4.1 million, that has been cut.

**Mr. Fisher:** I know.

**Ms Pelech:** Our government does not see health and education as being important. To me, those are the most important issues in life. If we do not see them that way, too bad.

**Dr. Akhtar:** If I may make a remark in relation to the question you raised, mention was made of Pacific Rim languages, and we have no difficulty in the development of any languages, regardless of whether they are Pacific Rim or Atlantic Rim.

However, I do want to emphasize the fact that the teaching of heritage languages is an integral part of retaining a flourishing culture. We must not move away from the fact that we are teaching these languages for other purposes and not necessarily for commerce. If a benefit in teaching heritage languages translates into commercial benefits, that should be accepted.

[Traduction]

Mais je voudrais vous lire un passage d'une lettre que j'ai reçue, parce que je ne pense pas que nous puissions séparer les questions. On ne peut pas nier le fait que le financement qui était accordé à la promotion des langues patrimoniales a été réduit, et je voudrais vous lire une lettre que j'ai reçue de l'Association cambodgienne de Saskatoon, dans laquelle on réitère dans un contexte un peu différent que vous venez tout juste de dire:

Nous avons créé la *Khymer Language School* à l'automne 1989, après avoir reconnu la valeur de la conservation de la langue Khymer et de son enseignement à nos enfants, mais aujourd'hui, après seulement une année, nous craignons de devoir fermer l'école en raison des coupures que le Secrétariat d'État a faites dans le financement qu'il nous accordait. Nous ne pouvons pas demander d'argent aux étudiants parce que la situation financière de leurs parents est très modeste.

Ce problème a des conséquences très profondes, et nous devons discuter des coupures dans le financement ainsi que de l'institut. Je n'ai rien contre la création d'un institut, mais nous devons faire savoir au gouvernement que les coupures dans le financement destinées aux langues patrimoniales sont désastreuses.

**Mme Pelech:** D'où vient tout cet argent? On a affecté 14 millions de dollars à l'enseignement des langues du Bassin du Pacifique aux adultes. On a enlevé 4,5 millions de dollars aux jeunes, et on en a accordé 3 ou 4 fois plus aux adultes qui apprennent le japonais et le chinois. C'est très bien, mais les adultes n'apprennent pas une langue aussi rapidement que les enfants, et toutes nos écoles de langues patrimoniales ont beaucoup contribué à alimenter les universités où l'on enseigne aux adultes.

Aux pages 29 et 30 de ce document, il y a la liste des différentes langues qui sont enseignées, mais il y a aussi 4,1 millions de dollars qui ont été coupés du financement.

**M. Fisher:** Je sais.

**Mme Pelech:** La santé et l'éducation ne sont pas tellement importantes pour notre gouvernement. Pour moi, ce sont les aspects les plus importants qui soient dans la vie. Si nous ne le voyons pas ainsi, que voulez-vous que j'y fasse?

**M. Akhtar:** Si je peux me permettre de faire une observation au sujet d'une question que vous avez soulevée... vous avez mentionné les langues du Bassin du Pacifique, et la promotion de quelque langue que ce soit, qu'elle soit du Bassin du Pacifique ou du Bassin de l'Atlantique, ne pose aucune difficulté pour nous.

Toutefois, j'insiste particulièrement sur le fait que l'enseignement des langues patrimoniales fait partie intégrante de la conservation d'une culture florissante. Nous n'avons pas oublié que nous n'enseignons pas uniquement ces langues à des fins commerciales. Si l'enseignement des langues patrimoniales débouche sur des avantages commerciaux, il faudrait l'accepter ainsi.

• 2010

**Mr. Fisher:** That is a spin-off.

**M. Fisher:** C'est un effet bénéfique.

[Text]

**Dr. Akhtar:** I think from our point of view and our province we simply do not want to be very emphatic that everyone should go out and learn languages because there is money to be made.

**Dr. Watson:** The Cambodian school is in our multilingual school, and they are the poorest, the newest and more incapable of having parental support for their school. They are also with the bulk of our schools that require up to 75% of those moneys for their maintenance. There are two or three schools, larger schools, older schools, with the richer communities and so they do not particularly suffer with this.

The bulk of our 21 groups require that money. It is up to 75% of their funds, and it also means their funds in general are pitifully small. They do not have much money with which to run schools. They suffer. We do our best to fill in for them, but that is why we are begging here that you not wipe out the funds for them and that you add some more to us so that we can be helping support these schools.

What we considered in our brief is actually adaptation and adjustment by ethnic groups in the urban city. These are people who are working with their children and trying to keep them off the streets. They are in schools in the evenings, and on Saturdays and Sundays. This is a job that Welfare Canada does not have to worry about. This is a job that mental health does not have to worry about. These are small pin moneys that go to these people.

**Mr. Fisher:** Law enforcement.

**Dr. Watson:** And law enforcement. So we are saying, please reconsider.

The second point is on man-days. We said that if we looked through the goals of the institute, lobbying, public relations, then the dissemination of the kind of information Fiona was talking about is a valuable aspect of that institute. We agree there. We are saying that is, under its mandate, one of its major functions, and it is agreeably so to us.

As we have listed it on page 6 of our brief, the function is to promote, through public education and discussion, the learning of languages, providing the public with information, assisting in the development of standards, establishing scholarly, etc. You must all know that. We are saying that is a major bulk of what the institute could be doing for us and, I take it, for Fiona Pelech.

The others, I think, have to be noted closely as to what it is they could be doing for us and for some other people, I take it. With priority scaling now, even an entry level at which the institute could start, then there could be phases in which it would possible add its increments to its purposes, its mandate and its objectives, given more adequate feed-back.

**Ms Browes:** I would like to compliment you on the materials you have presented here. I have had a chance to look at some of them and, having been a teacher myself, I want to compliment you on the work you have done on those preparation materials.

[Translation]

**M. Akhtar:** Nous ne voulons surtout pas avoir l'air de préconiser que tout le monde apprenne ces langues parce qu'il y a de l'argent à faire.

**M. Watson:** L'école cambodgienne fait partie de notre école multilingue et elle est vraiment la plus démunie quant à l'appui qu'elle peut réclamer des parents. Elle fait aussi partie des écoles qui ont besoin d'être financées à raison de 75 p. 100 de leurs frais de fonctionnement. Il y a deux ou trois autres écoles, plus importantes, plus anciennes, qui desservent des collectivités plus riches, et qui ne souffrent donc pas particulièrement de ces coupures.

Mais la grande majorité de nos 21 groupes a besoin de cet argent. Ce financement représente 75 p. 100 de leurs fonds, ce qui signifie aussi que les fonds dont ils disposent dans l'ensemble sont extrêmement limités. Ils n'ont pas tellement d'argent pour financer des écoles. Ils en souffrent. Nous faisons de notre mieux pour les aider, et c'est pourquoi nous vous implorons aujourd'hui de ne pas éliminer complètement le financement qui leur est accordé et de nous en donner un peu plus pour que nous puissions les aider à soutenir leurs écoles.

Dans notre mémoire, nous avons en réalité considéré l'adaptation des groupes ethniques en milieu urbain. Ce sont des gens qui s'intéressent à leurs enfants et qui essaient de les empêcher de traîner dans les rues. Ils vont à l'école les soirs, et les samedis et dimanches. C'est quelque chose dont le ministère du Bien-être n'a pas à s'inquiéter. C'est aussi quelque chose qui assure la bonne santé mentale de ces gens. Il coûte très peu cher à notre société.

**M. Fisher:** Et aux services de police.

**M. Watson:** Oui, et aux services de police. Nous vous demandons donc de considérer de nouveau la question.

Le deuxième point a trait au mandat de l'Institut. Nous avons dit que les buts de l'Institut, les pressions qu'il exercera, les relations publiques, la dissémination de l'information, dont parlait Fiona sont tous valables. Nous sommes d'accord. Ce sont là ses principales fonctions, et cela nous plaît.

À la page 6 de notre mémoire, nous énumérons les fonctions de l'Institut, qui consistent à promouvoir, grâce à un enseignement et à des débats publics, l'apprentissage de ces langues, informer le public sur les ressources existantes, aider à l'établissement de normes, établir des relations fonctionnelles, etc. Vous devez tous savoir cela. Ce sont les principales choses que l'Institut pourra faire pour nous et aussi, je suppose, pour Fiona Pelech.

Il faut aussi prendre bonne note, je pense, des bienfaits que nous apporteront les autres fonctions de l'Institut, à nous et à d'autres aussi, je suppose. Dès le départ, l'Institut nous sera utile, et avec le temps, d'autres éléments viendront se greffer à son mandat et à ses objectifs, avec la rétroaction qui lui sera fournie.

**Mme Browes:** Je vous félicite au sujet des documents que vous nous avez présentés. J'ai eu l'occasion d'en examiner quelques-uns et, en tant qu'ancienne enseignante, je vous félicite du travail que vous avez fait.

## [Texte]

I noticed in Dr. Kreisel's report that he consulted with nearly 200 people and organizations, not just in western Canada but right across the country. It is a very comprehensive review. I wondered if the Saskatchewan Organization of Heritage Languages, when they made their presentation to Dr. Kreisel, said the same thing you had said tonight.

**Dr. Akhtar:** I have a copy of that presentation made to Dr. Kreisel. At that point we were supportive of the concept. If you wish I will leave a copy.

• 2015

**Ms Browes:** I would appreciate it.

**Dr. Akhtar:** Our main concern, even at that point, was that we felt this institute, which is going to serve a very specific purpose, but not necessarily duplicating our activities at the community level, will serve some global activities—linkage and dissemination of information, and so on. There was a concern expressed at that point that the moneys or the funds available to the heritage languages would ultimately be directed to the support of the institute, which we do not deny has a totally different purpose, but we just did not want one thing at the expense of the other.

That was the concern, expressed very clearly at that point. I am quite sure he must have made a note of that.

**Ms Browes:** So let me make it clear. Are you in favour of this institute?

**Dr. Akhtar:** I have said many times that we are in favour of that institute.

**The Chairman:** I thank the four of you. I know that the suggestions. . . I will say it in French.

Vos conseils et suggestions sont appréciés et seront certainement utiles aux membres du Comité dans la rédaction d'un rapport. Merci.

• 2020

Nous avons maintenant comme témoins des gens du Heritage Language Association of British Columbia,

Madam Marisa Romilly and Mr. Kenneth D. Hegler. Welcome. It is nice to have you here. I gather that you have a little presentation.

**Mr. Kenneth D. Hegler (President, Heritage Language Association of British Columbia):** Mr. Chairman, members of the House committee, the British Columbia Heritage Language Association thanks the House of Commons committee for the opportunity to appear and address Bill C-37.

Following a telephone request from Mr. Normand, the table officers of our association met to discuss the proposed Canadian Heritage Languages Institute. Our association was founded in 1982 with a mandate to provide professional development for heritage language teachers and to facilitate dialogue with various levels of government. See the attached brochure which has been circulated.

## [Traduction]

Dans le rapport de M. Kreisel, j'ai remarqué qu'il dit avoir consulté près de 200 personnes et associations, non seulement dans l'ouest du Canada, mais dans tout le pays. C'est un examen très complet. Quand elle a présenté son exposé à M. Kreisel, la *Saskatchewan Organization of Heritage Languages* a-t-elle dit elle aussi ce que vous nous avez dit ce soir?

**M. Akhtar:** J'ai un exemplaire de cet exposé qui a été présenté à M. Kreisel. À ce moment-là, nous appuyions l'idée. Si vous le désirez, je vais en laisser une copie.

**Mme Browes:** Oui. Je vous en remercie.

**M. Akhtar:** À ce moment-là, nous pensions que cet institut qui aura un but très précis, mais qui ne fera pas forcément double emploi avec nos activités dans la collectivité, entreprendrait des activités à caractère plus général—la liaison et la dissémination de l'information, et le reste. Il y avait certaines craintes, à ce moment-là, que les fonds attribués aux langues patrimoniales soient réaffectés à l'Institut, qui a un objectif complètement différent, nous ne le nions aucunement, et nous ne voulions pas que ce soit au détriment de la promotion des langues patrimoniales.

C'était l'inquiétude qui ressortait très clairement à ce moment-là. Je suis persuadé qu'il doit l'avoir signalée quelque part.

**Mme Browes:** Mettons les choses au clair. Êtes-vous en faveur de la création de cet institut?

**M. Akhtar:** Oui, je l'ai répété à maintes reprises.

**Le président:** Je vous remercie tous les quatre. Je sais que les suggestions. . . Je vais le dire en français.

Your advice and suggestions are appreciated and will certainly be useful to the members of the committee in writing their report. Thank you.

Our next witnesses are from the Heritage Language Association of British Columbia.

M<sup>me</sup> Marisa Romilly et M. Kenneth D. Hegler. Soyez les bienvenus. Nous sommes heureux que vous soyez ici aujourd'hui. Je suppose que vous avez un petit exposé à nous faire.

**M. Kenneth D. Hegler (président, Heritage Language Association of British Columbia):** Monsieur le président, membres du comité parlementaire, la *British Columbia Heritage Language Association* remercie le comité de la Chambre des communes de l'occasion qui lui est offerte de présenter ses vues sur le projet de loi C-37.

Après l'invitation de M. Normand, au téléphone, les responsables de notre association se sont rencontrés pour discuter de l'Institut canadien des langues patrimoniales que l'on se propose de créer. Notre association a été créée en 1982. Son mandat consiste à favoriser le développement professionnel des professeurs de langues patrimoniales et à faciliter le dialogue avec les divers paliers de gouvernement. Pour de plus amples renseignements, je vous renvoie à la brochure que nous avons distribuée.

## [Text]

We have seen growth in heritage language instruction in Canada. Government cuts in language support grants now threaten the very existence of heritage language education. In British Columbia the situation is especially grave as there is no alternate source of funding.

In the fall of 1987, an institute for heritage languages was proposed. Three of our directors met with Dr. Batts, one of the initiators of the proposed institute. The following were discussed: the establishment of a mandate; the structure; the need for provincial satellite centres for both urban and rural areas; the inclusion of Canadian content; the establishment of appropriate courses for heritage language teachers at local universities or through the knowledge networks, etc.

Subsequently, some of our directors met with the then minister responsible for multiculturalism. At that meeting both interest and concern were expressed with regards to the establishment of a heritage languages institute.

Bill C-152 was subsequently introduced but died on the *Order Paper* when the election was called in the fall of 1988. In 1989 it reappeared in revised form as Bill C-37. In February 1990, the finance minister in a zealous attempt to reduce the federal deficit undermined the Minister for Multiculturalism by slashing \$23 million from his budget, of which \$4.1 million had been designated for heritage language support. This contradicts Mr. Weiner's earlier statement, September of 1989, that the institute was being predicated on an increased enrolment in heritage language classes across Canada. How can these classes continue, much less increase, without appropriate funding? How can a government cut support at the grassroots while continuing to further an institute when prospective stakeholders cease to exist? This is seen as back tracking on a federal commitment to heritage languages and cultures as stated in the Canadian Multicultural Act, paragraphs 5.(1)(f), 5.(1)(e) and 5.(1)(f).

The elimination of language support grants reflects federal shortsightedness that will lead to the loss of any advantage Canada could have in the area of international trade and development.

## • 2025

The changing political realities in both Eastern Europe and the Far East dictate a radical rethinking of funding priorities, iterated by many multicultural groups and associations. We concur with and support statements such as those made by the Ontario Heritage Language Association and the Canadian Association for German Language Skills. I quote from a brief:

Lack of foreign language skills has slowed down progress. Canada cannot sell effectively. By cutting off the heritage language schools, the government is destroying the most cost-efficient program ever offered for the delivery of an

## [Translation]

L'enseignement des langues patrimoniales a pris davantage d'importance au Canada. Les coupures que le gouvernement a effectuées dans les subventions qu'il accordait à l'enseignement de ces langues menacent aujourd'hui l'existence même de l'éducation en matière de langues patrimoniales. En Colombie-Britannique, la situation est particulièrement grave, puisqu'il n'y a pas d'autre sources de financement.

À l'automne 1987, on a proposé de créer un institut des langues patrimoniales. Trois de nos directeurs ont rencontré M. Batts, l'un de ceux qui ont proposé la création de l'institut. Ils ont discuté des éléments suivants: l'établissement d'un mandat; la structure; le besoin de centres satellites provinciaux dans les régions urbaines et rurales; le contenu canadien; l'établissement de cours appropriés à l'intention des professeurs de langues patrimoniales dans les universités locales ou dans le réseau d'éducation, etc.

Par la suite, certains de nos directeurs ont rencontré le ministre chargé du multiculturalisme. À l'occasion de cette rencontre, on a exprimé autant d'intérêt que d'inquiétude au sujet de la création de l'institut des langues patrimoniales.

On a ensuite déposé le projet de loi C-152, qui a expiré au feuillet après le déclenchement des élections à l'automne 1988. En 1989, il a refait surface sous la forme du projet de loi C-37. En février 1990, le ministre des Finances, dans sa louable tentative de réduire le déficit fédéral, a sapé les efforts du ministre chargé du multiculturalisme en amputant son budget de 23 millions de dollars, dont 4,1 millions de dollars avaient été attribués aux langues patrimoniales. Cela contredit M. Weiner, qui a déclaré, en septembre 1989, que l'Institut découlait d'un engagement accru à l'égard de l'enseignement des langues patrimoniales dans tout le Canada. Comment cet enseignement peut-il se poursuivre, à plus forte raison se développer, sans un financement approprié? Comment un gouvernement peut-il amputer son aide à la base, et continuer en même temps de favoriser la création d'un institut dont les clients éventuels n'existeront peut-être plus? Cela est perçu comme un recul par rapport à un engagement fédéral à l'égard des langues et des cultures patrimoniales énoncées aux alinéas 5.(1)(e) et 5.(1)(f) de la Loi sur le multiculturalisme canadien.

L'élimination des subventions à l'égard de l'enseignement des langues patrimoniales reflète l'attitude rétrograde du gouvernement fédéral qui fera perdre au Canada tout avantage qu'il pourrait avoir acquis sur le plan du commerce et du développement international.

Les réalités politiques changeantes tant en Europe de l'Est qu'en Extrême-Orient exigent que l'on repense radicalement les priorités du financement, ce qu'ont répété bien des groupes et bien des associations multiculturelles. Nous appuyons des énoncés comme ceux qui ont été faits par l'Association des langues patrimoniales de l'Ontario et la Canadian Association for German Language Skills. Je cite un mémoire:

Le manque de compétences en matière de langues étrangères a ralenti le progrès. Le Canada ne peut pas vendre avec efficacité. En sabrant dans le financement des écoles de langues patrimoniales, le gouvernement détruit

[Texte]

effective language program. The 100% cut is bound to hurt. It will antagonize the largest possible number of people in the various ethnic communities. While Canada's schools wrestle with funding cuts, our elected members would do well to learn a lesson from Japan and Germany. In these countries, education has been a top government priority for more than 100 years. The results speak for themselves.

**Ms Marissa Romilly (Vice-President, Heritage Language Association of British Columbia):** In B.C. the heritage language situation is unique. We have the third highest enrolment in Canada, and our only source of funding has been the federal government. Other western provinces receive ongoing provincial funding. B.C. does not.

In the school year 1987-88, B.C. received a total of \$434,451 from federal grants for 16,680 students of 28 language groups. Over the past two years we have seen an increase in the enrolment of 10%, or 1,500 students annually. Their language instruction is now in jeopardy, and their contributions within the Canadian mosaic is threatened.

Rising operating costs and inflation imperil the continuance of heritage language schools in B.C. There exists many schools which cannot afford to meet rent commitments or pay salaries to teachers. Classroom rentals can be as high as \$15 per hour per classroom. This can be as much as one third of total operating budgets, and often exceed federal funding. The lack of funding has already resulted in the closing of several language schools. They cannot afford to exist. Where is the promised commitment under the Canadian Multiculturalism Act?

We fear that the future of heritage language instruction in B.C. will once again be relegated to church basements and private homes, as was the case in the 1960s. Bill C-37, the proposed Canadian Heritage Language Institute, appears to have as its purpose and powers the duplication of services already provided by regional groups through the Secretary of State and multiculturalism. At what expense?

On reading the bill, the organization of a proposed institute is but another bureaucracy, and a costly monolith at \$6.5 million, this time situated in the west. The mandated institute would work to establish national curricula, along with a network to implement the findings. There appears to be an unneeded duplication of research being done.

**Mr. Hegler:** As outlined in Bill C-37, the proposed institute is in our opinion flawed. It poses more questions than it answers.

1. The purpose is duplicated in curriculum development.

[Traduction]

le programme le plus efficace par rapport aux coûts qui ait jamais été offert pour un enseignement efficace des langues. L'élimination complète du financement sera préjudiciable au Canada. Une telle mesure éveillera l'hostilité d'un très grand nombre de gens des diverses collectivités ethniques. Pendant que nos écoles chercheront des moyens de survivre, nos représentants élus auraient avantage à tirer des leçons du Japon et de l'Allemagne. Dans ces pays, l'éducation est une priorité du gouvernement depuis plus de 100 ans. Les résultats sont probants.

**Mme Marissa Romilly (vice-présidente, Heritage Language Association of British Columbia):** En Colombie-Britannique, la situation sur le plan des langues patrimoniales est unique. Nous avons le plus grand nombre d'étudiants au Canada, et notre seule source de financement est le gouvernement fédéral. Dans certaines autres provinces de l'Ouest, le gouvernement provincial fournit un financement continu. Ce n'est pas le cas en Colombie-Britannique.

Au cours de l'année scolaire 1987-1988, nous avons reçu, en Colombie-Britannique, 434,451\$ en subventions de la part du gouvernement fédéral, pour 16,680 étudiants de 28 groupes linguistiques inscrits à des cours de langues. Au cours des deux dernières années, le nombre des étudiants a augmenté de 10 p. 100, ce qui représente 1,500 étudiants annuellement. Leurs cours de langues sont maintenant en danger, et leur contribution à la mosaïque canadienne est menacée.

L'augmentation des frais de fonctionnement et l'inflation mettent en danger l'existence des écoles de langues patrimoniales en Colombie-Britannique. Il y a de nombreuses écoles qui n'ont pas les moyens de payer la location de leurs locaux ou les salaires de leurs enseignants. Louer un local peut coûter jusqu'à 15\$ l'heure. La location des salles de classes peut accaparer le tiers du budget de fonctionnement total, et excède souvent le financement accordé par le gouvernement fédéral. Le manque de financement nous a déjà obligés à fermer plusieurs écoles. Elles n'ont pas les moyens de continuer. Que fait-on de l'engagement prévu dans la Loi sur le multiculturalisme canadien?

Nous craignons que l'enseignement des langues patrimoniales, en Colombie-Britannique, soit de nouveau relégué aux sous-sols d'églises et aux maisons privées, comme c'était le cas dans les années soixante. Le projet de loi C-37, par lequel on crée l'Institut canadien des langues patrimoniales, semble avoir pour but de dispenser des services qui le sont déjà par des groupes régionaux relevant du Secrétariat d'Etat et du Multiculturalisme. Qui en fera les frais?

A la lecture du projet de loi, on se rend compte que l'Institut ne sera qu'un autre organe bureaucratique monolithique qui nous coûtera 6.5 millions de dollars, et qui sera situé, cette fois, dans l'Ouest. L'institut travaillera à établir des programmes nationaux ainsi qu'un réseau destiné en mettre en oeuvre les résultats des recherches effectuées. Cela nous apparaît comme un dédoublement des efforts de recherche.

**M. Hegler:** Tel qu'il est décrit dans le projet de loi C-37, l'Institut que l'on propose de créer est à notre avis mal conçu, au départ. Il pose davantage de questions qu'il n'en résout.

1. Son objectif fait double emploi relativement à l'élaboration du programme.

[Text]

2. With Canadian content already exists German, Mandarin Chinese, Russian, French immersion.
3. Professional development: Where? When? For whom? The cost to participants in the above professional development is already prohibitive for heritage language teachers now. The location—no mention of satellites.
4. Community involvement and equitable regional representation, not addressed.
5. Target audience and institute jurisdiction are contradictory, overlapping, and conflicting. This has been mentioned by the previous speakers. We are thankful for their mentioning it. In B.C., which programs are to be developed? Will it be public or Saturday schools?
6. Committee selection: Who will select? Who will have input? Will it reflect the diverse Canadian mosaic? Will there be gender equity?
7. There is no mention of a quorum. That might lead to abuse.
8. Financial framework: What about the disbursement of the \$500,000? How? Is it for salaries, or is it for fees? There is no clarification there.
9. Anticipated or expected provincial financial contribution affect individuals whose provinces do not participate. 10. Subclause 22(3), open-ended funding: Is this for the endowment and the institute, and from what sources? Does this reflect fiscal responsibility in times of restraint? We might add we were not aware of the subsequent documents mentioned by both Alberta and Saskatchewan presenters. We were not given that documentation in the interval, thanks to the change of ministers and jurisdictions.

[Translation]

2. Le contenu canadien existe déjà dans le contexte des cours d'immersion allemand, mandarin chinois, russe et français.
3. Le développement professionnel: Où? Quand? Pour qui? Le coût est déjà prohibitif à l'heure actuelle pour les professeurs de langues patrimoniales. L'endroit—on n'a fait aucune mention des écoles satellites.
4. On ne tient aucunement compte de la participation de la communauté et de la représentation régionale équitable.
5. Les groupes visés et la compétence de l'Institut sont contradictoires, se chevauchent et entrent en conflit. Les témoins qui nous ont précédés l'ont mentionné. Nous les en remercions. En Colombie-Britannique, quels programmes élaborera-t-on? Seront-ils donnés dans des écoles publiques ou le samedi?
6. Le choix des membres du comité: qui les choisira? Qui pourra intervenir? Le choix reflétera-t-il la diversité de la mosaïque canadienne? Y aura-t-il autant de femmes que d'hommes?
7. Il n'est nulle part question de quorum. Cela peut entraîner des abus.
8. Le cadre financier: au sujet des 500,000\$ qui sont prévus? Est-ce pour les salaires, ou pour payer des honoraires? Il n'y a aucune précision à ce sujet.
9. La contribution financière des provinces qui est prévue touche les particuliers dont les gouvernements provinciaux ne participent pas au financement. Au paragraphe 22(3), au sujet du financement additionnel; ces montants additionnels seront-ils versés à la caisse de dotation et à l'Institut, et quelle en sera la source? Cela est-il raisonnable en période de restriction? Nous pourrions ajouter que nous n'étions pas au courant des documents qui ont été mentionnés par les représentants de l'Alberta et de la Saskatchewan. On ne nous a pas donné ces documents dans l'intervalle, en raison des changements qui ont été apportés aux sphères de compétence.

• 2030

**Ms Romilly:** The harsh reality for B.C. heritage language learners is that closure of heritage language schools is inevitable. We are affronted by the hypocrisy of removing grassroots support while giving to a potential mausoleum. To make matters worse, we understand a sum of \$10 million has been allocated for the acquisition of foreign languages for businessmen. Where is a comparable sum for the youth, our future leaders?

The government handling of the situation is insensitive and therefore intolerable. What is needed is not an institute but rather a re-institution of funding.

**Mr. Hegler:** The B.C. Heritage Language Association cannot at this time support the establishment of an institute at the expense of our own heritage language learners.

**Mme Maheu:** J'aimerais que vous me parliez un peu des communautés culturelles en Colombie-Britannique. Quelles sont les plus importantes?

**Mme Romilly:** La dure réalité, pour les étudiants de Colombie-Britannique, c'est la fermeture inévitable des écoles de langues patrimoniales. Nous sommes confrontés à la façon hypocrite dont on élimine l'aide à la base, tout en favorisant la création éventuelle d'un mausolée. Pour empirer encore les choses, nous avons appris que l'on a accordé 10 millions de dollars pour permettre à des gens d'affaires d'apprendre l'étude des langues étrangères. Où se trouve le même montant que l'on aurait dû accorder à nos jeunes, à nos futurs dirigeants?

Le gouvernement ne tient absolument pas compte de la réalité, et nous jugeons par conséquent son attitude intolérable. Ce n'est pas d'un Institut que nous avons besoin, mais plutôt d'un rétablissement du financement.

**M. Hegler:** À l'heure actuelle, la *B.C. Heritage Language Association* ne peut pas appuyer la création d'un institut au détriment de ceux qui apprennent les langues patrimoniales.

**Mrs. Maheu:** I would like you to talk a little bit about the cultural communities in British Columbia. What are the most important ones?

[Texte]

What I was getting at is what are your largest cultural communities in Vancouver. . . and please say a little about the formation of the heritage languages association too.

**Mr. Hegler:** The ethnic breakdown of British Columbia is that after the English-speakers the largest would be German-speakers, with over 200,000 population, followed by, I believe, the Chinese, the Italian, and several other large groups. We have over 50 different groups represented in British Columbia at this time. It is a very diverse province.

**Mrs. Maheu:** I guess I could assume from that that the funding for the Asian languages for businessmen would probably be something you would object to most adamantly.

**Mr. Hegler:** Yes, we would object, because it does not address students but businessmen, who I think are well positioned to meet their own expenses and cover their own costs. We are addressing our concerns for children who are not empowered to speak.

**Ms Romilly:** We are also concerned with communities who find it difficult, at best, to give their children the financial support to attend heritage language classes. One must not assume the federal government gives enough in funding to make these Saturday classes, after-school classes, free. Our concern lies at the community level.

**Mrs. Maheu:** What was the level of funding and the level of students who were being funded by the federal government?

**Mr. Hegler:** The amount of funding was \$434,000, I believe.

**Mrs. Maheu:** To over 16,000—

**Mr. Hegler:** To 16,800 students in the province last year, I think.

**Mrs. Maheu:** We have had several groups in, and no matter who they were and no matter who they were representing, their bottom line was in spite of all the flaws, in spite of the disappointments of cuts to heritage language schools and to the grassroots groups, they still felt this institute was important. I am just wondering why you do not think it is important.

**Ms Romilly:** I do not believe we do not believe in its importance. But as we stated, British Columbia is in a critical funding situation at this particular time. Were we given a choice, of course we would say no to the institute at this time and yes to the re-institution of funding.

• 2035

**Mrs. Maheu:** But if you are not getting your funding back in any event, then what?

**Ms Romilly:** Then the province of British Columbia and the heritage language students will not be served by this institute, because more and more classes will have to close.

**Mr. Hegler:** We cannot see future clientele or stakeholder participation in an institute two, five, or ten years down the road, when no classes will be serviced in those languages, who would make use of the institute or of the resources the institute would have to offer.

[Traduction]

Quelles sont les collectivités culturelles les plus importantes à Vancouver? Et parlez-nous aussi un peu de la création de votre association.

**M. Hegler:** Après les anglophones, en Colombie-Britannique, le groupe linguistique le plus important, ce sont les Allemands, avec une population de 200,000 personnes, suivis, je pense, des Chinois, des Italiens, et de plusieurs autres groupes importants. Il y a plus de 50 groupes différents représentés en Colombie-Britannique à l'heure actuelle. Notre population est très composite.

**Mme Maheu:** Je peux en déduire que le financement accordé en fonction de l'apprentissage des langues asiatiques par les gens d'affaires serait probablement quelque chose auquel vous vous opposeriez avec vigueur.

**M. Hegler:** Oui, absolument, parce que ce financement n'aide pas des étudiants mais des gens d'affaires qui, je pense, peuvent très bien se payer des cours de langues. Nous défendons les intérêts d'enfants qui n'ont pas la possibilité de s'exprimer.

**Mme Romilly:** Nous parlons aussi au nom de collectivités pour lesquelles il est difficile d'appuyer financièrement des programmes destinés à leurs enfants. Il ne faut pas penser que le financement accordé par le gouvernement fédéral permet d'offrir gratuitement ces cours du samedi ou après la classe. Notre inquiétude se situe au niveau de la collectivité.

**Mme Maheu:** À combien s'élevait le financement accordé par le gouvernement fédéral? Combien d'étudiants étaient visés?

**M. Hegler:** Le financement était d'environ 434,000\$, je pense.

**Mme Maheu:** Pour plus de 16,000 étudiants. . .

**M. Hegler:** Pour 16,800 étudiants dans la province l'année dernière, je pense.

**Mme Maheu:** Nous avons reçu plusieurs groupes jusqu'à maintenant, et peu importe qui ils étaient et qui ils représentaient, ils étaient unanimes pour dire que malgré toutes les lacunes, malgré la déception des coupures dans le financement accordé aux écoles de langues patrimoniales et aux groupes communautaires, cet Institut était important. Pourquoi n'êtes-vous pas du même avis?

**Mme Romilly:** Nous croyons en son importance, oui. Mais comme nous l'avons dit, la situation est particulièrement critique à l'heure actuelle en Colombie-Britannique. Si on nous donnait le choix, évidemment, nous préférerions que le financement soit rétabli.

**Mme Maheu:** Mais si le financement n'est pas rétabli, qu'arrivera-t-il?

**Mme Romilly:** Alors, la Colombie-Britannique et ceux qui suivent des cours de langues patrimoniales ne seront pas aidés par cet Institut, parce que de plus en plus de cours seront éliminés.

**M. Hegler:** Nous ne voulons pas d'un Institut dont personne n'utilisera les ressources dans deux, cinq ou dix ans.

[Text]

We are very concerned that if such an institute is established it can be used by all and be accessible to all and not be a mausoleum for languages described as dead or no longer used because there will be no access to them, so no use for them.

**Mme Maheu:** Je n'ai pas d'autre question madame la présidente.

**La présidente suppléante (Mme Roy-Arcelin):** Merci madame Maheu.

Madame Browes, s'il vous plaît.

**Ms Browes:** I want to turn the clock back a bit. I notice from the report by Dr. Kreisel and Dr. Batts that your organization made a presentation on that particular study. Do you support Dr. Kreisel's study and his recommendations?

**Mr. Hegler:** We have not seen the results of that study. Apart from the bill, we have seen nothing as a follow-up or continuation of the results.

**Ms Browes:** He submitted his report in December 1987.

**Mr. Hegler:** It was not received by us. That is why we were pleasantly surprised to hear about the range of the project.

**Ms Browes:** Have you had an opportunity to review Bill C-152?

**Mr. Hegler:** Yes, we have.

**Ms Browes:** I was not on the committee at that time; did you make a written submission on that bill?

**Mr. Hegler:** No, we did not, to my knowledge. I was not present at that time. But we did speak with Mr. Crosbie and expressed our concerns to him at that time, then he stepped down shortly thereafter and an election was called.

**Ms Browes:** During the last three or four years committees of the House of Commons have been restructured and this committee is charged with the responsibility of looking at a specific bill, as opposed to looking at a policy statement or at a government policy for the future. So we are restricted in our task.

Your recommendation is that we throw the bill out and suggest to the House of Commons that it be scrapped. Is that correct?

**Mr. Hegler:** At this point in time, I would say yes.

**Ms Romilly:** That is what has been suggested by many of our association members, who we are also representing.

**Ms Browes:** But we have passed that point. The bill has passed second reading of the House of Commons, has received unanimous agreement, and would never have come to a committee if it had not passed in principle.

So our task in this group is not the review of budget cuts, policy statements, or policy directives of the department or of the minister, but simply the perfection of this bill. So I am not sure I have any further questions, because you do not think the bill should be perfected, but should be thrown out.

**Ms Romilly:** We are very torn on the issue, because we are in a position in British Columbia in which we cannot realize and do not understand the function of the institute or how it can serve the heritage language association and its members in British Columbia at this time.

[Translation]

Nous voulons qu'un tel Institut soit utilisé par tous, qu'il soit accessible à tous, et que ce ne soit pas un mausolée des langues que plus personne n'utilise, parce qu'on ne peut plus les apprendre, et qui n'ont donc aucune utilité.

**Mrs. Maheu:** I do not have any more questions, Mrs. Chairman.

**The Acting Chairman (Mrs. Roy-Arcelin):** Thank you, Mrs. Maheu.

Mrs. Browes, please.

**Mme Browes:** Je voudrais revenir un peu en arrière. Le rapport de M. Kreisel et de M. Batts révèle que votre association a fait un exposé dans le cadre de cette étude. Appuyez-vous l'étude et les recommandations de M. Kreisel?

**M. Hegler:** Nous n'en avons pas vu les conclusions. Si ce n'est du projet de loi, nous n'avons vu aucune suite à l'étude.

**Mme Browes:** Il a présenté son rapport en décembre 1987.

**M. Hegler:** Nous ne l'avons pas reçu. C'est pourquoi nous avons été agréablement surpris de l'envergure du projet.

**Mme Browes:** Avez-vous eu l'occasion d'examiner le projet de loi C-152?

**M. Hegler:** Oui.

**Mme Browes:** Je ne faisais pas partie du comité à ce moment-là. Avez-vous présenté un mémoire écrit sur ce projet de loi?

**M. Hegler:** Non, pas que je sache. Je n'y étais pas à ce moment-là. Mais nous en avons discuté avec M. Crosby et nous lui avons exprimé nos inquiétudes. Puis, peu de temps après, il y a eu le déclenchement des élections.

**Mme Browes:** Au cours des trois ou quatre dernières années, on a restructuré les comités de la Chambre des communes, et le présent comité a la responsabilité d'examiner un projet de loi précis plutôt qu'un énoncé de politique ou une politique que le gouvernement songe à appliquer. Nous sommes donc limités dans notre tâche.

Vous nous recommandez de proposer à la Chambre des communes de jeter tout simplement ce projet de loi à la poubelle. Est-ce bien cela?

**M. Hegler:** À ce moment précis, je dirais que oui.

**Mme Romilly:** C'est ce qu'ont proposé un grand nombre de nos membres.

**Mme Browes:** Mais, nous avons dépassé cette étape. Le projet de loi a été adopté à l'unanimité en deuxième lecture par la Chambre des communes et il n'aurait jamais été renvoyé à un comité s'il n'avait pas reçu un accord de principe.

Notre tâche n'est donc pas d'examiner des coupures budgétaires, des énoncés de principe, du ministère ou du ministre, mais plutôt plus simplement de parfaire le projet de loi. Je ne suis donc pas certaine d'avoir tellement d'autres questions, parce que vous ne pensez pas que le projet de loi devrait être peaufiné, mais plutôt qu'il faudrait le mettre à la poubelle.

**Mme Romilly:** Nous sommes très déchirés sur la question, parce que compte tenu de la situation actuelle, en Colombie-Britannique, nous arrivons difficilement à comprendre la fonction de l'Institut ou en quoi il sera utile à notre association et à ses membres à ce moment-ci.

[Texte]

We are in a catch-22 situation. We were originally in favour of the institute, although we have questions about its present mandate because it seems to have changed in some aspects, based on the way it was originally presented. So we would have questions about its mandate even now if we were in favour of the institute and we cannot say that we are in favour of it because it cannot serve us at this time. Our hands are tied.

[Traduction]

Nous sommes dans un cercle vicieux. Au début, nous étions en faveur de la création de l'Institut, malgré que nous nous posions quelques questions au sujet de son mandat actuel, parce qu'il semble avoir été modifié quelque peu par rapport à ce qui était prévu à l'origine. Nous aurions donc des questions à poser au sujet de son mandat, même maintenant, si nous étions en faveur de la création de l'Institut, mais nous ne pouvons pas nous prononcer en ce sens, parce qu'il ne pourra pas nous être utile pour l'instant. Nous avons les mains liées.

• 2040

**Ms Browes:** Let me proceed in a little different direction. I think I understand your position as far as the bill is concerned and I suppose I really should stop here, but I am kind of interested in some other information now that you have come to Ottawa.

I notice from the numbers you have given, the 16,680 students and the funding of \$434,451, it works out to about \$26 per student. Is that government funding?

**Mr. Hegler:** Yes.

**Ms Browes:** How much money is private sector or money that you raised? What other money do you get for this?

**Mr. Hegler:** There is no provincial funding whatsoever on an ongoing basis. We have seen our schools hold raffles, cake sales, T-shirts, lotteries, which we do not think is the way to sell language, selling manure, things like this to try and function. We have volunteer teachers. Very rarely is there is much money, if any, given from the private sector.

**Ms Browes:** How about the users? How about the parents, what do they pay?

**Mr. Hegler:** They will pay whatever fee is assessed by the schools, the individual schools, not by us.

**Ms Browes:** How much is that, approximately? If I had a child in British Columbia who wanted to take a German class, what would I expect to pay?

**Mr. Hegler:** Depending on which school you were to send the child to, anywhere from \$90 to \$120 a year per child. In some cases there might be reduction if there are two children in the family and so forth. But the courses that are taught, I would say, are very good. They more than meet the provincial standards of the public school domain.

**Ms Browes:** So this funding that you are speaking about then, this government funding, is about \$25.

**Mr. Hegler:** It is about \$25 or \$26, yes. You are correct.

**Ms Browes:** So if you take away the principle of the thing... People say these things are just going to fold up because people are not going to have the money to do it. Do you think that there are language schools or families in British Columbia that would not be able to pay the additional \$25?

**Mr. Hegler:** Most certainly.

**Ms Browes:** After paying \$90, could they not pay another \$25?

**Mme Browes:** Permettez-moi d'aborder un autre sujet. Je pense comprendre votre position au sujet du projet de loi, et je suppose que je devrais vraiment m'arrêter ici, mais puisque vous êtes venu jusqu'à Ottawa pour nous rencontrer, il y a quelques autres renseignements que je voudrais obtenir de vous.

Selon les chiffres que vous nous avez fournis, il y a 16,680 étudiants qui suivent des cours de langues, et le financement est de 434,451\$. Cela reviendra donc à environ 26\$ par étudiant. Cela correspond au financement accordé par le gouvernement?

**M. Hegler:** Oui.

**Mme Browes:** Combien d'argent provient aussi du secteur privé, ou combien en recueillez-vous, vous-même? Combien en levez-vous par vos propres moyens?

**M. Hegler:** Le gouvernement provincial ne fournit aucun financement continu. Il y a des écoles où l'on organise des tombolas, des campagnes de vente de gâteaux, de T-Shirts, où l'on organise aussi des loteries, ce qui n'est pas une façon de vendre une langue, selon nous, en vendant des crottes de bigue, pour arriver à fonctionner. Nous avons des enseignants bénévoles. Il arrive très rarement que le secteur privé contribue.

**Mme Browes:** Et ceux qui utilisent vos services? Que paient les parents?

**M. Hegler:** Ils paient le montant demandé par les écoles, et non par nous.

**Mme Browes:** A combien s'établit-il, approximativement? Si j'avais un enfant, en Colombie-Britannique, qui voulait suivre un cours d'allemand, combien cela me coûterait-il?

**M. Hegler:** Dépendant de l'école, entre 90 et 120\$ par année pour chaque enfant. Certaines écoles accordent une réduction lorsqu'il y a deux enfants d'une même famille qui s'inscrivent à un cours. Mais les cours sont très bons. Ils dépassent les normes provinciales.

**Mme Browes:** Le financement accordé par le gouvernement est donc d'environ 25\$.

**M. Hegler:** De 25 à 26\$, oui. C'est juste.

**Mme Browes:** Certaines personnes nous ont dit que ces cours vont tout simplement cesser parce que les gens ne pourront plus se les permettre. Pensez-vous qu'il y a des écoles de langues ou des familles en Colombie-Britannique qui n'auront pas les moyens de payer ces 25\$ de plus?

**M. Hegler:** Sûrement.

**Mme Browes:** Après avoir payé 90\$, ils ne pourront pas en verser 25 de plus?

[Text]

**Mr. Hegler:** We know of two in one centre alone in the last year and a half that have closed because they cannot afford to run, they cannot afford the rent, because the communities themselves represent maybe disenfranchised or not empowered groups, immigrant groups, refugee groups. For example, a Spanish group had to leave town because they could not pay the rent. The same thing with another group because they could not afford to pay a teacher.

**Ms Browes:** They are paying \$90 but they cannot pay \$115.

**Mr. Hegler:** For some of them that is too much. In some cases the teachers are volunteers and not even paid. I know of one particular school where officially the salary paid is, say, \$10; they are paying \$5 or \$6. These people are teaching out of the goodness of their heart, the dedication, because they feel they owe something to Canada and they want to pass that heritage on to their children in Canada.

**Ms Browes:** Do you feel that your issue is with the provincial government?

**Mr. Hegler:** We have approached the provincial government many times. I wish the government could listen or would listen. They do not see heritage languages as an issue at this point. They see Pacific Rim and possibly business.

**Ms Browes:** Just a couple of points of correction, really. This institute, although it headquarters in Edmonton, it is really going to operate as an institute without walls—that is really Dr. Kreisel's terminology—

**Mr. Hegler:** That sounds exciting.

**Ms Browes:** It is not being envisioned as regional offices or satellite buildings across the country. It is being seen as working through the networks. We do not see this being built up as a big bureaucracy. We see this as a central location that would be able to move out into the communities and developing a—

**Mr. Hegler:** It might make our task easier if this were more clearly delineated, if we thought there might be satellites we could access locally. At one point I believe we suggested from our association that the local Secretary of State's office be an access point and, please, not in a downtown area where you cannot park to get near it, especially in rush hours or weekends.

• 2045

**Ms Browes:** I hope that once this bill is passed the information will flow to you and your organization will find it useful. I am sorry that you have not had an opportunity to get some of the aspects of the positive side of the bill because I think there are some advantages.

**Mr. Hegler:** Oh, no doubt.

**Ms Romilly:** We concur that there are many advantages. I would hope that this committee, being that this is a *fait accompli*, would take under advisement our concerns. We have listed many of them, as they relate to the purpose and the establishment of the board of directors.

[Translation]

**M. Hegler:** Nous sommes au courant du cas de deux écoles dans un grand centre qui ont dû fermer au cours de la dernière année et demie, parce qu'elles ne pouvaient plus fonctionner, elles n'arrivaient plus à payer leur loyer, parce qu'elles opéraient peut-être dans des collectivités plutôt défavorisées, des collectivités d'immigrants ou de réfugiés. Par exemple, un groupe espagnol a dû quitter la ville parce qu'il ne pouvait pas payer la location de ses locaux. Et la même chose est arrivée à un autre groupe parce qu'il ne pouvait pas payer son professeur.

**Mme Browes:** Les parents paient 90\$, mais ils ne peuvent pas en payer 115\$.

**M. Hegler:** Cela dépasse les moyens de certains d'entre eux. Dans certaines écoles, les professeurs enseignent bénévolement, sans être payés. Je connais un cas, en particulier, où le salaire officiel est de 10\$, dirons-nous, mais où l'on ne paie en réalité que 5 ou 6\$. Ces gens enseignent par pure bonté, tout simplement, par dévouement, parce qu'ils ont le sentiment de devoir quelque chose au Canada, et ils veulent passer cet héritage à leurs enfants au Canada.

**Mme Browes:** Ne devriez-vous pas vous adresser au gouvernement provincial?

**M. Hegler:** Nous l'avons fait maintes fois. Je souhaiterais que le gouvernement nous écoute davantage. À l'heure actuelle, on ne voit pas tellement l'importance des langues patrimoniales. On s'intéresse davantage au bassin du Pacifique et aux possibilités commerciales qu'il offre.

**Mme Browes:** Il y a une ou deux précisions que je veux apporter. Cet Institut, même si son siège social sera situé à Edmonton, fonctionnera vraiment comme un Institut sans murs—c'est vraiment l'expression qu'a utilisée M. Kreisel... .

**M. Hegler:** Cela paraît excitant.

**Mme Browes:** On n'envisage pas de bureaux régionaux dans tout le pays. L'Institut fonctionnera plutôt avec les réseaux existants. Nous ne le voyons pas non plus comme un organe bureaucratique. Nous pensons plutôt qu'il s'agira d'un centre qui pourra intervenir dans les collectivités et établir des liens... .

**M. Hegler:** Il nous faciliterait peut-être la tâche s'il était défini de façon plus précise, s'il devait y avoir des satellites auxquels nous pourrions avoir accès localement. À un certain moment, je pense que nous avons proposé que le bureau local du Secrétariat d'État devienne un point d'accès et, de grâce, qu'il ne soit pas situé dans un centre-ville où il n'y a aucun endroit pour stationner, notamment aux heures de pointe ou pendant la fin de semaine.

**Mme Browes:** J'espère qu'une fois ce projet de loi adopté, votre organisation recevra les renseignements et les trouvera utiles. Je regrette que n'ayez pas eu la possibilité d'apprécier les côtés positifs du projet de loi car je crois qu'il présente certains avantages.

**M. Hegler:** Oh, sans aucun doute.

**Mme Romilly:** Nous reconnaissons qu'il y a de nombreux avantages. J'aimerais que ce Comité essaie, quoi que ce soit un fait accompli, de tenir compte de nos préoccupations. Nous en avons énumérées plusieurs concernant la mission et l'établissement du conseil d'administration.

[Texte]

**Ms Browes:** We are pleased that you are here and we hear what you say.

**Mr. Fisher:** I certainly would like to thank you for coming and for your candour; and indeed, your patience. I do not want to get too political, but I have been on one or two of these committees and members opposite have a habit of innocuously asking very loaded questions, and we just heard one of course. I really thank you for your candour, in the way you answered it. I am sure that they did not expect that you would be saying, yes, scrap the thing, if that is what it comes to. I would like to ask you a loaded question too. Would you like to see funding restored to heritage language?

**Mr. Hegler:** Yes.

**Ms Romilly:** Without question.

**Mr. Hegler:** I think the funding question has to be addressed.

**Mr. Fisher:** I think you are right. I think in the final analysis it is true; it is a *fait accompli*. It is not going to do any major harm to the social fabric of either Alberta or Canada I suspect, and I hope may do some good. But a different group, which came to see me in Saskatoon, in reference to section 4.(f), said they would prefer to teach heritage languages rather than study them. Is this not a duplication of efforts presently being undertaken by the universities? I really do not want to sound as if I am knocking the institute in Edmonton—all the more power to Edmonton for having got it, in a purely geographical sense. Forgive me, I am just beginning to understand the full thrust of what on earth has been going on. In the last hour and a half, two hours I suppose, we have heard of thousands and thousands and thousands of students who are benefiting from this.

One of my colleagues, in the same party I belong to, said the other day in reference to this very subject, that the government understands cost, but it does not understand economics. I am somewhat appalled that the member opposite would ask about the cost, not knowing that there are numerable volunteers who—

**Ms Browes:** I do know.

**Mr. Fisher:** Well, the question did not reflect it. You are getting \$25. Is that not a lot? What about somebody else kicking in?

**Ms Browes:** What are your priorities?

**Mr. Fisher:** Are volunteers' efforts not worth anything?

**Ms Browes:** What are your priorities?

**The Chairman:** Please, Mr. Fisher, you are supposed to ask the questions through me—

**Mr. Fisher:** I am in order. I have the floor.

• 2050

Certainly the value of the volunteer is enormous. I would suspect the contribution from the individual schools...and some of them would vary. As I read earlier from the Cambodian school in Saskatoon, from those parents,

[Traduction]

**Mme Browes:** Nous sommes heureux que vous soyez venus et nous vous avons entendus.

**M. Fisher:** J'aimerais vous remercier d'être venus et de vous être montrés aussi francs; sans oublier votre patience. Je ne veux pas prendre une attitude trop politique, mais j'ai fait partie d'un ou deux de ces comités et les membres de l'autre côté ont l'habitude de poser innocemment des questions-pièges, comme celle que nous venons d'entendre. Je vous remercie d'avoir répondu aussi franchement. Je suis sûr qu'ils ne s'attendaient pas à ce que vous disiez, oui, arrêtez tout, si c'est ainsi que cela doit finir. Je veux aussi vous poser une question-piège. Voudriez-vous que les fonds consacrés aux langues patrimoniales soient rétablis?

**M. Hegler:** Oui.

**Mme Romilly:** Sans hésitation.

**M. Hegler:** Je crois que la question du financement doit être examinée.

**M. Fisher:** Vous avez raison. En dernière analyse, c'est vrai; c'est un «fait accompli». Je crois que cela ne fera aucun tort à la structure sociale de l'Alberta ou du Canada et j'espère au contraire des effets positifs. Mais un groupe différent, venu me voir à Saskatoon à propos de l'alinéa 4.(f), a déclaré qu'il préférerait enseigner les langues patrimoniales plutôt que les étudier. N'essaie-t-on pas de refaire ce que font déjà les universités? Je ne veux pas avoir l'air de démolir l'Institut à Edmonton—sur le plan géographique, c'est un pouvoir supplémentaire pour Edmonton. Pardonnez-moi, je commence à peine à comprendre tout à fait ce qui s'est passé. Au cours des deux dernières heures, nous avons entendu parler des milliers et des milliers d'étudiants qui profitent de cela.

L'un de mes collègues, membre du même parti que moi, a déclaré l'autre jour à ce propos que le gouvernement comprenait les questions de coût mais pas les aspects économiques. Je suis étonné que le député de l'autre côté pose une question au sujet des coûts, sans tenir compte de la présence de nombreux bénévoles qui...

**Mme Browes:** Je sais.

**M. Fisher:** Eh bien, la question ne le montrait pas. Vous touchez 25\$. N'est-ce pas beaucoup? Et si quelqu'un d'autre intervenait?

**Mme Browes:** Quelles sont vos priorités?

**M. Fisher:** Le travail des bénévoles n'a-t-il aucune valeur?

**Mme Browes:** Quelles sont vos priorités?

**Le président:** Je vous en prie, monsieur Fisher, vous êtes censé passer par moi pour poser des questions...

**M. Fisher:** Je n'enfreins pas le Règlement. J'ai la parole.

Les bénévoles font un travail d'une immense valeur. Je pense que la contribution de chacune des écoles...et la situation peut varier. Comme je l'ai vu tout à l'heure à propos de l'école cambodgienne de Saskatoon, d'après la

[Text]

considering the letter they wrote to the minister, in all likelihood it would be impossible for them to contribute anything at all. If it were not for the government financing the program probably would not continue.

Something we have not talked much about, and I know it applies to Saskatoon as well, is the professional development of the language teachers. I know the German group who came to see me in Saskatoon indicated they trained their people to the Goethe Institute standards. I am not too sure what they are, but I presume it is the equivalent of the Lingua Franca, which I think is the governing body of the French language in the world.

**Mr. Hegler:** It is a very high standard set in Germany for overseas German schools and teachers.

**Mr. Fisher:** But the heritage language school in Saskatoon is training people to the level and the standards—

**Mr. Hegler:** We do not have that mandate to do that officially, to have them recognized. We work in close conjunction with the Goethe Institute and with several universities.

**Mr. Fisher:** But the other linguistic groups too—

**Mr. Hegler:** This is open to all people.

**Mr. Fisher:** —and the training of teachers: how is that being done?

**Mr. Hegler:** We are trying to address this through the universities, because it is their mandate to do teacher training, and if the teachers in the heritage language sector wish to teach in public schools or have recognition they almost have to have provincial certification. Even someone coming from outside the province has to have provincial certification to teach in British Columbia. They are not certified teachers. They may be certified in their home country, but they are not certified in British Columbia to teach in the public school system.

**Ms Romilly:** In the public school system.

**Mr. Fisher:** But nonetheless are being trained. Are you able to get accreditation for them?

**Mr. Hegler:** Not to date, no.

**Mr. Fisher:** I think it is happening in Saskatchewan.

**Ms Romilly:** No.

**Mr. Hegler:** To our knowledge nothing is being done. We are trying to have an upgrade. They cannot afford to upgrade, because of the wages they are paid—

**Mr. Fisher:** Sure. And many of them, as we have heard previously, are perhaps housewives or—

**Mr. Hegler:** Part-time students, grandparents in some cases, who do not have the access, do not have the ability, do not have the use of the English language to go to the post-secondary institutions to acquire upgrading. Right now, as a matter of fact, as we speak, a course is being offered at Simon Fraser University for teachers of Asian languages, primarily Chinese, so they will have an idea how to use classroom techniques to get the best mileage out of these children.

[Translation]

lettre envoyée par les parents au ministre, il leur serait impossible de contribuer à ces activités. Sans le financement gouvernemental, le programme ne pourrait sans doute pas continuer.

Nous n'avons pas beaucoup parlé du perfectionnement professionnel des professeurs de langue, et je sais que cela s'applique également à Saskatoon. Le groupe allemand qui est venu me voir à Saskatoon m'a dit que ses professeurs étaient formés selon les normes de l'Institut Goethe. Je ne les connais pas très bien mais je présume que c'est l'équivalent de l'Alliance française, qui est établie, dans le monde entier.

**M. Hegler:** C'est une norme très sévère fixée en Allemagne pour les écoles et les professeurs d'allemand à l'étranger.

**M. Fisher:** Mais l'école des langue patrimoniales de Saskatoon assure une formation correspondant au niveau et aux normes...

**M. Hegler:** Nous n'avons pas le mandat de les faire reconnaître officiellement. Nous travaillons en relation étroite avec l'Institut Goethe et avec plusieurs universités.

**M. Fisher:** Mais les autres groupes linguistiques...

**M. Hegler:** C'est ouvert à tout le monde.

**M. Fisher:** ...et la formation des professeurs: comment est-ce organisé?

**M. Hegler:** Nous essayons de confier cette tâche aux universités, puisque ce sont elles qui assurent la formation pédagogique, et si les professeurs de langue patrimoniale veulent enseigner dans les écoles publiques ou être reconnus, ils sont pratiquement obligés d'avoir un certificat provincial. Même une personne venant d'une autre province doit avoir un certificat provincial pour enseigner en Colombie-Britannique. Ce ne sont pas des professeurs agréés. Ils sont peut-être agréés dans leur pays d'origine, mais pas par la Colombie-Britannique pour enseigner dans les écoles publiques.

**Mme Romilly:** Dans les écoles publiques.

**M. Fisher:** Néanmoins, ils ont une formation. Pouvez-vous les faire reconnaître?

**M. Hegler:** Pas pour l'instant, non.

**M. Fisher:** Je crois que c'est en cours en Saskatchewan.

**Mme Romilly:** Non.

**M. Hegler:** Autant que je sache, rien n'a été fait. Nous essayons de les pousser à se perfectionner. Ils n'ont pas les moyens de le faire, parce que les salaires qu'ils reçoivent...

**M. Fisher:** Bien sûr. Et se sont souvent, comme on nous l'a dit déjà, des mères de famille ou...

**M. Hegler:** Des étudiants à temps partiel, des grands-parents dans certains cas, qui n'ont pas l'accès voulu ou la compétence et les connaissances nécessaires en anglais pour aller suivre des cours de formation dans les établissements postsecondaires. En fait, en ce moment même, un cours se donne à l'Université Simon Fraser pour les professeurs de langues asiatiques, surtout de chinois, pour leur apprendre à tirer partie des techniques d'enseignement pour faire progresser ces enfants le plus possible.

[Texte]

**Mr. Fisher:** And with the language they are already familiar with.

**Mr. Hegler:** A language they are already familiar with. They are not necessarily trained as teachers, but they have so much love and they want to give of themselves and their time to share what they have with the rest of us.

**Mr. Fisher:** It is most unfortunate that we seem to be—well, it probably is fortunate—we are dwelling on the heritage language thing, because this is the only chance you are going to have in the foreseeable future to get this message across.

**Mr. Hegler:** We would welcome the institute, but the training of teachers they do will not be valid outside the province they are trained in, because of provincial jurisdictions, as has been mentioned by the previous speakers and by people at the table here. A Saskatchewan, Albertan, Manitoban, or even Ontarian degree is not valid in British Columbia until it is adjudicated locally. These poor people who are not re-enfranchised, or at least empowered to use the language, cannot approach our academics. And many academics have no use for native speakers in our province, I might add. They look down on native speakers. Academics are not necessarily trusted by the people out there in the field. What is this person from a university doing inspecting me and my classes?

I know of one Romanian family that just came to Vancouver. They will not even sit down with a government-appointed translator because they are afraid of the ramifications for their family back home in Romania. They have five children. They are on welfare. They came out to a job that does not exist. They cannot even put food on their table. The local school in Vancouver is taking up a collection for food and clothing. And on their application for refugee status is "we have five children to give to Canada, so we know we can do something for this country that has taken us".

**Ms Romilly:** May I say that we in B.C. would like nothing better than to endorse and give our endorsement to the institute. We agree wholeheartedly with the many benefits that have been outlined by the Northern Alberta Heritage Language Association and its member delegates. However, we also see the other side. We see the position Saskatchewan has taken, and we agree with them too. We would like to be able to say, as Saskatchewan has, that, yes, we endorse the institute. They can say that because they have other funding.

• 2055

**Mr. Fisher:** With \$10 million for training the business community, I certainly agree with you that they are well able to finance. . .

**Mr. Hegler:** It is two and a half times the funding.

**Mr. Fisher:** Even so, do you see any potential within your heritage language to be able to train business? Maybe you should become entrepreneurs and contract the work out through the—

[Traduction]

**M. Fisher:** Et dans la langue qu'ils connaissent déjà.

**M. Hegler:** Une langue qu'il connaisse déjà. Ils n'ont pas nécessairement une formation de professeur, mais ils portent en eux beaucoup d'amour et veulent consacrer leur temps et leurs efforts à nous enseigner ce qu'ils connaissent.

**M. Fisher:** Il est regrettable que nous semblions. . . eh bien, c'est peut-être une bonne chose—que nous nous attardions sur cette question des langues patrimoniales, car c'est la seule occasion que l'on aura dans un avenir proche de faire comprendre ce message.

**M. Hegler:** Nous serions heureux qu'un Institut soit créé, mais la formation qu'il donnera aux professeurs ne sera pas reconnue en dehors de la province où sont donnés les cours, en raison de l'incompatibilité des normes provinciales, comme l'ont expliqué mes prédécesseurs et les personnes qui se trouvent là. Un diplôme de Saskatchewan, d'Alberta, du Manitoba ou même de l'Ontario n'est valable en Colombie-Britannique que s'il est reconnu localement. Ces malheureuses personnes qui n'ont pas la possibilité de se servir de la langue, ne peuvent pas s'approcher de nos professeurs d'université. Et ceux-là sont nombreux à n'éprouver aucun intérêt pour les personnes parlant des langues patrimoniales dans notre province; ils les regardent de haut. Les personnes qui sont sur le terrain ne font pas toujours une grande confiance aux professeurs d'université. De quel droit cet universitaire vient-il inspecter mes classes?

Je connais une famille roumaine qui vient d'arriver à Vancouver. Ses membres refusent même de parler avec un interprète nommé par le gouvernement parce qu'ils ont peur des répercussions pour le reste de la famille en Roumanie. Ils ont cinq enfants et vivent de l'assistance sociale. Ils sont venus chercher un emploi qui n'existe pas. Ils n'ont rien à mettre sur leur table. L'école locale de Vancouver a organisé une collecte d'aliment et de vêtement. Et ils ont déclaré sur leur demande pour obtenir le statut de réfugié: «nous avons cinq enfants à donner au Canada, donc nous savons que nous pouvons faire quelque chose pour ce pays qui nous a accueillis».

**Mme Romilly:** Je voudrais ajouter qu'en Colombie-Britannique, nous voulons tout faire pour aider et appuyer l'Institut. Nous sommes tout à fait d'accord avec les nombreux avantages qu'ont mentionnés la *Northern Alberta Heritage Language Association* et ses membres. Cependant, nous voyons aussi le revers de la médaille. Nous comprenons la position prise par la Saskatchewan, et nous l'approuvons également. Nous voudrions pouvoir dire, comme la Saskatchewan, que nous appuyons l'Institut. La Saskatchewan peut le faire parce qu'elle a d'autres sources de financement.

**M. Fisher:** Avec dix millions de dollars pour former les gens d'affaires, je suis bien d'accord avec vous pour dire qu'ils ont largement les moyens. . .

**M. Hegler:** C'est deux fois et demi le financement.

**M. Fisher:** Même ainsi, pensez-vous qu'il serait possible de donner une formation en langue patrimoniale aux membres du secteur des affaires? Vous devriez peut-être devenir entrepreneurs et donner le travail en sous-traitance par l'intermédiaire. . .

[Text]

**Mr. Hegler:** That is not a bad idea.

**Mme Roy-Arcelin:** Beaucoup de questions ont été posées jusqu'à maintenant, monsieur le président. Je reviens à une question qui m'intrigue un peu depuis le début. Je compte la poser à plusieurs groupes qu'on rencontrera. C'est au sujet des langues autochtones. D'après vous, est-ce que les langues autochtones font partie des langues patrimoniales?

**Mr. Hegler:** The Heritage Language Association in the past has held conferences, and they have been attended by native groups, who have participated fully. Recently, however, provincially the native Indian associations, the First Nations, have decided they do not wish to be classed as a heritage language. They regard themselves as a first language. We have English

et le français. Nos langues sont des langues secondes.

**M. Roy-Arcelin:** Oui, mais cela ne peut que promouvoir les langues autochtones. Cela leur donne un rayonnement dans notre société.

**Mr. Hegler:** I agree with you, Madam. At present, the British Columbia government is looking at including native languages as an option at public school in the intermediate level of our new program in the year 2000 for grades 5 or 6. This will see native Indian languages offered as an alternative to English or French or ESL or another language. In some school jurisdictions, this is already the fact. They are proud to be able to live their culture and show it and develop it.

Again, at their own request they are not included in the Constitution under the category of heritage languages, for their own reasons. Again, the door is always open, at least on our side. They are welcome to join us at any time.

**Mme Roy-Arcelin:** Malgré toutes vos préoccupations, êtes-vous d'accord avec le projet de création de cet Institut?

**Ms Romilly:** I understand the direction you are trying channel us in, and I have to reiterate that we would like to be able to endorse such an institute, of course with some reservations, after this committee has looked at our recommendations and ultimately the re-institution of federal funding. That is the bottom line. There is nothing more that we can say, because we have been pushed into a corner, so to speak.

**Le président:** Je remercie M<sup>me</sup> Marisa Romilly et M. Kenneth Hegler.

I am sure your advice and suggestions, especially the different ideas you have compared to other witnesses, will be taken into consideration. I hope the members will definitely use it at good value. We thank you very much, and I wish you a safe return home.

[Translation]

**M. Hegler:** Ce n'est pas une mauvaise idée.

**Mrs. Roy-Arcelin:** Many questions have been asked up to now, Mr. Chairman. I want to come back to a question which I am always curious about. I intend to put it to the various groups we will meet. It is about native languages. Do you feel that native languages should be classed as heritage languages?

**M. Hegler:** La *Heritage Language Association* a organisé plusieurs conférences par le passé, auxquelles ont assisté et participé des groupes autochtones. Cependant, dernièrement, dans la province, les associations indiennes des Premières Nations ont décidé qu'elles ne voulaient pas que leur langue soit considérée comme une langue patrimoniale. Il s'agit pour elles d'une première langue. Nous avons l'anglais et le français.

Our language are second languages.

**Mr. Roy-Arcelin:** Yes, but this can only promote native languages. This gives them some recognition in our society.

**M. Hegler:** Je suis d'accord avec vous, madame. Actuellement, le gouvernement de Colombie-Britannique envisage de faire des langues autochtones une matière à option dans les écoles publiques au niveau intermédiaire de notre nouveau programme en l'an 2000, pour les cinquième ou sixième années. On proposera ainsi les langues autochtones indiennes à la place de l'anglais ou du français ou de l'anglais deuxième langue ou d'une autre langue. Dans certains conseils scolaires, c'est déjà fait. Ils sont fiers de pouvoir vivre leur culture, la montrer et la développer.

Les Indiens eux-mêmes ont demandé que leur langue ne fasse pas partie de la catégorie des langues patrimoniales dans la Constitution, pour des raisons qui leurs sont propres. Là encore, la porte est toujours ouverte, tout au moins en ce qui nous concerne. Ils sont les bienvenus s'ils désirent se joindre à nous.

**Mrs. Roy-Arcelin:** In spite of all our concerns, do you endorse the creation of this Institute?

**Mme Romilly:** Je comprends dans quelle direction vous essayez de nous pousser et je dois répéter que nous aimerions pouvoir appuyer le projet d'institut, avec certaines réserves, bien sûr, après que notre Comité aura étudié nos recommandations et que l'on aura rétabli le financement fédéral. Notre position se résume à cela. Nous ne pouvons pas en dire plus, parce que nous sommes les dos au mur, d'une certaine façon.

**The Chairman:** I wish to thank Mrs. Marisa Romilly and Mr. Kenneth Hegler.

Je suis sûr que vos conseils et vos suggestions, particulièrement les idées différentes que vous nous avez présentées par rapport à celles d'autres témoins, seront pris en considération. J'espère que les membres du Comité sauront les utiliser à bon escient. Nous vous remercions et nous vous souhaitons un bon voyage de retour.

[Texte]

[Traduction]

• 2100

**The Chairman:** Now we have the Federation of Nova Scotian Heritage and the Multicultural Association of Nova Scotia. Welcome again. I would like to thank you very much for having postponed your meeting with us due to some beautiful *déplacement*. We heard the Prime Minister, the Leader of the Opposition and also the NDP leader. I enjoyed the three speeches and I am sure that the three witnesses did too.

We welcome Elizabeth Ross, Executive Director of the Federation of Nova Scotian Heritage. Also with us this evening are Barbara Campbell, Executive Director, and Mukhtyar Tomar, President of the Multicultural Association of Nova Scotia. Thank you very much for being here.

**Ms Barbara Campbell (Executive Director, the Multicultural Association of Nova Scotia):** Mr. Chairman, we would like to present a brief to you. It is not in a written form, so we cannot submit it to you, but we will send it to you once we return to Nova Scotia.

Mr. Chairman, we would like to thank you and your committee members for inviting us, because originally we were told that we could not appear before the committee. Then the decision was reversed and we were invited.

We are here to support Bill C-37 and we are here to ask the government to restore funding for heritage language instructions. So these are our two purposes.

We do believe the proposed Heritage Language Institute will be an asset to the overall picture of multiculturalism in our country, and anything at all to support multiculturalism, we are certainly in favour of.

We are not representative of a heritage institute or an association or school; we are of the Multicultural Association of Nova Scotia. Of course, we do have members who are in the area of heritage language instructions, and we very much represent their views. All of them in Nova Scotia, and as far as I know in Atlantic Canada, are upset over the fact that funding was cut to heritage language instructions.

Let me say that in promoting the heritage languages, it is our opinion that the bill is very much complementary to the Canadian Multiculturalism Act, in that it promotes the retention of the many languages that are present in Canada, which in turn contribute to the preservation of cultures. It is the preservation of cultural traditions that give the policy of multiculturalism the backbone for its survival. We now have a multiculturalism act, but it does not mean that we can relax and be assured that the policy will find acceptance and will flourish without further effort.

As we all know, the real work is just beginning, and preserving our heritage languages must be a top priority for the government which is committed to multiculturalism. As the Hon. Gerry Weiner said when he tabled Bill C-37 in the House of Commons:

**Le président:** Nous accueillons maintenant la *Federation of Nova Scotian Heritage* et la *Multicultural Association of Nova Scotia*. De nouveau, bienvenue. Je voudrais vous remercier d'avoir accepté de retarder votre réunion en raison d'un beau «*déplacement*». Nous avons entendu le premier ministre, le chef de l'opposition ainsi que le chef du NPD. J'ai beaucoup apprécié les trois allocutions et les trois témoins aussi, j'en suis sûr.

Nous accueillons Elizabeth Ross, directrice-adjointe de la *Federation of Nova Scotian Heritage*, ainsi que Barbara Campbell, directrice-adjointe, et Mukhtyar Tomar, président de la *Multicultural Association of Nova Scotia*. Merci beaucoup d'être venus.

**Mme Barbara Campbell (directrice adjointe, Multicultural Association of Nova Scotia):** Monsieur le président, nous voudrions vous présenter un exposé. Il n'est pas présenté par écrit et nous ne pouvons donc pas vous le remettre, mais nous vous l'enverrons dès que nous serons rentrés en Nouvelle-Écosse.

Nous voudrions vous remercier, ainsi que les membres de votre comité de, nous avoir invités, parce qu'à l'origine on nous avait dit que nous ne pourrions pas comparaître devant le comité. La décision a été ensuite renversée et nous avons été invités.

Nous sommes venus appuyer le projet de loi C-37 et demander au gouvernement de rétablir les crédits destinés à l'enseignement des langues patrimoniales. Voilà donc nos deux objectifs.

Nous sommes convaincus que l'Institut canadien des langues patrimoniales sera un atout pour le multiculturalisme en général dans notre pays et nous sommes bien sûr favorables à tout ce qui peut renforcer le multiculturalisme.

Nous ne représentons pas un institut ou une association ou une école patrimoniale; nous faisons partie de la *Multicultural Association of Nova Scotia*. Naturellement, certains de nos membres sont actifs dans le domaine de l'enseignement des langues patrimoniales, et nous les représentons. En Nouvelle-Écosse, et autant que je sache dans toute la région atlantique, tous se désolent que les crédits alloués à l'enseignement des langues patrimoniales aient été supprimés.

J'ajouterais que le projet de loi, dans la mesure où il assure la promotion des langues patrimoniales, vient compléter la Loi sur le multiculturalisme canadien, puisqu'il doit encourager la préservation des nombreuses langues présentes au Canada, ce qui contribue à préserver également les cultures. C'est la préservation des traditions culturelles qui est à la base de la survie de la politique du multiculturalisme. Nous avons maintenant une loi sur le multiculturalisme mais ceci ne veut pas dire que nous pouvons nous reposer sur nos lauriers en pensant que la politique sera acceptée et progressera sans plus d'efforts.

Comme nous le savons tous, le véritable travail ne fait que commencer et la préservation de nos langues patrimoniales doit être une des premières priorités d'un gouvernement qui défend le multiculturalisme. Comme l'a dit l'honorable Gerry Weiner lorsqu'il a déposé le projet de loi C-37 à la Chambre des communes:

[Text]

The Canadian Multiculturalism Act clearly affirms the importance of heritage languages in our society and our commitment to preserve the many languages which are part of this country's cultural identity.

He further said:

Our heritage languages are a living culture for individuals, for communities, and for the country as a whole.

• 2105

The minister also indicated that he hoped the institute would have the potential of becoming a world leader in its work with heritage languages. Indeed, the world would expect a multicultural nation to promote multilingualism. However, while this is an unrealistic expectation from a variety of perspectives, including that of economics, the very least one can expect from a government committed to multiculturalism is support for the retention of the heritage languages as a resource for Canada.

They are an essential ingredient for Canada to survive as a multicultural nation, and they are an essential resource to increase the potential of international competitiveness. By supporting the teaching of heritage languages, the Government of Canada is investing in the future of Canada. Based on that comment, we hope the government will reconsider its decision to cut the funding of some \$4 million.

Instead of cutting the important future resource of our languages, it should really examine the merits of allocation of over \$10 million to teach Pacific Rim languages to Canadian business people. I am sure you have heard that come up on several occasions, and we do feel that is a shift in priority. We were told that the cuts to heritage language schools were to help reduce the national deficit. However, we would like to submit that the cuts are the result of a shift of priority, rather than fiscal necessity.

The Heritage Language Institute is perceived to play an important supporting role to the teaching of heritage languages, conducting research, developing teaching materials, providing resources, etc. Heritage language schools across the nation will welcome this new resource.

The Atlantic provinces in particular will make much use of the institute. We are struggling to keep up with the rest of Canada in maintaining our multicultural profile. We do not enjoy the support of our provincial governments for the teaching of heritage languages, and with the recent major cuts to education in Nova Scotia, this support is now even further removed. In addition, we do not have the population base that could support a vigorous program.

It must be the responsibility of the federal government to see to it that all regions of Canada are participants in the promotion and retention of heritage languages, and indeed multiculturalism. In the case of Nova Scotia, the amount spent by the federal government on heritage language schools was \$43,000—relative speaking, a small amount of money.

[Translation]

La Loi sur le multiculturalisme canadien affirme clairement l'importance des langues patrimoniales dans notre société et notre engagement à préserver les nombreuses langues qui font partie de l'identité culturelle de ce pays.

Il a ajouté:

Nos langues patrimoniales constituent une culture vivante pour les particuliers, pour les communautés et pour l'ensemble du pays.

Le ministre a également déclaré qu'il espérait que l'Institut pourrait devenir un leader mondial dans le domaine des langues patrimoniales. En fait, il est normal aux yeux du monde qu'un pays multiculturel veuille promouvoir le multilinguisme. Cependant, ces attentes étant irréalistes à toutes sortes de points de vue, particulièrement au plan économique, le moins que l'on puisse attendre d'un gouvernement partisan du multiculturalisme est qu'il cherche à préserver la ressource que sont pour le Canada les langues patrimoniales.

Ces langues sont un élément essentiel pour que le Canada puisse survivre en tant que pays multiculturel et constituent une ressource vitale pour améliorer notre compétitivité internationale. En encourageant l'enseignement des langues patrimoniales, le gouvernement canadien investit dans l'avenir du Canada. Dans ce contexte, nous espérons que le gouvernement reviendra sur sa décision de diminuer le financement d'environ 4 millions de dollars.

Au lieu de mettre en péril l'avenir de nos langues, il devrait tenter de comprendre pour quelles raisons on a prévu plus de 10 millions de dollars pour enseigner les langues des pays du Pacifique aux gens d'affaires canadiens. Je suis sûr que vous avez entendu parler de cela à plusieurs reprises, et nous trouvons que c'est déplacer les priorités. On nous a dit que les compressions dans les écoles enseignant les langues patrimoniales étaient destinées à réduire le déficit national. Cependant, ces coupures sont le fait d'un changement de priorités et non d'une nécessité fiscale.

L'Institut des langues patrimoniales doit jouer un rôle de soutien important pour ce qui est de l'enseignement des langues patrimoniales, les travaux de recherche, la mise au point de matériel pédagogique, les ressources, etc. Les écoles de langues patrimoniales de tout le pays accueilleront avec joie cette nouvelle ressource.

L'Institut sera particulièrement utile pour les provinces Atlantique. Nous nous battons pour nous maintenir au niveau du reste du Canada sur le plan du profil multiculturel. Nous n'avons aucun appui de nos gouvernements provinciaux pour enseigner les langues patrimoniales et notre situation sera encore pire à la suite des dernières coupures intervenues dans le domaine de l'éducation en Nouvelle-Écosse. En outre, nous n'avons pas une base de population suffisante pour soutenir un vaste programme.

C'est au gouvernement fédéral de veiller à ce que toutes les régions du Canada participent à la promotion et à la rétention des langues patrimoniales, ainsi que du multiculturalisme. En Nouvelle-Écosse, le gouvernement fédéral a consacré environ 43,000\$ aux écoles de langues patrimoniales—soit une somme relativement modeste.

[Texte]

Atlantic Canada must continue to receive support for the teaching of heritage languages, and we urge the government to find ways to restore funding. Some provinces in Upper Canada may well be beyond the need for federal leadership and financial assistance for the teaching of heritage languages. However, Atlantic Canada has not developed enough to be dropped by the federal government, and should not be until the provinces are prepared to take on that role. We are like the frail, underdeveloped, and often malnourished child who has to compete for the attention of its parent against the better equipped brothers and sisters, but somehow we never find enough energy to be effective in our attempt to be better understood.

We welcome the Heritage Language Institute because it translates support, assistance, and co-operation, and we believe the institute will greatly assist all the provinces and schools that have active heritage language programming. But what will it do for those that had to close their doors for lack of support?

Perhaps the role of the institute could be enlarged to include giving financial assistance to "have-not" provinces and schools. This arrangement would save face for the government and add more responsibility to the mandate of the institute.

We would like at this time to express our support for the brief submitted by the Canadian Ethnocultural Council and its recommendations. We read it thoroughly. We agree with their recommendations, and in particular we would like to point to the... Again, I am coming up with this \$14 million of government funds going to the Department of International Trade over a five-year period to teach Pacific Rim languages. That seems to be a bone of contention with a lot of us.

We also concur with the Canadian Ethnocultural Council on the establishment of regional offices, the removal of the reference to aboriginal languages under the definition of heritage languages, and the financial considerations for the institute over a period of five years, i.e., the endowment funds.

• 2110

Mr. Chairman, this concludes our brief remarks on Bill C-37. Thank you for the opportunity to present this to your committee.

**Mr. Mukhtyar Tomar (President, Multicultural Association of Nova Scotia):** Mr. Chairman and members of the committee, the Heritage Language Association of Nova Scotia is very upset about not receiving an invitation to this forum. That association works very closely with the Multicultural Association of Nova Scotia, and as president of the Multicultural Association of Nova Scotia I will do my best to present the views of the members of the Heritage Language Association of Nova Scotia.

We all recognize that the heritage language is the soul of any cultural group. Members of this committee know the importance of the issue in light of the famous phrase "distinct society" and the gruelling seven days and nights

[Traduction]

La région Atlantique a besoin d'une aide pour l'enseignement des langues patrimoniales et nous demandons instamment au gouvernement de trouver une façon de rétablir les crédits. Certaines provinces du Haut-Canada n'ont peut-être pas besoin du leadership et de l'aide financière fédérale pour l'enseignement des langues patrimoniales. Cependant, les Maritimes ne sont pas suffisamment développées pour être abandonnées par le gouvernement fédéral et il faudrait attendre pour cela que les provinces soient prêtes à prendre la relève. Nous sommes comme l'enfant frêle, peu développé et souvent mal nourri qui doit concurrencer ses frères et soeurs mieux lotis pour obtenir l'attention de ses parents, mais nous ne parvenons jamais à trouver l'énergie nécessaire pour réussir à nous faire mieux comprendre.

Nous sommes favorables à l'Institut des langues patrimoniales parce qu'il signifie soutien, aide et coopération et nous croyons qu'il sera très utile pour toutes les provinces et les écoles ayant des programmes actifs en langues patrimoniales. Mais que fera-t-il pour celles que le manque d'appui a contraint à fermer leurs portes?

Le rôle de l'Institut pourrait peut-être être élargi de façon à ce qu'il puisse accorder une aide financière aux provinces et aux écoles «moins nanties». Cette formule permettrait au gouvernement de sauver la face et ajouterait de nouvelles responsabilités au mandat de l'Institut.

Nous appuyons le mémoire présenté par le Conseil ethnoculturel du Canada et ses recommandations. Nous l'avons lu attentivement. Nous sommes d'accord avec les recommandations et en particulier, nous voudrions signaler... Je reviens à la question des 14 millions de fonds gouvernementaux alloués au ministère du Commerce international sur une période de cinq ans pour enseigner les langues des pays riverains du Pacifique. C'est une pomme de discorde pour beaucoup d'entre nous.

En outre, comme le Conseil ethnoculturel du Canada, nous sommes favorables à l'établissement de bureaux régionaux, à la suppression de la référence aux langues autochtones dans la définition de langues patrimoniales, et aux dispositions financières pour l'Institut sur une période de cinq ans, c'est-à-dire, la caisse de dotation.

Monsieur le président, ceci met fin à nos brèves observations sur le projet de loi C-37. Merci de nous avoir donné la possibilité de les présenter à votre comité.

**M. Mukhtyar Tomar (président, Multicultural Association of Nova Scotia):** Monsieur le président et membres du comité, la *Heritage Language Association of Nova Scotia* déplore vivement de ne pas avoir été invitée à ce forum. Cette association travaille en liaison étroite avec la *Multicultural Association of Nova Scotia* et, en tant que président de cette dernière, je vais essayer de présenter le mieux possible l'opinion des membres de la *Heritage Language Association of Nova Scotia*.

Nous reconnaissons tous que la langue patrimoniale est l'âme même d'un groupe culturel. Les membres de ce comité connaissent parfaitement l'importance de la question à la suite de ce qui s'est passé au sujet de la «société distincte» et

*[Text]*

that were spent by our first ministers. Preservation and promotion of the heritage language is an integral part of that distinct society. If language is lost, the whole identity of that cultural group is lost.

We all profess and promise to work for multiculturalism. If these cultural groups lose their soul, that is their heritage languages, our multiculturalism will be lost. We cannot let one go and retain the other. If we maintain that Canada is a multicultural country, we have to commit ourselves to the cause of retention of our heritage languages. We cannot kill the soul and just preserve the body. Teaching other languages to our business classes so they can conduct business with other countries in the languages of their people is a good proposition, but teaching our children to do the same does not seem to be that important to our government.

We do not agree with it. We need monetary commitment for our future leaders too. Nova Scotia is a very small province but it has about 24 heritage language schools. Government grants of less than \$50,000 were there, but even they have been cut completely. We want it reinstated. This small amount cannot reduce any government deficit. If you ask a millionaire to give up \$500,000 or \$1,000,000, it is nothing. But if you ask a poor man to give \$5, it is a lot of money for him. Hence, it is the less privileged multicultural community of Nova Scotia which is being asked to make a big sacrifice. For what we do not understand, but we request that the committee recommend adequate financing for the heritage language schools in Nova Scotia.

It is of great concern to us in Nova Scotia to see the direction that heritage language education is taking in Nova Scotia. The Department of Secretary of State has eliminated grants for heritage language education. These grants have provided a much needed resource for many of the schools to operate. A large number of heritage language schools have less than 20 students and loss of any grant, regardless of how small, represents a large portion of the operating budget. It is a province where no money is available through provincial funding. The future of many of the heritage language schools is in jeopardy.

In the past the amount of funding received by heritage language schools in our province has been less than \$50,000 per year. Fifty thousand dollars is not a large amount by federal government standards, yet the loss of this grant may close the doors of many of the smaller schools. This is truly a tragedy because heritage language education is a major cornerstone of multiculturalism. True commitment to multiculturalism cannot be realized without the true commitment to the multicultural communities' heritage languages. Closing the doors on education will not help achieve multiculturalism in Canada. Our children must be kept aware of their heritage languages.

*[Translation]*

des sept jours et nuits terribles qu'ont passés nos premiers ministres à discuter. La préservation et la promotion de la langue patrimoniale fait partie intégrante de cette société distincte. Si la langue est perdue, toute l'identité du groupe culturel concerné est également perdu.

Nous sommes tous partisans du multiculturalisme et nous faisons tout pour le faire progresser. Si ces groupes culturels perdent leur âme, c'est-à-dire leurs langues patrimoniales, notre multiculturalisme sera perdu. Nous ne pouvons pas avoir l'un sans l'autre. Pour que le Canada reste un pays multiculturel, nous devons nous engager à préserver nos langues patrimoniales. Nous ne pouvons pas tuer l'âme et ne garder que le corps. Il est bon de vouloir enseigner d'autres langues aux membres des milieux d'affaires pour leur permettre de travailler avec d'autres pays dans leurs langues, mais notre gouvernement ne semble pas penser qu'il est tout aussi important d'enseigner cela à nos enfants.

Nous ne sommes pas d'accord. Nous avons besoin d'un engagement financier pour nos futurs dirigeants également. La Nouvelle-Écosse est une très petite province mais elle a environ 24 écoles de langues patrimoniales. Il existe des subventions gouvernementales de moins de 50,000\$, mais même celles-là ont été totalement supprimées. Nous voulons qu'elles soient rétablies. Cette petite somme ne peut contribuer à réduire le déficit gouvernemental. Si vous demandez à un millionnaire de renoncer à 500,000\$ ou à un million de dollars, cela ne change rien. Mais si vous demandez à un pauvre de donner 5\$, c'est pour lui beaucoup d'argent. Par conséquent, c'est la malheureuse communauté multiculturelle de Nouvelle-Écosse qui doit faire un gros sacrifice. Nous voudrions que le comité recommande qu'un financement adéquat soit consenti aux écoles enseignant les langues patrimoniales en Nouvelle-Écosse.

La situation actuelle de l'enseignement des langues patrimoniales en Nouvelle-Écosse nous inquiète beaucoup. Le Secrétariat d'Etat a supprimé les subventions pour l'enseignement des langues patrimoniales. Ces subventions étaient pour de nombreuses écoles une ressource vitale. Un grand nombre de ces écoles d'enseignement des langues patrimoniales comportent moins de 20 étudiants et la perte d'une subvention, aussi petite soit-elle, représente une grande partie du budget de fonctionnement. Aucuns crédits provinciaux ne sont accordés dans notre province. L'avenir de nombreuses écoles de langues patrimoniales est menacé.

Par le passé, nos écoles de langues patrimoniales recevaient moins de 50,000\$ par an. Cinquante mille dollars ne représentent pas une somme très importante pour le gouvernement fédéral et pourtant, si cette subvention disparaît, beaucoup de petites écoles seront contraintes de fermer leurs portes. C'est une véritable tragédie parce que l'enseignement des langues patrimoniales est une pierre angulaire pour le multiculturalisme. Il est impossible de promouvoir le multiculturalisme sans défendre également les langues patrimoniales des groupes multiculturels. Ce n'est pas en fermant la porte à l'éducation que l'on parviendra au multiculturalisme au Canada. Nos enfants doivent connaître leur langue patrimoniale.

[Texte]

[Traduction]

• 2115

Governments' failure to understand the value of heritage language education can only reflect their failure to truly understand what constitutes multiculturalism. The multicultural community of the of the 1990s is more enlightened than our predecessors. Politicians must be made aware that patronizing our song and dance is no longer good enough. Government must be willing to help us promote and preserve heritage language education. It is our aim to help sensitize the federal and provincial governments to the need and importance of heritage language education. The future of multiculturalism hinges on an ability to educate.

Now, about the Heritage Language Institute. There is no either/or situation between the heritage language schools, including funding, and the heritage language institute. They are complementary to each other.

Please allow me to make a few suggestions for the Heritage Languages Institute proposed for Edmonton. It can help in certain areas such as a wide heritage language teaching training, production of standard materials for heritage language schools, establishing standards for granting credits at elementary, junior high, and senior high school levels throughout the country so that the students actually receive credits along with their regular school credits. Thank you.

**Ms Elizabeth Ross (Executive Director, Federation of Nova Scotian Heritage):** Mr. Chairman and committee members, I thank you for the opportunity to speak on behalf of the members of the Federation of Nova Scotian Heritage regarding Bill C-37. An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute.

The Federation of Nova Scotian Heritage was formed in 1976 to represent the interests of the museum and heritage community in Nova Scotia. We are one of eight such federations in Nova Scotia, known as the cultural federations, representing the visual and performing arts, multiculturalism, and heritage.

While the federation's mandate is the preservation and promotion of heritage in Nova Scotia, the interpretation of this heritage takes many forms from museum collections and displays, historic sites and houses, costumed re-enactments, and the spoken word or use of heritage language in certain areas.

We feel, because of this, our interest in Bill C-37 parallels those of MANS, and we are pleased to be here today with them as members of the culture federations. We support the position of MANS, as we feel there is a common interest between us in the retention and promotion of heritage language in Nova Scotia.

The Federation of Nova Scotian Heritage supports the government initiative to establish the Canadian Heritage Languages Institute. However, a step taken recently by government undermines the strengths and purpose of this institute; namely, the decision to eliminate the support programs for the heritage language schools.

Le fait que les gouvernements ne comprennent pas la valeur de l'enseignement des langues patrimoniales montre simplement qu'ils ne comprennent pas non plus ce qui constitue le multiculturalisme. La communauté multiculturelle des années 1990 est plus éclairée que nos prédécesseurs. Les politiciens doivent comprendre qu'il ne suffit plus de nous laisser danser et chanter. Le gouvernement doit être prêt à nous aider à promouvoir et à préserver l'enseignement des langues patrimoniales. Nous cherchons à faire comprendre aux gouvernements fédéral et provinciaux la nécessité et l'importance de l'enseignement des langues patrimoniales. L'avenir du multiculturalisme en dépend.

Passons maintenant à l'Institut des langues patrimoniales. Il n'y a pas à choisir entre les écoles de langues patrimoniales et leur financement, et l'Institut des langues patrimoniales. Ils se complètent mutuellement.

Je voudrais faire quelques suggestions à propos de l'Institut des langues patrimoniales projeté pour Edmonton. Il peut être utile dans certains domaines, pour assurer la formation à grande échelle des professeurs de langues patrimoniales, préparer du matériel pédagogique pour les écoles de langues patrimoniales, établir des normes pour l'octroi des crédits au niveau élémentaire, secondaire I et secondaire II, dans l'ensemble du pays, afin que les étudiants reçoivent ces crédits-là en même temps que leurs crédits scolaires normaux. Je vous remercie.

**Mme Elizabeth Ross (directrice-adjointe, Fédération of Nova Scotian Heritage):** Monsieur le président, membres du Comité, merci de me donner la possibilité de parler au nom des membres de la Fédération of Nova Scotian Heritage au sujet du Projet de loi C-37, loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales.

La Federation of Nova Scotian Heritage a été constituée en 1976 pour représenter les intérêts des milieux des musées et du patrimoine en Nouvelle-Ecosse. Nous sommes l'une des huit fédérations du genre en Nouvelle-Ecosse, connue sous le nom de fédération culturelle, qui représente les arts plastiques et du spectacle, le multiculturalisme, et le patrimoine.

La Fédération a pour mandat de préserver et de promouvoir le patrimoine en Nouvelle-Ecosse, mais l'interprétation de ce patrimoine peut revêtir des formes très différentes, depuis les collections et les expositions dans les musées, les lieux et les maisons historiques, des reconstitutions en costumes d'époque et la langue parlée ou l'utilisation des langues patrimoniales dans certains domaines.

Nous avons par conséquent des intérêts semblables à ceux de la MANS au sujet du Projet de loi C-37 et nous sommes heureux de nous trouver ici aujourd'hui avec eux. Nous appuyons la position de la MANS puisque nos groupes cherchent tous deux à préserver et à promouvoir les langues patrimoniales en Nouvelle-Ecosse.

La Federation of Nova Scotian Heritage est favorable à l'initiative gouvernementale visant à établir un institut canadien des langues patrimoniales. Cependant, une mesure récemment prise par le gouvernement affaiblit cet Institut et sa mission; je veux parler de la décision de supprimer les programmes d'aide aux écoles de langues patrimoniales.

[Text]

This appears to us to be a contradiction of the government intention in establishing the institute, and a conflict with the Canadian Multiculturalism Act passed by the House of Commons in 1988, which states that it is the federal government's policy to encourage languages other than English and French.

Nova Scotia contains the largest Gaelic-speaking Scottish community outside of Scotland. Our culture and place names have a strong derivation from Scottish Gaelic, as do other aspects of the living culture of Nova Scotia, such as pipe tunes, fiddle tunes, and dances performed across the province. Apart from the aboriginal languages, the Gaelic language is the oldest heritage language in Nova Scotia or New Scotland. The teaching of Gaelic is a guarantee of the preservation of this living culture as well as developing positive attitudes towards the national official language policy.

In 1984 the Highland Village of Nova Scotia, a member of the federation, developed a Gaelic language program for the interpreters in its folk museum in order to train these workers to understand the collections and displays viewed by visitors. This training was also available to interested community residents. In addition, a group of local parents established a play school to be taught in Gaelic. The teacher, a local Gaelic instructor, formed the curriculum along the lines used in similar schools in Scotland.

Both these programs are unique in North America and were built on a living heritage of Gaelic language in Cape Breton, and were not initiated as archaic frills to a museum world. They also reflect the current interest in Gaelic teaching in Scotland, revived for both traditional and economic reasons.

• 2120

Recently, with little warning, the Secretary of State's office cut the entire funding for these two programs which amounted to the rather paltry sum of \$26,000 per annum, leaving the Highland Village and the local playschool without the financial resources to continue. Also, in Cape Breton the only high school that taught Gaelic, and had taught Gaelic in its high school classes for 16 years, had to cancel its program for the same reason.

In the letter concerning these cuts, reference was made to changes in teaching of heritage languages since support was offered in 1977, stating more and more school systems were offering heritage language courses. This is not so in Nova Scotia where recent cuts in education have sparked many demonstrations by teachers, parents, and students of all ages, as the curriculums are cut back of all the extras, even in some cases of the teaching of French, an official language. It is totally unrealistic to think there will be funding available in the future from a provincial source for heritage language programs in our province.

[Translation]

Il nous semble qu'il y a une contradiction entre ce geste et la décision d'établir l'Institut, ainsi qu'un conflit avec la Loi sur le multiculturalisme canadien adoptée par la Chambre des communes en 1988 et selon laquelle le gouvernement fédéral a pour politique d'encourager les langues autres que l'anglais et le français.

Il y a en Nouvelle-Écosse la Communauté écossaise de langue gaélique la plus nombreuse en dehors de l'Écosse. Notre culture et les noms de nos localités sont largement inspirés du gaélique écossais, comme d'autres éléments de la culture populaire de la Nouvelle-Écosse, comme les airs de cornemuses, de violons et les danses exécutées dans toute la province. En dehors des langues autochtones, la langue gaélique est la plus ancienne langue patrimoniale en Nouvelle-Écosse. L'enseignement du gaélique garantit la préservation de cette culture et aussi des attitudes positives à l'égard de la politique linguistique officielle nationale.

En 1984, le Highland Village of Nova Scotia, membre de la Fédération, a mis au point un programme de langue gaélique pour les interprètes de son musée d'art populaire afin de leur faire comprendre les collections et les objets présentés aux visiteurs. Les résidents de la localité pouvaient également suivre cette formation, si elle les intéressait. De plus, un groupe de parents a créé une école pour les jeunes enfants où l'enseignement se fait en gaélique. Le professeur, qui enseigne le gaélique localement, a élaboré le programme selon le modèle d'écoles semblables en Écosse.

Ces deux programmes sont uniques en Amérique du Nord et sont le fait de la préservation de la langue gaélique au Cape-Breton, et non des éléments archaïques destinés à un musée. Ils témoignent également de l'intérêt actuel que suscite l'enseignement du gaélique en Écosse, que l'on fait revivre pour des raisons à la fois traditionnelles et économiques.

Récemment, sans préavis, le Secrétariat d'État a supprimé totalement les crédits alloués à ces deux programmes qui se montaient à la misérable somme de 26,000\$ par an, laissant le Highland Village et le jardin d'enfants local sans aucune ressource financière pour continuer. En outre, la seule école secondaire enseignant le gaélique à Cap Breton, qui enseignait le gaélique depuis 16 ans, a dû annuler son programme pour la même raison.

Dans la lettre concernant ces coupures, on parlait des changements dans l'enseignement des langues patrimoniales depuis la mise en place du système de subvention en 1977, en disant que les commissions scolaires étaient de plus en plus nombreuses à proposer des cours de langue patrimoniale. Ce n'est pas le cas en Nouvelle-Écosse où des compressions budgétaires récentes dans le domaine de l'éducation ont provoqué de nombreuses manifestations par les professeurs, les parents et les étudiants de tous âges, tous les cours supplémentaires étant supprimés du programme d'étude, y compris dans certains cas l'enseignement du français qui est pourtant une langue officielle. Il est tout à fait irréaliste de penser qu'une source provinciale pourrait à l'avenir affecter des crédits aux programmes de langue patrimoniale dans notre province.

[Texte]

Because of the cuts to these unique and vital programs of Gaelic teaching in Cape Breton, and because the Federation of Nova Scotian Heritage feels that the Canadian Heritage Language Institute cannot fulfil its program, its proper role, without the support program of heritage language training, we strongly recommend an amendment to Bill C-37, namely, the provision of specific funds for heritage language classes across the country. Thank you.

**Mrs. Maheu:** I would like to welcome you as well, and I would also like to thank you very much for delaying your presentation this afternoon.

When you talk about 43,000 students and 24 schools, what is the make-up of these schools, and how many students would we be talking about in total?

**Ms Campbell:** Mr. Chairman, there is variety of sizes in our schools. They range from the Greek school of some 50 students to the German school of some 8 to 10 students, so you have a broad range of enrolments. The Gaelic is certainly the largest in Nova Scotia. Hebrew is probably the second largest. Greek, Italian, Portuguese will follow after that.

**Mrs. Maheu:** I was trying to divide the 43,000 into 24 schools, and I was getting so little per school. Are there some schools that were not financed by the heritage languages subsidy that you were receiving?

**Ms Campbell:** I am not familiar that there are not any schools that have not been receiving subsidies. They all have received federal subsidies for their school programs. But you are right, it is very little money, and yet it is so essential. Some of them will definitely shut their doors. Others will continue with limitations.

**Mrs. Maheu:** The ones that would shut their doors, would it be because parents just simply cannot afford to pay for the extra language courses?

**Ms Campbell:** In a lot of cases. I think there is also the whole matter of motivation and incentives. It is just wonderful to think that the government is promoting their language, and that they feel interested enough to promote the language of their forefathers. That incentive is gone.

**Mrs. Maheu:** I think you are fully aware that there is a lot of commitment from several members of the House of Commons, and the cuts to heritage language were quite a shock to most of us.

Today, though, we should be talking about the institute. Do you feel that the institute would be of service to Nova Scotia, or do you feel, as some other groups do, that it will be a western entity? If you feel it would be of service to Nova Scotia, how do you see that happening?

**Mr. Tomar:** As the English teacher I could appreciate that although heritage language schools really do not have really trained teachers, because for a voluntary type of education in anything you cannot really afford to hire really

[Traduction]

A la suite des coupures subies par ces programmes indispensables d'enseignement du gaélique à Cap Breton, et comme la *Federation of Nova Scotian Heritage* estime que l'Institut canadien des langues patrimoniales ne peut mener à bien son programme et jouer un rôle adéquat sans s'appuyer sur la formation en langues patrimoniales, nous recommandons vivement que le projet de loi C-37 soit amendé en stipulant que des fonds précis doivent être alloués à l'assignement des langues patrimoniales dans l'ensemble du pays. Je vous remercie.

**Mme Maheu:** Je voudrais également vous souhaiter la bienvenue et je voudrais vous remercier d'avoir accepté de retarder votre exposé cet après-midi.

Quand vous parlez de 43,000 étudiants et de 24 écoles, de quoi se composent ces écoles, et de combien d'étudiants s'agit-il en tout?

**Mme Campbell:** Monsieur le président, les écoles n'ont pas toutes la même taille. Elles vont de l'école grecque qui compte quelque 50 étudiants, à l'école allemande avec 8 à 10 étudiants; il y a donc des variations importantes. Le gaélique est certainement la plus importante en Nouvelle-Écosse, suivi sans doute par l'hébreu. Le grec, l'italien et le portugais viendraient ensuite.

**Mme Maheu:** J'essayais de diviser 43,000 étudiants par 24 écoles et j'arrivais à un chiffre très faible par école. Existe-t-il des écoles qui ne bénéficiaient pas de la subvention au titre de l'enseignement des langues patrimoniales que vous receviez?

**Mme Campbell:** Je ne sais pas s'il existe des écoles qui ne recevaient pas les subventions. Elles ont toutes reçu des subventions fédérales pour leurs programmes scolaires. Mais vous avez raison, cela fait très peu d'argent, et c'est pourtant vital. Certaines écoles devront certainement fermer leurs portes. D'autres continueront au ralenti.

**Mme Maheu:** Pour celles qui devront fermer, est-ce uniquement parce que les parents n'auront pas les moyens de payer les cours de langue supplémentaires?

**M. Campbell:** Dans beaucoup de cas, oui. Il y a aussi une question de motivation et de stimulants. Il est merveilleux de savoir que le gouvernement assure la promotion de sa langue et qu'il y a suffisamment d'intérêt pour promouvoir la langue des ancêtres. Ce stimulant a disparu.

**Mme Maheu:** Vous n'ignorez sans doute pas que c'est un sujet très cher à beaucoup de députés de la Chambre des communes et que les restrictions intervenues dans le domaine des langues patrimoniales ont été un choc pour un grand nombre d'entre nous.

Aujourd'hui, cependant, nous devrions parler de l'Institut. Pensez-vous que l'Institut sera utile en Nouvelle-Écosse ou croyez-vous, comme d'autres groupes que ce sera un établissement desservant uniquement l'Ouest? S'il vous paraît utile pour la Nouvelle-Écosse, comment voyez-vous les choses?

**M. Tomar:** En tant que professeur d'anglais, je sais que les écoles de langue patrimoniale n'ont pas de professeurs vraiment qualifiés, parce qu'il est impossible, financièrement, d'engager, pour ce genre d'éducation volontaire, des

[Text]

well qualified persons to teach, so most of the teachers are not really qualified teachers. My suggestion is that the institute can establish standards and teaching facilities at which teachers could be especially trained for the purpose of heritage languages. Being a math or a science teacher is not the same as being a teacher of heritage languages. So we think these factors are complementary if you want to teach heritage.

• 2125

I do not think teaching by an unqualified person, such as a mother at home who teaches because she knows the language and who comes to teach the children, is very effective.

**Mrs. Maheu:** Perhaps, if your teachers have been trained... Are you insinuating that you feel the institute will be training teachers and conducting such training?

**Mr. Tomar:** It should be part of the mandate, to research, to create materials, to create teaching facilities, and to standardize, so that when teachers pass a standardized test they will receive credit for doing so, as in any other area.

**Mrs. Maheu:** What about the fear of not having money for teachers? If you have fully qualified and trained teachers, will you be able to keep them as volunteers?

**Mr. Tomar:** The issue comes back to the same question, which is whether to hire. At this time we cannot hire qualified teachers, but if volunteers can be given some incentive to go to that institute for a period of time we might be able to find certain people who, out of their need to be of service, can obtain qualifications and then return.

**Mrs. Maheu:** How do you see the institute handling teachers who are to go there? I do not see any mention of that opportunity being left open to residents of, I would imagine, very few places other than Alberta. How can you see the institute helping teachers from New Brunswick or Nova Scotia, for example?

It is not a school, but an institute without walls, with people who would be working in the field, so how can you see the institute helping to resolve your problem?

**Mr. Tomar:** If providing those facilities is not already included in their mandate, our recommendation would be...

**Mrs. Maheu:** You are recommending an amendment to the bill?

**Mr. Tomar:** Yes.

**Mrs. Maheu:** If you had to formulate that amendment, how would it read? That the institute offer courses and become a teaching institute?

**Mr. Tomar:** Yes. For teachers.

**Mme Roy-Arcelin:** Je vous souhaite la bienvenue. Je lisais que votre organisation chapeaute une dizaine d'organismes incluant cinq conseils régionaux multiculturels. Je présume que dans le mémoire que vous avez présenté ce soir vous avez donné l'idée générale de toutes les organisations dont vous parlez.

[Translation]

personnes vraiment qualifiées pour enseigner, de sorte que la plupart des professeurs ne sont pas véritablement qualifiés. D'après moi, l'Institut pourrait établir des normes et être un lieu d'enseignement où les professeurs pourraient recevoir une formation spéciale pour enseigner les langues patrimoniales. C'est différent d'être professeur de langue patrimoniale et professeurs de maths ou de sciences. Ces facteurs nous semblent donc importants si l'on veut enseigner les langues patrimoniales.

Je ne crois pas que l'enseignement donné par une personne non qualifiée, comme une ménagère qui enseigne parce qu'elle connaît la langue et peut venir enseigner aux enfants, soit très efficace.

**Mme Maheu:** Peut-être que si vos professeurs avaient reçu une formation... Voulez-vous dire que l'Institut pourrait assurer la formation des enseignants?

**M. Tomar:** Cela devrait faire partie de son mandat ainsi que des travaux de recherche, la préparation de matériel pédagogique, la mise en place d'installations d'enseignement, et la normalisation, afin que les professeurs réussissant un examen normalisé puissent recevoir des crédits en conséquence comme dans tout autre domaine.

**Mme Maheu:** Et que faites-vous du problème de la rémunération des professeurs? Si vous avez des professeurs formés et pleinement qualifiés, pourrez-vous les garder comme bénévoles?

**M. Tomar:** C'est toujours la même question, de savoir s'il faut embaucher. Pour l'instant, nous ne pouvons pas engager de professeurs qualifiés, mais si l'on pouvait inciter des bénévoles à aller un certain temps dans cet institut, il serait peut-être possible de trouver des personnes qui, parce qu'elles veulent se rendre utiles, pourraient acquérir des qualifications et revenir ensuite.

**Mme Maheu:** Comment l'Institut s'occuperait-il des professeurs qui viendraient suivre des cours? Je n'ai pas l'impression que cette possibilité soit offerte à des personnes résidant ailleurs qu'en Alberta, si je ne me trompe pas. Comment l'Institut pourrait-il aider les professeurs du Nouveau-Brunswick ou de la Nouvelle-Ecosse, par exemple?

Ce n'est pas une école, mais un Institut décentralisé, avec des personnes qui travailleraient sur le terrain; comment donc l'institut pourrait-il contribuer à résoudre votre problème?

**M. Tomar:** Si ces fonctions d'enseignement ne sont pas incluses dans le mandat de l'institut, nous recommanderions que...

**Mme Maheu:** Vous recommandez un amendement au projet de loi?

**M. Tomar:** Oui.

**Mme Maheu:** Si vous deviez rédiger cet amendement, que dirait-il? Que l'Institut doit proposer des cours et devenir un institut d'enseignement?

**M. Tomar:** Oui, pour les enseignants.

**Mrs. Roy-Arcelin:** I want to welcome you. I read that your organization includes some 10 organizations including 5 multicultural regional councils. I presume in the brief you presented tonight, you spoke on behalf of all the organizations you mentioned.

## [Texte]

Comment voyez-vous la création de l'Institut par rapport à vos organismes? On a beaucoup parlé ce soir d'argent, etc., mais je pense qu'on est ici surtout pour parler de ce projet de loi C-37. Loi créant l'Institut canadien des langues patrimoniales. Comment comptez-vous vivre avec cet Institut? Comment comptez-vous vous en servir par exemple?

• 2130

**Ms Campbell:** I mentioned earlier that anything to do with increasing or improving the infrastructure that serves multiculturalism is something we would certainly support. That is number one. It enlarges and improves the overall picture, the support system for multiculturalism. Heritage languages are the foundation of our multicultural policy. That is number one.

Secondly, it is an institute that will support our individuals, our communities, our various regions. Anything that supports, co-operates with, shares—all of these wonderful names—is good. We should really support it, and the way we would make use of it is by requesting that they help us standardize and do research that will help us in the development of materials we can use in our own regions. We perhaps can even have our own regional office, which was recommended by the Canadian Ethnocultural Council. We certainly support that, because—you are right—Edmonton is a long way from Nova Scotia and we need to have some kind of close contact with these people. So research, assisting us with materials, helping us with standardizing methodologies, giving credit to teachers who have received a course that may be outlined by the institute. . . Give us a course outline so that perhaps we can actually give it in our region, if not send the teachers to Edmonton. So let us take care of it, but give us the material. We do not have the money or the time to spend on research. That is what the institute is there for, and that is why we are looking forward to having the institute.

**Mme Roy-Arcelin:** Donc, en résumé, vous appuyez ce projet de loi.

**Ms Campbell:** Absolutely, we are here to support Bill C-37. Yes, indeed.

**Mme Roy-Arcelin:** J'ai une autre petite question que j'ai déjà posée. Cela m'intrigue beaucoup, et il faut éclaircir tout cela. Ne trouvez-vous pas qu'à l'instar des langues officielles du Canada, les langues autochtones font partie du patrimoine linguistique canadien? Je ne voudrais pas qu'on nous reproche d'avoir enlevé cela.

**Ms Campbell:** Excuse me. Earlier you said official languages, and then you said native languages.

**Mme Roy-Arcelin:** Comme les langues officielles du Canada, est-ce que les langues autochtones ne font pas aussi partie des langues patrimoniales?

**Ms Campbell:** I have to admit that I am not an expert when it comes to aboriginal policies and procedures. I like to think we are all Canadians and we would all fit under one policy and all go to one school and other things, but that is not reality. I have to admit that I shy away from that question somewhat.

## [Traduction]

How do you see the creation of this Institute in relation to your organizations? We have talked a lot about money tonight but I think we are here mainly to speak about Bill C-37, an Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute. How do you think you will live with this Institute? How do you intend to use it, for instance?

**Mme Campbell:** J'ai dit plus tôt que nous devons appuyer tout ce qui peut accroître ou améliorer l'infrastructure qui sert le multiculturalisme. Le système d'appui au multiculturalisme revalorise l'ensemble. Les langues patrimoniales sont le fondement de notre politique multiculturelle. C'est ce qui prime.

Voilà un institut qui va soutenir nos concitoyens, nos collectivités, nos diverses régions. Tout ce qui peut soutenir, coopérer, etc est avantageux. Nous devons y être favorables et nous devrions faire appel à l'organisme pour qu'il nous aide à uniformiser et qu'il fasse des recherches qui contribueront à la préparation de matériel didactique pouvant servir dans chacune des régions. Peut-être pourrions-nous même avoir des bureaux régionaux comme le recommande le Conseil ethnoculturel du Canada. Nous y sommes certainement favorables car—vous avez raison—Edmonton, c'est loin de la Nouvelle-Écosse et il faut quelque chose pour rapprocher les gens. Donc la recherche, l'aide à la préparation du matériel, l'élaboration de méthodologies d'uniformisation, le décernement de crédits aux enseignants qui ont suivi un cours dont le programme a été préparé par l'institut. . . On pourra nous communiquer un programme de cours pour nous permettre de les donner dans la région même au lieu d'envoyer nos enseignants à Edmonton. Nous nous en chargerons à condition qu'on nous fournisse le matériel nécessaire. Nous ne disposons ni de temps ni d'argent pour faire de la recherche. Voilà à quoi doit servir l'institut et c'est pourquoi nous nous réjouissons de sa création.

**Mrs. Roy-Arcelin:** So you do support the bill.

**Mme Campbell:** Entièrement. Nous sommes ici parce que nous appuyons le projet de loi C-37.

**Mrs. Roy-Arcelin:** I would like to ask a question I have already asked before. I would like some clarification as to whether you think aboriginal languages are part of the Canadian linguistic heritage, the same as our official languages? I would not want people to criticize us for having withdrawn it from the bill.

**Mme Campbell:** Excusez-moi. Vous avez parlé des langues officielles puis des langues autochtones.

**Mrs. Roy-Arcelin:** Do you think aboriginal languages as well as Canada's official languages are all part of our heritage?

**Mme Campbell:** J'avoue ne pas être une spécialiste des politiques et règles concernant les autochtones. À mes yeux, nous sommes tous Canadiens et nous devons tous nous soumettre à une même politique, aller aux mêmes écoles, etc, mais la réalité est toute autre. J'avoue hésiter à répondre à cette question.

[Text]

I do believe, however, that because the native or the aboriginal people are a multicultural nation in itself, they have so many languages they need to preserve that they may well fit under a different structure. I am saying that without really being convinced or knowing enough about it to be commenting on it.

**Mme Roy-Arcelin:** Il pourrait y avoir plus tard un autre institut pour les langues autochtones, mais en attendant, je pense que cela pourrait être une partie de leur rayonnement. Je ne voudrais surtout pas qu'on nous reproche d'avoir enlevé cela.

**Mr. Fisher:** I was tempted to be facetious, saying that before I was mad and now I am outraged to think that Gaelic is suffering, and the reason I was tempted to be outraged is because in the days before there was Canadian citizenship—and I remember those days—whenever I was asked, I had to give my national origin, and it was Scottish; so there.

• 2135

There has been some references to the aboriginal people. It probably is not a surprise to you. I am sure many of the groups that have been here tonight have had association with the aboriginal people, and if you have not, I do not suppose it would be any surprise to you that I have heard them say, in a different context, precisely what you are saying in relation to their many languages. There are probably almost as many aboriginal languages as there are heritage languages. I do believe the aboriginal languages ought to be separate from the language institute, for many good reasons, not the least of which is that they themselves would prefer it to be that way. So I think we should not have to apologize to anyone for saying that the aboriginal languages should not be part of it. At the same time we are all saying that they certainly deserve the full consideration that would be given to any other linguistic group or groups.

It is difficult to really add much to what has been said. There are so many beautiful quotes in all the presentations, including the one referring to Gaelic. But a true commitment to multiculturalism cannot occur without a commitment to the heritage language. . . and maybe it is a progression. I do hope, in spite of the richness of it, that we have passed beyond song and dance.

**Ms Campbell:** Oh, indeed.

**Mr. Fisher:** But I am afraid that may be about where the mentality of some people is. If the language is lost, then the culture is lost. I think what I would prefer to do is to just leave it and let the presentation speak for itself. Thank you very much. I really enjoyed it.

**Ms Browes:** I want to thank you for the work that you are doing in Nova Scotia. It is extremely important to have a view of what is happening in various parts of the country. I have been a Member of Parliament for the last six years and this job of being a member of a national government is one that enriches us all. I wish that more people could travel in Canada, particularly to the north. I think it is clear from the discussions we have had concerning our constitutional amendments that we need to understand ourselves a lot more.

[Translation]

Comme les peuples autochtones forment déjà une nation multiculturelle en soi étant donné leurs nombreuses langues différentes qu'ils doivent toutes protéger, il se pourrait bien qu'ils aient besoin d'un cadre différent. Mais je n'en suis pas suffisamment convaincue et je ne connais pas suffisamment la question pour vous répondre.

**Mrs. Roy-Arcelin:** There could very well be another institute for native languages later on, but for the time being, I think it could be part of its mandate. I would not want to be criticized for having left that out.

**M. Fisher:** J'ai failli faire une blague et dire que j'étais outré de penser que le gaélique en souffrirait, parce qu'avant qu'on crée la citoyenneté canadienne—et je me souviens bien de cette époque—chaque fois qu'on me demandait mon origine, j'étais obligé de répondre: «écossaise».

Certains ont fait allusion aux autochtones. Cela ne vous étonne sûrement pas. Je suis certain que nombre des groupements qui sont venus ce soir ont déjà eu des liens avec les autochtones. Sinon, vous ne seriez pas étonnés d'apprendre que, dans une autre contexte, on fait la même réflexion que vous au sujet des nombreuses langues. Il y a sans doute autant de langues autochtones qu'il y a de langues patrimoniales. Personnellement, je crois que les langues autochtones ne devraient pas faire partie du mandat de l'Institut pour toutes sortes de bonnes raisons, ne serait-ce que parce que les autochtones eux-mêmes préféreraient qu'il en soit ainsi. Nous n'avons donc pas à nous excuser d'affirmer que l'Institut ne devrait pas s'occuper des langues autochtones. Cela dit, elles méritent autant de considération que n'importe quelle autre langue.

Il n'y a plus grand chose à ajouter. On retrouve de si belles phrases dans tous les mémoires, y compris celle au sujet du Gaélique. Le multiculturalisme va de pair avec les langues patrimoniales. On ne peut croire à l'un si on ne tient pas compte des autres. J'espère que nous pourrions aller au-delà du folklore, nonobstant la richesse.

**Mme Campbell:** Certainement.

**M. Fisher:** Je crains malheureusement que certains ne pensent qu'à ça. Quand on perd une langue, on perd aussi la culture. Je préférerais ne rien ajouter au mémoire. Je vous remercie beaucoup. J'ai vraiment apprécié.

**Mme Browes:** Je vous remercie pour tout le travail que vous faites en Nouvelle-Écosse. C'est très important de savoir ce qui se passe dans les diverses régions canadiennes. Je suis députée depuis six ans et je trouve que c'est un travail enrichissant. Je souhaiterais que plus de Canadiens voyagent dans leur pays, surtout dans le nord. Les discussions entourant les amendements à la Constitution montrent qu'il y a beaucoup de malentendus entre les gens.

[Texte]

I think the work that you are doing and the dedication of your group are to be commended. You are a great example for other parts of the country. We have heard your comments concerning the bill, as well as your comments relating to other issues that this committee does not have a mandate for. We want to thank you for being here tonight.

**The Chairman:** Thank you very much. We do appreciate the fact that you stayed on tonight. Your presentation convinced members of the committee of the needs and what we should do. Have a safe journey home.

Perhaps members could stay for a while after the public meeting is adjourned. I would like to have a motion so that we could pay all the nice people who were in front of us today.

The committee is adjourned.

[Traduction]

Votre travail et le dévouement de votre groupe méritent nos félicitations. D'autres régions devraient suivre votre exemple. Nous avons écouté ce que vous aviez à dire au sujet du projet de loi et aussi sur d'autres questions qui ne font pas l'objet du mandat du comité. Nous voulons vous remercier d'être venus ce soir.

**Le président:** Merci beaucoup. Nous vous sommes reconnaissants d'être restés ce soir. Grâce à votre exposé, les membres du comité sont au courant des besoins et savent ce qu'ils devraient faire. Bon voyage de retour.

Peut-être les députés pourraient-ils rester quelques minutes après la levée de la séance publique. Je voudrais qu'on propose une motion qui nous permettrait de rembourser les frais de ceux qui ont comparu aujourd'hui.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

---

### WITNESSES

*From the Canadian Polish Congress:*

Andrzej M. Garlicki, Senior Advisor for external relations.

*From the Saskatchewan Organization for Heritage Languages:*

Shakeel Akhtar, President;  
Avra Watson, Committee Member.

*From the Northern and Southern Alberta Heritage Language Associations:*

Josephine Pallard, President;  
Fiona Pelech, Director.

*From the Heritage Language Association of British Columbia:*

Kenneth D. Hegler, President;  
Marisa Ronilly, Vice President.

*From the Federation of Nova Scotian Heritage:*

Elizabeth Ross, Executive Director.

*From the Multicultural Association of Nova Scotia:*

Mukhtyar Tomar, President;  
Barbara Campbell, Executive Director.

### TÉMOINS

*Du Congrès polonais canadien:*

Andrzej Jarlicki, conseiller principal pour les relations extérieures.

*De la Saskatchewan Organization for Heritage Languages:*

Shakeel Akhtar, président;  
Avra Watson, membre du Comité.

*Des Northern and Southern Alberta Heritage Language Associations:*

Josephine Pallard, présidente;  
Fiona Pelech, directrice.

*De Heritage Language Association of British Columbia:*

Kenneth D. Hegler, président;  
Marisa Ronilly, vice-présidente.

*De la Federation of Nova Scotian Heritage:*

Elizabeth Ross, directrice générale.

*De la Multicultural Association of Nova Scotia:*

Mukhtyar Tomar, président;  
Barbara Campbell, directrice générale.

REPRINT  
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 6

Tuesday, June 12, 1990

Chairman: Marcel R. Tremblay

RÉIMPRESSION  
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 6

Le mardi 12 juin 1990

Président: Marcel R. Tremblay

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Legislative Committee on*

## BILL C-37

**An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute**

*Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif sur le*

## PROJET DE LOI C-37

**Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales**

RESPECTING:

Order of Reference

INCLUDING:

The Report to the House

CONCERNANT:

Ordre de renvoi

Y COMPRIS:

Le Rapport à la Chambre

APPEARING:

The Hon. Gerry Weiner, Secretary of State of Canada and Minister of State (Multiculturalism and Citizenship)

WITNESSES:

(See back cover)

COMPARAÎT:

L'honorable Gerry Weiner, Secrétaire d'État du Canada et ministre d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989-1990

LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-37

Chairman: Marcel R. Tremblay

Members

Pauline Browes  
Ronald Duhamel  
Ron Fisher  
Fernand Jourdenais  
Shirley Maheu  
Peter L. McCreath  
Nicole Roy-Arcelin  
Scott Thorkelson—(8)

(Quorum 5)

J.M. Robert Normand

Clerk of the Committee

Pursuant to Standing Order 114(3):

On Monday, June 11, 1990:

Peter McCreath replaced Stanley Wilbee;  
Scott Thorkelson replaced Hon. David MacDonald.

COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-37

Président: Marcel R. Tremblay

Membres

Pauline Browes  
Ronald Duhamel  
Ron Fisher  
Fernand Jourdenais  
Shirley Maheu  
Peter L. McCreath  
Nicole Roy-Arcelin  
Scott Thorkelson—(8)

(Quorum 5)

Le greffier du Comité

J.M. Robert Normand

Conformément à l'article 114(3) du Règlement:

Le lundi 11 juin 1990:

Peter McCreath remplace Stanley Wilbee;  
Scott Thorkelson remplace l'honorable David MacDonald.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## REPORT TO THE HOUSE

## RAPPORT À LA CHAMBRE

Wednesday, June 13, 1990

Le mercredi 13 juin 1990

The Legislative Committee on Bill C-37, An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute, has the honour to report the Bill to the House.

Le Comité législatif sur le projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales, a l'honneur de rapporter le projet de loi à la Chambre.

In accordance with its Order of Reference of Wednesday, May 9, 1990, your Committee has considered Bill C-37 and has agreed to report it with the following amendments:

Conformément à son Ordre de renvoi du mercredi 9 mai 1990, votre Comité a étudié le projet de loi C-37 et a convenu d'en faire rapport avec les modifications suivantes:

*Clause 2*

*Article 2*

Strike out lines 16 and 17, on page 1, and substitute the following therefor:

Retrancher les lignes 15 et 16, à la page 1, et les remplacer par ce qui suit:

“heritage of Canada.”

««langues patrimoniales» Langues autres que les lan-»

In the French version only, strike out lines 17 and 18, on page 1, and substitute the following therefor:

Dans la version française seulement, retrancher les lignes 17 et 18, à la page 1, et les remplacer par ce qui suit:

“gues officielles du Canada et qui contribuent à la constitution du patrimoine linguistique canadien.”

«gues officielles du Canada et qui contribuent à la constitution du patrimoine linguistique canadien.»

*Clause 3*

*Article 3*

In the French version only, strike out line 9, on page 2, and substitute the following therefor:

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 9, à la page 2, et la remplacer par ce qui suit:

“tut canadien des langues patrimoniales. Celui-ci est doté de la personnalité morale.”

«tut canadien des langues patrimoniales. Celui-ci est doté de la personnalité morale.»

*Clause 22*

*Article 22*

Strike out line 18, on page 8, and substitute the following therefor:

Retrancher la ligne 15, à la page 8, et la remplacer par ce qui suit:

“year in which this Act comes into force and in each of the subsequent”

«au cours duquel la présente loi entre en vigueur et de chacun des quatre exercices»

Your Committee has ordered a reprint of Bill C-37, as amended, for the use of the House of Commons at Report Stage.

Votre Comité a ordonné la réimpression du projet de loi C-37, tel que modifié, pour l'usage de la Chambre des communes à l'étape du rapport.

A copy of the Minutes of Proceedings and Evidence relating to this Bill (*Issues Nos. 1, 2, 3, 4, 5 and 6 which includes this Report*) is tabled.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages relatifs à ce projet de loi (*fascicules nos 1, 2, 3, 4, 5 et 6 qui comprend le présent rapport*) est déposé.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président,*

MARCEL R. TREMBLAY,

*Chairman.*

## MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 12, 1990

(7)

[Text]

The Legislative Committee on Bill C-37, An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute, met at 3:36 o'clock p.m. this day, in room 371 West Block.

*Members of the Committee present:* Pauline Browes, Ron Fisher, Fernand Jourdenais, Shirley Maheu, Peter L. McCreath, Nicole Roy-Arcelin and Scott Thorkelson.

*In attendance: From the Office of the Law Clerk:* Diane L. McMurray, Legislative Counsel. *From the Research Branch, Library of Parliament:* Howard Mirsky, Research Officer.

*Appearing:* The Hon. Gerry Weiner, Secretary of State of Canada and Minister of State (Multiculturalism and Citizenship).

*Witnesses: Officials from the Department of Multiculturalism:* Nicole Gendron, Legal Affairs and Dale Thompson, Director, Special Projects Branch.

Pursuant to Standing Order 113(4), Fernand Jourdenais was designated Chairman of the Committee for this day's sitting, due to the unavoidable absence of Marcel R. Tremblay.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Wednesday, May 9, 1990, concerning Bill C-37, An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute (See *Minutes of Proceedings and Evidence of Tuesday, May 15, 1990, Issue No. 1*).

The Committee proceeded to the clause-by-clause consideration of the Bill.

Clause 1 was allowed to stand.

On Clause 2

Mrs. Maheu moved,—That Clause 2 be amended by striking out lines 14 to 17 on page 1 and substituting the following therefor:

“than any aboriginal language or one of the official languages of Canada, that contributes to the linguistic heritage of Canada;”

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was negatived on the following division: Yeas: 2; Nays: 4.

Mr. Fisher moved,—That Clause 2 be amended by striking out lines 15 to 17 on page 1 and substituting the following therefor:

“Canada, or the aboriginal languages that contributes to the linguistic heritage of Canada,”

The question being put on the amendment, it was negatived: Yeas: 2; Nays: 4.

Mrs. Browes moved,—That Clause 2 be amended by striking out lines 16 and 17 on page 1 and substituting the following therefor:

“heritage of Canada.”

## PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 12 JUIN 1990

(7)

[Traduction]

Le Comité législatif sur le projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales, se réunit aujourd'hui à 15 h 36, dans la salle 371 de l'édifice de l'Ouest.

*Membres du Comité présents:* Pauline Browes, Ron Fisher, Fernand Jourdenais, Shirley Maheu, Peter L. McCreath, Nicole Roy-Arcelin et Scott Thorkelson.

*Aussi présents: Du Bureau du légiste et conseiller parlementaire:* Diane L. McMurray, conseillère législative. *De la Bibliothèque du Parlement:* Howard Mirsky, attaché de recherche.

*Comparaît:* L'honorable Gerry Weiner, secrétaire d'État et ministre d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté).

*Témoins: Du ministère du Multiculturalisme:* Nicole Gendron, Affaires légales; Dale Thompson, directeur des Projets spéciaux.

En application du paragraphe 113(4) du Règlement, Fernand Jourdenais est désigné président suppléant en l'absence de Marcel R. Tremblay.

Conformément à son ordre de renvoi du mercredi 9 mai 1990, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales (voir les *Procès-verbaux et témoignages du mardi 15 mai 1990, fascicule n° 1*).

Le Comité entreprend l'étude détaillée du projet de loi.

L'article 1 est reporté.

Article 2

M<sup>me</sup> Maheu propose,—Que l'article 2 soit modifié en remplaçant les lignes 15 et 16, à la page 1, par ce qui suit:

«langues patrimoniales» Langues autres que les langues autochtones et les lan—»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté par 4 voix contre 2.

M. Fisher propose,—Que l'article 2 soit modifié en remplaçant les lignes 15 à 17, à la page 1, par ce qui suit:

«langues autres que les langues officielles du Canada ou les langues autochtones et qui font partie du patrimoine linguistique canadien.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté par 4 voix contre 2.

M<sup>me</sup> Browes propose,—Que l'article 2 soit modifié en remplaçant les lignes 15 et 16, à la page 1, par ce qui suit:

«langues patrimoniales» Langues autres que les lan—»

The question being put on the amendment, it was agreed to.

Mrs. Maheu moved,—That the French version of Clause 2 be amended by striking out lines 17 and 18 on page 1 and substituting the following therefor:

“gues officielles du Canada et qui contribuent à la constitution du patrimoine linguistique canadien”

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Clause 2, as amended, carried.

On Clause 3

Mrs. Roy-Arcelin moved,—That the French version of Clause 3 be amended by striking out line 9 on page 2 and substituting the following therefor:

“tut canadien des langues patrimoniales. Celui-ci est doté de la personnalité morale.”

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Clause 3, as amended, carried.

On Clause 4

Mrs. Maheu moved,—That Clause 4 of Bill C-37 be amended by striking out lines 37 to 39 on page 2 and substituting the following therefor:

“guages;

(i) funding heritage language classes across Canada;

(j) assisting in the teaching of languages that will be beneficial to Canada's international trade and relations; and

(k) undertaking any other activities in furtherance of its purpose.”

#### RULING BY THE CHAIRMAN

The amendment moved by Mrs. Maheu deals with funding heritage language classes across Canada and brings an additional purpose since the teaching should be beneficial to international trade.

The first paragraph relating to funding heritage language classes is against citation 773.(7) of *Beauchesne's* Fifth Edition which reads as follows:

An amendment which is out of order on any of the following grounds cannot be put from the chair:

An amendment is out of order if it imposes a charge upon the Public Treasury, if it extends the objects and purposes, or relaxes the conditions and qualifications as expressed in the Royal Recommendation. Journals, June 17, 1989, p. 1172.

The matter of international trade brings a new dimension to Bill C-37 as passed on second reading. The amendment moved therefore extends the objects and purposes of the bill, contrary to citation 773.(1) of *Beauchesne's* Fifth Edition which reads as follows:

L'amendement est mis aux voix et adopté.

M<sup>me</sup> Maheu propose,—Que l'article 2 de la version française soit modifié en remplaçant les lignes 17 et 18, à la page 1, par ce qui suit:

«gues officielles du Canada et qui contribuent à la constitution du patrimoine linguistique canadien.»

Après débat, l'amendement est mis aux voix et adopté.

L'article 2, modifié, est adopté.

Article 3

M<sup>me</sup> Roy-Arcelin propose,—Que l'article 3 de la version française soit modifié en remplaçant la ligne 9, à la page 2, par ce qui suit:

«tut canadien des langues patrimoniales. Celui-ci est doté de la personnalité morale.»

Après débat, l'amendement est mis aux voix et adopté.

L'article 3, modifié, est adopté.

Article 4

M<sup>me</sup> Maheu propose,—Que l'article 4 soit modifié en remplaçant la ligne 40, à la page 2, par ce qui suit:

«i) aide financière à l'enseignement de ces langues à l'échelle du pays;

j) aide à l'enseignement des langues qui seront utiles au commerce international et aux relations internationales du Canada;

k) toute autre activité liée à sa mission.»

#### DÉCISION DU PRÉSIDENT

L'amendement proposé par M<sup>me</sup> Maheu a pour but d'apporter une aide financière à l'enseignement des langues du patrimoine, et ce, à l'échelle du pays. De plus, on apporte un élément additionnel en ce que les cours devraient être enseignés de façon à être utiles au commerce international.

La question de l'aide financière à l'enseignement des langues du patrimoine va à l'encontre de la citation 773(7) de la cinquième édition de *Beauchesne* qui se lit ainsi:

Il est interdit au président de recevoir des propositions d'amendement entaché des vices suivants:

S'il impose une charge au Trésor ou s'il n'est pas conforme à la Recommandation royale dans la mesure où il en étendrait l'objet ou la portée ou rendrait moins rigoureuses les réserves et les conditions qu'elle prescrit (Journaux du 17 juin 1989, p. 1172).

La question du commerce international apporte au projet de loi une dimension qui n'a pas été envisagée dans le projet de loi C-37 tel qu'adopté en deuxième lecture. L'amendement proposé dépasse donc la portée du projet de loi, contrairement à la citation 773(1) de la cinquième édition de *Beauchesne* qui se lit ainsi:

An amendment which is out of order on any of the following grounds cannot be put from the chair.

An amendment is out of order if it is irrelevant to the bill, beyond its scope or governed by or dependent upon amendments already negated.

For these reasons it is with regret that I must declare Mrs. Maheu's amendment out of order.

Mr. Fisher moved,—That Bill C-37 be amended in Clause 4 by adding immediately after line 39 on page 2 the following:

(j) providing funding for heritage languages classes; and

#### RULING BY THE CHAIRMAN

The amendment moved by Mr. Fisher relates to a point raised in the amendment moved by Mrs. Maheu and is therefore out of order because it goes against the Royal Recommendation as expressed in citation 773(7) of *Beauchesne's* fifth edition.

Mr. Fisher moved,—That Clause 4 be amended by adding after line 39, on page 2 the following therefor:

(k) assisting the teaching of languages which will be beneficial to Canada's international trading and international relations purposes.

#### RULING BY THE CHAIRMAN

The amendment moved by Mr. Fisher also takes up a second point raised in Mrs. Maheu's amendment and is not in order because it brings into the bill a dimension that was not contained in the bill as agreed to at the second reading stage.

Therefore, the amendment goes beyond the scope of the bill, which is contrary to citation 773.(1) of *Beauchesne's Fifth Edition*.

Clause 4 carried.

On Clause 5

Mrs. Maheu moved,—That Clause 5 be amended by striking out lines 14 and 15 on page 3 and substituting the following therefor:

“the activities of the Institute;”

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was negated on the following division: Yeas: 2; Nays: 4.

Mr. Fisher moved,—That Clause 5 be amended by adding immediately after line 24 on page 3 the following therefor:

(i) funding for heritage language classes where no other funding is available,

(j) assistance and funding for the development of new language instruction programs.

Mr. Fisher moved,—That Clause 5 be amended by adding immediately after line 24, on page 3, the following therefor:

Il est interdit au président de recevoir des propositions d'amendement entaché des vices suivants:

S'il ne se rapporte pas au projet de loi, ou s'il en dépasse la portée, ou s'il est inspiré par des amendements déjà rejetés ou s'il en dépend.

Pour ces raisons, c'est à regret que je dois déclarer l'amendement de M<sup>me</sup> Maheu non recevable.

M. Fisher propose,—Que l'article 4 soit modifié en ajoutant après la ligne 40, à la page 2, ce qui suit:

«j) aide financière à l'enseignement de ces langues; et»

#### DÉCISION DU PRÉSIDENT

L'amendement proposé par M. Fisher reprend un point soulevé dans l'amendement proposé par M<sup>me</sup> Maheu et n'est pas recevable parce qu'il va à l'encontre de la Recommandation royale tel que stipulé à la citation 773(7) de la cinquième édition de *Beauchesne*.

M. Fisher propose,—Que l'article 4 soit modifié en ajoutant après la ligne 40, à la page 2, ce qui suit:

«k) aide à l'enseignement de ces langues qui seront utiles au commerce international et aux relations internationales du Canada.»

#### DÉCISION DU PRÉSIDENT

L'amendement proposé par M. Fisher reprend également un deuxième point soulevé dans l'amendement proposé par M<sup>me</sup> Maheu et n'est pas recevable parce qu'il apporte au projet de loi une dimension qui n'a pas été envisagée dans le projet de loi tel qu'adopté en deuxième lecture.

L'amendement dépasse donc la portée du projet de loi, contrairement à la citation 773(1) de la cinquième édition de *Beauchesne*.

L'article 4 est adopté.

Article 5

M<sup>me</sup> Maheu propose,—Que l'article 5 soit modifié en remplaçant les lignes 16 à 18, à la page 3, par ce qui suit:

«ses activités;»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté par 4 voix contre 2.

M. Fisher propose,—Que l'article 5 soit modifié en ajoutant après la ligne 26, à la page 3, ce qui suit:

«i) aider financièrement à l'enseignement des langues patrimoniales là où aucun autre crédit n'est disponible; et

j) aider à financer l'élaboration de nouveaux programmes d'enseignement des langues.»

M. Fisher propose,—Que l'article 5 soit modifié en ajoutant après la ligne 26, à la page 3, ce qui suit:

(k) assist the teaching of languages which will be beneficial to Canada's international trading and international relations purposes.

#### RULING BY THE CHAIRMAN

The NDP Amendment No. 4 moved by Mr. Fisher, takes up again the issue of funding the teaching of heritage languages and the NDP Amendment No. 5, also moved by Mr. Fisher, takes up again the issue of international trade.

These amendments are not in order for the reasons referred to above.

Clause 5 carried.

Clauses 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 12 carried.

On Clause 13

Mrs. Maheu moved,—That Clause 13 be amended by striking out lines 23 and 24 on page 5 and substituting the following therefor:

“13. The principal office of the Institute shall be in the City of Edmonton, but the Institute may establish regional offices elsewhere in Canada.”

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was negatived on the following division: Yeas: 2; Nays: 4.

Clause 13 carried.

On Clause 14

Mrs. Maheu moved,—That Clause 14 be amended by striking out lines 30 to 34 on page 5 and substituting the following therefor:

“(2) The Deputy to the Minister, or a delegate thereof, may, at the invitation of the Board, attend any meeting of the Board and any committee thereof and participate in, but may not vote at, any such meeting.

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was negatived on the following division: Yeas: 1; Nays: 4.

Mrs. Maheu moved,—That Clause 14 be amended by adding after line 34 on page 5, the following therefor:

“(3) Twelve directors constitute a quorum at a meeting of the Board.”

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was negatived on the following division: Yeas: 2; Nays: 4.

Clause 14 carried.

Clauses 15, 16, 17, 18, 19, 20 and 21 were severally carried.

On Clause 22

Mrs. Maheu moved,—That Clause 22 be amended by striking out line 18 on page 8 and substituting the following therefor:

“year in which this Acts comes into force and in each of the subsequent”

«k) aider à l'enseignement des langues qui seront utiles au commerce international et aux relations internationales du Canada.»

#### DÉCISION DU PRÉSIDENT

L'amendement NDP-4 de M. Fisher reprend la question de l'aide financière à l'enseignement des langues du patrimoine et l'amendement NDP-5, également proposé par M. Fisher, reprend la question du commerce international.

Ces amendements ne sont pas recevables, et ce, pour les raisons évoquées plus tôt.

L'article 5 est adopté.

Les articles 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 12 sont adoptés.

Article 13

M<sup>me</sup> Maheu propose,—Que l'article 13 soit modifié en remplaçant les lignes 20 et 21, à la page 5, par ce qui suit:

«13. Le siège de l'Institut est fixé à Edmonton, mais l'Institut peut établir des bureaux régionaux ailleurs au Canada.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté par 4 voix contre 2.

L'article 13 est adopté.

Article 14

M<sup>me</sup> Maheu propose,—Que l'article 14 soit modifié en remplaçant les lignes 26 à 29, à la page 5, par ce qui suit:

«(2) Le sous-ministre, ou son délégué, peut, sur l'invitation du conseil, participer avec voix consultative à toute réunion du conseil ou d'un de ses comités.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté par 4 voix contre 1.

M<sup>me</sup> Maheu propose,—Que l'article 14 soit modifié en ajoutant après la ligne 29, à la page 5, ce qui suit:

«(3) Le quorum est constitué par douze administrateurs.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté par 4 voix contre 2.

L'article 14 est adopté.

Les articles 15, 16, 17, 18, 19, 20 et 21 sont adoptés séparément.

Article 22

M<sup>me</sup> Maheu propose,—Que l'article 22 soit modifié en remplaçant la ligne 15, à la page 8, par ce qui suit:

«au cours duquel la présente loi entre en vigueur et de chacun des quatre exercices»

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was agreed to unanimously.

Mrs. Maheu moved,—That Clause 22 be amended by striking out line 20 on page 8 and substituting the following therefor:

“(a) one million dollars, to”

#### RULING BY THE CHAIRMAN

The amendment moved by Mrs. Maheu would raise to \$1 million the amount paid to the institute by the Minister of Finance for the fiscal year 1989-1990 and each of the subsequent fiscal years.

Mrs. Maheu's amendment goes against the Royal Recommendation and is therefore not in order.

Clause 22, carried.

Clauses 23, 24 and 25 were severally carried.

On Clause 26

Mr. Fisher moved,—That Clause 26 be amended, by adding immediately after line 35 on page 9 the following therefor:

“(3) The operation of this Institute and any Report made pursuant to Section 25 and 26 (1) and (2) shall be reviewed on a permanent basis by such Committees of the House of Commons, or the Senate, or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was negatived on the following division: Yeas: 1; Nays: 4.

Clause 26 carried.

That Bill C-37 be amended, by adding immediately after line 35, on page 9, the following therefor:

“27. The operation of this Act and any report made pursuant to sections 25 or 26 shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the House, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for the purpose.”

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was negatived on the following division: Yeas: 2; Nays: 4.

Clause 27 carried.

Clause 1 carried.

The Title carried, on division.

The Bill, as amended, carried, on division.

*Ordered*,—That the Bill be reprinted, as amended, for the use of the House of Commons at Report Stage.

Après débat, l'amendement est mis aux voix et adopté à l'unanimité.

M<sup>me</sup> Maheu propose,—Que l'article 22 soit modifié en remplaçant la ligne 17, à la page 8, par ce qui suit:

«a) un million de dollars devant constituer»

#### DÉCISION DU PRÉSIDENT

L'amendement proposé par M<sup>me</sup> Maheu a pour objet d'augmenter à un million de dollars le montant versé par le ministre des Finances à l'institut au cours de l'exercice 1989-1990 et de chacun des exercices ultérieurs.

L'amendement de M<sup>me</sup> Maheu est une atteinte à la Recommandation royale et, pour cette raison, n'est pas recevable.

L'article 22 est adopté.

Les articles 23, 24 et 25 sont adoptés séparément.

Article 26

M. Fisher propose,—Que l'article 26 soit modifié en ajoutant après la ligne 32, à la page 9, ce qui suit:

«3. Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de surveiller le travail de cet institut et d'examiner tout rapport établi en application des articles 25 ou 26 (1) et (2).»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté par 4 voix contre 1.

L'article 26 est adopté.

Que le projet de loi soit modifié en ajoutant après la ligne 32, à la page 9, ce qui suit:

«27. Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi et d'examiner tout rapport établi en application des articles 25 ou 26.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté par 4 voix contre 2.

L'article 27 est adopté.

L'article 1 est adopté.

Le titre est adopté avec dissidence.

Le projet de loi, modifié, est adopté avec dissidence.

*Il est ordonné*,—Que le projet de loi modifié soit réimprimé pour les besoins de la Chambre à l'étape du rapport.

*Ordered*,—That the Chairman report the Bill, as amended, to the House.

At 4:35 o'clock p.m., it was agreed,—That the Committee adjourn.

J.M. Robert Normand

*Clerk of the Committee*

*Il est ordonné*,—Que le président fasse rapport à la Chambre du projet de loi modifié.

La séance est levée à 16 h 35.

*Le greffier du Comité*

J.M. Robert Normand

[Text]

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, June 12, 1990

• 1537

**The Chairman:** Good afternoon everybody.

Nous sommes prêts à procéder à l'étude article par article du projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales. Pour nous aider aujourd'hui, il y a M<sup>me</sup> Diane L. McMurray, conseillère législative, et M. Howard Mirsky, chercheur. Nous avons aussi l'honneur de recevoir l'honorable Gerry Weiner accompagné des gens du ministère: Shirley Serafini, *Assistant Under Secretary of State, Multiculturalism*, et Nicole Gendron, *Legal Affairs*.

Monsieur le ministre, avez-vous quelques mots à nous adresser avant qu'on commence l'étude article par article?

**Hon. Gerry Weiner (Secretary of State of Canada and Minister of State (Multiculturalism and Citizenship)):** Mr. Chairman, I am very pleased with the progress the committee has made in examining Bill C-37 to establish the Canadian Heritage Languages Institute. The committee has now heard from many witnesses who are interested in this legislation, and I trust you found the information that they presented useful in your deliberations on the bill.

As you may appreciate, I am very anxious to proceed as quickly as possible, so that the institute can be established in the near future. The establishment of the institute will realize the government's progressive approach to expressed needs in the field of heritage languages by providing national leadership through improved training, materials development, networking and research. Through its work, the institute will strengthen heritage language learning, thus helping to fulfil our vision of Canada as a country where all cultures, languages, religions and traditions are respected and where cultural diversity enriches all our lives.

• 1540

I am here today to assist in the clause-by-clause analysis of Bill C-37, and I will be happy to provide whatever additional information the committee may require in this process. Thank you, Mr. Chairman.

**Le président:** Merci beaucoup. Est-ce que certains députés ont des remarques à faire ou peut-on passer tout de suite à l'étude article par article?

**Mme Maheu (Saint-Laurent—Cartierville):** Passons tout de suite à l'étude article par article.

L'article 1 est réservé

Article 2—*Définitions*

**Mme Maheu:** Je propose que l'article 2 du projet de loi C-37 soit modifié par substitution, aux lignes 15 et 16, page 1, de ce qui suit:

[Translation]

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mardi 12 juin 1990

**Le président:** Bonjour à tous.

We are ready to proceed to clause by clause consideration of Bill C-37, an Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute. To help us in our work today, here are Diane L. McMurray, Legislative Counsel, and Howard Mirsky, Research Officer. We are also honoured to have with us the honourable Gerry Weiner, who is accompanied by people from the Department: Shirley Serafini, *sous-secrétaire d'État adjointe au Multiculturalisme*, and Nicole Gendron, *des Affaires légales*.

Mr. Minister, do you have an opening statement to make before we proceed to clause by clause consideration of the Bill?

**L'honorable Gerry Weiner (secrétaire d'État du Canada et ministre d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté)):** Monsieur le président, je suis heureux de constater le progrès que le comité a fait dans son examen du projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales. Vous avez entendu les témoignages des nombreux témoins venus comparaître, et j'ose croire que vous avez trouvé leur contribution très utile pour vos délibérations au sujet de ce projet de loi.

Vous comprendrez que je tiens à ce qu'on procède le plus rapidement possible, de façon à pouvoir instaurer l'Institut sans plus tarder. En répondant aux besoins exprimés dans le domaine des langues patrimoniales, la création de cet Institut viendra concrétiser l'attitude progressiste du gouvernement; et en rehaussant les possibilités de formation, d'élaboration d'outils pédagogiques, de maillage et de recherche, son implantation fera preuve de leadership au niveau national. Par son action, l'Institut renforcera l'apprentissage des langues patrimoniales et il contribuera ainsi à réaliser notre vision du Canada comme pays où sont respectées toutes les cultures, langues, religions et traditions et où la diversité culturelle enrichit la vie de tous.

Je suis donc venu aujourd'hui pour vous aider dans l'étude article par article du projet de loi C-37 et je me ferai un plaisir de vous donner les précisions complémentaires que vous souhaiterez au cours de cet exercice. Merci, monsieur le président.

**The Chairman:** Thank you very much. Would some members have any comments to make or could we go directly to clause by clause consideration of the bill?

**Mrs. Maheu (Saint-Laurent—Cartierville):** Lets proceed with clause by clause consideration.

Clause 1 stands

On Clause 2—*Interpretation*

**Mrs. Maheu:** I move that Clause 2 of Bill C-37 be amended by striking out lines 14 to 17 at page 1 and substituting the following therefor:

[Texte]

«langues patrimoniales» Langues autres que les langues autochtones et les lan-

We have heard the aboriginal people as witnesses, and we have all been aware that for a long time they do not want their name to appear on this bill. They feel they are not part of the heritage languages of Canada; they are one of the founding languages of Canada. If francophones and anglophones are not there, they do not feel they should be there either.

**Ms Pauline Browes (Parliamentary Secretary to Secretary of State of Canada and Minister of State (Multiculturalism and Citizenship)):** Mrs. Maheu is quite correct in relation to the first three amendments listed on the package of amendments that we have in front of us. They all relate to those particular lines, and each of the parties have put forth an amendment. I would just like to refer Mrs. Maheu to the third amendment as the one that we will be supporting, because it accomplishes the same thing. We feel it would be satisfactory to have it as outlined in the third amendment, which I would be pleased to put. So I will not be supporting the wording in the amendment she just read, but I would be pleased to move the third amendment.

**Mrs. Maheu:** May I ask a point of information? When we speak of the heritage of Canada, are we not including anglophones, francophones and aboriginal peoples?

**Ms Browes:** The amendment we would like to put just eliminates the words "and includes any aboriginal language".

**Mrs. Maheu:** You are just stopping at "heritage of Canada".

**Ms Browes:** Yes.

**Mrs. Maheu:** I do not have any problem with that.

**Mr. Fisher (Saskatoon—Dundurn):** I have a question, more by way of assurance than anything else. I do concur with our own motion and that of the Liberals, and the sentiments of the aboriginal people that their languages are not included within that. If for all intents and purposes, the government is putting forward the proposition that aboriginal languages are excluded from consideration as heritage languages within the concept of the institute in Edmonton, then I would concur. Is that what is being said?

• 1545

**Mr. Weiner:** Originally when Bill C-152 was brought forward it was as a result of the lengthy consultation that had taken place across the country. I believe you have heard either Dr. Kreisel or Dr. Batts; but at least Dr. Kreisel was here. At that time we did not necessarily include aboriginal languages in the bill itself. It was as a result of the representations made by members of your party at that time, Mr. Epp in particular, and representations by members of the Liberal Party, Mr. Marchi.

The understanding—and it was Dr. Kreisel who gave further understanding—was that there should be an opportunity for the sharing and all that might be helped by this particular institute and by the board in terms of an

[Traduction]

"than any aboriginal language or one of the official languages of Canada, that contributes to the linguistic heritage of Canada,"

Nous avons reçu le témoignage des autochtones et nous savons tous depuis longtemps qu'ils ne veulent pas que leur nom figure dans ce projet de loi. Ils estiment que leurs langues ne doivent pas faire partie des langues patrimoniales du Canada, mais bien des langues des peuples fondateurs du Canada. Si les francophones et les anglophones ne sont pas là-dedans, ils ne voient pas pourquoi ils y seraient.

**Mme Pauline Browes (secrétaire parlementaire du secrétaire d'État du Canada et ministre d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté)):** M<sup>me</sup> Maheu a tout à fait raison pour ce qui est des trois premiers amendements que nous avons sous les yeux. Ils portent tous sur ces mêmes lignes et chaque parti a présenté un amendement. J'aimerais simplement renvoyer M<sup>me</sup> Maheu au troisième amendement qui est celui que nous allons appuyer car le résultat est le même. Nous préférons le libellé du troisième amendement que je me ferai un plaisir de proposer. Je n'appuierai donc pas le libellé de l'amendement qu'elle vient de lire, mais je me ferai un plaisir de proposer le troisième.

**Mme Maheu:** Puis-je demander un renseignement? Lorsque l'on parle du patrimoine du Canada, est-ce qu'on inclut pas les anglophones, les francophones et les autochtones?

**Mme Browes:** L'amendement que nous proposons élimine simplement les termes «y compris les langues autochtones».

**Mme Maheu:** Vous supprimez simplement «y compris les langues autochtones».

**Mme Browes:** Oui.

**Mme Maheu:** Cela me semble bien.

**M. Fisher (Saskatoon—Dundurn):** J'aimerais que l'on me rassure sur quelque chose. J'approuve notre propre motion ainsi que celle des libéraux qui reflète la volonté des peuples autochtones de ne pas voir leurs langues incluses dans ce projet de loi. Si, à toutes fins utiles, le gouvernement propose que les langues autochtones soient exclues des langues patrimoniales au sens de l'Institut d'Edmonton, je suis d'accord. Est-ce bien ce que fait cet amendement?

**M. Weiner:** Au début, lorsque l'on avait proposé le projet de loi C-152, c'était à la suite de longues consultations menées dans tout le pays. Je crois que vous avez entendu M. Kreisel ou M. Batts; au moins M. Kreisel. Nous ne voulions pas à l'époque inclure nécessairement les langues autochtones. C'est par suite des instances présentées par les députés de votre parti à l'époque, M. Heap en particulier, et par ceux du Parti libéral, comme M. Marchi, que nous l'avons fait.

L'idée était—et M. Kreisel l'avait précisé—de permettre des échanges et d'autres services que pourraient offrir cet institut et le conseil dans le cadre des langues autochtones. Même si ce n'était pas indiqué dans les définitions, nous

[Text]

aboriginal language, or the aboriginal languages. Our feeling at that time, even if we did not mention it in the interpretation, was that the institute would have the ability to allow that participation, based on the understanding that has been given to the institute itself. That came about as a result of the consultation.

When we went back to the drawing board with Bill C-37 we looked at the representations that were made and listened carefully. Then we thought, on the basis of what the opposition were saying, it probably strengthened it; not that it would change the desire of many, many people to have an aboriginal languages institute by itself in the preservation of aboriginal languages. This does not preclude that at all. I think an important initiative is needed to preserve the aboriginal languages.

However, from what I understand there is some difficulty from actually stating that it is included. We have adopted what I consider a fair middle road by indicating it contributes to the linguistic heritage of Canada, period, and not referring at all to the aboriginal languages. That would probably be the compromise. It does not necessarily exclude, but at the same time it would not be particularly disruptive to those who believe the aboriginal languages institute is something they want to work fervently towards. This would not send out any other signal but that it would be an initiative we could perhaps all applaud.

**Mrs. Maheu:** We say the institute contributes to the linguistic heritage of Canada. In French we say:

«Langues, y compris». On enlève: «Langues, y compris les langues autochtones». Ce sera: «Langues autres que les langues officielles».

So the aboriginal people are still in there, and they have specifically asked that they not be included in this Heritage Languages Institute bill.

**Le président:** L'amendement que vous proposez est pour le côté français?

**Mrs. Maheu:** We stop at the phrase about the official languages of Canada other than one of the official languages that contributes. . . The aboriginal people are still part of this bill. They did not want to be part of it. Do you want to leave it open-ended?

**Ms Browes:** I think we are all trying to accomplish the same thing here. We really are. The wording "not including" is the preferable phrase we would like to have on this. Perhaps we can take the question and I could move the next motion.

**Mrs. Maheu:** It does not say we are "not including", Pauline. That is what I was getting at.

**Ms Browes:** The thing is that with this institute we are saying French and English, the two official languages, will not be included.

**Mrs. Maheu:** That is right; and that is all you are saying.

**Ms Browes:** At any time any persons wanting language. . . Nobody is forced to come to the institute, but with this in, it looks as if we are trying to have the aboriginal people come to the institute, and we are just leaving it out.

[Translation]

estimations que l'Institut aurait la possibilité de faciliter cette participation, sachant ce qui était entendu pour cet institut. C'est ce qui avait résulté des consultations.

Lorsque nous sommes repartis à zéro et que nous avons préparé le projet de loi C-37, nous avons considéré attentivement les instances qui avaient été présentées. Nous avons ainsi pensé que ce libellé, d'après ce que disait l'Opposition, renforcerait peut-être le projet de loi; non pas que cela changerait le désir de beaucoup d'avoir un institut des langues autochtones séparé pour veiller à la préservation de ces langues. Cela ne l'empêche absolument pas. Je pense qu'il serait nécessaire de prendre une initiative importante également pour préserver les langues autochtones.

Toutefois, je crois qu'il y aurait quelques difficultés à dire que c'est inclus. Nous avons adopté ce que je considère comme un compromis assez juste en indiquant que cet institut contribue à la défense du patrimoine linguistique du Canada, et c'est tout, sans parler des langues autochtones. Cela n'exclut pas nécessairement ces langues, mais cela semble préférable à ceux qui estiment qu'il faut absolument se battre pour obtenir un institut des langues autochtones. Cela ne signale rien d'autre, mais ce serait une initiative à laquelle nous pourrions peut-être tous applaudir.

**Mme Maheu:** Nous disons que l'Institut contribue au patrimoine linguistique du Canada. En français, nous disons:

«Langues, y compris». We are taking out: "Langues, y compris les langues autochtones". It will read: "Langues autres que les langues officielles".

Les autochtones sont donc toujours là-dedans alors qu'ils ont spécifiquement demandé de ne pas être inclus dans ce projet de loi sur l'Institut canadien des langues patrimoniales.

**The Chairman:** The amendment you are moving deals with the French version?

**Mme Maheu:** Nous nous arrêtons après «autres que les langues officielles du Canada et qui font». . . Les autochtones sont toujours inclus dans ce projet de loi. Ils ne le voulaient pas. Voulez-vous laisser cela aussi vague?

**Mme Browes:** Je crois que nous essayons tous de parvenir au même résultat. J'en suis même certaine. Nous préférons avoir les termes «not including», c'est tout. Peut-être pourrions-nous mettre la motion aux voix et je proposerais alors la mienne.

**Mme Maheu:** Vous ne dites pas, Pauline, «n'incluant pas». C'est ce que j'essayais de vous expliquer.

**Mme Browes:** Nous disons que le français et l'anglais, les deux langues officielles, ne sont pas inclus.

**Mme Maheu:** C'est exact; et c'est tout ce que vous dites.

**Mme Browes:** Quiconque, à n'importe quel moment, voudrait qu'une langue. . . Personne n'est obligé de venir à l'Institut mais, avec cela, il semble que nous essayions de faire venir les autochtones à l'Institut si bien que nous avons simplement décidé de le supprimer.

[Texte]

[Traduction]

• 1550

**Mrs. Maheu:** Leaving it blank.

**Le président:** Est-ce que vous êtes d'accord?

**Ms Browes:** No, I do not have any. . .

**The Chairman:** Are you in favour of accepting the government's motion? You are not?

Est-ce que M<sup>me</sup> Maheu est d'accord?

**Mme Maheu:** Non. Ils veulent être exclus. Je ne comprends pas pourquoi on ne peut pas les exclure.

**Le président:** Je ne peux pas débattre de cela avec vous.

**Mme Maheu:** Je maintiens ma motion. On va voter.

**Mr. McCreath (South Shore):** Which question is on the floor?

**The Chairman:** Question 1, page 1.

C'est l'amendement de M<sup>me</sup> Maheu.

**Mr. Fisher:** Which question are we voting on?

**Mrs. Maheu:** Number 1.

**The Chairman:** Question number 1, page 1—Mrs. Maheu's motion.

**Mr. Fisher:** As an amendment?

**The Chairman:** As an amendment—not as amended, as an amendment.

Amendment negatived

**The Chairman:** Mr. Fisher, would you please read motion number 2.

**Mr. Fisher:** The motion would then be that Bill C-37 be amended in clause 2 by striking out lines 15 to 17 and substituting the following therefor—including the word "Canada" in the original text, and following the word "Canada", "or the aboriginal languages that contribute to the linguistic heritage of Canada".

Amendment negatived

**Ms Browes:** I move that clause 2 of Bill C-37 be amended by striking out lines 16 and 17 on page 1 and substituting the following:

heritage of Canada.

**The Chairman:** Debate. Do you have anything to say, Mr. Minister?

**Mr. Weiner:** No, I think it covers well the intention of the institute.

Amendment agreed to

**Mme Maheu:** Je propose que la version française de l'article 2 du projet de loi C-37 soit modifiée par substitution, aux lignes 17 et 18, page 1, de ce qui suit:

gues officielles du Canada et qui contribuent à la constitution du patrimoine linguistique canadien.

J'ai eu une décision du bureau du ministre.

**Mme Maheu:** Simplement de le supprimer.

**The Chairman:** Do you agree?

**Mme Browes:** Non, je n'ai pas. . .

**Le président:** Etes-vous favorables à la motion du gouvernement? Non?

Do you agree Mrs. Maheu?

**Mrs. Maheu:** No, Mr. Chairman. They want to be excluded. I do not understand why we could not exclude them.

**The Chairman:** I cannot debate this with you.

**Mrs. Maheu:** I stand by my motion. We will put it to a vote.

**M. McCreath (South Shore):** Quelle motion mettez-vous aux voix?

**Le président:** La première, à la page 1.

It is Mrs. Maheu's amendment.

**M. Fisher:** Quelle motion avez-vous mis aux voix?

**Mme Maheu:** Numéro 1.

**Le président:** Numéro 1, page 1, motion de M<sup>me</sup> Maheu.

**M. Fisher:** Comme amendement?

**Le président:** Oui, comme amendement et non pas tel que modifié.

L'amendement est rejeté

**Le président:** Monsieur Fisher, voulez-vous lire la motion numéro 2.

**M. Fisher:** La motion serait alors que le projet de loi C-37 soit modifié à l'article 2 par substitution aux lignes 15 à 17 de ce qui suit: «langues patrimoniales», «Langues autres que les langues officielles du Canada ou les langues autochtones et qui font partie du patrimoine linguistique canadien.»

L'amendement est rejeté

**Mme Browes:** Je propose que l'article 2 du projet de loi C-37 soit modifié par substitution, aux lignes 15 et 16, page 1, de ce qui suit:

«langues patrimoniales» «Langues autres que les lan—»

**Le président:** Débat. Voulez-vous dire quelque chose, monsieur le ministre?

**M. Weiner:** Non, je pense que cela couvre bien l'intention qui a présidé à la création de l'Institut.

L'amendement est adopté

**Mrs. Maheu:** I move that the French version of Clause 2 of Bill C-37 be amended by striking out lines 17 and 18 at page 1 and substituting the following therefor:

gues officielles du Canada et qui contribuent à la constitution du patrimoine linguistique canadien.

I received a decision from the Minister's office.

[Text]

Gerry, we contacted Jacques Leman, who is a *terminologue*, and we also spoke with the Office of the Law Clerk and Parliamentary Counsel, and they disagree with this interpretation. You are saying one thing in the English language, and in French «font partie». It is not quite the same, and our law clerk office and the *terminologue* disagree with your version here.

**Mr. Weiner:** I am prepared to accept the member's version.  
Amendment agreed to

**Ms Browes:** I would like you to know, Mr. Chairman, that we accepted one of the opposition motions.

Clause 2 as amended agreed to  
On clause 3—*Institute established*

• 1555

**Mme Roy-Arcelin (Ahuntsic):** Monsieur le président, je propose que l'article 3 de la version française du projet de loi C-37 soit modifié par substitution, à la ligne 9, page 2, de ce qui suit:

tut canadien des langues patrimoniales. Celui-ci est doté de la personnalité morale.

**Mr. Weiner:** I think it is self-explanatory. It is intended to bring the French into accord with the English. It is a corporation.

Amendment agreed to  
Clause 3 as amended agreed to  
On clause 4—*Purpose*

**Mrs. Maheu:** On clause 4, I move that lines 37 to 39 on page 2 be struck out and the following be substituted:

- (i) funding heritage language classes across Canada;
- (j) assisting in the teaching of languages that will be beneficial to Canada's international trade and relations; and
- (k) undertaking any other activities in furtherance of its purpose.

We and several other people involved in the cultural communities think that if we are to have an institute it should be working with the international trade and not give another \$14 million to the trade minister to do it. If you are going to have a cultural—

**Ms Browes:** Could we get a ruling from the Chair on whether this is in order please?

**Le président:** L'amendement proposé par M<sup>me</sup> Maheu a pour but d'apporter une aide financière à l'enseignement des langues du patrimoine, et ce, à l'échelle du pays. De plus, on apporte un élément additionnel en ce que les cours devraient être enseignés de façon à être utiles au commerce international.

La question de l'aide financière à l'enseignement des langues du patrimoine va à l'encontre de la citation 773(7) de la cinquième édition de *Beauchesne* qui se lit ainsi:

[Translation]

Gerry, nous avons contacté Jacques Leman, qui est terminologue ainsi que le Bureau du légiste et conseiller parlementaire qui ni l'un ni l'autre n'acceptent cette définition. Vous dites une chose en anglais et une autre en français lorsque vous dites «font partie». Ce n'est pas tout à fait la même chose et le Bureau du légiste ainsi que le terminologue ne sont pas d'accord avec votre libellé.

**M. Weiner:** Je suis prêt à accepter la version de la députée.  
L'amendement est adopté

**Mme Browes:** Monsieur le président, j'espère que vous avez remarqué que nous avons accepté une des motions de l'Opposition.

L'article 2 tel que modifié est adopté  
Article 3—*Constitution*

**Mrs. Roy-Arcelin (Ahuntsic):** Mr. Chairman, I move that the French version of clause 3 of Bill C-37 be amended by striking out line 9 on page 2 and substituting the following:

tut canadien des langues patrimoniales. Celui-ci est doté de la personnalité morale.

**M. Weiner:** Je crois que cela ne demande pas grande explication. C'est simplement pour que la version française corresponde exactement à la version anglaise. C'est une personnalité morale.

L'amendement est adopté  
L'article 3 tel que modifié est adopté  
Article 4—*Mission*

**Mme Maheu:** Je propose que l'article 4 du projet de loi C-37 soit modifié par substitution, à la ligne 40, page 2, de ce qui suit:

- i) aide financière à l'enseignement de ces langues à l'échelle du pays;
- j) aide à l'enseignement des langues qui seront utiles au commerce international et aux relations internationales du Canada;
- k) toute autre activité liée à sa mission.

Nous pensons, nous qui nous intéressons aux communautés culturelles, que si nous avons un tel institut, il devrait collaborer avec le ministère du Commerce extérieur afin que l'on ne soit pas obligé de donner 14 autres millions de dollars au ministre en question pour faire la même chose. Si vous avez un institut culturel...

**Mme Browes:** La présidence pourrait-elle nous dire si cet amendement est recevable ou non?

**The Chairman:** The amendment moved by Mrs. Maheu deals with funding heritage language classes across Canada and brings an additional purpose since the teaching should be beneficial to international trade.

The first paragraph relating to funding heritage language classes is against citation 773(7) of *Beauchesne's* Fifth Edition which reads as follows:

## [Texte]

Il est interdit au président de recevoir des propositions d'amendement entaché des vices suivants:

S'il impose une charge au Trésor ou s'il n'est pas conforme à la Recommandation royale dans la mesure où il en étendrait l'objet ou la portée ou rendrait moins rigoureuses les réserves et les conditions qu'elle prescrit (Journaux du 17 juin 1989, p. 1172).

La question du commerce international apporte au projet de loi une dimension qui n'a pas été envisagée dans le projet de loi C-37 tel qu'adopté en deuxième lecture. L'amendement proposé dépasse donc la portée du projet de loi, contrairement à la citation 773(1) de la cinquième édition de *Beauchesne* qui se lit ainsi:

Il est interdit au président de recevoir des propositions d'amendement entaché des vices suivants:

S'il ne se rapporte pas au projet de loi, ou s'il en dépasse la portée, ou s'il est inspiré par des amendements déjà rejetés ou s'il en dépend.

Pour ces raisons, c'est à regret que je dois déclarer l'amendement de M<sup>me</sup> Maheu non recevable.

**Mme Maheu:** Monsieur le président, j'aimerais qu'on me cite un commentaire de *Beauchesne* qui me dit que la troisième partie n'est pas recevable.

**Le président:** Quelle est la troisième partie?

**Mrs. Maheu:**

(k) undertaking any other activities in furtherance of its purpose.

**Ms Browes:** I am sorry, we are not hearing you.

**Le président:** On me dit que si une partie de l'amendement est non recevable, toutes les autres parties ne sont pas recevables.

**Ms Browes:** There is something wrong.

**M. Weiner:** Monsieur le président, la troisième partie est déjà là.

**The Chairman:** The next amendment is from Mr. Fisher.

**Une voix:** Il n'est pas recevable non plus.

**Le président:** Monsieur Fisher, est-ce que vous proposez l'amendement?

**Mr. Fisher:** I do. I move that clause 4 of Bill C-37 be amended by adding immediately after line 39 on page 4 the following:

(j) providing funding for heritage language classes.

**Le président:** L'amendement proposé par M. Fisher reprend un point soulevé dans l'amendement proposé par M<sup>me</sup> Maheu et n'est pas recevable parce qu'il va à l'encontre de la Recommandation royale tel que stipulé à la citation 773(7) de la cinquième édition de *Beauchesne*.

Nous passons à l'amendement numéro 8.

What did you say?

**Mr. McCreath:** It is out of order.

## [Traduction]

An amendment which is out of order on any of the following grounds cannot be put from the chair:

An amendment is out of order if it imposes a charge upon the Public Treasury, if it extends the objects and purposes, or relaxes the conditions and qualifications as expressed in the Royal Recommendation. Journals, June 17, 1989, p. 1172.

The matter of international trade brings a new dimension to Bill C-37 as passed on second reading. The amendment moved therefore extends the objects and purposes of the bill, contrary to citation 773(1) of *Beauchesne's* Fifth Edition which reads as follows:

An amendment which is out of order on any of the following grounds cannot be put from the chair.

An amendment is out of order if it is irrelevant to the bill, beyond its scope or governed by or dependent upon amendments already negated.

For these reasons it is with regret that I must declare Mrs. Maheu's amendment out of order.

**Mrs. Maheu:** Mr. Chairman, I would like to be read *Beauchesne's* citation which would make the third part of my amendment out of order.

**The Chairman:** What is the third part?

**Mme Maheu:**

k) toute autre activité liée à sa mission.

**Mme Browes:** Excusez-moi, on ne vous entend pas.

**The Chairman:** I am being told that if a part of an amendment is out of order, all other parts are equally out of order.

**Mme Browes:** Il y a quelque chose qui ne va pas.

**Mr. Weiner:** Mr. Chairman, the third part is already there.

**Le président:** L'amendement suivant est proposé par M. Fisher.

**An hon. member:** It is also out of order.

**The Chairman:** Mr. Fisher, do you move your amendment?

**M. Fisher:** Oui. Je propose que l'article 4 du projet de loi C-37 soit modifié en ajoutant ce qui suit immédiatement après la ligne 40, page 4:

j) aide financière à l'enseignement de ces langues; et

**The Chairman:** The amendment moved by Mr. Fisher relates to a point raised in the amendment moved by Mrs. Maheu and is therefore out of order because it goes against the Royal Recommendation as expressed in citation 773(7) of *Beauchesne's* Fifth Edition.

We therefore go to amendment number 8.

Que disiez-vous?

**M. McCreath:** Il est irrecevable.

[Text]

**Mrs. Maheu:** The activities are out of order.

**The Chairman:** I am not that fast. Do you want to put the amendment, Mr. Fisher?

**Mr. Fisher:** For page 8?

**The Chairman:** For page 8.

• 1600

**Mr. Fisher:** I would not mind objecting to your ruling on the previous one, quite frankly, because if you can spend \$10 million to train some businessmen to allegedly learn some language, I would suggest we should have some assistance for heritage languages as well.

**The Chairman:** All right. Mr. Fisher, are you appealing my ruling?

**Mr. Fisher:** No. I am appealing *Beauchesne's* 1967—

**The Chairman:** Thank you very much. The amendment is yours, Mr. Fisher.

**Mr. Fisher:** I move that Bill C-37 be amended in clause 4 by adding immediately after line 34 at page 4 the following:

(k) assisting the teaching of languages which will be beneficial to Canada's international trading and international relations purposes.

**The Chairman:** I am sorry. I have to render a judgment.

L'amendement proposé par M. Fisher reprend également un deuxième point soulevé dans l'amendement proposé par M<sup>me</sup> Maheu et n'est pas recevable parce qu'il apporte au projet de loi une dimension qui n'a pas été envisagée dans le projet de loi tel qu'adopté en deuxième lecture.

L'amendement dépasse donc la portée du projet de loi, contrairement à la citation 773(1) de la cinquième édition de *Beauchesne*.

Clause 4 agreed to

On clause 5—*Powers*

**Mme Maheu:** Je propose que l'article 5 du projet de loi C-37 soit modifié par substitution, aux lignes 16 à 18, page 3, de ce qui suit:

ses activités;

**The Chairman:** Does the minister want to add something?

**Mr. Weiner:** I am not sure why the member wants to drop. . . You want to drop "subject to any terms on which it is appropriated". I may seek clarification. I would feel that, if anything, it would weaken the accountability of the institute.

When we envisaged this independent institute, arm's length from the government, it has the ability to raise funding from other sources. I would imagine in relation to provincial governments the clause as drafted provides a

[Translation]

**Mme Maheu:** Il étendrait l'objet ou la portée du projet de loi.

**Le président:** N'allez pas si vite. Voulez-vous proposer votre amendement, monsieur Fisher?

**M. Fisher:** À la page 8?

**Le président:** Oui.

**M. Fisher:** Je vous dirai franchement que j'aimerais bien m'opposer à votre décision sur l'amendement précédent, car si l'on peut dépenser 10 millions de dollars pour aider apparemment des hommes d'affaires à apprendre une langue, j'estime qu'on devrait contribuer également à l'enseignement des langues patrimoniales.

**Le président:** Très bien. En appelez-vous de ma décision, monsieur Fisher?

**M. Fisher:** Non. J'invoque les décisions de 1967 de *Beauchesne*. . .

**Le président:** Je vous remercie beaucoup. Nous passons maintenant à votre amendement, monsieur Fisher.

**M. Fisher:** Je propose que le projet de loi C-37 soit modifié à l'article 4 en ajoutant immédiatement après la ligne 40, à la page 4, ce qui suit:

k) aide à l'enseignement des langues qui seront utiles au commerce international et aux relations internationales du Canada.

**Le président:** Je suis désolé, mais je dois rendre une décision.

The amendment moved by Mr. Fisher also takes up a second point raised in Mrs. Maheu's amendment and is not in order because it brings into the bill a dimension that was not contained in the bill as agreed to at the second reading stage.

Therefore, the amendment goes beyond the scope of the bill, which is contrary to citation 773(1) of *Beauchesne's Fifth Edition*.

L'article 4 est adopté

Article 5—*Pouvoirs*

**Mrs. Maheu:** I move that Clause 5 of Bill C-37 be amended by striking out lines 14 and 15 at page 3 and substituting the following therefor:

the activities of the institute;

**Le président:** Le ministre a-t-il quelque chose à ajouter?

**M. Weiner:** Je ne vois pas vraiment pourquoi la députée veut supprimer. . . Vous voulez supprimer les mots «pourvu qu'il respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation». Je ne suis pas certain, mais je serais porté à croire qu'une telle modification affaiblirait l'obligation de l'Institut de rendre des comptes.

Lorsque nous avons envisagé la création de cet institut indépendant, c'est-à-dire qui fonctionnerait indépendamment du gouvernement, nous voulions qu'il soit capable de recueillir des fonds ailleurs. J'imagine qu'en ce qui concerne

[Texte]

guarantee that their contributions would be expended in the manner they saw fit. If I take that away, I think they would think that is essential in order to secure provincial support. It provides accountability to the provinces.

I would say that to accept the amendment would be to weaken the ability of the institute to reach out and build a solid and accountable basis of co-operation with the provinces. I see it only as a weakening by taking it out.

**Mrs. Maheu:** I see the reverse. I see the possibility of any other level getting control.

**Mr. Weiner:** But if money would be forthcoming, which we would expect it would be—it is an institute that certainly should have that ability—they will want to have some element of accountability to the funding that will be advanced. I think this does give that guarantee. Otherwise, what guarantee would there be of any accountability? I would suggest that it would make funding or seeking of that funding very difficult.

**Mrs. Maheu:** So the control of the institute would be controlled by the donors too. Is that what you are saying?

**Mr. Weiner:** No. I do not say that necessarily. But I am saying that if you sought support from a provincial government, they would expect there to be some process of accountability. There would be certain terms on which that funding was being advanced. If that was not there, I would imagine it would be a more difficult process.

**Mrs. Maheu:** But it can accept private donations.

**Mr. Thorkelson (Edmonton—Strathcona):** The same applies with respect to the federal government.

**Mrs. Maheu:** Private donations, though.

**Mr. Thorkelson:** Money was used for the purpose for which it was donated. It is just that a private donor can still specify that the institute can use it as it sees fit. Then it complies with the regulation. I think it is extremely important with the expenditure of public funds that it be made clear that funds are disposed of in the manner for which they are appropriated. Therefore, I think the existing wording is consistent with the practice for the expenditure of government funds.

**Ms Browes:** I think it would be very inappropriate not to have it there.

**Mrs. Maheu:** You cannot have three levels, as far as I am concerned, controlling one institute. The institute has goals, aims, principles, it has a reason for existing. And if every single person who gives them \$5 can control them, they are not out of the woods.

**Mr. McCreath:** They are not controlling them. They are not obligated to accept the funds either.

**Mrs. Maheu:** No.

**Mr. McCreath:** But if a level of government or some other person is going to donate a significant amount of money or make it available to a particular institution, it is only reasonable that they will. . . It is the same as people who

[Traduction]

les gouvernements provinciaux, dans son libellé actuel, l'article leur garantirait que les crédits qu'ils accorderaient à l'Institut seraient dépensés comme il se doit. Je pense qu'une telle disposition est essentielle pour obtenir l'appui des gouvernements provinciaux. L'Institut devrait ainsi rendre des comptes aux provinces.

Je pense qu'un tel amendement diminuerait la capacité de l'Institut de s'assurer à long terme la coopération des provinces. Supprimer cette disposition affaiblirait simplement l'Institut.

**Mme Maheu:** Je pense le contraire. Je vois la possibilité d'un autre niveau de contrôle.

**M. Weiner:** C'est un institut qui doit certainement avoir la capacité de recueillir des fonds et s'il y réussit, il faudra nécessairement qu'il rende des comptes quant aux crédits accordés. Je pense que la disposition en question donne une telle assurance. Autrement, comment pourrait-on être certain que l'Institut rendra des comptes? J'estime qu'il serait alors très difficile pour l'Institut de recueillir des fonds.

**Mme Maheu:** Les donateurs auraient donc ainsi leur mot à dire dans la direction de l'Institut. Est-ce bien ce que vous dites?

**M. Weiner:** Non, ce n'est pas nécessairement ce que je veux dire. Je dis seulement que si l'on recherche l'appui d'un gouvernement provincial, il faut qu'il y ait une certaine obligation de rendre des comptes. L'aide financière serait accordée sous certaines conditions. Sans cette disposition, j'ai l'impression qu'il serait plus difficile d'obtenir des fonds.

**Mme Maheu:** L'Institut peut cependant accepter des dons privés.

**M. Thorkelson (Edmonton—Strathcona):** La même règle s'applique dans le cas du gouvernement fédéral.

**Mme Maheu:** Egalement dans le cas des dons privés, cependant.

**M. Thorkelson:** Il s'agit simplement de montrer que l'argent a été utilisé aux fins pour lesquelles il a été donné. Un donateur privé peut toujours spécifier que l'Institut peut utiliser l'argent comme il le juge bon. Il respecte alors les règlements. J'estime qu'il est extrêmement important de montrer bien clairement que les deniers publics sont dépensés suivant les conditions dont est assortie leur affectation. Je pense donc que le libellé actuel est conforme aux règles concernant l'emploi de crédits gouvernementaux.

**Mme Browes:** J'estime que l'absence d'une telle disposition serait tout à fait contre-indiquée.

**Mme Maheu:** Pour ma part, j'estime qu'on ne peut pas faire diriger l'Institut par trois groupes différents. L'Institut a ses objectifs, sa mission, ses principes, il a sa raison d'être. Or si toute personne qui donne \$5 peut intervenir dans son administration, l'institut pourra difficilement fonctionner.

**M. McCreath:** Les donateurs ne dirigent pas l'Institut et ce dernier n'est pas obligé d'accepter les dons non plus.

**Mme Maheu:** Non.

**M. McCreath:** Toutefois, si un palier de gouvernement ou une personne quelconque fait un don important à une institution particulière, il n'est que raisonnable de s'attendre. . . C'est la même chose quand quelqu'un fait don

[Text]

give scholarship funds to universities. They say this scholarship fund is to be used for master students in mathematics, for example. It is specified. It is quite a common practice, and I think with respect to government funds in particular it is most appropriate that they be accountable.

• 1605

Amendment negatived

**The Chairman:** Number 10 is an amendment by the NDP.

**Mr. Fisher:** I move that clause 5 of Bill C-37 be amended by adding immediately after line 24 at page 3 the following:

- (i) funding for heritage language classes where no other funding is available; and
- (j) assistance in funding for the development of new language instruction programs.

**Le président:** J'ai encore un jugement à rendre sur votre amendement, monsieur Fisher.

L'amendement NDP-4 de M. Fisher reprend la question de l'aide financière à l'enseignement des langues du patrimoine et l'amendement NDP-5, également proposé par M. Fisher, reprend la question du commerce international.

Ces amendements ne sont pas recevables, et ce, pour les raisons évoquées plus tôt.

**The Chairman:** Amendment 11, Mr. Fisher.

**Mr. Fisher:** I move that clause 5 of Bill C-37 be amended by adding immediately after line 24 on page 3 the following:

- (k) assisting the teaching of languages which will be beneficial to Canada's international trading and international relations purposes.

**The Chairman:** I said it was not receivable before 4 and 5. I just noticed 5. I should have said that it was not receivable, after having you read both of them, but I just noticed that one was after the other. It is still not receivable.

**Mr. Fisher:** I am not surprised.

Clauses 5 to 12 inclusive agreed to

On clause 13—*Principal office*

**Mrs. Maheu:** I move that clause 13 of Bill C-37 be amended by striking out lines 23 and 24 at page 5 and substituting the following therefor:

The principal office of the Institute shall be in the City of Edmonton, but the institute may establish regional offices elsewhere in Canada.

May I explain to the minister why I have asked for this? When Kreisel's report came out, everyone was fully aware and conscious of the fact that this started out to be a western Canada institute. The moneys that have been put into it...and

[Translation]

d'une bourse d'études à des universités. Le donateur stipule que la bourse d'études doit être accordée à des étudiants en mathématiques au niveau de la maîtrise, par exemple. Le donateur le spécifie généralement. Je pense qu'il est tout à fait normal que celui qui reçoit des deniers publics rende compte de leur utilisation.

L'amendement est rejeté

**Le président:** L'amendement numéro 10 est proposé par le NPD.

**M. Fisher:** Je propose que l'article 5 du projet de loi C-37 soit modifié en ajoutant immédiatement après la ligne 26, à la page 3, ce qui suit:

- i) aider financièrement à l'enseignement des langues patrimoniales là où aucun autre crédit n'est disponible; et
- j) aider à financer l'élaboration de nouveaux programmes d'enseignement des langues.

**The Chairman:** Again I have a decision to render on your amendment, Mr. Fisher.

The NDP Amendment No. 4 moved by Mr. Fisher, takes up again the issue of funding the teaching of heritage languages and the NDP Amendment No. 5, also moved by Mr. Fisher, takes up again the issue of international trade.

These amendments are not in order for the reasons referred to above.

**Le président:** L'amendement numéro 11 est aussi un amendement de M. Fisher.

**M. Fisher:** Je propose que l'article 5 du projet de loi C-37 soit modifié en ajoutant immédiatement après la ligne 26, à la page 3, ce qui suit:

- k) aider à l'enseignement des langues qui seront utiles au commerce international et aux relations internationales du Canada.

**Le président:** J'ai déjà dit que les amendements numéros 4 et 5 n'étaient pas recevables. Je viens tout juste de remarquer l'amendement numéro 5. J'aurais dû dire qu'il n'était pas recevable après que vous eussiez lu les deux amendements, mais je viens tout juste de remarquer celui-ci. Il n'est toujours pas recevable.

**M. Fisher:** Je ne suis pas surpris.

Les articles 5 à 12 inclusivement sont adoptés

Article 13—*Siège*

**Mme Maheu:** Je propose que l'article 13 du projet de loi C-37 soit modifié par substitution, aux lignes 20 et 21, page 6, de ce qui suit:

Le siège de l'Institut est fixé à Edmonton, mais l'Institut peut établir des bureaux régionaux ailleurs au Canada.

Puis-je expliquer au ministre pourquoi j'ai demandé une telle modification? Lorsqu'a paru le rapport Kreisel, tout le monde savait parfaitement bien que cet institut était au départ un organisme de l'ouest du Canada. Les crédits qu'on

[Texte]

the western part of Canada knew they were promised an institute and were expecting it. In their minds, and I believe in Dr. Kreisel's mind, there was never any intent that this institute could handle all of Canada.

This amendment is not saying they must, it is saying they may establish regional offices elsewhere in Canada. If the funding they are going to be looking for is appropriate and they are successful, then perhaps you can have a national institute rather than one that is regionalized to the west of Canada.

**The Chairman:** Do you want to reply?

**Mr. Weiner:** Mr. Chairman, this is indeed a national institute.

The bill speaks of principal office. It is therefore sufficiently broad to permit the institute to have other offices should the board so deem necessary in other provinces and territories; that is provided for in subclause 5(3).

This amendment, by specifying a particular structure, would serve to limit the flexibility of the institute to enter into other arrangements to provide, if needed, regional activities other than regional offices of the institute itself. The board has that right and the board will be able to do that. I am personally more impressed with contractual arrangements that could be made, services that could be sought, the sharing of experiences that are now quite well advanced in certain parts of the country, and I would not like to try to institutionalize this to the point where money is being spent on bricks and mortar. That is not the intention at all.

• 1610

I think what we have here is a clear statement that there is a principal office to the institute, and that is fair, but the board, which is made up of representatives of all regions of the country that will be assessing the needs of the communities and the sharing of the expertise of the country, should have the opportunity to develop their own plans in their own way. I think there is enough flexibility in what is stated that the institute may indeed want to do something in other parts of the country. As a member from the Quebec area, Montreal in particular, I would applaud them for whatever important initiative that is. I do not necessarily see a desire to place upon it any undue structural requirement, which could only act to deplete the limited resources that are being brought forward at the moment.

**Mrs. Maheu:** I beg to differ.

**Mr. Weiner:** That is fair.

**Mrs. Maheu:** I am not talking about a requirement; I am saying "may". Just to make the record clear, is it your position that the government policy on this institute is indeed to make it a national institute, even though there will be no regional offices anywhere in Canada, and in fact it is not a western Canada institute?

**Mr. Weiner:** It is the Canadian Heritage Languages Institute. The fact that it will have a principal office in Edmonton should not surprise anybody. There are many headquarters and principal offices in other parts of the

[Traduction]

lui a affectés. . . On avait promis un institut à la population de l'Ouest, qui s'attendait à l'obtenir. Dans leur esprit et dans celui de M. Kreisel, je pense, il n'a jamais été question que l'Institut oeuvre dans tout le Canada.

L'amendement ne dit pas qu'il doit le faire, il dit simplement qu'il peut établir des bureaux régionaux ailleurs au Canada. Si l'Institut réussit à recueillir suffisamment de fonds, on pourra peut-être en faire un institut national plutôt qu'un institut régional de l'Ouest.

**Le président:** Voulez-vous répondre?

**M. Weiner:** Monsieur le président, il s'agit en réalité d'un institut national.

Le projet de loi parle du siège de l'Institut. Le texte est donc suffisamment général pour permettre à l'Institut d'ouvrir d'autres bureaux dans d'autres provinces et dans les territoires, si le conseil d'administration le juge nécessaire; une telle possibilité est prévue au paragraphe 5(3).

En spécifiant une structure particulière, l'amendement limiterait la latitude dont disposerait l'Institut pour exercer des activités régionales au besoin, autrement qu'en établissant des bureaux régionaux de l'Institut. Le conseil d'administration possède ce droit et il sera en mesure de le faire. Pour ma part, j'estime qu'on peut accomplir bien davantage en concluant des marchés de services, en profitant de la grande expérience déjà acquise dans certaines régions du pays, et je ne voudrais pas qu'on Institutionnalise ce projet au point d'investir les fonds recueillis dans l'immobilier. Ce n'est pas du tout notre intention.

Le projet de loi parle clairement du siège de l'Institut, ce qui est bien, mais les membres du conseil d'administration, auquel siégeront des représentants de toutes les régions du pays qui vont évaluer les besoins des collectivités et les connaissances qui peuvent être partagées, devraient avoir la possibilité de concevoir leur projet comme ils le jugeront bon. Je pense que le projet de loi donne suffisamment de latitude à l'Institut pour exercer des activités ailleurs dans le pays. Comme je suis député du Québec, de la région de Montréal en particulier, je serais ravi que l'Institut y prenne des initiatives importantes. Je ne veux pas nécessairement imposer à l'Institut des exigences inutiles sur le plan de la structure, car ses ressources limitées s'en trouveraient rapidement épuisées.

**Mme Maheu:** Permettez-moi de ne pas être de votre avis.

**M. Weiner:** C'est votre droit.

**Mme Maheu:** Je ne parle pas d'une exigence, je dis simplement «peut». Je tiens à ce que ce soit bien clair. Êtes-vous d'avis que le gouvernement a pour politique d'en faire un Institut national et non pas un Institut de l'Ouest, en dépit du fait qu'il n'y ait pas de bureaux régionaux ailleurs au Canada?

**M. Weiner:** C'est l'Institut canadien des langues patrimoniales. Le fait qu'il aura son siège à Edmonton ne devrait étonner personne. De nombreux organismes ont leur siège dans d'autres parties du pays. Il y a toutes sortes de

[Text]

country. There are a lot of valid reasons why Edmonton was chosen, why Alberta was chosen. There are important commitments. In terms of the community, there are very strong commitments to heritage culture and language instruction already in Alberta.

The fact that the rest of the nation will be participating actively will be guaranteed by the nature of the board of directors that will be brought forward, who will be there to help assess the needs of the country. I think you always have this problem, but why should everything be in the golden triangle? I think this is an instance where—

**Mr. McCreath:** That is a good point. I have often wondered that myself.

**Mr. Weiner:** The nation can work just as effectively—

**Mrs. Maheu:** Where is the population?

**Mr. Weiner:** We should not forget the advent of computers and fax machines and the high technology of today, which puts us all within seconds of any part of the country.

**Mr. Thorkelson:** Just because an institution is situated outside of central Canada, that does not mean it cannot be national in scope. I think that is a very myopic view of the country if you continue to believe that.

The bill itself does not preclude it from making arrangements with other institutions. It could if it wanted to, but it would be up to the board and the institute to set up regional offices. So why make it more restrictive or mandate something? It is a national institution that happens to be located in western Canada. There are others in other parts—

**Mrs. Maheu:** That was not clear, with all respect.

**Mr. Fisher:** I think the addition of "may establish regional offices elsewhere in Canada" is a very desirable addition to the clause. We heard representation last night from people in Nova Scotia, and I think the addition of those words would add a lot of comfort to those people in Nova Scotia and elsewhere in Canada. British Columbia, right next door to Alberta, expressed even greater fears than the Nova Scotia people did.

**Mr. McCreath:** We do not like insecurity in Nova Scotia. Do not worry about us. We will look after ourselves.

**Mrs. Maheu:** You were not here to talk to the group.

**Mr. McCreath:** I spent Friday evening with them.

**The Chairman:** Order, please.

• 1615

**Mr. McCreath:** If the committee had followed my request and had them in the evening—

[Translation]

bonnes raisons qui justifient le choix d'Edmonton, le choix de l'Alberta. Dans cette province, on s'occupe déjà beaucoup de l'enseignement de la culture et des langues patrimoniales.

Le reste du pays participera nécessairement de façon active, étant donné la composition du conseil d'administration qui aidera à évaluer les besoins du pays. La question se pose toujours, mais pourquoi tout devrait-il être dans l'une des trois grandes villes du centre? Je pense que c'est un cas où. . .

**M. McCreath:** C'est un bon argument. Je me suis souvent posé la question moi-même.

**M. Weiner:** Le pays peut fonctionner tout aussi efficacement. . .

**Mme Maheu:** Où se trouve la population?

**M. Weiner:** Il ne faut pas oublier que grâce à l'avènement des ordinateurs et des télécopieurs, c'est-à-dire de toute la technologie de pointe qui existe aujourd'hui, nous sommes en communication avec n'importe quelle partie du pays en quelques secondes.

**M. Thorkelson:** Ce n'est pas parce qu'un Institut est installé en dehors du centre du Canada qu'il ne peut pas être d'envergure nationale. Je pense que vous avez une vision très restreinte du pays, si vous continuez de penser ainsi.

Le projet de loi n'empêche pas l'Institut de conclure des ententes avec d'autres organismes. Il peut le faire s'il le veut, mais c'est au conseil d'administration et à l'Institut qu'il incomberait de décider d'établir des bureaux régionaux. Pourquoi restreindre le mandat de l'Institut? C'est un institut national dont le siège est situé dans l'ouest du Canada. Il y en a d'autres dans d'autres régions. . .

**Mme Maheu:** Sauf le respect que je vous dois, ce n'est pas clair.

**M. Fisher:** Je pense qu'il serait très bien d'ajouter à l'article les mots «peut établir des bureaux régionaux ailleurs au Canada». Nous avons entendu hier soir des gens de la Nouvelle-Écosse et je pense que ces mots contribueraient grandement à reconforter ces gens de la Nouvelle-Écosse et d'autres qui viennent d'ailleurs au Canada. Des gens de la Colombie-Britannique, province voisine de l'Alberta, ont même exprimé des craintes plus grandes que celles des gens de la Nouvelle-Écosse.

**M. McCreath:** Nous n'aimons pas l'insécurité en Nouvelle-Écosse. Ne vous inquiétez pas à notre sujet, nous saurons bien nous défendre.

**Mme Maheu:** Vous n'étiez pas ici pour parler aux membres du groupe.

**M. McCreath:** J'ai passé la soirée de vendredi avec eux.

**Le président:** À l'ordre, je vous prie.

**M. McCreath:** Si le comité avait accédé à ma demande et les avait entendus le soir. . .

## [Texte]

**The Chairman:** Order, please.

**Mr. Fisher:** Thank you, Mr. Chairman. It is an excellent suggestion. In the whole spirit of multiculturalism—which really is the main topic of discussion, in spite of what this bill is about—the heritage languages sent a great signal to the heritage language people that the government is serious, that the bill is serious.

Amendment negated

Clause 13 as amended agreed to on division

On clause 14—*Meetings*

**Mrs. Maheu:** In clause 14 of Bill C-37—

**Mr. Fisher:** Let us make sure that clause 13 is demonstrated as being carried on division.

**Mrs. Maheu:** Yes, they all are. You are marking the ones not carried unanimously.

**The Chairman:** Yes, he is taking notes.

**Mrs. Maheu:** In clause 14, Mr. Chairman, of Bill C-37, we are requesting that it be amended by striking out lines 30 to 34 on page 5 and substituting the following therefor:

(2) The Deputy to the Minister, or a delegate thereof, may, at the invitation of the Board, attend any meeting of the Board and any committee thereof and participate in, but may not vote at, any such meeting.

The logic behind it was that those closely involved with heritage languages did not want a civil servant controlling their board meetings.

**Ms Browes:** How would they control it by receiving a notice of the meeting?

**Mrs. Maheu:** It is not a notice—

**Ms Browes:** That is what you—

**Mrs. Maheu:** They have the right to attend.

**Ms Browes:** That is what you have excluded, “entitled to receive notice of all meetings”.

**Mrs. Maheu:** No, they are to attend and take part in all meetings.

**Ms Browes:** But what you have excluded is “entitled to receive notice of all meetings”.

**Mrs. Maheu:** Receive notice, possibly—but they are not. . . and in this one here you say “thereof and to attend”. Those in the west involved in heritage languages have said that they did not want civil servants obliged to attend. They would rather invite them.

**Mr. McCreath:** Mr. Chairman, with respect to my colleague opposite, I do not think that is what her amendment says. I read her amendment as saying that “The Deputy to the Minister, or a delegate thereof” may not attend unless invited.

**Mrs. Maheu:** That is right.

**Mr. McCreath:** It seems to me that we are talking about an institution established by government, funded by government. It seems only appropriate that a representative of the minister should be allowed to be in attendance.

## [Traduction]

**Le président:** À l'ordre, je vous prie.

**M. Fisher:** Merci, monsieur le président. C'est une excellente suggestion. Dans l'esprit du multiculturalisme, qui est en réalité le sujet principal de la discussion, en dépit de la nature du projet de loi, la création de l'Institut montre vraiment aux personnes dont la première langue est l'une des langues patrimoniales que le gouvernement est sérieux, que le projet de loi est sérieux.

L'amendement est rejeté

L'article 13 tel que modifié est adopté avec dissidence

Article 14—*Réunions*

**Mme Maheu:** À l'article 14 du projet de loi C-37. . .

**M. Fisher:** Assurons-nous qu'on indiquera que l'article 13 est adopté avec dissidence.

**Mme Maheu:** Oui, ils le sont tous. Vous cochez ceux qui ne sont pas adoptés à l'unanimité.

**Le président:** En effet, il prend des notes.

**Mme Maheu:** Monsieur le président, nous demandons que l'article 14 du projet de loi C-37 soit modifié par substitution, aux lignes 26 à 29, page 5, de ce qui suit:

(2) Le sous-ministre, ou son délégué, peut, sur l'invitation du conseil, participer avec voix consultative à toute réunion du conseil ou d'un de ses comités.

Cet amendement est proposé parce que ceux qui s'intéressent de très près aux langues patrimoniales ne voulaient pas qu'un fonctionnaire mène les réunions du conseil.

**Mme Browes:** Comment pourrait-il les contrôler simplement en étant avisé de la tenue de la réunion?

**Mme Maheu:** Il n'est pas question d'aviser. . .

**Mme Browes:** C'est ce que vous. . .

**Mme Maheu:** Un fonctionnaire a le droit d'y assister.

**Mme Browes:** Mais vous avez justement supprimé les mots «est avisé de la tenue des réunions».

**Mme Maheu:** Non, on dit qu'il peut participer à toutes les réunions.

**Mme Browes:** Mais vous avez supprimé les mots «est avisé de la tenue des réunions».

**Mme Maheu:** J'ai peut-être supprimé les mots «est avisé», mais on dit dans ce paragraphe «auxquelles il peut participer». Les gens de l'Ouest qui s'intéressent aux langues patrimoniales ont dit qu'ils ne voulaient pas que des fonctionnaires soient tenus de participer aux réunions. Ils préféreraient les inviter.

**M. McCreath:** Monsieur le président, sauf le respect pour ma collègue d'en face, je ne pense pas que ce soit ce que dit son amendement. Si j'ai bien compris, il dit que «le sous-ministre, ou son délégué» ne peut pas participer à moins d'avoir été invité.

**Mme Maheu:** C'est exact.

**M. McCreath:** Il me semble que nous parlons d'un Institut créé et financé par le gouvernement. Il me semble tout à fait normal qu'un représentant du ministre puisse être présent aux réunions.

[Text]

After all, if anything goes wrong from this institute, I am quite confident my friends opposite will be up in that place over there asking questions and calling the minister to account for what goes on there. It is only fair and reasonable that his representatives should be entitled to be in the room—

**Mrs. Maheu:** Then it will be controlled by the minister.

**Mr. McCreath:**—when the meetings are taking place. I could not possibly support the amendment.

**Mrs. Maheu:** That gives the minister control. I still vote for my amendment.

Amendment negatived

**The Chairman:** We are on amendment 14 on clause 14, Mrs. Maheu.

**Mrs. Maheu:** I move that clause 14 of Bill C-37 be amended by adding after line 34 at page 5 the following:

(3) Twelve directors constitute a quorum at a meeting of the Board.

**The Chairman:** Would you like to say something, Mr. Minister?

**Mr. Weiner:** There is already a provision that 51% is a quorum, from what I am advised here.

**Mrs. Maheu:** Where does it say that, Mr. Minister?

**Mr. Weiner:** It is automatic.

**Ms Nicole Gendron (Legal Affairs, Department of Multiculturalism):** Yes, it is in *Beauchesne*.

**Mr. Weiner:** I will let my *conseiller juridique* have a word here.

**Ms Gendron:** The usual rules are just as you vote here: a majority is 51%, half plus one. These rules are written in a variety of assembly rules. They govern any assembly that works democratically.

**Mme Maheu:** Même la Chambre des communes a un quorum. Dans le projet de loi C-152, il y avait une disposition qui indiquait le quorum. Pourquoi n'a-t-on plus besoin de quorum dans le projet de loi C-37? Avez-vous changé de conseiller juridique? Peut-être! Même la Chambre des communes a un quorum, monsieur le ministre.

• 1620

**Mr. Weiner:** So I will raise it.

Mr. Chairman, from what I recall, the board will be composed of 22 members—a chairman and 21 others. It gives the government maximum flexibility in the event that because of the need for regional representation. . . What if the full board were not appointed all at the same time? I think this becomes more restrictive and I do not see any desire to add it.

[Translation]

Après tout, si quelque chose cloche à l'Institut, je suis vraiment persuadé que mes amis d'en face s'empresseront de poser des questions au ministre à la Chambre et de lui demander de rendre compte de ce qui se passe. Il n'est que juste et raisonnable que ses représentants soient autorisés à être présents. . .

**Mme Maheu:** Le ministre aura alors la haute main sur l'Institut.

**M. McCreath:** . . . lors des réunions du conseil. Je ne peux donc vraiment pas appuyer l'amendement.

**Mme Maheu:** Le projet de loi donne au ministre la haute main sur l'Institut. Je tiens toujours à voter en faveur de mon amendement.

L'amendement est rejeté

**Le président:** Nous passons maintenant à l'amendement numéro 14, qui porte sur l'article 14 et qui est proposé par M<sup>me</sup> Maheu.

**Mme Maheu:** Je propose qu'on modifie l'article 14 du projet de loi C-37 en ajoutant après la ligne 29, page 5, ce qui suit:

(3) Le quorum est constitué par 12 administrateurs.

**Le président:** Avez-vous quelque chose à dire, monsieur le ministre?

**M. Weiner:** On m'informe qu'il existe déjà une disposition selon laquelle le quorum est fixé à 51 p. 100.

**Mme Maheu:** Où est-ce dit, monsieur le ministre?

**M. Weiner:** C'est une disposition automatique.

**Mme Nicole Gendron (Affaires légales, ministère du Multiculturalisme):** En effet, c'est stipulé dans *Beauchesne*.

**M. Weiner:** Je vais laisser ma conseillère juridique vous dire quelques mots.

**Mme Gendron:** En règle générale, on vote exactement comme vous le faites, c'est-à-dire que la majorité est constitué de 51 p. 100 des voix, soit la moitié plus une. Ces règles figurent dans le règlement d'un grand nombre d'assemblées. Elles régissent toute assemblée qui fonctionne démocratiquement.

**Mrs. Maheu:** Even the House of Commons has a quorum. In Bill C-152, there was a provision indicating the quorum. Why is it no longer necessary to set a quorum in Bill C-37? Did you get a new legal advisor? Maybe! Even the House of Commons has a quorum, Mr. Minister.

**M. Weiner:** Je vais donc en parler.

Monsieur le président, si je me souviens bien, le conseil se composera de 22 membres, c'est-à-dire d'un président et de 21 autres membres. Le gouvernement dispose ainsi d'un maximum de souplesse pour le cas où, à cause de la nécessité de la représentation régionale. . . qu'arriverait-il si tous les membres du conseil n'étaient pas nommés en même temps? Je pense que cela serait plus restrictif et je ne vois pas pourquoi il serait utile d'ajouter cette clause.

[Texte]

For the sake of argument let us say we only had 16 when we started. I do not know how that would evolve but it would mean that we would need to have present 12 of the 16 for a quorum of the board. I think that would greatly curtail things. I think the 51% rule is an adequate rule for our purposes and it gives us flexibility.

**Mrs. Maheu:** Do you know why there was a quorum in Bill C-152 and there is none here?

**Mr. Weiner:** I do not have that in front of me, but I believe it is not as desirable because it gives maximum flexibility in terms of the appointment process, and in the event of any vacancies being there for a period of time you may be frozen in terms of the board's ability to act.

I could get further advice. I hear some whispering going on over there.

**Mrs. Maheu:** That is fine.

**Mr. Fisher:** I require a point of information from the clerk. What is the *Beauchesne's Parliamentary Rules and Forms* citation for what constitutes a quorum for the passage of regular legislation—such as this is—by the House? What is the chapter and verse on it?

**Mrs. Maheu:** There is a quorum on everything.

**The Chairman:** The clerk says he does not know. The only thing he knows is that there is a quorum in the House of Commons and it is a rule of the House of Commons. He does not know whether it comes from *Beauchesne's* or not. We cannot help you out, so will we go to the question?

**Mr. Fisher:** I would like an answer to my question. Somewhere there has to be... I am really not arguing about it. I do not necessarily support the amendment. Perhaps this is not the appropriate place but where is the parliamentary citation? Where do we find it? Where is it in writing?

**The Chairman:** Just a second, he is taking a look. I have my own personal views on that.

**Mr. Weiner:** Should I allow my officials to come forward? May I ask Dale Thompson to join us for this?

**The Chairman:** Certainly.

**Mr. Dale Thompson (Director, Special Projects Branch, Department of Multiculturalism):** Mr. Fisher, if you will repeat your question I will attempt to assist you as best I can.

**Mr. Fisher:** This may not be the time to ask it. Perhaps it is, so let us clear it up forever. What is the parliamentary citation that governs a quorum on a body established by legislation such as this?

**Mr. Thompson:** Mr. Fisher, in an examination of many pieces of legislation establishing foundations, institutes, Crown corporations and other such federal bodies, there is a fair bit of variance, given the arm's length nature of the

[Traduction]

Pour les fins de la discussion, supposons qu'il n'y avait que 16 membres au départ. Je ne sais pas comment la situation pourrait évoluer, mais cela signifierait qu'il faudrait 12 membres présents sur 16 pour que le conseil ait quorum. Je pense que cela nuirait beaucoup à l'efficacité de ce dernier. Je pense que la règle des 51 p. 100 est tout à fait satisfaisante dans ce cas et qu'elle nous permet assez de souplesse.

**Mme Maheu:** Savez-vous pourquoi le projet de loi C-152 fixait le quorum, alors que celui-ci ne le fait pas?

**M. Weiner:** Je n'ai pas l'ancien projet de loi sous les yeux, mais je pense que ce n'est pas une bonne idée de fixer le quorum parce que cela laisse plus de souplesse pour les nominations; s'il arrivait que plusieurs sièges soient vacants pendant un certain temps, le conseil pourrait être tout à fait incapable de travailler.

Je pourrais tenter d'obtenir d'autres avis. J'entends des murmures là-bas.

**Mme Maheu:** Ça va.

**M. Fisher:** J'aimerais avoir un renseignement du greffier. J'aimerais savoir quelle est la règle contenue dans *Jurisprudence parlementaire de Beauchesne* au sujet de ce qui constitue le quorum normal pour l'adoption d'une loi comme celle-ci à la Chambre. À quel chapitre et à quel paragraphe est-il question de cela?

**Mme Maheu:** Il y a un quorum prévu pour tout.

**Le président:** Le greffier me dit qu'il ne le sait pas. La seule chose qu'il sait, c'est qu'il y a un quorum à la Chambre des communes et que c'est une règle de la Chambre. Il ne sait pas si cette règle vient du *Beauchesne* ou non. Nous ne pouvons pas vous répondre; par conséquent, pouvons-nous maintenant passer au vote?

**M. Fisher:** J'aimerais bien qu'on réponde à ma question. Il doit bien y avoir quelque part... je ne veux vraiment pas susciter un long débat. Je n'appuie pas nécessairement l'amendement. Ce n'est peut-être pas l'endroit où il faut chercher, mais où se trouve cette règle? Où pouvons-nous la trouver? Est-elle écrite quelque part?

**Le président:** Un instant, il va regarder. Je dois dire que j'ai ma petite idée là-dessus.

**M. Weiner:** Devrais-je permettre à mes fonctionnaires de prendre la parole? Puis-je demander à Dale Thompson de se joindre à nous pour répondre à cette question?

**Le président:** Bien sûr.

**M. Dale Thompson (directeur, Direction des projets spéciaux, ministère du Multiculturalisme):** Monsieur Fisher, si vous voulez bien répéter votre question, je vais tenter d'y répondre de mon mieux.

**M. Fisher:** Ce n'est peut-être pas vraiment le moment de la poser. Mais peut-être que oui, alors essayons de la régler une fois pour toutes. Quelle est la règle parlementaire qui fixe le quorum des organismes créés par en vertu de lois comme celle-ci?

**M. Thompson:** Monsieur Fisher, j'ai étudié de nombreux textes législatifs portant création de fondations, d'instituts, de sociétés de la Couronne et d'autres organismes fédéraux du même genre. Les dispositions de ces mesures législatives au

[Text]

organization vis-à-vis the provisions in the bill relative to setting out a quorum of the board. Generally speaking, organizations at greater distance from the Crown have less specificity provided in terms of their by-laws.

I would also draw to your attention the fact that the institute itself possesses the power to set its own quorum. *Robert's Rules of Order* and other general applications of democratic principle would apply in providing a fairly basic establishment of the rules of order of that organization. A quorum of 12, constituting a board of 22, is a natural quorum of basically 50% to the nearest individual. The board in various instances, as committees here, set quorum, and, as the committee in the House sets quorum at different levels, may choose to determine through its by-laws a quorum that is appropriate to the size of the institution and the nature of its functions.

• 1625

I hope that has been helpful to you, sir.

**Mr. Fisher:** Yes and no. To the hon. member from South Shore, where is it in clause 17?

**An hon. member:** It is clause 16.

**Mr. McCreath:** Mr. Chairman, all I was going to say was that paragraph 16.(d) really gives the board the power to establish by-laws and procedures for its operation. I think in one of their early meetings they would establish their own basis for quorum. There is a multiplicity of reasons for not locking it in by a specific number. The minister mentioned the fact that you may not have a full quota sitting on the board at any given time. You may also end up having a meeting at a time of the year when a number of people have airline problems. There are all sorts of reasons.

I think it is appropriate to leave it to the institute. I think their legislation makes provision for the institute to do that and I suggest therefore, Mr. Chairman, that we have the question on the motion.

**Mr. Fisher:** There was a yes and a no. That covers the yes. As for the no part, as much as I love *Robert's Rules of Order*, and they are really quite handy to use, they are somewhat less than Canadian. I would even prefer that we strike any reference to it from the minutes of this meeting, but I guess we cannot. They are good minutes for ordinary organizations, I grant you.

**An hon. member:** Like international trade unions, for example.

Amendment negatived

Clauses 14 to 21 inclusive agreed to.

On clause 22—*Payments to Institute*

**Ms Browes:** Mr. Chairman, in reviewing the next amendment, which will be proposed by Mrs. Maheu, we would like to withdraw number 15. We would like to support the opposition amendment, so I will not move amendment 15.

[Translation]

sujet du quorum fixé pour l'organisme variera beaucoup en fonction du degré d'indépendance de l'organisme. En règle générale, plus les organismes sont indépendants de la Couronne, moins le contenu de leur règlement interne est précisé dans la loi.

Je tiens également à vous signaler que l'Institut lui-même a le pouvoir de fixer son propre quorum. Le *Code Robert* et les autres ouvrages généraux sur l'application des principes de la démocratie constituent une base relativement fiable pour l'établissement des règles de procédure d'une organisation de ce genre. Pour un conseil composé de 22 membres, un quorum de 12 serait naturel, puisqu'il correspond en gros à 50 p. 100 du conseil, plus un. Dans divers cas, le conseil fixe lui-même son quorum, comme le font les comités ici, et, tout comme le comité de la Chambre fixe son quorum à différents niveaux, le conseil peut fixer par règlement un quorum correspondant à la taille de l'institution et à la nature de ses fonctions.

J'espère que cette réponse vous satisfait, monsieur.

**M. Fisher:** Oui et non. J'aimerais demander au député de South Shore où cette disposition figure, à l'article 17.

**Une voix:** C'est à l'article 16.

**M. McCreath:** Monsieur le président, tout ce que je voulais dire, c'est que le paragraphe 16.d) permet en réalité au conseil de fixer ses règles de procédure et d'adopter ses propres règlements. Je pense qu'il décidera donc au cours d'une de ses premières séances quel devrait être son quorum. Il y a toutes sortes de raisons de ne pas prévoir de nombre précis. Le ministre a mentionné qu'il peut arriver que les membres du conseil ne soient pas tous nommés à un moment ou à un autre. Il pourrait également arriver que le conseil doive se réunir à un moment de l'année où un certain nombre de ses membres pourraient avoir de la difficulté à se rendre à la réunion en avion. Il y a donc toutes sortes de raisons.

Je pense qu'il est préférable de laisser cela à la discrétion de l'Institut. Le projet de loi permet à l'Institut de prendre cette décision et je suggère donc, monsieur le président, que nous passions au vote sur cette motion.

**M. Fisher:** Quand on m'a demandé si la réponse me satisfaisait, j'ai répondu par oui et par non. Voilà pour le oui. Mais pour le non, je dois dire que j'aime bien le *Code Robert* et que je le trouve très utile, mais il reste qu'il n'est absolument pas canadien. Je préférerais même qu'il n'en soit pas fait mention du tout au procès-verbal, mais je suppose que c'est impossible. Mais je reconnais que ce code est utile pour les organisations ordinaires.

**Une voix:** Comme les syndicats internationaux, par exemple.

L'amendement est rejeté

Les articles 14 à 21 inclusivement sont adoptés

Article 22—*Dotation*

**Mme Browes:** Monsieur le président, après avoir étudié l'amendement suivant, qui sera proposé par M<sup>me</sup> Maheu, nous voudrions retirer l'amendement numéro 15. Nous voulons appuyer l'amendement de l'Opposition; nous ne présenterons donc pas l'amendement 15.

[Texte]

**Mrs. Maheu:** I move that clause 22 of Bill C-37 be amended by striking out line 18 at page 8 and substituting the following therefor:

year in which this Act comes into force and in each of the subsequent

Amendment agreed to

**Ms Browes:** Mr. Chairman, let it be noted that we accepted an opposition motion.

**The Chairman:** It is noted. Mrs. Maheu, the next amendment.

**Mrs. Maheu:** Is it receivable? It is asking for \$1 million rather than \$800,000.

**Le président:** Madame Maheu, l'amendement proposé par vous a pour objet d'augmenter à un million de dollars le montant versé par le ministre des Finances à l'Institut au cours de l'exercice 1989-1990 et de chacun des exercices ultérieurs.

Votre amendement, madame Maheu, est une atteinte à la Recommandation royale et, pour cette raison, n'est pas recevable.

Clause 22 as amended agreed to

Clauses 23 to 25 inclusive agreed to

On clause 26—*Review by Minister*

• 1630

**Mme Maheu:** Il y a une erreur de frappe en anglais; c'est le projet de loi C-37.

**The Chairman:** Yes, that is right. It says, "Bill C-27", but it is Bill C-37. What is your amendment, Mrs. Maheu?

**Mme Maheu:** Il s'agit d'ajouter ce qui suit après la ligne 35 en anglais et la ligne 32 en français, à la page 9:

27. The operation of this Act and any report made pursuant to sections 25 or 26 shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the House, of the Senate, or of both houses of Parliament as may be designated or established for the purpose.

**Mr. Weiner:** I happen to think the amendment is unnecessary. I think the committee already has the power that is being sought by this. The committees already possess that. There is a normal parliamentary procedure, which does provide for that accountability, and I believe that is what should be carried here.

**Mrs. Maheu:** I maintain my amendment, Mr. Chairman, because I have had to ask more than once for other reports that I have not received.

Amendment negated

**The Chairman:** There is another amendment to clause 26.

**Mr. McCreath:** There is a redundant NDP motion. I think Mr. Fisher has an amendment.

**The Chairman:** Mr. Fisher, do you wish to put your amendment?

[Traduction]

**Mme Maheu:** Je propose que l'article 22 du projet de loi C-37 soit modifié par substitution, à la ligne 15, page 8, de ce qui suit:

au cours duquel la présente loi entre en vigueur et de chacun des quatre exercices

L'amendement est adopté

**Mme Browes:** Monsieur le président, j'aimerais souligner que nous avons accepté une motion de l'Opposition.

**Le président:** Je l'ai bien noté. Madame Maheu, quel est votre prochain amendement?

**Mme Maheu:** Est-il recevable? Il vise à remplacer le montant de 800,000\$ par 1 million de dollars.

**The Chairman:** Mrs. Maheu, the amendment you have proposed would raise to \$1 million the amount paid to the institute by the Minister of Finance for the fiscal year 1989-1990 and each of the subsequent fiscal years.

Your amendment goes against the Royal Recommendation and is therefore not in order.

L'article 22 tel que modifié est adopté

Les articles 23 à 25 inclusivement sont adoptés

Article 26—*Examen*

**Mrs. Maheu:** There is a typing error in English; it is Bill C-37.

**Le président:** Oui, vous avez raison. La version anglaise parle du «projet de loi C-27» alors qu'il s'agit du projet de loi C-37. En quoi consiste votre amendement, madame Maheu?

**Mrs. Maheu:** It would add the following immediately after line 35, in English, and line 32, in French, at page 9:

27. Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi et d'examiner tout rapport établi en application des articles 25 ou 26.

**M. Weiner:** Je suis d'avis que cet amendement est inutile. Je pense que le comité détient déjà les pouvoirs prévus dans cet amendement, comme tous les comités, d'ailleurs. La procédure parlementaire normale prévoit cette obligation de rendre des comptes et je pense qu'elle s'applique ici.

**Mme Maheu:** Je maintiens mon amendement, monsieur le président, parce que j'ai dû demander d'autres rapports à plusieurs reprises et que je ne les ai jamais reçus.

L'amendement est rejeté

**Le président:** Il y a un autre amendement qui porte sur l'article 26.

**M. McCreath:** C'est une motion redondante du Nouveau Parti démocratique. Je pense que M. Fisher a un amendement à proposer.

**Le président:** Monsieur Fisher, voulez-vous proposer votre amendement?

## [Text]

**Mr. Fisher:** Yes. I move that Bill C-37 be amended in clause 26 by adding immediately after line 35 at page 9 the following:

3. The operation of this Institute and any Report made pursuant to Section 25 and 26 (1) and (2) shall be reviewed on a permanent basis by such Committees of the House of Commons, or the Senate, or both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

Amendment negated

Clause 26 agreed to

Clause 27 agreed to

Clause 1 agreed to

**The Chairman:** Shall the title carry?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Chairman:** Shall the bill as amended carry?

**Some hon. members:** Agreed.

**An hon. member:** On division.

**The Chairman:** Shall I order a reprint of the bill as amended for the use of the House of Commons at report stage?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Chairman:** Shall I report the bill as amended to the House?

**Some hon. members:** Agreed.

**Ms Browes:** I have a point of order. I would like to know when the clerk will have this in order for the chairman to report it to the House.

**The Chairman:** As soon as possible, but tomorrow for sure.

**Ms Browes:** Thank you.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Minister, and everybody who participated in the bill.

This meeting is adjourned.

## [Translation]

**M. Fisher:** Oui. Je propose que le projet de loi C-37 soit modifié par insertion, après la ligne 32, page 9, de ce qui suit:

3. Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de surveiller le travail de cet institut et d'examiner tout rapport établi en application des articles 25 ou 26 (1) et (2).

L'amendement est rejeté

L'article 26 est adopté

L'article 27 est adopté

L'article 1 est adopté

**Le président:** Le titre est-il adopté?

**Des voix:** Oui.

**Le président:** Le projet de loi est-il adopté tel que modifié?

**Des voix:** Oui.

**Une voix:** À la majorité.

**Le président:** Dois-je ordonner une réimpression du projet de loi tel que modifié, en vue de son examen à la Chambre des communes, à l'étape du rapport?

**Des voix:** D'accord.

**Le président:** Dois-je faire rapport à la Chambre du projet de loi tel que modifié?

**Des voix:** D'accord.

**Mme Browes:** J'invoque le Règlement. Je voudrais savoir quand le greffier aura terminé le travail nécessaire pour que le président puisse faire rapport du projet de loi à la Chambre.

**Le président:** Le plus tôt possible, mais certainement d'ici demain.

**Mme Browes:** Merci.

**Le président:** Merci beaucoup, monsieur le ministre, et merci également à tous ceux qui ont participé à la rédaction de ce projet de loi.

La séance est levée.





[Faded text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

[Faded text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

If undelivered, return COVER ONLY to:  
 Canadian Government Publishing Centre,  
 Supply and Services Canada,  
 Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
 retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
 Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
 Approvisionnement et Services Canada,  
 Ottawa, Canada, K1A 0S9

**WITNESSES**

**TÉMOINS**

*Officials from the Department of Multiculturalism:*

*Du ministère du Multiculturalisme:*

- Nicole Gendron, Legal Affairs;
- Dale Thompson, Director, Special Projects Branch.

- Nicole Gendron, Affaires légales;
- Dale Thompson, directeur des Projets spéciaux.







CANADA

**INDEX**

LEGISLATIVE COMMITTEE ON

**BILL C-37**

**Canadian Heritage Languages Institute Act**

HOUSE OF COMMONS

---

Issues 1-6 • 1989-1990 • 2nd Session • 34th Parliament

---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by  
the Queen's Printer for Canada.

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and  
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des  
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## GUIDE TO THE USERS

---

### HOUSE OF COMMONS LEGISLATIVE COMMITTEE

This Index is subject-based and cross-referenced. A list of dates of meetings of the committee with the corresponding issue numbers may be found under the heading "**Dates and Issues**" on the following page. Issue numbers are indicated by bold face.

The index provides general subject analysis as well as corresponding subject entries under the names of individual Members of Parliament. All subject entries in the index are arranged alphabetically.

(Main subject) (sub-heading)	<b>Banks and banking</b> Service charges, senior citizens, <b>15:9</b>
(Member) (subject entry)	<b>Riis, Nelson A.</b> (NDP—Kamloops) Banks and banking, <b>15:9</b>

The index is extensively cross-referenced. Cross-references to a first sub-heading are denoted by a long dash "—", for example:

**Senior citizens** *see* Banks and banking—Service charges

Cross-references to several sub-headings under one main subject are indicated by the term *passim*.

Included in the index are several headings that may be particularly useful; a list under **Organizations appearing** shows all appearances by organizations before the Committee; the headings **Orders of Reference** and **Committee studies and inquiries** list all matters studied by the Committee; the section **Procedure and Committee business** records all items of a procedural nature including those listed in the Minutes.

The most common abbreviations found in the Index are as follows:

A = Appendices    Amdt. = Amendment    M. = Motion    S.O. = Standing Order

Political affiliations: Ind = Independent    L = Liberal    NDP = New Democratic Party  
PC = Progressive Conservative    Ref = Reform Party of Canada

---

**For further information contact the  
Index and Reference Service—(613) 992-8976  
FAX (613) 992-9417**

---





# INDEX

HOUSE OF COMMONS LEGISLATIVE COMMITTEE

OFFICIAL REPORT

THE HOUSE OF COMMONS—SEVENTY-FIFTH PARLIAMENT

## DATE AND ISSUE

—1966—

1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025

**Aboriginal languages**

- Aboriginal Languages Steering Committee role, 3:11
- Assembly of First Nations position, 3:5-6, 11-2
  - See also Aboriginal languages—Constitutional status—Heritage language status—Institute
- Child care/preschool training, relationship, 3:27-30
- Constitutional status, 3:10
  - Assembly of First Nations position, 3:24
  - Inuit Tapirisat of Canada position, 3:17
- Cultural importance, 3:5-6
- Education, relationship, 3:10-1, 26-7
  - Residential school system, effect, 3:6
  - See also Aboriginal languages—Child care/preschool training
- Extinction, danger, 2:12; 3:6, 25-6
- Funding, 3:12-3
- Government policy, 3:7-8
- Heritage language status, including/excluding, 1:12-3, 22-3, 29-30, 35-7; 2:8-9, 11-2, 15-6; 4:18; 6:10-3
  - Assembly of First Nations position, 3:12, 14-5, 23-5
  - Canadian Ethnocultural Council position, 3:13, 25; 4:6-8, 38
  - Heritage Language Association of British Columbia position, 5:38
  - Inuit Tapirisat of Canada position, 3:16-7
  - Multicultural Association of Nova Scotia position, 5:41, 47-8
  - Opposition parties position, 3:17-8
  - Saskatchewan Organization for Heritage Languages position, 5:11, 22-3
- Institute, establishing, 1:26-8, 35-6; 2:12; 3:30
  - Assembly of First Nations position, 3:11, 13-5, 18-9, 21-2, 25-6
- International Covenant on Civil and Political Rights, sec.27, relationship, 3:8
- Legislative recognition, 3:8-10
- Native Communications Program, funding cutbacks, impact, 3:8, 22-4, 26
- Native Social and Cultural Development Program, funding cutbacks, impact, 3:7
- Teaching materials, 3:31
- Training programs, British Columbia, 2:12
- Videotape, use, 3:30-1

**Aboriginal Languages Steering Committee** see Aboriginal languages

**Abortion debate** see Committee—Meetings

**Accountability** see Canadian Heritage Languages Institute—Funding

**AFN** see Assembly of First Nations

**Agenda and procedure subcommittee** see Procedure and Committee business

**Akhtar, Shakeel** (Saskatchewan Organization for Heritage Languages)

Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 5:11-3, 19-20, 22-3, 25-7

**Arngnanaaq, Ruby** (Inuit Tapirisat of Canada)

Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 3:15-7, 19, 26, 29-30

**Asia** see Kreisel-Batts report—Consultations; Pacific Rim languages

**Assembly of First Nations** see Aboriginal languages; Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37)—References; Organizations appearing

**Batts, Michael** see Kreisel-Batts report

**Bilingualism**

Saskatchewan Organization for Heritage Languages position, 5:19-20

**Bingos** see Heritage language schools—Funding, Lotteries/bingos

**Bisson, Alain** (Multiculturalism and Citizenship Department)  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 1:36

**Bitton, Joseph** see Committee—Witnesses

**Bouska, Bernard** (Canadian Ethnocultural Council)  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 4:7-8, 10, 14, 17

**British Columbia** see Aboriginal languages—Training programs

**Browes, Pauline Anngennette** (PC—Scarborough Centre; Parliamentary Secretary to Secretary of State of Canada and Minister of State (Multiculturalism and Citizenship))

Aboriginal languages, 2:11-2; 3:17-8, 23, 31; 4:38; 6:11-3

Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 1:25, 41, 43-5; 2:4, 8-12, 21-2; 3:17-8, 23, 31; 4:4, 15, 20, 26, 32-5, 37-8; 5:9-10, 26-7, 32-5, 48-9; 6:11-5, 17, 21, 24-6

Canadian Multicultural Council, 1:43

Committee, witnesses, 1:15, 41, 43-4; 4:4

Heritage language schools, 4:26, 32-4; 5:9, 33-5

Heritage languages, 2:10

Kreisel-Batts report, 5:27, 32

Procedure and Committee business

Agenda and procedure subcommittee, 1:17-8

Meetings, 2:22

Organization meeting, 1:8-9, 11, 15, 17-9

Questioning of witnesses, M., 1:8-9

Witnesses, 1:11, 15-6, 19, 41, 43-4; 2:4, 21

**Business people** see Heritage languages—Language training; Pacific Rim languages

**Cambodian Association of Saskatoon** see Heritage language schools—Funding

**Campbell, Barbara** (Multicultural Association of Nova Scotia)  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 5:39-41, 45, 47-8

**Canadian Ethnocultural Council**

Background, 4:5

National meeting, Weiner absence, 1:39

See also Aboriginal languages—Heritage language status; Canadian Heritage Languages Institute; Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37)—References; Committee—Witnesses; Heritage language schools—Funding; Heritage languages; Organizations appearing; Pacific Rim languages

**Canadian Heritage Languages Institute**

Board of directors, 5:13, 17, 21

Quorum, 6:22-4

Regional representation, 1:22, 33-4, 40; 2:6

**Canadian Heritage Languages Institute—Cont.**

- Board of directors—*Cont.*
  - Remuneration/charitable donations, 2:22
- Canadian Ethnocultural Council position, 4:11, 28; 5:41
- Canadian Jewish Congress position, 4:34-5
- Consultations, 1:21; 4:6
- Coordination role, 1:21; 2:5; 5:15, 24, 27
- Cultural instruction, overlap, 1:34-5
- Endowment fund, 1:30-1; 4:15, 17-8; 5:11, 21, 41
- Executive director, 5:13, 18
  - Term of office, 1:37
- Federation of Nova Scotian Heritage position, 5:45-6
- Funding, 1:25-6, 37; 4:8; 5:15, 18-9; 6:25
  - Accountability, 6:16-8
- Government position, 6:10
- Headquarters, Edmonton, Alta., 1:39-40; 2:6; 4:12; 6:18-20
  - Northern Alberta Heritage Language Association position, 4:15; 5:17-8
- Heritage Language Association of British Columbia position, 5:29-30, 33-5, 37-8
- Heritage Language Association of Nova Scotia position, 5:43
- Independence, 1:31
- Mandate, 1:20; 2:6, 17; 4:30; 5:13, 19, 21-3
  - "An institution without walls", 1:21; 2:6, 11-2; 4:14, 16; 5:34, 46
  - Public education, including, 4:6; 5:6
- Meetings, Multiculturalism and Citizenship Department representatives, attendance, 6:21-2
  - Canadian Polish Congress position, 5:6-7, 10, 18
- Multicultural Association of Nova Scotia position, 5:39, 41, 47
- Necessity, 5:23-4
- Northern and Southern Alberta Heritage Language Associations position, 5:13-5, 17-8, 21
- Other countries, comparison, 2:11
- Parliamentary review, 4:8, 15, 17-8, 34; 6:25-6
- Provinces, involvement, 4:17; 5:11-2, 30
- Publications, 1:34
- Regional needs, responsiveness, 1:32-3; 4:7-8, 11, 14-9; 5:11, 41, 47; 6:18-21
  - See also* Canadian Heritage Languages Institute—Board of directors
- Research role, 1:21, 38; 2:12, 17-8; 5:13-4, 47
- Saskatchewan Organization for Heritage Languages position, 5:11-3, 19-24, 27
- Staff, "associates", 2:6
- Standards, development, 1:32, 34; 5:46
- Teacher education role, 5:12, 22, 30, 46
- Teaching materials, development, 1:21, 31-4; 2:5, 13, 19; 5:12, 15, 29
  - Adults, applicability, 2:19-20
  - Canadian content, importance, 2:19; 4:24-5
  - Copyright, 2:20
  - Television, use, 2:20
- Three-part structure proposal, 2:7-8; 5:14-5
- Western provinces, "gift" allegations, 4:11-2, 16

**Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37)—Secretary of State of Canada and Minister of State (Multiculturalism and Citizenship)**

- Consideration, 1:19-46; 2:4-22; 3:4-31; 4:4-38; 5:5-49; 6:10-26; as amended, 6:26, carried on division, 8; report to House with amdts., 6:26, agreed to, 8
  - Clause 1, 6:10, stood, 4; 6:26, carried, 8
  - Clause 2, as amended, 6:14, carried, 5
    - Amdt. (Maheu), 6:10-3, negated on division, 4
    - Amdt. (Fisher), 6:13, negated on division, 4
    - Amdt. (Browes), 6:13, agreed to, 4-5
    - Amdt. (Maheu), 6:13-4, agreed to, 5
  - Clause 3, as amended, 6:14, carried, 5
    - Amdt. (Roy-Arcelin), 6:14, agreed to, 5
  - Clause 4, 6:16, carried, 6
    - Amdt. (Maheu), 6:14-5, not in order, 5-6
    - Amdt. (Fisher), 6:15-6, not in order, 6
    - Amdt. (Fisher), 6:16, not in order, 6
  - Clause 5, 6:18, carried, 7
    - Amdt. (Maheu), 6:16-8, negated on division, 6
    - Amdt. (Fisher), 6:18, not in order, 7
  - Clauses 6 to 12, 6:18, carried severally, 7
  - Clause 13, 6:21, carried, 7
    - Amdt. (Maheu), 6:18-21, negated on division, 7
  - Clause 14, 6:24, carried, 7
    - Amdt. (Maheu), 6:21-2, negated on division, 7
    - Amdt. (Maheu), 6:22-4, negated on division, 7
  - Clauses 15 to 21, 6:24, carried severally, 7
  - Clause 22, as amended, 6:25, carried, 8
    - Amdt. (Maheu), 6:25, agreed to, 7-8
    - Amdt. (Maheu), 6:25, not in order, 8
  - Clauses 23 to 25, 6:25, carried severally, 8
  - Clause 26, 6:26, carried, 8
    - Amdt. (Maheu), 6:25, negated on division, 8
    - Amdt. (Fisher), 6:26, negated on division, 8
  - Clause 27, 6:26, carried, 8
  - Title, 6:26, carried on division, 8
  - Reprint, 6:26, agreed to, 8
- References
  - Amendments, 1:23-4; 5:10
  - Assembly of First Nations position, 3:12
  - Canadian Ethnocultural Council position, 1:38-9
  - Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-152) (2nd Sess., 33rd Parl.), relationship, 1:7, 10
  - Consultations, 3:21; 4:17
  - Drafting, French language version, 4:37-8; 6:13-4
  - Heritage Language Association of British Columbia position, 5:32
  - Kreisel remarks, 2:7
  - Public Service, influence, 1:28; 2:21; 3:5
  - See also* Orders of Reference; Report to House
- Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-152) (2nd Sess., 33rd Parl.)** *see* Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37)—References
- Canadian Heritage Languages Institute Act Legislative Committee** *see* Committee

- Canadian Jewish Congress**  
Background, 4:29  
See also Canadian Heritage Languages Institute; Heritage language schools—Funding; Heritage languages—Cultural importance; Organizations appearing
- Canadian Multicultural Council**  
Disbandment, 1:42-3
- Canadian Polish Congress** see Canadian Heritage Languages Institute—Meetings; Heritage language schools—Funding; Heritage languages—Language training; Organizations appearing
- Cardozo, Andrew** (Canadian Ethnocultural Council)  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 4:6-19
- CEC** see Canadian Ethnocultural Council
- Chairman, rulings and statements**  
Bills, amendments  
Beyond scope of bill, 6:14-5, 18, not in order, 5-7  
Dependent upon amendment already negated, 6:15, 18, not in order, 6-7  
Infringing upon Royal Recommendation, 6:14-5, 18, 25, not in order, 5-8
- Charitable donations** see Canadian Heritage Languages Institute—Board of directors
- Child care** see Aboriginal languages
- Committee**  
Meetings, scheduling to avoid conflict with abortion debate in House, 1:9-10  
Witnesses, inviting, 1:40-5; 3:4; 4:4  
Bitton, J., 1:44  
Canadian Ethnocultural Council, 1:15-7, 19, 43-4, 46  
Kreisel, H., 1:11-2, 15, 41  
Native groups, 1:12-3, 16, 41-2  
Quebec, 1:46; 2:21  
Regional representation, 2:21  
See also Procedure and Committee business
- Constitution** see Aboriginal languages
- Copyright** see Canadian Heritage Languages Institute—Teaching materials
- Culture** see Aboriginal languages; Canadian Heritage Languages Institute
- Del Rosario, Sarah** (Canadian Ethnocultural Council)  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 4:5-6, 19
- Department of Multiculturalism and Citizenship** see Citizenship and Multiculturalism Department
- Duhamel, Ronald J.** (L—St. Boniface)  
Aboriginal languages, 2:15-6; 3:25-7; 4:18  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 1:37-9; 2:15-7, 21; 3:19-20, 25-7; 4:12, 18-9, 28-9  
Heritage language schools, 4:18  
Heritage languages, 2:15-6  
Pacific Rim languages, 1:37  
Procedure and Committee business, vote in House, 3:20
- Edmonton, Alta.** see Canadian Heritage Languages Institute—Headquarters; Spanish language instruction
- Education** see Aboriginal languages; Canadian Heritage Languages Institute—Teachers—Teaching materials; Heritage language schools
- Federation of Nova Scotian Heritage** see Canadian Heritage Languages Institute; Heritage language schools—Funding; Organizations appearing
- Filipino language instruction**  
Current status, 4:19-20
- Finnish language instruction**  
Current status, 4:19
- Fisher, Ron** (NDP—Saskatoon—Dundurn)  
Aboriginal languages, 5:48; 6:11, 13  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 5:7-10, 23-6, 35-7, 48; 6:11, 13, 15-6, 18, 20-1, 23-4, 26  
Heritage language schools, 5:7-8, 25-6, 35-7; 6:15-6, 18  
Heritage languages, 5:8-9, 48; 6:16, 18
- Gaelic language instruction**  
Funding, 5:44-5
- Garlicki, Andrzej M.** (Canadian Polish Congress)  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 5:5-10
- Gendron, Nicole** (Multiculturalism and Citizenship Department)  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 6:22
- German-Canadian community**  
Diversity, 4:21
- German-Canadian Congress** see Heritage language schools—Funding; Organizations appearing
- Government departments appearing** see Organizations appearing
- Hegler, Kenneth D.** (Heritage Language Association of British Columbia)  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 5:27-38
- Heritage Language Association of British Columbia** see Aboriginal languages—Heritage language status; Canadian Heritage Languages Institute; Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37)—References; Heritage language schools—Funding; Kreisel-Batts report; Organizations appearing; Pacific Rim languages
- Heritage Language Association of Nova Scotia** see Canadian Heritage Languages Institute; Heritage language schools—Funding; Heritage languages—Cultural importance
- Heritage language schools**  
Funding, cutbacks, 1:12-3, 22, 24-5, 28-9; 2:13-5; 4:18; 6:15-6, 18  
Cambodian Association of Saskatoon position, 5:25-6, 35-6  
Canadian Ethnocultural Council position, 4:5, 7-9, 11-2; 5:5  
Canadian Jewish Congress position, 4:30-7  
Canadian Polish Congress position, 5:5-8  
Federation of Nova Scotian Heritage position, 5:43-5  
German-Canadian Congress position, 4:21-9  
Heritage Language Association of British Columbia position, 5:28-36, 38

**Heritage language schools—Cont.**Funding, cutbacks—*Cont.*

- Heritage Language Association of Nova Scotia position, 5:42-3
- Lotteries/bingos, 5:16
- Multicultural Association of Nova Scotia position, 5:39-41
- Northern and Southern Alberta Heritage Language Associations position, 5:15-6, 25
- Saskatchewan Organization for Heritage Languages position, 5:11-3, 22, 26-7
- Weiner remarks, 5:16, 28
- Public support, 4:22-3
- Racial tolerance, promoting, 4:23
- Start-up funding, 2:14; 4:13
- Teachers, funding for training, 5:9, 36-7
- Text books, cost, 2:15
- See also Filipino language instruction; Finnish language instruction; Gaelic language instruction; Spanish language instruction

**Heritage languages**

- Canadian Ethnocultural Council position, 4:5-6
- Cultural importance, 5:48
  - Canadian Jewish Congress position, 4:29-30
  - Heritage Language Association of Nova Scotia position, 5:41-2
  - Multicultural Association of Nova Scotia position, 5:39-40
  - Northern and Southern Alberta Heritage Language Associations position, 5:24
  - Saskatchewan Organization for Heritage Languages position, 5:25
- Definition, 2:15
- Economic importance, 4:18, 22; 5:14, 28-9
- Language training, business people/promotion of international trade, 6:14-6, 18
  - Canadian Polish Congress position, 5:8-9
- Number/extent, 2:5-6, 16
- Official languages, relationship, 4:6
- Public appreciation, 2:10
- Racial tolerance, promoting, 5:14
- See also Aboriginal languages

**International Convention of Civil and Political Rights** *see* Aboriginal languages**Inuit Tapirisat of Canada** *see* Aboriginal languages—Constitutional status—Heritage language status; Organizations appearing**Ip, Maggie**

- References, 3:4

**Jelinek, Hon. Otto John** (PC—Oakville—Milton; Minister of National Revenue)

- References *see* Multiculturalism

**Jolava, Mauri** (Canadian Ethnocultural Council)

- Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 4:4-5, 19

**Jourdenais, Fernand** (PC—La Prairie; Acting Chairman)

- Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 2:4-5; 3:23; 4:16, 27-8; 5:18; 6:12-3, 26

**Jourdenais, Fernand—Cont.**

## Chairman, rulings and statements

- Bills, amendments
  - Beyond scope of bill, 6:14-5, 18, not in order
  - Dependent upon amendment already negated, 6:15, 18, not in order
  - Infringing upon Royal Recommendation, 6:14-5, 18, 25, not in order
- Committee, meetings, 1:10
- Heritage language schools, 4:27-8
- Procedure and Committee business
  - Acting Chairman, 2:4
  - Agenda and procedure subcommittee, 1:16-7
  - Meetings, 1:10
  - Organization meeting, 1:8, 10, 14, 16-9
  - Questioning of witness, M. (Browes), 1:8
  - Quorum, M. (Mitchell), 1:8
  - Witnesses, 1:14, 18; 2:20; 5:49
- References, Acting Chairman, taking Chair, 2:4; 6:4

**Kreisel-Batts report**

- Consultations, 1:20; 2:12-3; 5:27
  - Asian groups, 2:13
  - Heritage Language Association of British Columbia, 5:28, 32
  - Quebec, 2:7-8

**Kreisel, Henry** (Individual presentation; University of Alberta)

- Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 2:5-20
- References, 4:21
- See also Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37)—References; Committee—Witnesses

**Krüger, Arndt A.** (German-Canadian Congress)

- Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 4:22-6

**Littlechild, Willie** (PC—Wetaskiwin)

- Aboriginal languages, 1:35-6
- Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 1:35-6

**Lotteries** *see* Heritage language schools—Funding**Maheu, Shirley** (L—Saint-Laurent—Cartierville)

- Aboriginal languages, 1:29-30; 2:8; 3:14-5; 6:10-3
- Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 1:28-32, 42-6; 2:7-8, 21-2; 3:4, 14-5, 19-21, 31; 4:4, 11-2, 16, 26-8, 33-5, 37-8; 5:6-7, 10, 18, 20-1, 30-2, 45-6; 6:10-23, 25
- Canadian Multicultural Council, 1:43
- Committee, 1:9-10, 15, 17, 42-4, 46; 2:21
- Heritage language schools, 1:28-9; 4:26-7, 35; 5:7, 31, 45
- Heritage languages, 6:14
- Kreisel-Batts report, 2:7
- Multiculturalism Minister, 5:18
- Pacific Rim languages, 5:31
- Procedure and Committee business
  - Agenda and procedure subcommittee, 1:16-8
  - Meetings, 1:9-10, 46
  - Organization meeting, 1:7-10, 13-8
  - Printing, minutes and evidence, M., 1:7
  - Quorum, 1:8; 3:21
  - Witnesses, 1:10, 13-4, 17, 42-4; 3:21
- Weiner, references, 1:32

- McCreath, Peter L.** (PC—South Shore)  
 Aboriginal languages, 3:16; 4:8  
 Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 1:32-4, 42, 44-5; 3:16, 19-20; 4:8-11; 6:13, 15, 17-8, 20-2, 24-5  
 Canadian Multicultural Council, 1:42  
 Committee, 1:11-2, 16, 42  
 Heritage language schools, 4:8-9  
 Multiculturalism, 4:11  
 Pacific Rim languages, 4:9-10  
 Procedure and Committee business  
   Agenda and procedure subcommittee, 1:18  
   Meetings, M., 1:44-5  
   Organization meeting, 1:9-14, 16, 18-9  
   Questioning of witnesses, M. (Browes), 1:9  
   Witnesses, 1:11-4, 16, 19, 42
- Miskokomon, Grand Chief Joe** (Assembly of First Nations)  
 Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 3:5-15, 21-2, 24-9
- Mitchell, Margaret Anne** (NDP—Vancouver East)  
 Aboriginal languages, 1:12, 26-8; 2:12; 3:27-30; 4:38  
 Canadian Ethnocultural Council, 1:39  
 Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 1:23-8, 39-46; 2:4, 12-4, 19-22; 3:4, 15-6, 19-21, 23, 27-31; 4:12-6, 19-20, 24-5, 33, 35-8  
 Committee, 1:12, 16, 41-3; 2:21; 3:4  
 Filipino language instruction, 4:19-20  
 Finnish language instruction, 4:19  
 Heritage language schools, 1:12, 24; 2:13-4; 4:13, 24-5, 33, 36-7  
 Ip, Maggie, 3:4  
 Kreisel-Batts report, 2:12-3  
 Pacific Rim languages, 4:13-4  
 Procedure and Committee business  
   Agenda and procedure subcommittee, 1:18  
   Meetings, 1:44-6; 2:22  
   Organization meeting, 1:8-14, 16-9  
   Questioning of witnesses, M. (Browes), 1:9  
   Quorum, M., 1:8  
   Witnesses, 1:10-4, 16, 44-6; 2:4, 20-1; 3:20
- Multicultural Association of Nova Scotia** *see* Aboriginal languages—Heritage language status; Canadian Heritage Languages Institute; Heritage language schools—Funding; Heritage languages—Cultural importance; Organizations appearing; Pacific Rim languages
- Multiculturalism**  
 Economic importance  
   Jelinek remarks, 4:11, 19  
   Northern and Southern Alberta Heritage Language Associations position, 5:18  
   Saskatchewan Organization for Heritage Languages position, 5:25-6  
 Saskatchewan Organization for Heritage Languages position, 5:11, 19  
*See also* Canadian Multicultural Council
- Multiculturalism and Citizenship Department** *see* Canadian Heritage Languages Institute—Meetings; Organizations appearing
- Multiculturalism Minister**  
 New appointments, frequency, 5:17-8, 21
- Münter, Alex** (Canadian Ethnocultural Council; German-Canadian Congress)  
 Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 4:8, 11, 20-2, 26-9
- Native Communications Program** *see* Aboriginal languages
- Native people** *see* Aboriginal languages; Committee—Witnesses
- Native Social and Cultural Development Program** *see* Aboriginal languages
- Normand, J.M. Robert** (Clerk of the Committee)  
 Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 1:45; 2:22
- Northern Alberta Heritage Language Association** *see* Canadian Heritage Language Institute—Headquarters
- Northern and Southern Alberta Heritage Language Associations** *see* Canadian Heritage Languages Institute; Heritage language schools—Funding; Heritage languages—Cultural importance; Multiculturalism—Economic importance; Organizations appearing
- Norton, Ruth** (Assembly of First Nations)  
 Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 3:15, 19, 21-2, 27-8, 30-1
- Official languages** *see* Heritage languages
- Order of Reference**, 1:3
- Organization meeting** *see* Procedure and Committee business
- Organizations appearing**  
 Assembly of First Nations, 3:5-15, 19, 21-2, 24-31  
 Canadian Ethnocultural Council, 4:4-20  
 Canadian Jewish Congress, 4:29-37  
 Canadian Polish Congress, 5:5-10  
 Federation of Nova Scotian Heritage, 5:43-5  
 German-Canadian Congress, 4:20-29  
 Heritage Language Association of British Columbia, 5:27-38  
 Inuit Tapirisat of Canada, 3:15-7, 19, 26, 29-30  
 Multicultural Association of Nova Scotia, 5:39-48  
 Multiculturalism and Citizenship Department, 1:33-6; 6:22-4  
 Northern and Southern Alberta Heritage Language Associations, 5:13-8, 21, 24-5  
 Saskatchewan Organization for Heritage Languages, 5:11-3, 19-27  
*See also individual witnesses by surname*
- Pacific Rim languages**  
 Business people, instruction to promote international trade, 1:37-8; 4:13-4; 5:25  
 Canadian Ethnocultural Council position, 4:7, 9-10, 14  
 Heritage Language Association of British Columbia position, 5:30-1, 37-8  
 Multicultural Association of Nova Scotia position, 5:40-1
- Pallard, Josephine** (Northern and Southern Alberta Heritage Language Associations)  
 Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 5:13-6, 18, 21
- Parliament** *see* Canadian Heritage Languages Institute
- Parliamentary Secretaries** *see* Procedure and Committee business—Witnesses, Inviting

- Pelech, Fiona** (Northern and Southern Alberta Heritage Language Associations)  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 5:14-8, 24-5
- Petitions** *see* Procedure and Committee business
- Procedure and Committee business**  
Acting Chairman, 5:32; 6:4  
Appointment by Chairman, 2:4  
Agenda and procedure subcommittee  
Establishing, 1:16, agreed to, 5  
Meetings, scheduling, 1:17-8  
Bills, amendments  
Beyond scope of bill, 6:14-5, 18  
Dependent upon amendment already negated, 6:15, 18  
Infringing upon Royal Recommendation, 6:14-5, 18, 25  
Chairman, appointment by Speaker, 1:7  
Meetings, scheduling, 2:22  
M. (McCreath), as amended, 1:44, 46, agreed to on division, 5-6  
Amdt. (Mitchell), 1:44-6, negated on division, 6  
Amdt. (Maheu), 1:46, agreed to, 6  
Debate in House, scheduling to avoid conflict, 1:9-10, agreed to, 4  
Organization meeting, 1:7-19  
Petition, presentation, 5:5  
Printing, minutes and evidence, M. (Maheu), 1:7-8, agreed to, 4  
Questioning of witnesses  
Rotation by party, 1:8-9  
Time limit, M. (Browes), 1:8-9, agreed to, 4  
Quorum, 1:7  
Meeting and receiving/printing evidence without, M. (Mitchell), 1:8, agreed to, 4  
Opposition members boycotting in protest, 3:21  
Reprint, *Issue 6*  
Staff, secretarial, engaging, M. (McCreath), 1:9, agreed to, 4  
Steering committee *see* Procedure and Committee business—  
Agenda and procedure Subcommittee  
Vote in House, meeting, adjourning, reconvening, 3:19-20  
Witnesses  
Expenses, Committee paying, Ms. (Maheu), 2:20, agreed to, 3; 4:37, agreed to, 3; 5:49, agreed to, 3-4  
Inviting, 1:10-9, 40-6, agreed to, 4-5  
M. (Mitchell), 3:20-1, negated on division, 3  
Parliamentary Secretary interference, 2:4, 20-1, 3:20  
Language of testimony, native, 3:15-6  
*See also* Chairman, rulings and statements
- Provinces** *see* Canadian Heritage Languages Institute
- Public Service** *see* Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37)—References
- Quebec** *see* Committee—Witnesses; Kreisel-Batts report—Consultations
- Racism** *see* Heritage language schools; Heritage languages
- Regional representation** *see* Canadian Heritage Languages Institute; Committee—Witnesses
- Report to House**, 6:3
- Reprint** *see* Procedure and Committee business
- Research** *see* Canadian Heritage Languages Institute
- Richardson, Lee** (PC—Calgary Southeast)  
Aboriginal languages, 1:13  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 1:25, 32; 2:17-8  
Committee, witnesses, 1:13  
Heritage language schools, 1:13  
Procedure and Committee business  
Organization meeting, 1:13  
Witnesses, 1:13
- Ronilly, Marisa** (Heritage Language Association of British Columbia)  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 5:29-38
- Ross, Elizabeth** (Federation of Nova Scotian Heritage)  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 5:43-5
- Roy-Arcelin, Nicole** (PC—Ahuntsic; Acting Chairman)  
Aboriginal languages, 5:22, 38, 47-8  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 5:21-2, 38, 46-8; 6:14  
Multiculturalism Minister, 5:21  
Procedure and Committee business  
Organization meeting, 1:15  
Witnesses, 1:15  
References, Acting Chairman, 5:32
- Saskatchewan Organization for Heritage Languages** *see*  
Aboriginal languages—Heritage language status;  
Bilingualism; Canadian Heritage Languages Institute;  
Heritage language schools—Funding; Heritage languages—  
Cultural importance; Multiculturalism; Organizations  
appearing
- Skelly, Robert E.** (NDP—Comox—Alberni)  
Aboriginal languages, 3:21-4  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 3:18, 21-4
- Spanish language instruction**  
Edmonton, Alta., 2:19
- Steering committee** *see* Procedure and Committee business—  
Agenda and procedure subcommittee
- Television** *see* Canadian Heritage Languages Institute—  
Teaching materials
- Thompson, Dale** (Multiculturalism and Citizenship Department)  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 6:23-4
- Thorkelson, Scott** (PC—Edmonton—Strathcona)  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 3:19-20; 4:16-9; 6:17, 20
- Tomar, Mukhtyar** (Multicultural Association of Nova Scotia)  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 5:41-3, 45-6
- Trade** *see* Heritage languages—Language training; Pacific Rim languages
- Tremblay, Marcel R.** (PC—Québec-Est; Chairman)  
Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 1:40-1, 44; 3:16, 25; 4:24, 38

**Tremblay, Marcel R.—Cont.**

Committee, 1:9-10, 15-6, 40-1

Procedure and Committee business

Agenda and procedure subcommittee, 1:16-8

Chairman, 1:7

Meetings, 1:9-10

Organization meeting, 1:7-12, 14-9

Questioning of witnesses, M. (Browes), 1:8-9

Vote in House, 3:19-20

Witnesses, 1:10-1, 14-6, 18-9, 40-1; 4:37

References, appointment as Chairman, 1:7

**Vernon, Eric (Canadian Jewish Congress)**

Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37),  
4:29-37

Videotape *see* Aboriginal languages

**Watson, Avra (Saskatchewan Organization for Heritage Languages)**

Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37),  
5:20-2, 24, 26

**Weiner, Hon. Gerry (PC—Pierrefonds—Dollard; Secretary of State of Canada and Minister of State (Multiculturalism and Citizenship))**

Aboriginal languages, 1:22-3, 27-30, 35-6; 6:11-2

Canadian Ethnocultural Council, 1:39

Canadian Heritage Languages Institute

**Weiner, Hon. Gerry—Cont.**

Canadian Heritage Languages Institute—Cont.

Board of directors, 1:22, 33, 40; 6:22-3

Consultations, 1:21

Coordination role, 1:21

Executive director, 1:37

Funding, 1:37; 6:16-7

Government position, 6:10

Headquarters, 1:39-40; 6:19-20

Independence, 1:31

Mandate, 1:20

Research, 1:21, 38

Teaching materials, 1:21, 31

Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37),  
1:19-31, 33-40; 6:10-7, 19-20, 22-3, 25

Heritage language schools, 1:22

Kreisel-Batts report, 1:20

Pacific Rim languages, 1:37-8

References

Partisanship, 1:32

*See also* Canadian Ethnocultural Council; Heritage  
language schools—Funding

Western provinces *see* Canadian Heritage Languages Institute

Witnesses *see* Organizations appearing and *see also individual  
witnesses by surname*

Young, Judy (Multiculturalism and Citizenship Department)

Canadian Heritage Languages Institute Act (Bill C-37), 1:33-5









CANADA

# INDEX

DU

COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE

## Projet de loi C-37

Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales

### CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicules n<sup>os</sup> 1-6

•

1989-1990

•

2<sup>e</sup> Session

•

34<sup>e</sup> Législature

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9









**Affaire Sparrow**

Allusions, 3:10, 24

**Akhtar, Shakeel** (Saskatchewan Organization for Heritage Languages)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 5:11-3, 19-20, 22-3, 25-7

**Arngnanaaq, Ruby** (Inuit Tapirisat du Canada)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 3:15-7, 19, 26, 29-30

**Assemblée des premières nations**

Représentativité, 3:27

*Voir aussi* Témoins**Batts, rapport.** *Voir plutôt* Kreisler-Batts, rapport**Bisson, Alain** (ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 1:36

**Bouska, Bernard** (Conseil ethnoculturel du Canada)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 4:7-8, 10, 14, 17

**Browes, Pauline Anngennette** (PC—Scarborough-Centre; secrétaire parlementaire du secrétaire d'État du Canada et ministre d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté)

Comité, 1:41, 43-5; 2:22; 3:21; 4:4, 20; 6:26

Séance d'organisation, 1:8-9, 11, 15-9

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37

Administrateurs, 2:22

Amendements, 4:37-8; 5:10

Avis juridique, 2:22

Comparaison à d'autres instituts, 2:11

Consultations, 5:27

Étude, 1:25, 41, 43-5; 2:4-5, 9-12, 21-2; 3:17-8, 23, 31; 4:4, 20, 26, 32-5, 37-8; 5:9-10, 26-7, 32-5; 6:11-5, 17, 21, 24-6

Financement, 6:24-5

Fonctionnement, 5:34

Kreisler-Batts, rapport, 2:9-10; 5:27, 32

Langues autochtones, 2:11-2; 3:17-8; 6:11-3

Langues patrimoniales, définition, 6:11-3

Mission, 2:10; 6:14

Organisme de charité, 2:22

Pouvoirs, 6:17

Réunions, tenue, 6:21

Sous-ministre, rôle, 5:10; 6:21

Utilité et nécessité, 4:34; 5:9, 32

Institut des langues du patrimoine multiculturel canadien, projet de loi C-152 (2<sup>e</sup> sess., 33<sup>e</sup> lég.), 3:17-8; 5:32

Langues autochtones

Enseignement, 3:31

Secrétariat d'État, 3:23

Langues patrimoniales

Enseignement, 4:33; 5:9

Financement des écoles, 1:15; 25; 4:26, 32-4; 5:33-4

Procédure et Règlement, 1:25; 2:4, 21

**Campbell, Barbara** (Multicultural Association of Nova Scotia)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 5:39-41, 45, 47-8

**Cardozo, Andrew** (Conseil ethnoculturel du Canada)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 4:6-19

**Citoyenneté, ministre.** *Voir plutôt* Multiculturalisme et Citoyenneté, ministre**Collège Grant McEwen.** *Voir* Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37**Comité**

Documents

Dépôt auprès du greffier, 3:16; 5:27

Distribution, 2:22; 3:4; 4:20

Projet de loi C-152 (2<sup>e</sup> sess., 33<sup>e</sup> lég.), 1:7, 10

Personnel, 1:7, 9

Projet de loi, étude article par article, 4:4

Rapport à la Chambre, préparation, 6:26

Renseignements demandés, 4:32

Séance d'organisation, 1:7-19

Secrétaire d'État et ministre d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté), comparution, 1:39

Séances

Calendrier, 1:9-10, 17-8; 2:22; 4:4

Interruption, 3:19-20

Tenue et impression des témoignages en l'absence de quorum en autant que les trois partis soient représentés, 1:8

Témoins, convocation, comparution, etc., 1:10-9, 28, 39-46; 2:4, 21-2; 3:4, 21; 4:4

Frais de déplacement et de séjour, remboursement, 2:20; 4:37; 5:49

Interrogatoire, partage du temps entre les partis, 1:8-9

Langues autochtones, utilisation, 3:15-6

M. (Mitchell), 3:20, rejetée, 21

**Communications des autochtones, programme**

Financement fédéral, niveau, 3:8, 22

**Congrès germano-canadien.** *Voir* Témoins**Congrès juif canadien.** *Voir* Témoins**Congrès polonais canadien.** *Voir* Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37; Témoins**Conseil ethnoculturel du Canada.** *Voir* Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37; Témoins**Del Rosario, Sarah** (Conseil ethnoculturel du Canada)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 4:5-6, 20

**Duhamel, Ronald J.** (L—Saint-Boniface)

Assemblée des premières nations, 3:27

Comité, 3:19-20

Fondation des langues autochtones, 3:26-7

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 1:37-9; 2:15-7, 21; 3:19-20, 25-7; 4:12, 18-9, 28-9

Langues asiatiques, 1:37-8

Langues autochtones, 2:16; 3:25

Langues patrimoniales, 2:16; 4:18

Procédure et Règlement, 2:21

**Federation of Nova Scotia Heritage.** *Voir* Témoins

**Fisher, Ron** (NPD—Saskatoon—Dundurn)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 5:7-10, 23-6, 35-7, 48; 6:11, 13, 15-6, 18, 20-1, 23-4, 26

Langues patrimoniales, 5:25, 35-7

Procédure et Règlement, 6:15-6, 18

**Fondation des langues autochtones**

Création, 3:11-2, 22

Projet de loi C-269, 2:12; 3:13, 19, 23-7

**Garde d'enfants autochtones**

Services dans les réserves, 3:27-9

**Garlicki, Andrzed** (Congrès polonais canadien)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 5:5-10

**Gendron, Nicole** (ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 6:22

**Hegler, Kenneth D.** (Heritage Language Association of British Columbia)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 5:27-38

**Heritage Language Association of British Columbia.** Voir

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37; Témoins

**Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37.**

Secrétaire d'État

Administrateurs, 1:33; 2:22; 4:6; 5:7, 11, 17, 22; 6:22-4

Adopté, 6:26

Amendements, 1:23-4; 4:37-8; 5:10

Art. 1 réservé, 6:10, adopté, 26

Art. 2, 6:10-13, adopté, 14

Am. (Browes) adopté, 6:13

Am. (Fisher) rejeté, 6:13

Am. (Maheu), 6:10-2, rejeté, 13

Am. (Maheu), 6:13, adopté, 14

Art. 3 adopté, 6:1

Am. (Roy-Arcelin) adopté, 6:14

Art. 4, 6:14-5, adopté, 16

Am. (Fisher) irrecevable, 6:15

Am. (Fisher) irrecevable, 6:16

Am. (Maheu), 6:14, irrecevable, 15

Art. 5, 6:16-7, adopté, 18

Am. (Fisher) irrecevable, 6:18

Am. (Fisher) irrecevable, 6:18

Am. (Maheu), 6:16-7, rejeté, 18

Art. 6 à 12 adoptés, 6:18

Art. 13, 6:18-20, adopté, 21

Am. (Maheu), 6:18-20, rejeté, 21

Art. 14, 6:21-3, adopté, 24

Am. (Maheu), 6:21, rejeté, 22

Am. (Maheu), 6:22-3, rejeté, 24

Art. 15 à 21 adoptés, 6:23

Art. 22, 6:24, adopté, 25

Am. (Maheu) adopté, 6:25

Am. (Maheu) irrecevable, 6:25

Art. 23 à 25 adoptés, 6:25

**Institut canadien des langues patrimoniales...—Suite**

Art. 26, 6:25, adopté, 26

Am. (Fisher) rejeté, 6:26

Am. (Maheu) rejeté, 6:25

Art. 27 adopté, 6:26

Avis juridique, 2:3, 22

Bureaux régionaux, 4:7-8, 11-2, 14-6, 18-9; 5:41, 47; 6:19-20

Collège Grant McEwen, 5:17-8

Comparaison à d'autres instituts, 2:11

Congrès polonais canadien, position, 5:6

Conseil ethnoculturel canadien, position, 1:38-9; 4:6-8

Consultations, 1:20, 26-7, 30, 35-6; 2:5, 7, 12-3; 3:12-3, 21; 4:6, 17; 5:27-8

Décentralisation, 1:14

Efficacité, 4:5, 12, 34; 5:12, 29-30

Étude, 1:12-4, 19-46; 2:4-22; 3:4-31; 4:4-38; 5:5-49; 6:10-26

Examen des activités, 4:18, 34; 6:25-6

Financement, 1:25-6, 37; 2:14-5; 4:7-8, 13-5, 17-8, 21, 23-5,

27-9, 37; 5:6, 11-2, 15, 19-20, 25, 30, 41; 6:16-8, 24-5

Fonctionnement, 5:34

Heritage Language Association of British Columbia, position, 5:28-30

Indépendance, 1:26, 31; 5:7

Kreisel-Batts, rapport, 1:20, 26-7, 29-30; 2:5-11; 5:14-5, 18, 21, 27, 32; 6:11, 18-9

Langues asiatiques, 4:7, 9-10, 13-4; 5:41

Langues autochtones, 1:12-3, 22-3, 26-30, 35-7; 2:8-9, 11-2, 15-6; 3:12-5, 16-8, 23-7; 4:6-8, 13, 38; 5:11, 22-3, 38, 41, 47-8; 6:10-3

Langues officielles, 2:8, 15-6; 4:6

Langues patrimoniales, 2:15-6; 3:13, 17-8; 4:6-8, 13, 18, 21, 23-6, 31-2, 37-8; 5:6, 8-9, 22, 45

Langues patrimoniales, définition, 6:10-4

Ministre responsable, 6:21-2

Mission, 1:20-2, 26, 31-5, 38; 2:6-7, 10, 12, 14, 17-20; 4:6-10, 13-4, 21, 23-5, 30-1, 36-7; 5:6, 8, 12-5, 18-24, 26-7, 29-30, 33, 35, 40, 43, 46; 6:10, 14-6

Modifications, propositions, 4:6-8; 5:6, 45-6

Organisations de base, 5:10, 20

Organisme de charité, 2:22

Personnalité morale, 6:14

Personnel, 2:13

Politisation du débat, 3:23

Pouvoirs, 6:16-8

Quorum du conseil d'administration, 6:22-4

Rapport à la Chambre, 6:3

Rapport annuel, 4:8, 15, 17-8

Rayonnement national, 1:39-40; 2:6-8, 16-7; 4:16-7; 5:14-5, 18-20; 6:19-20

Réimpression, 6:26

Réunions, tenue, 6:21-2

Siège social, 1:39-40; 2:6; 4:12, 15-6; 6:18-20

Sous-ministre, rôle, 5:6-7, 10; 6:21-2

Symbole d'engagement, 1:22-3; 4:30; 5:18, 28; 6:21

Textes français et anglais, différences, 4:37-8; 6:13-4

Titre adopté, 6:26

Utilité et nécessité, 4:11-2, 26, 32, 34-5; 5:7-9, 20, 23-4, 27, 29-33, 38, 47

**Institut des langues autochtones**

Création, 1:23, 26-8, 35-6; 3:11, 14-5, 19, 21, 23, 26-7, 30; 5:48

**Institut des langues du patrimoine multiculturel canadien, projet de loi C-152** (2<sup>e</sup> sess., 33<sup>e</sup> lég.)  
Allusions, 1:7, 10, 22, 27, 30, 35-6; 3:17-8, 21; 4:5, 8; 5:28, 32; 6:11

**Inuit Tapirisat du Canada**

Mémoire, 3:15-6  
Voir aussi Témoins

**Jolava, Mauri** (Conseil ethnoculturel du Canada)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 4:4-5, 19

**Jourdenais, Fernand** (PC—La Prairie; président suppléant)

Comité, séance d'organisation, 1:8, 10, 16-9  
Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 3:23; 4:27-8

Langues patrimoniales, 4:27-8

Voir aussi Président du Comité—Président suppléant

**Kreisel, Henry** (témoin à titre personnel)

Allusions à M. Kreisel, 2:18; 4:21  
Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 2:5-20

**Kreisel-Batts, rapport.** Voir Institut canadien des langues patrimoniales

**Krüger, Arndt A.** (Congrès germano-canadien)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 4:22-7

**Langues asiatiques**

Enseignement, financement fédéral, 1:37-8; 5:25, 40-1  
Philippin, 4:19-20  
Voir aussi Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37

**Langues autochtones**

Alphabétisation, 3:22-3  
Cri, 3:25  
Degré d'utilisation, 3:6, 8  
Diversité, 2:16; 3:25  
Droits linguistiques, 3:8, 10, 12, 24  
En voie de disparition, enregistrement électronique, 3:30  
Enseignement, 3:27-31  
Fondatrices, concept, 3:5, 10, 15  
Inuktitut, 3:16-7, 25-6, 29-30  
Ojibway, 3:25  
Politique, 3:7, 11, 14, 21-3  
Promotion, 3:7-9, 11-4, 22, 25, 30  
Provinces et territoires, 3:9; 5:38  
Reconnaissance, 3:5, 9-12, 16-7  
Répression, 3:6  
Secrétariat d'État, 3:7-8, 23-4  
Survie, 3:6, 25  
Valeur, 3:5-6  
Voir aussi Comité—Témoins; Fondation des langues autochtones; Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37; Institut des langues autochtones

**Langues officielles**

Français, promotion, 3:7  
Voir aussi Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37

**Langues patrimoniales**

Allemand, 4:22, 24-5  
Diversité, 2:16; 4:5  
Enseignement, 2:5-6, 13-4; 4:6, 22-3, 26, 33; 5:9, 36-7, 45-6  
Financement des écoles, 1:12-3, 15, 22, 24-5, 28-9; 2:13; 4:5, 7, 9, 11-2, 18, 21-3, 25, 27-34, 36-7; 5:6-7, 11-3, 15-6, 19-20, 25-6, 28-31, 33-45  
Finnois, 4:19  
Gaélique, 5:44-5  
Hébreu, 4:30, 32  
Polonais, 5:5-7  
Promotion, 4:5; 5:11-2, 28, 39-40, 43-5  
Provinces, 5:11-2, 16, 23-4, 41-2, 45  
Voir aussi Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37; Pétition

**Littlechild, Willie** (PC—Wetaskiwin)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 1:35-6  
Institut des langues autochtones, 1:35

**Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales.**

Voir plutôt Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37

**Maheu, Shirley** (L—Saint-Laurent—Cartierville)

Comité, 1:42-6; 2:21-2; 3:4, 19-21  
Séance d'organisation, 1:7, 13-8  
Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 1:28-32, 42-6; 2:7-8, 21-2; 3:4, 14-5, 19, 23, 31; 4:11-2, 16, 26-8, 34-5, 37; 5:6-7, 10, 18, 20-1, 30-2, 45-6; 6:10-24  
Langues autochtones, 3:14  
Langues patrimoniales, 1:28-9; 4:26-7, 33-4; 5:7, 45-6  
Multiculturalisme, 5:18, 30-1  
Procédure et Règlement, 2:21; 6:14-5, 25

**McCreath, Peter L.** (PC—South Shore)

Comité, 1:42, 44-5; 3:19-20  
Séance d'organisation, 1:9-14, 16, 18-9  
Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 1:32-3, 42, 44-5; 3:16, 19-20; 4:8-11; 6:13, 15, 17-8, 20-2, 24-5  
Langues patrimoniales, 1:13

**Ministère du Multiculturalisme.** Voir plutôt Multiculturalisme et Citoyenneté, ministère

**Miskokomon, Joe** (Assemblée des premières nations)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 3:5-15, 21-2, 24-9

**Mitchell, Margaret Anne** (NPD—Vancouver-Est)

Allusions à Mitchell, 4:38  
Comité, 1:39, 41-6; 2:4, 21-2; 3:4, 19-20  
Séance d'organisation, 1:8-14, 16-9  
Fondation des langues autochtones, 2:12  
Garde d'enfants autochtones, 3:27-8  
Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 1:12, 14, 23-8, 39-46; 2:4, 12-4, 19-22; 3:4, 19-21, 23, 27-31; 4:12-6, 19-20, 24-5, 33, 36-8  
Institut des langues autochtones, 1:26-8; 3:30  
Langues asiatiques, 4:19-20  
Langues autochtones, 3:27-30  
Langues patrimoniales, 1:12, 24-5; 2:13; 4:19-20, 25, 33, 36-7

- Mitchell, Margaret Anne—Suite**  
Procédure et Règlement, 1:25; 2:4, 20-1
- Multicultural Association of Nova Scotia.** *Voir* Témoins
- Multiculturalisme**  
Colombie-Britannique, 5:30-1  
Ministre responsable, 5:17-8  
Saskatchewan, 5:10, 19-20  
Secteur, financement, 5:19
- Multiculturalisme et Citoyenneté, ministère.** *Voir* Témoins
- Multiculturalisme et Citoyenneté, ministre d'État.** *Voir* Comité—Secrétaire d'État; Témoins—Secrétaire d'État; Weiner
- Münter, Alex** (Congrès germano-canadien)  
Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 4:8, 11, 20-2, 25-8
- Northern and Southern Alberta Heritage Language Associations.** *Voir* Témoins
- Norton, Ruth** (Assemblée des premières nations)  
Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 3:15, 19, 22, 27-8, 30-1
- Ordre de renvoi**  
Projet de loi C-37 (Institut canadien des langues patrimoniales), 1:3
- Pallard, Josephine** (Northern and Southern Alberta Heritage Language Associations)  
Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 5:13-6, 18, 21
- Pelech, Fiona** (Northern and Southern Alberta Heritage Language Associations)  
Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 5:14-8, 24-5
- Pétition**  
Langues patrimoniales, financement des écoles, demande de rétablissement, 5:5
- Présidence (décisions et déclarations)**  
**Amendements**  
Élargissant la portée du projet de loi, irrecevables, 6:14-6, 18  
En partie irrecevables entraînent que toutes les autres parties sont irrecevables, 6:15  
Imposant une charge supplémentaire au Trésor ou non conformes à la recommandation royale, irrecevables, 6:14-6, 18, 25  
Pétition, présentation, acceptation, 5:5  
Secrétaire parlementaire, rôle comme membre d'un comité, 2:4, 21
- Président du Comité**  
Nomination de Tremblay, Marcel R., 1:7  
Président suppléant, désignation  
Jourdenais, 2:4; 5:3; 6:4  
Roy-Arcelin, 5:32
- Procédure et Règlement**  
**Amendements irrecevables**  
Charge supplémentaire au Trésor ou non conformes à la recommandation royale, 6:14-6, 18, 25
- Procédure et Règlement—Suite**  
**Amendements irrecevables—Suite**  
Élargissement de la portée du projet de loi, 6:14-6, 18  
En partie entraînent que toutes les autres parties ne sont pas recevables, 6:15  
Pétition, présentation, 5:5  
Portée du débat, 1:25  
Secrétaire parlementaire, rôle comme membre d'un comité, 2:4, 20-1
- Procès-verbaux et témoignages**  
Impression, 1:7-8  
Réimpression, fascicule n° 6, 6:1
- Projet de loi C-37.** *Voir plutôt* Institut canadien des langues patrimoniales
- Projet de loi C-152** (2<sup>e</sup> sess., 33<sup>e</sup> lég.). *Voir* Comité—Documents; Institut des langues du patrimoine multiculturel canadien
- Projet de loi C-269.** *Voir* Fondation des langues autochtones—Création
- Rapport à la Chambre,** 6:3
- Rapport Kreisel-Batts.** *Voir plutôt* Kreisel-Batts, rapport
- Richardson, Lee** (PC—Cargary-Sud-Est)  
Comité, séance d'organisation, 1:13  
Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 1:13, 25; 2:17-8  
Langues patrimoniales, 1:25  
Procédure et Règlement, 1:25
- Ronilly, Marisa** (Heritage Language Association of British Columbia)  
Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 5:29-38
- Ross, Elizabeth** (Federation of Nova Scotia Heritage)  
Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 5:43-5
- Roy-Arcelin, Nicole** (PC—Ahuntsic; président suppléant)  
Comité, séance d'organisation, 1:15  
Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 5:21-2, 38, 46-8; 6:14  
Institut des langues autochtones, 5:48  
*Voir aussi* Président du Comité—Président suppléant
- Saskatchewan Organization for Heritage Languages.** *Voir* Témoins
- Séance d'organisation.** *Voir* Comité
- Secrétaire d'État.** *Voir* Comité; Témoins; Weiner
- Secrétaire parlementaire.** *Voir* Browes; Procédure et Règlement; Témoins—Secrétaire d'État
- Secrétariat d'État.** *Voir* Langues autochtones
- Skelly, Robert E.** (NPD—Comox—Alberni)  
Communications des autochtones, programme, 3:22  
Fondation des langues autochtones, 3:22-4  
Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 3:18, 21-4  
Institut des langues du patrimoine multiculturel canadien, projet de loi C-152 (2<sup>e</sup> sess., 33<sup>e</sup> lég.), 3:21

**Skelly, Robert E.—Suite**

Langues autochtones, 3:21-3

**Sparrow, affaire. Voir plutôt Affaire Sparrow****Témoins**

Assemblée des premières nations, 3:5-15, 19, 21-2, 24-31

Congrès germano-canadien, 4:8, 11, 20-8

Congrès juif canadien, 4:29-37

Congrès polonais canadien, 5:5-10

Conseil ethnoculturel du Canada, 4:4-19

Federation of Nova Scotia Heritage, 5:43-5

Heritage Language Association of British Columbia, 5:27-38

Inuit Tapirisat du Canada, 3:15-7, 19, 26, 29-30

Kreisel, Henry, 2:5-20

Multicultural Association of Nova Scotia, 5:39-43, 45-8

Multiculturalisme et Citoyenneté, ministère, 1:33-6; 6:22-4

Northern and Southern Alberta Heritage Language

Associations, 5:13-8, 21, 24-5

Saskatchewan Organization for Heritage Languages, 5:11-3, 19-27

Secrétaire d'État et ministre d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté) 1:19-31, 33-41; 6:10-7, 19-20, 22-3, 25

Secrétaire parlementaire, 1:25, 41, 43-5; 2:4-5, 9-12, 21-2; 3:17-8, 23, 31; 4:4, 20, 26, 32-5, 37-8; 5:9-10, 26-7, 32-5, 48-9; 6:11-5, 17, 21, 24-6

**Thompson, Dale** (ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 6:23-4

**Thorkelson, Scott** (PC—Edmonton—Strathcona)

Comité, 3:19-20

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 4:16-9; 6:17, 20

**Tomar, Mukhtyar** (Multicultural Association of Nova Scotia)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 5:41-3, 45-6

**Tremblay, Marcel R.** (PC—Québec—Est; président). *Voir* Président du Comité—Nomination**Vernon, Eric** (Congrès juif canadien)**Vernon, Eric—Suite**

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 4:29-37

**Watson, Avra** (Saskatchewan Organization for Heritage Languages)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 5:20-2, 24, 26

**Weiner, l'hon. Gerry** (PC—Pierrefonds—Dollard; secrétaire d'État du Canada et ministre d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté)

Comité, secrétaire d'État et ministre d'État

(Multiculturalisme et Citoyenneté), comparaison, 1:39  
Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37

Administrateurs, 1:33; 6:22-3

Amendements, 1:24

Bureaux régionaux, 6:19

Consultations, 1:20, 27, 35-6

Étude, 1:19-31, 33-41; 6:10-7, 19-20, 22-3, 25

Examen des activités, 6:25

Financement, 1:25-6, 37; 6:16-7

Indépendance, 1:26, 31

Kreisel-Batts, rapport, 1:20, 27, 30; 6:11

Langues autochtones, 1:22-3, 27-8, 30, 35-7; 6:11-2

Langues patrimoniales, définition, 6:11-2, 14

Mission, 1:20-2, 26, 31, 33, 38; 6:10

Personnalité morale, 6:14

Pouvoirs, 6:16-7

Rayonnement national, 1:40; 6:19-20

Siège social, 1:39-40; 6:19-20

Symbole d'engagement, 1:22-3

Institut des langues autochtones, création, 1:23, 28, 36

Institut des langues du patrimoine multiculturel canadien, projet de loi C-152 (2<sup>e</sup> sess., 33<sup>e</sup> lég.), 1:22, 27, 30, 35, 40; 6:11

Langues asiatiques, enseignement, 1:37-8

Langues patrimoniales, financement des écoles, 1:22, 25

**Young, Judy** (ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté)

Institut canadien des langues patrimoniales, projet de loi C-37, étude, 1:33-5













BIBLIOTHEQUE DU PARLEMENT  
LIBRARY OF PARLIAMENT



3 2354 00515 148 8

BIBLIOTHEQUE DU PARLEMENT  
LIBRARY OF PARLIAMENT



3 2354 00515 150 4